# INTERTEXT

**Revistă ştiinţifică**
**Nr. 1/2 (49/50)**
**anul 13**

Categoria B+

**Scientific journal**
**Nr.1/2 (49/50)**
**13th year**

Category B+

**Chişinău, ULIM, 2019**

**ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750**

**Comitetul de redacţie/Editorial Committee**

**Director publicaţie/Editor publisher** Elena PRUS
**Redactor-şef/Redactor-in-chief** Victor UNTILĂ
**Colegiul de redacţie/ Editorial board** Ion MANOLI, Carolina DODU-SAVCA, Dragoș VICOL, Angela SAVIN-ZGARDAN, Inga STOIANOV, Zinaida CAMENEV
**Secretar de redacţie/Editorial secretary** Marius CHIRIȚĂ

**Consiliul ştiinţific/Scientific Council**

Jacques DEMORGON, Filosof, Sociolog, Franța/Philosopher, Sociologist, France
François RASTIER, CNRS, Paris, Franța/CNRS, Paris, France
Marc QUAGHEBEUR, Muzeul de Arhive Literare, Bruxelles, Belgia/Museum of Literary Archives, Bruxelles, Belgium
Mircea MARTIN, Academia Română, București/The Roumanian Academy, Bucharest, Romania
Mihai CIMPOI, Academia de Științe a Moldovei/The Academy of Sciences of Moldova
Valeriu MATEI, Academia Română, Bucureşti/The Roumanian Academy, Bucharest, Romania
Nicolae DABIJA, Academia de Ştiinţe a Moldovei/The Academy of Sciences of Moldova
Jean-Louis COURRIOL, Universitatea Lyon 3, Franţa/Lyon 3 University, France
Sanda-Maria ARDELEANU, Universitatea „Ştefan cel Mare”, Suceava, România/University „Ştefan cel Mare”, Suceava, Romania
Efstratia OKTAPODA, Universitatea Paris Sorbonne - Paris IV/Paris Sorbonne University
Antoine KOUAKOU, Universitatea Alassane Ouattara-Bouaké, Coasta de Fildeş/University Alassane Ouattara-Bouaké, Ivory Coast
Tatiana CIOCOI, Universitatea de Stat din Moldova/Moldova State University Moldova
Tamara CEBAN, Universitatea „Spiru Haret”, București, România/University „Spiru Haret”, Bucharest, Romania
Roumiana STANTCHEVA, Universitatea „St. Kliment Ohridski”, Sofia, Bulgaria/ University „St. Kliment Ohridski”, Sofia, Bulgaria

Volumul cuprinde contribuții reprezentative ale Conferinței cu participare internațională din 17 octombrie 2018 a Facultății de Litere ULIM „Dialogul civilizațiilor: mize, provocari și contribuții traductologice”/ /The volume includes the representative contributions of the Conference with international participation of October 17, 2018 of the Faculty of Letters „Dialogue of Civilizations: Stakes, Challenges and Translation Contributions”

Volumul a fost recomandat spre publicare de Senatul ULIM (Proces-verbal nr. 6 din 24 aprilie 2019).
Articolele ştiinţifice sunt recenzate/The volume was recommended for publishing by the Senate of Free International University of Moldova (Minutes No 6, april, 2019). The scientific articles are reviewed

Acest număr al revistei „Intertext” apare cu sprijinul ULIM și al Institutului Cultural Român / This number of the journal appeared with the support of ULIM and Romanian Cultural Institute.

ULIM, Intertext N1/2, 2019, 49/50, anul 13,
Tiraj 100 ex./Edition 100 copies
© ICFI
Institutul de Cercetări Filologice şi Interculturale/Institute of Philological and Intercultural Research
Address/Adresa: MD 2012, Chişinău, 52 Vlaicu Pârcalab Street Tel.: + (3732) 20-59-26,
Fax : + (3732) 22-00-28 site: icfi.ulim.md; e-mail: inst_cult2006@yahoo.fr

## CUPRINS

### SALONUL INVITAȚILOR

**Sanda-Maria ARDELEANU**.*„Pentru ca mesajul să treacă” – mirajul traducerilor din spaţiul românesc centenar*…….....9
**Jacques DEMORGON**. *L’histoire destinale des civilisations. Dialogiques et dialogues*……..13

### DIALOGICA LINGVISTICĂ A LIMBILOR-CULTURI

**Ion MANOLI**. *Le métalangage littéraire-stylistique – objet de recherche de la lexicographie contemporaine* …….83
**Estelle VARIOT**. *L’accès aux manuscrits roumains comme étape fondamentale dans la connaissance de l’évolution des langues : l’exemple des Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Théodose*……..93
**Angela SAVIN-ZGARDAN**. *Semnul glotic – tradiție și inovație*……...105
**Hülya KÜÇÜKOĞLU**. *Geographical, Historical and Structural Qualities of the Turkish*…….110
**Daiana DUMBRĂVESCU**. *Las unidades fraseológicas y la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*……....118
**Tatiana PODOLIUC**.*The Word 'There' ín the English Language*……..126
**Lucia BALANICI**. *Le principe de l’économie linguistique et ses manifestations au niveau morpho-syntaxique*……136
**Mădălina BĂLU**. *Valenţe stilistice ale neologismelor - neologismul în argou şi jargon*……...141
**Sorina DONȚU-SARÎTERZI**. *Tropii și figurile de stil în discursul diplomatic: studiu stilistico-lexicografic*…….....146
**Maria OSIAC**. *Aspecte ale utilizării adjectivelor în limba română actuală*.....155

### DIALOGICA LITERARĂ

**Carolina DODU-SAVCA**. *L'être-dans-le-dialogue : l’identité (trans)culturelle ou entre racine(s) et fruit(s), déracinement et fluidité*……163
**Andreea LUPU-VLADESCU**. *Remember: la personnalité créatrice de Julie Hasdeu à 150 ans depuis sa naissance*……169
**Efstratia OKTAPODA**. *Dora d'Istria, une féministe transculturelle dans l'Europe des Balkans et au-delà*……....181
**Aliona GRATI**. *Noile istorii ale literatu(rii)rilor române. Trei cărţi substanţiale la această temă*……..190
**Dan STERIAN**. *Le dialogue des civilisations dans « Jacques le fataliste et son maître » : quelques approches intertextuelles implicites*……197
**Valentina BIANCHI**. *La Belgique et sa littérature francophone – quelques repères*……204
**Maria ABRAMCIUC**. *Ciclul epistolar „Negru pe alb” de C. Negruzzi: conexiuni cultural-literare sau contemplarea Celuilalt*……209
**Florentina-Gabriela BOTEZATU**. *Perspective critice asupra mitului Seducătorului*……214

**Iraida COSTIN**. *Ștefan Baştovoi: „Feeria infernului”* …….219

## DIALOGICA TRADUCTOLGICĂ ȘI TERMINOLOGCĂ A LIMBILOR-CULTURI

**Victor UNTILĂ**. *L'enchaînement philosophique des langues. Traduire Jacques Demorgon*…….229
**Ioana STRUGARI**. *Prin traduceri spre un discurs didactic*……...239
**Ina COLENCIUC**. *Diastratic Dimension of the Conceptual-Semantic Fields "Money" in the English, Romanian and Russian Languages*..……247
**Victoria POPA**. *Funcții pragmatice ale abrevierilor în limbajul acquis-ului comunitar*……...254
**Florentina PĂTRAN**. *Particularitățile studierii limbajului specializat în domenii tehnice*……..263
**Aliona LUCA**. *Metafora științifică în limbajul sportiv românesc*……....269
**Andrei BOLFOSU**. *Dealing with Syonymy and Polysemy of Terminological Units: Constraints or Freedom?*.....280
**Alexandra RUSU**. *Terminologia cosmetologică ca obiect al lexicografiei contemporane*…….288
**Cristina CATEREV**. *Different Abbreviations formed by Years in the Information Science Vocabulary*.....……...293
**Nicolae CHIRICENCU**, **Anatol LENȚA**. *Unitățile frazeologice în „Frunze de dor„ de Ion Druță: strategii de traducere în limba rusă*…….299

## DIALOGICA CULTUROLOGICĂ

**Valentina CIUMACENCO**. *Discursul politic din perspectiva fondului general al discursivității*…….....309
**Iurie KRIVOTUROV**, **Zinaida CAMENEV**. *Distance Learning - the Hope of the Modern Educational Process*…….....318
**Alexandru BOHANȚOV**. *Creația de televiziune a cineastului Emil Loteanu*…….....323
**Liliana PLATON**. *Evoluția picturii figurative moldovenești în a doua jumătae a anilor 60*..…….....329
**Надежда КУЗНЕЦОВА**. *Поэма-кантата bună dimineața!В. Полякова в контексте тенденций молдавской хоровой музыки 1960-х гг. Аналитический этюд*…….....336

## EVENIMENTE, RECENZII ȘI AVIZURI

**Elena PRUS.** *Carolina Dodu-Savca: deschideri prismatice spre arealuri definitorii ale umanului*…….....345

## CONTENTS

### SPECIAL GUESTS

**Sanda-Maria ARDELEANU**. *"For the Message to Pass" – the Mirage of Translations in the Centennial Romanian Space*.....9
**Jacques DEMORGON**. *The Destiny History of Civilizations. Dialogics and Dialogues* ...……..13

### LINGUISTIC DIALOGICS OF LANGUAGES-CULTURES

**Ion MANOLI**. *The Literary-Stylistic Metalanguage – Research Object of Contemporary Lexicography* …….....83
**Estelle VARIOT**. *Access to Romanian Manuscripts as a Fundamental Stage in the Knowledge of the Evolution of Languages: the Example of the Teachings of Neagoe Basarab to his Son Theodosius*..... ……..93
**Angela SAVIN-ZGARDAN**. *Glotic Sign – Tradition and Innovation*.……...105
**Hülya KÜÇÜKOĞLU**. *Geographical, Historical and Structural Qualities of the Turkish*…….110
**Daiana DUMBRĂVESCU**. *Phraseological Units and the Teaching/ Learning of Spanish as a Foreign Language* ...……...118
**Tatiana PODOLIUC**.*The Word 'There' ín the English Language*……..126
**Lucia BALANICI**. *The Principle of Linguistic Economy and its Manifestations at the Morpho-Syntactic Level* ……136
**Mădălina BĂLU**. *Stylistic Valences of Neologisms – the Neologism in Slang and Jargon* …….....141
**Sorina DONȚU-SARÎTERZI**. *Tropes and Stylistic Devices in the Diplomatic Speech: Stylistical-Lexicographic Study* ……...…….....146
**Maria OSIAC**. *Aspects of the Use of Adjectives in the Current Romanian Language*.....155

### LITERARY DIALOGICS

**Carolina DODU-SAVCA**. *The Human Being-in-the-Dialogue: (Trans)cultural Identity or Between Root(s) and Fruit(s), Uprooting and Fluidity* .....…….163
**Andreea LUPU-VLADESCU**. *Remember: the Creative Personality of Iulia Hasdeu at 150 Yes since her Birth* …..…….169
**Efstratia OKTAPODA**. *Dora d'Istria, a Transcultural Feminist in Balkan Europe and Beyond* .....……....181
**Aliona GRATI**. *New Histories of the Romanian Literature(s). Three Substantial Volumes on this Issue* ....…….……..190
**Dan STERIAN**. *The Dialogue of Civilizations in "Jacques the Fatalist and his Master": some Implicit Intertextual Approaches* …….....……...….197
**Valentina BIANCHI**. *Belgium and its Francophone Literature – some Benchmarks* .....…….204
**Maria ABRAMCIUC**. *The "Black on White" Epistolary Cycle by C. Negruzzi: Cultural-literary Connections or Contemplation of the Other* ..…..209

**Florentina-Gabriela BOTEZATU**. *Critical Perspectivesmon the Seducer's Myth* …….....214
**Iraida COSTIN**. *Stefan Bastovoi: „Enchantment of Hell"* ……219

## TRADUCTOLGICAL AND TERMINOLOGICAL DIALOGICS OF LANGUAGES-CULTURES

**Victor UNTILĂ**. *The Philosophical Sequence of Languages. Translating Jacques Demorgon* ……229
**Ioana STRUGARI**. *Towards a Didactic Speech through Translations*...……....239
**Ina COLENCIUC**. *Diastratic Dimension of the Conceptual-Semantic Fields "Money" in the English, Romanian and Russian languages*..……...247
**Victoria POPA**. *Pragmatic Functions of Abbreviations in the Language of the Acquis communautaire* ...……....254
**Florentina PĂTRAN**. *The Specifics of Studying Specialised Language in Technical Fields* ..……..263
**Aliona LUCA**. *The Scientific Metaphor in the Romanian Sports Language*.....269
**Andrei BOLFOSU**. *Dealing with Synonymy and Polysemy of Terminological Units: Constraints or Freedom*.....280
**Alexandra RUSU**. *Cosmetological Terminology as the Subject of Contemporary Lexicography* .....……..288
**Cristina CATEREV**. *Different Abbreviations Formed by Years in the Information Science Vocabulary*..……...293
**Nicolae CHIRICENCU**, **Anatol LENȚA**. *Phraseological units in "Frunze de dor" by Ion Druta: Translation Strategies into Russian*……299

## CULTUROLOGICAL DIALOGICS

**Valentina CIUMACENCO**. *Political Discourse from the Perspective of the General Fund of Discursivity* …….309
**Iurie KRIVOTUROV**, **Zinaida CAMENEV**. *Distance Learning – the Hope of the Modern Educational Process*...…….....318
**Alexandru BOHANȚOV**. *Filmmaker Emil Loteanu's Creation in Television*...323
**Liliana PLATON**. *Evolution of Moldovan Figurative Painting in the Second Half of the 1960s*..……...329
**Надежда КУЗНЕЦОВА**. *Poem-cantata "Bună dimineaţa!" B. Polyakova in the Context of the Trends of the Moldovan Choral Music of the 1960s. Analytical Study*…….336

## EVENTS, REVIEWS AND OPINIONS

**Elena PRUS**. *Carolina Dodu-Savca: Prismatic Openings to the Areals Defining the Human Being*…….....345

# SALONUL INVITAȚILOR

# SPECIAL GUESTS

**CZU: 81'25**

# „PENTRU CA MESAJUL SĂ TREACĂ" – MIRAJUL TRADUCERILOR DIN SPAȚIUL ROMÂNESC CENTENAR

**Sanda-Maria ARDELEANU**

## I. Preambul

Astăzi, la incitanta provocare la „dialogul civilizaţiilor", cum am putea oare să mulţumim Universităţii Libere Internaţionale din Chişinău, implicit performantei, stăruitoarei şi, mai ales, înflăcăratei echipe de profesori şi cercetători ai Institutului de cercetări filologice, condusă cu meritorie competenţă de domnul profesor-cercetător Victor Untilă, decât participând cu trup şi suflet la dezbatere, răspunzând chemării *Timpului nostru* pe linia trasată de marile chemări ale *Timpului lor*.

Daţi-mi voie, Stimaţi Colegi, Onoraţi Oaspeţi şi Dragi studenţi, să consider întâlnirea noastră din aceste zile, un adevărat moment de istorie vie, ce va rămâne înscris, cu siguranţă, în filele Cărţii noastre comune, ca „marea reunire de suflet" de la Chişinău.

Daţi-mi voie să ne propunem, în acest context încărcat de emoţie, să omagiem încă o dată personalităţile înscrise în memoria colectivă a unui spaţiu, spaţiul românesc european, şi să ne închinăm, cu toată deferenţa şi consideraţia, în faţa marilor oameni ai Prezentului.

Ne exprimăm întreaga noastră gratitudine faţă de Dumneavoastră, organizatorii şi participanţii la acest nou dialog, parte a dialogului civilizaţiilor, de la Nord la Sud şi de la Sud la Nord, de la Vest la Est şi de la Est la Vest!

## II. Traducerea – o altfel de abordare

De aceea, ne-am propus o abordare contextual – istorică a fenomenului cultural şi lingvistic generat de actul traducerii interlingvistice, dinspre şi înspre limba noastră, limba română. Lingvistul s-a hotărât să vorbească despre *traducere ca limbă universală* într-un gest de *restitutio* a patrimoniului lingvistic, autorilor şi operelor aflate într-un adevărat „miraj al traducerilor" generat de mari intelectuali, mai mult sau mai puţin cunoscuţi de către publicul larg. Căci, paradoxal, traducătorul, acest „scriitor singuratic", „creator de text nou dintr-un text vechi", dacă nu e dublat de renumele omului de cultură, al patriotului sau al savantului, al dascălului consacrat sau al filologului recunoscut, rămâne undeva între coperţile cărţii, necunoscut sau prea puţin citat ori invocat.

Motivaţia traducătorilor e diversă: traducerea textului de „literatură de plăcere" sau a textului fundamental pentru un anumit domeniu sau simplul exerciţiu lingvistic, iată doar trei dintre numeroasele „atitudini" în interiorul actului de traducere. Iar spaţiul românesc, ca spaţiu al plurilingvismului autentic (alături de română se află rusa, germana, ucraineana, ebraica, maghiara, polona, apoi chiar franceza sau engleza) şi-a asigurat demult comunicarea dintre cetăţenii ei folosind şi cultivând „limba universală" – *traducerea* (sintagmă emanată şi validată de oficialii Uniunii Europene), de fapt, această artă ce nu poate fi redusă nici la traductologie nici la oricare altă formă de analiză ştiinţifică. Aşa după cum oamenii

au vorbit cu mult timp înainte de a se naşte *ştiinţele limbajului*, ei au tradus cu mult timp înainte de apariţia *traducerii* ca obiect ştiinţific Limbile în contact au generat interferenţele lingvistice, mesajele aparţinând la două sau mai multe „coduri". Mesajul însă trebuia să treacă, şi nu oricum, ci exact ca în limba – sursă, iar traducerea a devenit un procedeu uzual ce asigură transmiterea şi înţelegerea mesajului.

## III. Traducerea între lingvistică şi istorie

Studiile traductologice demonstrează faptul că, în condiţiile spaţiilor comune, limba joacă un rol marginal, mai ales atunci când este vorba despre cunoştinţele specializate sau tehnice (conform SAMAIN, Didier, 2009; p. 51-54). Traducerea, ca act lingvistic, se supune aceleiaşi constatări ceea ce ne determină să optăm pentru opinia conform căreia problemele de traductologie se supun unei problematici mai generală, focalizată, mai ales, pe istoricitatea conceptelor şi pe statutul memoriei.

Pe de altă parte, François RASTIER (2009; p. 35-38) declară, în acelaşi sens: „Le problème de la traduction nous paraît à présent trop précieux et trop central pour la linguistique pour que la traductologie devienne désormais une discipline independante. [...] les paradigmes de la cognition et de la communication réduisent les langues de culture à des langues de service [...]. Sans corpus, sans traditions discursives, sans histoire, ces idiomes restreints ne sauraient devenir les parangons des langues. Aussi peut-on regretter que le *Cadre Européen de Référence pour les Langues*, devenu à présent une norme internationale, reste pénétré d'un utilitarisme „de bon sens" et ne permette aucune différenciation entre langue de service et langue de culture: sans être exclus, les facteurs culturels sont réduits à des compétences".

Exemplul de „limbă de serviciu" pe care ni-l dă Rastier este „engleza globală", iar implicarea traductologiei în reînnoirea lingvisticii din interior, prin reintroducerea activităţii interpretative, devine esenţială pentru comunicarea lingvistică. Traductologia se deschide către reflecţia istorică şi culturală, devenind acel „pod de flori" între civilizaţii şi culturi.

## IV. Ultima sută de ani şi trei generaţii de traducători în spaţiul românesc bucovinean

Scriitorul jurnalist Constantin Berariu, profesorul – publicist Ilarion Berezniţchi, scriitoarea Lotte Berg, publicistul Ioan Bileţchi-Albescu, scriitorul Vasile Bumbac, publicistul Silvestru Danielescu, profesorul Animpodist Daşchievici, poeta Denisa Mirena Duran, protosinghelul Ieraclie Flocea, filologul Vasile Grecu, istoricul Eudoxiu Hurmuzachi, scriitorul Constantin Ignătescu, teologul orientalist Silvestru Isopescu, poetul Alfred Margul-Sperber, arhimandritul Vartolomei Măzăreanu, preotul Constantin Morariu, economistul Mircea Pienescu,poetul, prozator şi dramaturg Dragoş Protopopescu, profesorul-preot Ştefan Saghin, scriitorul Vasile Savel, cărturarul – arhiereu Filaret Scriban, poetul George Sion, compozitorul Dimitrie Suceveanu fac parte din prima generaţie de traducători din perioada ultimei sute de ani.

Din cea de a doua generaţie de intelectuali bucovineni cu preocupări în traducere se numără, printre alţii: filologul germanist şi istoricul literar Cornelia-Ana Andriescu, pedagogul, membru de onoare al Academiei Române, Iosif

Antochi, criticul şi istoricul literar Dumitru Balan, scriitorul Eusebiu Camilar, scriitorul Theodor Cazaban, lexicograful şi autorul de manuale Constantin Duhăneanu, scriitorul Traian Filip, poetul Eugen Frunză, medicul Kurt Rudolf Geib, muzicologul compozitor Lucian Grigorovici, fizicianul Radu Grigorovici, poetul şi prozatorul Jona Gruber, prozatorul Nicolae Jianu, pictorul Alfred Kittner, poetul Vasile Levițchi, prozatorul Horia Matei, filologul şi lingvistul Haralambie Mihăescu, scriitorul Modest Morariu, filologul Hertha Peretz, scriitorul evreu Norbert Iosef Rudel (cunoscut ca Radu Nor), traducătoarea germanistă Edith Silbermann, poetul Barbu Sluşanschi, eseistul şi scriitorul Mircea Streinul, sociologul şi pedagogul Leon Țopa, scriitorul Tudor Țopa, poetul şi prozatorul Iulian Vesper, sculptorul şi scriitorul Manfred Winkler.

În fine, îi situăm în cea de a treia generaţie pe ziaristul Tudor Andrieş, publicista Doina Monica Broşteanu, ziarista şi prozatoarea Doina Cernica, filologul Albumiţa-Muguraş Constantinescu, poetul Ion Cozmei, filozoful politic Aurelian Crăiuţu, prozatorul şi publicistul Grigore Crigan, poetul şi dramaturgul Ion Gheorghiţă, prozatorul Stelian Gruia (Iaţentiuc), preotul şi scriitorul Corneliu Irod, poetul şi prozatorul Vitali Kolodii, poetul şi publicistul Mircea Lutic, profesorul de teologie Vasile Mihoc, profesorul şi poetul Mircea Octavian Nestor, scriitoarea Lucia Olaru-Nenati, istoricul literar şi publicistul Liviu Papuc, prozatorul şi poetul Platon Pardău, preotul şi eseistul Gheorghe Popa, teologul Alexandru Prelipcean, romancierul şi pictorul Mihai Prepeliţă, lector univ. Gina Puică, folcloristul Ioan Rebuşapcă, lingvista Aspazia Reguş, scriitoarea Ioana Rostoş, istoricul şi criticul literar Petruţa Spânu, filologul Elena-Brînduşa Steiciuc, poetul Arcadie-Vasile Suceveanu, poetul şi prozatorul Ştefan Tcaciuc, scriitorul George Timcu, istoricul Ştefăniţa Mihaela Ungureanu, poetul Ion Vatamanu.

Fără a avea pretenţia unei treceri în revistă exhaustive a intelectualilor bucovineni traducători şi fără a pune sub semnul îndoielii abordarea ştiinţifică a traducerii, ne permitem să observăm caracterul preponderent artistic al transpunerilor dintr-o limbă în alta în perioada şi pe teritoriul geografic avute în vedere. Remarcăm, de asemenea, lipsa frontierelor bine definite atunci când vorbim despre profilul profesional al traducătorilor, de aici decurgând diversitatea excepţională a operelor traduse (de la poveştile pentru copii până la textul ştiinţific cu amprentă academică, de la literatură până la cărţile sfinte, de la poezia populară la libretul de operă, de la „cartea de pe noptieră” la textul de istorie sau critică literară ...).

## V. În loc de concluzii

Paul Celan spunea că traducerea este un dialog care avansează („un dialogue qui chemine”), Derrida vorbea despre traducere ca un alt nume al imposibilului („La traduction est un autre nom de l'impossible”). Dincolo de etichete, devenite adesea *a priori*-uri, perspectiva auctorială asupra traducerii ne permite descrierea unui adevărat teren de luptă (*anexare, trădare, fidelitate*, nu sunt oare termeni întâlniţi adesea şi în limbajul militarilor?). Nevoia de dialog, de înţelegere, de recunoaştere constituie, pe de altă parte, o motivaţie istorică a actului traducerii. Între nevoia de „a se afirma” şi speranţa de „a tolera” – aici am vedea situându-se mirajul traductologic din spaţiul românesc, incomplet prezentat aici, în ultima sută de ani. Evaluarea în plan diacronic ne situează, pe de altă parte, între *nevoia de a imita*, prin rescrierea având la bază un model, şi *nevoia de a interpreta*,

prin individualizare şi distanţare faţă de model. Aici apare scriitorul ca traducător sau, conform teoriei Imaginarului lingvistic, fiecare locutor este traducător în propria sa limbă în funcţie de situaţiile de comunicare în care se află. Să treci mesajul dintr-o limbă în alta, dintr-o cultură în alta, dintr-o societate în alta, iată o posibilă misiune istorică a traducătorului.

## Referințe bibliografice

Ardeleanu, Sanda-Maria, „Dimensions socio-culturelles de la terminologie francophone", *Studia Universitatis Moldaviae*, nr. 4 (94), Chişinău: USM, 2016.

- - - . „La francophonie roumaine-Restitutio: „Intellectuels roumains d'expression française" – un vaste projet traductologique", *Etudes interdisciplinaires en Sciences, humaines*, no.4/2017, Editions Université d'État, Ilia, Géorgie; 2017, p.93-103.

- - - . „Imaginaire linguistique et construction de l'identité culturelle – Hommage à Anne-Marie Houdebine", *Colocviul Internaţional de Ştiinţe ale Limbajului „Eugeniu Coşeriu"* (CISL, ediţia a XX-a), Chişinău, 2018, p. 272-278.

Rastier, François. „Traduction et linguistique des textes", in: Milliaressi, Tatiana (éd.), *La traduction: philosophie, linguistique et didactique*, Travaux et recherches, Coll. UL3, 2009, p. 35-38.

Samain, Didier. „La traduction en sciences humaines, une question de langue ou une question d'histoire?", in: Milliaressi, Tatiana (éd), *La traduction: philosophie, linguistique et didactique*, Travaux et recherches, Coll. UL3, 2009, p. 54-54.

Satco, Emil, Niculică, Alis. *Enciclopedia Bucovinei*, vol. I – III, Suceava: Ed. Karl a. Romstorfer, 2018.

**CZU: 378(092)**

# L'HISTOIRE DESTINALE DES CIVILISATIONS. DIALOGIQUES ET DIALOGUE

**Jacques DEMORGON**
*Philosophe, Sociologue, Professeur des Universités Bordeaux, Reims, Paris ; Expert ENA, Entreprises, UNESCO, France.*

*In memoriam* ANDREI GALBEN
Fondateur et 1er Recteur de l'ULIM

## Introduction. L'histoire : 4000 ans de dialogiques, dialogues récents et rares !

### 1./ Trois sortes de dialogues fondent les dialogiques. Premières dialogiques écologiques

a./ La présente étude souhaite répondre précisément à son titre : « L'histoire destinale des civilisations ». Il faut l'entendre non comme un texte prophétique, ce dont on se garde bien, mais comme un texte prospectif fondé, étendu et approfondi.

b./ Cela, si possible, dans l'esprit novateur et humaniste des travaux d'Andréi Galben. Nous souhaitons que ce texte puisse témoigner de notre profond respect, de notre vive admiration pour l'homme et l'œuvre et de notre grande reconnaissance pour l'ULIM qu'il a fondée et conduite.

c./ Des exigences de fondation, d'étendue et de profondeur sont requises étant donnée l'immensité des contenus en cause – l'histoire humaine plurimillénaire – et la gravité extrême des problèmes traités : les tragédies du destin humain.

d./ Les dialogues des civilisations doivent avancer à travers et au-delà des partis-pris, des mauvaises fois et des incompréhensions. C'est dans cet esprit que la présente étude entend répondre aussi à son sous-titre : « Dialogiques et dialogues ».

e./ C'est en effet de leur constitution interactive que dépend la possibilité d'élaboration permanente d'un indispensable corps de savoir éprouvé. Lui seul peut être à même de se décliner dans une histoire destinale comme « dialogique de dialogiques ».

f./ Cette histoire destinale doit pouvoir être proposée à l'implication étendue et profonde des acteurs humains dont la plupart, aujourd'hui, en sont exclus.

g./ Dans la première partie, nous présentons la conception analytique et synthétique des dialogues de civilisations. Il nous faut mettre en évidence « trois dialogues ». En effet, c'est leur association interactive qui seule fonde la validité et la fiabilité des dialogiques. Et cela, non une fois pour toutes, mais de façon continue, évolutive, étendue et approfondie (§ 1).

h./ Sous le terme « dialogues de civilisations » ou « dialogues des cultures » en général, on pense d'abord à des dialogues qui traitent de représentations des civilisations ou des cultures.

i./ Cette « 1ère sorte de dialogues, représentatifs » subit de fréquentes et sévères critiques. Nous verrons plus précisément cela à travers la position explicite de François Jullien (§ 1.2).

j./ Le seul moyen de remédier à ces insuffisances des dialogues représentatifs consiste à les référer systématiquement à la « 2e sorte de dialogues » que, couramment, l'on ne nomme pas ainsi. Pourtant, dépassons cet abus de langue. En effet, il n'est pas un abus de langage ! Nous devons considérer comme « pouvant tenir lieu de dialogues » toutes les expressions que les humains manifestent à travers l'ensemble de leurs comportements interactifs. D'ailleurs, la langue elle-même le dit : certaines conduites et certains faits « parlent d'eux-mêmes ». Ce sont assez souvent les plus tragiques.

k./ Rappelons le premier axiome de L'École de Palo Alto : « On ne peut pas ne pas communiquer ». Tout comportement est aussi communication. Les conduites des acteurs humains, pacifiques, guerrières, mixtes sont un langage. D'autant plus que les humains y recourent là où l'usage des langues leur paraît vain. C'est-à-dire chaque fois que l'énergétique affective déborde toute structure d'échange réglé (§ 1.3).

l./ Si ces « deux sortes de dialogues » sont si séparées, cela vient de ce que les humains n'ont pas les moyens de les faire mieux communiquer. On fait un pas en constatant qu'ils sont aussi l'objet de vis-à-vis et même de dialogues les reliant.

m./ On fait un pas de plus en découvrant que la relation de ces deux sortes de dialogues n'est possible qu'en les situant ensemble dans le réel. C'est lui seul qui, à la fois, les constitue et les englobe. Certes, encore faut-il pouvoir accéder à ce réel, ce qui n'est pas donné d'emblée.

n./ Seules, les ressources de l'exploration, de l'analyse et de la synthèse effectives, multiplement partagées, ont permis au fil des millénaires et permettent toujours cette « 3e sorte de dialogues », celle que les acteurs humains entretiennent « avec le réel » dans toutes leurs expériences (§ 1.4).

o./ Nous le comprenons : c'est toujours la relation interactive des « trois sortes de dialogues » qui découvre et invente les « objets centraux de l'histoire humaine : les dialogiques » (§ 2).

p./ La science reste longtemps en-deçà. Elle est d'ailleurs elle-même en genèses dialogiques multiples. Pour le moment, nous laissons de côté ses dialogiques génétiques singulières en trois régimes. Pour être comprises, celles-ci requièrent préalablement l'étude des dialogiques des méreupories planétaires et millénaires.

q./ Avant d'aborder cette hyper complexité dialogique d'ensemble, objet de toute cette étude, notre première partie, pour terminer, se limite à la découverte des dialogiques de base qui relèvent des conduites écologiques, en tant que systèmes de relations socio-physiques avec les divers environnements « naturels » (§ 3).

## 2./ Les grandes dialogiques des institutions. Figures de l'humain dans l'histoire

a./ Notre 2e partie va des « dialogiques de base » écologiques aux « dialogiques de toute conduite » puis aux « dialogiques des grandes institutions » que les acteurs humains se donnent pour structures, fonctions, organisations stratégiques.

b./ Chacun, qui les connaît bien, semble pourtant n'en pratiquement rien tirer pour comprendre l'histoire. Or, les grandes Activités – Religion, Politique, Économie, Information » et les grandes Formes de société – Tribus, Empires, Nations, Sociétés d'Economie informationnelle mondiale – sont interactivement les résultats et les sources de l'histoire et des civilisations passées, présentes et à venir.

c./ Pour qu'enfin on s'en aperçoive nous les nommons les « trois grandes Figures de l'humain ». L'objet de cette 2e partie de l'étude, c'est toute l'histoire non seulement dont on parle mais surtout que l'on fait et qui nous fait. Elle est l'objet d'approches « descriptives comparatives » qui sont devenues « compréhensives explicatives ». Et qui, en perspective, deviennent « dialogiques implicatives ».
d./ À la condition que nos « trois sortes de dialogues » s'associent pour « découvrir, inventer » les grandes dialogiques dont nous faisons partie à tel point et par tant de bouts que nous ne pensons même pas à les réunir pour les comprendre et nous comprendre.
e./ Les « dialogiques » ne sont pas des projections subjectives collectives ou individuelles, y compris d'historiens sur l'histoire. Elles ne peuvent être que celles effectivement mises en œuvre, symbolisées, voire instituées à travers toutes les évolutions historiques effectives.
f./ Les dialogiques élémentaires de toute l'expérience humaine sont les plus mises en œuvre quotidiennement. Elles constituent la régulation plus ou moins (dés) adaptative de toutes les conduites (1ère Figure de l'humain). Elles se produisent dans les domaines des grandes Activités dialogiques instituées qu'elles orientent ainsi directement ou non (§ 4.1, § 4.3). Sur cette question, on signale le différentiel plurimillénaire « Chine, Europe » quant à leur énonciation consciente (§ 4.4). Avec, ensuite, le retournement de l'Occident (§ 4.5).
g./ La régulation de toutes les conduites intervient consciemment ou non dans les dialogiques des grandes Activités rivales à visée unificatrice que sont très tôt la Religion, la Politique, l'Économie (2e Figure de l'humain, avec plus tard, l'Information).
On doit à Georges Dumézil (2011) la mise en évidence de ces dialogiques à travers les symbolisations religieuses des sociétés indoeuropéennes (§ 5).
h./ Enfin, engendrées par les dialogiques précédentes des grandes Activités, on a celles des Formes de société : tribu, chefferie, royaume, empire, etc. (3e Figure de l'humain (§ 6.1). C'est une dialogique déjà soulignée dans l'histoire fonctionnelle magistrale d'Ibn Khaldûn apparue au 14e siècle (§ 6.2).
i./ Aujourd'hui, cette même dialogique antagoniste des grandes Formes de société a encore lieu entre les tribus et les autres Formes de société. Pourtant, nous la connaissons plutôt, en Occident du moins, sous la forme où nous la vivons tous les jours. Et cela, comme conflit entre les nations marchandes auparavant au zénith et la nouvelle Forme, celle de la société d'Économie financière informationnelle mondiale parvenue au pouvoir suprême en Occident. Avec, en conséquence, la prolifération des populismes. Et cela, des peuples jusqu'aux gouvernants eux-mêmes (§ 6.3).
j./ Sur ces bases géo-historiques, notre 2e partie peut au final mieux esquisser le portrait d'une histoire entière. Elle s'est mise en œuvre comme « dialogique de dialogiques ». Elle est à peine devenue consciemment telle à la fois identitaire évènementielle, fonctionnelle, instituée, destinale (§ 7).
k./ Au milieu de la présente étude (§ 7.6), nous précisons la distribution de sa suite que nous esquissons déjà ci-après.

## 3./ **Les grandes dialogiques transversales des méreupories en Chine, Grèce, Islam**

a./ Notre 3e partie présente un ensemble de dialogiques singulières tout à fait exceptionnelles, les « méreupories ». À partir de son étymologie grecque, le terme signifie « division ayant une bonne issue ». Cet ensemble de « dialogiques transversales » a été étudié au fil des millénaires et sur la planète dans l'œuvre magistrale de David Cosandey (1997, 2007, 2015), sous-titrée « Vers une théorie du progrès scientifique ».

b./ L'auteur ne s'en tient pas à la formule un peu plate mais courante selon laquelle les guerres seraient la source des progrès scientifiques et techniques. La dialogique singulière qu'il découvre et révèle est plus complexe et subtile.

c./ Elle prend sa source dans un complexe sociétal qui réunit la dialogique fondamentale des 4 grandes Activités (Religion, Économie, Politique, Information). Et dans celle des Formes de société : cités-États, royaumes, empires à l'origine. Puis nations marchandes d'économie informationnelle ensuite en contextes de mondialisation. Ça n'était pas compréhensible avant la nouvelle histoire fonctionnelle, planétaire et millénaire.

d./ Mais pourquoi « division avec bonne issue » ? La division est celle qui oppose des sociétés dans une rivalité hostile avec comme but pour chacune de l'emporter sur les autres et de les dominer définitivement. Mais alors, d'où vient « la bonne issue » ? Précisément, avant que cela n'arrive, il y a obtention de progrès scientifiques et techniques. C'est ce premier miracle de la méreuporie que nous étudions d'abord (§ 8.1).

e./ Une seconde découverte nous attend. La théorie du progrès scientifique n'est pas seulement l'histoire des découvertes scientifiques et techniques dans leur vrac géohistorique. Elle permet de comprendre que la science n'est pas donnée d'emblée telle, unique et définitive. Elle est une construction humaine. Elle dépend des circonstances qui favorisent ou non la capacité de l'esprit humain à inventer un passage vers un régime de science supérieur.

f./ Ce passage ne s'effectue pas partout de la même façon. En effet, les pays où surgissent les méreupories n'ont pas toujours la même Forme de société. En Chine, on a des royaumes et, très tôt déjà, des dynasties impériales. Les méreupories chinoises se renouvellent et durent un temps variable mais important. Elles s'interrompent, dès qu'un plus fort se constitue, l'emporte sur tous et fonde son empire. À plusieurs reprises, cela s'est ainsi produit.

g./ En Grèce, on a des cités-États, pays de dimension limitée et dont la Forme de société comporte davantage de liberté. Plus tard, en Méditerranée orientale, on a des royaumes (avant l'Empire romain). La singularité de l'histoire évènementielle fait qu'Alexandre le Grand meurt au cours de ses actions militaires. Son empire naissant se retrouve partagé en quatre royaumes hellénistiques. Dès lors, ceux-ci rejouent la division hellène, à plus grande échelle. Et de nouveau avec une bonne issue pour l'information scientifique et technique.

h./ La nouvelle méreuporie « hellénistique » en résulte. Elle relance la précédente méreuporie « hellène » qui avait atteint ses limites. Dès lors, ces méreupories, en prolongement redoublé, renforcent à travers l'ensemble continu et relié des chercheurs une évolution mentale et conceptuelle partagée qui progresse (§ 9).

i./ Les études d'épistémologie contemporaine, de Koyré à Jullien, montrent qu'une telle évolution parvient finalement à hisser la recherche à la supériorité d'un « 2e régime de science ». En effet, celui-ci est en mesure de traiter plus dynamiquement la nature dans ses généralités fonctionnelles et selon une méthode analytique et

globale : « hypothético-déductive », mathématisée, expérimentale. Toutefois, quand les royaumes hellénistiques s'effondrent face au rouleau compresseur militaire des Romains, le « 2e régime de science » en genèse s'effondre lui aussi. Et cela pour 18 siècles.
j./ L'étude des méreupories menée jusqu'à ce point nous permet de découvrir déjà deux données étonnantes. La première concerne le processus de « conversion des antagonismes sociopolitiques en savoir scientifique et technique ». La seconde concerne les « fonctionnements antagonistes à l'œuvre dans la nature » que les savants comprennent et que les inventeurs utilisent en créant des techniques.
k./ Ce sont les fruits de notre 3e sorte de dialogues avec le(s) réel(s) (§ 9.2, § 10.4).

**4. La suite des conquêtes méreuporiques et son final dans l'humanité scindée**
a./ Notre 4e partie poursuit, avec Cosandey, l'étude des méreupories dans le contexte différent de l'Europe de l'âge moderne, de la Renaissance jusqu'aux deux grandes Guerres mondiales.
b./ Une 3e découverte étend considérablement le champ d'action, de conversion et d'équilibration des méreupories. Rien moins que le renversement de la hiérarchie des quatre Activités (§ 11).
c/ Ce renversement conduit à l'invention de 2 nouvelles Formes de société (§ 12.3, § 14.3). Cela ne s'est pas fait d'un coup, bien au contraire. Avec d'abord un cumul croissant de découvertes et d'inventions lors des diverses méreupories, cumul, au final, planétairement partagé.
d./ Les méreupories surviennent d'abord dans le contexte des royaumes et empires qui contrôlent l'Économie et l'Information. Comme les méreupories ne cessent de développer sciences et techniques, elles mettent en avant l'Information, quatrième grande Activité d'« unité, diversité » pour les humains.
e./ L'Information étant toujours liée à l'Économie, son renforcement grâce aux méreupories est en même temps le renforcement de l'Économie, de sa présence et de sa prégnance.
f./ L'évolution méreuporique est alors enfin à la source de la grande coupure traversant désormais toute l'humanité.
g./ À l'origine, on a pleinement la hiérarchie traditionnelle des Activités : Religion et Politique au sommet du pouvoir dans les royaumes et les empires.
h./ À l'arrivée, en Occident, on a un véritable bouleversement que Karl Polanyi (1944, 1983) a judicieusement nommé la *Grande Transformation*. La traditionnelle hiérarchie politico-religieuse est maintenant défiée dans son Pouvoir suprême par les acteurs de l'Économie appuyant leurs entreprises sur les conquêtes scientifiques et techniques.
i./ D'autant qu'une accélération se produit avec la méreuporie paradoxale de l'Europe moderne. En conséquence, deux systèmes opposés vont pouvoir prétendre chacun l'emporter sur l'autre (§ 13).
j./ Ainsi, on comprend grâce à l'étude millénaire des méreupories que les dialogiques rétrospectives de l'histoire humaine rejoignent normalement les passés brûlants du 1er 20e siècle.
k./ Au final de la méreuporie paradoxale de l'Europe moderne, le défi de « l'unité, diversité » planétaire s'est « joué » de façon hyper-tragique avec les deux monstrueuses Guerres mondiales (§ 13.3).

l./ Auparavant, Économie et Information avaient déjà relevé le défi des pouvoirs politico-religieux à travers de grandes Révolutions nationales : Angleterre, France, Etats-Unis et Russie dès 1905.
m./ Aujourd'hui, la grande coupure de l'histoire se poursuit entre les deux Formes de société réellement opposées : empires politiques « traditionnels » modernisés, et nations marchandes modernes. Les deux Formes sont – toutes deux – affrontées au nouveau défi d'une « unité, diversité » planétaire plus vaste encore.
n./ Dès lors, comment cette coupure pourrait-elle ne pas constituer la problématique fondamentale des dialogiques géopolitiques en cours ? Bref, notre actualité brulante !
o./ Au-delà des multiples et diverses considérations des courants politiques identitaires actuels des pays et des gouvernants, pourrait-on, en accédant résolument à l'histoire fonctionnelle destinale, éviter de recommencer « 14-18 » et « 39-45 », encore une fois, autrement ?
p./ À la fin du 19e siècle, bien avant les tragédies et de façon quasi-prémonitoire, des Jeux Olympiques mondiaux (De Coubertin) avaient tenté de se proposer comme articulation ludique de « l'unité, diversité » mondiale.
q./ En même temps, le 2e régime de science avait révélé ses limites et s'était retrouvé confronté à l'ouverture de la science à un « 3e régime » (relativité, physique quantique, inséparabilité des réels mondains et humains).
r./ Ce 3e régime est toujours *in statu nascendi*. Même s'il a déjà produit nombre d'acquis précieux au niveau des réels mondains et humains. Singulièrement, avec l'écologie, l'éthique et l'histoire, « art de la pensée » comme « dialogique de dialogiques » (§ 12.).
s./ Ce « 3e régime de science » reste cependant sous le contrôle du pouvoir économique dont les intérêts privés prolongent abusivement les insuffisances du 2e régime.

**5./ L'Europe moderne. Envers négatif. Enchevêtrement des rivalités. Fin tragique**

a./ Notre souci précédent de présenter la suite des méreupories avec leurs conquêtes bouleversant l'histoire humaine nous a fait occulter le verso négatif de cette histoire. Dire qu'il aboutit à « 14-18 » » et 39-45 » ne permet pas en soi de comprendre la monstruosité des violences accomplies.
b./ Il nous faut clairement dire que celles-ci n'auraient pas pu être telles sans une conjonction de trois ordres enchevêtrés de rivalités appartenant à différents « étages en profondeur » (Gurvitch), de l'histoire fonctionnelle destinale.
c./ Dans l'optique de l'histoire identitaire, ce sont les pays géo historiquement identifiés qui constituent la rivalité la plus visible, celle dont on parle. Or, cela cache la rivalité des deux Formes de société opposées, laquelle cache la rivalité entre le Politico-religieux et l'Économique informationnel.
d./ L'histoire identitaire se joue et s'éprouve souvent gravement mais elle est vécue comme un match, au pire une lutte à mort. Elle est dans l'incapacité de se comprendre elle-même. Il lui faut accepter de découvrir et d'inventer l'histoire fonctionnelle pour y parvenir.
e./ En effet, dans l'optique de l'histoire fonctionnelle destinale, on part de son « étage le plus en profondeur » celui de la rivalité longue entre le Politico-religieux et l'Économique informationnel. On passe par celui de la rivalité conséquente entre

la Forme de société royale impériale et la Forme de société d'économie informationnelle nationale puis mondiale.
f./ Et ensuite, en surface, la rivalité entre les pays ou ensembles de pays identifiés à leur géohistoire, tels que « La France, L'Allemagne ». Ou, aujourd'hui, « L'Occident, La Chine » (§ 14.2, § 14.3, § 14.4).
g./ Cette inversion que font, dans l'ordre des rivalités, les deux « étages » de l'histoire est d'une importance cruciale. En effet, en masquant les deux rivalités les plus profondes sous la plus visible, l'histoire traditionnelle identitaire cache cette conjonction enchevêtrée des trois ordres de rivalités, empêchant de comprendre que cette conjonction est largement à l'origine de l'incroyable renforcement des violences en rebonds : de « 14-18 » à « 39-45 ».

**6./ L'humain mondial antagoniste. Crase et brutalisation ; ou articulation créatrice**

a./ Le problème géopolitique de la mondialisation actuelle sera d'autant mieux posé s'il part de l'étude des situations qui ont conduit le premier 20e siècle aux pires conflits (§ 14.5).
b./ On est toujours aujourd'hui en présence de deux impérialismes dont les Formes de société impliquent des modalités différentes de relations entre gouvernants et gouvernés. L'un de ces impérialismes éventuel continue de jouer la carte de son Politique impérial millénaire. L'autre joue la carte de l'Économie financière dominante et de sa nouvelle jungle déchaînée ; pardon, dérégulée.
c./ Le problème est que ces deux orientations sociétales fonctionnent ainsi comme des « crases » (Demorgon, passim, 2018, 2016, 2015, 2005). C'est-à-dire (= définition) qu'une seule des quatre Activités – là, le Politique, ici, l'Économie, détenant le Pouvoir suprême, *force* les trois autres Activités à se plier à ses intérêts et à ses stratégies. Il y a donc une perte d'énergie, de substance et d'information.
d./ C'est le cas, par définition, de toutes les crases. La crase morphologique est connue en linguistique depuis près de trois millénaires. Elle supprime des lettres dans et entre les mots, par exemple pour éviter un hiatus (en grec ancien : *talla*).
e./ La crase morphosémantique est quotidienne dans le langage informatique (*profadom*) la publicité (*pizzart*), la propagande politique : *Brexit ; Merkosy ; Chinafrique*.
f./ La crase sanguine résulte d'une perte de fluidité du sang qui, grâce à cela, colmate la blessure.
g./ La crase sociologique relève des « trois sortes de dialogues » en représentation, en acte et avec le réel. Son exemple le plus célèbre est sans doute « nazisme » (national-socialisme). Nous avons pourtant les plus grandes difficultés à faire comprendre le rôle fondamental de la notion de « crase » au service des analyses rigoureuses de l'histoire fonctionnelle approfondie.
h./ Dans ses propres « crases », la méreuporie de l'Europe à l'âge moderne – intensifiée, dilatée, prise en main par l'Économie politique montant au Pouvoir suprême – n'a pas évité à l'Europe son effondrement tragique.
i./ Toutes les montées au Pouvoir suprême produisent des crases pour s'y maintenir. Ce faisant, elles se privent elles-mêmes des informations nécessaires pour traiter les antagonismes alors à l'œuvre qu'elles sous-estiment constamment. Or, ceux-ci sont d'indispensables contre-pouvoirs.

j./ Aujourd'hui, la dialogique antagoniste « crases, articulations » se retrouve à bien plus grande échelle.
k./ Comprenons mieux l'alternative : *les antagonismes en jeu ne sont pas le mal, ils sont la matière même du réel qui nous avertit de sa résistance.* À nous de traiter ces pouvoirs opposés, non par des crases trompeuses qui zappent l'information, mais par des articulations inventées à partir des réels opposés. (§ 14.7, § 14.8).
l./ Urgent !

**7./ Test d'un langage articulant les dialogiques de civilisations dans l'histoire destinale**

a./ Nous comprenons les éventuelles difficultés de la présente étude. Elle peut susciter diverses critiques de la part de lecteurs surpris par la nouveauté du langage et des analyses et synthèses proposées.
b./ En effet, celles-ci englobent notre classique histoire identitaire événementielle dans une nouvelle histoire multifonctionnelle et destinale. Celle-ci peut seule composer un ensemble rétrospectif et prospectif, lié de façon cohérente et ouverte sur une meilleure intelligibilité de l'avenir.
c./ Quand on rencontre cela pour la première fois, on est fréquemment déstabilisé d'où un scepticisme même s'il manque de moyens pour s'exprimer.
d./ Il n'était pas question d'allonger encore cette étude. Nous avons voulu quand même, en conclusion, accompagner certains éventuels questionnements concernant concepts et notions dont nous faisons usage.
e./ Avec, en plus aussi, une brève évocation de quelques-unes des suites annoncées de la présente étude.

*Première partie*

## Trois sortes de dialogues fondent l'histoire dialogique des Civilisations

### 1./ « Dialogues de représentations », « d'actions, passions à vif » et « avec le réel »

#### 1.1./ Civilisations : vécus, représentations et acteurs chercheurs

a./ Pour traiter des civilisations dans l'histoire des hommes, quelques notions et quelques noms d'auteurs ont réussi à se faire un chemin jusqu'au grand public.
b ./ Citons : « *clash* » ou « guerre des civilisations » (Huntington, 2000 ; Liogier, 2016) ; « rendez-vous » (Courbage, Todd, 2007) ; « vis-à-vis » (Jullien, 2015). Cosandey (2014), dans un contexte de physique théorique, compare les civilisations dans l'histoire de l'humanité aux galaxies dans l'histoire de l'Univers ».
c./ Cependant, le plus grand nombre de références se porte surtout sur le terme de « dialogues » : A. Galben (2014, 2010, 2006, 1998) ; Garaudy (2012) ; Al-Otaiba (2007) ; Lenoir (2004).
d./ Toutes les notions utilisées ont souvent plusieurs sens à distinguer et à relier.

#### 1.2./ « Dialogues de représentations échangées »

a./ Les notions de vis-à-vis et de dialogues concernent les représentations des civilisations - verbales, écrites, imagées – et les communications portant sur elles.
b./ Aux divers plans stratégiques, ces dialogues émanent souvent des hommes politiques : hommes d'États, militaires, diplomates dans les divers pays et à

l'ONU ; des acteurs de l'économie, des entreprises, de l'OMC. Également, des hommes de religion dans leurs tentatives œcuménistes.
c./ Certes, tous ces dialogues peuvent être submergés par de multiples stratégies cachées de domination et se révéler mensonges ! Ils peuvent aussi comporter une multitude de bonnes intentions dépourvues de moyens d'application. Ou être tout simplement de médiocre qualité, sans que leurs locuteurs en aient même conscience !
d./ Aux plans plus théoriques, les dialogues concernant les civilisations sont effectués par des chercheurs et des penseurs : sociologues, historiens, politologues, philosophes, journalistes.
e./ Aujourd'hui, de tels dialogues sont assez souvent repris par le grand public désormais informé des problématiques de civilisations et de cultures. Nombre de dialogues sont alors parfois remplis de bonnes intentions mais non dépourvus d'incertitude voire d'ignorance.
f./ François Jullien (2008) a tenu à faire une critique sévère de l'enthousiasme facile qui s'est souvent manifesté autour de cette notion de « dialogue des cultures » ou de « dialogue des civilisations ». D'abord, il la trouve « désespérément faible », vu la réalité prégnante et répétée des violents affrontements stratégiques et culturels entre les humains. La notion de dialogue recouvre toutes ces réalités par sa prétention idéaliste, souvent creuse, en faisant « parade de bons sentiments ».
g./ Jullien lui reproche cette « rhétorique intarissable ». Au moment où on a plutôt besoin d'un « *concept exigeant* » pour mieux « s'orienter ». Sous son « pluralisme apparent et recommandable », il voit plutôt un « désengagement théorique qui n'ose dire son nom ».
h./ La prétention du dialogue n'est souvent rien de plus qu'une « manière enrobée de faire passer un universalisme occidental de plus en plus rejeté ». Il ajoute : « du point de vue de la *Real politik »,* le dialogue interculturel est-il autre chose qu'une incapacité « de la part des Occidentaux à tenir encore un discours hégémonique ».

**1.3./ Dialogues « d'actions, passions à vif »**

a./ L'ensemble des suspicions évoquées conduit à comprendre qu'elles ne peuvent être, au moins en partie, levées que si nous découvrons la coupure qui les fonde. Elle est souvent signalée comme une opposition constante entre « les paroles et les actes ». On reproche aux dialogues de représentation un grave manque de prise sur la réalité.
b./ Or, ce qui s'y oppose, radicalement, c'est une multitude d'actes, de conduites qui réalisent immédiatement quelque chose sans user de parole. Le fameux « passage à l'acte ». Or, il signifie bien quelque chose qui n'a pas trouvé le moyen de s'exprimer autrement.
c./ On voudrait ne pas y voir des dialogues quand il s'agit d'actes violents. On accepte mieux de le dire quand il s'agit d'un cadeau et d'un regard reconnaissant.
d./ En fait, nous ne pouvons pas priver cet ensemble d'expressions de son appartenance à un univers de dialogues. A travers toutes ces conduites, c'est toujours quelque chose qui se dit par d'autres moyens. Les cris sont aussi un langage, les gestes également, l'ensemble du comportement a vocation à signifier.
e./ Nous avons déjà rappelé le premier axiome de la communication de l'École de Palo Alto, selon lequel il est impossible de ne pas communiquer dès qu'on se

conduit, quoi qu'on fasse. Retirer cette dénomination de « dialogue » à tous ces comportements, le plus souvent hautement signifiant, constituerait une perte pour la compréhension de ce qui se passe.

f./ De plus, de ce fait, les « dialogues de représentation » perdraient leurs principaux contenus et deviendraient effectivement vides, et suspects de « parler pour ne rien dire ».

g./ Certes, on ne confondra pas ces « deux sortes de dialogues » mais il faut les traiter ensemble pour déjouer leur permanente substitution dangereuse. L'incapacité d'agir se traduit souvent par des paroles vaines et creuses ; mais inversement l'absence d'échanges verbaux conduit à de violents passages à l'acte. La distinction nécessaire ne doit pas exclure ce constat d'interdépendance, jusqu'au mélange parfois (Untila, 2013 : 31-34, 130-145).

h./ Dans cette perspective langagière que nous venons d'exposer, il n'est pas abusif de considérer que ce genre de dialogue existe aussi entre groupes, entre sociétés, entre civilisations. Pour que la formule ne soit ni vague ni confuse, il faut mentionner les systèmes de communication : types d'acteurs, d'objets échangés, de canaux. En effet, ces dialogues passent par des organisations et des institutions privées ou publiques.

i./ Toutes ces interactions réelles sont porteuses d'évènements aux conséquences plus immédiates, plus irréversibles que les interactions dialoguées de représentations. Les vis-à-vis et « dialogues de représentations échangées » semblent toujours en retard de la bonne information ou de la bonne action. Il n'y a pas d'autres moyens de les réanimer que de les référer constamment aux vis-à-vis et « dialogues d'actions, passions à vif ». Souvent, selon un sage bon sens, on nomme cela « revenir à la réalité ».

j./ Reste une question. Si les vis-à-vis et « dialogues en représentation » sont accusés d'être souvent à côté du réel, les vis-à-vis et « dialogues d'actions, passions à vif » relèvent de la même critique. Ces « actions, passions » réactives, spontanées ou entêtées, sont elles aussi très souvent à côté d'un réel qu'elles négligent ou ne comprennent pas !

**1.4./ « Dialogues avec le(s) réel(s) »**

a./ Les deux premières sortes de dialogues ont certes déjà leurs références situationnelles mais très souvent insuffisantes. L'une et l'autre manquent de références à de très larges parts d'un réel qui les dépasse comme constituant et comme englobant.

b./ En référant l'une à l'autre les deux sortes de dialogues « en représentation » et « en comportements à vif », la question du dialogue avec le réel a une première chance d'avancer en intelligence déjà d'une meilleure position des problèmes.

c./ La singularité de la « 3e sorte de dialogues » tient au fait qu'elle prend en charge les deux autres sortes en les reliant pour les ouvrir ensemble à la diversité multiple et complexe du réel.

d./ Le « dialogue avec le réel » doit ensuite être posé pour lui-même pour que ce réel soit mieux rencontré, exploré, étudié, compris. C'est indispensable pour que les deux premières sortes de dialogues échappent aux actions erronées et perverses comme aux connaissances insuffisantes et biaisées, en trouvant les informations et les orientations manquantes.

e./ Attention, il ne s'agit pas d'un simple problème d'information externe qui serait là et qu'il n'y aurait qu'à trouver et à recueillir. Celle-ci ne peut pas être délivrée telle et seule, séparée de la rencontre active avec le réel et avec soi-même comme humain également partie du réel.
f./ Implication et information sont liées. Elles relèvent toujours des degrés de liberté atteints ou en cours de l'être. Les « deux premières sortes de dialogues en vis à vis » ne sont efficaces que si, grâce à la mise en œuvre de la troisième, avec le réel, c'est telle part de nos déficits d'implication, de liberté, qui sont réduits (Untilă, 2013 : 112-119).
g./ L'indispensable dialogue avec le réel, poursuivi, permet de comprendre qu'après sa vive critique des dialogues autocentrés, François Jullien opère finalement comme un revirement qui ne l'est pas. Il conserve l'expression « dialogue entre les cultures ». Elle ne peut pas être éliminée. Ne serait-ce que pour « symboliser l'opposition au prétendu *clash* des civilisations soutenu par Huntington ».
h./ Ce « dialogue avec le réel » implique de remettre « en chantier les cultures entre elles… dans des vis-à-vis divers appelés à se multiplier ». Il est dialogue sans fin avec tous les réels. i./ Jullien en tire la conséquence : un tel dialogue, sans cesse à réaliser, implique l'ensemble de la communauté humaine, non déviée vers telle ou telle de ses expressions auto-justifiées. « Tel est l'infini chantier désormais ouvert : substituer au mythe arrêté de l'homme, le déploiement infini de l'humain, tel qu'il se promeut et se réfléchit entre les cultures ».
j./ Est-il nécessaire d'ajouter qu'il n'y a de culture(s) que par cette suite constamment évolutive de dialogues en actes et en représentations avec le réel « mondain, humain ».
k./ En poursuivant l'analyse, nous allons découvrir l'importance décisive de cette solidarité entre « mondain hors humain » et « mondain humain », profondément liée à la « 3e sorte de dialogues », du moins quand elle relève d'une science à son 3e régime.
l./ Celle-ci est apparue dans la période où le 2e régime commençait à révéler ses graves insuffisances épistémiques, éthiques, esthétiques, écologiques (Demorgon, 2018 :148-161).

**2./ Les trois sortes de dialogues fondent les dialogiques**

a./ Le « *Logos* », dans son devenir millénaire, n'est pas seulement parole, verbe, il est la logique de l'action. Davantage, il est la logique antagoniste à l'œuvre dans la « constitution, évolution » du réel.
b./ Dominique Temple (2016), sans la nommer ainsi, évoque la « conjonction des trois dialogues » lors des échanges concrets, existentiels, tragiques entre Benjamin Fondane, Stéphane Lupasco dans le contexte de la 2e Guerre mondiale.
c./ On a d'abord nombre d'échanges théoriques amicaux et vifs. Thème : « Si la logique devient aussi l'existant, cessant d'être pur connaître fictif, quelles conséquences quant à la pensée du réel des humains ? »
d./ Dans le réel de la 2e Guerre mondiale, les « dialogues en comportements à vifs » sont là. Soudain, Fondane et sa sœur sont arrêtés, destinés à la déportation.
e./ Ultimes démarches faites, Fondane peut se soustraire à ce sort mais pas sa sœur (!). Il reste solidaire d'elle et part. Quel réel est alors rejoint ?

f./ Un réel qui échappe à toute logique. Dominique Temple, rejoignant la conscience d'alors des trois protagonistes en cause, écrit : « La révélation de la conscience de conscience dans le contradictoire pur n'ayant plus aucun moyen de se connaître objectivement nous est donnée par l'affectivité. »
g./ Les « trois sortes de dialogues » sont la référence obligée pour fonder en rigueur les dialogiques du réel mondain et humain à vif. Nous le disions, pas de connaissance pure en extériorité !
h./ Le dernier mot est un cri *a fortiori* silencieux. Le dernier mot reste au réel contradictoire, (in)humain qui, à ce moment-là, ne peut plus relever d'un débat mais d'un acte.
i./ Telle est la « dialogique » qui est en invention pour que l'histoire rejoigne le réel humain et non humain et puisse devenir pleinement destinale.
j./ Revenons au mot même de dialogique encore peu employé. Son parent « dialogisme » fut esquissé sous un angle littéraire par les formalistes russes. Par contre, le strict terme de « dialogique » est très présent dans l'œuvre d'Edgar Morin (1982). Même si celui-ci précise qu'à terme il n'élimine pas la notion de dialectique, seulement compromise dans des usages confus.
k./ Le terme de dialogique est également solidaire d'autres univers de pensée comme la logique des non-A, la cybernétique et les différentes systémiques. Et singulièrement, nous l'avons vu d'emblée de celle du Lupasco (1987) des trois matières-énergies (Untila, 2017, 2015 ; Nicolescu, 2016, 2009).
l./ Dialogique signifie, étymologiquement, une relation intelligible « à travers » (*dia*) des écarts réels divers et leurs multiples explorations. Au plus haut niveau de généralisation, ces écarts constituent de grandes évolutions qui, à plus ou moins long terme, ont produit civilisations et cultures.
m./ Retrouvons le précieux mot de « diastème », délaissé en regard de « système ». Le système resserre à l'excès ses données. Le diastème leur laisse espaces et distances.
n./ Il y a plusieurs bénéfices à l'emploi du concept de dialogique. Il est omni-valent, neutre et surtout processuel, évolutif.
o./ Une dialogique n'est pas d'emblée un miracle ou une catastrophe. Elle comporte espace et temps pour des implications, des innovations, des inventions mais aussi des ratés, des échecs, des fourvoiements.
p./ Le terme « dialogique » intègre une forte complexité référentielle, une profusion de domaines dans lesquels les humains s'éprouvent. Il relève de tous les langages en acte ou en représentation et concerne la hiérarchie des conduites spontanées, socialisées, instituées.

## 3./ Diversité de l'expérience écologique humaine et dialogiques conséquentes

### 3.1./ Expérience dialogique et profusion dialogique

a./ Les dialogiques existent mais pas seules, en elles-mêmes, pas séparément des réels. Chaque dialogique nous met en présence d'un triple processus reliant réels, actions et connaissances. Dans l'expérience humaine actes, pensées, paroles se réfèrent aux échanges mondains et humains.
b./ L'intérêt des dialogiques, au sens plein du terme, c'est qu'elles associent ces interactions vécues avec le monde et entre humains, les représentations que les humains s'en font, les réflexions qui les prolongent ou les corrigent, les implications pour modifier les actions en cours ou à venir.

c./ Pensées et paroles, habitudes et savoirs, stratégies et cultures ont porté l'expérience passée, accompagnent l'expérience en cours, préparent l'expérience future.
d./ Les dialogiques prennent en compte, en charge, en représentations essayées, en actes poursuivis, la complexité millénaire des civilisations et leur *imbroglio* en cours. Encore faut-il qu'elles soient découvertes, posées, comprises, échangées. C'est ainsi qu'elles pourront alors bénéficier des multiples sciences humaines et « dures » avec leurs techniques nouvelles : méthodes de datation, génétique des populations, linguistique reconstituante, archéologie, etc.
e./ Il faut comprendre les ressources que nous offre la notion de dialogique. Elle serait de peu d'intérêt si l'on ne pouvait pas traiter à partir d'elle des ensembles existentiels historiques passés, actuels, en devenir qu'elle rend reconnaissables et compréhensibles.
f./ Ils le sont à travers leurs articulations fonctionnelles évolutives qui constituent l'expérience multiple des humains en situation avec le monde et entre eux. Voyons cela à travers diverses expériences dialogiques concrètes et globales. Faites de réel, d'action et de connaissance, elles fondent la complexe histoire humaine.

### 3.2./ Dialogiques écologiques : agriculteurs sédentaires, nomades éleveurs, marins

a./ On dit fréquemment « l'histoire commence à Sumer ». Mais, à peu près dans les mêmes temps, elle débute en Inde, en Chine et en Egypte. Point commun : toute une part de l'histoire commence près des fleuves : le Tigre et l'Euphrate, l'Indus, le Fleuve jaune et le Fleuve bleu, le Nil.
b./ Dans chaque cas, en dépit de variantes, on est là dans la vie sédentaire de l'agro-pastoral domestique des plaines alluviales. Elle se maintient, s'organise, crée villages puis Cités-États. Elle se renforce dans la forme de société royale puis impériale.
c./ Tout cela est vrai mais il y a une seconde dialogique écologique de base tout aussi fondamentale même si culturellement nous la sous estimons. Cela n'a pas lieu d'avoir cours au plan de la reconnaissance des grandes dialogiques écologiques.
d./ Il s'agit en effet d'une tout autre perspective de civilisation : celle de l'élevage nomade des steppes. Il innove grâce au cheval monté. Il évolue mais demeure longtemps dans la forme sociétale tribale. Il constitue la forme par excellence de l'invasion tribale nomade qui, rappelons-le, s'est manifestée pendant des millénaires du Nord de l'Asie jusqu'en Égypte.
e./ Ces acteurs humains tribaux qui ne sont pas dans les riches plaines fertiles mais courent les steppes à cheval, iront courir ensuite vers les riches plaines de leurs voisins. Plus tard, ayant constitué eux-mêmes des empires, ils ne renoncent pas pour autant à leur traditionnel nomadisme conquérant (Chaliand et Rageau : 2012).
f./ Les modes de vie et les formes antagonistes de ces deux sortes de sociétés - d'agro-pastoralisme sédentaire et d'élevage nomade devenu conquérant - vont donner pour quelques millénaires la clef de tous les affrontements guerriers. Les empires ne vont pas cesser d'être à l'épreuve du défi des invasions tribales.
g./ Ne délaissons pas le 3e autre environnement naturel bien différent : le maritime, celui de tous ceux qui courent sur les mers à la recherche d'autres terres et peuplent la planète. Il est d'abord d'explorations puis d'échanges multiples.

h./ Les acteurs humains qui s'y déploient et s'y développent seront différents non seulement des sédentaires mais encore des nomades terrestres. Des formes spécifiques de société seront à l'œuvre.
i./ Activités d'adaptations vitales et activités organisationnelles sociétales secondes ne cessent d'interférer. Les bouleversements démographiques et culturels ne seront pas les mêmes dans ces trois grandes situations écologiques et dans leurs trois sortes de dialogiques. Elles vont interférer au long des siècles et des millénaires et faire l'histoire qui ne sera pas de tout repos.
j./ Cependant, rien n'empêchera qu'en même temps les différents couplages des activités de base environnementales et des activités d'organisation sociétales instituées se conjuguent de multiples façons. Elles sont ainsi à l'origine des civilisations à travers la mise en œuvre de grandes activités instituées : économie, Religion, Politique administrative et militaire ; et de Formes de société. À cette époque, tribus, chefferies, cités-État, royaumes et empires.

*Deuxième partie*

## Dialogiques, des bases aux institutions, les Figures de l'humain dans l'histoire

### 4./ Dialogiques de base et dialogiques des institutions : les 3 Figures de l'humain

### 4.1./ Dialogiques « naturelles, surnaturelles » et « sociales, sociétales instituées »

a./ Nous venons de présenter les 3 grandes dialogiques écologiques : agropastoral sédentaire, élevage nomade, aventure maritime. Ces grandes dialogiques se déclinent en une multiplicité d'activités plus spécifiques, individuelles et collectives, nombreuses : exploration, terrestres ou maritime, cueillette, chasse, pêche, agriculture, élevage, façonnages d'outils et d'ustensiles, extractions de matériaux nécessaires, etc. Et, au plan des relations des humains entre eux : partages, échanges ludiques, esthétiques, sportifs, informatifs, construction d'abris, reproduction, éducation, sépultures, etc.
b./ Les trois grandes dialogiques écologiques présentées ne sont pas les seules à constituer l'univers dialogique multiple et complexe. Celui-ci comporte ces fonctionnements relationnels des humains au monde visible cosmique et biologique, végétal et animal. Ainsi les fonctionnements relationnels, interhumains, pacifiques ou guerriers, entre groupes et entre sociétés. Mais tous ces fonctionnements sont aussi vécus et pensés en relation au monde invisible, « surnaturel ».
c./ Ce sont les relations à tous ces mondes qui constituent l'ensemble des dialogiques premières. Elles font ensuite l'objet de traitements individuels et collectifs qui les différencient en grands domaines d'activités : économique, politique, religieux, informationnel.
d./ Ces grandes Activités s'inventent et se transforment en lien aux dialogiques de base écologique, naturelle et surnaturelle et aux dialogiques régulatrices de toutes les conduites.
e./ Pour ce qu'il en est de ces régulations de base de toute conduite entre des orientations opposées et composées (plus ou moins de force, plus ou moins de temps, plus ou moins d'objets, plus ou moins d'autorité, etc.) il est précieux

d'observer que pensées telles à la fois en Chine et dans la Grèce archaïque, elles se sont systématisées dans la 1ère civilisation et limitées dans la seconde (§ 4.4).
f./ Les grandes Activités se transforment et évoluent aussi à partir de leurs propres dialogiques de rivalités et de compositions diversement hiérarchisées dans le temps et l'espace. Nous le verrons en référence au monde des sociétés indoeuropéennes (§ 5.2).
g./ Ces références rigoureuses sont nécessaires car il s'agit de comprendre que « Religion, Politique, Économie, Information » ne sont pas des épiphénomènes. Elles viennent de longs passés. Elles ne se sont pas volatilisées avec les dernières inventions techniques. On a déjà trouvé, il y a plus de cent mille ans, des sépultures à l'intérieur déjà organisé pour la vie après.
h./ Les grandes Activités, avec tous les investissements qu'elles reçoivent des acteurs humains, sont des implications prégnantes, des organisations vivantes, des institutions consacrées. La plus grande part de ce qui arrive aux humains et de ce qu'ils produisent leur est directement lié. Toute prospective est dans la stricte nécessité de s'y référer en trouvant comment ce sera le mieux !

**4.2./ Articulation des trois Figures de l'humain**

a./ Les dialogiques ne doivent pas être présentées de façon encyclopédique qui les figerait. Elles sont à l'œuvre ensemble et leurs évolutions complexes doivent être suivies. Si les « régulations des conduites de base » (1ère Figure) influencent les devenirs des quatre grandes Activités instituées (2e Figure), les dialogiques de celles-ci, liées à leurs concurrences pour l'unification des ensembles humains, conduisent chaque ensemble humain à se donner une Forme globale de société (3e Figure). Celle-ci est à la fois sociale, organisationnelle, représentative face aux puissances supérieures protégeant du chaos naturel et face aux autres sociétés plus ou moins tenues ainsi en respect.
b./ Ces grandes dialogiques, premières et secondes, spontanées et instituées mêlées se sont développées au cours de l'histoire et ont ainsi contribué à l'émergence de quatre grandes Formes successives de société définies ci-après.
c./ Une telle tentative de globalisation à travers ces trois Figures de l'humain, matrice de l'histoire fonctionnelle et destinale, reste relative et provisoire. Tout en étant cependant de la plus grande utilité. Sinon l'esprit renonce à penser, submergé qu'il est par la profusion des êtres et des évènements de l'histoire seulement identitaire évènementielle.
d./ L'organisation des dialogiques en langue, en pratique et en langage ne s'effectue pas seulement à partir des émotions, opinions, idéologies et prises de position diverses. Elle le fait aussi à travers ces structurations globales fondamentales différenciées, à la fois séparées et en relation que sont les (dé) régulations de toutes les conduites, les rivalités des quatre grandes Activités (§ 5) et celles des quatre Formes de société successives (§ 6).
e./ Les unes et les autres ont d'abord été essayées, vécues, maintenues puis instituées. Tout en étant diverses selon les lieux et les temps, chacune garde quelque chose de spécifique qui est reconnaissable.
f./ Une fois consacrées, instituées, elles deviennent des références incontournables. Elles sont prises en charge existentielle de façon ou d'autre par tous les acteurs humains. Elles ne sont pas assez prises en compte, comme telles, par les observateurs, les penseurs et chercheurs.

g./ Leurs expressions et formulations les plus générales nous sont apparues comme pouvant, tout au long d'une histoire plurimillénaire, être représentées et suivies. Cela, au minimum à travers ces trois grandes Figures des adaptations humaines interférentes en actes et en représentations. Leurs renouveaux ont été et sont toujours considérables.

**4.3./ La régulation adaptative antagoniste de base et l'expérience**

a./ Toutes les activités collectives et individuelles, spontanées et instituées que nous venons d'évoquer constituent bien, en effet, un véritable océan de conduites de toutes sortes.

b./ Or, cependant, si nombreuses et variées soient-elles et, sans qu'on le remarque suffisamment, ces conduites relèvent toutes d'une commune dialogique générale. Celle-ci consiste pour les acteurs humains à réguler les nombreux antagonismes situationnels toujours présents dans les relations aux êtres et aux objets en situation.

c./ En effet, dans toutes les expériences humaines, la régulation des situations rencontrées avec le monde ou entre humains peut toujours demander aux acteurs humains d'être plus ouverts ou plus fermés, plus présents ou plus absents, plus rapides ou plus lents, plus abruptes ou plus délicats, plus autoritaires ou plus libéraux.

d./ Nombre de dialogiques sont moins problématiques et plus élémentaires. Ainsi, concernant l'espace et le temps : se déplacer vers le haut ou le bas, aller en avant ou en arrière. Se préoccuper du présent, du passé, du futur.

e./ Autres exemples : au niveau de l'attention, se centrer ou se décentrer ; de façon plus générale, réduire ou développer ses activités ; unifier ou diversifier son existence ; dans les rapports humains politiques, éducatifs : faire preuve d'autorité ou laisser de la liberté, etc.

f./ Cet ensemble des dialogiques de régulation est lui-même structuré en dialogiques générales, particulières et singulières. Cela permet d'organiser l'expérience en y reconnaissant l'usage de certaines dialogiques adaptatives générales. Ainsi, s'ouvrir et se fermer est une telle dialogique : elle concerne toutes nos activités en fonction de leurs environnements naturels ou humains.

g./ Autre exemple. La régulation de l'antagonisme entre autorité et liberté est également une dialogique très générale. Elle concerne aussi bien la Religion que l'éducation familiale et, bien évidemment, la Politique.

h./ Le fonctionnement régulateur adaptatif est si prégnant et si fréquent que, dans certaines cultures, contrairement à d'autres, on ne le mentionne même plus, on n'y pense même pas. On ne fait état que de régulations exceptionnelles qui confinent aux actions héroïques et généreuses. Ou bien aux dérégulations non moins exceptionnelles dont les résultats sont graves voire monstrueux : viols et meurtres individuels ou collectifs.

i./ Dans la culture chinoise, nous y revenons (§ 4.4), la régulation antagoniste constante va de soi. En Occident, nous l'ignorons. Certes, pas dans nos actes, c'est impossible, mais dans l'analyse que nous en faisons.

j./ Il en résulte un biais culturel dommageable. Les antagonismes sont assimilés à des actions et à des situations exceptionnelles et nous retenons davantage les maléfiques. Résultat : les antagonismes finissent par n'être plus perçus que comme négatifs. Bien à tort.

k./ Regardons du meilleur côté. Il y a deux millénaires et demi, celui-ci était à l'œuvre déjà, et brillamment ! Les auteurs de régulations de conduites, très bénéfiques pour la collectivité, sont célébrés comme des héros ou des sages. Certes, plus tard, ce ne fut pas le cas de Socrate (-470, -399). Par contre, Ce fut celui de Solon (-640, -558) faisant interdire la vente comme esclave des citoyens endettés et celui de Clisthène (-570, -508) réglant les conflits continuels d'intérêts des ethnies.
l./ Clisthène substitue à celles-ci des ensembles nouveaux regroupant citoyens des villes, de la côte et de l'intérieur, dans les mêmes proportions. Ainsi, obligés de se retrouver, de se reconnaître, ils vont devoir réguler ensemble leurs intérêts différents.
m./ C'est l'invention du Politique « ouvert ». Il consiste déjà en une sorte de « laïcisation », en l'occurrence de l'économique privé, pour l'associer à une politique sociétale commune. Il y a « articulation » entre les grandes Activités économiques, politiques, et les antagonismes de base.
n./ Il fallait réguler « semblables et différents », redresser les « fermetures » en « ouvertures », constituer une « unité politique » de cette « diversité ethnique » devenue ingérable et hostile.
o./ Ces cas historiques de conflits récurrents montrent à quel point les (dé)régulations de conduites quotidiennes des acteurs (1ère Figure de l'humain) ont une incidence organisationnelle et institutionnelle considérable au cœur des grandes Activités (2e Figure de l'humain). Ici, en l'occurrence, l'Économie et la Politique.

**4.4./ Des écarts « Chine » - « Grèce, Europe, Occident »**

a./ Très tôt, à partir de la logique de la divination, la littérature classique chinoise se préoccupe des opposés. En effet, le souci de la « divination » est de découvrir si les situations en cours sont plutôt disposées de façon favorable ou non aux entreprises des personnes et, singulièrement, des responsables politiques. Il y a déjà un antagonisme entre situation favorable et défavorable.
b./ Le développement de la divination et de ses conséquences a été étudié par Vandermeersch (2013), pour son importance culturelle méconnue et peu comprise. Elle se trouve à l'origine de l'écriture chinoise. Puis, à l'origine de la logique antagoniste basée sur l'opposition complémentaire générale du *Yin* et du *Yang*. Celle-ci, du simple chronologique événementiel personnalisé, favorable ou défavorable, passe à une multiplicité d'oppositions synchroniques qui généralisent l'expérience humaine.
c./ C'est de la dynamique de ces oppositions fondamentales découvertes et répertoriées que dépendent les multiples cours des évolutions singulières : personnelles, groupales, sociétales. Ce savoir antagoniste fondamental s'extrait des événements particuliers et même singuliers qui se répètent, tel que essor et déclin de toute chose.
d./ Ensuite, ce savoir se révèle apte aux décryptages des nouvelles situations particulières et singulières. Vandermeersch souligne qu'il s'agit bien ainsi d'une logique. Il invoque même le terme de « rationalité » comme le fit aussi Vernant (1974).
e./ Cette dialogique antagoniste « découverte, inventée » est exposée dans le célèbre « *Classique des mutations* » ou « *des changements* » mais aussi développée

autrement par la suite dans le *Zhong Yong*, attribué à Zi Si (-483,-402), petit-fils de Confucius.

f./ L'ouvrage a été réédité en français (Jullien, Kong, 1993). Son titre réinterprété par Jullien - « *La régulation à usage ordinaire* » - souligne bien le caractère général et commun de cette régulation de toute expérience humaine, présentée ci-avant.

g./ Nous sommes bien en présence de la 1ère Figure spécifique de l'humain. Elle est constituée par cette dialogique fondamentale de « régulation générale des conduites en acte et en représentation ».

h./ Mais au plan des écarts de civilisations, revenons à la « divination », source de la bifurcation logique chinoise, pour vérifier la distance que prend à son égard la pensée grecque, orientée qu'elle est par son *logos* d'argumentation à partir des « idées »

i./ En effet, en Grèce, dès la moitié du premier millénaire, les critiques sont fréquentes concernant la divination et singulièrement l'astrologie. Eschyle (-525,-456) dans le *Prométhée enchaîné* décrit de nombreux procédés divinatoires. Mais il met dans la bouche d'Agamemnon une critique des oracles : « Ceux-ci pour moi sont tout prêts d'être un mal ». De son côté, Euripide (-480,-406) parle de la vanité et des mensonges des devins.

j./ L.-V. Thomas (1975) le souligne : « en Grèce, la divination fut mise en cause » et même « refoulée par la Polis, au niveau de l'exercice du pouvoir, de l'administration de la justice et du système du savoir officiel ».

**4.5./ Le retournement de l'Occident**

a./ Cependant, nuançons ce qui précède. Préalablement à son âge classique, la pensée grecque a été, sur un autre point, proche de la pensée chinoise. Singulièrement, chez Héraclite. Or, sa préoccupation de la relation des opposés, des contraires, a conduit à qualifier cet auteur d'« obscur » par ses lecteurs grecs classiques.

b./ La pensée grecque classique, elle, va choisir de séparer les contraires, d'absolutiser leur opposition et de fonder « une logique du tiers exclu ». L'Europe va suivre.

c./ Il est vrai, J. J. Wunenburger (1990) a montré que nombre de penseurs ont souligné cette réduction abusive. Elle le sera de plus en plus fortement d'Hegel à Lupasco (1986), Nicolescu (1987) et Bernard-Weil (1988).

d./ Avant même le début du 20e siècle et après, la science, à son deuxième régime, connaît une crise épistémique. Les contraires doivent certes être distingués mais néanmoins reliés. Ce sera le cas avec la physique quantique reliant continu (onde) et discontinu (corpuscule). Au plan méthodologique, reliant les deux perspectives objective et subjective.

e./ C'est ainsi que les civilisations, sur des millénaires, suivent une orientation mais finissent par en rencontrer les limites et reviennent à ce qu'elles ont longtemps sous-estimé, voire éliminé.

**5./ Dialogiques des Activités instituées :**
**Religion, Politique, Économie, Information**

**5.1./ Dialogiques liant régulations de base et grandes Activités instituées**

a./ Deux acquis dialogiques, donc ! D'abord, les dialogiques liées aux grandes Activités écologiques (§ 3.2). Ensuite, les dialogiques de régulation antagoniste de base des « actions, passions » (§ 4.3).
b./ Maintenant, voyons quelles conséquences elles ont pour les dialogiques des grandes Activités instituées, à prétention unificatrice des ensembles humains : « Religion, Politique, Économie, Information ».
c./ Ces conséquences sont assurées. En effet, comment les régulations antagonistes de « l'égalité et de l'inégalité », de « la liberté et de l'autorité » pourraient-elles ne pas influencer les expressions économiques, familiales, politiques et même religieuses ?
d./ Les acteurs humains, tous ensemble, à des titres divers, construisent les situations et ils les structurent. Ils y répondent par des adaptations reprises qui deviennent cultures et sont même instituées. S'ils n'y prennent garde, ils peuvent être les victimes des orientations qu'ils ont construites. Singulièrement, dans le domaine dialogique si complexe des quatre grandes Activités instituées.
e./ Découvrir, énoncer ces grandes constructions, devenues institutions, c'est retrouver des marges de compréhension et d'action à leur égard. C'est pourquoi il est crucial que nous mettions en évidence pour les suivre ces « Figures de l'humain » et leurs dialogiques à l'œuvre tout au long de l'histoire humaine.
f./ Ne prenons ici qu'un exemple mais hautement significatif. Dans la Chine des Zhou, l'agro-pastoral sédentaire avait déjà rencontré un problème économique, celui de la continuité productive de la propriété familiale. Il était tout à fait dommageable qu'elle soit divisée en de nombreux héritiers.
g./ Cette division introduisait une désorganisation de ce que les ancêtres avaient réalisé de façon unifiée. Dans cette perspective, un dispositif inégalitaire pouvait y parer, celui de réserver l'héritage de la propriété familiale au seul fils aîné.
h./ La « contrepartie » était que ce fils aîné restait sur le domaine, ou très proche, jusqu'à la mort de ses parents. De ce fait, largement dans la dépendance de leur autorité et de leur savoir-faire ancestral. On comprend que cette « famille souche ait été qualifiée d'inégalitaire autoritaire (Todd, 2017 : 42).
i./ Cette institution acquise, les rois de la dynastie Zhou choisissent d'appuyer leur organisation politique hiérarchique sur cette distinction jugée « d'évidence naturelle » entre aînés et non aînés, les seconds devant accepter l'autorité des premiers.
j./ On voit comment une dialogique de base économique familiale devient une grande dialogique politique. Cela, quand elles entrent en synergie autour de la régulation dialogique de base « autorité, liberté ».
k./ Bien plus, la dialogique familiale économique devenue d'ordre politique se retrouve encore d'ordre religieux. Vandermeersch (1985) le rappelle : la religion, sous sa forme privilégiée en Chine n'est pas théologique, elle réside dans le culte des ancêtres. Or, c'est l'aîné qui célèbre ce culte. Même s'il est aidé du point de vue des techniques, les médiateurs qui le servent, ne sont pas en position familiale de le remplacer.
l./ Les conséquences au plan de l'institution religieuse sont impressionnantes. Comme l'aîné a, par ailleurs, nombre d'autres responsabilités, il n'a aucune raison de vouloir devenir prêtre même s'il en tient régulièrement le rôle. *De facto*, la religion du culte des ancêtres échappe à la constitution d'un clergé. Cela change les choses en ce qui concerne le statut de la Religion face au Politique.

m./ Autre conséquence encore. Todd (2017) montre que cette dialogique hypercomplexe entraîne une diminution du statut de la femme. Par rapport à l'aîné, sœurs et cadet sont assimilés comme « subordonnés ».
n./ Je pense que, grâce à cette étude, le lecteur voit clairement le lien qui opère entre dialogiques de base écologique, économique de « l'agro-pastoral sédentaire familial » et dialogiques politique, religieuse (les deux activités instituées dominantes à cette époque de royaumes et d'empires).
o./. Le lecteur peut aussi clairement voir le lien entre les régulations antagonistes des conduites de base comme « égalité, inégalité » et « autorité, liberté » et les réorientations entre elles des grandes Activités instituées. En l'occurrence, chez les Zhou d'alors, le début d'un primat du Politique sur le religieux.
p./ Ces incidences des dialogiques de régulation des conduites de base, au cœur des dialogiques complexes des grandes Activités instituées, sont extrêmement difficiles, sinon impossibles à saisir et à comprendre, au moment où elles sont vécues. La situation est la même aujourd'hui.
q./ Par contre, les comprendre dans les longs et complexes parcours historiques, est une condition indispensable d'un savoir rétrospectif rigoureux, susceptible de conduire à une pensée analytique et prospective assurée. Nous y reviendrons (§ 13.3).

### 5.2./ Dialogiques symboliques et institutionnelles des grandes Activités (Dumézil)

a./ En allant de l'histoire identitaire évènementielle à l'histoire fonctionnelle, l'esprit humain a fini par distinguer et nommer les quatre très grandes Activités humaines organisatrices et structurantes.
b./ Certes, chacune, à l'intérieur d'elle-même, est fréquemment divisée entre plusieurs groupes hostiles. Entre elles quatre, elles s'opposent, empiètent sur le territoire de l'autre, voire prétendent la remplacer.
c./ En dépit de tout cela, l'esprit humain, dans une version de très haute généralisation fonctionnelle, finit par les nommer d'un seul nom et dit « la Politique, la Religion, l'Économie, l'Information ».
d./ Certes, pas d'emblée sous cette forme abstraite mais d'abord sous une forme identitaire événementielle, toutefois posée comme éternelle, cela sous la figure de divinités responsables composant les panthéons des religions et intervenant dans les affrontements épiques interhumains.
e./ Georges Dumézil (2011, 1995) a été l'exceptionnel herméneute des sociétés indo-européennes dont les panthéons comportaient des dieux répondant aux trois grandes fonctions ou Activités. On a parlé alors de « tripartition fonctionnelle ».
f./ Ainsi, du côté des Romains par exemple, on trouve au sommet de leur panthéon Jupiter garant du Religieux. Mars est le dieu du Politique militaire. Comme dans ces sociétés impériales l'Économie est alors subordonnée, son représentant divin, Quirinus, est moins glorieux et moins connu.
g./ Les dialogiques des grandes Activités instituées ont ainsi commencé leur carrière sous ces Figures divines majestueuses. Les mythologies religieuses s'efforçaient déjà d'articuler entre elles cet ensemble de divinités aux fonctions différentes.
h./ Au plan des civilisations, pendant le primat des royaumes et des empires, les acteurs du religieux et les acteurs du politique avaient aussi bien besoin de

s'articuler Ils y parvenaient parfois en s'associant. Ils pouvaient aussi avoir de graves hostilités, s'opposant pour le Pouvoir suprême.
i./ De nos jours, la question n'est pas réglée, les quatre Activités sont écartelées et hostiles d'un bout à l'autre de la planète. Chacune l'est en elle-même et avec les trois autres.
j./ Une conclusion doit être tirée des analyses précédentes. Cette antiquité et cette majesté symbolique des grandes Activités renforcent au besoin notre assurance de leur encore longue vie à venir.

### 5.3./ La dialogique des activités antagonistes instituées les transforme et les maintient

a./ On vient de le voir, les relations entre dialogiques écologiques, dialogiques des conduites de base et dialogiques des activités instituées sont d'une extrême complexité.
b./ Leurs évolutions souvent dramatiques et même tragiques font, qu'à tel ou tel détour de l'histoire, nombreux sont ceux qui parlent de disparition. En Occident, singulièrement pour la Religion et la Politique.
c./ En fait, les acteurs humains sont toujours exagérément impressionnés par ce qu'ils vivent dans leur temps comme étant la vérité pour la suite. Ils n'ont pas compris qu'autre chose de plus complexe et à plus long terme, quelque chose de « destinal » cosmique est à l'œuvre, hors des trop faciles imaginaires prophétiques et symbolisations messianiques.
d./ Le cas de la Religion est certes le plus exemplaire. Sans cesse, on annonce sa péremption. Or, à travers tous ses avatars, elle se maintient, se modifie, bref évolue ; et nul ne sait ce qu'elle peut devenir demain.
e./ Elle est ou non théiste voire polythéiste, panthéiste, monothéiste telle ou autre. Enfin, chaque monothéisme est déchiré par des schismes qui s'absolutisent et entraînent des conduites meurtrières entre membres d'une religion, autrefois unique.
f./ Observons aussi que des références, hier à l'environnement terrestre naturel puis à l'environnement céleste et, aujourd'hui, cosmique, se posent comme ayant vocation de religion. Ainsi, les Chinois ont choisi d'invoquer « le Ciel ». Bien avant, les Sumériens le faisaient aussi déjà.
g./ Autre problématique inachevée. L'athéisme vu négativement est présenté comme dépendant de l'existence d'un dieu, fut-ce pour le nier. Vu positivement, il se revendique sous le nom de spiritualité ce qui, pour beaucoup, est déjà d'ordre religieux.
h./ En ce qui concerne le Politique, pourquoi ne serait-on sensible qu'à ces difficultés actuelles avec la domination économique en Occident ?
i./ Si le mot fourre-tout de « dictature » était utilisé avec plus de rigueur, on en ferait une dimension de déviation possible de tout régime politique et non un régime politique en soi. De même le mot « impérialisme » devrait signifier toute montée au pouvoir exclusif, quelle que soit la grande Activité qui sévit. On ne devrait pas céder à la simplification qui consiste à prétendre qu'un royaume ou un empire sont des dictatures.
j./ La Chine a consolidé son régime impérial pendant plus de trois millénaires, ce n'est pas son 20e siècle tourmenté qui peut seul nous donner la clef de son avenir (§ 13.3). *Courrier International* (2018 : 38-35) précise : « À l'unanimité moins

deux voix, l'Assemblée nationale du peuple a voté le 11 mars le changement de Constitution permettant à Xi Jinping d'aller au-delà de deux mandats présidentiels ».

k./Quant à la grande Activité économique, qui peut croire qu'elle restera ce qu'elle est aujourd'hui quand, chacun le sait, huit multimilliardaires détiennent les mêmes ressources que les trois milliards et demi d'êtres humains les plus pauvres.

l./ Malgré ou même grâce à ses avatars évolutifs, chaque grande Activité se renouvelle et en même temps conforte une certaine orientation d'ensemble qui fait sa valeur générale.

m./ Nous avons limité à quatre les grandes Activités, sur la base de leur mise en évidence par le sens commun. Cependant, il faut bien voir que de très nombreux sous-secteurs constituent chacune. Et, par ailleurs, il faut en plus considérer que certains sous-secteurs sont mixtes. Ils relèvent de deux ou plusieurs grandes Activités. Ce que l'on nomme « le familial », ou aussi « le social » en sont de bons exemples.

## 6./ Dialogiques des « Formes de société » : Tribu, Empire ; Nation, Mondialisation

### 6.1./Dialogiques des « Activités instituées » et genèse des « Formes de société »

a./ Nous avons indiqué déjà que, de même que la 1ère Figure de l'humain (régulation des situations et conduites antagonistes de base) intervient dans les orientations des quatre grandes Activités « Religion, Politique, Économie, Information », celles-ci interviennent dans la constitution des « Formes successives de société ».

b./ S'il en est ainsi, c'est que chaque grande Activité pose de façon affichée ou tacite la même prétention : être la meilleure unificatrice des sociétés humaines. Dans cette rivalité, elles peuvent s'associer deux à deux pour contrôler les acteurs des deux autres. C'est ainsi qu'elles ont d'abord déterminé des Formes de société plus « fidéistes » à base de croyance politique et religieuse transcendante : tribus, chefferies, cités-États, royaumes et empires.

c./ Plus près de nous, la domination de l'Économie et de l'Information associées a déterminé des Formes de société telles que nations marchandes et sociétés d'économie informationnelle mondiale. Elles prétendent au contraire apporter des preuves immanentes de leur légitimité.

d./ Ainsi, les atouts spécifiques d'unification des quatre grandes Activités n'ont pas cessé de les conduire à se mesurer dans la constitution des sociétés et de leurs pouvoirs.

e./ La Religion, du moins théiste, se pose comme seule capable de relier les humains au monde surnaturel qui peut leur être favorable ou contraire. Elle accueille les dieux des peuples vaincus. Elle peut invoquer un dieu de tous les humains (certes le sien) et englober ainsi d'avance, donc avant même la conquête politique, des peuples restés extérieurs.

f./ La Politique repose davantage sur des capacités humaines internes – administratives - et externes – militaires. Elles peuvent estimer qu'elles font *de facto* leurs preuves et, en ce sens, se distancier des preuves moins évidentes des Religions. Mais, souvent d'abord, Politique et Religion sont associées, réunissant ainsi les deux sources de légitimité reconnues alors aux pouvoirs. C'est cela qui a

généralement fondé royaumes et empires, alors nouvelles grandes Formes de société rivales à côté des tribus, chefferies, cités-États.
g./ La suite de l'histoire va conduire à plus d'indépendance du Politique par rapport au Religieux. Puis, à plus de prégnance de l'Économie par rapport au Politique. Avec, nous l'avons évoqué, deux inventions successives de nouvelles Formes sociétales. D'abord, la constitution des « nations marchandes modernes en appui démocratique ». Ensuite, toujours en cours, la constitution de « sociétés d'économie informationnelle mondiale ».
h./ Ces quatre grandes Formes de société représentent ensemble la « 3e Figure de l'humain », largement le fruit des dialogiques des quatre grandes Activités.
i./ Ce fut sans doute vrai dès les premières civilisations des 4e et 3e millénaires AEC. Mais ça l'a été tout autant à l'ère chrétienne. Ne rappelons que trois cas exemplaires : les fondations théologiques et politiques de l'Empire byzantin avec Constantin, du Royaume des Francs avec Clovis, de la Sainte Russie avec Wladimir.
j./ Après l'effondrement de l'URSS, la religion orthodoxe reprend toute sa place. Qui plus est, aujourd'hui, Poutine commande la construction d'une statue géante de Wladimir. Il entend éclipser celle qui existe déjà en Ukraine.
k./ Rappelons encore, si besoin était, l'exemple de l'Arabie saoudite. Elle est clairement le résultat d'une alliance interpersonnelle entre deux grands acteurs. L'un de la Religion, l'autre de la Politique. Cela encore en plein 19e siècle.
l./ Les Formes de société, apparues successivement dans l'histoire se maintiennent. En effet, si la forme nouvelle qui émerge est plus puissante que celle qu'elle remplace, elle ne la fait pas disparaître. Ainsi royaumes et empires ont dû composer avec les tribus, et vice et versa.
m./ De même par la suite. Ainsi, actuellement la nouvelle forme, la « société d'économie financière informationnelle mondiale » ne fait pas disparaître les nations, même si elle les affaiblit considérablement.
n./ Même affaiblies, les formes antérieures de société peuvent, ici ou là, en fonction des évolutions, se retrouver en situation de violente rivalité avec la forme de société au sommet du pouvoir. Illustrant cela, les exemples de terrorismes durs ne manquent pas à travers les époques et jusqu'à nos jours.

**6.2./ Histoire fonctionnelle des tribus et des empires. L'œuvre d'Ibn Khaldûn**

a./ Pour être voisines, les sociétés humaines n'ont pas nécessairement la même Forme de société. Cela dépend de leurs différences de situation écologique, de condition culturelle et d'évolution historique.
b./ C'est seulement au 14e siècle qu'à travers les guerres renouvelées entre les tribus et les empires, Ibn Khaldûn (2012, 2002) découvre que leur antagonisme d'abord militaire largement destructeur fait place, une fois la paix revenue, à un antagonisme constructif, intégrateur. Vainqueurs et populations résidentes doivent tenir compte de leurs différences et inventer des fonctionnements ensemble.
c./ À travers leur mode de vie hyper mobile, les acteurs tribaux dispensent et renouvellent une énergie vive et disponible. À travers leur mode de vie différent, sédentaire, les paysans de l'empire ont pris l'habitude d'investir leur énergie de façon répétitive, souvent épuisante et soumise aux aléas de la nature, même si la récompense de belles récoltes n'est pas toujours absente.

d./ Surtout, leur victoire acquise, les vainqueurs tribaux n'ont aucun autre moyen de lui donner un avenir que celui de se plier au système impérial d'administration. Militairement vainqueurs, ils sont repris par la situation politique spécifique.
e./ Ils doivent contribuer d'une manière ou d'une autre au grand fonctionnement sociétal, impérial. Un nouvel empire et sa nouvelle dynastie renaissent. Les vainqueurs vont même jusqu'à fonder une dynastie chinoise. Comme les Mongols posant la dynastie « Yuan » (1279-1368).
f./ D'une histoire identitaire évènementielle, émerge une histoire fonctionnelle. Après s'être affrontés de façon violente, tous doivent inventer des articulations plutôt pacifiques et accommoder de façon inventive leurs cultures de nomades et de sédentaires.
g./ Ibn Khaldûn opère ainsi une profonde synthèse fonctionnelle en observant que les invasions tribales, victorieuses des empires, détruisent peut-être la dynastie vaincue mais conservent la forme de société impériale. Les chefs vainqueurs tribaux rentrent dans les habits de l'empereur et reprennent l'administration de l'empire et ses fonctionnaires.
h./ On voit comment les dialogiques premières économiques mais aussi politiques, militaires et administratives, sont directement à l'œuvre au cœur des dialogiques secondes entre Formes de société.

### 6.3./ Primat du Politique national et primat de l'Économie informationnelle mondiale

a./ La 3e Forme de société - « nationale » - doit son existence à la prise de distance à l'égard des acteurs du Religieux.
b./ La 4e Forme de société d'« Économie informationnelle mondiale » doit son existence à la prise de distance à l'égard des acteurs du Politique.
c./ Dans les nations marchandes l'Économique et le Politique sont encore alliés. Ce n'est pas un hasard si au plan de l'information une discipline nouvelle est née : l'économie politique.
d./ Par la suite les acteurs de l'Économie deviennent de plus en plus autonomes et leur Pouvoir global s'accroît. Singulièrement lorsque les États-Unis à la fin du 20e siècle procèdent à la dérégulation de leurs entreprises, les libérant des contraintes nationales et leur offrant une carrière internationale appuyée sur les nouvelles technologies de l'Information et de la communication.
e./ Les nations marchandes et leurs États se sont trouvés affaiblis et les politiques ont dû dire adieu à l'État-Providence. D'où la floraison des populismes et la renaissance des nationalismes xénophobes. Tout cela fait prendre à la nation des couleurs défensives, négatives. Les principales d'entre elles ont commencé leur conversion à la nouvelle Forme de société d'Économie informationnelle mondiale. Certes, cette constitution diffère dans chaque pays, selon la prégnance historique des Formes précédentes de société.
f./ On l'aura compris, la grande dialogique contradictoire des Formes de société qui se met aujourd'hui en place a quelque chose à voir avec celle qui a conduit aux deux grandes Guerres mondiales. Lors du 1er 20e siècle, de récentes sociétés nationales marchandes se sont affrontées à des sociétés impériales contrôlant l'économique puis à leurs caricatures.
g./ Aujourd'hui, la dialogique des grandes Activités et des Formes de société est puissamment à l'œuvre. Dans les régions du monde où dominaient les nations

marchandes, celles-ci sont en crise extrême. Leurs fondements antérieurs sont compromis. Les économies nationales hier privilégiées sont déstabilisées par les délocalisations mondiales avantageuses pour les grandes entreprises à même d'en bénéficier, éventuellement pour les pays où elles investissent.
h./ Dans les régions du monde, où royaumes et empires ont été ou sont encore largement prégnants, la dialogique des Formes de société a déjà contribué à rendre incontournable le recours à la dimension économique, même si son contrôle reste politique.
i./ On le voit, les quatre grandes Activités rivales – Religion, Politique, Économie, Information – ont été et sont toujours à l'œuvre dans la constitution de nouvelles Formes de société.
j./ L'actualité médiatique en témoigne constamment. Même les tribus, de toutes sortes, y font bonne figure. Les royaumes et les empires subsistent. Les nations en pleine crise continuent cependant de se chercher.
k./ Il en résulte une nouvelle conscience de l'inséparabilité entre l'infini détail des conduites de tous les humains, les quatre grandes Activités et les Formes de société toujours aux prises. La matrice de l'histoire en cours est bien constituée par ces trois grandes Figures de l'humain.
l./ Il y a aucun déterminisme définitif. Par contre, il reste un déterminisme partiel entre les mains des acteurs qui (dé)régulent quotidiennement leurs « actions, passions », individuelles et collectives. Car c'est ainsi qu'ils réorientent religions, politiques, économies, informations.
m./ Chacune prétend toujours avoir les meilleurs atouts d'unification des humains. En fait, elle montre plutôt que, passé un « début de montée au Pouvoir » accompagné parfois de miracles, elle n'y parvient plus quand les problèmes qu'elle ne sait pas résoudre font renaître oppositions et hostilités.
n./ Aucune des grandes Activités n'a été en mesure de constituer un « Peuple humain », capable de traiter ses antagonismes « normaux » de façon moins destructrice que productive, féconde.
o./ Certes, c'est plus facile à dire qu'à réaliser. Cependant, la nouvelle histoire globale, planétaire et millénaire est riche de possibilités nouvelles d'études. Elles ont le pouvoir de révolutionner notre pensée et notre implication destinale. Voyons cela.

**7./ L'histoire fonctionnelle, instituée, destinale, dialogique de dialogiques**
**7.1./ De l'histoire identitaire évènementielle à l'histoire fonctionnelle**
a./ Pour comprendre le renouvellement considérable de l'histoire, il faut en préciser au moins les grandes évolutions successives. L'histoire est d'abord et reste toujours identitaire événementielle. Elle a commencé avec les identifications premières de personnes remarquables. Les héros civilisateurs le sont par leurs trouvailles, leurs inventions.
b./ Fréquemment, ils se réclament de divinités qui leur ont présenté les graines des plantes nourricières ainsi que les techniques pour les cultiver de façon productive.
c./ Par la suite, ce sont les chefs puis les rois et les empereurs qui sont le point de mire et l'objet des récits de leurs performances administratives (codes de droits) ou militaires (victoires et conquêtes).
d./ Nous sommes bien en présence de cette base première spécifique de l'histoire comme « identitaire événementielle ».

e./ Par contre, quand les hommes prennent conscience, dans le travail, le commerce ou la guerre, que ce sont aussi leurs actions collectives qui ont des conséquences, c'est une dimension davantage « rationnelle » de l'histoire qui se fait jour. Elle se réfère aux fonctionnements et à leurs résultats qui reviennent ou non. Il convient de la dire « fonctionnelle ».

**7.2./ L'humanité et ses civilisations (Toynbee, Needham)**

a./ Au 20e siècle, avant et après deux guerres monstrueusement meurtrières mêlant militaires et civils, l'histoire, comme épreuve tragique, est à la recherche d'une compréhension supérieure des tensions interhumaines. De nombreux et décisifs travaux voient le jour. Dès 1918, Spengler pose la question de la fin de la civilisation occidentale.

b./ Toutefois, les renouveaux de l'histoire ont précédé comme de façon prémonitoire. À la naissance même du siècle, le philosophe Henri Berr comprend la nécessité d'une synthèse et invente, dès 1900, sa *Revue de synthèse historique*. Après la 1ère guerre mondiale, il propose une collection éditoriale intitulée « Évolution de l'humanité » (1920).

c./ Dans l'entre-deux guerres, Lucien Febvre et Marc Bloch (1929) créent les *Annales d'histoire économique et sociale,* à la recherche d'une histoire « complète » d'une histoire « totale ».

d./ Cette orientation vers les civilisations et l'humanité devient déterminante. Arnold Toynbee (1996) produit, de 1934 à 1961, 12 volumes présentant les civilisations à travers une métaphore biologique (naissance, développement, déclin, mort). Paul Valéry la rend célèbre : « Nous autres, civilisations, nous savons maintenant que nous sommes mortelles ».

e./ Dans la perspective d'une histoire globale, fonctionnelle et même dialogique, antagoniste, Toynbee montre qu'une civilisation émerge en réponse à un défi surmonté et meurt en raison d'un défi non surmonté. Il prolonge sa métaphore qualifiant même de cancer la militarisation démesurée qui surgit souvent avant la fin d'une civilisation et l'accélère.

f./ C'est en raison aussi de l'accroissement des données et de leur échange, que les recherches d'un Needham sur la Chine ont permis de découvrir les incroyables avancées de celle-ci en sciences et en techniques.

**7.3./ L'histoire fonctionnelle antagoniste, globale et mondiale** (Braudel, Wallerstein, et all.)

a./ S'imposent alors les synthèses de Braudel concernant les « économies monde » et la *« Grammaire des civilisations* (2013, 1963). Globalisation des grandes Activités, et singulièrement du Politique qui se trouve à mesure de plus en plus entraîné au service de ces « économies-monde ». Globalisation géohistorique liant les espaces et les temps planétaires successifs dans lesquels ces économies-monde, d'urbaines qu'elles sont d'abord, deviennent nationales puis mondiales.

b./ A l'origine, la Méditerranée y a tenu une grande place, dès le 8e siècle AEC, avec Tyr et Sidon. Ensuite, avec Rome, Rhodes, Alexandrie. Plus près de nous, Gênes. Puis, vers 1380, Venise. L'Espagne au 17e siècle.

c./ N'oublions pas la Baltique et la Mer du Nord : Bruges, Anvers. Vers 1620, Amsterdam. Enfin, vers 1780, Londres.

d./ Ensuite, les Économies-monde se remplacent au gré des collusions nouvelles entre l'information technoscientifique et l'économie marchande. Après 1945, c'est le basculement américain avec New-York. Puis le basculement asiatique avec Tokyo. Et, depuis 2010, Shanghai.
e./ Cela avait conduit Wallerstein à présenter le capitalisme historique ainsi que la notion de « système-monde » (2002, 1985).
f./ L'histoire est devenue globale fonctionnelle, planétaire et de longue durée. Elle est aussi transdisciplinaire, se référant à nombre de sciences dures et à l'ensemble des sciences humaines. Elle échappe à toute « philosophie de l'histoire » prophétique, à l'ancienne.
g./ Elle relève d'une étude précise, rigoureuse, scientifique. Elle relie ses données multiples à travers leurs genèses processuelles particulières, générales et singulières et découvre les trois grandes Figures fonctionnelles de l'humain.
h./ Seule la volonté de se distinguer à tout prix peut expliquer la régression de certains historiens qui prétendent remplacer cette macro-histoire, jugée trop globale, par une micro-histoire, supposée pouvoir mieux s'assurer de ses détails.
i./ Peut-être, au nom de la modestie et de la précision, certainement pas au nom d'une compréhension profonde des dialogiques du devenir historique hypercomplexe d'une humanité désormais ensemble, *volens nolens.*

**7.4./ De l'histoire sociétale antagoniste à l'histoire destinale humaine**
a/ Au 14e siècle, Ibn Khaldûn (2012, 2002) découvre les fonctionnements antagonistes et complémentaires des tribus et des empires qui renouvellent les empires, confortant leur capacité d'englober des populations abondantes et diverses (§ 6.2).
b./ Au 20e siècle, Georges Dumézil (2011, 1995), découvre la genèse des symboliques culturelles majeures de l'Antiquité indo-européenne (religion et littérature épique) à partir des fonctionnements différentiels antagonistes des grandes Activités instituées – Religion, Politique, Économie (§ 5.2).
c./ Or, dans l'Europe dite moderne, les fonctionnements antagonistes et complémentaires ne concernent plus tribus et empires mais empires à base encore fidéiste et nouvelles nations marchandes en conversion économique informationnelle.
d./ On ne l'a pas observé à l'époque et, même aujourd'hui ce n'est qu'à peine compris. : les États qui vont connaître les deux monstrueuses guerres exacerbées du premier 20e siècle sont en fait aux prises avec « trois sortes d'antagonismes enchevêtrés ».
e./ La première concerne les pays politiques et leurs démêlées et conflits historiques. C'est le cas pour la France et l'Allemagne avec leurs frontières en permanence militarisées.
f./ Cela cache une deuxième sorte d'antagonismes, celle des Formes de société. Depuis 1789, la France oscille entre république, royauté, empire, jusqu'en 1871 où elle opte durablement pour la République. Avant 14-18, l'Allemagne demeure un Empire.
g./ Ces deux sortes d'antagonismes qui se cachent entre elles, cachent encore une troisième sorte. En effet, les empires, même s'ils se dotent d'une économie performante, laissent toujours le Pouvoir suprême aux mains des Politiques. Les

nations marchandes républicaines ou démocratiques sont déjà profondément orientées vers la montée au Pouvoir suprême de l'Économie.

h./ Toutefois, dans l'Après 14-18, les nations « modernes » victorieuses se montrent politiquement peu avisées. Clamer « L'Allemagne paiera ! », dans l'état de misère où elle se trouvait, constituait une erreur extrême. Cela va déclencher une volonté de revanche absolutisée. La Forme de société royale-impériale, pour obtenir sa revanche, se défigure, au-delà de tout : crases fascistes et nazie.

i./ Dans l'Après Deuxième Guerre mondiale, L'avenir n'est certes pas garanti mais c'est déjà l'Économie dominante qui est à la manœuvre. Une large part des peuples européens se réclame du communisme. Les pouvoirs économiques soutiennent alors l'Europe avec le Plan Marshall. L'Allemagne s'est convertie en République fédérale. Le Japon rentre aussi dans le jeu. Ainsi, « États-Unis, Europe et Japon » constituent la Triade. La concurrence économique exacerbée en son sein va rabaisser les économies de « l'Est » (§ 12.3 ; § 12.4)

j./ Les résultats en sont, d'une part l'effondrement de l'Urss et le retour à la Russie. D'autre part, la Chine, après la fin de la « révolution » maoïste, entre dans son capitalisme sous contrôle politique.

k./ En ce 21e siècle, comme Daniel Cohen (2009) l'observe, la reconduction des situations du 20e siècle européen est en marche. Maintenant à un niveau pleinement mondial avec la Chine en jeu.

l./ Certes, les sociétés ont évolué. Considérablement au plan technique et ensemble. Cela crée un brouillard conceptuel. Pour le dissiper, seules les grandes dialogiques fonctionnelles précédemment exposées permettent l'interprétation profonde de la situation.

m./ Sans la référence rigoureuse aux Formes de société et à leur fondement dans les grandes Activités, on risque de ne rien voir. Sous les Formes de société, les grandes Activités rivales – Économie et Politique – restent à l'œuvre certes selon les investissements des acteurs humains.

n./ Schématisons en posant deux impérialismes dont la différence reste réelle. Du côté occidental, on joue la concurrence économique exacerbée sorte de jungle généralisée qui se déploie. Au plus haut, des « hommes d'affaires pléonexes. Ils renforcent leur Pouvoir basé sur leurs moyens financiers admis sans limites.

o./ Il en résulte de telles contraintes pour les « perdants » que l'ancienne union politique sociétale est de plus en plus fragile et que les armées sont de mercenaires se profilent.

p./ Du côté chinois, au contraire, le capitalisme reste étatique et la commande décisive ne relève pas de l'Économie mais du Politique. Les gouvernants gardent, en principe, une responsabilité *de facto* à l'égard de leur peuple et la relation reste fidéiste, patriotique.

q./ Paul Valéry le disait : « le temps du monde fini commence ». Il employait cela au sens de la clôture d'un ensemble. Reste que fini signifie aussi qui arrive à son terme.

r./ La question de la fin des civilisations a été clairement posée et pour l'Occident en 1918. Pour ce 100e anniversaire, c'est déjà depuis longtemps la question de la fin éventuelle de l'humanité elle-même qui est posée. Et ce pourrait être le cas si s'installait pleinement une humanité de mondialisation contrainte avec ses crases opposées.

s./ Faute d'une humanité de mondialité ouverte sur une cosmopolitique de civilisation antagoniste ensembliste avec ses articulations inventives. Le destin de l'humanité est en cause.

### 7.5. Histoire destinale et dialogiques singulières transversales : sports, familles, sciences ?

a./ Comprendre l'*imbroglio* de l'histoire destinale humaine et s'y impliquer, cela exige un indispensable recours à l'histoire globale, planétaire et millénaire. Ses fondements en ont été posés dans notre seconde partie, principalement à partir des trois grandes Figures de l'humain.

b./ La prochaine troisième partie de cette étude s'est choisi la tâche, sur un espace-temps planétaire de trois mille ans, de référer une dialogique culturelle de haute importance humaine à la matrice de l'histoire globale que constituent les trois Figures de l'humain .

c./ Pour y parvenir, nous avons pensé que la seule possibilité de relever ce défi consistait à choisir une grande dialogique singulière transversale. Dans cet esprit, nous nous sommes précédemment référé à la grande dialogique de l'histoire des sports (Demorgon, 2005).

d./ Les Jeux Olympiques grecs ont duré douze siècles (776 AEC, 393 EC). Leur invention est solidaire du passage de la Forme sociétale tribale à la Forme sociétale des cités-États. L'un des premiers historiens grecs, Hérodote, quand il voyage dans l'Empire égyptien, s'étonne de n'y rien trouver de comparable aux Jeux Olympiques grecs.

e./ Par la suite, dans l'Empire byzantin, le christianisme orthodoxe les supprime. Dans le contexte du catholicisme romain, les sports de compétition en général n'ont pas été repris et, quand ils l'étaient, ils furent souvent condamnés.

f./ Par contre, leur reprise s'est affirmée avec l'avènement des nations marchandes en compétition économique, prioritairement en Angleterre.

g./ Davantage, bien avant la globalisation économique, la représentation de la mondialité s'est esquissée. Ainsi, sous l'influence de Pierre de Coubertin, la reprise de nouveaux Jeux Olympiques à l'échelle mondiale est devenue réalité en 1896, 1900, 1904, 1908. Belle anticipation positive prémonitoire du négatif qu'allaient être les deux grandes Guerres mondiales de « 14,18 » et de « 39,45 »

h./ L'étude approfondie que nous avons faite de la relation entre cette grande dialogique singulière des sports et la dialogique d'ensemble de l'histoire, n'a pas été perçue dans la perspective destinale qui reste la sienne et que de nouveaux lecteurs découvriront.

i./ Une seconde grande dialogique historique globale et transversale retenait alors déjà notre attention depuis longtemps. Elle concerne l'évolution des fonctions et des structures familiales sur plus de quatre mille ans, telles que les étudie Emmanuel Todd (1989, 2017).

j./ Sa démonstration terminale est en cours. Reste que la complexité des données (quinze principales structures familiales) ne rend pas facile la présentation de cette dialogique à titre d'exemple « grand public ». On y reviendra cependant.

k./ Une troisième autre grande dialogique singulière transversale venait d'être étudiée. Cette étude était une première fois publiée par son auteur David Cosandey (1997) sans trop d'écho. Nous n'en avons pas eu connaissance. L'ouvrage, très augmenté, est publié une seconde fois en 2007, avec une introduction vive,

prégnante, très argumentée de Christophe Brun (2007). Après les Sports et les Familles, nous découvrons la nouvelle grande dialogique de l'histoire planétaire et millénaire des Sciences et Techniques.

l./ Au 20e siècle, le chercheur britannique Joseph Needham, formé aux sciences naturelles, avait entrepris une incroyable recherche sur les records de précocité des premières découvertes scientifiques chinoises par rapport à l'Europe. Il rencontre alors ce que l'on nomme « problème de Needham ». Pourquoi une science chinoise, à ce point historiquement en avance, marque l'arrêt au moment où « la » science » en Europe s'amorce et s'accélère pour ne plus s'arrêter ?

m./ Précisément, David Cosandey, chercheur suisse, formé en physique théorique, retient la question. Il l'étudie en postulant la possibilité d'un « *Secret de l'Occident* ».

n./ Deux ans après, un chercheur français, François Jullien (2009), philosophe et sociologue, helléniste et sinologue, produit lui aussi un ouvrage d'histoire dialogique et destinale : *L'invention de l'idéal et le destin de l'Europe,* dans lequel il aborde également le devenir des sciences entre Chine, Grèce antique et Europe.

o./ Nous voyons ainsi, clairement abordé par plusieurs auteurs, un « dialogue de civilisations ». Il passe par leur propre dialogue heuristique qui se diffuse difficilement au cœur de la communauté scientifique. Plus difficilement encore au cœur des medias et de la communauté des acteurs humains en mesure de s'y s'impliquer.

### 7.6./ La construction méreuporique de l'histoire destinale et l'humanité scindée

a./ À partir des dialogiques des « méreupories », c'est toute l'histoire humaine qui se découvre et se retrouve. Cosandey, comprenons-le, a jugé nécessaire l'emploi d'un néologisme : « méreuporie » (*meros :* division ; *euporeos* : bonne issue).

b./ Les dialogiques des méreupories permettent une intelligibilité profonde de l'histoire à partir des trois grandes Figures de l'humain. Nous avons vu, dès l'introduction, que seul le parcours effectif des multiples méreupories permet de comprendre la genèse de notre humanité scindée. La suite de cette étude expose de façon rigoureuse les sept grandes contributions des méreupories à l'histoire destinale humaine.

c./ Elles sont numérotées (=1), (=2), (=3), (=4), (=5), (=6), (=7) et accompagnées de la mention de leur place dans les parties de l'étude qui suivent.

d./ On doit au fonctionnement méreuporique la rééquilibration ponctuelle singulière (=1) dans chacune « en faveur de l'information scientifique et technique » (§ 8.1).

e./ Ensuite, à plus long terme, au sein des grandes Activités, grâce au cumul et à la diffusion de leurs résultats scientifiques et techniques, les méreupories produisent une rééquilibration en faveur de l'Information (= 3) : par rapport à Religion, Politique, Économie (§ 11. 1).

f./ Entretemps, ces résultats qui sont non seulement quantitatifs mais aussi qualitatifs entraînent la découverte (= 2) des régimes de science (§ 8.2, § 8.3, § 9, § 10).

g./ La montée de l'information scientifique et technique est restée longtemps délaissée voire même barrée par nombre d'empires ou par la Papauté catholique

romaine. Elle va être fortement prise en compte par les Acteurs de l'économie (= 4) qui en sont renforcés (§ 11. 2).
h./ Singulièrement, lors de la méreuporie de l'Europe à l'âge moderne qui conduit, en Occident, à la lente montée de l'Économie au pouvoir suprême (§ 11. 3, § 12.1).
i./ Ce bouleversement dans la hiérarchie des quatre grandes Acticités entraînent la genèse de deux nouvelles Formes de société. D'abord, les nations marchandes (§ 12.3) en appui dit démocratique (= 5). Ensuite, les sociétés d'économie financière informationnelles (§ 14.3) mondialisées (= 6).
j./ Et, de ce fait, une humanité scindée (= 7) aux conséquences contrastées. Les unes négatives à l'origine des deux grandes Guerres mondiales (§ 13.2, § 13.3). Sans garantie de non recommencement de telles tragédies au vingt-et-unième siècle, à une échelle encore plus « mondiale » (§ 14.5).
k./ Les autres, plutôt positives, à l'origine des deux méreupories mondiales « Est, Ouest » successives : celle du second vingtième siècle (§ 14.3) ; celle du 1er vingt-et-unième (§ 14.8). C'est, parmi tant de drames et de tragédies singulières monstrueuses toujours en cours, le semi-miracle de ces deux méreupories qu'il faudrait considérer comme une indication à soutenir, à renforcer, développer.
l./ Au moment où ils obtenaient la tenue de Jeux Olympiques en Chine, les Pouvoirs chinois avaient usé de la formule « marcher vers le monde ». Dernièrement, ils en ont produit une autre, analogue, en se demandant si les humains ne devaient pas inventer des sortes de « Jeux Olympiques des Sciences et techniques ».
m./ Sans doute, si c'est pour à la fois maintenir et tempérer les rivalités ! Non, si c'est pour créer une occasion identitaire supplémentaire d'entretenir, sous un beau masque, une montée aux extrêmes, sans autre issue que la lutte à mort !

*Troisième partie*

## Dialogiques des méreupories. Chine, Grèce, Islam

### 8./ La méreuporie « dialogique de civilisation » ; différentiel Chine, Grèce ?

#### 8.1. Une dialogique exceptionnelle : la « méreuporie, conversion d'antagonismes »

a./ La méreuporie est une dialogique positive en tant que conversion partielle d'antagonismes destructeurs en antagonismes constructeurs. Cosandey l'étudie en Chine, en Grèce antique, en Inde, en Islam et en Europe.
b./ Les acteurs humains se retrouvent spontanément en rivalités économiques, politiques, militaires. Et cependant certains d'entre eux produisent d'étonnantes retombées scientifiques et techniques.
c./ À certaines conditions toutefois. Il faut que, par tout un concours antérieur de circonstances, les deux grandes Activités – Économie et Politique – se trouvent être alors dans chaque société rivale à des niveaux quantitatifs et qualitatifs proches. Cités-États ou royaumes sont donc de taille et de puissance analogues.
d./ Les acteurs humains n'ont ni voulu, ni prévu cela. Davantage, ils n'en sont pas spécialement conscients ; ils le vivent. D'où notre dénomination de dialogiques économiques et politiques spontanées.
e./ Sur ces bases, condition supplémentaire, il faut encore que la rivalité entre ces sociétés ne connaisse pas un dénouement rapide. Pas de victoire vite obtenue comme c'eut été le cas si l'un d'eux, d'avance, était déjà plus fort.

f./ Que font les sociétés rivales ainsi freinées ? Elles se tournent vers la constitution d'une classe de chercheurs pour en obtenir découvertes scientifiques et inventions techniques porteuses d'atouts nouveaux pour faire pencher la balance de leur côté et l'emporter sur l'autre ou les autres.
g./ Il y a donc bien une transformation d'importance. Les sociétés en question – sans forcément quitter les grands domaines d'Activités économiques et politiques y compris militaires – s'engagent en même temps dans une grande Activité bien différente, celle de l'Information scientifique et technique.
h./ Plus persiste cette situation de rivalités équilibrées, plus chercheurs et inventeurs, stimulés, encouragés, disposant de temps et d'autres conditions favorables, peuvent découvrir et inventer. Le résultat est alors qu'un progrès scientifique et technique se poursuit dans les deux ou *n* pays engagés dans cette rivalité.
i./ Comprenons pourquoi nous parlons de conversion d'antagonismes. Les rivalités sont le plus souvent destinées à devenir des hostilités y compris militaires et meurtrières. Les antagonismes sont alors largement destructeurs.
j./ Or, dans le cas singulier des méreupories, ces rivalités se transforment, pour une part importante, en antagonismes constructeurs de savoirs scientifiques et de dispositifs techniques efficaces.
k./ Certes, le but n'a pas changé : devenir le plus fort et l'emporter sur tous. Il n'en demeure pas moins que le savoir technoscientifique découvert, pourra, au-delà des rivalités du moment, être une ressource humaine, à part entière et à de multiples usages.

**8.2./ Grèce antique : la méreuporie redoublée « hellène, hellénistique »**

a./ Après avoir compris le ressort central général des méreupories avec son « miracle », abordons maintenant la question de la différence et de l'évolution des méreupories selon leurs lieux et leurs temps.
b./ Nous découvrons une seconde donnée d'importance encore à peine comprise. Il n'y a pas une science « une », éternelle, exclusive de toute autre. La science aussi est soumise à l'évolution historique. Par exemple, « la » science en Chine et en Grèce ne prend pas la même direction. D'où provient cet « écart » entre les deux civilisations ?
c./ Excluons toute référence raciste totalement infondée. D'un côté, la Chine a une réelle avance dans nombre de découvertes scientifiques et d'inventions techniques. D'un autre côté, c'est la Grèce qui franchit un seuil qualitatif dans la constitution d'un 2e régime supérieur de science. Comment cela s'est-il produit ?
d./ Même si la conscience soulignée de ce franchissement est sans doute aussi un effet en partie rétrospectif, il y a bien eu intuition de cela. Au moins, quand Archimède prononce son *Euréka !* (j'ai trouvé !).
e./ Quelles causes ont entraîné ce « saut qualitatif » (F. Jullien), pour le franchissement du seuil de supériorité de la science en Grèce ?
f./ Retenons trois causes. D'abord, la cause géophysique spécifique que Cosandey découvre et souligne : la « thalassographie articulée » des Cités-Etats. En effet, (définition) un morcellement et un isolement relatif des États par mer, montagne et fleuve favorisent la stabilité de l'indépendance économique et politique.

g./ Elle a joué plus d'un rôle dans leur constitution et leur évolution. Les rivalités sont, en effet, elles aussi, plus durables. D'où une situation propice à une méreuporie féconde productrice de connaissances en sciences et techniques.
h./ Rappelons même que lors d'un affrontement menaçant avec la flotte perse, celle-ci supérieure en quantité et en qualité a été empêchée de manœuvrer après avoir été attirée dans un détroit resserré.
i./ Deux autres causes se conjuguent venant déjà des passés tribaux des Grecs. Dès la période hellène, la taille des Cités-États grecques a conduit à une organisation comportant la possibilité d'une rivalité ethnique et sociale en partie tempérée entre elles. La tenue des Jeux olympiques pouvait suspendre des guerres.
j./ Cette rivalité a joué, pour partie aussi, à l'intérieur de chaque Cité-État. Cela, des agoras aux assemblées et aux inventions de constitutions articulées.
k/ Ces deux rivalités - « interne » plus ouverte dans chaque société et « externe » entre sociétés - ont contribué à une liberté supplémentaire accordée aux chercheurs et penseurs. Cela s'inscrivait dans une liberté culturelle de fond, d'origine tribale, favorable au puissant remue-méninge logico-mental de la culture grecque archaïque et classique. Autre aboutissement bien connu : la maïeutique obstinée de Socrate.
l./ Le système des Cités-Etats rivales hellènes très productif en philosophie, mathématique, science et technique, atteint cependant ses limites du fait même de ses progrès.
m./ C'est, en effet, sur leurs bases, qu'un plus fort se profile. Il met en œuvre les ressources techniques nouvelles inventées qui périment les transports antérieurs ou les protections des villes d'avant.
n./ Ce plus fort qui émerge, c'est la Macédoine de Philippe qui détruit les cités divisées. Alexandre, son fils, peut voir plus loin et conquiert en moins de deux décennies un empire s'étendant jusqu'à l'Indus.
o./ Si, à l'image de la Perse, de la Chine et d'autres sociétés d'alors, Alexandre confirme la constitution d'un empire, il y a fort à parier que son autorité ne sera certainement pas centrée sur les développements des sciences et des techniques. La stimulation des recherches va s'affaiblir, diminuer voire sans doute prendre fin.
p./ Or, événement imprévu : la mort inattendue d'Alexandre change tout. La conquête entreprise s'arrête. La confirmation de l'empire échoue quand ses quatre principaux généraux se le partagent.
q./ Les territoires de ces quatre nouveaux royaumes se trouvent situés pour une large part autour de la Méditerranée. Les quatre sociétés d'abord constituées sont d'importance politique voisine, de prospérité analogue. Elles bénéficient d'échanges commerciaux étendus, maritimes et terrestres.
r./ Elles n'en sont pas moins fort rivales. En équilibres parfois rompus, elles se recomposent dans des termes analogues. On a une nouvelle méreuporie, celle de quatre ensembles hellénistiques qui se renouvellent sans dissymétrie majeure.
s./ Cette méreuporie à plus grande échelle reprend et développe la méreuporie hellène. Les résultats scientifiques et techniques se poursuivent et s'enchaînent. On parle parfois d'une « civilisation gréco-alexandrine » pour en souligner la continuité et l'exceptionnel éclat prolongé.
t./ Or en même temps que s'accroit le progrès quantitatif, scientifique et technique c'est aussi la capacité heuristique de toute la science qui s'accroît. Certes, il fallait que ces causes externes puissent s'accompagner de causes internes à l'esprit

humain, celles par lesquelles un « nouvel esprit scientifique » inventait des stratégies nouvelles plus performantes dans son « dialogue avec le réel » ponctué par l'*Euréka* d'Archimède. Nous allons y revenir (§ 9.2).
u./ Cela n'empêche pas le retour ensuite de nouvelles causes géopolitiques externes (romaines) d'une puissance incontournable qui mettront fin au succès de cette méreuporie redoublée « hellène hellénistique » ; et à son trésor d'heuristique scientifique.
v./ Au final, le rouleau compresseur militaire de Rome réduit et soumet l'ensemble des sociétés hellénistiques du pourtour méditerranéen, jusqu'en Égypte.
w./ Déjà, lors du siège romain de Syracuse, même si les inventions techniques d'Archimède permettent une résistance de trois ans (-214, -212) et si le général romain, admiratif, recommande de laisser la vie sauve au savant, Archimède est tué. Syracuse devient romaine. Dans toute la Méditerranée, le pouvoir militaire romain l'emporte sur les deux méreupories grecques.

**8.3./ Contextes grecs et chinois spécifiques et méreupories spécifiques**
a./ Nous avons commencé à penser une première différence entre les méreupories grecques et les méreupories chinoises. Les premières se situent dans des États de dimension réduite et de régime politique plus ouvert à l'inverse des secondes.
b./ Les contraintes liées aux dialogiques écologiques ne sont pas les mêmes. Dans les Cités-États grecques puis dans les royaumes hellénistiques, les activités maritimes avec leur dimension commerciale sont omni présentes.
c./ Certes, en Méditerranée aussi, des envahisseurs parfois se manifestent comme les Perses. Mais, pris ailleurs, ils n'insistent pas après quelques difficultés. Il est vrai, la période hellénistique sera plus mouvementée.
d./ À l'origine, les guerres entre les Cités-États sont bien réelles mais restent tempérées. D'où d'ailleurs l'étonnement de Thucydide quand arrive la guerre du Péloponnèse qui lui paraît se profiler dans un contexte de rivalités exacerbées inhabituelles. Rappelons que, lors des Jeux olympiques, il y avait, sinon une règle, du moins un consensus à partir duquel les guerres pouvaient être suspendues.
e./ Il est évident que le contexte de liberté reste relativement prégnant. Également celui des échanges d'opinions et de « raisons » partagés à l'intérieur de chaque société. C'est en Grèce que Solon fait interdire la vente comme esclave de citoyens endettés.
f./ En Grèce aussi que Clisthène opère le passage d'*ethnos* à *demos*, en transformant les tribus ethniques en des ensembles politiques diversifiés contradictoires, obligés d'inventer une gestion décidée en commun, à partir de ce « Politique » diversifié.
g./ Les contraintes politiques administratives internes, et militaires externes, en Grèce, sont très loin d'être à la mesure de ce qui, pendant longtemps, se reproduit en Chine. La situation de la Chine est tout autre. Elle dépend d'un agro-pastoral interne en partie difficile en fonction par exemple d'un gigantisme fluvial et de conditions climatiques elles aussi souvent contraignantes.
h./ C'est bien pire encore au plan des relations extérieures sur lequel les invasions des tribus nomades se sont périodiquement répétées de façon millénaire. Les 26.000 kms de murs dispersés dans la Chine témoignent de cet autre gigantisme inter-sociétal celui-là.

i./ Ne développons pas davantage. Il est plus que légitime de penser que les méreupories chinoises sont prises dans des contextes, certes un temps long favorables, mais conduisant toujours à des interruptions sévères.
j./ A l'inverse, la méreuporie grecque redoublée constitue un adjuvant exceptionnel, cela dans une situation de toute façon déjà multiplement privilégiée, celle de ses contextes géophysiques, socioculturels et sociopolitiques.

## 9./ Différentes méreupories et différents régimes de science

### 9.1./ L'histoire plurifonctionnelle, l'antagonisme et l'intégration selon Ibn Khaldûn

a./ La méreuporie relie l'ensemble des dialogiques des grandes Activités et des Formes de société.
b./ Nous l'avons évoqué, cette profonde relation fonctionnelle a fait l'objet, déjà au 14e siècle d'une autre œuvre exceptionnelle, celle d'Ibn Khaldûn (2002, 2012). Celui-ci franchit un pas décisif magistral quand il pose la fonctionnalité antagoniste des deux grandes Formes de société de l'histoire d'alors, tribus et empires.
c./ Leurs affrontements se sont poursuivis sur des millénaires. Or, ce ne fut pas pour aboutir à la suppression d'une Forme de société par l'autre. Bien au contraire, tribus et empires renaissent.
d./ En Asie, avant l'Islam, les tribus qui envahissent la Chine sont souvent victorieuses. Toutefois, leurs chefs n'ont pas d'autres moyens de maintenir leur victoire que d'entrer dans les habits de l'empereur et dans les structures administratives de l'empire, fonctionnaires compris.
e./ Sans doute, les violentes batailles anéantissent nombre d'acteurs ennemis de chaque côté. Par contre, la paix complexe qui suit a pour tâche de convertir les acteurs hostiles en membres d'une société renouvelée. En ce sens, au final, le devenir historique apporte une plutôt bonne issue, compte tenu de ce qui l'a précédée.
f./ La théorie sociologique d'Ibn Khaldûn éclaire au-delà des destinées de l'Islam. Par exemple, les tribus en Chine défont aussi l'empire. Celui-ci est parfois divisé en plusieurs États que les tribus victorieuses intègrent diversement. Elles peuvent même laisser tel État en position de « représentant momentanément réduit » d'une Chine antérieure qui, demain, peut redevenir conquérante. L'étendue du territoire chinois joue alors un rôle décisif. L'Empire perd son Nord mais se replie au Sud.
g./ Chaque nouvelle grande division entre États rivaux reconduit la possibilité d'une nouvelle situation méreuporique. Dès lors qu'elle reconfigure un équilibre dans les situations économiques et politiques, elle engendre les moyens et produits de la 4$^{e}$ grande Activité : l'Information, en l'occurrence, scientifique et technique.
h./ On le voit, l'histoire apparaît ainsi comme une immense « dialogique de dialogiques ». Encore faut-il la considérer comme l'ensemble qu'elle est. Au lieu de la morceler sans lien.
i./ Faute de recourir, comme l'a fait Cosandey, à des études historiques fonctionnelles concernant les quatre ou cinq millénaires passés, les acteurs humains sont encore en train de vivre leur histoire, le nez sur chaque morceau, sans la comprendre (Demorgon, Klein, 2018, Demorgon, 2018 ; 2016 : 54-58 ; 2015a : 295-325).

**9.2./ De Koyré à Jullien. 2e régime de science comme « dialogue expérimental »**

a./ Les progrès scientifiques obtenus au cours de l'époque hellène reprennent et même s'accroissent pendant la période hellénistique. Ce rebond de rivalités inter-sociétales équilibrées prolonge l'effort de recherche et d'invention hellène à cette plus vaste échelle hellénistique.

b./ Cette méreuporie redoublée ne se contente pas d'ajouter les résultats d'aujourd'hui à ceux d'hier. Nous l'avons dit, elle améliore l'heuristique même, c'est-à-dire les conditions de l'exercice de recherche scientifique et d'invention technique. Le second régime de science peut ainsi répéter ses essais. Et quand, soudain, il émerge, c'est l'*Euréka* manifeste d'Archimède.

c./ Archimède a déjà compris, à partir du secteur spécifique qu'il étudie, que le cœur de ses interrogations porte sur les changements fonctionnels dans la nature. Et que chaque fonction est généralisable à des situations différentes qui peuvent être calculées *a priori* si l'on a compris le fonctionnement dont elles dépendent.

d./ Il n'y a plus qu'à vérifier expérimentalement que l'évolution naturelle effective y correspond. Ce nouveau régime de science est plus performant. Ses rationalisations et ses généralisations anticipent les manifestations multiples de chaque univers fonctionnel bien compris.

e./ François Jullien (2009) entend situer Archimède dans la continuité cognitive évolutive de la pensée grecque. C'est-à-dire celle des séquences par lesquelles passe l'esprit humain quand il construit ce nouveau régime de science.

f./ Long chemin, de Thalès (-625, -546) à Archimède (-287, -212) en passant par Platon, Aristote e. a. Même si ce dernier pose que l'idée n'est qu'un fruit de l'abstraction humaine, quand Platon, lui en fait une véritable source métaphysique du réel phénoménal, dans les deux options, l' « idée » est directrice, organisatrice, structurante, généralisatrice par rapport au chaos des phénomènes.

g./ Jullien se réfère aux travaux précurseurs de Koyré (1966). Comme l'ont fait avant déjà Prigogine et Stengers (1979 : 32). Ceux-ci reprennent à Koyré son exacte et belle formule, de « dialogue expérimental ». Parfaite expression de l'esprit du 2e régime de science !

**9.3./ Chine, Islam : méreuporie et autoritarisme en alternance répétée**

a./ Revenons à la Chine et rappelons la question : quelle peut bien être la source de l'arrêt du progrès scientifique en Chine, d'abord perçu en Occident comme ayant eu lieu au 17e siècle ? b./ L'histoire des sciences de Cosandey (2007 : 400-498), dans la mesure où elle prend en compte l'histoire millénaire, confirme certaines hypothèses de Needham sur l'incidence de la Forme de société politique impériale.

c./ Le temps long de l'histoire étudiée par Cosandey permet de sortir de l'idée d'« un » arrêt de la science en Chine au seul 17e siècle. En effet, c'est à plusieurs reprises que cet arrêt se produit. La production scientifique émerge de la dialogique méreuporique. Quand celle-ci s'arrête, le progrès scientifique aussi. Or, la méreuporie s'enraye, se tarit, s'arrête quand l'un des pays en guerre devient le plus fort et l'emporte, établissant son nouvel empire autoritaire.

d./ Le problème de la science en Chine ne résulte pas du manque de périodes inventives, elle résulte du fait que ces périodes sont toujours brutalement interrompues soit en raison de désordres qui se généralisent et s'intensifient, soit par la victoire et l'installation d'un empire autoritaire, peu intéressé voire le plus

souvent méfiant à l'égard tant des acteurs économiques que de leurs accompagnateurs techniciens et savants.
e./ À chaque fois, l'empereur et son administration sont soucieux de contrôler tous ces acteurs de l'Économie et de l'Information toujours à la recherche de quelque progrès, souvent cause de bouleversements administratifs peu souhaitables. Ne serait-ce que de moyens d'échapper aux contrôles étatiques. Bref, toujours des menaces pour l'autorité.
f./ S'il n'y a ni rivalités extérieures entre États, ni stimulations possibles internes à l'empire, la méreuporie s'éteint. Cosandey établit rigoureusement qu'une alternance s'est toujours régulièrement reproduite entre périodes fécondes de méreuporie et périodes impériales d'autorité stérilisant la science. Cela fut parfaitement le cas en Chine. Disons en passant qu'il en fut de même en Inde et en Islam.
g./ Ces moments de rupture constituent le point décisif qui empêche les savants de ces pays de franchir le seuil d'un régime de science supérieur. Même s'ils sont sur le point d'y parvenir, ils n'en auront pas le temps (Cosandey, 2017 : 321-498 ; Demorgon, Klein, 2018 : 45-82).
h./ À supposer qu'ils aient eux-mêmes franchi le seuil dans leur spécialité, ils étaient encore loin d'en comprendre la portée générale. Et plus loin encore de faire partager cela à d'autres. Surtout en dehors du cercle des acteurs scientifiques !
i./ Pour toutes ces raisons, disons par contre s'il en était besoin que l'hypothèse raciste est dépourvue de sens. En aucun cas, il n'y a de capacités intrinsèques de tel ou tel peuple à parvenir mieux que les autres à tel régime supérieur de science.
j./ Tous les peuples au même degré en sont potentiellement capables. En Chine, tel chercheur, voire même telle École, sans doute les logiciens moïstes ont approché le seuil de passage du 1er au 2e régime de science.
k./ Comprenons la lenteur d'évolutions complexes. Le saut qualitatif et le franchissement du seuil du 1er au 2e régime ne sont ni nécessairement compris, ni pensés de façon réfléchie, consciente et affichée par les chercheurs eux-mêmes.
l./ Même s'ils y arrivent en partie, ce n'est d'abord qu'un moment dans tel domaine particulier de telle discipline scientifique et non dans d'autres. Chacun est loin d'être conscient qu'un tel franchissement a eu lieu et est acquis pour l'ensemble de la science.
m./ En comprenant les conditions politiques du progrès scientifique en Chine ou en Islam, nous commençons à supposer que l'explosion scientifique et technique européenne va sans doute bénéficier de conditions économiques et politiques différentes, ne suspendant plus la situation féconde de la méreuporie. Et même, au contraire, l'accélérant (§ 12.1)
n./ Mais avant d'en venir là, regardons d'abord pourquoi s'arrête soudain et pour dix-huit siècles, ce 2e régime de science que l'esprit humain avait d'abord mis en œuvre dans les conditions propices de la double méreuporie « hellène, hellénistique » ou « gréco-alexandrine ».

*Qautrième partie*

## L'Europe méreuporique invente la nation marchande et son défi. Fin tragique

### 10./ Le différentiel méreuporique « Chine, Europe » ?

**10.1./ *Quid* d'une renaissance européenne du 2e régime de science**

a./ Reprenons l'histoire. Après la mort d'Archimède (-212), la conquête romaine s'étend à toute la Méditerranée et les royaumes hellénistiques disparaissent. La science « hellène, hellénistique », « gréco-alexandrine » disparaît aussi.

b./ La République romaine devient l'Empire romain pour un ½ millénaire. Ensuite, pour plusieurs siècles, s'impose la Papauté catholique romaine, Elle a en charge la vérité révélée. Elle considère toute autre vérité comme secondaire ou même a priori suspecte d'erreur.

c./ Il faut attendre la Renaissance pour que la science « d'esprit grec » soit de nouveau prise en compte. Pour Needham (1954), il y a une source externe et une source interne à cette « résurgence ». Source externe, diverses transmissions des travaux scientifiques grecs se sont faites, à travers les 18 siècles qui séparent le divin Archimède (-287, -212) de l'Italien Galilée (1564, 1642). Par exemple, à travers l'Islam.

d./ Mais une chose est de transmettre des résultats explicites ; autre chose d'entrer dans le 2e régime. Son élaboration fondamentale relève d'une longue aventure « hellène, hellénistique » d'au moins deux tiers de millénaires. Autre chose encore : parvenir à le mettre en œuvre dans de nouveaux domaines.

e/ D'où la 2e source qui, pour Needham, consiste en une réinvention dans laquelle l'esprit de Galilée s'appuie sur la compréhension du parcours grec. La science du 2e régime est retrouvée, non sur la base d'une simple transmission mais sur celle d'une intuition qui va, dès lors, pouvoir se démultiplier si les événements politiques européens le permettent. Ce qui n'était plus le cas quand les Romains assiégeaient Syracuse et causaient la mort d'Archimède.

f./ On a, chez Galilée, une référence explicite à Platon. A cette occasion, il évoque les hypothèses fonctionnelles générales basées sur des idées, et cela à propos des conditions générales de variabilité d'une même catégorie de phénomènes.

g./ On a, en fait, l'étonnante rencontre, l'étonnant accord, entre d'un côté, une pensée humaine subjective, vibrante, intuitive, active qui utilise une recherche-action exploratoire, imaginative, inventive ; et de l'autre côté, en même temps, une pensée soumise, objective qui réfère le réel à ses supposés modèles d'organisation.

h./ Alors, il lui faut faire apparaître cet « accord » du réel avec ses modèles. Rappelons que c'est ce que nous avons nommé dès le début de cette étude « le dialogue avec le réel ».

i./ Cela ne définit pas « la » vérité mais une vérité « particulière, singulière, générale » que le réel reçoit dans certaines conditions. Cette science est intuitive, inductive, hypothético-déductive et « vérificatrice, falsificatrice ».

j./ Rien de mystérieux, son « dialogue expérimental » est le premier à réunir les deux sortes d'atouts fondamentaux subjectifs et objectifs, humains et mondains qui s'ajustent et se garantissent mutuellement.

k./ Un tel régime logico-mental, à la fois théorique et pragmatique, a contribué, pour sa part, au développement ininterrompu, exacerbé des sciences en Europe à partir de la Renaissance. Certes, d'autres causes associées seront étudiées ci-après (§ 11).

l./ Mais notre question subsiste : *Quid* de la non apparition en Chine du 2e régime de science ?

**10.2./ Needham et l'avancée scientifique millénaire de la Chine**

a./ L'histoire, immense « dialogique de dialogiques », insuffisamment comprise, suscite à tel ou tel tournant de la réflexion humaine, des interrogations sans réponse. Heureusement ! La recherche des réponses va montrer que les acteurs humains mettent en œuvre des dialogiques qui les gratifient ou les pénalisent au-delà de ce qu'ils en comprennent !
b./ C'est ainsi qu'en cette seconde moitié du 20e siècle quand l'Europe a perdu de sa « superbe », un public averti découvre les incroyables travaux du chercheur britannique Joseph Needham (2004). Il expose à travers quantité de volumes combien la science en Chine a été en avance sur l'Europe.
c./ Un tel travail accompli, il ne peut plus être suspect d'européocentrisme quand il se demande pourquoi, au 17e siècle, la Chine voit s'arrêter ses progrès scientifiques au moment où en Europe ils commencent, et vont par la suite exploser. La science chinoise aurait déjà dû bénéficier du simple cumul des siècles.
d./ Rappelons cependant qu'à partir de l'arrivée du rouleau compresseur romain sur la Sicile hellénistique et la mort consécutive d'Archimède, la science d'origine grecque va disparaître en Europe pendant 18 siècles.
e./ L'interrogation de Needham ouvre clairement sur une incompréhension de l'histoire. Comment la surmonter ? On y est seulement parvenu quand le développement de l'histoire des sciences s'est révélé être une condition *sine qua non* pour comprendre toute l'histoire. L'étude des contributions de Cosandey est l'appui décisif dans cette évolution.
f./ Observons que cette vive confrontation entre l'histoire globale, planétaire et millénaire et l'histoire des sciences apparaît chez des chercheurs formés aux sciences dures. C'est le cas de Needham, biochimiste de formation. A côté de ses recherches de plusieurs décennies sur la science chinoise, il garde des responsabilités dans les sciences naturelles pendant les ¾ de son existence. C'est le cas de Cosandey, docteur en physique théorique.
g./ À 2/3 de siècle, les deux chercheurs sont liés par l'enchaînement des recherches. Elles commencent avec cette énigme dont ils prennent conscience, et nous avec eux : qu'en est-il de cette science éclatée dans l'espace et le temps planétaires ? Comment peut-elle être glorieuse puis bloquée en Chine ?
h./ D'autre part, en Grèce antique, comment peut-elle être subtile, profonde, étendue avant d'être détruite par Rome et retrouvée déjà en partie en Islam ?
i./ Enfin, perdue en Europe pendant 18 siècles, pourquoi est-elle remise en évidence à la Renaissance ? Et comment va-t-elle non seulement ne plus s'interrompre mais s'accélérer, s'accroitre, s'étendre ? Voyons de près ces longues et diverses évolutions historiques.

**10.3./ Chine, Europe : 2 régimes de science et leurs causes externes** (Needham, Cosandey)
a./ Les analyses précédentes ont clairement montré qu'il y avait constamment un couplage des causes externes et internes. Nous l'avons souligné que, deux ans après l'étude planétaire de Cosandey, François Jullien (2009) reprend le problème.
b./ Il le fait à partir aussi de causes internes à l'esprit humain. Pour rendre davantage compte de cette « soudaine rupture du développement scientifique en Chine » au seuil de son explosion en Europe.
c./ Donc, pour clarifier l'imbroglio, Jullien distingue des causes externes : toutes les dialogiques géophysiques et géopolitiques. Mais aussi des causes internes : les

dialogiques heuristiques, cognitives et pragmatiques, évolutives, qui conduisent les humains à mettre en œuvre, de telle façon ou de telle autre, leurs recherches scientifiques.

d./ Jullien observe que Needham regarde du côté « des conditions sociales et politiques » et incrimine le « puissant fonctionnariat » impérial qui contrôle « les activités de commerce et l'intérêt privé ». Ce qui « entrave lourdement l'essor des sciences et des techniques ».

e./ Jullien, en même temps, cite les travaux de Cosandey. Il précise que celui-ci se réfère aux causes externes, non seulement géopolitiques mais encore géophysiques : ce que Cosandey nomme la « thalassographie articulée ».

f./ Nous savons que, par ce terme, Cosandey entend le découpage extrême ou au contraire très pauvre des côtes d'un pays donnant sur la mer. En effet, ce découpage côtier peut favoriser la division des pays à l'intérieur des terres et, par là-même conduire, si les conditions s'y prêtent, à une méreuporie.

g./ Sur ce point, Cosandey observe qu'il y a déjà une forte opposition entre la thalassographie chinoise, non sans raideur, et la thalassographie européenne extrêmement variée. En effet, les côtes de l'Europe occidentale sont extrêmement découpées : de Méditerranée en Atlantique et en Baltique. Cela correspond souvent aussi à d'autres découpages territoriaux intérieurs liés aux montagnes et aux fleuves qui en viennent.

h./ En relation à d'autres données d'ordre socio-politique, ces données géophysiques sont propices aux installations de sociétés stabilisées des côtes vers l'intérieur. Comme c'était déjà le cas autrefois, à plus petite échelle, dans la Grèce antique.

i./ Dans ces conditions, comportant aussi un certain régime de transports de vitesse moyenne et un régime de protection des bâtiments n'ayant pas à craindre de destructions trop massives, une Europe classique puis moderne se constitue de façon relativement stable à travers un ensemble d'États rivaux de poids économique et politique pas trop inégaux. Bref, toutes les conditions pour une méreuporie féconde.

j./ On a pu énoncer cette situation d'une façon raccourcie en posant l'échec de toute impérialisation comme constitutif de l'Europe. Ce qui a l'avantage nous référer *a contrario* à la Chine. Le continent européen, cap occidental extrême de l'Eurasie, ne cesse d'échapper à toute émergence durable d'un véritable empire.

k./ À partir de la prise en compte de ces causes externes dont il reconnaît l'intérêt, F. Jullien développe ce qu'il nomme les « causes internes ». Ce sont celles qui permettent de comprendre comment l'esprit humain amorce et poursuit une évolution, pas évidente au départ, mais qui conduit au final la science à un régime de fonctionnement supérieur. Voyons cela.

### 10.4./ Chine, Europe : l'écart des évolutions culturelles de l'esprit humain selon Jullien

a./ Jullien (2009 : 125) reprend la question centrale de l'histoire des sciences selon Needham et commence à y répondre à partir des écarts de civilisation : « Pourquoi les anciens Chinois n'ont-ils pas tenu les phénomènes de la nature pour une énigme, passionnant l'esprit, et n'ont-ils pas décollé de ce que l'Europe tiendrait pour de l'« empirie » ? ... Pourquoi la révolution scientifique – dont est née la physique classique et dont les effets techniques ont à l'évidence marqué une

nouvelle ère dans l'histoire du monde – s'est-elle produite dans la seule Europe ? »
b./ Ces questions se posent avec d'autant plus d'acuité que, du 2e siècle AEC au 16e siècle… les connaissances scientifiques *utiles* ont été plus développées en Chine qu'en Europe ».
c./ Or, Jullien (2009 : 121) l'a précédemment souligné : lors de la Renaissance, en Europe, « l'idée d'une mathématisation de la physique venant à s'imposer, les phénomènes de la nature viennent sagement se ranger sous les figures de la géométrie…« des théorèmes mathématiques servent de lois physiques ».
d./ Pour Jullien (2009 : 122), les causes externes géopolitiques présentées par Needham et Cosandey sont fondées. Mais la science ne peut franchir un degré supérieur de méthode heuristique que si, en plus des conditions géopolitiques, l'esprit humain trouve, en lui-même aussi, un meilleur chemin de son « dialogue avec le réel ».
e./ Jullien (2009 : 119) le souligne, les causes historiques externes « n'expliquent pas pourquoi, par le biais de mathématiques étendant leur modélisation à l'infini (infini que devient alors l'univers), s'opère la révolution dans les esprits ».
f./ Il précise ce biais inventif: « Autant dire que sans être exclusive… mon hypothèse nous ramène…à la question de l'idéalité et de son invention « européenne ». Il ne manque pas d'observer, avec Koyré, la référence explicite et argumentée que Galilée fait à Platon. Il réunit explicitement Platon, Archimède, Galilée dans la perspective d'une connaissance qui transcende le phénoménal de l'expérience.
g./ Cette connaissance devient supérieure quand elle parvient à penser la loi de structure et de fonctionnement d'un domaine spécifique du réel. La pensée peut tomber juste ou faire erreur et se corriger en poursuivant son « dialogue avec le réel ».
h./ Jullien (2009 : 126) nous prend à témoin : « N'est-ce pas dans le sillage de ce grand geste platonicien de séparation entre science pure et appliquée que s'est produite la révolution galiléenne ?... Le divin, « surhumain Archimède », aux yeux même de Galilée, en était déjà le précurseur…Nous devons créditer Galilée de la décision au plus haut point audacieuse de substituer au monde de l'expérience commune, ou plutôt de lui « superposer », comme le dit Platon, un monde géométrique d'idéalité, en tant que forme de l'intelligible grâce auquel le phénoménal peut suffisamment s'expliquer ».
i./ Sur ces bases, Jullien peut reprendre la question du différentiel d'orientation des deux civilisations « Chine, Grèce-Europe ». Il pose clairement cet écart quand il écrit : « Tel est le pas aventureux que franchit Galilée en tirant le bénéfice de cette possibilité théorique que Platon avait ouverte... Tel est le pas que, les savants chinois n'ont pas franchi, à quoi ils doivent d'être restés toujours en-deçà d'une telle révolution scientifique… si poussé que soit chez eux le perfectionnement technologique. »
j./ Jullien (2009 : 124) s'appuie sur le grand physicien chinois Qian Wen-Yuan (1985). Celui-ci reprend les analyses de Needham pour souligner qu'en Chine, dans plusieurs domaines, les recherches sont poursuivies, d'âge en âge avec « des avancées étonnantes ». Et pourtant, il y a aussi, écrit-il, une « grande inertie intellectuelle se traduisant par un manque de curiosité ». Elle ne peut provenir que d'une résistance d'ordre « culturel » qui se maintient.
k./ Or, avant Galilée, cette résistance a lieu aussi en Europe. Needham fait

remarquer, qu'au 15e et 16e siècles, les ingénieurs et techniciens européens – Leonard de Vinci, Tartaglia, Agricola, Cellini – sont encore des « semi-mathématiciens ».
l./ François Jullien (2009 :121-124) observe qu'ils ont leurs correspondants exacts en Chine : « Song Yingxing, l'architecte Li Jie ou le pharmacologue Li Shizhen ».
m./ Il fait encore une observation historique supplémentaire très révélatrice : « Les mathématiques chinoises, après un vigoureux essor aux 11e et 13e siècles, retombent dans un désintérêt général et sont même complètement oubliées ».
n./ Conclusion : « Sans accès à la formalisation », les savants chinois ne parviennent pas à « un progrès s'auto-confortant ». Sans nommer un « 2e régime de science », la définition de Julien est sans ambiguïté quand il souligne que « le saut qualitatif dont il est question n'aurait pu se produire sans un passage à la théorie, sans un décrochage affirmé vis-à-vis de la phénoménalité perçue, épuisante variabilité des choses. Pour en rechercher la vérité sur le plan disjoint de l'intelligible ».

## 11./ Les méreupories, sources de montée de l'Information et de l'Économie

### 11.1./ L'information comme 4e grande Activité émerge auprès des trois autres

a./ La riche fécondité antagoniste adaptative des méreupories s'est déjà manifestée par deux incroyables apports que nous venons d'exposer. Le premier : la conversion d'une partie des antagonismes économiques et politiques destructeurs en antagonismes constructeurs informationnels. Le second : les contributions de certaines méreupories au saut qualitatif de l'esprit humain découvrant le « 2e régime de science ».
b./ Troisième apport : la suite planétaire millénaire des méreupories produit un bouleversement dans la hiérarchie des grandes Activités. L'information, 4e grande activité « d'unité, diversité » se renforce.
c./ Au moment où une méreuporie se poursuit, chaque société et sa classe professionnelle de chercheurs et d'inventeurs gardent découvertes et inventions pour leur seul usage sociétal.
d./ Par contre, une fois les conflits dépassés, les connaissances n'ont plus l'impact décisif qu'elles avaient dans la rivalité d'alors. Elles commencent à se transmettre au-delà de leur pays d'origine pour toutes sortes de raisons économiques ou de prestige.
e./ Cette première transmission ne gagne d'abord qu'un nombre limité de pays voisins ou exceptionnellement plus lointains s'ils sont atteints par des voies commerciales, maritimes ou terrestres.
f./ À plus long terme encore, l'ensemble passé des progrès de savoirs est à disposition de la plupart des pays. L'information dans sa dimension scientifique et technique est alors reconnue pour son importance spécifique. Elle prend place aux côtés des trois grandes Activités à visée d' « unité-diversité » que sont déjà la Religion, la Politique et l'Économie.
g./ L'Information devient la 4e grande Activité à perspective d'« unité, diversité ». Elle entre en concurrence avec les trois autres sur la base de ses atouts singuliers. L'humanité est ainsi quadruple avec ses quatre grandes Activités instituées.

### 11.2./ La croissance de l'Information sert l'Économie dans sa montée au pouvoir

a./ Cette montée de l'Information démultipliée est au plus haut point prise en compte par l'Économie qui, de ce fait, se renforce de plus en plus. C'est le « quatrième apport » des méreupories dans leur développement planétaire millénaire.
b./ Économie et Information ont d'ailleurs toujours eu partie liée. Déjà, dans les activités agricoles ou encore architecturales. D'une manière générale, dans toutes les activités commerciales usant de poids, de mesures, de monnaies, de calculs mais aussi quand elles sont maritimes de références aux informations astronomiques.
c./ Il y a synergie entre développement de l'Économie et développement de l'Information. Nous avons vu d'ailleurs qu'elles étaient toutes deux en même temps tenues pour dangereuses par les pouvoirs impériaux et leurs fonctionnaires.
d./ Dans une humanité antique, moyenâgeuse et « classique » encore, les Formes de société appuient leur Pouvoir réel et symbolique sur l'association de la Politique et de la Religion.
e./ Face à cette association traditionnelle entre Politique et Religion, la double montée de l'Économie et de l'Information, associées sous cette forme, menace les équilibres traditionnels des pouvoirs et les sociétés tout entières. On a un bouleversement de la plus haute importance pour l'histoire humaine, son vécu, sa compréhension, son avenir (§ 12. 1).
f./ Certes, la confirmation du phénomène prendra un certain temps pour que cette montée au pouvoir devienne une émergence désormais concurrente de la précédente. Et pour que, dans tels pays, Politique et Religion, hier dominantes, cessent de l'être.
g./ Les méreupories, dans leur succession féconde, sont bel et bien à l'origine de ce changement fondamental dans la dialogique des quatre grandes Activités à perspective unificatrice. Voyons plus en détail cette évolution.

### 11.3/ Longue montée de l'Économie en relation contrastée aux Acteurs politiques

a./ Pour que le lecteur puisse mieux se rendre compte de l'importance du phénomène, il est souhaitable que nous en regardions quelques moments relativement précis de l'histoire identitaire événementielle de l'Europe.
b./ L'économie européenne commence sa montée avec de nouveaux atouts. Les uns sont géophysiques comme la « thalassographie articulée ». Les autres, géopolitiques comme l'absence d'empire puissant.
c./ Après la chute de l'Empire romain d'Occident, la montée au pouvoir de la Papauté catholique romaine va certes réussir mais jusqu'à un certain point seulement. Les pays politiques européens vont de plus en plus lui contester son pouvoir exclusif.
d./ En marge de ces démêlés politico-religieux, on observe très tôt la constitution de sociétés directement fondées sur le privilège d'un lien entre l'Économie et l'Information. Situons cela au passage de l'An Mil.
e./ Les acteurs de l'Économie font déjà preuve de leur autonomie face aux pouvoirs politiques. Au Nord de l'Europe, dans la Baltique, la Ligue hanséatique parvient à imposer sa volonté au roi du Danemark.
f./ Au sud, en Méditerranée, Venise qui était à l'origine le mercenaire commercial de l'Empire Byzantin, devient plus riche que son commanditaire impérial.

g./ Tout cela est bien dû à l'alliance entre les acteurs de l'Économie et ceux de l'Information scientifique et technique. Les bateaux de Venise sont désormais plus rapides et plus mobiles que ceux des divers pirates. Grâce en particulier au gouvernail d'étambot inventé par les Chinois des siècles avant. Et grâce à des canons légers et plus efficaces.

h./ La nouvelle donne est clairement signifiée quand le Doge de Venise refuse de prendre le titre de roi. Les Cités marchandes ont précédé les nations marchandes. Dans son histoire globale, Fernand Braudel (2013, 1963) a mis le fait en évidence en parlant d'emblée d'économies-monde à propos de villes comme Bruges, Amsterdam, Gênes, Venise, Londres. Pratiquement toujours des villes-ports.

i./ Les Européens profitent largement des possibilités que leur donne leur maîtrise technique de la navigation. Ils atteignent les différents continents et même en découvrent. C'est une Europe divisée qui offre à Christophe Colomb une multiplicité de pays où se voir refuser puis finalement accorder les indispensables moyens de sa grande entreprise océanique (Diamond, 2007).

j./ La Religion a joué encore un temps un rôle de tutelle modératrice des conflits entre chrétiens. Ainsi, lors du traité de Tordesillas (1494) par lequel la Papauté romaine se montrait garante d'une répartition des terres colonisées entre Espagnols et Portugais.

k./ Les colonisateurs « matadors » triomphent puisqu'ils s'en prennent à des sociétés plus fidéistes que les leurs. À tel point que les ressortissants de ces sociétés peuvent au début même aller jusqu'à voir l'arrivée des envahisseurs européens dans un contexte imaginaire comme un événement positif (Todorov : 1982).

l./ La colonisation « facile » résulte aussi des adjuvants techniques militaires, ou naturels, microbiens par exemple (Diamond : 2007).

m./ À partir d'un tel déplacement, ce que les Européens divisés vont pouvoir déplacer ce sont leurs rivalités hors d'Europe dans ces colonisations concurrentes.

n./ Il en résultait tout un ensemble d'autres déplacements de grande portée en politique intérieure. Cela diminuait les conflits sociaux. Ces déplacements permettaient d'offrir aux populations des horizons et à leurs gouvernants des ressources supplémentaires en tirant richesse de tous ces pays.

*

## 12./ Genèse méreuporique de la nation marchande « démocratique »

### 12.1/ L'Europe moderne bénéficie des atouts d'une méreuporie du « 2e régime »

a./ Les méreupories du passé ont rééquilibré les quatre Activités. Nous avons pris acte du profit que l'Information et l'Économie en ont tiré. Ce rééquilibrage est un acquis antagoniste constructeur d'abord positif pour l'histoire destinale humaine.

b./ À partir d'une telle évolution, on comprend que la méreuporie de l'âge moderne de l'Europe soit bien différente des anciennes méreupories en contexte impérial.

c./ Elle n'est pas interrompue par l'accès au pouvoir d'un dominant. Elle constitue une intermédiation hypercomplexe entre Politique, Économie et Information.

d./ Cette conjoncture est paradoxale car, à cette époque, les Acteurs politiques européens pensent encore qu'ils dominent les Acteurs de l'économie. Or, souvent déjà, ils ne peuvent plus vraiment se passer de leur soutien.

e./ De leur côté, les Acteurs de l'économie jouent sur deux modes. Sur la base des résultats scientifiques, techniques, industriels, commerciaux, ils accroissent leur

prestige alors que leur montée au pouvoir, tout en étant discrète, est bien réelle. C'est l'âge mêlé de l'économie politique.
f./ Les paradoxes de l'Europe moderne et de sa méreuporie ont plusieurs causes. Citons le fait que la transition du pouvoir religieux au pouvoir politique s'est opérée. L'influence du Religieux qui contenait l'Économie et l'Information disparait avec le schisme des protestantismes.
g./ Acteurs politiques et Acteurs économiques se retrouvent dans un *imbroglio* en suspens, émaillé de quelques « *mano a mano* » dont, par exemple en France, Jacques Cœur et Nicolas Fouquet font les frais.

**12.2/ Le 2e régime se pose comme la science pure.**
**Une « objectivité » idéologique**

a./ De son côté, le monde de la science est de mieux en mieux reçu et même célébré. La montée au pouvoir des Acteurs de l'économie va faire corps avec cette méreuporie féconde qu'ils n'ont aucune raison d'interrompre puisqu'ils vont parvenir à la dominer.
b./ La « science du 2e régime, archimédienne, galiléenne », s'accélère et en peu de siècles devient si brillante dans ses découvertes et inventions que chaque pays, à travers ses savants, transforme cette gloire en mérite national.
c./ Les Acteurs de l'Économique, dans leur lente montée au pouvoir, tirent un très grand bénéfice des découvertes scientifiques et des inventions techniques. D'ailleurs, celles-ci sont bien les résultats de la « troisième sorte de dialogues avec le réel » dont nous avons posé d'emblée l'impérieuse nécessité.
d/ A partir de la « gloire » que la science obtient de par ses réussites, une grave erreur se produit en concordance avec la lutte exacerbée des montées au pouvoir. Comme la science du 2e régime a réussi presqu'uniquement dans l'étude du réel mondain, en entrant dans l'enchaînement « économie, science, technique, industrie », certains de ses laudateurs ont voulu lui trouver une justification absolue.
e./ Ils inventent le concept de « fait pur » qui masque en fait l'absence du concept de « fait- valeur » (Demorgon 2017b). Pour eux, seule la science peut prétendre être « pure science » et traiter de faits purs, objectifs.
f./ Ils prolongent cette position erronée. Ils posent que l'humain ne peut que polluer subjectivement l'univers scientifique. Toute subjectivité humaine doit être éliminée de la science. Même les sciences humaines devront respecter cette prescription. Il leur faut traiter l'humain comme les sciences dures traitent le mondain.
g./ En réalité, dans la lutte en cours, cet interdit cache encore que les « décideurs » entendent avoir les mains et l'esprit libres pour leurs stratégies et n'entendent pas se voir soumis eux-mêmes à l'étude.
h./ Sur cette base, le 2$^{e}$ régime de science n'a pas à se préoccuper d'établir un « dialogue avec le réel humain ». Il n'a pas à se poser la question de la façon dont les Acteurs humains interagissent dans leurs montées antagonistes au pouvoir suprême. Il n'a pas davantage à se poser la question d'une histoire autrement scientifique.
i./ Ce biais partisan et faux a pesé très lourd sur le destin de la science et plus encore sur le destin terminal de l'Europe moderne. En effet, il disqualifie toute analyse des motivations des Pouvoirs et déconsidère d'avance ceux qui prétendent s'y livrer.

j./ Encore aujourd'hui, trop souvent, les analyses historiques globales sont rejetées, présentées comme de simples spéculations philosophiques subjectives, d'incertaines philosophies de l'histoire. Ce qu'un colloque de Cerisy, dénonce à juste titre (Escudier, Martin, 2015). Cosandey y présente sa théorie comme une « autre sorte » de philosophie de l'histoire. Nous dirions une philosophie de l'histoire du « 3e régime de science » (Demorgon 2018).

**12.3./ La nouvelle forme de société, la nation marchande à perspective démocratique**

a./ Les quatre apports des méreupories précédemment signalés vont conduire à un « cinquième apport ». Rien moins que celui de l'invention des nations marchandes à perspective démocratique.

b./ Cette nouvelle Forme de société s'est engendrée à partir des Révolutions – anglaise, française, américaine. Elle se pose comme humainement supérieure à la traditionnelle Forme de société royale impériale.

c./ Désormais, l'humanité se retrouve scindée entre deux systèmes de Pouvoirs et de Formes de société. D'un côté, c'est la poursuite avec variantes du traditionnel système politico-religieux ou idéologique fidéiste « transcendant ». De l'autre, c'est la première installation conquérante du système économique et informationnel en croissance, « immanent », encore associé au politique qu'il utilise après l'avoir détrôner en majesté.

d./ Karl Polanyi (1944 ; et 1983, préface de Louis Dumont) a, l'un des premiers, étudié la genèse historique de ce qu'il a su nommer si judicieusement : « La Grande Transformation ».

**13./ Trois rivalités de Pouvoir enchevêtrées jusqu'aux tragédies extrêmes**

**13.1./ Sociétés géo-historiques. Formes de société. Politique ou Économie fondatrices**

a./ Entre les deux Formes de société, la compétition identitaire ne cesse de se « jouer ». Cela se prolonge longtemps, y compris en parallèle aux deux Guerres mondiales. Les grands pays européens d'alors sont dans de continuelles joutes à propos des réussites techniques des uns et des autres. Par exemple, dans « l'entre-deux-guerres », en ce qui concerne les grands paquebots.

b./ Mais aussi à propos de découvertes chimiques fondamentales comme celles des éléments de la *Classification périodique* de Mendeleïev. Celle-ci, par sa logique inductive-déductive, met en évidence des éléments que les humains n'ont jamais encore rencontrés dans la nature.

c./ Les savants les cherchent et les trouvent. Comme le fait très tôt Marie Curie. Nombre de chercheurs, en hommage à leur pays, donnent à l'élément découvert un nom qui s'y réfère : *germanium, polonium, francium.*

d./ La compétition est ainsi permanente entre pays, chacun claironnant ses victoires scientifiques, techniques, industrielles (Demorgon, Klein, 2018 : 99-100). Même à travers ce contexte ludique, festif, pays et gouvernants ont toujours à l'esprit la rivalité pour le pouvoir suprême à la tête d'une Europe qui pense encore qu'elle domine toujours le Monde.

e./ La rivalité européenne paraît encore de type politique classique mais elle s'est prolongée, déplacée, déployée en se faisant coloniale. Cela ne l'empêche pas de

s'exacerber d'autant plus que désormais trois rivalités emboitées s'y trouvent à l'œuvre ensemble.
f./ Rivalité entre les pays politiquement constitués et affirmés comme tels : « La France », « L'Allemagne », « L'Angleterre »… Cette rivalité est la plus visible car la plus identitaire et construite idéologiquement pour être telle.
g./ Or, cela cache le fait que ces pays relèvent toujours désormais de deux Formes de société incompatibles, empires à fidéisme transcendant et nations marchandes à fidéisme immanent. Cette seconde rivalité ajoute une radicalisation voire une absolutisation idéologique au conflit (§ 13.2).
h./ Troisième rivalité, celle des Acteurs politiques et des Acteurs économiques. Ces « derniers arrivés », on l'a vu, sont confortés par la méreuporie triomphante qui contribue à leur montée au Pouvoir suprême.
i./ À l'époque, cette rivalité, la plus subtile et la plus profonde, n'est pas clairement pensée. Elle est plutôt conduite *de facto* à travers des stratégies qui favorisent son renforcement, sans que les politiques au Pouvoir en perçoivent toutes les conséquences. Déjà dépassés, ils comprennent trop tard que leur rivalité avec les Acteurs de l'Économie montante était la plus prégnante et la plus orientée vers les voies de l'avenir.
j./ Dans ce contexte obscur, difficile à décoder de trois rivalités enchevêtrées, on comprend mieux l'accélération peu contrôlée d'une exacerbation finale. Les antagonismes constructeurs sont de plus en plus détournés et retournés en antagonismes destructeurs jusqu'aux deux grandes Guerres mondiales (§ 13.3).

### 13. 2/ Concurrences entre empires et sociétés d'Économie nationale informationnelle

a./ Les acteurs qui dominent et profitent de la méreuporie européenne moderne avancent à grande vitesse sans regarder à côté tant il y a de découvertes et d'inventions à exploiter politiquement mais surtout économiquement.
b./ Il n'y a plus de distance réflexive, plus de tempérance par hasard et encore moins recherchée. Plus de garde-fous, plus de contrepoids.
c./ Compte tenu de l'absence d'histoire fonctionnelle globale à cette époque, ce qui est vécu mais non compris, c'est que cette méreuporie de l'Europe moderne, sur une assez longue période, est d'abord propice à tout pays européen, quelle que soit sa Forme de société. L'empire « bismarckien » domine politiquement ses acteurs économiques. Il invente même la Sécurité sociale. Il est d'abord peu soucieux du plan colonial. Pourtant, il est assimilé aux autres pays. De même, l'Angleterre, dans les esprits, est toujours assimilée à un Royaume. Et la République Française vient à peine de succéder tragiquement au Second Empire !
d./ Ces sociétés avec leurs formes politiques en défis mutuels constituent un ensemble confus et interchangeable. En France, de 1789 à l'avènement de la 3e République, on a un véritable mélange de républiques, de royautés et d'empires.
e./ Une analyse approfondie aurait revalorisé la différence. Les empires sont à fondement fidéiste transcendant, d'ordre politique et religieux ou idéologique. Les nations marchandes modernes, même quand elles s'appellent encore royaumes, sont à fondement d'économie supposée faire leurs preuves immanentes, y compris pour leurs populations.
f./ Chaque Forme de société, avec son régime politique du moment, se croit la meilleure et en mesure de l'emporter sur les autres. La raison en est claire et

d'ordre « transpolitique ». Il s'agit du type de relation entre gouvernés et gouvernants.
g./ L'adhésion fidéiste à fondement politico-religieux voire théologico-politique des gouvernés est jugée supérieure par les sociétés royales et impériales. Les nations marchandes modernes estiment que leurs engagements démocratiques leur valent estime et adhésion plus profondes de leurs populations citoyennes.
h./ Cette opposition radicalisée entre les deux solidarités « gouvernants, gouvernés » a trouvé ses formes différentes de crases. Ainsi, l'Union dite sacrée, même dans un État fraîchement laïque comme la France. Ailleurs, un « *Gott mit uns* », invoqué dès les débuts du 18e siècle, reste de rigueur.
i./ Bref, les deux sortes de crases du politique et du religieux, l'une, traditionnelle, et l'autre, moderne ont chacune leurs atouts. Quant aux acteurs de l'économie, ils regardent plus loin sont depuis longtemps. Même s'ils ont largement contribué à la réconciliation des deux France avec la laïcité de 1905, prélude à l'Union sacrée de 14/18.

### 13.3/ 14-18 et 39-45, rivalités politiques en Europe et montée de l'Économie mondiale

a./ Le contexte de la méreuporie européenne moderne privé d'études globales de l'histoire humaine ne donnait pas les moyens de situer et de comprendre cette triple rivalité entre pays, géo-historiquement inscrits en Europe, mais ayant en plus deux grandes formes opposées de société, l'une « traditionnelle » et l'autre « moderne ».
b./ Ce n'était pas faute de s'y référer sans cesse, de façon idéologique polémique pour dévaloriser l'autre et se revaloriser soi. Sans comprendre la sourde opposition tierce qui s'y jouait entre les deux dominations du Politique de plus en plus affaibli et de l'Économique constamment fortifié.
c./ L'histoire restait un recueil d'événements situés et datés. Ceux-ci n'étaient pas vraiment analysés dans les dialogiques fondamentales des Activités qui changeaient de place de place dans la hiérarchie des Pouvoirs et inventaient en conséquence une nouvelle Forme de société, la nation marchande.
d./ Les responsables politiques d'alors, *a fortiori* les peuples, ne disposaient ni de la dialogique des Formes opposées de société ni de celle des grandes Activités rivales évolutives à l'origine de ces Formes.
e./ La fascination demeurait pour les oppositions identitaires de pays et de gouvernants toujours à la recherche du pouvoir suprême identitaire. Il n'y avait que très peu de pratique de l'histoire fonctionnelle générale.
f./ Les acquis technoscientifiques de la méreuporie de l'Europe moderne, ceux des transports terrestres, maritimes, aériens, ceux des armes, et les deux réunis dans la guerre éclair (*Blitzkrieg*) périmaient l'espace européen, devenu trop petit !
g./ Toutefois, ce n'est pas la science du 2e régime, même écartant à tort l'humain, qui est le principal responsable de la catastrophe finale de l'Europe. Ce n'est pas non plus le progrès technique, y compris celui des armes. Celles-ci n'agissent pas seules. Les acteurs humains militaires, fusillés pour l'exemple en 1917, l'ont montré, avec éclat.
h./ La véritable source de cette catastrophe est à trouver dans l'inconscience des acteurs humains, grands et petits. La continuité de la montée « collective » au pouvoir suprême d'une Europe politique - qui redouble cela grâce aux

colonialismes partagés - aveugle les esprits. Dans ce système, chaque État profite en partie d'abord de la puissance collective commune de l'Europe.
i./ Tout au fond, la rivalité pour le pouvoir suprême restait l'unique loi de ce « Concert des nations ». C'est pour se déguiser positivement à ses propres yeux qu'il s'est ainsi appelé après le danger que venait de représenter la France de Napoléon. Un tel déguisement masquait à ce Politique européen soi-disant collectif qu'il était désormais dépassé. Sa fin allait l'éclabousser de la pire façon possible dans les monstruosités de 14/18 et de 39/45. Une fin qu'il n'a jamais su anticiper encore moins prévenir.
j./ A dire vrai, ces deux évènements majeurs confirment la fin de l'Europe du prétendu « Concert des nations » ; Celle-ci était acquise déjà, en raison de la péremption de son socle géohistorique par sa propre méreuporie.
k./ D'autant que dans ce contexte menaçant, on n'avait effectué aucun travail d'articulations des contraires flagrants puisque la lutte décisive prochaine allait - de crases sociétales en crases militaires - trancher tout cela. En effet !
l./ Il aurait fallu comprendre que la fixation exacerbée sur les rivalités prive les rivaux d'une masse d'informations nécessaires pour prendre les bonnes décisions.
m./ Profitons de l'occasion pour rappeler que le secret de la méreuporie est la modération, la tempérance des antagonismes. Elle n'était d'ailleurs ni expressément, ni même consciemment voulue par les rivaux. Elle était juste accueillie quand elle se présentait à l'occasion.
n./ Avec la méreuporie de l'Europe moderne, nous ne sommes plus dans ce cas. Elle n'est plus cet heureux hasard de tempérance, elle est possédée par la folie de l'accélération dans la lutte de montée au pouvoir des rivaux, même si celle-ci se dissimule sous les flonflons d'un prétendu « Concert ».
o./ Pour les politiques aveuglés, la question est encore celle, pourtant déjà périmée, de la domination selon le mythe jamais réalisé d'une « Europe-Empire » au bénéfice d'un seul triomphant, y compris nommé même Hitler.
p./ A l'opposé, les Acteurs de l'Économie ne s'arrêtaient plus à la domination sur cette « petite » Europe. Leur perspective était déjà celle sans partage de l'Économie sur le Monde.

*Cinquième partie*

## L'Occident et l'Économie mondialisée ; la Chine et le contrôle Politique.

*L'humain mondial antagoniste. Crase et brutalisation ou articulation créatrice*

### 14./ L'Énigme du 21e siècle. Le défi mondial de l'Économie et du Politique

### 14.1/ L'acquis méreuporique antérieur : 4 Activités, 2 systèmes. L'humanité scindée

a./ Les analyses précédentes ont permis de constater à quel point les méreupories sont au cœur des dialogiques des grandes Activités. Elles émergent d'abord dans des sociétés où ce sont les acteurs de la Religion et de la Politique qui figurent les pouvoirs imaginaires et symboliques crédibles.
b./ Les méreupories, produisant de l'Information scientifique et technique, opèrent une correction qui profite à l'Information et à l'Économie. À terme, on a une correction d'ensemble plus radicale encore. Il s'agit d'une véritable rééquilibration à la fois de la hiérarchie entre les grandes Activités et, en conséquence, de la hiérarchie des Formes de société.

c./ Au lieu d'avoir partout au sommet du pouvoir l'association de la Politique et de la Religion, on a aussi, selon les moments et les lieux, celle de l'Économie et de l'Information. Dans le système antérieur, elles étaient contrôlées. Maintenant, ici ou là, ce sont parfois elles qui contrôlent.
d./ L'humanité instituée est devenue d'abord quadruple : Religion, Politique, Économie, Information ; mais finalement elle est plutôt binaire, disons scindée. On a pu dire schizophrène.
e./ Certes, chacun des deux systèmes a ses problèmes d'équilibre interne. La dialogique concurrentielle entre Politique et Religion, là où elle est plus ou moins encore présente, s'est plutôt dans l'ensemble soldée au bénéfice du Politique.
f./ De même, celle, plus récente entre Économie et Information, se solde actuellement au bénéfice de la domination de l'Économie.
g./ Cependant, ces oppositions internes à chaque système duel n'empêche pas les deux systèmes de se maintenir et de s'opposer, de même que leurs Formes de société. Ces oppositions à mort se sont déjà produites en 14-18 et 39-45.

**14.2/ Occident et montées au Pouvoir du Religieux puis du Politique**

a./ On ne l'a pas assez analysé mais, en un millénaire et demi, l'Occident a expérimenté trois montées successives au Pouvoir suprême.
b./ D'abord, celle de la Papauté catholique romaine. Les « crases » qu'elle accomplit pour y parvenir se reconnaissent aujourd'hui.
c./ Par exemple, quand le Religieux empiète sur le Politique avec le sacre des rois.
d./ Quand l'Économique est tenu en laisse grâce à l'interdit du prêt à usure entre chrétiens.
e./ Quand l'Information, y compris scientifique, reste soumise aux critères de la vérité révélée.
f./ Après l'échec de la Papauté romaine, c'est le Pouvoir suprême de l'Europe politique à son âge moderne qui la remplace. Les « crases » qu'elle accomplit pour y parvenir se reconnaissent tout autant.
g./ Par exemple, quand ce Politique « économique » engendre son économie politique, les « crases » fleurissent sous diverses formes : mercantilisme, colbertisme, bullionisme…
h./ Quand ce Politique en tant de guerre revient à l'absolu du Religieux, par exemple sous le slogan de l'Union sacrée.
i./ Quand ce Politique se prétend détenteur de l'Information vraie à travers la crase du scientisme, d'un prétendu « fait pur » ou, à l'inverse, avec la crase des histoires nationales mythiques.

**14.3/ Genèse méreuporique de la nouvelle Forme de société « d'Économie mondialisée »**

a./ On comprendra plus facilement cette invention à partir de deux données fondamentales. La première, Cosandey la souligne quand il parle de « méreuporie néo-européenne ». Il indique ainsi qu'elle enchaîne sur la méreuporie européenne dont nous avons longuement traitée et qui se poursuit pendant et après la Deuxième Guerre mondiale. Avec ce que les historiens ont nommé « la Guerre froide » entre les deux blocs, l'Est et l'Ouest.
b./ La deuxième donnée est clairement lisible quand on compare les conduites des vainqueurs dans les deux Après-Guerres mondiales. Dans l'Après « 1914-1918 »,

le « 2e régime de science » ayant écarté toute étude profonde et rigoureuse de l'humain, les responsables politiques n'ont pas de véritable science d'une histoire à dimension destinale. Ils sont privés des savoirs qui leur auraient permis d'anticiper leur propre fin, voire d'y échapper.

c./ Dans ces conditions, ils multiplient les occasions manquées et produisent des « crases » là où les articulations étaient indispensables. Par exemple, ils se fourvoient totalement en renforçant la punition de l'Allemagne vaincue : « l'Allemagne paiera ».

d./ Ils laissent l'Allemagne dans son effroyable misère alors qu'elle mériterait mieux, venant de se « convertir » en République de Weimar. Ils vont ainsi la précipiter dans la crase nazie (national-socialisme) avec les monstrueuses conséquences que l'on sait. Il aurait pourtant suffi d'un effort d'intégration économique (articulation) pour éviter cela.

e./ Dans l'Après « 39-45 », les vainqueurs politiques sont bien différents des précédents. Ils sont inspirés déjà par l'Économie désormais dominante après la faillite politique européenne de « 14-18 ».

f./ L'Économie, bien avancée dans sa montée au pouvoir suprême, va, d'elle-même, confirmer cela d'éclatante façon en tournant le dos aux erreurs d'après « 14-18 ». Elle installe d'emblée le plan Marshall qui dope financièrement l'Europe.

g./ Les configurations d'hostilité d'hier sont annulées. L'Allemagne convertie en République Fédérale s'intègre dans l'Europe. De même, le Japon, converti, est intégré au projet économique mondial de l'Occident.

h./ Au sein de la grande méreuporie mondiale « Est, Ouest », on voit se mettre en œuvre rapidement une méreuporie interne à l'Ouest, celle de la Triade « États-Unis, Europe et Japon ».

i./ Ces pays stimulés par cette concurrence économique font de tels progrès qu'ils mettent de plus en plus en difficulté l'Économie de l'URSS déjà compromise par l'incessante course aux armements et par l'absence de stimulations internes et externes.

j./ Ainsi, dans l'après « 14-18 », le Pouvoir politique européen, dans sa phase de déclin terminal est « on ne peut plus aveugle ». Il s'affiche triomphant mais s'enfonce et va rendre plus catastrophique encore le monstrueux rebond de sa fin tragique.

k./ Inversement, dans l'après « 39-45 », l'Économie mondiale loin d'être aveugle est au contraire lucide, subtile, efficace au service de sa montée terminale glorieuse au Pouvoir suprême. Elle construit une « équilibration majorante » (Piaget) qu'elle obtient par des articulations antagonistes constructives raisonnées d'ordre méreuporique, désormais « conscient ».

l./ Cette gloire se manifeste à tous les regards quand, sans guerre chaude, l'URSS s'effondre avec une perte territoriale lourde qui la ramène à la Russie. Quand aussi la Chine amorce une introduction de capitalisme national dans son dirigisme politique.

m./ Dès lors, les années 90 sont celles dans lesquelles les États-Unis déréglementent, dérégulent la gestion politique des entreprises. Le Politique étatsunien libère son Économie pour la lancer à la conquête du monde. La 4e grande Forme de société est née : une société d'Économie financière informationnelle en mondialisation.

**14.4/ Chine « avec Politique au sommet du Pouvoir »**

a./ L'évolution n'est cependant pas du tout la même sur la planète entière. Singulièrement, en Chine, où le Politique reste la grande activité unificatrice, la plus constamment prégnante au sommet, et cela, sur près de quatre millénaires.

b./ Certes, non sans périodes intermédiaires de divisions royales (méreupories), d'invasions tribales nomades voire de graves désordres intérieurs allant jusqu'aux révoltes étendues et durables.

c./ Il nous faut d'autant plus comprendre comment cette incroyable « crase culturelle chinoise » du primat du Politique a pu être non seulement engendrée par l'histoire mais maintenue, poursuivie, renforcée en dépit de nombreuses périodes où elle est menacée voire mise en échec un temps.

d./ Nous orientons notre intelligence des phénomènes sur deux sources. La première : la « construction » des Zhou », incroyable organisation dialogique cohérente et renforcée.

e./ Les évènements qui y mettent fin, et ceux qui suivront, sur plus deux millénaires et demi, vont moins contrecarrer cette orientation de fond que la confirmer indirectement. La modifier, oui, l'adapter mais justement pour maintenir la Forme de société impériale ancrée dans la responsabilité du Politique.

f./ Après la constitution du « Premier empire » (Qin) puis du second (Han) ces évènements seront les invasions tribales nomades répétées et victorieuses. C'est la seconde source.

g./ Voyons d'abord l'étonnante construction culturelle synergique qui s'est largement effectuée sous les Zhou dans la seconde moitié du 2e millénaire AEC. Cela, à partir d'une « crase » étonnante qui agglomère données économiques, familiales, politiques et religieuses.

h./ L'économie agro-pastorale se déploie sous la continuité et l'autorité des contraintes naturelles. Par ailleurs, le souci de la sauvegarde du bien agricole, travaillé tout au long des vies, conduit à l'invention d'une structure familiale évitant le morcellement du bien et assurant sa continuité : c'est la famille souche (Todd, 2017 : 42). Elle réserve l'héritage au seul aîné (primogéniture). Comme il vit sous l'autorité de transmission formatrice de ses parents, puisqu'il habite, même une fois marié, sous le même toit ou à proximité, il en résulte un redoublement de l'« autorité, continuité ». À celle de la nature s'ajoute celle de l'organisation familiale.

i./ Une troisième couche d'« autorité, continuité » va venir d'une homologie entre hiérarchie familiale et hiérarchie politique. Celle-ci va s'appuyer sur la hiérarchie « aînés fils d'aînés », « aînés pour la 1ère fois » et cadets et filles. C'est ainsi l'ensemble de la société politique qui se hiérarchise dans une optique estimée « naturelle ».

j./ Une quatrième couche d'« autorité, continuité » va provenir d'une complexe relation (crase de nouveau) entre famille, religion et politique. L. Vandermeersch (1994) observe que le *Classique Traité de la piété filiale* expose « le mystère d'une transmission vécue comme « présence, absence » des parents conduisant à « l'absence, présence » des ancêtres.

k./ Or, la mise en œuvre de cette Religion du culte des ancêtres est réservée à l'aîné. Comme, par ailleurs, il est très occupé à bien d'autres tâches, il a recours à des assistants qui lui indiquent les procédures. Mais ce ne peut être que lui qui officie. Vandermeersch reconnaît que le risque était grand de voir, à un moment

donné, les assistants prendre une place croissante et s'attribuer la fonction religieuse spécifique.

l./ Cela ne s'est pas produit, évitant à la religion chinoise de se constituer en Église avec ses prêtres. L'autonomisation du Religieux par rapport au Politique s'est ainsi trouvée barrée.

m./ Certes, d'autres religions viendront de l'extérieur en Chine. Toutefois, le Pouvoir politique cherchera toujours à les tenir en respect. Ainsi, Cosandey (2007 : 441) le souligne, sous les Tang, l'empereur Wuzong (840-846) « interdit le manichéisme, le zoroastrisme, le christianisme nestorien et fait détruire les temples bouddhiques, renvoyant les moines à la vie séculière ». Selon Gernet (1990 : 258) « il transforme en bâtiments publics plus de 4.600 monastères bouddhistes et 40.000 petits lieux de cultes. Il contraint 260 000 moines et nones à se défroquer. Il transforme les métaux précieux en monnaies que les milieux populaires refusent par crainte du sacrilège ».

n./ La crase du Religieux et du Politique se perfectionne dans le culte des ancêtres dont la hiérarchie a même pu aller de un à sept. Selon la tradition, seul le roi peut sacrifier à ses ancêtres jusqu'à la 7e génération. Les princes le peuvent jusqu'à la 5$^{e}$ ; les grands officiers jusqu'à la 3$^{e}$. Les gens ordinaires n'ont qu'un seul ancêtre.

o./ Quant à l'Empereur, se faisant appeler Fils du Ciel, il se doit de sacrifier au Ciel et à la Terre, ses « parents ».

p./ Cette construction des Zhou sera soumise à rude épreuve. Les familles aristocratiques souhaitent d'abord plus d'autonomie. Finalement, elles vont se séparer de l'empire. Des royaumes indépendants se reconstituent et deviennent rivaux.

q./ Cela sera propice à la 1ère grande méreuporie, celle des « Printemps et Automnes » et des « Royaumes combattants » (Cosandey, 2007 : 409-422 ; Demorgon, Klein, 2018 : 48-51). Cette grande méreuporie se termine avec le triomphe du royaume, puis empire Qin. Il est bientôt remplacé par l'empire des Han.

r./ A partir de là, l'histoire de la Chine sera aux prises avec une incroyable suite d'invasions déstabilisatrices et de retours de stabilisation impériale. Les tribus sont établies au Nord et au Nord-Ouest de la Chine. On a d'un côté la libre énergie des éleveurs nomades ; de l'autre, l'énergie « distribuée » des agriculteurs sédentaires.

s./ Il suffit pour comprendre l'importance de ces chocs extrêmes d'observer l'effort gigantesque entrepris pour tenter en vain de les prévenir. En construisant de gigantesques murs protecteurs. Il n'y a pas « une » Muraille de Chine, il y en a de nombreuses. Si on les ajoute, elles atteignent 26.000 km. En vain, les nomades passent, cela tout au long des siècles.

t./ On est ainsi face à la grande source du primat du Politique en Chine. Ce curieux processus a été fort bien analysé au 14e siècle par Ibn Khaldûn (2012, 2002) dans le cadre vécu par lui de l'Islam impérial.

u./ Les invasions tribales victorieuses, répétées en Chine, vont contribuer au renforcement de la forme de société impériale et à la continuité millénaire de l'empire chinois. En effet, s'ils veulent prolonger leur victoire, les nomades vainqueurs doivent s'installer dans l'empire vaincu en reprenant ses structures et ses fonctionnements. A chaque fois, un mixte opère avec plus ou moins de problèmes multi-, trans- et « interculturels ». Bref, si les dynasties sont vaincues, la Chine (trans), elle, persiste et perdure.

v./ Avec, encore une fois, comme conséquence, le fait qu'elle est sans doute le pays dans lequel la Politique s'est installée et consolidée comme activité centrale décisive, constamment renforcée de façon millénaire. Dans ces conditions de menaces et de défenses, à ce point répétées, la Forme de société peut difficilement être autre qu'autoritaire. Comment autrement pourrait-elle maintenir son pouvoir sur un si grand ensemble de peuples et de territoires si souvent bouleversés ?
w./ Danielle Elisseeff (2003) observe judicieusement, qu'en dépit de maintes éclipses dans la suite des dynasties, « les structures, mises en place en Chine par les Han, au deuxième siècle avant l'ère chrétienne, durent jusqu'à la fin de l'Empire… Elle survient avec les derniers vainqueurs, les Mandchous qui s'installent au pouvoir en Chine et la gouvernent pendant trois siècles jusqu'en 1911 ».
x./ Danielle Elisseeff souligne encore que l'Empereur, en principe, ne peut pas être un autocrate. Son pouvoir dépend d'un « Mandat du Ciel ». Celui-ci lui commande d'être fidèle à la « Voie » royale, elle-même dépendante du cours normal de la nature. Si ce cours est interrompu par un Souverain perverti, son pouvoir n'est plus légitime. Ce qui est écarté, c'est, d'une part, la puissance personnelle illimitée du Prince et, de l'autre, tout égalitarisme doctrinaire. Confucius a fait la synthèse d'un patrimoine d'écrits des dynasties Shang et Zhou (Prus, 2011-2012). Il attribue ces écrits à Yao et Shun, deux des cinq souverains mythiques.
y./ Toutefois, l'impact persistant de cette théorisation de l'autorité légitime et de la continuité par-delà les perversions, ne pourrait pas se comprendre sans ces invasions qui rebattent à chaque fois la donne de la légitimité. Tel empereur, telle dynastie impériale en place, finissent toujours par passer le test de maîtrise ou non de la réalité géopolitique. Ou bien celle de la capacité d'administrer l'ensemble humain dont ils sont responsables.
z./ Cette culture du Pouvoir politique reste d'essence fidéiste. Il y a transcendance du Pouvoir politique.

**14.5/ Les trois rivalités enchevêtrées « courent » du 20e au 21e siècle**

a./ La suite des analyses dialogiques précédentes, étendues et approfondies, justifie notre accompagnement des craintes de Daniel Cohen (2009). Le 21e siècle est certes dans une situation différente de celle du vingtième. Pourtant, il y va d'une intelligence de l'avenir menaçant de les rapprocher. Disons pourquoi.
b./ Pour comprendre l'inimaginable montée aux violences de « 14-18 » et de 39-45 », nos analyses des situations d'alors ont clairement montré la triple genèse de ces violences. Un cumul s'est produit entre trois rivalités enchevêtrées. Ensemble, elles mobilisaient ainsi des hostilités provenant d'au moins trois sources. Ces situations sont-elles dépassées ou bien plutôt reconduites encore, cette fois à la véritable échelle de la planète ?
c./ Comment ne pas constater d'abord que le parallèle, frappant, s'impose. On ne dit plus « La France », « L'Allemagne » mais « L'Occident », « La Chine ».
d./ On ne parle plus du « Reich allemand » ni de « L'Empire d'Autriche et du Royaume de Hongrie », associés, auxquels font face les grandes nations économiques marchandes, « démocratiques » de l'Europe occidentale dont la France et l'Allemagne. Par contre, sont toujours là, aux premiers plans, la Chine et la Russie, Empires auxquels prétend faire face l'Occident.

e./ Et surtout, le parallèle se poursuit même si c'est avec certains changements : les Empires actuels relèvent prioritairement de la puissance du « Politique ». L'Occident relève prioritairement de la puissance de l'« Économie ».
f./ Les trois rivalités, ensemble en jeu, avant « 14-18 » sont toujours coprésentes et enchevêtrées en cette fin du premier quart du 21e siècle.

### 14.6/ Religion puis Politique en Europe. Étude de la suite des 2 montées au Pouvoir

a./ Cette étude porte sur plus d'un millénaire et demi puisqu'elle peut remonter à la fondation de l'Empire romain d'Orient. Puis à celle de l'installation de la « Papauté catholique romaine » dans le vide laissé par la chute de l'Empire romain d'Occident.
b./ Ce que l'analyse entend comparer, ce sont les deux parcours effectués par la première montée au pouvoir, celle de la « Religion catholique romaine » et la seconde montée au pouvoir, celle de la « Politique du Complexe de sociétés de l'Europe moderne colonialiste ».
c./ Chacun de ces parcours, à ses débuts, comporte nombre de miracles. Cela dans la mesure où la grande Activité - Religion ou Politique - est alors encore affrontée à l'Activité hier dominante. Elle doit faire ses preuves pour réduire ses adversaires mais aussi séduire ses partisans. Elle ne peut y parvenir qu'en produisant nombre d'articulations inventives et même de crases novatrices.
d./ Plus la montée au Pouvoir se confirme et se renforce, plus la grande Activité, qu'elle soit Religion ou Politique, devient soucieuse de maintenir et même d'accroître constamment ce Pouvoir suprême. En agissant ainsi, elle fait renaître de nouveaux adversaires qu'elle cherche à réduire par des crases de Pouvoir qui la déconsidèrent. Elle s'isole, se montre de plus en plus en difficulté pour résoudre les problèmes qui s'accroissent. Comme s'accroissent en même temps ses adversaires.
e./ Le parcours final s'avère, dans les deux montées étudiées, catastrophique. Les crases produites par la Papauté catholique romaine valent au christianisme un nouveau schisme, celui des protestantismes et des catholicismes dissidents tel l'anglicanisme. La Contre-réforme catholique durcit les situations. Les guerres de religions vont se multiplier, durer des décennies et plus. Elles ensanglantent l'Europe entière.
f./ Les crases produites en Europe ou en dehors par la « Politique de l'Europe moderne colonialiste » retentissent en hostilités internes exacerbées lors des deux monstrueuses Guerres mondiales. Ensuite, guerres coloniales perdues, nombreuses décolonisations, la domination politique européenne colonialiste s'effondre.
g./ C'est dès lors l'accès au Pouvoir suprême de l'Économie. Sa montée, commencée autour de l'An Mil, a ensuite bénéficié de la paradoxale méreuporie européenne.
h./ Après les deux Guerres mondiales, cet accès au Pouvoir suprême de l'Économie s'étend de l'Europe à la totalité de l'Occident.
i./ A partir de là, la question désormais posée devient celle de la rencontre entre cet Occident à dominante économique, démographiquement plutôt minoritaire, et le reste du monde dans lequel nombre de pays, dont la Chine, sont des Empires à dominante politique.

### 14.7/ Occident, Chine, la prise au sérieux d'un *clash* futur

a./ Telle est l'interrogation qui revient souvent. Récemment encore, dans un numéro de *Courrier International* avec un dossier spécial « États-Unis, Chine : l'heure du choc » (2018). Son sous-titre le précise : « La guerre commerciale en cours n'est que le prélude à un affrontement global ».

b./ Certes, il y a aujourd'hui, comme au début du premier 20e siècle, deux grandes dialogiques rivales – économique et politique – affrontées. Cette rivalité dialogique d'ensemble est également enchevêtrée avec celle des deux Formes de société. Empires d'un côté ; et, de l'autre, en Occident : ex-sociétés d'Économie nationale marchande en voie de mondialisation.

c./ Si cette mondialisation se traduit souvent en Occident par « globalisation économique », ailleurs en Chine en tout cas, il faudrait la traduire par « globalisation politique ».

d./ N'oublions pas la troisième rivalité enchevêtrée elle aussi aux deux précédentes. Il s'agit de l'opposition identitaire entre grands pays qui ont un passé et se vivent aussi – gouvernants et populations ensemble – en fonction de lui. On sait aujourd'hui que, dans l'histoire humaine, c'est la Chine qui est restée la plupart du temps la première société planétaire. L'Occident lui a ravi cette place depuis quelques siècles.

e./ Dans l'histoire à venir, les futures radicalisations possibles d'ordre géopolitique ne vont pas manquer. Guerres d'approvisionnement de matières premières indispensables. Guerres de l'eau. Guerres de circulations diverses : terrestres, maritimes, aériennes. Guerres de propagandes informatisées. Guerres concernant les déchets dangereux, etc.

f./ Des épreuves de force éventuelles risquent toujours de survenir et de provoquer le *clash* si de puissantes parades institutionnelles instituées n'ont pas été mises en place.

g./ Dans son introduction à *La prospérité du vice,* Daniel Cohen (2009) affirmait déjà : « *Ce qui s'est passé hier en Europe se répète aujourd'hui à l'échelle du monde* ».

h./ Nous avons précédemment constaté (*Courrier International,* 2018 : 38-35) qu'en Chine, Xi Jinping avait obtenu en sa faveur un vote rendant possible son mandat renouvelé. La tendance est de glisser d'un président temporaire à un président maintenu. Pourquoi pas demain un président héréditaire, rappelant l'impérial chinois trimillénaire ?

i./ Le journaliste chinois, éditorialiste patriote du *Huanqiu Shibao* écrit : « En s'assurant de conserver les trois pouvoirs du parti, de l'État et de l'armée entre ses mains, Xi préserve une « *trinité* » nécessaire pour « parvenir à accomplir ses grands objectifs entre 2020 et le milieu du XXIe siècle ; la Chine a besoin d'une direction centralisée et unifiée, faute de quoi la décentralisation de l'autorité nuirait à la réalisation de son but suprême ».

j./ On ne peut manquer d'observer le style employé : majestueux, quasi-religieux. Pour ce journaliste chinois, il n'y aurait certainement pas d'inconvénient à ce que le pouvoir de Xi Jinping devienne héréditaire.

k./ Dans les strictes conditions actuelles, ce n'est certes pas à l'ordre du jour ! En cas de menace pour la paix internationale, qui sait ? Rappelons un précédent qui n'est pas chinois mais japonais. Le Japon ayant décidé de reprendre à l'Occident son modèle de révolution industrielle, pour mener à bien cette opération difficile, l'empereur a été rétabli sur son trône.

**14.8/ Le suspens de la seconde méreuporie « Est, Ouest » en cours**

a./ Nous sommes entrés dans une seconde méreuporie « Est, Ouest » plus large. La concurrence entre les grands pays est vive et les découvertes scientifiques et les inventions techniques prolifèrent. La situation reste profondément suspendue dans son ambivalence.

b./ La « science du 3e régime » se manifeste aussi aux plans du réel humain. En témoignent ici les nombreuses évolutions dialogiques comprises grâce aux études des méreupories trimillénaires. C'est la raison pour laquelle il faut se référer à des travaux tels que ceux de Cosandey. Une *intelligentsia* internationale ne les a, hélas, toujours pas traduits.

c./ Leur prise en compte est indispensable pour la profonde intelligibilité supplémentaire qu'ils ajoutent à l'analyse historique destinale. Non seulement pour l'intelligence du passé planétaire mais aussi pour celle, prospective, de l'avenir destinal humain.

d./ À partir des études des montées au pouvoir suprême et de leur évolution négative répétée, des suivis analytiques des développements doivent en être tirés. Par exemple : «*ratio* « centrations, décentrations », « *ratio* » « crases, articulations », *ratio* « massacres, miracles » (§ conclusion, 4).

e./ Concernant le premier *ratio*, Daniel Cohen (2015 : 138-139) fait de nouveau un constat négatif : « L'idée d'humanité qui est convoquée au tribunal du réchauffement climatique est prématurée au regard de l'état du monde d'aujourd'hui. Il est peu probable qu'une action collective d'ampleur suffisante puisse être mobilisée par la seule évocation du risque planétaire ».

f./ Il diagnostique un double aveuglement : « Inquiètes de la disparition de la croissance, les sociétés avancées ont peu d'appétence pour des mesures qui pourraient la réduire. Les pays émergents ne voient pas pourquoi ce serait à eux de se priver de la civilisation matérielle dont les pays riches profitent abondamment ».

g./ Cette interculturalité d'opposition des peuples et des États résulte de leur rivalité mimétique. Résultat : ni ceux aujourd'hui encore toujours avantagés, ni ceux qui veulent l'être ne prennent la mesure du défi. Aveuglés par cette rivalité, ils ont le plus grand mal à mettre au premier plan les menaces physiques qui ne cessent de se représenter.

h./ Pour Cohen (2015 : 140), la décentration nécessaire est actuellement impossible. Il en précise la cause : « Pour trouver les ressources morales et politiques qui leur permettent de se hisser à la hauteur du risque écologique, il faut que nos sociétés passent par un préalable décisif qui est de retrouver confiance dans leurs possibilités de construire un avenir partagé. Y parviendront-elles ? »

**14.9./ L'antagonisme destinal de l'Économie et du Politique au 21e siècle ?**

a./ Après l'attaque terroriste, en plein Manhattan, des tours jumelles du *Marriott World Trade Center* « 1981-2001 » (Centre international d'affaires, Centre de Commerce international), l'Économie financière au sommet en Occident, se trouve dans une phase de maintien crispé de son Pouvoir. En témoigne une cascade de crases aux plans des Politiques internationale et intérieure.

b./ D'une part, en raison d'intérêts privés qui orientent toutes leurs stratégies, une partie non négligeable des Acteurs de l'Économie financière dominante commettent erreurs et fautes écologiques tant dans la santé de la nature que dans la santé humaine.

c./ D'une façon générale, se confirme l'échec à empêcher les violences de toutes sortes – étatiques, terroristes, mafieuses, entrepreneuriales – qui prolifèrent sur la planète.
d./ Tout cela découle du pervers mépris de toute éthique qui reste expulsée comme définitivement étrangère à l'Économie. Dès lors, la plupart de ses Acteurs se désintéressent de la misère conséquente qui se répand sur une si grande part de la planète.
e./ Sur les médias, elle répète, de façon sempiternelle, la rengaine de sa pensée unique qui se ramène à une jungle de concurrences privées extrêmes.
f./ A l'inverse, les études des méreupories plurimillénaires par Cosandey qui montrent leur secret : la rivalité qui s'y ralentit laisse le temps à la recherche technoscientifique d'opérer. g./ La leçon est-elle périmée après les méreupories paradoxales modernes et post-modernes ? Aucunement ! Certes, le passage à la domination économique informationnelle donne l'impression que les interruptions impériales d'autrefois ont été retournées en accélérations. C'est une impression de milieu de parcours. Pour n'en être pas aveuglé, il faut référer les évolutions de toutes les montées au pouvoir suprême exclusif à leur final, comme nous l'avons fait.
h./ Même les parcours sont sous interprétés tant en ce qu'ils ont de positifs qu'en ce qu'ils ont de négatif. Ainsi, la méreuporie actuelle « Est, Ouest », est déjà sous nos yeux la réussite non pas d'une humanité antagoniste, pour le moment encore largement tempérée et incroyablement féconde en miracles scientifiques et techniques.
i./ À cette occasion nous devrions comprendre que les antagonismes ne sont pas des fatalités. Ils sont entre les mains des Acteurs humains qui les laissent devenir destructeurs ou qui les font proliférer en constructions, inventions, créations (Demorgon, 2016). Rien n'est encore totalement compromis mais le bilan global est plutôt inquiétant. D'autant que – ignorance ou négligence – on ne prend toujours pas le pli d'accompagner volontairement l'en-cours antagoniste positif de la méreuporie, alors qu'on est en train de la vivre.
j./ Une Économie financière occidentale dominante, crispée sur son éventuel accès mondial au Pouvoir suprême, se retrouvera demain pas très loin de ce Pouvoir politique européen aveugle qui se croyait encore suprême au début du 20e siècle.
k./ Cette Économie pourrait commettre des erreurs analogues. Par exemple, traiter la Chine en ne jouant que sur ses faiblesses réelles ou supposées. Croire trop vite en la révolte facile de ses populations.
l./ On aurait tort de trop présumer des intelligences et des affectivités en jeu, si les acteurs humains ne mettent rien de nouveau en œuvre. Il y a urgence à faire l'analyse des dialogiques générales de l'histoire et à inventer des dialogues en mesure de s'appuyer sur elles.
m./ Des dialogues mieux impliqués dans le réel. Théoriques, comme à travers les apports fondamentaux des grands chercheurs et penseurs. Politiques, en particulier diplomatiques. Pragmatiques, comme des aides de formations techniques ou des aides économiques vraiment à disposition des populations. Ou enfin, des institutions nouvelles chargées d'innover dans l'invention et l'expérimentation d'articulations relationnelles multiples.

n./ Nous sommes aujourd'hui déjà au cœur de nombreuses « crases » catastrophiques que nous laissons « courir ». D'autres se profilent sur des pentes abandonnées et les sursauts d'articulations inventives manquent.
o./ Demain, nous pourrions bien être à nouveau « en 14 », comme le soupçonne Cohen. Ce ne serait plus sous l'égide d'un Politique européen qui se gargarisait alors d'un Pouvoir de plus en plus sans nuances, ce serait aujourd'hui sous l'égide d'une Économie mondiale qui persiste à ne pas entrer dans une phase d'autocritique et d'accommodation au monde réel, celui de « l'humanité entière ».
p./ Les conclusions du travail d'analyse expérimentale de l'histoire dialogique sont claires. Aucune grande Activité humaine ne peut s'attribuer à elle seule la légitimité du Pouvoir suprême. « Politique plurimillénaire de la civilisation chinoise », « Économie mondialiste de la civilisation occidentale », autres tentatives civilisationnelles mixtes, toutes recèlent des apports considérables mais qui coexistent avec de graves manques.
q./ Arrêtons d'opposer sommairement les apports des civilisations et de cumuler les déficits dans des crases successives de pouvoirs. Celles-ci s'absolutisent en dénonçant l'autre qui fait de même.
r./ Grâce à la compréhension des parcours dialogiques – commençant si souvent par des miracles et finissant si souvent par des massacres – nous disposons de l'acte de naissance de l'histoire destinale scientifique, au sens du 3e régime de science.
s./ Par histoire destinale, il ne faut pas entendre la stricte histoire humaine limitée à elle-même. Mais une histoire d'Acteurs humains comprenant enfin qu'ils sont inévitablement source, au minimum inconsciente, de dommages extrêmes, faute de référer pensées et actes à l'histoire de la vie elle-même, au cœur de l'histoire du cosmos (Smith, 2001, 1962 ; Smith, Szathmary, 1999, 1995). C'est la condition *sine qua non* que l'écologie et l'éthique du 3e régime de science ne cessent de souligner. Pour que l'humanité arrête une fois pour toutes non pas ses antagonismes en suspens mais la déviation répétitive perverse de cette sempiternelle montée au Pouvoir suprême exclusif. Jusqu'ici, elle a toujours multiplié au final les crases dangereuses comme le montre toute étude historique.
t./ Le défi est clair. C'est celui d'une rivalité aux « clavecins » aussi bien tempérés que possible. Dans les deux méreupories « Est, Ouest », ils l'ont été, ils le sont encore en partie, heureusement. Ce ne sera pas sans investissement poursuivi des acteurs humains. Et certainement pas en continuant à réduire à la pauvreté multiple tant d'humains. Ce faisant, l'Économique dominant risque d'aller de crase en crase pervertissant son inventivité féconde.
u./ Toute concurrence antagoniste adaptative dépend d'une dialogique entre croissance et diminution pondérées. La concurrence sans règle, sans foi ni loi, sans limite ne peut pas être adaptative pour le destin humain. Toute concurrence n'est adaptative qu'apprivoisée, modérée, régulée. C'est la condition pour que les méreupories puissent être comprises, reproduites, poursuivies et inventées enfin consciemment.
v./ Aucune grande Activité – Religion, Politique, Économie, Information – dès lors qu'elle prétend parvenir seule au Pouvoir suprême ne peut à terme maintenir l'histoire destinale humaine dans son évolution pleinement adaptative. Les « crases » d'emportements sont si faciles d'abord et si tragiques ensuite !

w./ Les antagonismes entre grandes Activités comme entre Formes de société n'ont qu'un but hors catastrophe : maintenir une stimulante rivalité qui les entre-laïcisent (§ conclusion 5).
x./ Leurs crases ne peuvent être réduites qu'en inventant, liées entre elles, les articulations des 4 Activités et des 4 Formes de société.
y./ Bref, enrayer la désintégration toujours menaçante de l'antagonisme ensembliste humain !

## Conclusion

### Test d'un langage supplémentaire articulant les trois dialogues de civilisations

#### 1./ La méreuporie antagoniste, équilibration plurielle incomprise de longue durée

a./ La présente étude est loin d'avoir consacré aux thèmes difficiles traités tous les développements nécessaires. D'où quelques ajouts et quelques perspectives rapides.
b./ Par exemple, déjà sur la complexe ambivalence de tout antagonisme. En chacun, l'opposition entre deux ou *n* orientations résiste. L'opposition n'est pas le « mal ». Elle pose, en structure et en fonction, le réel comme ne pouvant pas être réduit par un coup de force qui l'amputerait d'une orientation et, de réduction en réduction, pourrait l'anéantir.
c./ Cependant, le « néant » est aussi l'un de ces opposés qui résiste. Il conditionne comme tel ce qui lui répond : la profusion d'une création en évolution infinie.
d./ Le « mal » n'est pas non plus dans le singulier, dimension irréductible du réel, mais dans le fait que ce singulier peut par « *hubris* » ou « pléonexie » détourner l'interdépendance antagoniste en réduisant, détruisant l'un des pôles et par là-même la riche complexité du réel toujours évolutif.
e./ Le singulier doit, au contraire, entrer dans ce processus, ce procès dont il est déjà bénéficiaire, pour l'accompagner dans le sens de l'« évolution créatrice ». On en a la preuve à travers l'écologie et son exigeante diversité.
f./ Les méreupories, tout en prenant la voie réductrice et destructrice, entrent en même temps, pour partie, dans la voie productrice et constructrice. C'est ainsi qu'elles entraînent une émergence de « l'autre » à travers découvertes scientifiques et inventions techniques. Elles contribuent à l'enrichissement du réel humain.
g./ Ensuite, dans le développement des méreupories interrompues puis reprises, une seconde émergence plus globale advient, celle de l'Information et, avec elle, de l'Économie. *De facto*, les méreupories rééquilibrent, en faveur de l'Économie et de l'Information, la « hiérarchie des grandes Activités » alors trop soumise aux dominations politico-religieuses ou théologico-politiques.
h./ A partir de cet ensemble de changements, c'est toute l'histoire qui change et s'inverse. Ce faisant, elle se répète en même temps. Elle passe d'une déséquilibration politico-religieuse à une déséquilibration économico-informationnelle.
i./ Cela oblige à reconnaître une dialogique de l'histoire antagoniste surtout occidentale mais pas seulement. Les grandes Activités sont en rivalité pour la conquête du Pouvoir suprême. Religion et Politique y sont largement parvenues, ici ou là, tantôt associées, tantôt opposées. La rééquilibration méreuporique installe

l'Information en 4e grande Activité et l'Économie en fait son alliée dans sa propre montée au pouvoir suprême qu'elle réussit ainsi, en tout cas en Occident.

**2./ La non prise en compte des dialogiques des 4 Activités et des 4 Formes de société**

a./ Les quatre grandes Activités contribuent aux structurations et fonctionnements dans lesquels tous les acteurs humains s'inscrivent de façon ou d'autre. Sans toutefois pouvoir le comprendre du fait qu'ils ne mettent pas en œuvre l'analyse fonctionnelle historique générale des trois Figures de l'humain. Sans langages pour traiter ces questions, les acteurs restent dans le deuxième dialogue d'« actions, passions » à vif, qui se transforme trop souvent en massacres individuels, collectifs voire de masse.

b./ Mais pourquoi une telle résistance aux études d'histoire fonctionnelle qui sont pratiquées depuis longtemps ? Dès les premiers historiens grecs, Thucydide, Hérodote… et toujours au 14e siècle par Ibn Khaldûn ! Ces études certes peuvent dérouter en raison des abstractions fonctionnelles dont elles usent telles que les grandes Activités et les grandes Formes de société. On néglige de voir qu'elles se réfèrent toujours à des sols historiques identitaires précis bien étudiés déjà.

c./ La véritable source de la résistance relève de notre *habitus* culturel, une véritable fascination pour l'histoire identitaire événementielle et ses narrations qui s'imposent d'elles-mêmes. Sa surabondance, en données passées et actuelles mal reliées par la pensée, conduit à se dispenser des analyses rigoureuses nécessaires au nom d'une sorte de fatalisme théorique. Ce fut ainsi.

d./ Cette négligence de l'histoire fonctionnelle, au moins toujours en partie abstraite, se découvre dans une formule connue de la plus haute représentante alors du pouvoir politique en Angleterre. Sûre d'elle-même, elle clamait : « Je ne connais pas de société, je ne connais que des individus ! »

e./ Pourtant, seul le langage fonctionnel généralisant fondé dans l'histoire longue permet d'analyser les situations globales que traverse l'humanité. Cela ne nous empêche pas de corriger régulièrement ce langage fonctionnel généralisant en rappelant que le réel est aussi d'abord fait de tous ces « individus » acteurs qui prennent en charge et en compte « Politique, Religion, Économie, Information » qui par ailleurs les traversent depuis leur socialisation et leur éducation.

f./ Grandes Activités et Formes de société ne sont pas de simples lieux neutres d'expériences. Elles ont été instituées à partir d'orientations qui influencent tous ces acteurs humains qui les investissent. Pour souligner ces sources prégnantes d'évènements qu'elles constituent aussi, nous les dotons parfois de majuscules. Non pas pour les essentialiser, les réifier.

g./ Constatons que les acteurs humains ne cessent de s'y figurer mais aussi de s'y défigurer. Ce sont eux qui ont inventé ces trois grandes Figures de l'humain en les investissant dans leurs histoires multiples et contradictoires. Il n'y a aucune raison pour que cette invention s'arrête.

h./ Dès lors, les quatre grandes Activités, par exemple, ne peuvent pas être définies d'une façon unique et arrêtée une fois pour toutes. Elles ne peuvent l'être qu'en fonction des étapes de leur modification, de leur transformation selon moments et lieux.

i./ Cela permet en même temps de comprendre le déchaînement d'« actions, passions » contrastées qu'elles suscitent toutes les quatre, la Religion en tête, puis

la Politique et ensuite, l'Économie et l'Information. Pourtant, en aucun cas, chaque grande activité ne peut se ramener définitivement à tel ou tel de ses avatars historiques.

**3./ Les paradoxes d'une histoire dont la néoténie humaine incomprise est bannie**

a./ Bien que le terme écologie ait maintenant plus d'un siècle et demi d'existence, les obsédés du Pouvoir suprême dérogent à l'une de ses lois les plus fondamentales, celle de la diversité requise qui, seule, peut garantir l'adaptation supérieure d'un ensemble humain quel qu'il soit.

b./ Ce que l'histoire destinale des civilisations, tant en Occident qu'en Chine ou ailleurs, démontre, largement, c'est que toute grande Activité est, en général positive quand elle émerge et renouvelle la relation des acteurs humains à leur destin.

c./ Mais quand elle en vient à dominer de façon exclusive les autres, elle échoue à résoudre les problèmes qu'elle rencontre de plus en plus. Deux questions se posent alors : Pourquoi en est-il ainsi ? Comment pourrait-il en être autrement ?

d./ La première réponse requiert de reprendre l'histoire à la lumière de l'anthropologie de la néoténie. Celle-ci, version scientifique, en 1883, du mythe grec d'Épiméthée et de Prométhée, pose l'humain comme être inachevé par la nature.

e./ Toutefois, elle le met en condition, non pas de s'achever mais, au contraire, de se produire indéfiniment en s'adaptant à son environnement lui-même infini. L'acteur humain n'y parvient que dans la mesure où il découvre, explore, étudie le réel en étendue et en profondeur, se développant lui-même, à mesure. On reconnaît ici notre 3e dialogue avec le réel.

f./ Ce branchement des humains sur l'infini doit passer par des « centrations » inévitables au fur et à mesure des vécus relationnels successifs. L'acteur humain se centre mais, souvent ensuite, il omet de se décentrer. Il rend alors son jugement partiel et partial. Certes, chaque décentration qui suit corrige la centration précédente mais devient à son tour une nouvelle centration limitée.

g./ L'acteur humain en éprouve une déception qui le conduit à tourner le dos à cet infini, pourtant seul véritable absolu. Il recherche de pseudos-absolus qui lui promettent sa réalisation pleine, entière et définitive. Aucune croyance n'excluant le doute, l'acteur humain tente de conjurer ses propres doutes en se rendant intolérant aux croyances des autres. Elles sont ignorées, méprisées, dénoncées comme étant mensongères et dangereuses. Au final, cela autorise voire exige, tant au plan individuel que collectif, qu'il y ait meurtre des autres.

**4./ « Centrations, décentrations » ; « crases, articulations » ; « massacres, miracles »**

a./ Cet inachèvement « naturel » de l'individu « *homo sapiens* » n'est pas perçu par tous comme négatif. Cependant, sa perception positive relève de deux conditions. Avoir l'intuition que cet inachèvement partagé place les humains en situations d'indispensables coopérations solidaires. Ensuite, sur cette base, cela implique des coéducations facilitant l'accès aux intuitions correctrices.

b./ Plusieurs éducations sont à réunir. Celle de passer d'une exclusivité du présent vécu à une ouverture sur les passés historiques « humains, inhumains », ignorés et

condamnés comme dépassés. Celle d'intégrer cette histoire de milliers d'années dans l'histoire en millions d'années et plus de l'évolution de la vie (Untila, 2018 ; Smith, 2001, 1962 et avec Szathmary, 1999, 1995). Puis, dans celle en milliards d'années de l'évolution créatrice du cosmos.

c./ Ces coopérations et coéducations solidaires ne relèvent pas de consensus mous, faciles, débiles. Elles n'excluent pas mais englobent, au contraire, toutes les oppositions qui émergent avec leurs antagonismes de défi, de stimulation, de composition articulée. Ceux-ci sont parties intégrantes des coéducations. Ce que nous nommons, certes de façon inévitablement approximative, « antagonisme ensembliste humain ».

d./ Ajoutons quelques précisions à propos de trois dialogiques informationnelles qui doivent devenir des indicateurs d'(in)humanité. Concernant les moyens de l'humain qui lui manquent, il nous faut user du *ratio* « centrations, décentrations ». Du côté des constats concernant les productions humaines en liens plus ou moins déficitaires par rapport aux réels, il nous faut user du *ratio* « crases, articulations ». Du côté des constats concernant les résultats manifestes de l'histoire (in) humaine, il nous faut user du *ratio* « massacres, miracles ».

e./ Ce que nous avons étudié comme « montées successives au pouvoir suprême » des trois grandes Activités – Religion, Politique, Économie – peut se voir analysé selon chaque *ratio* (Diamond, 2007).

f./ La présente étude a donné nombre d'exemples de crases historiques aux différentes époques. Elles vont des plus pathologiquement monstrueuses à celles qui, au contraire, sont déjà des « bricolages » susceptibles de devenir des articulations (Demorgon, 2016, 2015, 2005).

g./ Cette étude comporte aussi un grand nombre d'exemples d'articulations d'opposés. Du seul fait qu'elle se réfère fondamentalement aux méreupories analysées par Cosandey. Reconnaissons aussi les précieuses contributions des alliances que les arts établissent entre eux et avec les autres dimensions de connaissance (Prus, 2012). Cela qu'ils soient littéraires, plastiques ou musicaux à travers leurs symphonies et concertos multiplement tempétueux et tempérés. Ou, enfin, revenons à l'« Esprit des Lois » de Montesquieu qui pose le jeu des contre-pouvoirs comme seul capable de contrecarrer toute montée au pouvoir despotique.

**5./ Vers l'entre-laïcisation des quatre Activités ?**

a./ Qu'importe les langages employés. Nombreux sont ceux qui peuvent traduire les intuitions nécessaires. Pourquoi, par exemple, ne pas partir de cette laïcité, elle aussi bien mal comprise et constamment ramenée parfois par ses partisans eux-mêmes à une bien petite part de ses possibilités réelles et même de ses manifestations historiques effectives ? Elle peut retrouver son plein souffle.

b./ Elle cache un processus de contre-pouvoirs articulés entre les quatre grandes Activités. Ce n'est pas seulement le Politique qui laïcise « sécularise », décentre le Religieux. Les trois autres Activités ont fait, font ou feront de telles décentrations mutuelles.

c./ Citons deux grands moments. D'abord l'âge axial de l'humanité (Jaspers, Arendt) qui occupe à plusieurs reprises le 1er millénaire AEC. C'est la laïcisation, en Asie surtout, du politique impérial meurtrier par les sursauts successifs multiples des religions et des philosophies. Ne rappelons ici qu'Asoka en Inde.

d./ Ensuite, la laïcisation de la Papauté catholique romaine. Elle occupe le 2e millénaire EC. Ne rappelons qu'Henri IV d'Allemagne et Philippe le Bel en France puis l'avènement continental, et plus, des protestantismes. C'était bien là le politique qui laïcisait le religieux.

e./ L'histoire fonctionnelle globale permet de faire ces constats rétrospectifs clairs. Sur leur double base, elle indique la vraisemblable réalisation d'une « laïcisation » du politique des âges classique et moderne de l'Europe. C'est l'Économie qui s'en est chargée.

f./ D'une rétrospective claire à une rétrospective cachée, la réflexion pose la possibilité d'une prospective qui, pour être sans garantie de réalisation n'en est pas moins pleine de sens. La laïcisation d'une Économie parvenue au Pouvoir suprême n'a toujours pas eu lieu. Rien d'étonnant quant à la difficulté d'y parvenir. Ce Pouvoir suprême s'est fondé sur les deux chutes préalables des Pouvoirs suprêmes religieux et politique.

g./ Les oppositions entre les quatre Activités sont là, non pour qu'elles s'exterminent mais pour qu'elles s'entre-transforment de façon positive pour le destin des humains. Ce ne sont pas des mots mais des réalités d'hier, d'aujourd'hui, de demain.

h./ L'entre-laïcisation des grandes Activités n'est pas une utopie. Elle se poursuit, certes, trop lentement. C'est le cas quand le prix Nobel d'économie 1998, Amartya Sen (2004), présente « l'économie comme une science morale ». Dès lors, à côté des PNB et PIB, il pose, avec d'autres, des « Indicateurs du Développement Humain », sortant l'économie de son 2e régime de science, scientiste, où parade l'*Homo Economicus*, partiel et caricatural (Cohen, 2013).

i./ Dans cette perspective nouvelle, l'Économie relève désormais du « 3e régime de science » qui ne sépare plus les réels mondains et humains, fondant ainsi l'histoire humaine destinale (Demorgon, 2018).

j./ Vive ce mot de *laos*, choisi par les Septante, dans la langue grecque, pour traduire l'expression « peuple de Dieu » de la Bible ! Ce mot se transporte ensuite et se transforme, engendrant des « laïques » que le Catholicisme romain rabaisse. Pour mieux élever en supériorité son clergé qui sert sa montée au pouvoir suprême.

k./ Plus tard encore, autre transfert, autre transformation, autre décalage du mot. Après des siècles de guerres de religions, le mot se retourne en « laïcité ». Celle-ci, d'être « née » en 1905, pour assurer l'union sacrée de « 14-18 », s'inquiète aujourd'hui. Elle mesure aussi son essoufflement qui ne lui a pas permis d'enfanter l'exercice pourtant nécessaire de laïcisation d'une Économie prédatrice et de ses Médias qui se dispensent des indispensables éducations.

l./ *Laos*, ce mot, balloté au gré des pouvoirs exclusifs, rencontrera peut-être sa traduction toute simple, celle de « peuple humain » (Demorgon, 2014). À condition que l'humanisation progresse dans une humanité plus libre et plus impliquée. Ce n'est pas assuré.

m./ Sans ces entre-transformations antagonistes progressivement articulées, ce sont les deux impérialismes du « Politique d'empire traditionnel modernisé » et de « l'Économie financière postmoderne ensauvagée » qui seront conduits à des entre-affrontements dont il faut absolument tout craindre.

## Références bibliographiques

Al-Otaiba, Mohammed. *Le dialogue des civilisations. « Soi » et « L'autre »*. Paris : L'Harmattan, 2007.
Bernard-Weil, Elie. *Précis de systémique ago-antagoniste*. Limonest : Interdisciplinaire, 1988.
Braudel, Fernand. *Grammaire des civilisations.* Paris : Flammarion, 2013, 1963.
Brun, Christophe. « Une géohistoire de l'innovation ». Présentation in Cosandey, *op. cit.*2007.
Chaliand, Gérard, Rageau, J.-Pierre. *Géopolitique des empires*. Paris : Flammarion, 2012.
Cohen, Daniel. *Homo Economicus. Prophète (égaré) des temps nouveaux.* Poche, 2013.
----. *La prospérité du vice. Une introduction (inquiète) à l'économie*. A. Michel, 2009.
Cortès, Jacques. « L'Occident est-il en train de manquer le coche de l'avenir ? Réflexions à partir de l'œuvre de David Cosandey, *Synergies Monde méditerranéen 4*, Sylvains les Moulins : Gerflint, 2014.
Cosandey, David, « La théorie du système d'états stables et prospères. Une philosophie de l'histoire réussie ? » In Escudier, Martin, *op. cit*. 2015, p. 301-324. Cosandey, David.
---- « Civilisations dans l'histoire de l'humanité et galaxies dans l'histoire de l'Univers ». Entretien avec Vincent Citot, *Le Philosophoire*, mai 2014.
----. *Le secret de l'Occident. Vers une théorie générale du progrès scientifique.* Flammarion, -2007 (1997).
Courbage, Youssef, Todd, Emmanuel. *Le Rendez-vous des civilisations.* Seuil, 2007.
*Courrier International.* « Etats-Unis. L'heure du choc », n° 1456, octobre 2018, p. 28-35.
Demorgon, Jacques, Klein, Etienne. *La science est-elle née en Occident ? Une étude de l'œuvre de David Cosandey.* Alger : El Borhane, 2018.
Demorgon, Jacques. « Histoire des sciences, histoire science, histoire entière. Figures de l'humain et Carré culturel ». *Synergies Monde Méditerranéen 7,* Sylvains-les-Moulins : Gerflint, 2018, p.139-162.
---- « Quels accès aux significations-monde et quels humains ? *Intertext n° 1 /2*. Chisinău : ULIM, 2017b, p. 9-47.
---- *Omul Antagonist.* Trad. de V. Untila. Bucuresti, Fundatia România de Mâine, 2017a.
---- *L'homme antagoniste.* Paris : Economica, 2016.
---- *Complexité des cultures et de l'interculturel. Contre les pensées uniques,* 5e éd. Economica, 2015a.
----. « L'herméneutique anthropologique interculturelle : divination, interprétation, révélation. L'indéfini de l'humain, l'infini du cosmos *La Francopolyphonie* ». Chisinău : ULIM, 2015b, p.13-52.
----. « Peuples et peuple humain » : Retrouver le peuple, *Humanisme* 305, Paris : Conform, 2014.
----. *Critique de l'interculturel. L'horizon de la sociologie.* Paris : Economica, 2005a.
----. *Les sports dans le devenir des sociétés.* Paris : L'harmattan, 2005b
Diamond, Jared. *De l'inégalité parmi les sociétés.* Paris : Gallimard, 2007.
Dufour, Dany-Robert. *La situation désespérée du présent me remplit d'espoir.* Le Bord de l'Eau. 2016.
----. *Pléonexie.* Le Bord de l'Eau, 2015.
Dumézil, Georges. *Mythes et dieux des Indo-Européens.* Paris : Flammarion, 2011.
----. *Mythe et épopée.* T. 1-III. Paris : Gallimard, 1995.
Elisseeff, Danielle. *Histoire de la Chine : les racines du présent.* Ed. du Rocher, 2003, 1997.
Escudier, Alexandre, Martin, Laurent. *Histoires universelles et philosophies de l'histoire. De l'origine du monde à la fin des temps.* Cerisy, 2008. Presses de sciences Po. 2015
Febvre, Lucien, Bloch, Marc. *Annales d'histoire économique et sociale.*1929.

Galben, Andreï. Discours inaugural au Colloque « L'interculturalité et la pragmatique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication ». *La Francopolyphonie* 9, vol.1. ULIM : Chişinău, 2014, p. 304-305.
----. Communication au Séminaire scientifique moldo-espagnol. « Espagne-République de Moldova : deux frontières de la latinité ». ULIM : Chişinău, 2010.
----. « La Francopolyphonie – défi du IIIe millénaire », *La Francopolyphonie,* ULIM : Chişinău, 2006, p. 7.
----. « Pour une culture de la paix et un dialogue des civilisations. Contre une culture de guerre et de violence » Projet Transdisciplinaire de l'UNESCO «Vers une Culture de la Paix ». ULIM : Chişinău, 1998.
----. « Une saine concurrence est la force motrice d'un progrès ». *La Moldavie et le monde* 5-6. 1997, p. 12-14.
Garaudy, Roger. *Pour un Dialogue des Civilisations*. Du Devin, 2012, 1977.
Huntington, Samuel. *Le choc des civilisations*. O. Jacob, 2000.
Jullien, François. *De l'Être au Vivre. Lexique euro-chinois de la pensée*. Gallimard, 2015.
----. *L'invention de l'idéal et le destin de l'Europe.* A. Michel, 2009.
----. *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures.* Paris : Fayard, 2008.
----. *Zhong Yong ou La régulation à usage ordinaire.* Impr. Nationale, 1993.
Khaldûn, Ibn. *Le Livre des Exemples.* Pléiade, Gallimard. T. 1, 2002, T. 2, 2012.
Koyré, Alexandre. *Etudes d'histoire de la pensée scientifique.* PUF, 1966.
Lenoir, René. *Choc ou dialogue des civilisations ? La force émergente de la Société Civile.* Y. Michel. 2004.
Liogier, Raphaël. *La Guerre des civilisations n'aura pas lieu: Coexistence et violence au XXIe siècle*, CNRS. 2016.
Lupasco, Stéphane. *Le Principe d'Antagonisme et la Logique de l'énergie.* Préf. B. Nicolescu. Le Rocher, 1987.
----. *L'homme et ses trois éthiques.* Paris : Rocher, 1986.
Morin, Edgar. *Science avec conscience*. Fayard, 1982.
Needham, Joseph. *General Conclusions and reflections.* Cambridge : Univ. Press, 2004.
----. *La science chinoise et l'Occident.* Paris, 1973.
----. *Sciences and Civilisation in China*. Cambridge : Univ. Press, 1954.
Nicolescu, Basarab (sldr). 2016. *Le Tiers caché dans les domaines de la connaissance.* Paris : Le Bois d'Orion.
----. *Lupasco aujourd'hui.* Colloque international Unesco. Oxus, 2010.
----. *Qu'est-ce que la réalité ? Réflexions atour de l'œuvre de S. Lupasco.* Montréal Liber 2009.
----. e. a. *Stéphane Lupasco. L'Homme et l'Œuvre.* Paris Rocher, 1999.
Polanyi, Karl. *La Grande Transformation*. Paris : Gallimard, 1944, 1983, Préf. de L. Dumont.
Prigogine, Ilia, Stengers, Isabelle. *La nouvelle alliance*. Gallimard, 1979.
Prus, Elena, « L'alliance francophone, un espace de penser de monde ensemble », *La Francopolyphonie,* Chişinău : ULIM, 2015, p. 69-79.
----. « Le français, langue de recherche au profit de la société moderne en mutation », *La Francopolyphonie,* Chişinău : ULIM, 2014, p. 312-321.
----. Coord. « Paradigms of Chinese Culture ». Confucius Institute. 2012.
----. team member : « The Relationship between Science (Medicine, Psychology, Philosophy) and Arts (Literature, Music, Fine Arts) at Different Times (XIXth-XXIth Centuries) », Apollonia University, Iaşi, Romania, 2012.
Qian, Wen-Yuan. *The Great Inertia. Scientific Stagnation in Traditional China*. Londres-Sydney, Croom Helm, 1985.
Sen, Amartya. *L'économie est une science morale.* Paris : La découverte, 2004, 1999.
Smith, John Maynard. *La construction du vivant, gênes, embryons et évolution,* Cassini,

2001.
----. *La théorie de l'évolution*. Payot, 1962.
Smith, John Maynard, Szathmary, Eörs. *Les origines de la vie. De la naissance de la vie à l'origine du langage.* Dunod 1999.
----. *Les transitions majeures de l'évolution.* 1995.
Spengler, Oswald. *Le déclin de l'Occident.* 2 t. 1918-1922. Gallimard, 1948 rééd. 2000.
Temple, Dominique. *« Hommage à Benjamin Fondane »*, Benjamin Fondane et Stéphane Lupasco, 2004, *http://dominique.temple.free.fr/reciprocite.php*, (cons. le 7 novembre 2018).
Thomas, Louis-Vincent. *Anthropologie de la mort.* Paris : Payot : 1975.
Todd, Emmanuel. *Où en sommes-nous ? Brève esquisse de l'histoire humaine.* Seuil, 2017.
Todorov, Tzvetan. *La conquête de l'Amérique. La question de l'autre.* Seuil. 1982, 1991.
Toynbee, Arnold. *L'histoire.* Paris : Payot, 1996.
Untila, Victor. « Anthropogénie des langues-cultures (Henri Van Lier). Approche, théorie et/ou paradigme ». *Intertext* n° 1 /2, Chișinău : ULIM, 2018, p.31-49.
----. « La systémologie de Stéphane Lupasco, la propension vers une rationalité transdisciplinaire, complexe et ouverte », *Intertext* n° 1/2, Chișinău : ULIM, 2017, p. 60-75.
----. *Ștefan Lupașcu și filosofia contradictoriului,* Bucuresti : Fund. România de Mâine, 2015.
----. « Les antagonismes adaptatifs de la pragmatique ou/et l'anthropogénie du langage humain, *La Francopolyphonie,* Chișinău : ULIM, 2014, p.47-59.
----. *Eléments de sémiotique.* Chișinău : ULIM. 2013.
Vandermeersch, Léon. *Les deux raisons de la pensée chinoise, Divination et idéographie*, Gallimard, 2013.
----. *Etudes sinologiques*. Paris : PUF, 1994.
----. « Une tradition réfractaire à la théologie : la tradition confucianiste, *Extrême-Orient, Extrême-Occident* n°6. Une civilisation sans théologie ? 1985, p. 9-21.
Vernant, Jean-Pierre. *Divination et rationalité.* Seuil. 1974.
Wallerstein, Immanuel. *Le capitalisme historique*, Ed. La Découverte, 1985 [nouvelle édition 2002, avec Postface : "La mondialisation n'est pas nouvelle."],
----. *Comprendre le monde. Introduction à l'analyse des systèmes-monde.* La découverte, 2006 rééd. 2009.
Whitehead, Alfred North. *Procès et réalité : Essai de cosmologie.* Paris : Gallimard, 1995, (1929).
----. *L'immortalité,* suivie de *Les mathématiques et le bien.* Paris : C. Defaut, 2008, 1941.
Wunenburger, Jean Jacques. *La Raison contradictoire*. Paris : Michel, 1990.

# DIALOGICA LINGVISTICĂ
# A LIMBILOR-CULTURI

# LINGUISTIC DIALOGICS
# OF LANGUAGES-CULTURES

**CZU 81'373.43**

# LE MÉTALANGAGE LITTÉRAIRE-STYLISTIQUE COMME OBJET DE RECHERCHE DE LA LEXICOGRAPHIE CONTEMPORAINE

**Ion MANOLI**
*Université Libre Internationale de Moldova*

*Dès lors, le frère et le guide de l'écrivain ne sera plus le rhéteur,*
*mais le linguiste, celui qui met à jour, non plus les figures du discours,*
*mais les catégories fondamentales de la langue.*
Roland Barthes

Every branch of knowledge, whether humanities or science, has its terminological corpus. This corpus is in a relentless evolution. Literary science, literature theory and criticism is a true heritage (un véritable savoir sur la littérature), which has never been motionless in terms of enriching, renovating and updating its scientific vocabulary, which has become more and more specialized over time. Let us just remember the triumphal entry of linguistics, since 1960, which was coined as New Critique. From that period on, in the process of decoding and exegesizing the text (especially the literary one), critics used a series of sophisticated, polysemantic, unsettled terminological units, not defined by specialized lexicography. Reading criticism implies a precise knowledge of this specific, peculiar language, known as a "literary terminology".
Rhetoric devices of the past are basically defined, minutely characterized and settled by lexicographic sources of didactic use, or academic-encyclopedic sources. Modern textology, however, offers us other stylistic, lesser-known, sporadically fixed means, such as *tactisme isolexisme, autruisme, brouillage syntaxque, rappel syntagmatique, écho-rythmique, mixage, musication*, and many others.
The purpose of this article is to persuade the high school teachers, the university academic staff dealing with the exegesis of the text according to the curriculum, that it is practically impossible to decode a modern text without having detailed information about the neologisms, without identifying the current evolution of traditional terms such as the *novel, poem in prose, futuristic poem.*
**Key words:** *literary terminology, meta-language, denotative neologism, naratological device, modern lexicography, exegesis and textual decoding.*

Le mot « terminologie » à la première vue est simple, voire banal: Toute discipline, et à plus forte raison, toute science a besoin d'un ensemble de termes définis rigoureusement, par lesquels elle désigne les notions qui lui sont utiles: cet ensemble de termes constitue sa terminologie. Dans le cas de la linguistique ou de la théorie littéraire la terminologie officielle (et traditionnelle) repose, en partie, sur celle des grammairiens latins empruntée par eux aux Grecs, adoptée et (adaptée, mais assez peu) aux XVIIIème et XIXème siècles. Chaque école linguistique, comme chaque école littéraire se constitue une terminologie particulière, plus ou moins complète et spécifique; « il n'y a pas de science sans avoir son appareil terminologique » (Dubois, 486). Le mot «terminologie» lui-même est un terme, avec son histoire, sa vie, son occurrence et ses méandres sémantiques. Comme on le dit à tout seigneur tout honneur. Une éventuelle histoire de la terminologie doit commencer par l'histoire du terme «terminologie» qui est beaucoup plus récent que la discipline aux plusieurs facettes qu'il désigne. Il y a encore quelques termes

directement liés à celui de la terminologie: il s'agit de la *terminoscopie* et de la *terminographie* avec leurs dérivés *terminoscopique, terminoscopage, terminographique*, etc. Mais ils sont moins employés.

Les sémioticiens se veulent comme promoteurs d'une branche nouvelle de la sémiotique, la terminologue ayant vocation à être l'étude systématique des termes servant à dénommer classes d'objets et concepts. (Rey, 8). Le débat est un peu académique, s'il s'agit de décider qui est le plus qualifié de traiter les signifiés des terminologies: le spécialiste d'une discipline scientifique ou le généraliste des séances du langage; il est plus urgent de s'intéresser à la terminologie pratique (ou terminographes), activité concrète qui a désormais ses institutions – à commencer par l'AFTERM, Association française de terminologie, ses banque des données, ses publications (notamment La Banque des Mots et La Clé des Mots), et qui enregistre et règle dans la mesure du possible la prolifération des vocabulaires spécialisés y compris les termes néologiques littéraires.

On le sais bien que Roland Barthes (1915 - 1980) a été un faiseur des mots, un ébéniste dans la création des termes au caractère néologique, un créateur des expressions individuelles ayant une empreinte strictement singulière, créatrice... barthésienne. On lui doit *biographème, écrivant(s), pluralité des écritures* (*pluralitatea scriiturilor* – en roum.). *La bonne conscience de la littérature* (*conștiința calmă a literaturii* – en roum.; *спокойная совесть литературы* - en russe); *le degré zéro de l'écriture* (*gradul zero al scriiturii* – en roum.; *нулевая степень письма* - en russe); *l'écriture blanche* c'est un terme de Barthes fait sur le modèle d'un terme de l'art théâtral *voix blanche* (*voce ștearsă, voce neutră* – en roum.; *белый голос, стёртый голос* - en russe); qui veut signifier une voix dépourvue des couleurs et des sémi-tons (*semi-ton* – en roum.; *обертоны* - en russe).

L'opposition *écrivains* – *écrivants* apparait pour la première fois dans les Arguments, (1963, N27-28) que Maurice Rheims fixe dans la première édition de son *Dictionnaire des mots sauvages* en donnant l'explication de *l'écriveur* de J. Audiberti (L'Ouvre-boîte, p. 21): Celui qui noircit le papier d'abondance sans avoir un rapport à l'écriture comme telle. Cf. La célèbre opposition de Barthes entre *écrivains* et *écrivants* (M. Rheims, 1969, p.190). est largement employée pour mieux souligner la distance entr un véritable écrivain et un *écriveur* (J. Audiberti), un *écrivaineux* (L.-F. Céline), un écrivant (R. Barthes). Il semble que Barthes a emprunté le premier élément *le degré zéro* au représentant de la glossématique danoise Wigo Brendäl qui désignait dans la conception de celui-ci un élément neutre d'une opposition quelconque. Il y a trois Barthes dans la critique contemporaine : le cohérent, le divisé et le multiple. Par delà la diversité d'intérêts et de doctrines successivement cultivés par la critique, les uns placent sa démarche intellectuelle sous le signe d'un seul principe unificateur, qu'il soit de nature épistémologique – la passion des signes – ou de nature esthétique – celle de l'écriture (Brémont , 17).

D'autres, parmi les disciples de Barthes, structuraliste et narratologue, ont ressenti sa désaffection pour les modèles scientifiques, intervenue à la fin des années 1960 du XXème siècle, comme une rupture avec la recherche sincère de la vérité et comme le début d'une conversion au scepticisme, voire au nihilisme (ibidem). D'autres encore se satisfont d'analyser l'évolution intellectuelle de Barthes en une multiplicité de périodes, dont les plus importantes ont été la

jeunesse sociologique et critique, le moment structuraliste, le révolte contre le scientisme et la sérénité des dernières années. Chacune de ces périodes a eu son appareil terminologique sophistiqué et complexe. Barthes, dans les dernières années de sa vie se préoccupe de l'avenir de la littérature surtout quand il revendique la textualité contre la littérature classique. Il avertit: «Quelque chose rôde dans notre Histoire: la Mort de la littérature; cela erre autour de nous; il faut regarder ce fantôme en face» (Barthes, 2003: 9). On le sait qu'un texte de Barthes laisse très rarement son lecteur indifférent: intérêt, irritation, attirance, choc, renoncement... Par les sentiments qu'il déclenche, il est selon le vocabulaire de Barthes lui-même pluriel. Mais il ne l'est pas moins par les jugements et les réflexions qu'il suggère. Barthes devient lisible et réceptible quand il est «déchiffré». Barthes emploie assez souvent des néologismes sémantiques et lexicaux, les uns en se prêtant facilement au décodage, les autres ne seront réceptibles que par des *maîtres*, les initiés, les membres de la « caste » comme disait François Richaudeau.

L'un de termes les plus barbares qui revient le plus souvent est le mot *proaïrétique*, évoquant, nous l'avons vu, le *code* des actions, des comportements. *Proaïrétique* est issu de *proaïrésis*; ni l'un ni l'autre de ces deux mots ne figurent pas dans le dictionnaire analogique Robert ou dans le Grand Larousse en dix volumes. Or, la véritable lecture que préconise l'auteur - et qui convient encore mieux à un essai comme «S/Z» qu'à une œuvre littéraire – cette lecture libre, discontinue, hachée, stimulante, génératrice d'associations nouvelles d'idées, cette lecture ne peut valablement s'effectuer que si le lecteur se meut à tout son aise dans le texte, le domine.

On objectera que les mots nouveaux – tel *proaïretique* – sont nécessaires pour définir les concepts nouveaux. Ce ne serait pas vrai que si le langage français était *univoque*, si à chaque mot, à chaque *signifiant* ne correspondait qu'un sens, qu'un *signifié*. Ainsi, *critique* signifierait uniquement: «Examin d'un principe, d'un fait, en vue de porter sur lui un jugement d'appréciation, d'un point de vue esthètique ou philosophique» (selon le dictionnaire analogique Robert). Or, quand nous lisons le *critique* Roland Barthes, nous attachons un tout autre sens au même mot. Et quand nous lisons dans un périodique littéraire l'expression «*nouvelle critique*» il ne s'agit pas pour nous d'une critique littéraire caractérisée simplement par sa nouveauté, mais d'une école de critique littéraire, bien distincte, avec ses doctrines, ses chefs de file, ses revues…

« Lire… est un travail de langage. Lire, c'est trouver du sens, c'est les nommer», écrit Roland Barthes. Or, il est assez souvent possible à un chercheur – surtout dans le domaine de sciences humaines – d'affecter à un *signifiant* supplémentaire, sans risque de confusion à la lecture.

C'est le cas de terme *roman* dans toute sa diversité, sa grandeur et sa complexité qui permet de construire d'autres typologies et maintes classifications. Nous nous sommes proposé de faire « un article lexicographique» pour ce terme en nous plaçant entre traditionnalisme et modernisme, entre l'histoire d'hier et la vision moderne du mot, appartenant à des représentants de différents mouvements de la critique littéraire.

**ROMAN** n. m. Du lat. pop. romanice : « à la façon des Romains », puis « récit » (écrit en langue romane).

1. Récit en vers français (en roman) adapté des légendes antiques de la littérature latine, et où dominent les aventures fabuleuses et galantes. Par ex., *Le Roman d'Alexandre*. Plus tard tout récit en vers, poème médiéval contant les aventures merveilleuses, les amours des héros imaginaires ou idéalisés. Par ex. : *Le Roman de Tristan ; Le Roman de la Rose, etc.*

2. Œuvre d'imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, nous fait connaître leur psychologie, leur destin, leurs aventures.

Le roman dans toute sa grandeur, sa diversité et complexité permet de construire plusieurs typologies, maintes classifications. La plus simple et la plus acceptée est la suivante:

I. La classification des romans d'après les époques historiques littéraires et d'après les courants, écoles, mouvements et directions littéraires:

roman d'amour (n.m. création prolixe où l'on décrit des liaisons, des aventures amoureuses) roman absurde, roman « à l'eau de rose » (bénin et prêchant les bons sentiments), roman antique (ou de l'Antiquité), roman arthurien, roman à thèse, roman balzacien, roman baroque, roman classique, roman courtois, roman chevaleresque (de chevalerie), roman de l'époque romantique, roman élitiste, roman existentialiste, roman expressionniste, roman flaubertien, roman-fleuve (1930, R. Rolland) ou roman cycle (roman très long, complexe d'après sa structure, présentant de nombreux personnages de plusieurs générations a plusieurs époques), roman futuriste, roman dit de hall de garre (qui n'a pas une langue soutenue, travaillée d'un roman dit littéraire), roman-kitsch (œuvre considéré comme de mauvais gout par la culture établie et produit par l'économie industrielle. Le roman kitsch est une menace pour le roman classique) roman moderniste, roman moyenâgeux (au Moyen Âge), roman naturaliste (« Un roman naturaliste doit obéir à ces trois règles définies lors des soirées de Médan : décrire la réalité par ses côtés les plus sombres ; être composé de tableaux successifs où les faits sociaux sont présentés comme dans un reportage ou un documentaire ; avoir pour héros un personnage qui subit des conséquences d'une hérédité pernicieuse ». S. Alexandrian, op. cité, p. 25), roman renascentiste, roman réaliste, roman de réalisme critique, roman romantique, roman stendhalien, roman structuraliste, roman surréaliste.

II. La classification des romans d'après leurs fonctions littéraires, esthétiques et stylistiques: Roman abstrait, roman allégorique, roman animalier, roman autobiographique, roman d'action, roman d'amour, roman d'anticipation, roman d'apprentissage (ou Bildungsroman), roman d'aventure mentale, roman d'aventures, roman blanc, roman burlesque, roman courtois, roman cosmique, roman cycle ou roman fleuve, roman descriptif, roman délirant, roman d'éducation (ou Bildungsroman, *voir sous* roman d'apprentissage), roman épistolaire, roman d'épouvante (voir sous roman policier), roman écologique, roman érotique, roman érotico-historique, roman de formation (voir sous roman d'éducation), roman ésotérique, roman exotique, roman historico-fantastico-érotico-philosophico-policier, roman pour enfants, roman fantastique, roman feuilleton, roman horaire-unanimiste, roman héroïque (n.m. c'est une œuvre littéraire, d'habitude de vaste étendue, où l'on évoque des évènements historiques d'un peuple, d'une dynastie, d'une famille des souverains, etc.), roman d'imagination (œuvre où les idées sont de l'inspiration imaginaire. Tout y est inventé. A ne pas confondre avec science-

fiction, *voir sous ce mot*), roman judiciaire, roman maritime, roman mythique, roman de mœurs, roman objectif, roman d'outre-tombe, roman pastoral, roman philosophique (ou à thèse), roman policier (ou le roman noir – début de XIX-ème siècle : genre emprunté aux Anglais. C'est un récit d'aventures macabres, des brigands, de fantômes, où abondent les violences criminelles), roman policier à énigme, roman policier d'action (dit thriller), roman policier historique, roman policier fantastique, roman politique, roman populaire, roman préhistoire (ou préhistorique), roman proverbe, roman pornographique, roman psychologique, roman réaliste, roman régionaliste, roman religieux, roman de rétrospection, roman révolutionnaire, roman satirique, roman sur rien, roman scandaleux (le roman de G. Flaubert « *Madame Bovary* » a été à la fois un roman de mœurs, un roman psychologique, un roman de la vie intime, un roman d'amour, un roman scandaleux), roman sentance (voir sous roman proverbe), roman de science-fiction, roman par télécommunication, roman uchronique, roman satirique, roman sentimental, roman de sport, roman en vers, anti-roman.

III. La classification des romans présentée par un seul auteur comme c'est celle de Rolland Barthes dans la « Préparation du roman I et II. In : *Cours et séminaires au Collège de France 1978-79 et 1979-80* ». – Paris : Le Seuil, 2003. Il a proposé quatre qualificatifs pour le roman moderne : roman absolu ; roman romanesque ; roman poïkilos (du gr. poikilos : « variable ») et roman de l'Écriture-Tendance.

Dans l'œuvre critique de Sarane Alexandrian *Soixante sujets de romans au gout du jour et de la nuit* (Paris : Fayard, 2000. – 381 p.) ou trouvera des tablettes sur des secrets de la création romanesque. Du roman naturaliste, expressionniste, futuriste… jusqu'aux romans *d'outre-tombe*, ou le *roman sur rien.*

Aujourd'hui, au commencement du XXI-ème siècle, les uns annoncent la fin du roman, comme genre et, avec lui, de la grande littérature française. A voir sous déclin du roman (français).

Les meilleurs articles critiques concernant l'état actuel du roman, la crise du roman moderne appartiennent à A.B.Yehoshua „Democraţia şi Romanul". In: *Lettre Internationale*, édition roumaine, nr. 18, 1996, p. 49-54; P. Mertens - G. Scarpetta. Dialog: *Romanul, mijlocul cel mai bun de a spune tot*. -Ibid., p. 74-76; E. Simion. *Ce ştim şi ce nu ştim despre romanul de azi.* -Ibid., p. 77-79.

**ROMAN ANIMALIER** n.m. Celui-ci a rarement brillé par son originalité depuis *Le Roman de Renart* du Moyen Âge et les fabliaux qui lui sont apparentés. Il s'agit généralement d'un quadrupède domestique ou sauvage auquel on prête des sentiments humains, tel âne Cadichon des *Mémoires d'un âne,* de la comtesse de Ségur. Le héros des romans animaliers de Jack London est toujours le chien (*L'Appel de la forêt, Croc-blanc, Michael chien de cirque,* etc.) ; seul Rudyard Kipling a fait preuve d'une invention plus ample, dans *Le Livre de la jungle* et dans *Histoire comme ça,* en évoquant la panthère Bagheera et la mangouste Rikki-tikki-tavi. Le monde des oiseaux offre au romancier de ce genre toutes sortes de possibilités exaltantes. Il faut naturellement traiter l'histoire sans anthropomorphisme, en partant d'informations zoologiques exactes.

**ROMAN (au Moyen Âge)** n. m.

Le terme de roman (ancien français *romanz*, de *romanice*, « en langue romane ») a été d'abord utilisé au Moyen Âge pour désigner non pas la forme romanesque, mais un texte transposé, translaté du latin en langue romane, quelle

que soit sa nature. Il peut donc présenter aussi bien un traité allégorique (*Roman des Ailes de Courtoisie*, XIII-ème siècle) ou un poème moral et satirique (*Roman des Romans*) qu'une œuvre narrative. Chrétien de Troyes utilise le terme dans l'épilogue du *Chevalier au lion : Del Chevalier au lyeon fine* [termine] */ Crestïens son romans ensi*, sans que l'on puisse décider s'il pense déjà à une forme littéraire nouvelle ou s'il ne fait référence qu'à la langue. Au XII-ème siècle, les romans sont versifiés ; la prose concurrence le vers à partir du XIII-ème siècle et tend ensuite à se généraliser. Au XIV-ème siècle, le terme est encore utilisé quelquefois pour désigner des textes non narratifs : le *Roman de vrai amour* est un poème spirituel sur l'amour de Dieu pour l'homme, et le *Roman de Fauvel* une œuvre allégorique et satirique. Il faut signaler qu'au XIII-ème siècle s'est ajouté un autre sens : dans les manuscrits des chansons de geste en particulier, « roman » désigne le texte écrit, dans sa matérialité, par opposition à la « chanson », qui est le même texte mais envisagé sous l'angle de sa profération ; dans une rédaction de *Gaydon*, le jongleur se vante de connaître par cœur la bonne version de la chanson, « car, dit-il, j'en ai le roman ».

Voir sous : allégorie, chanson de geste, conte, copiste, jongleur, lai narratif, manuscrit médiéval, oralité, roman antique, roman arthurien, *translatio*.

**ROMAN ANTIQUE** (ou d'Antiquité) n. m.

L'une des premières formes romanesques du Moyen Âge (milieu du XII-ème siècle), qui consiste en une traduction-adaptation d'œuvres illustres de l'Antiquité gréco-romaine en langue vulgaire : *Roman de Thèbes* (1150, à partir de la *Thébaïde* de Stace), *Roman d'Énéas* (1160, à partir de *l'Énéidè*), *Roman de Troie* (1160, à partir d'une rédaction latine tardive d'un résumé de l'*Iliade*), *Roman d'Alexandre* (à partir du roman du pseudo-Callisthène), auxquels on peut adjoindre quelques textes plus courts mais de même inspiration (*Piramus et Tisbé, Narcissus, Philoména*). Ces textes, inspirés de l'épopée antique ou de textes mythologiques tirés des *Métamorphoses* d'Ovide, sont dénommés romans parce qu'ils sont rédigés en langue romane. Ils sont un véritable laboratoire où s'est élaborée une rhétorique originale, fondée sur l'*annominatio*, l'*interpretatio*, la *frequentatio*, l'*oppositum*, qui devait aboutir au style courtois. Au-delà de la narration historico-légendaire, ils s'attachent à la peinture des personnages féminins, peu pratiquée dans les chansons de geste, et à celle de la naissance de l'amour, selon une rhétorique inspirée par l'Ovide des *Héroïdes*, de *l'Ars amatoria* et des *Amores*. En ce sens, ils constituent bien la première expérience romanesque de notre littérature.

Voir sous : amplification, *annominatio, frequentatio, interpretatio, oppositum*, roman (au Moyen Âge), *translatio*.

**ROMAN ARTHURIEN** n.m. Voir l'étymologie sous arthurien.

Nom donné aux œuvres romanesques qui, du XII-ème au XV-ème siècle, situent leur action à la cour du roi Arthur. Ces romans peuvent être en vers ou en prose : au XIII-ème siècle, les deux formes sont concurrentes, mais les romans en vers relatent généralement un épisode de la vie d'un héros particulier (Gauvain ou son fils Guinglain, Fergus, Yder, Durmart le Gallois...), tandis que les romans en prose tendent à se constituer en sommes qui couvrent l'histoire entière de la Bretagne jusqu'à la mort d'Arthur : vaste ensemble du *Lancelot-Graal*, qui rassemble cinq romans parfois gigantesques, *Tristan en prose*, puis, aux limites du XIV-ème et du XV-ème siècle, *Perceforest* qui remonte les temps des origines jusqu'à Alexandre le Grand. Le dernier grand roman arthurien, au XV-ème siècle,

est *Ysaïe le Triste*, fils de Tristan. Le roman arthurien, depuis Chrétien de Troyes, est caractérisé par la prédominance de l'aventure chevaleresque, qui prend fréquemment la forme d'une structure de quête (quête d'un personnage qui a disparu, quête d'un objet comme le Graal, quête d'une pénitence ou d'un rachat comme dans le *Chevalier au lion*), alternant avec des moments de grands rassemblements à la cour.

Voir sous : aventure, chevaleresque (idéologie), courtoisie, cycle, entrelacement, *fin'amor, mabinogi*, matière de Bretagne, merveille, trifonctionnalité.

**ROMAN À THÈSE** n. m.

Cette appellation générique est utilisée pour des romans dont le but est de conduire le lecteur à adhérer à un contenu idéologique présenté et exemplifié dans le récit. Elle est généralement réservée aux romans de la seconde moitié du XIX-ème siècle et du XX-ème siècle, et le plus souvent utilisée de façon péjorative (l'expression « roman d'idées » étant utilisée en bonne part). Le roman à thèse est donc perçu comme une forme dégradée du roman philosophique des siècles classiques, en ce sens qu'il assènerait un propos doctrinal au lecteur, au lieu de le conduire à faire un parcours de réflexion. Il se caractérise par : une thèse exprimée à divers endroits du récit, sous la forme d'une digression, d'un dialogue, etc. ; une diégèse qui entérine et illustre cette thèse : la catastrophe attend, par exemple, celui qui s'entête dans la voie que condamnent diverses voix du roman. On donne souvent comme exemples emblématiques du roman à thèse certains textes du tournant du XIX-ème et du XX-ème siècle, dont les romans de Paul Bourget (*Le Disciple*, 1889) ou de Maurice Barrès (*Les Déracinés*, 1897), ou encore - dans les années 1930-1940 - les romans politiques d'André Malraux ou de Jean-Paul Sartre.

Voir sous : allégorie.

**ROMAN BAROQUE** n. m.

Le roman est sans doute un des genres phares de la période baroque (1594-1661) : sa plasticité est en effet conforme à une esthétique de la métamorphose et du mouvement, et la liberté que le genre conserve par rapport aux poétiques instituées, qui régissent surtout le théâtre ou l'épopée, en font le laboratoire de nombreuses formes modernes. Le chef-d'œuvre qui domine toute la période est l'*Astrée* d'Honoré d'Urfé (1607-1619), qui nérite à la fois de la pastorale, où se mêlent prose et vers (sur le modèle de l'*Arcadia* de Sannazar), et du roman grec (Héliodore, Longus, traduits par Amyot au XVI-ème siècle). Mais réduire le roman baroque à un seul chef-d'œuvre est injuste en raison de la richesse et de la diversité des formes romanesques : des histoires tragiques, inspirées de faits divers (Rosset), aux romans dévots (qui doivent édifier leurs lecteurs, comme ceux de Jean-Pierre Camus), en allant jusqu'au roman héroïque, dont la structure narrative très riche permet une ampleur exceptionnelle (Gomberville, La Calprenède, Madeleine de Scudéry), le roman de l'âge baroque s'adapte à toutes les sensibilités ; au moment même où la poésie diversifie les formes pour mieux saisir l'esprit anxieux d'une époque déchirée entre la peur de la mort et les mirages de l'illusion, le roman baroque, ouvert sur un monde sans limites (le voyage est sa structure fondamentale), privilégiant l'expression de l'individu (par le biais, notamment, de la psychologie amoureuse et de la quête individuelle), assimile les leçons de l'Antiquité grecque hellénistique (celle des romanciers et des sophistes contemporains de l'Empire romain), dont l'influence se confirme à la même

époque dans le champ philosophique (néostoïcisme, épicurisme, scepticisme). Dominé par une structure complexe, avec des débuts *in médias res* (en pleine action), des retours en arrière, de longues digressions (épisodes insérés), le roman baroque doit beaucoup au *romanzo* italien (théorisé notamment par le Tasse, dans ses *Discours*) ; son univers, envahi par les descriptions (*ekphrasis*) de lieux prestigieux (palais, châteaux, jardins), permet à la prose d'art héritée de la seconde sophistique de se déployer avec virtuosité. L'opéra sera le grand héritier de cette esthétique chatoyante et variée, mais la nouvelle galante lui devra aussi beaucoup : au seuil du XVIIIe siècle, Marivaux, romancier et dramaturge, sera encore un grand lecteur du roman baroque.

Voir sous : baroque, *ekphrasis*, pastorale, roman héroïque, roman pastoral, sophistique.

**ROMAN BURLESQUE** n.m. Il ne faut pas confondre le roman burlesque avec le roman humoristique, dont l'intérêt est bien moindre. A l'avis de Sarane Alexandrian, l'humour n'est pas une valeur littéraire assez forte pour mériter de constituer le seul ressort d'un roman. Tandis que le burlesque, tel qu'il s'épanouit à la Renaissance d'après une tradition remontant à la haute latinité, est un art révolutionnaire de la dérision. Il permet des outrances magnifiques et allie l'avant-garde à l'esprit classique (car *Le Lutrin* de Boileau est un chef-d'œuvre du burlesque). Un roman burlesque est parfois l'enveloppe d'un roman philosophique ou ésotérique. Dans le proverbe à *Gargantua*, Rabelais a dit aux lecteurs qui croiraient trop facilement « n'être au-dedans traicté que moqueries, folatries et menteries joyeuses », c'est-à-dire au burlesque. Les maîtres du burlesque en France sont Scarron avec son *Roman comique* (dans le genre réaliste), et Cyrano de Bergerac avec *L'Autre Monde* (dans le genre fantastique). Un des principes du burlesque est le contraste entre la forme et le fond ; on dit gravement une chose frivole, légèrement une chose sérieuse ; on raconte la vie d'un cordonnier comme si c'était celle d'un empereur (ou l'inverse), un banal voyage touristique comme s'il agissait d'une odyssée, etc. (Alexandrian, op. cit., 311-312).

**ROMAN COURTOIS** n.m. Du roman médiéval, dont la période de création s'étend principalement des années 1160-1170 à la fin du XIII-ème siècle (avec des survivances au- delà), dont les personnages et l'intrigue amoureuse sont marqués par l'idéal de la courtoisie. Les romans arthuriens sont des romans courtois.

Voir sous : courtoisie, *fin'amor*, roman arthurien.

**ROMAN CYCLE / ROMAN-FLEUVE** n.m. On désigne par ces termes des séries romanesques d'ampleur exceptionnelle, c'est-à- dire qui se déploient sur cinq volumes ou plus (en deçà, on utilise plus volontiers tri- ou tétralogie). On parle généralement de cycle quand chacun des volumes garde une pleine autonomie narrative, tout en mettant en scène des personnages de la série. On parle de roman-fleuve lorsque les volumes sont plus étroitement liés et présentent une continuité narrative suffisamment forte pour que l'ordre de lecture des volumes importe. *Les Rougon-Macquart* de Zola (1871-1893) ou *Les Hommes de bonne volonté* de Jules Romains (1932-1947) sont assurément des cycles, le roman-fleuve ayant plutôt connu son triomphe dans le premier quart du XX-ème siècle avec le *Jean-Christophe* de Romain Rolland (1904-1912), *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust (1913-1927), *Les Thibault* de Roger Martin du Gard (1922-1940) ou le *Salavin* de Georges Duhamel (1920-1932).

Pour une typologie plus complète du roman voir Manoli, 2017.
On voudrait bien finir avec le roman surréaliste qui a une « histoire » peu définie lexicographiquement.

**ROMAN SURRÉALISTE** n.m. Ce type d'écriture n'est pas un roman délirant. Au contraire: il exprime « le fonctionnement réel de la pensée » dans l'inconscient, quand elle n'est plus soumise à la tyrannie du rationalisme. Ses images les plus baroques sont des symboles oniriques précis, comme ceux dont Freud et son école ont établi le répertoire. Toute l'histoire est conditionnée par une logique interne correspondant à la libido du héros. Ici le « spectre du caoutchouc » – c'est-à-dire le diagramme de sa structure moléculaire d'après son examen aux rayons X – est évoqué dans le titre avec justesse, car le caoutchouc, matière à la fois résistante et ductile, a des propriétés comparables à celle du rêve ( Alexandrian, op. cit., p. 53).

Le roman surréaliste comme le surréalisme en général trouve ses racines dans de nombreuses aspiratins romantiques et symboliques du XIX-ème siècle : affirmation de la nature essentiellement poétique de l'homme, appel aux puissances de la vie inconsciente, de l'imagination et du rêve, identification de la science avec la poésie, de la littérature avec la vie. Son effort pour construire une conception globale de l'homme représente, avec le marxisme et l'exestentialisme, la dernière manifestation systématique dans la pensée occidentale.

Leur point commun : avoir cherché une voie « au-delà de la chose montrée ». les romanciers surréalistes aiment particulierement traquer le merveilleux caché dans le quotidien au hasard des rues : l'errance dans la ville (L. Aragon, *Le Paysan de Paris* (1926), A. Breton, *Nadja* (1928).

En guise de conclusion on remarquera qu'à côté d la terminologie traditionnelle (figures de dicton, de construction et de la pensée (les tropes proprement dit) on rencontre des termes, des concepts inédits. Ces créations terminologiques ont leurs auteurs connus dans la science littéraire: Roland Barthes, Umbero Eco, Iu. Kristeva, Tzvetan Todorov, le Groupe Tel Quel et que d'autres. La lexicographie contemporaine est un peu en retard avec la fixation et la définition des termes au caractère néologique. Exception fait peu-être l'ouvrage de Bernard Dupriez: Gradus: où l'on trouve à côté des termes communs des concepts qui caractérisent des procédés littéraires modernes. Ce sont: *actualisateur, allocentrique, amalgame, application, ataxisme, autisme, autonomye, axe paradigmatique, axe syntagmatique*, qui ont quitté leur domaine concret d'emploi et sont en état de migration vers la science strictement littéraire. L'infiltration et la migration des termes appartenant aux autres domaines scintifiques vers la théorie littéraire suggèrent aux lexicographes d'autres modes de définitions et de fixations.

## Références bibliographiques

Alexandrian, Sarane. *Soixante sujets de romans au goût du jour et de la nuit*. Paris: Fayard, 2000.

Barthes, Roland. « L'Ancienne Rhétorique. Aide-mémoire », *Communications*, t.16, 1970. p. 172-229.

- - - . *La Préparation du roman I et II. Cours et séminaires au Collège de France* (1978-1979 et 1979-1980). Paris: Le Seuil, 2003.

Bessière, *Jean. Bloch Michelle et autres collaborateurs. Littérature et genres littéraires*. Paris: Larousse, 1978.
Bouty, Michel. *Dictionnaire des œuvres et des thèmes de la littérature française*. Paris: Librairie Hachette, 1972.
Brémond, Claude, Thomas Pavel. *De Barthes à Balzac. Fiction d'un critique. Critique d'une ficition*. Paris: Albin Michel, 1998.
Dubois, Jean et collaborateurs. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse, 1980.
Ducrot Oswald, Todorov Tzvetan. *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris : Le Seuil, 1972.
Dupriez, Bernard. *Gradus: Les procédés littéraires* (Dictionnaire). Paris : 10/18, 2007.
Ghița, Gheorghe, Fierăscu Constantin. *Dicționar de terminologie literară: proză, retorică, dramaturgie*. București: Editura Ion Creangă, 1975.
Manoli, Ion. *Dictionnaire des termes littéraires*. Chișinău: Print Caro, 2017.
- - - . *Dictionnaire des termes stylistiques et poétiques*. Chișinău: Epigraf, 2012.
Morier, Henri. *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*. Paris : P.U.F., 1961. , éd. augmentée 1975.
Rey, Alain. *La Terminologie: Noms et Notions*. Paris: P.U.F., 1979.
Rheims, Maurice. *Dictionnaire des Mots sauvages*. Préface de R.-L. Wagner. Paris: Larousse, 1969.
Ricalens-Pourchot, Nicole. *Les facéties du français*. Paris: Armand Colin, 2012.
Квятковский, Александр. *Поэтический словарь*. Москва: Советская Энциклопедия, 1966.
Литературный Энциклопедический Словарь. Москва: Советская Энциклопедия, 1987.

**CZU 801.7:091**

# L'ACCES AUX MANUSCRITS ROUMAINS COMME ÉTAPE FONDAMENTALE DANS LA CONNAISSANCE DE L'ÉVOLUTION DES LANGUES

**Estelle VARIOT**
*Université d'Aix Marseille, CAER,*
*Aix-en-Provence, France*

The romanian manuscript 109 that corresponds to *The teachings of Neagoe Basarab to his son Theodosie* which we acceded constitutes a significant evidence of the specifities of Romanian documents written in the Cyrillic alphabet and of the techniques that were used by copyists and typographers in order to come from one tongue, in this case, Slavonic, into another one, Romanic, in the eastern part of Europe. Thus, the written form used in the manuscript and, particularly, in « Poveste pentru marele Costandin împărat » reveals, by a careful searching of all the letters and their comparison with its Slavonic equivalent, the existence of noteworthy features. They confirm that Romanian at the time when this manuscript was written is at a stage when most of the parts of speech are established but carry on with their phonological, morphological, lexical and syntactic evolutions and that this tongue is at the crossroads of the eastern and western parts of Europe.
**Key words:** *Neagoe Basarab; philology; manuscript; original script; transliterate.*

La présente contribution a pour objet de rendre compte de l'intérêt des perspectives lexicographiques et philologiques dans l'analyse des corpus écrits disponibles en graphie originale d'imprimerie ou manuscrite. Elle vise aussi à permettre au lecteur de prendre la mesure des faits de langues (existants et en évolution) et des variations qui sont présentes dans les manuscrits. Il s'agit d'une mise en évidence de la forme et du fonds ainsi que des choix opérés par les copistes, à destination d'un public plus ou moins spécialisé, intéressé par les écrits anciens ou qui souhaite avoir une explicitation diachronique des parties du discours et des translittérations. Dans cette perspective, je me suis penchée sur *Les Enseignements* de Neagoe Basarab, du fait de la personnalité de ce prince et du rayonnement de cette œuvre.

Neagoe Basarab[1] est né (en 1481 ou 1482) durant le règne de Radu cel Mare, marqué par la construction du monastère Dealu, entre autres et un lien renouvelé avec la spiritualité (par le biais du patriarche Nifon et du moine Macarie). Au début du XVI^e^ siècle, la famille Craiovescu protège Neagoe Basarab qui, fils illégitime de Ţepeluş Basarab et de Neaga (mariée à un Craiovescu) et marié avec Elena (de la Maison de Serbie), gravit divers échelons administratifs, en Valachie. En 1512, des querelles pour le trône opposent le prince Mihnea, fils illégitime de Vlad Ţepeş (ainsi que son fils, Mircea et Vlad le Jeune) à Neagoe Basarab – soutenu par les Turcs. Durant son règne (1512-15 septembre 1521), Neagoe Basarab va fonder, notamment, l'église épiscopale Curtea de Argeş où il sera enterré. Neagoe Basarab a entretenu de bonnes relations avec la Hongrie, la Pologne ainsi que Venise. Ce règne se situe à une période postérieure à la chute de Constantinople et en plein essor de l'imprimerie et des travaux des copistes qui ont contribué à une reconnaissance des sources orientales et occidentales. Concernant l'héritage

culturel, Neagoe Basarab a ordonné à Gavriil de rédiger *Viața lui Nifon*[2] (1517-1521) qui sera écrit en grec, avant d'être traduit en slavon, en grec populaire et en roumain. Ceci permet d'établir un parallèle avec *Les Enseignements* (1518-1521) rédigés en slavon, puis en grec et en roumain. L'ouvrage des *Enseignements*… contient, en lui-même, toute une série de préceptes et de conseils à destination d'un futur prince régnant, Théodosie, à l'aide d'exemples divers, en vue de parfaire son éducation, sa droiture et son sentiment de piété.

Mes précédents articles publiés consacrés au *manuscrit slavon* typographié (ms 313)[3] des *Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Theodosie* m'ont permis de constater que cet ouvrage, parcellaire, dispose d'une quantité impressionnante d'informations aussi bien culturelles que linguistiques, en lien avec l'histoire des Principautés et la littérature occidentale (notamment, avec Machiavel ou Erasme). L'étape suivante a été d'accéder au *manuscrit roumain* disponible à la bibliothèque de l'Académie, filiale de Cluj-Napoca (ms 109 ; identifié comme étant une copie du manuscrit 115 de Blaj)[4]. J'ai procédé à la translittération du manuscrit, en respectant la position des différentes lettres, afin de pouvoir le comparer plus aisément avec le manuscrit parcellaire slavon. J'ai établi une table de concordances incluant les signes typographiques utilisés par les copistes, dans cet ouvrage, pour pallier les omissions, les variations, les abréviations ou bien pour rendre compte des reprises et de différents faits de langue. Les pages du manuscrit biface (recto-verso) que j'ai consultées sont numérotées sur le recto en continu de 1 à 246. À partir de la page 247, on retrouve un contenu annexe, relatif au Père Nifon. Mon choix d'étude s'est porté sur la partie « Poveste pentru marele împarat Constantin » [Histoire pour le grand empereur Constantin], numérotée de 49 à 66, dans le manuscrit 109.

Dans cette partie des *Enseignements*…, il est fait référence au signe de la croix brandi en étendard par Constantin et ses troupes, lors des combats, afin de défendre l'empire. Les signes divins apparaissent également pour prémunir Constantin contre tous les maux et les pièges tendus par ses opposants, dont fait partie Maxence. L'arrivée victorieuse à Rome de Constantin s'accompagne de l'arrêt des persécutions et de la consécration de la liberté de culte pour les Chrétiens et de la construction de nombreux édifices religieux. Toujours en lutte avec Maximien et ses autres ennemis, Constantin a la vision d'une croix en bois dans le ciel. Il ordonne d'aller sur le site de la résurrection du Christ qu'Elena, sa mère, avait vu en songe. Celle-ci part ainsi à la rencontre du Patriarche Macarie. Ce dernier, prévenu également en songe, trouve le lieu du calvaire et trois croix dont celle sur laquelle fut crucifié le Christ. Elena se rend alors sur tous les lieux saints, afin de bâtir un édifice en hommage aux martyrs. Puis, elle revient auprès de Constantin. Ce dernier, jusqu'à sa fin, donne, à tous, instruction de suivre les commandements divins.

L'examen de cette partie du manuscrit 109 et sa comparaison avec la translittération éditée font apparaître qu'elle est quasiment entière, hormis le tout début[5]. La translittération éditée roumaine consultée dispose de la partie manquante du MS 109, d'une part et de différenciations dans le contenu par endroits (phrases ou mots en plus ou en moins…). À ce stade, il ne m'a pas été possible d'accéder au manuscrit ayant servi de base aux translittérations roumaines éditées car le numéro du manuscrit n'est pas précisé, d'après ce que j'ai pu voir. Le corpus de base, dans le présent article, a été le manuscrit 109 (Cluj-Napoca), rédigé dans ma langue de

spécialité. Mon objectif a été de mettre en évidence, dans la présente communication, les spécificités graphiques des termes translittérés. Je me suis efforcée, dans un premier temps, de recenser les occurrences majeures ainsi que les variations éventuelles à l'époque de la rédaction du fragment, afin de dégager les tendances qui affectent les parties du discours présentes, dans les perspectives synchronique et diachronique. Dans cette optique, j'ai enregistré les entrées qui m'ont semblé les plus représentatives dans les pages 49r et 50 recto verso et, ponctuellement, les occurrences qui se démarquaient de celles-ci dans les pages suivantes (50v à 66r). Dans un second temps, je me suis attachée à étudier le fragment manuscrit roumain, en le comparant avec la partie conservée correspondante du manuscrit slavon, afin d'exemplifier la difficulté de la translittération et l'intérêt de la langue ancienne.

L'analyse des pages 49r-50v ci-après permet d'établir l'existence des mêmes catégories grammaticales de la langue roumaine ancienne et de la contemporaine : les déterminants, puis les substantifs, les adverbes, les pronoms et les verbes.

Nous commençons par l'article (défini, indéfni, démonstratif). La flexion s'effectue, pour tous les articles, suivant les mêmes modalités que dans la langue roumaine moderne, avec des formes similaires au nominatif et à l'accusatif, d'une part et au génitif ainsi qu'au datif, d'autre part. Les articles enregistrés dans les pages 49r-50v montrent la prépondérance du défini. L'article défini est, déjà dans la langue ancienne, postposé et enclitique (hormis le proclitique pour les noms propres et de personnes), tandis que l'article indéfini est antéposé et non enclitique. À titre d'exemples, dans le corpus, pour les articles définis : N. : *-u$^{l}$ : semnul* [p. 49r] *; -a* : *groapa* [p. 50r] ; *-i cetățéni$^{i}$* [p. 50r] *;* Acc.: -ul : *cu dâ$^{n}$su$^{l}$* [p. 49r] ; -le : *oștile* [p. 49v] ; G. : *-i* : *Scri$^{p}$turi$^{i}$* [p. 50r] ; -luĭ : *fericitulu$^{i}$* [p. 49v] ; *lu$^{i}$* (*Du$^{m}$neze$^{u}$*) [p. 50v ; proclitique] ; *-lor* : *boiarilo$^{r}$* [p. 49r] etc. La relative faiblesse d'utilisation de l'article indéfini témoigne du degré de particularisation de l'article qui varie suivant les langues romanes, étant précisé que la morphologie roumaine prévoit la possibilité d'employer le substantif sans déterminant (après diverses prépositions, pour traduire la nuance partitive du français etc.). Pour les articles indéfinis, nous pouvons noter : Acc. : *o suliță îna$^{l}$tă* [p. 49v] ; *o* (*cruce*) [p. 50v]. Nous notons la coexistence dans le fragment de la forme ancienne *unu (trimisu)* [p. 50v] (avec le -*u* étymologique) et de la forme : *u$^{n}$* (*po$^{d}$*) [p. 50r], au cas accusatif, ce qui tend à montrer l'hésitation du copiste (en adaptant les sons roumains à la graphie cyrillique), le manque de normalisation à cet égard ou une volonté de marquer l'emphase sur l'article, dans la graphie (à confronter avec les pages suivantes). On remarque la présence de quelques articles démonstratifs : Acc. : [p. 49r] : *cei* (*mai meșteri*) ; [p. 50v] : *cea*.

Nous présentons ensuite l'adjectif. Les sous-catégories sont : Adjectifs qualificatifs, démonstratifs, possessifs et degrés de comparaison de l'adjectif. La flexion affecte les adjectifs de la même manière que dans la langue roumaine contemporaine (accord en genre et en nombre avec le mot qu'il détermine ; désinences communes au nominatif-accusatif, d'une part et au génitif-datif, d'autre part). Nous enregistrons, pour les adjectifs qualificatifs : *sfi$^{n}$te$^{i}$* [p. 49r ; G.] ; *fericitulu$^{i}$* [p. 49v ; G.] ; etc. Nous observons néanmoins la présence de formes anciennes – *leteneşti* [p. 49r ; Acc.]. Nous notons l'entrée *acestu (se$^{m}$nu)* [p. 49v ; Acc. avec-u final], dans l'adjectif démonstratif – résultant de l'impact du cyrillique après des groupes consonantiques – qui côtoie la forme conservée en langue

contemporaine *ace*$^{st}$ *(se*$^{m}$*nu*) [p. 49r ; Acc.] ainsi que l'occurrence *ace*$^{s}$*ta (se*$^{m}$*nu*) [p. 49r ; Acc. ; forme similaire au pronom démonstratif *acesta* : nuance d'intensité]. Nous notons la forme avec -i- *du*$^{m}$*nezie*$^{s}$*cu*$^{l}$ [p. 49v ; N.]. L'occurrence ancienne *hiclea*$^{n}$ [p. 50r ; Acc.] est répertoriée à la même page que la forme *vicleanu*$^{l}$ [p. 50r ; Nom à l'acc.]. Nous remarquons l'absence de la diphtongaison de l'adjectif indéfini féminin : *tot*ă (*năde*$^{j}$*dea*) et *tote războaele* [Acc. ; p. 49v]. Nous observons la présence de quelques adjectifs possessifs, identiques aux formes contemporaines : (*Do*$^{m}$*nu*$^{l}$) *no*$^{s}$*tru* [p. 49r]... Les degrés de comparaison (comparatifs et superlatifs) se construisent comme en roumain actuel. On peut citer en exemples : [p. 49r] : *ma*$^{i}$ *vâ*$^{r}$*to*$^{s}$ *decâ*$^{t}$... ; *cei* (*mai meșteri*)…

Aux pages 49r-50v, nous remarquons l'existence d'adverbes, également conservés dans la langue roumaine contemporaine, avec des caractéristiques fonctionnelles identiques (supplément d'informations et intensité dans l'action). Nous notons une prépondérance nette pour les adverbes primaires simples ou composés, souvent d'origine latine et adaptés au système roumain, du point de vue phonétique : *tot,* împreju$^{r}$, *așa, doa*$^{r}$*, încă, acolea* [p. 49r ; forme mod. lit. : acolo.] ; *to*$^{t}$ [p. 49v] ; *ni*$^{ci}$ [p. 50r] ; *foa*$^{r}$*te* [p. 50v]... Nous enregistrons quelques locutions adverbiales : *cu multă bucurie*, *cu mu*$^{l}$*tă slavă* et *ma*$^{i}$ *denai*$^{n}$*te vréme* [p. 50r ; avec alternance vocalique *-e/-i* pour *denai*$^{n}$*te*]. Nous soulignons la présence d'adverbes secondaires dérivés d'adjectifs tels que *sâ*$^{n}$*gu*$^{r}$ [p. 50r], ce processus étant présent dans d'autres langues romanes – telles que le français – mais de manière plus restreinte aujourd'hui.

L'examen des formes prépositionnelles (prépositions et locutions prépositionnelles) laisse apparaître l'usage massif du régime accusatif dans les mêmes conditions qu'en roumain contemporain (présence de l'article sur le premier mot en cas d'élément déterminant) : prépositions : [p. 49r] : *pre* ; *cu* ; *la* ; [p. 49 v] : *pe*$^{n}$*tru* ; [p. 50r] : preste ; *spre* ; *în* ; *într-î*$^{n}$*sa* ; *cătră* ; *înai*$^{n}$*te* ; [p. 50v] : *după* ; *ca… asupra* [p. 50v ; + G. ; D.]. Nous enregistrons la présence de l'alternance *-ă/-e* : de [p. 49r] ; *dă pri*$^{n}$ et *de pre la* [p. 50v ; locutions prépositionnelles] et *-e/-i* (*di*$^{n}$ [p. 50r] /*de*$^{n}$ [p. 50v]...) ainsi que de formes se terminant par un *-u* après un groupe consonantique *su*$^{p}$*tu* [p. 49r], une voyelle finale qui est présente dans d'autres parties du discours.

Les conjonctions enregistrées dans ces pages se décomposent en conjonction de coordination et de subordination. Les conjonctions de coordination sont, de manière générale, identiques aux contemporaines, dans leurs formes et leurs fonctions. *și* ; var. *ș*$^{i}$ [p. 49r ; « et »] ; *Ia*$^{r}$ ; *și* [p. 49v ; « aussi »] ; *că*$^{ci}$ [p. 50r]… Nous notons seulement la forme ancienne *A*$^{u}$ *(doa*$^{r}$ *vede*$^{ti}$*)* [p. 49r] qui induit un changement dans le niveau de langue. Les conjonctions de subordination présentent des spécificités graphiques dont la présence du *-u* final dans *câ*$^{n}$*du* (groupe consonantique) [p. 49r] ; la diphtongaison systématique pour *deaca* [p. 50r] et la forme contractée *Deaci*$^{i}$ [p. 50r]. Les autres conjonctions de subordination sont identiques en roumain moderne : [p. 49 v] : *cu*$^{m}$ ; [p. 50r] : *să* ; *ca… să…* (locution conjonctive).

Les noms, en roumain, disposent de caractéristiques flexionnelles : similarité entre le nominatif et l'accusatif, d'une part et entre le génétif et le datif, d'autre part. Le positionnement en hauteur de certaines lettres du manuscrit n'a pas de valeur différenciatrice, en général ; ce sont les autres éléments de la phrase qui confirme la fonction. Pour les noms communs, nous notons : *împăratu*$^{l}$ [p. 49v ; N.]

mais un peu plus loin *împ$^{ă}$r$^{a}$tu$^{l}$* [p. 50r ; N.] ; *meșterșuguri* [p. 49v ; Acc.] ; mais, un peu plus loin, *meșteșu$^{g}$* [p. 50r ; Acc.] ; *pr$^{o}$r$^{o}$cului* [p. 50r ; G.] ; *te$^{m}$niț*e et *închisori* [p. 50v ; Acc.]. Du point de vue phonétique, nous remarquons la présence du suffixe *-riu* pour certains noms : *ceriu* [p. 49r ; Acc.] qui côtoie la forme *ce$^{r}$* [p. 49r ; Acc.] ; de la voyelle translittérée *-é* en première syllabe ou en finale : *stéle* et *noa$^{p}$té* [p. 49r ; Acc.]. Nous enregistrons le *-u* final après des groupes consonantiques : (*la*) *câ$^{m}$pu* [p. 49r ; Acc.] ; la forme *ziuo* [p. 49r ; Acc.], en principe réservée au vocatif (mais *ziua* à la page 49v [Acc.]). Nous citons *războaele* (sans -i), juste avant *războiu* (*-u* final suivant une diphtongue) [p. 49v ; Acc.]. Nous observons la coexistence de formes qui correspondent à la « norme » moderne et d'autres, anciennes : *mâ$^{i}$nile* et *mâna* [p. 50r ; Acc.] ; des formes présentant le doublement du *-i* : *slobozeniia* [p. 50r ; Acc.] ; *avuțiia* [p. 50v ; Acc.]... *;* et l'emploi de régionalismes : *mumânile* [p. 50r ; N.] (pour *mumânele*). Nous soulignons l'existence d'alternances vocaliques récurrentes, en particulier -ă- / -e- : *înșălăciunea* [p. 49v ; Acc.]. Pour les noms propres, nous remarquons la présence du *lui* proclitique (au G. et D.) et séparé du mot : *lu$^{i}$ Co$^{s}$ta$^{n}$di$^{n}$* [p. 49v] etc.

La présentation morphologique inclut les pronoms (simples) et les locutions pronominales. Nous soulignons, néanmoins, la nette tendance à utiliser la forme *să* (pronom réfléchi à l'accusatif) en roumain ancien, même si, ponctuellement, la forme *se* apparaît : *să pricepu* [p. 49r] ; *să să gătea$^{s}$că* ; *să întoa$^{r}$se* [p. 50r]… ; mais *a se lovi* [p. 49v]. Nous observons le pronom interrogatif relatif *care* [p. 49v] et *carele* [50r]. Nous relevons l'emploi de *lu$^{i}$* (pronom personnel génitif ou datif) proclitique devant les noms propres et à valeur possessive : (*ticăloși$^{i}$*) *lui* (*oameni*) [p. 50r]. Les pronoms personnels sont identiques, en roumain moderne : *i să arătă* ; *e$^{l}$* ; *l-a$^{i}$ văzu$^{t}$* [p. 49r]... ; *o* [p. 49v]. Nous notons aussi les pronoms interrogatifs-relatifs indéfinis : *ce* [p. 49r et 50r ; invariable] ; indéfinis : *to$^{ti}$* ; *câ$^{ti}$* (*era*) et *toată* [p. 50r ; Acc.] ; le pronom démonstratif : *acé$^{s}$tea* [p. 50v ; Acc.] ; ainsi que de la locution pronominale : amâ$^{n}$do$^{i}$ [p. 49v].

Nous incluons dans la présentation du verbe les temps, modes et voix qui sont enregistrés dans les pages 49r à 50v qui apparaissent similaires au roumain moderne. On enregistre des passés simples dont : *poru$^{n}$ci* [p. 50v] ; *scrise* [p. 50v] etc. Les futurs sont constitués des formes dérivées du verbe (a) voi + infinitif court ou subjonctif : *va să poată fi* [p. 49r] ; *ve$^{i}$ birui* [p. 49r]. Pour l'imparfait, on remarque, ponctuellement, l'utilisation de formes singulières à valeur plurielle : (*câ$^{ti}$) era* [p. 50r] *;* et inversement : *au slobozi$^{t}$(Ac$^{e}$a$^{s}$t$^{a}$)* [p. 50r]. Cependant, parfois, l'adéquation « normative » moderne entre le sujet et le verbe est respectée : (*ți) s-a$^{u}$ arăta$^{t}$* [p. 49r]. De plus, du point de vue phonétique, le doublement du *-i* apparaît, par endroits (*pri$^{i}$miră* [p. 50r], y compris au participe passé *apropi$^{i}$a$^{ti}$ fii$^{nd}$* [p. 50r]), même si ce n'est pas systématique (*biruia* [p. 50r]). Cette variation se retrouve au présent : (*carele*) *zice* [p. 50r] et au passé composé (*au slobozi$^{t}$* [p. 50v] …), ce qui semble induire un processus de normalisation grammaticale en cours. Nous observons aussi la présence de participes présents avec ou sans le -u final : *zicându* (var. *zicâ$^{n}$du* [p. 49r]) ; *fugi$^{nd}$* [p. 49v] ; de constructions avec infinitif court complet : *începură a se lovi* [p. 49v] ou subjonctif : *poru$^{n}$ci… să să gătea$^{s}$că* [p. 49v], suivant le verbe employé. Nous notons des formes anciennes : *rădică* [p. 50v].

Les pages 51r à 66r du manuscrit roumain ont pour objet de déterminer si la tendance générale du premier fragment, en matière de phonétique et de morphologie, se confirme ou si certaines spécificités apparaissent. C'est la raison pour laquelle nous pointerons ces deux aspects.

Nous notons aux pages 51r et 51v la présence du *-h* en langue ancienne (remplacé généralement par un *-f* en roumain moderne et contemporain) : *po$^{h}$tirea* [p. 51r] ; *do$^{h}$tori$^{i}$* [p. 51r ; un N. ; un Acc.]. La forme *do$^{f}$toru$^{l}$* est néanmoins enregistrée à la page 51r. Il se produit, régulièrement dans les pages consultées, la même hésitation pour le participe présent, avec l'adjonction ou non du *-u* final résultant de l'influence du cyrillique (văzâ$^{n}$du ; vrâ$^{nd}$ [p. 51r]). Un élément marquant a trait au système de numérotation présent dans le corps de l'ouvrage, fondé sur la correspondance entre les premières lettres de l'alphabet cyrillique et les chiffres[6] : А : 1 ; В : 2 ; Г : 3 ; Д : 4 ; Е : 5 ; Ж : 6 ; З ; 7… Nous observons, aux pages 51r et 51v, la présence massive de la graphie *să* (pr. réfléchi) qui conduit à une homonymie entre la conjonction et le pronom et à un remplacement des lettres de ce dernier par un signe typographique. À la page 51v, nous soulignons une tendance à l'inversion du sujet, en particulier au présent et au passé composé : *ce fa$^{c}$* (*acéle fămei)* ; *Poru$^{n}$cit-a$^{u}$* ainsi que la présence d'alternances vocaliques -e/-i : *ha$^{r}$ne$^{c}$* [Acc.].

Nous regroupons ci-après les observations concernant les pages 52r-54. Nous notons les deux diphtongues qui se suivent [*obi-cea-iul*] et la présence de l'article défini dans *obiceaiu$^{l}$* [p. 52r : Acc.] < Bg. *običaj*[7] ; forme moderne : *obicei*]. Du point de vue phonétique, nous notons des alternances vocaliques *-e/-u* : *fie-său* [p. 52r ; V.]. Nous observons des variations graphiques sur des prépositions : *de$^{n}$* [p. 52v] / *dâ$^{n}$* [p. 53r] / *di* [p. 52v]. Nous relevons des références à des formulations utilisées dans des contes (roumains) : *Și se pove$^{s}$tește că atâta moa$^{r}$te și tăiare s-a$^{u}$ făcu$^{t}$ atu$^{n}$ci, câ$^{t}$ n-a$^{u}$ fo$^{st}$ al$^{t}$ă dată de$^{'n}$ceputu$^{l}$ lumii* [p. 52v] ; ou à des noms de ville, avec une tendance à l'abréviation de voyelles ou de syllabes : *Ierusali$^{m}$* / *Ier[u]$^{s}$[a]li$^{m}$* [p. 54r]. La présence de tournures pléonastiques tend à indiquer que le travail de copie et de traduction a pu se faire sous dictée rapide : *să-$^{l}$ săgéte cu săgeți* [p. 52v]. Nous soulignons quelques constructions : *î$^{m}$păra$^{t}$ a toată lumea* [p. 53r ; pour *a întregii lumi*] ; *de-l* (*boteză*) [p. 52r ; conj. de sub. *de*] ; (*ca$^{f}$tanu$^{l}$) ce$^{l}$ (î$^{m}$părăte$^{s}$cu)* [p. 52v ; art. dém. *ce$^{l}$* au N.] ; *a d$^{o}$a$^{o}$ zi* ; *a doa $^{oa}$ră* [p. 53v ; numéral]. Nous constatons, dans les pages 54v à 56r, une tendance récurrente à l'abréviation de syllabes ou de lettres : *ia$^{ste}$* [p. 54v] pour *este* ; signe typographique pour *-ste*] ; *rând* [p. 55r ; signe typographique pour -nd] ; pr$^{o}$r$^{o}$cu$^{l}$ [signe typographique pour la lettre -o- dans deux syllabes] etc. Un autre point crucial est à nouveau l'utilisation des lettres de l'alphabet cyrillique pour indiquer des nombres en roumain ancien cyrillique : *Г* (*cru$^{ci}$*) [p. 54v ; *3*] ; (*ca la*) *В poprişti [2]* ; *Д zile* [*4*] ; *Вї sca$^{u}$ne* [*12*] ; *є pâini* [*5*] şi *є peşti [5]* ; *є҃* (*de oameni)* [*5.000*] [p. 56r].

Nous regroupons ci-après les observations concernant les pages 56v[8] et 57r. Nous observons la présence de noms propres, à la p. 56v : *î$^{n}$ Vithléemu$^{l}$ jidovescu.* Nous enregistrons l'emploi du système de numérotation ancien utilisant des lettres cyrilliques : *рнг de peşti* [*153*] ; *la В poprişte* [*2*]. Cependant, à la p. 57r, l'auteur du manuscrit emploie le système de numérotation latine : *ce$^{i}$ patrusprăzéce mii*. Nous observons la présence de constructions pléonastiques : *și să bucurară cu bu$^{cu}$rie mare* [p. 57r] ; de répétitions : *ș$^{i}$ iară$^{și}$ la stejariu$^{l}$ Ma$^{m}$vrie$^{i}$ şi î$^{n}$ locu$^{l}$*

*Ma$^{m}$vrie$^{i}$* [p. 57r] ; de signes typographiques d'abréviation *ap$^{osto}$li* [p. 57r ; pour *-s* et *-t*].

Nous répertorions dans les lignes qui suivent des observations concernant les pages 57v et 58r. À la page 57v, nous notons l'existence de signes typographiques d'abréviation pour le groupe consonantique *-nt* du mot *a$^{r}$gi$^{nt}$* ; une forme ancienne : *luo* (passé simple) ; et des formes verbales plurielles à valeur singulière : *și să u$^{m}$plu cuvâ$^{n}$tu$^{l}$ carele a$^{u}$ zi$^{s}$ pr$^{o}$r$^{o}$cu$^{l}$* [p. 57v ; sujet inversé] ; *Hristos pre cr$^{u}$ce a$^{u}$* [p. 58r]. Nous notons l'emploi du mot *anikito$^{s}$* à la p. 58r. L'ancien sysème de numérotation roumain continue à apparaître : г [p. 57v ; *3*] ; [p. 58r] : *г cr$^{u}$ci* [p. 58r ; 3] ; *з zile* [p. 58r ; 7] ; *дї zile* [p. 58r ; *14*] ; mais toujours à la page 58r, nous notons : *a d$^{o}$ao*. La principale remarque concernant ces pages est toutefois la présence, dans le manuscrit roumain, de trois phrases ou portions de phrases qui ne figurent pas dans la translittération éditée, consultée et référencée *supra* ou dans la bibliographie. À ce stade, en l'absence d'indication concernant l'original (différent ?) ayant servi de base à cette édition, nous pouvons simplement confirmer que ces passages – que nous reproduisons en gras – se trouvent effectivement dans le manuscrit roumain 109 de Cluj-Napoca (ancien manuscrit 115 de Blaj). La première phrase en supplément dans l'original roumain fait référence au nombre de clous ayant servi à la crucifixion du Christ (suivant les traditions, trois ou quatre [deux : *в* et deux : *в*]) : *Ia$^{r}$ î$^{n}$tr-a$^{l}$te i$^{s}$tori$^{i}$ zice că в piroane le-au pus Co$^{s}$ta$^{n}$di$^{n}$ î$^{m}$pără$^{t}$ cu meşteşug în corona cea împărătea$^{s}$că între pietrele cele scu$^{m}$pe. Care o pu$^{r}$ta e$^{l}$ î$^{mp}$ăra$^{t}$. Ia$^{r}$ в piroane le-a$^{u}$ pus la frâu$^{l}$ calulu$^{i}$ ş$^{i}$ s-a u$^{m}$plut cuvâ$^{n}$tu$^{l}$ pr$^{o}$r$^{o}$culu$^{i}$* [p. 57v]. Le second passage inclut une précision concernant la composition des trois croix et les mentions figurant sur celles-ci : I+*H, ia$^{r}$ cei de a d$^{o}$ao H+S, ia$^{r}$ a treia IN+KA. Aceste trei cr$^{u}$ci erau toate făcute pre un stâlp mare…* [p. 58r]. Le troisième passage spécifie les moments précis dans l'année où l'ange céleste descend sur terre : *Aghio$^{s}$ care i-a$^{u9}$ st$^{r}$ăduit$^{t}$ să f$^{i}$e ş$^{i}$ to$^{t10}$ î$^{n}$ miezu$^{l}$ no$^{p}$ţi$^{i}$ să pogoară, î$^{n}$să...* [p. 58r].

Nous observons dans les pages 58v à 60v les entrées : *D$^{u}$mneze$^{u}$* [p. 58v] mais, à la p. 59v, *D[u]mnezeu* [omission du -u-] ; *tu$^{tu}$ro$^{r}$* et *câ$^{tă}$va* [p. 58v ; adj. indéf. ; signe typographique pour la syllabe médiane] ; *Aș$^{i}$de*[*rea*] : la syllabe finale est absente [p. 58v ; conjonction de subordination]. Nous notons la construction plénoastique : *î$^{i}$ ci$^{n}$sti cu ci$^{n}$ste mare*. Nous soulignons un passage en plus dans la translittération éditée consultée qui ne se trouve pas dans le manuscrit 109 et le slavon (explicitation ?) : *fiind de 80 de ani*. À la p. 59r, nous enregistrons la forme verbale : *să luo$^{m}$*. La p. 59v comporte plusieurs constructions pléonastiques : *Ia$^{r}$ î$^{n}$ luminata noa$^{p}$té… de a$^{r}$dea toată noa$^{p}$tea* ; *Eu cu mila și cu ajutoriu$^{l}$ lu$^{i}$ Du$^{m}$neze$^{u}$ a atâta m$^{i}$lă ; ni$^{ci}$ u$^{n}$ î$^{m}$păra$^{t}$ câți a$^{u}$ fo$^{st}$… câ$^{t}$ n-au avu$^{t}$ a$^{l}$tu$^{l}$ ;* m-*a$^{m}$ î$^{n}$vré$^{d}$nici$^{t}$ de m-a$^{m}$ î$^{n}$du$^{l}$ci$^{t}$ ; po$^{h}$te$^{s}$cu ș$^{i}$ e$^{u}$ ș$^{i}$ dore$^{s}$cu ca, de a$^{r}$ putea fi puti$^{n}$ță, de vo$^{i}$* ; une construction avec infinitif complet : *î$^{n}$văța de punea*. Nous enregistrons le degré de comparaison : *ma$^{i}$ mu$^{l}$tu decă$^{t}$* [p. 60r] et la construction avec subjonctif : *să nevoia să aducă* [p. 60v][11].

Dans les pages suivantes – de 60v [après *nic$^{i}$ e$^{i}$* (fin du fragment commun au roumain et au slavon)] à 64r – nous notons l'emploi du système de numérotation fondé sur des lettres cyrilliques : Numéral : *ani лв fără в luni* [p. 60v ; *32* ; *2*] ; *ѯç de ani* [p. 60v ; *66*]. Dans ces pages, nous retrouvons des particularités phonétiques déjà indiquées : *iubiia* [p. 62r ; doublement de la voyelle -i-]. Nous observons des formes non stabilisées : *năroade / nărodu$^{l}$* [p. 62v] ; (*ca să) cheme* et, un peu plus

loin, *Chiamă* [p. 63v] ; *a doa oara* ; *a doa*$^{o}$ *zi* [p. 63v] ; *mu*$^{l}$*țumiia* et, un peu plus loin, *mu*$^{l}$*ță*̆*mirea* [p. 63r]… Nous soulignons également la construction : *a a*$^{l}$*tora a mu*$^{l}$*ți* [p. 63v]. Nous observons deux rajouts dans la translittération consultée référencée *supra* : *ce va* [să] *fie* [p. 63v ; rajout grammatical de *să*] et [*și să-l facă jirtvă*], à la p. 64r (explicitation ?).

Nous remarquons dans les pages 64v à 66r des constructions avec des formes plurielles de passés composés à valeur singulière et inversement : *să cade omulu*$^{i}$ *să sluja*$^{s}$*că… D*$^{u}$*mneze*$^{u}$*lu*$^{i}$ *să*$^{u}$, *căruia l-a*$^{u}$ *făcu*$^{t}$ *și*$^{i}$ *l-a*$^{u}$ *zidi*$^{t}$*… să sluja*$^{s}$*că și do*$^{m}$*nu să*$^{u}$ [p. 64v] ; *nici i-a*$^{u}$ *da*$^{t}$ *D*$^{u}$*mneze*$^{u}$… n-*a*$^{u}$ *sădi*$^{t}$ *Du*$^{m}$*neze*$^{u}$ [p. 66r ; construction inversée ; forme plurielle à valeur singulière]. Nous observons à nouveau des formes abrégées par endroits : pă$^{mânt}$ [p. 65r ; signe typographique pour la dernière syllabe] ; *pămâ*$^{n}$*tu* [p. 65r ; toutes les lettres sont présentes, pour cette occurrence]. Du point de vue phonétique, nous soulignons les mêmes alternances phonétiques et absences de normalisation pour certaines entrées : *de*$^{n}$ (*slava*) ; *î*$^{m}$*părăție* et *î*$^{m}$*părățiia* [p. 65v] *; hiclea*$^{n}$ [p. 65v] et *hicléne* [p. 66r] ; quelques formes anciennes : *în ce*$^{s}$*tu vea*$^{c}$ [p. 65v] *; nimunu*$^{i}$ ; *nimunui* [p. 66r]. Nous relevons à la page 65v une tournure pronominale, avec antéposition du pronom *lui* devant un nom commun, réhaussant le niveau de langue : (*Do*$^{m}$*nu*$^{l}$*… va*$^{fi}$) *lo*$^{r}$ (*î*$^{m}$*pără*$^{t}$) ; (*și*$^{i}$ *să triméte pre cine-*$^{i}$ *ia*$^{ste}$) *lu*$^{i}$ *voia*.

Une autre étape de cette étude a consisté en l'examen de certains des points du manuscrit roumain 109 (langue source : roumain) [p. 56v à p. 58], afin de les comparer au slavon conservé disponible en version scannée (langue intermédiaire : roumain) [ff. 1-6 = cahier 1= 13ff. 2-7)[12] où le roumain est en langue intermédiaire. D'emblée, nous remarquons, dans le manuscrit 109 des *Enseignements* de Neagoe Basarab, la reprise systématique en début de chaque page de ce manuscrit des derniers mots ou syllabes de la page précédente. Cette pratique semble être une technique du copiste visant à repérer de manière certaine la continuité des pages. Le fac-similé du manuscrit slavon (présent dans l'édition consultée), en caractères typographiés, ne présente pas cette spécificité. Par ailleurs, les têtes de chaque chapitre sont en rouge dans le manuscrit 109 (roumain) ainsi que certaines lettres du corps de l'ouvrage). L'ouvrage parcellaire slavon contient des lettres en rouge également. Ce sont ces différents repères dans le manuscrit roumain qui m'ont alertée, dès le départ, quand je me suis penchée sur la partie « Poveste pentru marele împărat Costandin » des *Enseignements de Neagoe Basarab* car il apparaissait une discontinuité entre les pages 48v et 49. La vérification de l'ensemble des lettres et des mots du manuscrit m'a fait entrevoir des techniques issues des processus typographiques, en particulier les syllabes ou lettres abrégées, utilisées de manière certaine par le copiste, en plus de la position spécifique de certaines lettres (en hauteur). Les commentaires qui suivent ont pour objet de comparer des points ponctuels relevés dans le manuscrit roumain (109) et de les confronter au document slavon, dans le but de rendre manifestes certaines de leurs particularités.

La page 56v du manuscrit confirme l'emploi du système de numérotation roumain ancien, basé sur les premières lettres de l'alphabet cyrillique (Ѣиг [153] ; puis *в* [2]). Le document slavon emploie ce système de lettres cyrilliques (l'alphabet cyrillique dérivant du grec) pour le premier chiffre (Ѣиг, avec une barre allongée sur la gauche de la première lettre et un trait horizontal couvrant les deux premières lettres, signifiant que l'on est en présence de chiffres) et opte, pour le

second chiffre, pour la numérotation en toutes lettres cyrilliques (двѣ), ce qui constitue une différence majeure[13]. Nous ajoutons que le système romain (issu du grec et du phénicien) se basait sur certaines lettres (I « un », X « dix », L « cinquante », C « cent », D « cinq cents », M « mille ») mais qu'il n'est pas utilisé dans le manuscrit roumain, ce qui témoigne de l'influence slavonne sur le roumain ancien. Un autre fait marquant est constitué par la syntaxe puisque le manuscrit roumain, même en cyrillique, utilise de manière générale le système : (sujet) – verbe – complément [numéral + préposition + substantif], tandis que le manuscrit slavon a tendance à employer la structure : complément [numéral + substantif] – verbe. Un peu plus loin, la structure cyrillique correspond à la roumaine, avant de reprendre le schéma indiqué précédemment[14].

La page 57r laisse apparaître la même tendance au niveau syntaxique dans les deux manuscrits. Un point marquant a trait à la numérotation, à nouveau. Dans le manuscrit roumain, le copiste a utilisé cette fois-ci la numérotation en toutes lettres basée sur le système latin[15], tandis que le document slavon n'apporte pas cette précision quantitative mais souligne le caractère « effroyable » de l'acte et l'innocence des personnes tuées. Nous observons aussi la tendance à la mise en position haute récurrente de lettres ou à l'augmentation dans la fréquence progressive des abréviations, dans le manuscrit roumain et slavon[16]. Nous observons que le roumain utilise une reprise (« ş$^{i}$ iară$^{şi}$ la stejariu$^{l}$ Ma$^{m}$vrie$^{i}$ şi î$^{n}$ locu$^{l}$ Ma$^{m}$vrie$^{i}$ zidi biserică […] ») qui n'est pas présente en slavon[17].

La page 57v nous permet de voir que le manuscrit roumain utilise systématiquement la graphie Co$^{s}$ta$^{n}$di$^{n}$ (en translittération), tandis que le slavon privilégie la forme Костантинꙋ [Costantin]. Hormis cela, nous revenons sur le passage en supplément dans le manuscrit roumain : « Ia$^{r}$ î$^{n}$tr-a$^{l}$te i$^{s}$tori$^{i}$ zice că в piroane le-au pus Co$^{s}$ta$^{n}$di$^{n}$ î$^{m}$păra$^{t}$ cu meşteşug în corona cea împărătea$^{s}$că între pietrele cele scu$^{m}$pe. Care o pu$^{r}$ta e$^{l}$ î$^{mp}$ăra$^{t}$. Ia$^{r}$ в piroane le-a$^{u}$ pus la frâu$^{l}$ calulu$^{i}$ ş$^{i}$ s-a u$^{m}$plut cuvâ$^{n}$tu$^{l}$ pr$^{o}$r$^{o}$culu$^{i}$ » et nous constatons que la précision mentionnée *supra* relative au nombre de clous ayant servi à la crucifixion apportée dans le manuscrit roumain n'est pas présente dans le slavon (ainsi que, bien évidemment, dans sa traduction), ce qui confirme qu'il s'agit d'une particularité du manuscrit 109, à ce stade.

La page 58r est intéressante également car, à cet endroit, par contre, il y a convergence entre les deux manuscrits, le roumain et le slavon. Ainsi, dans le manuscrit roumain, nous retrouvons « […] Şi-$^{i}$ puse numele ce$^{i}$ di$^{n}$tâ$^{i}$ I+H, ia$^{r}$ cei de a d$^{o}$ao H+S, ia$^{r}$ a treia NI+KA. » [translittération suivant les indications précisées *supra*] et, dans le slavon, « […] И нарєч имѧ правомꙋ I+c, второмꙋ жє X+c, трєтїємꙋ ж ни+ка »[18]. Cependant, un peu plus loin, le passage supplémentaire du manuscrit roumain « Aghio$^{s}$ care i-a$^{u}$ stă$^{r}$ui$^{t}$ să f$^{i}$e ş$^{i}$ to$^{t}$ î$^{n}$ miezu$^{l}$ no$^{p}$ţi$^{i}$ să pogoară, î$^{n}$să […] » n'est pas répertorié dans son homologue slavon, ce qui confirme l'existence de différences entre les deux manuscrits, dans la partie des *Enseignements*… étudiée.

L'objet de cette intervention était de mettre en avant la richesse inestimable que représente l'accès aux manuscrits anciens dans leur graphie originale, afin de pouvoir, d'une part, découvrir certains aspects structurels de la langue originelle, sans être déconnectés de cela par une graphie normalisée et qui masque, dans le cas des *Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Theodosie*, des usages plus anciens (en termes d'écriture, de numérotation, de syntaxe, d'appellation etc.).

Cette première approche a pour vocation d'être complétée, par la suite, par une vision d'ensemble du manuscrit roumain qui, nous le pensons, ouvrira bien des perspectives encore dans le domaine de la comparaison synchronique et diachronique. Dans ce sens, l'identification formelle de différents manuscrits et de leurs divergences et convergences montre d'ores et déjà que chacun d'eux constitue en lui-même un exemple spécifique de la création d'un individu qui y met une part de son esprit et de sa technique personnelle, en fonction de ceux qui ont pu le précéder dans le temps et dans l'espace. La consultation et le travail sur les manuscrits représentent donc un travail de longue haleine qui, à chaque pas, nous permet d'avancer vers la connaissance ou la reconnaissance de faits passés qui constituent aussi notre patrimoine culturel, que ce soit dans la partie orientale ou occidentale de l'Europe. Nous espérons également que ces réflexions convaincront le lecteur de l'intérêt de favoriser le réapprentissage des anciens états de langue et de se replonger dans les manuscrits de chaque domaine linguistique.

## Références bibliographiques

a) Corpus et éditions

Basarab, Neagoe. *Învăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie. Versiunea originală*, ediţie facsimilată după unicul manuscris păstrat. Transcriere, traducere în limba română şi studiu introductiv de prof. dr. G. Mihăilă. Cu o prefaţă de D. Zamfirescu. Bucureşti : Editura Roza Vânturilor, 1996 (comprenant le fac-similé du manuscrit slavon). [Nous n'avons pas encore pu accéder à l'édition *Învăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Teodosie,* Versiunea românească de la Curtea de Argeş. Traducerea fragmentelor păstrate din originalul slavon. *Viaţa şi opera lui Neagoe Basarab*, Bucureşti : Editura Roza Vânturilor, 2010.]

Basarab, Neagoe. *Învăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie.* Manuscrit N° 109 – ancien manuscrit 115 de Blaj, disponible à la Bibliothèque de l'Académie roumaine, filiale de Cluj-Napoca.

b) Ouvrages des références, études et articles :

Chircu-Buftea, Adrian. *Dinamica adverbului românesc. Ieri şi azi*. Cluj-Napoca : Casa cărţii de ştiinţă, 2011.

*Dicţionarul explicativ al limbii române* (DEX), ediţia a II-a, revăzută şi adăugită. Bucureşti : Academia Română & Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016.

Rosetti, Alexandru, cazacu Boris, Onu Liviu. *Istoria limbii romîne literare, I, De la origini pînă la începutul secolului al XIX-lea*. Bucureşti : Editura Minerva, 1961.

Variot, Estelle. « Le message humaniste des *Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Theodosie* (1518-1521) », dans *Atelier de Traduction et Plurilinguisme*. Travaux de l'Équipe d'Accueil 854, CAER, « Cahiers d'Études Romanes », n°14 (volume triple plus un CD-Rom). CAER : Aix-en-Provence, édition réalisée par E. VARIOT, Université de Provence (Aix-Marseille 1), 2005, p. 203-221.

- - - . « Le message humaniste des Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Théodose », dans *HERCULES LATINUS, Acta colloquiorum minorum anno MMVI Aqui Sextiis, sequenti autem anno Debrecini causa praeparandi grandis eius XIII conventus habitorum, quem Societatas Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis diebus 6-13 m. Aug. Aa MMVI in Hungariae finibus instituet*. Debrecini : Societas Neolatina Hungarica Sectio Debreceniensis, MMVI, p. 69-82.

c) Sources internet :

Basarab, Neagoe. *Învăţăturile lui Neagoe basarab către fiul-său Theodosie*. Bucureşti – Chişinău : Biblioteca şcolarului, via le lien : *http://tineretulortodox.md/wp-content/uploads/2011/03/basarab-neagoe-invataturile.pdf* (consulté le 31/10/2018.
Basarab, Neagoe. *Învăţăturile lui Neagoe basarab către fiul-său Theodosie*. Ev Scriptorium, 2017, via le lien : *https://www.scriptorium.ro/pdf/Basarab,N-Invataturile_lui_Neagoe_Basarab_catre_fiul_sau_Teodosie.pdf* (consulté le 31/10/2018).
Mateescu, Mirela, Sorina. « Neagoe Basarab, un început de domnie plin de peripeţii », via le lien : *https://www.historia.ro/sectiune/general/articol/neagoe-basarab-un-inceput-de-domnie-plin-de-peripetii* (consulté le 31/10/2018).
*** Alphabet cyrillique, Contenu soumis à la licence CC-BY-SA 3.0 (*http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.fr*) Source : Article *Alphabet cyrillique* de Wikipédia en français (*http://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_cyrillique*). (consulté le 31/10/2018).

## Notes

1. *https://www.historia.ro/sectiune/general/articol/neagoe-basarab-un-inceput-de-domnie-plin-de-peripetii* (consulté le 31/10/2018).
2. *http://tineretulortodox.md/wp-content/uploads/2011/03/basarab-neagoe-invataturile.pdf* (consulté le 31/10/2018).
3. Variot, Estelle, « Le message humaniste des *Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Theodosie* (1518-1521) », dans *Atelier de Traduction et Plurilinguisme*. Travaux de l'Équipe d'Accueil 854, CAER, « Cahiers d'Études Romanes », n°14 (volume triple plus un CD-Rom), édition réalisée par E. VARIOT, Université de Provence (Aix-Marseille 1), CAER, Aix-en-Provence, 2005, p. 203-221. Voir aussi : VARIOT, Estelle, « Le message humaniste des Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Théodose », dans *HERCULES LATINUS, Acta colloquiorum minorum anno MMVI Aqui Sextiis, sequenti autem anno Debrecini causa praeparandi grandis eius XIII conventus habitorum, quem Societatas Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis diebus 6-13 m. Aug. Aa MMVI in Hungariae finibus instituet*, Societas Neolatina Hungarica Sectio Debreceniensis, Debrecini, MMVI, p. 69-82.
4. La bibliothèque de l'académie, filiale de Cluj-Napoca, par l'intermédiaire de M. Adrian Chircu-Buftea et Mme Otilia Urs, m'a facilité l'accès au manuscrit et m'a transmis une copie scannée pour que je puisse l'étudier. L'information relative au lien entre les manuscrits 109 et 115 a été confirmée par la bibliothèque.
5. D'après mes recherches actuelles (sous réserve d'un nouvel accès au manuscrit), la page 48v et la page 49r du manuscrit 109 ne se suivent pas et la page 49r prend « Poveste pentru marele Costandin împărat » en cours (il manque le titre et le premier paragraphe du début). La translittération éditée et comparée au manuscrit par nos soins, pour cette intervention, est disponible via le lien : *http://tineretulortodox.md/wp-content/uploads/2011/03/basarab-neagoe-invataturile.pdf* (consulté le 31/10/2018).
6. *https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_cyrillique* (consulté le 31/10/2018).
7. *Dicţionarul explicativ al limbii române* (DEX), ediţia a II-a, revăzută şi adăugită. Bucureşti : Academia Română & Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016.
8. Début du fragment slavon au chiffre *153*.
9. Signe typographique, sous réserve.
10. Deux signes différents à cet endroit pour le *-t*.
11. Fin du fragment slavon à la page 60v.
12. L'édition consultée pour tout le fragment slavon est : Basarab, Neagoe. *Învăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie. Versiunea originală*, ediţie facsimilată după unicul manuscris păstrat. Transcriere, traducere în limba română şi studiu introductiv de prof. dr. G. Mihăilă. Cu o prefaţă de D. Zamfirescu. Bucureşti : Editura Roza Vânturilor, 1996 (comprenant le fac-similé du manuscrit slavon).

13. « […] pri$^{n}$seră Ѳиг de peşti » [ms 109 ; translittération suivant les indications précisées *supra ; 153*] ;
14. « Deacii î$^{n}$tră î$^{n}$ cetatea Tiverie$^{i}$ » / « […] аиг оцловишѧ рыбы » ; « Тажє въ град тивєриадскыи вышєд » (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*). **Un peu plus** : « Тажє възыдє на Фавор'скжѧ горж » (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*). / « Deacii să u$^{r}$că î$^{n}$ mu$^{n}$tele Thavorulu$^{i}$ » [MS 109 ; translittération suivant les indications précisées *supra*]. **Reprise ensuite de la même structure syntaxique** : « […] и тоу црковь въздвижє » ; « Тажє въ Назарєть ошєдши » etc. (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*) / « […] şi acolo ia$^{r}$ zidi biséricămă » ; « Ia$^{r}$ de-acolea mé$^{r}$se î$^{n}$ Nazare$^{t}$» etc. [Ms 109 ; translittération suivant les indications précisées *supra*].
15. « […] ce$^{i}$ patrusprăzéce mii de coconaşi mititei » [Ms 109 ; translittération suivant les indications précisées *supra*] ; « Тажє идѣжє избыєни бышж wт Ірода стыи младєнци » (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*).
16. « […] ma$^{i}$ marilo$^{r}$ ap$^{osto}$li […] Petru ş$^{i}$ Pavel » ; « […] î$^{n}$ valea Ieremie$^{i}$ […] » pr$^{o}$r$^{o}$cu$^{l}$ [Ms 109 ; translittération suivant les indications précisées *supra* ; mise en position haute des deux syllabes intermédiaires pour le mot : *ap$^{osto}$li*] / « стХь апсль Пєтра и Павла » ; « [...]въ ѧдоли пророка Ієрємїж […] » (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*) [au lieu de la prophétie de Jérémie ; traduction par nos soins ; апсль : dans ce mot, les consonnes apparaissent seulement, avec la dernière lettre indiquant le cas et la fonction dans la phrase (régime)].
17. « […] и оу джба Маврїиска […] » (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*).
18. Source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*.

**CZU 81'27**

# SEMNUL LIMBII – TRADIȚII ȘI INOVAȚII

**Angela SAVIN-ZGARDAN**
*Universitatea Liberă Internaţională din Moldova*

There is no language in which there is no motivation; also conceiving one in which everything is motivated is impossible by definition. Between the two extreme limits - maximum organization and minimum arbitrariness - we find all possible varieties. In this article, we propose to discuss this phenomenon: the signifier and the signified by using newer concepts that are to remodel, but perhaps also to revise the notion of the sign of the language. The phenomenon of motivation of the language units is manifested through their motivational, lexical or phraseological relations, whose updating suggest awareness of the motivation of the language units, i.e the interdependence of the internal and the external form, the signifier and the signified. The character of motivation, as a property of the glotic units, is related to such language characteristics as the tendency towards the motivation of the glotic unity and the tendency towards its arbitrariness, which is achieved by a series of lexical processes - nomination, remotivation, neomotivation, demotivation, lexicalization of the internal form of the word, etc. The relationship between the name and things is one of the essential issues of onomasiology. The two types of empirical and scientific knowledge make it possible to distinguish between popular and scholarly "cognitive models", which determines the identification of the sign of the representation of the object, that is, of the primary images that help us to understand the denomination mechanism in the act of creating the new form of expression - a word, a semantic derivative or a phrase.
**Key words:** *the signifier, the signified, motivation, arbitrary / non-arbitrary, onomasiology.*

În argumentul conferinţei omagiale, consacrate Academicianului Andrei Galben, se stipulează că limbile naturale se prezintă drept matrice generatoare ale diversităţii *semnificaţiilor-lumi*. Ne propunem să discutăm despre acest fenomen: *semnificant-semnificat* prin prisma unor concepţii mai noi, care vin să remodeleze, dar poate şi să revizuiască noţiunea cu privire la semnul limbii. Fără înţelegerea corectă a semnului limbii nu poate exista o traducere, o tălmăcire adevărată, precum şi nu poate exista o percepţie adevărată a lumii ce ne înconjoară, redată prin limbaj.

Fenomenul motivaţiei unităţilor de limbă se manifestă prin relaţiile lor motivaţionale, lexicale sau frazeologice, la a căror actualizare se conştientizează motivaţia unităţii de limbă, adică intercondiţionarea formei interne şi a celei externe, a semnificantului şi a semnificatului. Problema motivaţiei semnului glotic se află la intersecţia mai multor discipline ale lingvisticii, principala fiind *onomasiologia*. Formarea cuvintelor şi formarea îmbinărilor de cuvinte se referă la domeniul lingvisticii, numit *nominaţie*. De caracterul motivaţiei, ca proprietate a unităţi glotice, sunt legate astfel de caracteristici ale limbii ca: tendinţa către motivaţia unităţii glotice şi tendinţa către arbitrarul ei, ceea ce se realizează din contul unui şir de procese lexicale – nominarea, remotivaţia, neomotivaţia, demotivaţia, lexicalizarea formei interne a cuvântului etc. Forma internă a cuvântului, fiind un mijloc de exprimare a motivaţiei lui, de asemenea posedă un

şir de funcţii importante. Ea este calificată ca un „nod” principal în relaţiile de sistem al limbii. Au fost vehiculate două axiome: a) *pansemia* – totul este semn sau orice are o semnificaţie (sau poate avea); b) *polisemia* – orice semn poate avea mai multe semnificaţii. În concepţia lui C.S. Peirce, fiind un adept al pansemiei, se regăseşte triada, pe care o găsim în teoriile actuale: semn – relaţia semnului cu obiectul - relaţia semnului cu interpretantul semnului (Bahnaru 188-189).

Pansemia este proprie teoriei lui F. de Saussure. După remarca lingvistului elveţian, principiul arbitrarului semnului glotic nu ne împiedică să delimităm într-o limbă ceea ce este în mod radical arbitrar, adică nemotivat, de ceea ce nu este astfel decât în mod relativ. Numai o parte din semne este absolut nemotivată; la altele intervine un fenomen ce ne îngăduie să recunoaştem grade de motivaţie, fără să-l suprimăm: semnul poate fi relativ motivat (Vasiliu 14-15).

Pentru adevărul ştiinţific ar trebui să recunoaştem că teoria vizând caracterul arbitrar al semnului glotic nu este fondată de F. de Saussure, ci mai degrabă e o concluzie a unei milenare discuţii cu privire la legătura dintre semn şi obiectul natural. Aceste discuţii datează încă de la Aristotel (384-322 î.Hr.), iar apoi prin scolastica medievală ajung la lingvistica modernă. E. Coşeriu citează vreo 30 de autori care ar fi tratat caracterul arbitrar al semnului glotic până la Saussure (apud Ciobanu 37).

Pe alte poziţii decât cele ale al lui Saussure privind arbitrarul semnului glotic se află alţi lingvişti, dintre care îi putem numi pe E. Benveniste, Ch. Bally, R. Jakobson, R.A. Budagov, A. Ciobanu, V. Pavel, A. Eremia, O. Blinova, subsemnata ş.a.

Lingvistul francez E. Benveniste consideră, pe bună dreptate, că legătura dintre semnificat şi semnificant nu este arbitrară, ci necesară şi extrem de strânsă (Benveniste 92). Un alt succesor şi discipol al lui F.de Saussure, Charles Bally, căuta prin orice mijloace să demonstreze caracterul motivat al semnului glotic, menţionând judicios că oamenii în procesul comunicării îşi exprimă nu numai gândurile, ci şi sentimentele, şi atitudinea proprie faţă de problemele discutate. Anume astfel apare motivaţia cuvântului, a îmbinărilor de cuvinte şi a propoziţiilor, sensurile figurate ale cuvintelor, polisemia, caracterul polifuncţional al unor categorii gramaticale etc. (Ciobanu 42). Tot pe poziţie anti-Saussure se află şi R. Jakobson. El considera că teoria despre caracterul arbitrar al semnului glotic este „o dogmă saussuriană” care nu poate fi acceptată în mod indiscutabil (Jakobson 105-106). R.A. Budagov menţionează, pe bună dreptate, că între semnificat şi semnificant există o strânsă interdependenţă care nu poate fi neglijată, atunci când discutăm despre semnul glotic al limbilor naturale. Unităţile limbii, precum şi sistemul limbii, în general, nu pot rămâne nemotivate pentru exponenţii limbii materne (Budagov 252).

A. Ciobanu şi R. Jakobson se află pe aceleaşi poziţii privind interpretarea semnului glotic într-o manieră mai simplă. Folosind în mod creator terminologia signum şi signatum, propusă de R. Jakobson, profesorul A. Ciobanu consideră că signum reprezintă semnul glotic în general, inclusiv substanţa lui sonoră şi forma; iar signatum va reprezenta substanţa lui semantică. Putem afirma că un signum exprimă un signatum. Profesorul A. Ciobanu conchide just pe baza materialului faptic că semnul glotic nu este întotdeauna arbitrar (Ciobanu 42). Motivaţia desemnării obiectului este mijlocită de noţiunea cu privire la el. La nivelul de cunoaştere senzorială subiectul denumeşte obiectul într-o formă concret

individuală. În cazul dat este important a descoperi rolul asocierilor, efectuat la nivelul de imagini, fixat în conştiinţă după prima cunoaştere a lui din realitate. Comparând obiectele, subiectul evidenţiază, de fapt, o trăsătură comună pentru ele, ceea ce devine indiciu al motivaţiei (Pavel 28-29). Din punctul de vedere derivaţional majoritatea toponimelor derivate şi compusele lor în limba română au un caracter motivat (Eremia 13).

Problema motivaţiei semnului glotic captează atenţia în studiile de lingvistică de ultimă oră, sunt efectuate noi descoperiri şi inovaţii în cercetarea acestei teme. În această ordine de idei vin ca suport materialele de onomasiologie, semasiologie într-un sens mai larg, istorie a limbii (care cercetează, în parte, factorii intralingvistici şi extralingvistici a genezei unităţilor glotice, precum şi evoluţia acestor unităţi de limbă în plan diacronic), dialectologie, lexicologie, frazeologie, morfologie etc. Obiectul cercetării se află la interferenţa mai multor discipline ale lingvisticii. Astfel „Atlasul limbilor Europei (Atlas linguarum Europae), patronat de UNESCO şi Uniunea Europeană şi Atlasul lingvistic romanic (Atlas linguistique romane), proiect internaţional sub egida Uniunii Europene, au revoluţionat cercetarea lingvistică actuală, creându-se o nouă disciplină, *lingvistica motivaţională*, întemeiată pe constatarea unei „mentalităţi comune" la vorbitorii de limbi diferite, din cadrul unei familii sau mai multor familii de limbi. Datele cuprinse în cele două atlase oferă informaţii inedite, de o mare valoare, privind originile etno-lingvistice ale Europei, Patria limbilor indo-europene" (Nevaci 12).

Noţiunea de motivaţie are, după noi, două accepţii, actualizate astfel şi în lingvistică: 1) motivaţia semnului glotic este concepută în raport cu determinarea reciprocă dintre noţiunile de semnificant şi semnificat; 2) problema este cercetată referitor la motivaţia apariţiei, existenţei şi utilizării semnului glotic care include motivele acestor manifestări. În DEX găsim inclusă doar accepţia a doua a termenului dat supra cu următoarea explicaţie: *motivaţia* – este "totalitatea motivelor, a consideraţiilor sau a mobilurilor (conştiente sau nu) care determină pe cineva să efectueze o anumită acţiune sau să tindă spre anumite scopuri; ansamblu de motive care explică un act, o conduită; motivare, justificare, argumentare" (DEX 571).

Relaţia între nume şi lucruri este una din problemele esenţiale ale onomasiologiei. Cele două tipuri de cunoaştere, empirică şi ştiinţifică, face posibilă distincţia dintre „modelele cognitive" populare şi cele savante, care determină identificarea semnului reprezentării obiectului, adică a imaginilor primare ce ne ajuta să înţelegem mecanismul denominării în actul de creare a noii forme de exprimare – cuvântul, derivatul semantic sau sintagma.

Se susține ideea că „cuvintele, sintagmele denominative şi sensurile noi, create după modele interne ale limbii, apar pe două căi principale: 1) prin procedeul *derivării morfematice* şi 2) prin intermediul *derivării semantice*". La derivarea morfematică, pe lângă prefixare, sufixare, compunere, abreviere, se referă şi formarea sintagmelor denominative sau apreciative. În cazul dat mai mulţi lingvişti vorbesc despre *fenomenul lexicalizării* (sublinierea ne aparţine), fenomen înţeles ca un proces prin care "o succesiune de morfeme (o sintagmă) devine o unitate lexicală" (Pavel 673-674).

Referitor la unităţile frazeologice, care nu au funcţie denominativă, ci conotativă, determinând atitudinea vorbitorului faţă de realitatea desemnată, putem

vorbi de *fenomenul frazeologizării.* Sintagma *derivare semantică* este mai puţin utilizată de către lingvişti, dar se consideră un termen adecvat, susţinut de teza privind caracterul derivaţional al legăturilor dintre sensurile aceluiaşi cuvânt. Derivarea semantică se manifestă sub forma polisemiei cuvintelor, a extinderii funcţiei denominative a cuvintelor existente (Idem 673).

R.A. Budagov menţionează, pe bună dreptate, că între semnificat şi semnificant există o strânsă interdependenţă care nu poate fi neglijată, atunci când discutăm despre semnul glotic al limbilor naturale. Budagov menţionează că semnificatul tinde să aibă diferite mijloace de exprimare în limbă cu noi şi noi nuanţe de sens (comp.: флегматик, вялый, холодный, бесчувственный, рыба), iar semnificantul tinde să aibă posibilitatea de a figura în limbă în mod diferit (Budagov 252). Lingvistul este de părerea că unităţile limbii (lexicale, gramaticale şi, parţial, frazeologice), precum şi sistemul limbii, în general, nu pot rămâne nemotivate pentru exponenţii unei limbi materne.

Motivaţia semnificantului este vădită şi în: denumirile de plante, caz atestat şi de Saussure: floarea-soarelui (se roteşte după soare), gura-leului, coada şoricelului, coada calului etc.; denumirile populare de peşti: peştele-ciocan, peştele-turtă, crapul-oglindă, peştele cu spadă etc. Anatol Ciobanu subliniază, pe bună dreptate, că este motivată denumirea dată diferitelor specii de animale, insecte, fluturi, de ex., râmă de la verbul a râma (pământul), groparul („gândac ce strânge şi îşi îngroapă mâncarea în pământ”), leul furnicilor („atacă furnicile”), musca beţivă / musca de oţet / musca vinului, broasca râioasă etc. (Ciobanu 41-42). Prin urmare, pe baza materialului faptic citat ne putem imagina şi mai bine că semnul glotic nu este întotdeauna arbitrar. Noi am avea de adăugat că semnificantul, fiind motivat iniţial, ulterior poate rămâne motivat sau se demotivează.

Natura controversată a opiniilor în problema caracterului arbitrar / nonarbitrar al semnului glotic este explicată prin faptul că e mult mai lesnicios a „descoperi” şi a urmări istoria cum a apărut denumirea unui obiect concret, decât istoria cum a apărut şi s-a dezvoltat denumirea (denominaţia) unor fenomene şi noţiuni abstracte. Deoarece în planul stabilirii cât mai vizibile a „motivării” semnului glotic e mai uşor a opera cu denumirea obiectelor. Astfel se explică, după părerea noastră, şi controversele persistente până în prezent în studiile ştiinţifice, chiar şi în manualele de lingvistică generală, fiindcă se confundă noţiunea de semn arbitrar cu noţiunea de semn demotivat, care este nemotivat pentru vorbitorii actuali, dar care nu a fost arbitrar, a fost motivat de cele mai multe ori în momentul creării unităţii de limbă. Nu există limbă în care nimic să nu fie motivat; de asemenea, a concepe una în care totul să fie motivat este imposibil prin definiţie. Între cele două limite extreme – maximum de organizare şi minimum de arbitrar – găsim toate varietăţile posibile.

## Referințe bibliografice

Bahnaru, Vasile. *Ascensiune în descensiune a limbii române*. Iaşi: Princeps Edit, 2011.
Бенвенист, Эмиль. *Общая лингвистика.* Москва: Прогресс, 1974.
Будагов, Рубен. *Язык-реальность-язык.* Москва: Наука, 1983.
Ciobanu, Anatol. *Sintaxa şi semantica. Studiu de lingvistică generală.* Sub redacţia lui R.A.Budagov. Chişinău: Ştiinţa, 1987.
DEX: *Dicţionar explicativ al limbii române*. Bucureşti: Editura Academiei RSR, 1984.

Eremia, Anatol. *Destinul cuvintelor*. Chişinău: Ştiinţa, 1988.
Nevaci, Manuela. *Introducere*. În: Studia linguistica et philologica. Omagiu Profesorului Nicolae Saramandu la 70 de ani. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti, 2011.
Pavel, Vasile. *Sintagmele denominative şi cartografierea lor*. În: Studia linguistica et philologica. Omagiu Profesorului Nicolae Saramandu la 70 de ani. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti, 2011.
Павел, Василий. *Лексическая номинация*. Кишинев: Штиинца, 1983
Vasiliu, Emanuel. *Elemente de filosofie a limbajului.* Bucureşti: Editura Academiei Române, 1995.

**CZU 811.512.1**

# GEOGRAPHİCAL, HİSTORİCAL AND STRUCTURAL QUALİTİES OF THE TURKİSH LANGUAGE

**Hülya KÜÇÜKOĞLU**
*Free International University of Moldova*

Languages are the bedrock of the world's cultural heritage. Every language across the globe offers different structures and forms as well as a rich and unique way of thinking and living among the countless number of cultures and peoples. Among these languages, Turkish language has its own place as being one of the most deeply-rooted and widespread languages spoken throughout the world. The Turkish language is a member of the Altaic language group which reaches much farer after the Altay Mountains in Central Asia including the Yakut language in Northern Siberia (Tosun, 2005). The Turkish written language is considered to be as old as the first centuries of the birth of Christ. It is one of the reasons why the Turkish language is considered to have one of the richest stuctures. This current study aims to shed a light on the Turkish Language in terms of its geographical, historical and structural qualities.
**Key words**: *Turkish language structure, history, Altaic languages*.

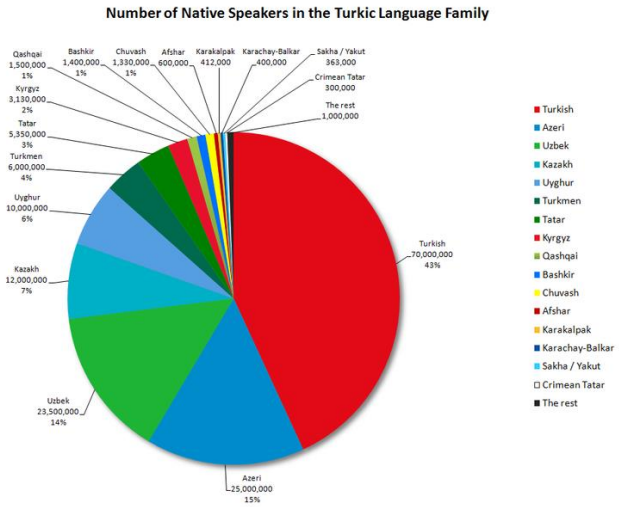
## Geographical Qualities of the Turkish Language

Turkish people are the descendeds of the Oghuz Turks who migrated to Anatolia on the 11th century. The name Turkish was first used by the Chinese in the 6th century. The Turkish people have lived in various geographical regions on the continents of Asia, Europe and Africa throughout history. As they have spread over a wide geographical area, they took the language they speak with them. Turkey is now located between the Black Sea on the north, Mediterranean Sea on the south and the Aegean Sea on the west. It has borders on Armenia, Iran and Georgia to the east, Iraq and Syria to the southeast, Greece to the west and Bulgaria to the northwest (Darvish zadeh, 2002).

*https://www.infoplease.com/atlas/turkey*

Turkish language is among world's major languages and it is widely spoken around different parts of the world by the Turkish-speaking populations of the former lands of the Ottoman Empire and large Turkish communities in Europe, as well as North America and Australia. As stated by *Britannica*, the Turkish language is also spoken in the Turkic language speaking countries which are located *from the* Balkans *to the Great Wall of China and from central Iran (Persia) to the Arctic Ocean. Turkic language speaking countries include; Turkey, Russia, Azerbaijan, Turkish Republic of Northern Cyprus, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Turkmenistan, Uzbekistan, China, Iran, Afghanistan, Iraq, Bulgaria, Bosnia and Herzegovina, Greece, Romania, Lithuania.* Turkic languages are closely related languages as they form a subfamily of the *Altaic languages*. The "Turkish" language spoken between the lands of Mongolia and *Turkey* is called Turkic languages. The language "Turkey Turkish is referred to the language spoken within the borders of Turkey.

The classification of the Turkic languages may be within different geographical, linguistic and historical *criteria*. According to the criteria, there are four branches that the Turkic languages are rooted. These are; *southwestern* (SW), *northwestern* (NW), *southeastern* (SE), and northeastern (NE) branch. *Southwestern* (SW) or Oghuz branch consists of three groups which are; the West Oghuz group, the East Oghuz group and a Southern group. "Turkish" of the West Oghuz group is spoken in Turkey, Turkish Republic of Northern Cyprus, the Balkans and in Western Europe; Azerbaijan, Iran; Gagauz in Moldova and Bulgaria. There is a high degree of *mutual intelligibility* between Turkish and the other Oghuz Turkic languages, including *Azerbaijani*, *Turkmen*, *Qashqai* and *Gagauzia Turkish* (Mengusoglu, Deroo, 2001). As being a language with approximately 300 million native speakers worldwide, has also been on the report: "*Languages for the Future-Which languages the UK needs most and why*" which was commissioned by the British Council and prepared by Teresa Tinsley and Kathryn Board of Alcantara Communications. According to the economic and cultural indicators in this report, the Turkish language is rated among the recommended languages to be learnt for the future. Below figure shows the number of native spakers in the Turkic Language family according to wikipedia sources.

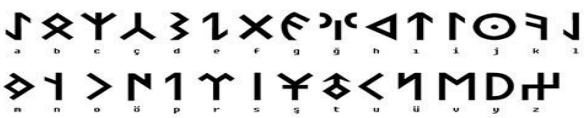



https://en.wikipedia.org/wiki/Turkic_languages

**Historical Qualities of the Turkish Language**

The history of the Turkish language can be divided into three main periods. The Turkish language used between 7th to the 13th centuries can be regarded as the old Turkish. The Turkish language used between the 13th to the 20th centuries can be considered as the mid-Turkish. The Turkish language that is being used starting from the 20th century onwards is named as the new Turkish.

In all periods of history, all languages as well as the Turkish language got affected by other foreign languages. The effect between languages occur in different levels for every country in every century. The effect in the Turkish language also occurred in different levels and ways in every century as the Turks interacted with different groups of people and nations throughout their history. The interaction among languages during the Göktürk period- which the first written source for the Turkish language can be traced back- was conducted with Chinese, Sanskrit and Mongolian languages. However, the percentage of words that pass through these languages is quite low. Some of the words that are borrowed from Chinese are; “kunçuy” (prenses/princes), "señun" (general/general) and "taluy" (deniz/sea); from Mongol are “ulus” (ulus/nation), “maral” (dişi geyik/deer-doe) ve “kurultay” (kurultay/general assembly) (Aksan, 2004). Sanskrit influence to the Turkish language were generally words of religious domain.



http://turkkonseyi.net/turklerin-kullandigi-alfabeler/

Above is the Göktürk Alphabet which consists of 38 letters was used during the Kutluk State period. The Great Gokturk Empire used the Turkish title as a state name for the first time in history. Demolishment of the Great Gokturk Empire is a very important turning point in Turkish History. After the demolishment, the Great Gokturk Empire divided into two; the Eastern Gokturk Empire culturally and sociologically progressed comparably faster which prepared the ground of dozens of Turkish States which will be established in the later period. The Turkish States, which emerged after the collapse of the Eastern Gokturk Empire, extended the Turkish culture and existence from Middle Asia to the Middle East and Europe. This period can also be named as the old Turkish period.

During the Seljuk, Karahanli and then the Ottoman period, the Turkish language interacted with a number of languages as this period lasted around 850 years. The Ottoman Empire dominated in three continents which clearly illustrates the significance of the interaction among these languages within a large geographical area. As a result of the communication between many nations, the languages influenced each other. Undoubtedly this influence was not an unilateral influence. Throughout this period, Turkish has influenced many foreign languages. Turkish language also got effected by a number of languages. Among these Arabic and Persian are the most influential languages especially after the Turks accepted Islam as their religion. Words related with Islam such as “Namaz” (Islamic prayer), “abdest” (ritual ablution) and “oruç” (religious fasting) were directly borrowed from Persian language while words such as “ibadet” (worship), “ilah”

(divinity) ve “kader” (destiny) were borrowed from Arabic origin. The borrowings weren’t limited only in religious terms, some concepts and terms related to the social, cultural and literary domain were also borrowed from Persian and Arabic languages.

The Ottoman Empire period lasted for 625 years, starting from the 1299. This period can be named as the mid- Turkish period. In this period, the Turkish language formed the basis of the language, however it was also highly affected by the Arabic and Persian words. As a result of this effect, the old Turkish eventually became the mixture of these three languages. Although the structure of the language was Turkish, there were high amount of vocabulary borrowings from the Arabic and Persian languages. The new form is named as Ottoman Turkish which then started to be used as the language of science and litearture. This situation slowed down the natural development of the Turkish language. During the Tanzimat period, the language also got effected by the French language.

In this period, both the spoken Turkish language and the Ottoman Turkish, were both represented with an Arabic script. After the introduction of Islam, Karahanlılar, Gazneliler, Tolunoğulları, İhşitler, Seljuks and Ottomans used this alphabet. Below is the Arabic Alphabet which consists of 29 letters.

| *Letter* | *Sound* | *Name* | *Letter* | *Sound* | *Name* |
|---|---|---|---|---|---|
| ا | [a] | *alif* | ض | [D] | *DaaD* |
| ب | [b] | *ba* | ط | [T] | *Ta* |
| ت | [t] | *ta* | ظ | [TH] | *THa* |
| ث | [th] | *tha* | ع | ['] | *'ayn* |
| ج | [j] | *jiim* | غ | [gh] | *ghayn* |
| ح | [H] | *Ha* | ف | [f] | *fa* |
| خ | [kh] | *kha* | ق | [q] | *qaaf* |
| د | [d] | *daal* | ك | [k] | *kaaf* |
| ذ | [dh] | *dhaal* | ل | [l] | *laam* |
| ر | [r] | *ra* | م | [m] | *miim* |
| ز | [z] | *zaay* or *zayn* | ن | [n] | *nuun* |
| س | [s] | *siin* | ه | [h] | *haa* |
| ش | [sh] | *shiin* | و | [w] | *waaw* |
| ص | [S] | *Saad* | ي | [y] | *ya* |

https://www.islamda.org/2015/04/arap-alfabesi-hakknda.html

After the Turkish Independence War, the Turkish Republic was established in 1923 with its new borders. Five years after the proclamation of the Republic, in 1928 the "new language" *movement* started by Mustafa *Kemal Atatürk* and the Arabic alphabet was replaced by the Latin one. According to the 1927 statistics, only 11% of the population was literate (Tezel, 1986). During this new language movement, apart from the letter revolution, a number of other national education policies were put into practise and the literacy rates of the nation started to increase. An institution named The Turkish Language Institute (Turk Dil Kurumu) was established in 1932. The main aim of this institution is to carry out linguistic research and contribute to the natural development of the Turkish Language. Another aim of this institude was to purify the Turkish language from foreign language effects and replace the foreign language rooted words in the Turkish language with the Turkish origined ones. Intellectuals of the day pointed out the negative impact of the foreign origined words on the Turkish language and desired

to remove the borrowed words and the structural rules in order to save the national language of the Turks.

As a result of the efforts made by intellectuals and the Turkish Language Institute, modern Turkish is now a literarily and culturally developing language. Recent statictics show that the literacy rate in *Turkey* is over 90%. Below is the Turkish alphabet which consists 29 letters. Turkish language has 8 vowels, and 21 consonants.

| LETTER | | PRONUNCIATION | LETTER | | PRONUNCIATION |
|---|---|---|---|---|---|
| A | a | u as in cup | M | m | m as in milk |
| B | b | b as in bit | N | n | n as in no |
| C | c | j as in jam | O | o | o as in off |
| Ç | ç | ch as in chip | Ö | ö | u as in urge |
| D | d | d as in deep | P | p | p as in pin |
| E | e | e as in ten | R | r | r as in rent |
| F | f | f as in fit or full | S | s | s as in sit |
| G | g | g as in get or girl | Ş | ş | sh as in shape |
| Ğ | ğ | Has No Sound | T | t | t as in time |
| H | h | h as in hope | U | u | u as in put |
| I | ı | i as in cousin | Ü | ü | u as in nude |
| İ | i | ee as in keen | V | v | v as in very |
| J | j | s as in leisure | Y | y | y as in you |
| K | k | k as in kept | Z | z | z as in zoom |
| L | l | l as in lamp | | | |

https://i.pinimg.com/originals/14/e8/57/14e85753dafbeee531ff6264b0cb8a1e.png

**Structural Qualities of the Turkish Language**

The Turkish language is an agglutinating language which has a compound morphological structure. Canonical agglutinative languages include Turkish, Swahili, Hungarian, Finnish. This characteristic of the Turkish language conducts to substantial amounts of various surface structures found in texts. A large number of suffixes and clitics can be added to a single root and the stem of the word remains without any changes and new words are formed by using suffixes. Below an example of how a root is given meaning by adding suffixes in order to form other words which are sometimes a sentence long in the English langage.

| Turkish | English |
|---|---|
| kork(-mak) | (to) fear |
| korku | fear |
| korkusuz | fearless |
| korkusuzlaş (-mak) | (to) become fearless |
| korkusuzlaşmış | One who has become fearless |
| korkusuzlaştır(-mak) | (to) make one fearless |
| korkusuzlaştırıl(-mak) | (to) be made fearless |
| korkusuzlaştırılmış | One who has been made fearless |
| korkusuzlaştırılabil(-mek) | (to) be able to be made fearless |
| korkusuzlaştırılabilecek | One who will be able to be made fearless |
| korkusuzlaştırabileceklerimiz | Ones who we can make fearless |
| korkusuzlaştırabileceklerimizden | From the ones who we can make fearless |
| korkusuzlaştırabileceklerimizdenmiş | I gather that one is one of those we can make fearless |
| korkusuzlaştırabileceklerimizdenmişçesine | As if that one is one of those we can make fearless |
| korkusuzlaştırabileceklerimizdenmişçesineyken | when it seems like that one is one of those we can make fearless |

https://www.google.com/search?safe=active&biw=1239&bih=488&tbm=isch&sa=1&ei=cPfxW6PzMon6qwGAq5PQDw&q=+korkusuzla%C5%9Ft%C4%B1rmak&oq=+korkusuzla%C5%9Ft%C4%B1rmak&gs_l=img.3...47070.47070..47485...0.0..0.103.103.0j1.....1....1..gws-wiz-img.zXt3n9ti9TI#imgrc=3sLm0gJwTHx3HM:

The Turkish language is considered to be one of richest languages. The richness of meaning in the Turkish language is provided by the functional features of the suffixes. By adding suffixes to the stem attributes various meanings to the word. The richness of the Turkish language does not come from the number of words that it consists but from the power of expressions which in this case is done by suffixes added to the root. This can be considered as the most important feature of the Turkish language. Turkish is an *agglutinative language*. By adding suffixes, the word can change from verb to adverb of verb to noun etc. It is for this reason that a morphological analysis is needed in order to determine the tags of the Turkish language. There are a number of tags in the Turkish language which determines the meaning and particular properties of the related words. These tags contain syntactic and semantic information and are called morphosyntactic or morphosemantic respectively (Hakkani-Tür et al., 2002). Because of this characteristic, in theory, a word can be added infinite number of suffixes. It is for this reason that there is immense number of vocabulary in the Turkish language.

The systematic structure of the Turkish language is often admired by the worldwide academicians such as M. Miiller who pointed out his feelings towards the Turkish language system with the following words; "Even if there is no desire to speak or write Turkish, it is a real pleasure to read Turkish grammar. The skilful style, the syllogism prevailant in all conjugations, and the transparency seen in the constructions (derivations) make one feel the excellent power of human intelligence," (Gencan, 1979).

One of the most important characteristics of the Turkish language is that the Turkish *spelling is phonetic*. In other words, the same letter always indicats the same sound. However the borrowed words from other languages are frequently spelled out phonetically.

The Turkish langauge has 8 vowels, and 21 consonants. The vowels has an important place in forming the suffixes according to a certain system.
The vowels in the Turkish alphabet are a, e, ı, i, o, ö, u, ü.

- 4 front vowels (e, i, ö, ü)

– 4 back vowels (a, ı, o, u)
– 4 high vowels (i, ı, u, ü)
– 4 low vowels (e, a, o, ö)
– 4 rounded vowels (o, ö, u , ü)
– 4 unrounded vowels (a, e, i, ı)

One of the most important characteristic of the Turkish language is the Turkic *vowel harmony* in which the vowels of suffixes must be in harmony with the word stem. The harmony is used both in noun and verb stems. For example, if the stem of the word has an unrounded vowel, the suffix must harmonize with the stem so the suffix should also be formed by an unrounded vowel; i.e. **e**ll**i**, **o**k**u**l, k**e**d**i.**

Every language has its own qualities. One important characteristics of a language is the distinctive word order that it has. As indicated below there are six possible different word orders that can be used in a language system. These are;

| |
|---|
| **SVO** |
| **VOS** |
| **SOV** |
| **OVS** |
| **VSO** |
| **OSV** |

(S: Subject, V: Verb, O: Object)

Languages such as Arabic, English, Italian, Spanish use the SVO word order. As well as the other Altaic languages, the Turkish language is also a SOV language. In other words, verbs come at the end of the sentence. Some of the other SOV languages are Persian, Indian and Armenian. It is also known that Sumerians, Hitite and the ancient Chinese also used this word order.

Another characteristic of the Turkish language is the *absence of gender.* Most of the Indo-European languages use grammatical gender. In these languages every noun has different gender. The meaning of gramatical gender is well defined by Corbett as:

> *To understand what linguists mean by 'gender', a good starting point is Hockett's definition: 'Genders are classes of nouns reflected in the behavior of associated words' (1958: 231). A language may have two or more such classes of genders. The classification frequently corresponds to a real-world distinction of sex, at least in part, but often too it does not ('gender' derives etymologically from Latin genus, via Old French gendre, and originally meant 'kind' or 'sort'). The word 'gender' is not used for just a group of nouns but also for the whole category; thus we may say that a particular language has, say, three genders, masculine, feminine and neuter, and that the language has the category of gender* (Corbett, 1991).

Many languages in the Indo-European language family such as Dutch, French, and Italian, have two different gender distinction as masculine and feminine. Some other languages such as German, Icelandic, Serbo-Croat, and Russian have three genders; masculine, feminine, and neuter. In the Turkish language, separate suffixes are added on nouns in order to indicate both gender and number, but there is no grammatical gender. In the Turkish language the **adjectives precede nouns,** that is**;** adjectives come before the noun and describe the noun.

## Conclusion

This current study aims to shed a light on the Turkish Language in terms of its general characteristics. To examine a language, the first thing to be done is to examine the natural features where the language is spoken. As a language which is spoken in a wide geography, it is even more important for a language like Turkish. It is also inevitable to search for the historical experience and the improvement of the language in order to understand the changes occurred, which was another point

of interest in this research paper. Finally, the general characteristics of the Ural-Altaic languages and the fundamental features that distinguishes the Turkic languages from the Indo-European languages is also tried to be covered in this current study.

## Bibliographical References

Aksan, Doğan. ‘’Sözcükbilim’’. *Dilbilim ve Türkçe Yazıları*. s. 227-236, İstanbul: Multilingual, 2004.

Corbett, Greville G. “Gender”. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.

Darvish Zadeh, *A. Geology of Iran*. 1st edit. Tabriz: Niya publishment, 2002.

Ercilasun, Ahmet Bican. *“Tarihten Geleceğe Türk Dili”,* (Çevrimiçi) *http://tdk.org.tr/TR/dosyagoster.aspx?DIL=1&BELGEANAH=871&DOSYAISIM=Tarihten%20Gelece%C4%9Fe%20T%C3%BCrk%20Dili.htm*

Erhan Mengusoglu and Olivier Deroo. *‘’Turkish lvcsr: Database preparation and language modeling for an agglutinative language’’*. In ICASSPˆa2001. Student Forum. Salt-Lake City, 2001.

Gencan, Tahir Nejat. "Dilbilgisi" TDK Yay. Ankara, 1979.

Tür Hakkani, Dilek, Oflazer, Kemal, TürHakkani, Gökhan. ‘’Statistical morphological disambiguation for agglutinative languages’’. *Computers and the Humanities*, 36(4):381–410. 2002.

Tezel, Yahya Sezai. “Cumhuriyet Döneminin İktisadi Tarihi (1923-1950)”. *Ankara: Yurt Yayıncılık, p.* 88-89, 1986.

Tosun, Cengiz. “Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretilmesi’’. *Journal of Language and Linguistic Studies*, Vol.1, No.1, p.21. 2005.

https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/languages-for-the-future-report-v3.pdf

https://www.britannica.com/topic/Turkic-languages

https://externalpreview.redd.it/vpoJTaBCUiIVcMJgAfxKucNiI0x_1Xa_mzmN9xX6WEM.jpg?auto=webp&s=a3d3a3406dcc8adcfcfc8ea68594d9eef53da0f1

https://en.wikipedia.org/wiki/Turkic_languages

https://www.infoplease.com/atlas/turkey

https://www.turktarihim.com/G%C3%B6kt%C3%BCrkler.html

http://www.akhepedia.com/forum/alfabeler/arap-alfabesi/

https://www.google.com/search?q=the+turkish+alphabet&safe=active&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjCrr-0-t7eAhXktIsKHU_ABwMQ_AUIDigB&biw=1239&bih=538#imgrc=OjeTwNObeKIDzM

**CZU 811.134.2**

# LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

**Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU**
*Universitatea Spiru Haret, Bucureşti*

Both linguists and specialists in foreign language teaching agree that the phraseology represents one of the areas of the language that has greater difficulties when we refer to the foreign language teaching – learning process. The presence of phraseological units (UFs) in the colloquial language, in literature or in any formal or informal context - in short, their omnipresence in speech – implies that the speaker is capable of making a selection among the different UFs. It also implies that he knows about the meaning, the type of message, the effect on the receiver, etc. The speaker, in this particular case, the Romanian student who is studying Spanish as a foreign language, uses UFs, generally, for expressive needs (Sciutto, 2005), as well as for its connotative and emotive value (Buzea, 2012; Buzea y Dumbrăvescu, 2018). In order to use them in a proper way, the speaker needs to achieve a transcultural communicative level (García Benito, 2009) in terms of achieving a high level of cultural competence (both native and foreign language culture). In addition, the speaker would have to overcome not only stereotypes but also social and cultural prejudices. In this paper, we intend to analyze a series of transparent UFs in Romanian and Spanish that can provide the student a better approach to the two mentioned cultures.
**Key words:** *Phraseological units, cultural elements, transcultural level, transparency.*

## Introducción

Los seres humanos somos gramática. Eso si aceptamos que la gramática la llevamos en la sangre, en nuestra propia estructura del ADN. Además, es frecuente escuchar voces que apoyan la idea de que la estructura del ADN se parece a la de la gramática de una lengua. Pero la gramática no es nada si no va acompañada del léxico, constituido éste de un conjunto de combinaciones tanto libres, como también de grupos léxicos fijos y estables que, genéricamente, denominaremos unidades fraseológicas (UFs). Asimismo, podríamos lanzarnos a afirmar que cada uno de nosotros no sólo nos situamos bajo el "imperio de la palabra" (Torres Sánchez 69), sino que el imperio de la palabra mismo lo llevamos, en nuestro ser. Un imperio que, a nivel de la palabra, está dominado por lo que Buzea (2012), Buzea y Dumbrăvescu (2018) consideraban ser los sistemas principales de la lengua: el sistema léxico y el sistema fraseológico.

Aprender lenguas extranjeras es visto ya desde décadas como una necesidad, así como es unánimemente aceptado que lengua y cultura forman un binomio que se confunden en uno solo como si fueran las dos caras de la misma moneda. Cerdán (1998) planteaba, desde hace tiempo, la idea de relación indisoluble entre comunicación y cultura explicando, al respecto, que "el proceso comunicativo es continuo y compartido dentro de una misma cultura, cosa que permite las emergencias de conocimientos, relaciones humanas y estructuras sociales comunes" (240). En este proceso comunicativo, el profesor de una lengua

extranjera (LE) es, a la vez, "mediador cultural" (García Benito 497), además de "intérprete translingüístico" puesto que, como encontramos en Gómez Molina (2005), es el que "ha de convertir ciertos aspectos de nuestra cultura en conceptos significativos para la experiencia de los aprendices" (507). Corresponde, por ende, al profesor preparar a sus alumnos para enfrentarse a esos encuentros interculturales, lo cual implica la presencia de tres fases, como las que indicaba García Benito (493), a saber: primero, el acercamiento a una lengua y a una cultura extranjera, segundo, el aprendizaje de otra lengua y otra cultura y, en la tercera, adquirir otra manera de vivir. Todo ello sucede en el marco de la llamada, por González Piñeiro, Guillén Díaz y Vez (2010), "institución social muy compleja" (145), que es la lengua. En el caso de una nueva lengua, lengua objeto de enseñanza – aprendizaje, ella misma se convierte en un acercamiento y aprendizaje que, según ponía de manifiesto Wotjak (2006):

> *[…] nos abre los ojos y nos permite percibir el mundo extralingüístico, material e intelectual desde otra perspectiva; se abre otra ventana al mundo y vamos descubriendo muchas cosas que nos parecen familiares y otras que antes desconocíamos y que nos llaman la atención. Solo al aprender otro idioma, y con él una cosmovisión más o menos distinta, nos damos cuenta de que existen diferencias, divergencias, al mismo tiempo que también coincidencias y congruencias, entre nuestra lengua materna y la extranjera, y, en definitiva, también entre las dos culturas* (Wotjak 14).

Pero para aprender la mencionada "cosmovisión" a la que hacía referencia Wotjak (2006), supone ser capaz de descifrar hasta los matices más finos de las palabras, y más todavía en el caso de las UFs, lo cual implica enseñar, lo que Guillén Díaz (2004) denominaba, *lexicultura*, término entendido como un conjunto de lengua en sus tres componentes, a saber: el componente fonológico, sintáctico y léxico. La citada autora proponía también la necesidad de plantear un enfoque *lexicultural* en la enseñanza como "modo de organizar la enseñanza de la cultura de la Lengua extranjera a través del léxico, integrando lengua y cultura y dando prioridad a la cultura compartida" (Guillén Díaz 184).

En nuestro particular campo, el de la fraseología, dicha *lexicultura* o *cosmovisión* diferente a la propia lengua y/o cultura se encuentra cifrada, en gran medida, - independientemente del término al que se recurra - *en dichos, expresiones hechas, fórmulas, frases hechas, frases fijas, frases proverbiales, proverbios, giros, giros idiomáticos, locuciones, locuciones idiomáticas, modismos, refranes, adagios, aforismos, sentencias, máximas, modos de hablar*. La parcela de la fraseología, es decir de la de las UFs, conlleva intrínsecamente un problema añadido: el del significado de la UF y, al respecto, Wotjak (2006) advertía que: "no es nada fácil entender el significado de las UF idiomáticas ni utilizarlas correctamente en el discurso, a la vista de que en no pocos casos se descubren pequeñas o mayores divergencias entre ellas, incluso cuando se trata de aparentes equivalentes intralingüísticos" (173).

Y, es quizás, en las UFs donde, la dificultad de entender su significado o de utilizarlas correctamente es dada por un profundo contenido cultural depositado, un contenido todavía más difícil de desentrañar y de manejar comunicativamente. La misma idea la encontramos respecto a los vocablos, en general, en Martínez López (2007), quien indicaba que "comprender y utilizar el léxico de una

determinada lengua es inseparable de comprender los modelos mentales y culturales de esa lengua" (287) hecho que dificulta toda tarea comunicativa.

## La enseñanza/aprendizaje de las UFs y los niveles de competencia comunicativa

Respecto a los niveles de competencia comunicativa, desde hace ya casi una década, se viene planteando la idea de la existencia de tres niveles de competencia comunicativa respecto al conocimiento y las actitudes del que aprende una nueva lengua, desde una perspectiva cultural. El nivel más básico es el nivel *monocultural* que, una vez superado, implica situarse en el nivel *intercultural*, el último siendo el relativo a lo *transcultural*. Si el *monocultural* supone un apego evidente a los elementos culturales específicos de la lengua materna (LM), unas actitudes más bien dominadas por la curiosidad y hacia el conocimiento del otro, con el nivel *intercultural* se plantea la presencia de una serie de actitudes evaluadoras que le permite al que aprende encontrar semejanzas y diferencias, además de respetar la cultura del otro. Con el nivel *transcultural* se llega a tener unas actitudes de compromiso o equilibrio. Este nivel corresponde al hablante - mediador o, según explicaba Rico Martín (2009), "corresponde al de los hablantes equilingües o bilingües equilibrados" (724) o como explica el mismo autor en la cita que recuperamos a continuación:

> *Nivel transcultural, cuando se encuentra por encima de ambas culturas y actúa de mediador de ellas con los principios fundamentales de cooperación y comunicación, lo hace de forma independiente de los conocimientos específicos recibidos desde esas culturas. Así, se superan los estereotipos y se eliminan los prejuicios sociales y culturales* (Rico Martín 723).

La dificultad que circunda la enseñanza – aprendizaje de las UFs es más que evidente debido a las denominadas por Peramos Soler y Batista Rodríguez (2008) "especificidades lingüísticas" (43), en el sentido de aquellas especificidades como las que indicaba Şodolescu Silvestru (2002), a saber: tópica fija; imposibilidad de intercambiar los componentes o la de sustituir o reemplazar alguno de sus términos o, del propio significado que encierran, según indicaba Martínez López (2007), ya que: "el contenido metafórico o poco transparente unido a ciertas limitaciones de uso impuestas por la norma han supuesto una dificultad añadida" (291).

En este marco de la complejidad interna de las UFs, en la enseñanza – aprendizaje, se impone la presencia de una serie de pasos a realizar, que pasan por reconocer (identificar), comprender (descodificar) y aplicar o (recodificar) (Morvay, 1997) las UFs en el propio discurso comunicativo. Si los primeros pasos son, en determinada medida, alcanzables, especialmente si existe una determinada correlación entre las UFs en la lengua materna y la LE, el tercero es el más complicado y queda relegado a los niveles más altos de dominio de la LE. Asimismo, en la enseñanza - aprendizaje de una LE, la presencia de las UFs es evidente, especialmente, si nos centramos en aquellas cualidades que García Muruais (1998) indicaba y que proporcionan el uso de dichas UFs, en el discurso del hablante: espontaneidad, fluidez y autenticidad.

## La enseñanza / aprendizaje de las UFs en la clase de ELE

Martínez López (2007) indicaba tres posturas distintas, respecto al aprendizaje del vocabulario: los procedimientos mnemotécnicos y el contexto discursivo, el contexto y, por último, el contexto social del hablante. Es evidente que, en el caso del aprendizaje de UFs, más que en el caso de una unidad léxica, se impone conjugar dichas posturas. Asimismo, consideramos que la apropiación semántica y cultural de las UFs en dos lenguas, en nuestro caso, el español y el rumano, facilitaría la enseñanza – aprendizaje de éstas por el alumno.

Así es como, en nuestro propósito investigador seleccionamos, en primer lugar, una serie de UFs que expresan alegría, satisfacción y optimismo; sistematizamos dichas UFs, en función de su traducción o búsqueda de correspondencias intralingüísticas o equivalentes fraseológicos. En este sentido, recurrimos a Şodolescu Silvestru (2002) quien agrupó dichas semejanzas y diferencias de las UFs en:

- Equivalencias fraseológicas absolutas (identificadas como aquellas UFs que se caracterizan por identidad de sentido y la coincidencia de los lexemas que entran en su composición; las semejanzas de orden semántico y estructural están acompañadas de una identidad o acercamiento de los valores funcional - estilísticos).
- Equivalencias parciales (consideradas ser aquellas UFs que tienen el mismo sentido, pero difiere alguno de los componentes; presentan correspondencia semántica y discordancia formal).
- Expresiones diferentes (son aquellas UFs que coinciden como sentido, pero difiere la imagen que constituye el fundamento de su sentido metafórico).

Presentamos, en la tabla siguiente, las UFs seleccionadas en español, su equivalencia literal en rumano, el tipo de equivalencia léxico – semántica y el modelo icónico al que hacen referencia en rumano, así como la función comunicativa que encierran. Respecto al denominado modelo icónico, retomanos de Iñesta Merma y Pamies Bertrán (2002), la idea de combinación de dominios fuertes que se realizan en las UFs. Para establecer la equivalencia en rumano, recurrimos al uso de los recientes recursos fraseológicos propuestos por Birtalan, Ana Maria (coord.), Dumbrăvescu, y Rădoi (2018) y de Buzea y Dumbrăvescu (2018) para el rumano, inglés y el español.

| **Unidad fraseológica** | **Equivalencia en rumano *equivalencia literal** | ***Tipo de equivalencia léxico – semántica*** | **Modelo icónico en español** | **Modelo icónico en rumano** | **Función comunicativa** |
|---|---|---|---|---|---|
| bailar de alegría | a sări în sus de bucurie | diferente | [movimiento] + [sentimiento] | [movimiento] + [sentimiento] | *Función expresiva o emocional: nivel subjetivo* – alegría, expresa felicidad |
| dejar buen sabor de boca | a-i lasa [cuiva] o impresie bună | diferente | [movimiento] + [sensación] + [cuerpo] | [movimiento] + [efecto] | *Función expresiva o emocional: nivel subjetivo* - alegría, expresa felicidad |
| empezar con buen pie | a începe / călca cu piciorul drept / dreptul | parcial | [movimiento] + [cuerpo] | [movimiento] + [cuerpo] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresa |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | optimismo |
| empezar con el pie derecho | a începe / călca cu piciorul drept / dreptul | absoluta/ total | [movimiento] + [cuerpo] | [movimiento] + [cuerpo] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresa *optimismo* |
| estar para bromas | a-i arde de glume; a avea chef de glume; | parcial | [sentimiento] | [sentimiento] | *Función expresiva o emocional: nivel personal –* expresa *alegría* |
| estar para fiestas | a-i arde de glume; a avea chef de glume; | diferente | [sentimiento] | [sentimiento] | *Función expresiva o emocional: nivel personal –* expresa *alegría* |
| ir de perlas | a-i merge de minune | diferente | [movimiento] | [divino] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresa satisfacción |
| ir viento en popa | a merge ca pe roate; a merge şnur | diferente | [movimiento] + [elem. de la naturaleza] + [elem. náutico] | [movimiento] + [dispositivo] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar satisfacción |
| llegar a buen puerto | a duce la bun sfârşit | diferente | [movimiento] + [lugar] | [movimiento] + [lugar] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar satisfacción |
| marchar sobre ruedas | a merge ca pe roate | absoluta/ total | [movimiento] + [dispositivo] | [movimiento] + [dispositivo] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar satisfacción |
| matar dos pájaros de un tiro | a împuşca doi iepuri dintr-un foc / dintr-o dată | absoluta/ total | [acción] + [animal] + [acción] | [acción] + [animal] + [acción] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar satisfacción |
| pegar saltos de alegría | a sări în sus de bucurie | absoluta/ total | [movimiento] + [acción] + [sentimiento] | [movimiento] + [lugar] + [sentimiento] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar alegría, felicidad |
| ponerse medallas | a-şi atribui merite | diferente | [movimiento] + [objeto] | [satisfacción] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar satisfacción |
| saber a gloria (bendita) | a vea un gust bun / de-ţi lingi degetele | diferente | [satisfacción] | [satisfacción] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar satisfacción |
| [salir] a pedir de boca | a fi / a ieşi dupa pofta / voia inimii / sufletului | diferente | [movimiento] + [cuerpo] | [satisfacción] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar satisfacción |
| salir bien parado | a ieşi / a scăpa cu obraz curat; a scăpa cu faţa curată; a ieşi basma curata; | diferente | [movimiento] | [movimiento] + [cuerpo] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar satisfacción |
| salir redondo | a iesi după pofta | diferente | [movimiento] | [satisfacción] | *Función expresiva* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | / voia inimii / sufletului | | | | *o emocional: nivel psicológico* - expresar satisfacción |
| [sentirse] en las nubes | a fi în al noulea cer | parcial | [sentimiemto] + [lugar] | [sentimiemto] + [lugar] | *Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico* - expresar alegría, felicidad |
| tener la suerte de cara | a-i surâde norocul | diferente | [cuerpo] | [satisfacción] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar satisfacción |
| ver (la vida) de color (de) rosa | a vedea / privi (viaţa) în roz | absoluta/total | [color] | [color] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar optimismo |
| volverse loco (de alegría) | a-şi ieşi din minţi (de bucurie / fericire) | absoluta/total | [sentimiento] | [sentimiemto] | *Función expresiva o emocional: nivel psicológico* - expresar satisfacción, alegría |

**Tabla1:** *Unidades fraseológicas seleccionadas para el análisis*

## Observaciones en torno a las unidades fraseológicas presentadas

En lo que se refiere al tipo de equivalencia léxico - semántica, el análisis nos revela un alto número de UFs diferentes; además se pueden identificar UFs con estructura idéntica en las dos lenguas, así como una unidad fraseológica que tiene una estructura casi idéntica. Observamos en el caso de la unidad fraseológica, *ver (la vida) de color (de) rosa / a vedea, a privi (viaţa) în roz,* que, a pesar de que estructuralmente, en español y rumano, las dos UFs son diferentes, hay una incidencia absoluta / total de significado; así como, en las dos culturas, parece ser que los aspectos positivos de la vida quedan perfilados y asociados al mismo color, el color rosa. En las dos culturas, el simbolismo del mencionado color encierra una fuerte carga de optimismo y alegría, común para los dos pueblos.

En el caso de la unidad fraseológica *volverse loco (de alegría) / a-şi ieşi din minţi (de bucurie / fericire)*, identificamos una estructura diferente. Respecto a la incidencia léxico – semántica, la diferencia está marcada, por una parte, por el hecho de que, en español, se indica el resultado de perder la razón, es decir "estar loco" mientras que, en rumano, se indica el proceso que lleva al resultado de llegar a estar loco. Podemos considerar que, en casos de este tipo, estamos ante los así llamados universales de la lengua (Corpas Pastor, 2003; Boughaba, 2014) en los que, Corpas Pastor y Mena Martínez (2004), "determinan rasgos, propiedades y fenómenos de carácter universal, es decir, comunes a todas las lenguas" (16) o, por lo menos comunes a dos lenguas, como es el caso del español y del rumano. A nivel de significado es un típico caso de UFs transparentes que pueden ser de gran utilidad para la enseñanza – aprendizaje de una LE. Refiriéndose a esta cercanía o identidad de significado de la UFs y a su utilidad en la formación lingüística en una LE, Morvay (1997, p 424) afirmaba:

*A mi juicio este grupo representa un material idóneo para iniciar a los estudiantes en el dominio de la Fraseología. El hecho de que se trate de fenómenos muy similares en varias lenguas (europeas) permite apoyarse en la competencia lingüística que tienen los alumnos en su lengua nativa, para que puedan captar el valor estilístico especial de estas unidades, comprenderlas y usarlas con facilidad.*

También refiriéndose la enseñanza – aprendizaje de las UFs, Corpas Pastor y Mena Martínez (2004) resaltaban su utilidad como consecuencia del hecho de que toda convergencia u homogeneización de UFs se convierte en un elemento facilitador de la adquisición y el aprendizaje de éstas. En el marco de la complejidad que supone el aprendizaje y el uso correcto de las UFs, la equivalencia de significado y la identidad de elementos culturales que encierran son unos auténticos filones de oro.

La serie de UFs presentadas también nos permite observar la presencia de algunos ejemplos que, según Corpas Pastor y Mena Martínez (2004, p. 26), "reflejan una mentalidad común debido al mismo sustrato cultural europeo compartido", es decir estamos ante el caso de interesante de europeísmo cultural. Además, siguiendo a las dos autoras, podemos afirmar que la riqueza y la diversidad de las UFs son también responsables de la presencia de una convergencia y homogeneización subyacente respecto al nivel de los elementos culturales y significados que les acompañan comunes.

## A modo de conclusiones

La presencia de un contenido semántico y cultural idénticos respecto a las UFs en español y rumano genera la idea de la aparición simultánea de dichas UFs o de que podríamos estar ante el caso de la creación paralela en las dos lenguas, al tratarse de este sustrato común compartido. A pesar de una serie de condiciones sociales y cultural - étnicas diferentes, UFs como estas pueden ser el resultado de unos pensamientos comunes y de que, por lo menos, a nivel semántico y cultural, existe un determinado núcleo lingüístico. Asimismo, el acta de nacimiento de estas UFs tan transparentes, idénticas significativa y culturalmente apropiadas aparece como resultado de la presencia de un factor común: la mentalidad europea; una mentalidad común que ha hecho posible que pueblos tan distantes entre sí, situados a miles de kilómetros de distancias, en polos opuestos en un continente, puedan llegar a copiar los mismos procedimientos lingüísticos para la creación de sus propios fraseologismos. En este sentido, consideramos que un investigación científica en torno a UFs transparentes estructuralmente podría permitir la identificación de un sustrato común europeo para el español y el rumano, en definitiva, dos lenguas genealógicamente relacionadas.

## Notes

**----------**

[1] Tanto en el presente artículo como en otros dedicados a las unidades fraseológicas, decidimos utilizar como abreviatura para unidades fraseológicas - UF – y, por tratarse de una estructura en plural, añadiremos a la abreviatura la marca del plural "-s".

[2] El Diccionario Fraseológico Documentado del español actual, indica la expresión sin verbo; a saber *a pedir de boca*.

[3] El Diccionario Fraseológico Documentado del español actual, indica la expresión sin verbo; a saber: *en las nubes.*

## Referencias bibliográficas

Birtalan, Ana Maria (coord.), Dumbrăvescu, Daiana y Rădoi, Marius (2018). *Culegere de expresii frazeologice sinonime (română – engleză – spaniolă).* Milano. Rediviva.

Buzea Ionescu, Oana Roxana (2012). *Antonimia frazeologică în limbile română şi engleză*. Tesis Doctoral inédita. Universidad de Chişinău.

Buzea, Oana y Dumbrăvescu, Daiana (2018). *Culegere de expresii frazeologice sinonime (română – engleză – spaniolă)*. Milano. Rediviva.

Cerdán, Laura (1998). La semiótica aplicada al discurso de clase. En A. Mendoza Fillola, *Conceptos clave en Didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona: Horsori.

García Benito, Ana Belén (2009). La competencia intercultural y el papel del profesor de lenguas extranjeras. En A. Barrientos Clavero, Martin Camacho, J. C., Delgado Polo, V. Fernández Barjola, M. Inmaculada (Eds.) *El profesor de español LE/L2. Actas del XIX congreso internacional de ASELE*. Cáceres, 24-27.09.2008. Vol 1, 493 – 505.

García Muruais, María Teresa (1998). Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE. En A. Kira; Moreno Fernández, F. y M. G. Burmann (dirs). *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, (Alcalá de Henares, 17 – 20.09.1997), pp. 363 – 370.

Gómez Molina, José Ramón (2005). La sucompetencia léxico-semántica. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (Dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda (L2)/lengua extranjera* (*LE)* (pp. 491 – 510). Madrid: SGEL.

González Piñeiro, Manuel; Guillén Díaz, Carmen y Vez, José Manuel (2010). *Didáctica de las lenguas modernas. Competencia plurilingüe e intercultural*. Madrid: Síntesis.

Guillén Díaz, Carmen (2004). Lexicultura. En F. Salvador Mata, J. L. Rodríguez Diéguez y A. Bolívar Botía (Dirs.), *Diccionario Enciclopédico de Didáctica 2*, (p.184). Málaga: Aljibe.

Iñesta Merma, Eva María y Pamies Bertrán, Antonio (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos cognitivos*. Granada: Método Ediciones.

Martínez López, Juan (2007). La graduación en el proceso de aprendizaje de las expresiones fijas. En Martí Contreras, Jorge (coord.) Didáctica de la enseñanza para extranjeros: Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española (Valencia), pp. 287 - 298.

Morvay, Károly (1997). Aspectos lexicográficos y didácticos de la Paremiología y Fraseología. *Paremi*a, 6, 24 – 432.

Peramos Soler, Natividad y Batista Rodríguez José, Juan (2008). Unidades fraseológicas y variación. En *Revista electrónica de estudios hispánicos*, 3, 43 – 52.

Rico Martín, Ana María (2009). El profesor de E/LE como agente hacia la transculturalidad. En Barrientos Clavero, A. (coord.) *El profesor de español LE- L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE*): Cáceres, 24 -27 septiembre de 2008, *2*, 721 – 738.

Şodolescu Silvestru, Elena (2002). *Expresii frazeologice româneşti în perspectiva comparată*. Bucureşti: Editura Fundaţiei România de Mâine.

Torres Sánchez, Mª. de los Ángeles (1993). El placer de hablar una lengua extranjera. En S. Montesa Peydró y Garrido Moraga (Eds.), A. *Actas del tercer congreso nacional de ASELE. El español como lengua extranjera: de la teoría al aula.* Málaga, del 10 al 12 de octubre de 1991, p. 69 – 78.

Wotjak, Gerd, (*Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2006.

**CZU 811.134.2**

# THE WORD 'THERE'IN THE ENGLISH LANGUAGE

**Tatiana PODOLIUC**
*Free International University of Moldova*

The topic of the given research is connected with the investigation of *there* sentences in English The word *there* is a polysemeous word and can be a pronoun or an adverb. As a pronoun it can be used as the subject of the verb 'be' to *say* that something *exists* or does not exist, or to *draw attention* to it; in *front* of certain verbs when you are *saying* that something exists, *develops*, or can be *seen*. Whether the verb is *singular* or *plural depends* on the noun which *follows* the verb; The word *there* can be used in the form of convention. It is used after 'hello' or 'hi' when you are *greeting* someone. When the word *there* is used as an adverb its semantics varies. The question of how the two ways of using *there* originated also plays some part in synchronic treatments, as reflected in recent developments in linguistics. In the field of generative grammar, defining the categorial status and syntactic function of *there* is of central importance. Grammarians are unanimous in their view that the *there* is often a subject in a sentence. However, there is disagreement about whether *there* is introduced transformationally, or whether it is already present in the syntactic deep structure. Proponents of generative grammar separate nominal *there* very strictly from adverbial *there.* They tend to regard the identity of form as coincidental. Syntactic analyses contribute little or nothing about the semantics of *there.* Characteristic of this is the recurrent description of *there* as "dummy *there",* indicating that it has no meaning. But we should say that in spite of the fact that dummy words have no meaning they do have a grammatical function. The author investigates syntax and semantics of the word 'there'. In the article the ambiguity of sentences with the word 'there' and its emphatic characteristics are shown.

**Key words:** *polysemeous, pronoun, dummy, ambiguity, grammatical function, emphatic function, disagreement, transformationally, deep structure, proponents, generative grammar, nominal there, adverbial there, phrase structure rules.*

There is such a phenomenon in the English language as sentences with word *there*. According to historical development the word *there* comes from the Old English *thǣr;* related to Old Frisian *thēr,* Old Saxon, Old High German *thār,* Old Norse, Gothic *thar* It is a polysemeous word and can be a pronoun or an adverb. **(**Graffi, Giorgio). As a pronoun it is used 1) as the subject of the verb 'be' to *say* that something *exists* or does not exist, or to *draw attention* to it. - *There are books on the table.*
2) in *front* of certain verbs when you are *saying* that something exists, *develops*, or can be *seen*. Whether the verb is *singular* or *plural depends* on the noun which *follows* the verb. -*There remains considerable doubt over when the intended high-speed rail link will be complete.*

1. The word *there* can be used in the form of *convention*. It is used after 'hello' or 'hi' when you are *greeting* someone. -*'Hello there,' said the woman, smiling at them.—'Hi!' they chorused.*
2. When the word *there* is used as an adverb its semantics varies. It can 1) show that something is there, it exists or is *available*. - *The group of old buildings on the corner by the main road is still there today.*

2**)** *refer* to a place which has *already* been *mentioned*. - *The next day we drove the 33 miles to Siena (the Villa Arceno is a great place to stay while you are there) for the Palio.'Come on over, if you want.'—'How do I get there?'*
3**)** *indicate* a place that you are pointing to or *looking* at, in order to draw someone's attention to it.
- *There it is, on the corner over there.*
4) be used in expressions such as 'there he was' or 'there we were' to *sum* up part of a *story* or to *slow* a story down for *dramatic effect [spoken]*. *-So there we were with Amy and she was driving us crazy.*
5**)** be used when *speaking* on the *phone* to *ask* if someone is available to speak to you. *-Hello, is Gordon there please?*
6) refer to a point that someone has made in a *conversation*.- *I think you're right there John.*
7) refer to a *stage* that has been *reached* in an activity or process. - *We are making further investigations and will take the matter from there.*
8) indicate that something has reached a point or *level* which is completely *successful*. *-Life has not yet returned to normal but we are getting there.*
9) be used in expressions such as *there you* go or *there we are* when *accepting* that an *unsatisfactory situation* cannot be changed*[spoken]*.- *It's the wages that count. Not over-generous, but there you are.*
10) be used in expressions such as *there you go* and *there we are* when *emphasizing* that something *proves* that you were *right [spoken*, emphasis].- *There you go. I knew you'd take it the wrong way.*
There are some words in the English language which are called dummy words. **(**Graffi, Giorgio).

Sometimes people call the word *there* a dummy ( empty) word. Dummy words have no meaning but they do have a grammatical function. The word *there* is also known as a *syntactic expletive* or a *dummy subject*. In English, the verb *do* is sometimes referred to as the *dummy auxiliary* or *dummy operator***.**

There are also *pronouns* that don't mean anything at all. Dummy pronouns, they're called and met very often. They're those pronouns that exist only because the *English language* demands that each sentence contain a *subject*. In the case of reference, the meaning of a dummy word can be determined by what is imparted before or after the occurrence of the dummy word. In general, the dummy word is a *pronoun*.

From the historical point of view, the question of homonymy and polysemy of word *there* is connected with whether contemporary *there* is the result of two or more morphemes which used to have quite separate meanings having merged or whether the diverging functions have developed from a single form. There have not been many investigations into the origin and development of *there*, and indeed, we can only speculate about much of it, due to the lack of relevant historical sources. Professor Blokh M. puts forward the theory that nominal *there* developed from the adverbial.(173) He believes that nominal *there* diverged from the adverbial during the pre-documented Old English period, because the adverbial in initial position in a sentence was no longer always understood in a spatial-deictic way. Instead, it developed in this position the function of a connective device, and possibly also the function of an element which prepares the way for an object about to be discussed.

With the development and consolidation of "subject-predicator" word order, it was syntactically re-interpreted as a subject.

**Syntax and Semantics of *there***

The question of how the two ways of using *there* originated also plays some part in synchronic treatments, as reflected in recent developments in linguistics. In the field of generative grammar, defining the categorial status and syntactic function of *there* is of central importance. Grammarians are unanimous in their view that the *there* of sentences like *There is a chemistry among us* is a noun phrase functioning as subject. However, there is disagreement about whether *there* is introduced transformationally, or whether it is already present in the syntactic deep structure. Proponents of generative grammar separate nominal *there* very strictly from adverbial *there*, whether the former is introduced transformationally or generated by phrase structure rules. They tend to regard the identity of form as coincidental. Syntactic analyses contribute little or nothing about the semantics of *there.* Characteristic of this is the recurrent description of *there* as "dummy *there",* indicating that it has no meaning.(Blokh 186). The greater interest in semantics in the sixties and the development of alternative models of sentence semantics breathed new life into the question about the meaning of *there.* Apart from the locative hypothesis, which regards *there* as a copy or anticipation of adverbials of place, direction etc., there are attempts to ascribe independent meaning to *there.* Bolinger writes that 'existential' *there* is an extension of locative *there,* with a meaning that refers to a generalized 'location'. (Bolinger, Dwight).

So, for Bolinger, *there* is not a reflection of an adverbial group, but has its own meaning, which he calls "abstract location". This refers, to the consciousness of the hearer, made aware of objects by the position of *there.* Bolinger attempts to support the plausibility of his theory chiefly by comparing sentences with and without *there. There* sentences make us aware of objects in a scenario. Once objects to be discussed have been introduced, whether on the basis of the situation, our world knowledge or the antecedents of the relevant utterance, sentences without *there* are the norm. *Bolinger, Dwight.* "Meaning and form. English Language Series". <https://www.amazon.com./>.

The word 'there'is met very often in simple and composite sentences.

- *There were two new lives in the house*. Maugham, Somerset. "Best Selected Short Stories". <https://www.penguinrandomhouse.com/…/ >. - *В доме появились две новые жизни.*

The simple sentence is rather usual as to the structure of the sentences with the construction with ‘there + to be’. That is the word order is classical. When the students are taught the structure and the usage of the construction with ‘there’ they find out that the English sentence must begin with the ‘there is/are’, after which the subject must follow, and then the adverbial modifier of place and of time. Sometimes the adverbials may be both used, sometimes one or the other. In our example of a simple sentence we have the correct word order: ‘there’ - first, verb ‘to be’ in the Past Indefinite Tense - second, subject ‘lives’ - third, the adverbial modifier ‘in the house’ - fourth. The subject has the attribute in the pre-position, expressed by the numeral ‘two’ and the adjective ‘new’. The adverbial modifier of place is expressed by a noun phrase. As a rule the translation

begins with the adverbial modifier of place in our example, then the verb and at last the subject. The attribute to the subject remains on its place - in front of the subject.

> - *While all the time out* ***there*** *in the cool night* **there's** *food, and love, and baby moth to get*. Maugham, Somerset. "Best Selected Short Stories". <https://www.penguinrandomhouse.com/…/ >.- *В то время как там, в прохладной ночи, есть и еда, и любовь, и мотыльки*.

In the sentence we see two words 'there'. The first one is a demonstrative pronoun, pointing where the action is happening. The second 'there' is an expletive 'there' standing at the place of the subject of the sentence, thus fulfilling its function. The verb is given in the contracted form because the phrase is taken from a conversation, that is, it is a colloquial variant of 'there is' The verb is in the Present Indefinite Tense in the singular form, because the real subject is an uncountable noun; we mean the first subject in the succession of the three subjects. In Modern English, with its few inflexions, agreement of the predicate with the subject in the construction with 'there' is restricted to the present tense apart from the verb 'to be'. The verb 'to be' is an exception because it agrees with the subject not only in the present but in the past tense as well. The verb in the construction is used in the singular when the subjects are of one and the same number the verb agrees with the first one especially when the subject is an uncountable noun: '*food, and love'*, The principal clause begins with the construction 'there's', and in front of the construction there is an adverbial modifiers of time and place. Of time is the first, of place is the second, with a very interesting usage of the 'pronoun' 'there': this pronoun refers to the adverbial modifier of place and stands between the preposition of place 'out' and 'in the cool night' By the way we may ask the following question to the latter adverb not 'where' but 'when'. The answer will be 'in the cool night'. In Russian to both adverbial modifiers - of place and of time - of that expression 'in the cool night' we will have different cases of the expression. If it is an adverbial modifier of place, we shall translate «в прохладной ночи» , and if it is an adverbial modifier of time, we shall translate «в прохладную ночь» and then 'out there' will be the adverbial modifier of place.

The wide range of the verbs used in the construction after the expletive 'there' varies very much. Even the verbs that can not be considered to be link verbs are used there. Some of them preserve their lexical meaning. But most of them acquire the new meaning of link verbs and even give the modal colouring to the whole sentence and first of all to the predicate. According to their meaning link verbs can be divided into two large groups: link verbs of being and remaining; and link verbs of becoming. The first group comprises such verbs as *to be, to remain, to keep, to continue, to look, to smell, to sit, to lie, to shine, to seem, to prove, to appear,* etc. The latter three words have some modal colouring.

**Emphatic Sentences with 'there'**

The emphatic usage presupposes first of all inversion, that is, the process or result of a syntactic change in which a particular sequence of constituents is seen as the reverse of another. In English, for example, the subject and auxiliary verb invert in order to make questions from statements. Inversion also follows such words as ‘hardly’, ‘scarcely’, ‘neither’ at the beginning of the sentence. The usual word order is considered to be ungrammatical.

> *“Nay, they can see us - observe, they are pointing up with their fingers.* ***There****! One has fired his pistol, but the distance is too great even for a musket".* Maugham, Somerset. "Best Selected Short Stories". <https://www.penguinrandomhouse.com/…/ >. - Более того, они могут нас видеть - смотри, они указывают пальцами. Ну, вот! Один выстрелил из пистолета, но расстояние велико даже для мушкета.
>
> *He took a piece of sticking plaster from his pocket, and applied it to the part. “***There***, sir, that will answer our purpose, and I am certain it is all that is required of me”.* Maugham, Somerset. "Best Selected Short Stories". <https://www.penguinrandomhouse.com/…/ >. - *Он взял кусочек клеющегося пластыря и приложил его к месту. Вот то, что вы хотели, сэр, то, что ответит вашим целям, и я уверен, что это все, что требовалось от меня.*

In both cases as we see one and the same expression ‘There’. One of them is an emphatic exclamation, the second is a part of a set expression. If we look up into a dictionary we shall see that the simple adverb ‘there’ means: 1. to, at, or in that place; 2. at that point; 3. (used for drawing attention to someone or something, usually followed by the verb if the subject is not a pronoun; 4. infinitive usually used after a noun, being present in that place. None of the definitions suits our example, then it must mean something different, and that different is the set expression, which is cut in the both sentences. The set expression must be “There you are” that is used: 1. to emphasize the finality or unchangeable nature of a fact, situation, etc.; 2. or used when one’s opinion of someone or something has been shown to be correct, when one’s expectations have been fulfilled, etc. So we see that the first meaning fully coincides with the meaning of ‘There!’ in the first example and ‘There’ in the second, which are one and the same element of the set expression having two different meanings. The exclamatory ‘There’ has the first meaning, while the second example requires the second meaning of the set expression. But there is one more peculiarity: the set expression has an inverted word order that does not answer the usual word order of the construction: “there plus link verb plus subject”. Instead we see “there plus subject plus link verb”. And it is difficult to decide if it is an inverted order of the usual word order in the English language “Subject plus link verb plus there”. I think that it is an inverted order of the sentence with the construction with expletive ‘there’. Requiring its own word order to underline the unusual character of the exclamation that is contracted to simple ‘There!’ showing the colloquial style of the context.

> *- **There lived** a few years since, in Bedford, Westchster, a yeoman named Elisha.* Maugham, Somerset. "Best Selected Short Stories".

<https://www.penguinrandomhouse.com/…/ >. - *Несколько лет тому назад, в Бедфорде, Вестчестер, жил был йомен по имени Элиша.*

Everybody knows the beginning of a fairy tale: “Once upon a time there lived a king” that is translated into Russian as «Жил был король». In the example from “The Spy” we have the variant of the beginning of the tale that was given in the book as some additional material at the bottom of the page. The word order is “there plus verb plus adverbial modifier of time plus adverbial modifier of place plus the subject and plus attribute to the subject”. The unusual character of the word order in the construction attracts attention to the subject that is placed in the end of the sentence, as we know the most valuable information is placed to the right of the verb, and here we have the most distant position of the subject from the verb.*“**There**,” cried the delighted captain, as he pointed out the movement with his finger, “**there comes** John Bull into the mousetrap, and with eyes wide open.* Maugham, Somerset. "Best Selected Short Stories". <https://www.penguinrandomhouse.com/…/ >.- *«Вот», закричал довольный капитан, пальцем указывая на движение, «Вон Джон Булл идет прямо в западню, ничего не замечая».* The meaning of both ‘there’ coincide with each other, the first being the repetition of the second one functioning as a set expression used for drawing attention to someone or something, usually followed by the verb if the subject is not a pronoun: “there comes”. There can be a variation with ‘there’, it can be substituted by ‘here’. By the way if in the set expression we use a pronoun, then the word order will be ‘there he goes’. The link verb ‘comes’ is in the Present Indefinite Tense and agrees with the number of the subject. Usually the link verbs other that ‘to be’’ preserves their meaning and add some modal colour to the meaning of the translation. In our case there is no modal colouring, the verb fully preserves its own meaning. Here we have an inversion - a question with an indirect word order: when the verb stand in front of the subject, this time in front of the expletive ‘there’. The negative particle ‘not’ is not used together with the verb but negates the subject. The adjective ‘unusual’ is the second negation in the sentence which as a rule is impossible in the English language. This phenomena is called ‘double negation’, a construction in which more that one negative word is used within the same clause. The two negative words do not cancel each other out, nut simply add emphasis. This kind of construction is common in many languages. However, standard English condemns the construction as uneducated. One more peculiarity in the example - the usage of ‘something’, the derivative of the indefinite pronoun ‘some’. As we stated, the sentence is ungrammatical, colloquial, so the usage of ‘something’ is also ungrammatical and emphatic at the same time.

- *It was neither the place, nor **was there** time, to question, or to make distinctions; seizing both in his arms, with gigantic strength, he bore them through the smoke.* Maugham, Somerset. "Best Selected Short Stories". <https://www.penguinrandomhouse.com/…/ >. *(Parallel constructions and inversion) - Ни место было не подходящим, ни время задавать вопросы или делать различия; схватив обоих в руки, обладая огромной силой, он нес их сквозь дым.*

The link verb is in front of its expletive ‘there’, because of the usage of the conjunction ‘nor’ that can be used with the second part of the sentence after its first part where the adverb ‘neither’ is used and the word order in this first part is also direct, that is, subject ‘it’ and predicate ‘was’ just before ‘neither’. In the second example we do not have ‘neither’ so the word order is, of course direct: subject (noun phrase) - predicate (verb in Past Tense). The word order after neither/nor is the same as that of a question. After ‘nor’, like after ‘neither’ the word order is interrogative, that means that the conjunction ‘nor’ is used at the beginning of an expression just before a verb. The common conclusion of the usage of the construction with the expletive ‘there’ for all the previous examples with ‘neither’ - ‘nor, never, not’ expression is that the construction with ‘there’ has the reverse word order, i.e. the verb goes first before the expletive ‘there’ only in one of the parts of the expression with ‘neither – nor’, even if we have ‘there’ constructions in both parts, that is, one part (with expletive ‘there’ or without it) must be with direct word order; the second part (with ‘there’ construction) must have word order as an interrogative form.

> - *“**There are** a thousand halters in that very name, and little hope **would there be left** me of another escape* Maugham, Somerset. "Best Selected Short Stories". <https://www.penguinrandomhouse.com/…/ >.- *Под этим названием - тысяча удавок, и малая мне останется надежда на еще одно избавление.*

There are two kinds of inversion in this example. The first kind of inversion is in that what we see here is the replacement of the subject on its unusual place: ‘little hope’ is the subject used before the construction with ‘there’ to which it must be and is the subject, but we see that the indirect object is in the place of the subject and not a prepositional one as it should be after the subject on its own place. In reality the sentence with such object without preposition in front of it occupies the first place of the indirect object that must be before the direct object. The translation of the verb and the indirect object ‘left me’ must be «покинула меня» and then the whole second simple sentence must be translated «и какая бы малая надежда на мое избавление ни была, оны бы покинула меня». The given translation is almost word for word translation, but very wordy, and the meaning is the same that in the translation in the example, so the main thought of the author is transferred to the reader by more simple and shorter sentence. The second type of inversion in the example is the inversion of the verb: ‘would’ occupies the place in front of ‘there’. It is made because of the emphatic character of the sentence, conveying thus the despair of the speaker, that thinks that there is no any hope left, but still hoping it would be there any.

> - *“**There**, sir, **is** the doctor,” said the attendant of Henry very coolly.* Maugham, Somerset. "Best Selected Short Stories". <https://www.penguinrandomhouse.com/…/ >. - *«Вот вам, сэр, врач», сказал довольно натянуто помощник.*

The inversion here is of emphatic usage. Addressing is standing inside the construction after 'there' but before the link verb 'to be' in the form of Present Indefinite Tense. The form of the link verb agrees in number with the subject that is a noun in the singular. The next break of the rule of the usage of the construction is the use of the definite article 'the' with the subject of the construction. The definite article is not a rare thing in the construction 'there is/are'. It is used with the subject when the speaker singles it out from all the objects of a given class. The usual place of an addressing is at the beginning of the sentence, or at the end of the statement, or question, etc. The addressing standing between 'there' and 'is' can be considered being some special device for the exposing of the tense relations between the speakers. And then we see the adverb 'coolly' and understand that if a reader is an emotional person, he will read such an inverted sentence with peculiar intonation, showing that disgust that is transferred by this inversion in the text. So this inversion is used with the purpose to show the negative relation of the addresser to the addressee.

**Ambiguous Cases with 'there'**

> - *Asia's current difficulties have already been faced and mostly overcome in Latin America and in many rich western countries too. The lessons* **are there to be learned.** The Financial Times. <https//www.ft.com >. - *Трудности азиатской валютной политики встали во весь рост и были почти преодолены в Латинской Америке, в том числе и во многих богатых западных странах. Уроки, которые должны быть изучены.*

The construction with 'there' is used in an inverted word order to attract attention to the subject that is placed on the first place before the verb of the construction that is in its turn placed before 'there' . That is the construction is turned upside down, the sentence must be: 'There are lessons to be learned". The inverted word order is caused by the usage of the infinitive construction like the subjective infinitive construction as in the following example: 'the plans are to be made'. So the expletive 'there' found its place in the subjective-infinitive construction after the equivalent 'to be' of the modal verb 'must' and the sentence looked like we have in the example. Then a portion of influence on the ambiguity gave the usage of the passive infinitive. Very often while translating the English passive construction into Russian the translator has to use active voice instead of the passive voice; then he has to use non-finite forms of the verb instead of the finite ones and also to transfer this passive form by some lexical means. Then if there is no subject that acts in the passive voice (it functions as an object and is usually introduced with the preposition 'by', then this passive voice construction is translated into Russian as impersonal sentence. The passive voice is used not so often in the Russian language as in the English Language; and even in the cases when the English verb in the passive voice corresponds to the Russian transitive verb, all the same passive voice is very often substituted by the active voice because of the stylistic purposes or in order to transfer semantic or logical accent of the English sentence in the Russian language.

- *The weakness of the European film industry was that it was based on a core fantasy, which is that* **there was** *a group of artists that could put together a rather expensive product and hope that somewhere out* **there might an audience be found.** The Financial Times. <https//www.ft.com >.- *Несостоятельность европейской кинопромышленности заключалась в том, что она была основана на глубокой фантастике, которая заключалась в том, что существовала группа художников, которая могла соединить вместе довольно дорогое произведение с надеждой, что где-то можно найти для нее аудиторию.*

The ambiguity is seen with the second ‘there’; the first ‘there was’ is a regular usage of ‘there’ construction, but the second case we must discuss and investigate. At the first glance it seems to be a ‘there’ construction, but when we look at it more thoroughly, we understand that ‘there’ refers to the previous word combination, forming one word collocation with the preposition out - ‘out there’ that is used for drawing attention to someone or something being present in that place. If we consider that ‘there’ refers to the previous words, then the position of the subject is peculiar, because it follows the auxiliary verb ‘would’ thus forming the interrogative word order, that must not be in the sentence in the context. We can revise out conclusion on the function of ‘there’ in that part of the sentence deciding n that it is, yet, the expletive ‘there’. Then the previous clause must end by the word ‘out’, or it may be said that there are must be two ‘there’: “somewhere out there, there might an audience be found”. It is impossible to use two ‘there’ in succession, that is why we have one ‘there’ that can be referred to both back and forward, and the wrong, we mean inverted word order of the subject that can not be used at the last place of the sentence though it is not a pronoun to which such prohibition is usual.

- *In our discussion Nick never gave up his principle that everything* ***there is has*** *a beginning.* Maugham, Somerset. "Best Selected Short Stories". <https://www.penguinrandomhouse.com/…/ >. - *В наших дискуссиях Ник никогда не отказывался от принципа, что все, что существует, имеет начало.*

The ambiguity of the usage of ‘there’ construction in this example is unique: there is one subject for two predicates: “there is everything” and ‘everything has a beginning”. In both variants the common subject is ‘everything’. If we place that common subject in its proper place - ‘there is everything has a beginning’, we shall see that the sentence is grammatically incorrect. There must be the conjunction ‘that’ which will show that the whole sentence must be construed as a complex sentence. Only we must understand what is the principal clause and what is the subordinate one. If the principal is the clause with ‘there’ construction, it can be as follows: “There is everything that has a beginning” the meaning is not that we understand from the context. If we change the sentence and give to it another word order and another grammar structure we shall gave: “Everything has a beginning that is there”. In this variant we have lost ‘there’ construction and did not require the meaning of the original sentence of the example. So it is better do not change the author’s variant and leave

it as it is, because it is the best variant for transferring the meaning of the child's thought.

As the aim of our work is to investigate the difficulties in the translation of the existential sentences in English we began our work with the investigation of 'there' sentences because it is the main type of existential sentences. The sentences with this construction are very peculiar in their grammar. The construction is widely used either in written or colloquial English. There is no difference in this usage, only some phonetic and spelling peculiarities. The word *there* can mean: 1) A *pronoun* meaning "at that place" or "to that place" or similar, as opposed to "*here*". 2) A *dummy subject* or expletive.

The word *there* begins many inverted sentences. *There* is not the subject of the sentences. Some writers call it "formal subject». The purpose of the sentences with the construction 'there is / are' is to introduce some information that the speaker hasn't mentioned before. After our deep analysis of this construction we have come to the conclusion that the construction 'there is / are' can be met in declarative sentences, namely in the affirmative and negative sentences, and in the interrogative sentences. *There* is an ambiguous form. Sometimes it is an adverb of place, and together with *here* it forms a deictic field which specifies the proximity of object to the speaker. Equally, *there* can refer to points or periods in the course of time or of a discourse. *There* can also be used to direct the hearer's attention to something. Adverbial *there* also occurs in speech formulae in a number of communicative functions.

*There* also appears in expressions through which the speaker praises an action because it accords with his or her wishes. *There* can also be used predicatively, when it expresses the "mental presence of a person, especially in connection with intensifying *all* and *quite*. Finally *there* is used as an interjection, and in this function is always stressed indicates new information.

## Bibliographical References

Blokh, Mike. *Theoretical Grammar of the English Language.* Moscow: Visshaia Shcola,1983.

*Longman Advanced American Dictionary.* USA:Longman,2000.158000 words.

Aarts, Bas. *English Syntax and Argumentation.* https://www.macmillanihe.com

*Bolinger, Dwight. Meaning and form. English Language Series.* https://www.amazon.com./

*Chomsky, Noam. Lectures on Government and Binding.*

*https*://abebooks.co.uk./…/lectures…

Graffi, Giorgio. *200 Years of Syntax. A Critical Survey*.

*https://benjumins.com/catalog/sihols98*

Crystal, David. The Cambridge Encyclopedia of Language, C.U.P., 1997

Maugham, Somerset. *Best Selected Short Stories*

https://www.penguinrandomhouse.com/…/

The Financial Times.https//www.ft.com

**CZU 81'42**

# LE PRINCIPE DE L'ÉCONOMIE LINGUISTIQUE ET SES MANIFESTATIONS AU NIVEAU MORPHO-SYNTAXIQUE

**Lucia BALANICI**
*Université d'État « Alecu Russo » de Bălți*

In the world designed as a planetary site where modern means of communication are continually reducing the space between people, the society is in a continuous search for anything that could guarantee the achievement of the ultimate goal quickly and with little effort. The human language does not escape the tendency to resort to means that could reduce time and space either.
There are various language phenomena and means in French, transmitting complete information by few elements, during a language exchange, a verbal or written interaction and thus allowing the realization of linguistic economy. It is a series of lexical and grammatical means ensuring the principle of economy in language.
This article aims at analyzing some grammatical phenomena and means that could be used to express a large variety of things using a minimum quantity of time and effort. One of the most widespread phenomena of linguistic economy at the morphosyntactic level is considered the anaphora. We will examine not just the phenomena of *anaphor* and *anaphoric words* but also their role in the achievement and assurance of the economy principle in language.
**Key words:** *the principle of linguistic economy, syntagmatic economy, paradigmatic economy, anaphora, lexical anaphora, grammatical anaphora, anaphoric expression.*

La culture actuelle exige de plus en plus une communication efficace, explicite, mais qui soit concise et qui se passe vite et clairement. Sur le plan linguistique, cela s'explique par le recours à des procédés d'économie lexicaux et syntaxiques. Dans cet article on se propose d'étudier certains phénomènes linguistiques qui permettent de dire beaucoup de choses avec peu de productions langagières sonores (ou écrites) et, donc, en peu de temps, c'est-à-dire des phénomènes ou des moyens langagiers qui assurent et contribuent à la réalisation du principe de l'économie linguistique.

Le terme d'*économie linguistique* apparaît pour la première fois dans l'ouvrage d'André Martinet *Économie des changements phonétiques*, qui s'est précisé au cours des années, remplacé assez souvent par le savant avec les termes *inertie* ou *moindre effort*. Faisant référence à la loi du moindre effort de George Kingsley Zipf, A. Martinet affirme que l'économie est une réalité que l'on devine à tout instant au travail dans les systèmes linguistiques: « l'évolution linguistique en général peut être conçue comme régie par l'antinomie permanente des besoins communicatifs et expressifs de l'homme et de sa tendance à réduire au minimum son activité mentale et physique (...). Le comportement linguistique sera donc réglé par ce que Zipf a appelé le „principe du moindre effort", expression que nous préférons remplacer par le simple mot „économie" (apud, Peeters, 1992 : 45). Le linguiste français André Martinet considère que l'économie de la langue est « une cause interne des changements linguistiques au sein du système, c'est-à-dire, une tendance interne du langage comme activité humaine, de choisir et d'imposer les formes et les structures qui attestent une consommation minimale d'énergie de la

part du locuteur (1970: 227). Le savant estime que le principe de l'économie linguistique ou la loi du moindre effort joue un rôle essentiel dans l'évolution de la langue, étant donné le fait qu'à chaque moment on crée un équilibre entre le besoin d'imposer de nouveaux éléments et la nécessité d'utiliser ceux existants déjà. Ce fait a déterminé Martinet de démontrer l'existence de deux types d'économie dans la langue: *l'économie syntagmatique et l'économie paradigmatique* (ibidem, 228). Par *économie syntagmatique*, on entend l'augmentation du nombre d'unités du système pour assurer un meilleur déroulement de la communication (Irimia, 2011: 286). Ainsi, ayant l'option de choisir entre deux termes qui désignent la même réalité – *photocopieur et Xerox,* – le locuteur préférera le mot le plus court, chose qui explique le rendement augmenté de l'unité formée par la conversion d'un nom propre en nom commun, au détriment du mot obtenu par la fusion des unités *photo* et *copieur*. *L'économie paradigmatique* consiste dans la conservation du même nombre d'unités du système de la langue et leur jonction ou combinaison pour désigner de nouveaux aspects de la réalité (Idem). Dans un contexte strictement linguistique, J. Dubois et al. affirment que « le principe de l'économie linguistique repose sur la synthèse entre les forces contradictoires (besoin de communication et inertie) qui entrent constamment en conflit dans la vie des langues » (2002 : 163).

Pour David Crystal l'économie est « un critère en linguistique qui requiert, entre autres, qu'une analyse soit courte et utilise le moins de termes possibles » (2003 : 155). Les auteurs du *Dictionnaire de la linguistique* (sous la direction de Georges Mounin) soutiennent que « l'économie d'une langue est le résultat de l'application, à la fonction de communication, du principe du moindre effort. Ainsi, l'existence dans toutes les langues connues de deux niveaux d'articulation résulte de l'application de ce principe aux besoins illimités de la communication » (Mounin, 2004 : 119). Ces derniers auteurs ajoutent encore à leur définition que « cette notion d'économie suggère ainsi l'existence d'une dynamique du langage, c'est-à-dire, dans la structure, d'une position d'équilibre toujours remise en question entre les forces en présence, entre la tendance à l'inertie, qui amène l'homme à limiter le coût de ses communications, et la nécessité, par ailleurs, d'en assurer l'intercompréhension » (idem). Et c'est justement dans le contexte de cette dynamique de la langue que nous cherchons à étudier les différents moyens „économiques" du langage disponibles à l'homme moderne – toujours pressé qu'il soit – pour communiquer plus rapidement dans un monde toujours à la recherche du moindre effort.

Il existe en français divers phénomènes et moyens langagiers, transmettant une information complète par peu d'éléments, lors d'un échange langagier, d'une interaction verbale ou écrite et permettant ainsi la réalisation de l'économie linguistique. Il s'agit d'une série de moyens lexicaux et grammaticaux qui assurent le principe de l'économie dans la langue. Un des plus répandus phénomènes d'économie linguistique au niveau morpho-syntaxique est considéré *l'anaphore. L'anaphore* est définie par les adeptes de la grammaire générative transformationnelle comme un phénomène d'économie de signifiants. Bernard Pottier soutient qu'il y a « une relation fonctionnelle entre l'anaphore et l'ellipse. Elles ont une double fonction : de réaliser l'économie linguistique et d'assurer la cohérence textuelle » (1962 : 87). Du point de vue étymologique l'anaphore provient du grec ἀναφορά / anaphorá, qui désigne ce qu'on envoie en arrière. Le terme *anaphore* remonte au II-ième siècle, période où le savant Apollonius

Discolos, en étudiant le pronom et sa fonction de substitut, opposait *les déictiques* (formes verbales qui se réfèrent aux objets du monde environnant), *aux anaphoriques* (formes verbales qui renvoient aux segments du discours) (Oroian, 2006 : 27). Selon Apollonius, l'anaphorique ou le pronom est autonome du point de vue sémantique.

L'anaphore se définit traditionnellement comme « toute reprise d'un élément antérieur dans un texte » (Riegel, Pellat, 1994 : 612). Pour la grammaire traditionnelle, la catégorie anaphorique ne peut être abordée que par l'étude des définitions des pronoms et des déterminants. Cependant, cette étude ne mène pas à une vision unifiée des anaphores puisque la langue n'est pas ici considérée comme système (au sens de la linguistique structurale) et que les parties du discours sont étudiées de façon juxtaposée (Kleiber, 1994 : 97). Les adeptes de la linguistique structurale conçoivent l'anaphore comme une catégorie appartenant à la classe des substituts dont l'extension varie toutefois selon les auteurs, notamment pour ce qui concerne les pronoms et les déterminants. Dans le cadre de la grammaire générative et fonctionnelle, déterminants et pronoms sont traités dans le cadre de la syntaxe du nom. « La relation anaphorique correspond alors à la référence dans le discours de ses différentes extensions et peut se réaliser aussi bien au moyen des déterminants définis que des pronoms personnels de la troisième personne, possessifs et démonstratifs » (Cornish, 1990 : 84). Bernard Pottier définit l'anaphore « comme forme de substitution, ne faisant que reprendre du déjà-dit, selon un processus linéaire allant d'un « plus » d'information vers un « moins » d'information » (1962 : 87). Par quoi s'explique l'emploi d'une expression anaphorique? La raison la plus souvent invoquée est l'évitement de la répétition. Le recours à l'anaphore permet d'éviter la répétition soit par soin d'élégance, soit par soin pour l'économie linguistique. Les grammaires modernes emploient les termes d'anaphorique ou de substitut ayant la fonction de supprimer le terme de pronom. Cette interprétation ne reflète point leur essence, parce qu'on peut élargir cette définition à partir du substitut du substantif à toute séquence qui se substitue à une partie du discours, que ça soit nom, adjectif ou verbe **(Pottier, 1962 : 88).** On observe que le pronom peut aussi remplacer d'autres séquences discursives outre celles du nom, comme par exemple des groupes nominaux, des adjectifs, des verbes, des propositions ou même des paragraphes. Ex. *La belle rose rouge est fanée mais elle sent encore bon. Cet élève est bien élevé, mais son collègue l'est moins. Ils ont dû renoncer à ce projet, tu le savais?*

Dans son ouvrage Sistematica substitutelor din româna contemporană standard, Maria Manoliu Manea parle des substituts et des anaphoriques ou des économiseurs, termes qu'elle considère synonymes (1968 : 91). On considère des économiseurs les pronoms (personnels, démonstratifs, interrogatifs, indéfinis), les articles, les morphèmes temporels définis par O. Jespersen comme des „embrayeurs", qui sont une classe de mots dont le sens varie en fonction de la situation de communication et qui ont une valeur constante qui détermine leur sphère d'application. Selon M. Manoliu-Manea, la classe des substitus et des anaphoriques comprend des formes comme par exemple il, elle, ils, elles, là, les deux, tout, n'importe qui, chacun, le premier, le deuxième, l'autre, les autres, etc. Économiseurs peuvent être aussi une série de substantifs au sens large ou généralisant: *chose, objet, fait, action, événement, être, phénomène, etc.* (ibidem,

92). Ex. *Que me font ces vallons, ces palais, ces chaumières, / Vains objets dont pour moi le charme est envolé?* (A. de Lamartine).

Jean Dubois reprend l'idée de Bernard Pottier sur la fonction anaphorique des pronoms. Il soutient que les anaphores se réfèrent aux segments qui les précèdent ou anticipent quelques segments qui les suivent (Dubois, 1965 : 79). Selon Dubois, l'anaphore représente un facteur d'économie, l'utilisation des pronoms étant justifiée par la nécessité de réduire les messages (idem). On identifie plusieurs types d'anaphores. Selon la typologie proposée par Martin Riegel et Jean-Christophe Pellat on peut distinguer l'anaphore nominale qui se divise en *anaphore fidèle* et *anaphore infidèle ; l'anaphore associative*, l*'anaphore « coréférentielle », l'anaphore divergente*, l*'anaphore conceptuelle* (1994 : 614). Les types d'anaphores qui contribuent à la réalisation de l'économie de la langue sont ceux proposés par G. Kleiber. Il en distingue les types suivants (1994 : 51) :

*L'anaphore intraphrastique* – où l'anaphorique et l'antécédent appartiennent au même énoncé. *Ex. Peu importe si une histoire est vraie du moment qu'elle est belle* (Troyat, p. 28). *L'anaphore interphrastique* – l'antécédent et l'anaphorique font partie des énoncés différents du même texte. Ex. *J'ai rencontré des amis. Ils m'ont parlé de toi. L'anaphore résomptive* – implique la relation où l'expression anaphorique résume le contenu de l'antécédent, celui-ci étant exprimé par un syntagme, toute une phrase ou un paragraphe. Ex. *Non content de tirer sur des cibles militaires, les Serbes s'attaquent désormais aux populations civiles. Ce procédé est éminemment condamnable* (Le Monde, 2001).

Dans le cas de *l'anaphore segmentale*, l'antécédent est un mot ou un syntagme. L'anaphore résomptive (ou conceptuelle) suppose la création par l'anaphorique d'une représentation mentale d'un nouveau référent à partir de plusieurs informations données par une partie de phrase plus large qu'un syntagme ou par toute une phrase. Ex : *Naturellement, ils ont du goût aussi pour les joies simples, ils aiment les femmes, le cinéma et les bains de mer. Mais, très raisonnablement, ils réservent ces plaisirs pour le samedi soir et le dimanche* […]."(Druon, p.12)

Les syntagmes nominaux démonstratifs, les pronoms démonstratifs, l'anaphorique *tel* et les adverbes anaphoriques s'emploient fréquemment comme anaphoriques résomptifs. Ex : *Une manière commode de faire la connaissance d'une ville est de chercher comment on y travaille, comment on y aime et comment on y meurt. Dans notre petite ville, est-ce l'effet du climat, tout cela se fait ensemble […]."* (Troyat, p. 41).

*L'anaphore pronominale* – désigne la situation où l'anaphorique est désigné par un pronom. Ce type connaît deux formes : 1) *l'anaphore pronominale standard* qui joint la reprise et la coréférence. Le pronom anaphorique reprend un substantif et une identité de genre et de nombre s'établit entre les deux termes. Ex. *Françoise se sent très fatiguée. Elle a besoin de quelques jours de vacances* (Troyat, p. 68) et 2) *l'anaphore pronominale* où le référent est repris partiellement. Ce type d'anaphore est réalisé à l'aide des pronoms indéfinis *certains, quelques –uns, les uns, les autres*, etc. Ex. *J'ai invité mes amis à mon anniversaire, mais quelques-uns ne sont pas venus*. *L'anaphore totale* – ces anaphores pronominales reprennent un nom ou un groupe nominal dans son *intégralité*. Ces reprises sont généralement assurées par les pronoms personnels de la III-ème personne, certains démonstratifs et les relatifs. Ex. *Patrick est l'homme qui a le pouvoir de détourner Françoise en pensée*

*et en action, c'est celui qu'elle aime* (Troyat, p.98). *L'anaphore partielle* – certains pronoms représentent une partie seulement du groupe nominal. Ce sont les possessifs, certains démonstratifs, le pronom « en », les indéfinis et les numéraux. Ex : *J'ai acheté deux exemplaires de ce livre. J'en ai offert un à mon ami. J'ai gardé l'autre pour moi. Les tragédies de Racine ont des sources diverses : certains puisent dans la mythologie grecque; d'autres viennent de l'histoire romaine; les deux derniers s'inspirent de la Bible* (Fonseca, p. 56).

Ainsi, vue l'économie de l'information que cette catégorie implique, aussi bien que les contextes où elle se voit présente, l'anaphore réussit assez souvent à respecter les proportions entre l'implicite et l'explicite du texte, sans causer trop d'ambiguïtés sémantiques ou d'incompréhensions. Les anaphores sont en même temps des opérateurs référentiels, textuels et discursifs, ayant plusieurs rôles à jouer à différents niveaux, mais elles représentent aussi un important facteur linguistique, qui permet d'assurer la réalisation du principe économique dans la langue.

## Références bibliographiques


Cornish, Francis. « Anaphore pragmatique, référence et modèles du discours », in Kleiber, Tyvaert, (éds) *L'anaphore et ses domaines*. Paris : Klincksieck, 1990. p. 81-96.

Crystal, David. *A Dictionary of Linguistics & Phonetics*. London: Blackwell Publishing, 5 édition, 2003.

Druon, Maurice. *Les grandes familles*. Paris: Éd. Plon, 1999.

Dubois, Jean et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage.* Paris: Larousse, 2002.

Dubois, Jean. *Grammaire structurale du français: nom et pronom.* Paris : Larousse, 1965.

Fonseca, Christiane. *Passion, fatalité et divin dans la tragédie racinienne*, in *Cahiers jungiens de psychanalyse*, nr. 131, 1/2010, p. 43-60. *<http://www.cairn.info/revue-cahiers-jungiens-de-psychanalyse-2010-1-page-43.htm>*

Irimia, Dumitru. *Curs de lingvistică generală.* Ediția a III-a. Iași : Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza", 2011.

Kleiber, Georges. *Anaphores et pronoms.* Paris : Duculot, 1994.

Manoliu-Manea, Maria. *Sistematica substitutelor din româna contemporană standard.* Bucureşti: Editura Academiei, 1968.

Martinet, André. *Elemente de lingvistică generală*. Traducere şi adaptare în limba română de Paul Miclău. Bucureşti : Editura Ştiinţifică, 1970.

Mounin, Georges. *Dictionnaire de la linguistique*. Paris : Quadrige, PUF, 4è édition, 2004.

Oroian, Elvira. *Anafora si catafora ca fenomene discursive*. Cluj-Napoca : Risoprint, 2006.

Peeters, Bert. *Diachronie, phonologie et linguistique fonctionnelle*. Louvain-la-Neuve : Peeters, 1992.
*<https://books.google.md/books?id=JZwLMenJ6-UC&pg=PP2&lpg=PP2&dq=Peeters,+B.,+Diachronie,&source=bl&ots=q2RMfsgYO5&sig=ACfU3U0tABOoDCLFwi9w77lloC9IaCLyw&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwixprSi-ergA>*

Pottier, Bernard. *Systématique des éléments de relation*. *Études de morphosyntaxe romane*. Paris : Librarie Klincksieck, 1962.

Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René. *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF, 1994.

Troyat, Henri. *Les Eygletière*. Paris : Éd. 84, 1999.

Иониця, Мирча. *Глоссарий контекстуальных связей*. Кишинев : Штиинца, 1981.

**CZU:81'373.43**

# VALENŢE STILISTICE ALE NEOLOGISMELOR. NEOLOGISMUL ÎN ARGOU ŞI JARGON

**Mădălina BĂLU**
*Liceul tehnologic Roșia-Jiu, România*

Romanian language is a very receptive language to neologisms, which allows not only its continuous enrichment, but also the modernization, abstraction and even the internationalization of the Romanian vocabulary.
Neologisms constitute the newest layer of the literary language lexicon, an index of its connection to modern civilization, from a dual perspective: diachronous and synchronous. Thanks to neologisms, first of all, we are able to give expression to a more subtle, more nuanced, more elevated thinking. The need for precision, accuracy, the desire for clarity or plasticity of expression, as well as the need to name new material and spiritual realities led to the lending of a large number of neologisms of Latin-Romanic and Germanic origin, most of which - won a definitive place in the contemporary Romanian lexicon.
Used in literature as a resource for language renewal, the arrogant stylistic register creates semantic figures by new meanings attributed to common language, to regionalisms, archaisms, neologisms, or words borrowed from the Romany language, generating a vague language. Artistic expressiveness is determined by metaphor, metonymy, euphemism etc. through which the semantic transfer occurs and the conversion of the argotic terms into artistic signifiers.
**Key words:** *language, vocabulary, neologisms, euphemism, internalization.*

Neologismele constituie stratul cel mai nou al lexicului limbii literare, indice al racordării ei la civilizaţia modernă, din dublă perspectivă : dia- şi sincronică. Graţie neologismelor, în primul rând, suntem capabili să dăm expresie unei gândiri mai subtile, mai nuanţate, mai elevate. Nevoia de precizie, de exactitate, dorinţa de claritate sau de plasticitate a exprimării, precum şi necesitatea de a denumi noi realităţi materiale şi spirituale au dus la împrumutarea unui număr mare de neologisme de origine latino-romanică şi germanică, dintre care cele mai multe şi-au câştigat un loc definitiv în lexicul românesc contemporan.

Limba română este o limbă foarte receptivă faţă de neologisme, ceea ce permite nu numai continua ei îmbogăţire, ci şi modernizarea, relatinizarea , abstractizarea şi chiar internaţionalizarea lexicului românesc.

În lingvistica românească, la fel ca şi în cea străină s-au conturat de-a lungul timpului mai multe accepţii ale termenului ,,argou,,. A fost definit ca ansamblu, dialect, limbaj special, lexic parazit, ramificaţie socială a limbii sau vocabular, care aparţine fie unor clase, categorii sau grupuri situate pe o treaptă inferioară în ierarhia socială, fie unei categorii de vârstă (elevi, studenţi), fie celor care practică o anumită meserie. Aceste opinii demonstrează că argoul este o realitate lingvistică dificil de definit în raport cu caracteristicile şi cu precizarea poziţiei sale în ierarhia stilistică a limbii. În sensul cel mai larg al termenului, argoul se identifică fie cu limbajul popular, fie cu cel familiar, fie cu amândouă. A. Stoichiţoiu-Ichim observă că, în ordine cronologică, acest punct de vedere a fost susţinut de Lazăr Şăineanu care, referindu-se la limbajul parizian, afirma că, începând de la mijlocul

secolului al XIX-lea, distincţia dintre limbajul popular şi argoul claselor marginalizate ale societăţii s-a estompat treptat, cele două fuzionând finalmente într-un idiom unic.

În legătură cu această ultimă accepţie s-a făcut observaţia că (Adriana Stoichiţoiu - Ichim, 34) "graniţa dintre argou şi limbajul popular este foarte permeabilă. Tendinţa de pătrundere a termenilor argotici adoptaţi de masa vorbitorilor în varianta colocvială a limbii a fost semnalată încă din perioada interbelică, a continuat în anii ´60-´70, extinzându-se după 1989 şi în sfera limbajului publicistic şi a celui politic."

Principalele surse pe care le folosesc vorbitorii de argou pentru a păstra noutatea termenilor sunt: a) lexicul general al limbii (realizând aşa-numitul împrumut intern); b) împrumuturi din limbi străine; c) creaţii lexicale proprii. Din lexicul general al limbii fac parte şi *neologismele,* care, prin raritate sau prin noutate asigură atît caracterul criptic cît şi o exprimare originală.

A. Stoichiţoiu-Ichim observă că "expresiviatea metaforei şi caracterul ei secret cresc direct proporţional cu distanţa semantică dintre termenul substituit (metaforizat) şi termenul substituent (metaforic)" ( op.cit, 54). Cu cât zona de intersecţie a sferelor semantice ale celor doi termeni (baza semică comună) este mai redusă, cu atât decodarea metaforei este mai dificilă, iar efectul stilistic produs de imprevizibilul asocierii este mai puternic.

În sfera semantică a infracţiunii o situaţie aparte o au termenii referitori la *hoţ* . Aceştia formează o serie sinonimică în interiorul căreia apar distincţii pe care limba comună nu le cunoaşte. În DEX, hoţ este definit simplu „persoană care fură", pe când în argou există nuanţe semantice suplimentare referitoare şi la modul în care se fură sau la obiectele furate. Astfel, cuvinte între care nu există nici o legătură în limba comună, devin sinonime parţiale. *Abţibil*d –hoţ începător; hoţ de mărunţişuri; (DEX) Fig. Nimicuri, fapte mărunte, mici şmecherii. *Aghiotant, aprod, audient, secretar* – complice; *Alonjar* – hoţ de buzunare; derivat de la alonjă „lungime a braţelor unui sportiv"(DEX, Sport*) Alpinist* – hoţ de apartamente care intră pe geam; (DEX) derivat de la alpinism „ramură sportivă care cuprinde ascensiunile în munţi". *Angrosist* – hoţ din magazine; (DEX) „care cumpără şi vinde marfă angro*"; Concertist* – hoţ care acţionează singur; (DEX) „persoană care susţine instrumental sau vocal concerte sau recitaluri*". Colecţionar* – hoţ de îmbrăcăminte. *Digitato*r – hoţ de buzunare. Termenul nu apare în DEX, însă găsim digitaţie „tehnica aşezării degetelor pe clapele ori pe coardele unui instrument muzical". Legătura dintre cele două sensuri este evidentă. *Diurnist* – hoţ care acţionează ziua. *Excursionist* – hoţ care-şi schimbă raza de acţiune.

Termenii referitori la perioada de detenţie au în comun idea de „instituţie de învăţământ": *academie, colegiu, facultate, pension, universitate*. Din aceeaşi sferă lexico-semantică au mai fost „împrumutaţi" şi alţi termeni, ale căror sensuri au fost deviate în conformitate cu noul context: *absolvent* „deţinut eliberat", *cancelarie* „sediul poliţiei", *diplomă* „sentinţă", *emblemă*, „numărul de pe uniforma de deţinut*", extemporal* „furt mărunt, interogatoriu", *licenţiat* „deţinut care şi-a ispăşit pedeapsa", *olimpiadă* „perioadă de detenţie", *premiu* „sentinţă".

Epitetele argotice rezultate din „convertirea" neologismelor sunt puţine, situându-se, în general, la extreme : superlative pozitive sau negative: *botani*st (< a pune botul „a se păcăli, a se fraieri"), *cajbec, figurant, (* infauat)*; bestial, criminal, demenţial, giorno (* superb, extraordinar)*, lanolină, mambo, valabil (foarte*

*potrivit),*,dar şi epitete privind aspectul fizic, naţionalitatea sau situaţia materială: *ecologist* –boschetar, *filatelist*- slăbănog, *caramel* - ţigan, *hepatic* – asiatic.

Utilizat în literatură ca resursă de înnoire a limbajului, registrul stilistic argotic creează figuri semantice prin sensurile noi atribuite unor cuvinte din limba comună, unor regionalisme, arhaisme, neologisme sau unor cuvinte împrumutate din limba rromilor, generand un limbaj codificat. Expresivitatea artistică este determinată de metafora, metonimia, eufemismul, antonomaza, etc. prin care se produce transferul semantic şi convertirea termenilor argotici în semnificanţi artistici.

D. Irimia precizează că rolul stilistic este acela al *înscrierii lumii narate în perspectiva realismului său lingvistic*. Este un mijloc de producere a impresiei de verosimilitate în caracterizarea unor personaje sau a unui grup social închis. În poezie, acest limbaj antiliric vizează "*spiritul de frondă şi nevoia de expresivitate*." ( Zafiu Rodica, 75). Argoul este un limbaj codificat cu scopul de a fi înțeles numai de cei ce-l folosesc, doar ca pitorescul acestuia îl face atrăgător şi pentru alte grupuri care «sparg» uşor codurile. Se reduce la un nivel lexical specializat, prin care se asigura încifrarea mesajului, restul compartimentelor gramaticii nefiind incluse în acest registru stilistic: "-Se ridică aici o problemă, spuse vizirul. […]Țin minte că acum vreo patruzeci de ani eram copil de casă și în loc să frec podele, frecam mangalu', cum se zice. Mă vede sultanul și-mi zice: „Ce faci, bre?" (I. Groșan, *O sută de ani de zile la porțile Orientului*).

Accepţia conform căreia *jargonul* este limbajul intern al unui grup profesional, este relevantă din punct de vedere sociolingvistic şi diferenţiază destul de bine jargonul de argoul general. Nu şi de argoul interlop, care este, în parte, tocmai un limbaj special, cuprinzând terminologia activităţilor ilegale (furt, prostituţie). E totuşi vorba de „profesii" care au un statut special, fiind excluse de normele sociale în vigoare, ceea ce asigură şi limbajului lor o expresivitate şi o subversivitate specifică – deci includerea în categoria argoului. Toate celelalte jargoane profesionale – limbajul bărbierilor, avocaţilor, medicilor, feroviarilor etc. – folosesc procedee asemănătoare celor argotice, dar au un inventar limitat şi nu presupun mentalitatea şi viziunea polemică a argoului propriu-zis.

Jargonul este un limbaj specializat, o variantă a limbii în funcţie de repere socio-culturale sau profesionale. Termenii de jargon apar frecvent în limbajul unei anumite categorii de vorbitori, dar şi în presă sau în operele literare (Caragiale, Alecsandri). Termenul jargon desemnează însă şi limbajele specializate ale unor profesii ştiinţifice: arhitectura, chirurgia, astronomia etc. Prezenţa termenilor de jargon în limbajul artistic aduce elemente de noutate nu doar în sfera lexicului, ci şi la nivel fonetic, oferind o alternativă modernă la mai vechiul registru emfatic. Valoarea expresivă a elementelor de jargon în scrierile tradiţionale era limitată la caracterizarea unor personaje satirizate/a unui grup care îşi creează o identitate socioprofesională, ori la constituirea unei dimensiuni ironice în planul naratorului; în limbajul artistic modern, utilizarea jargonului poate fi considerată o marcă stilistică a omului contemporan care «se mişcă» dezinvolt în spaţiul multiculturalităţii sau o tentativă de a transgresa limitele unei limbi naţionale, prin plurilingvism. *Moftangioaica, română vorbeşte numai avec les domestique, încolo franţuzeşte, La five o'clock , la madam Piscopesco, Angel radios,(* (I. L. Caragiale), *tambur du livre ( Alecsandri).*

Foarte sugestiv ni se pare folosite în limba română actuală jargonul și argoul, cu deosebire în discursul public, politic sau mediatic, deși unii lingviști vorbesc despre o categorie semantică aparte, numită *political slang* ( Partridge: 1954: 318). Mai ales după 1989, democrația românească a devenit terenul fertil pentru producerea diverselor acte de limbaj, sub pretexul necesității de a rosti adevărul, situând actorul politic în câmpul simbolic al intoleraței față de alte modele discursive din viața politică,

**Paronimia** constituie un fapt de limbă care generează mari confuzii de sens. Pentru scriitori, însă, paronimele devin surse ale expresivității: „Efimiţa: Bravo, bobocule! nu m-aşteptam ca tocmai dumneata să te pronunţi cu aşa *iluzii* contra mea; (…).”; „Leonida: (…) Ei! *giantă* latină, domnule, n-ai ce-i mai zice. (…).” (I. L. Caragiale, “Conul Leonida faţă cu reacţiunea”). Iorgu Iordan apreciază că termenii *iluzii* şi *giantă* sunt etimologii populare. Noi considerăm cele două exemple drept manifestări ale confuziei semantice, fenomen des întâlnit în opera lui Caragiale, deoarece nu este satisfăcută condiţia existenţei celor trei elemente specifice etimologiei populare (lipseşte elementul inductor). Substituirea se produce direct, chiar dacă, în al doilea exemplu, are loc sub efectul unei vagi asociaţii de idei: geanta – obiectul „atât de necesar avocaţilor fără procese, nu numai pentru a atrage clienţii, ci şi pentru a adăposti în el câte o poliţă falsificată, o scrisorică furată (…)”( Iordan, 178).

Dacă în operele literare, confuzia paronimică sugerează anumite caracteristici ale epocii sau ale personajelor care o animă, în discursul politic actual, excesul de elemente de jargon, dar și de termeni argotici sau folosiri nejustificate ale neologismelor, așa-numitele *xenisme,* devin instrumente ale manifestării unei lipse de interes față de dialog politic sau cooperare, ignorând în mod voit regulile unei conversații civilizate. Discursul parlamentar devine un mod de ironizare, ignorare sau chiar agresare verbală a locutorului, în prezența sau în absența lui. Astfel, adresări de genul *perdele de fum lansate de partidul aflat la guvernare, ciocu mic, că noi suntem la putere acum, sunt puși pe mangleală*. Aceste exprimări considerăm a fi un mijloc prin care locutorul dorește să creeze o stare de complicitate cu auditoriul.

Mult mai virulent este discursul de tip naționalist al lui Vadim-Tudor, care insera în adresările sale, invective, injurii, atacuri la etnia, sexul sau apartenența adversarilor săi politici, moment în care discursul coboară la limita grotescului, pierzându-și orice regulă și însăși societatea care îl acceptă devine una retrogradă. (*Jos Băsescu!, Securistule! Demisia!, Băsescu -genocid!, Jos dictatoru'!, Repetentu'!, Apa-ţi face rău! , Te condamnăm noi pe tine, bă beţivule!*

Rodica Zafiu consideră că s-a consolidat astfel un model al performanţei discursive bazat, în cel mai bun caz, pe ingeniozitate stilistică . Câteva dintre manifestările sale indică mai ales incapacitatea autorilor de a-şi domina discursul, de a-l construi ca pe un întreg coerent: părţile scapă de sub control, constituindu-se cel mai adesea într-o suită divergentă şi chiar contradictorie de metafore. Cuvintele, folosite doar pentru sensul lor figurat, pentru semnificaţia lor schematică, abstractă, se răzbună actualizându-şi sensul prim, denotativ, concret (Zafiu 2001: 54).

Folosit în exprimarea curentă a unor vorbitori doar relativ instruiţi, *pleonasmul* este un tip de redundanţă care constă în repetarea aceluiaşi semnificat prin semnificanţi diferiţi, ca o repetiţie de sens în anumite condiţii sintactice

(*oamenii politici de astăzi nu mai sunt de bună calitate, un procent de 58% a votat cu opoziția, vom avansa înainte cu dezbaterea legilor, cât ne va permite timpul până la vacanța parlamentară*), pe când *tautologia* reprezintă un fenomen lingvistic definit ca o repetiţie a aceluiaşi termen sau a aceluiaşi grup de semne, cu rol de a sublinia o calitate sau o acţiune, al doilea termen exprimând identitatea cu cel dintâi, cu unele nuanţe distincte (*Țara-i țară, nu mai stăm la discuții, nu am înțeles: legea-i lege, nu-i tocmeală.*

În opinia noastră, neologismele fac parte din realitatea lingvistică românească, iar atitudinea specialiştilor şi a vorbitorilor trebuie să fie una raţională în această problemă, să ia în discuţie atât avantajele, cât şi dezavantajele ei. Influenţa engleză nu trebuie tratată ca un mijloc de distrugere a limbii române, ci dimpotrivă, ca un mijloc de modernizare a lexicului. Adaptarea acestor termeni corespunde unor necesităţi de expresie culturală, socială şi funcţională. În ceea ce priveşte manifestările exagerate ale unor „anglomani", vor fi cu siguranţă „liniştite" de sistemele limbii dacă vor fi considerate inutile.

## Referințe bibliogafice

Iordan, Iorgu . *Limba română actuală*. Bucureşti: Didactică şi Pedagogică, 1978.
Petreu, Marta. *Filosofia lui Caragiale*. Iași: Polirom, 2012.
Stoichiţoiu-Ichim, Adriana. *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate.* Bucureşti: ALL, 2001.
Zafiu, Rodica. *Diversitate stilistică în româna actuală.* Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti, 2001.

**CZU: 81'42**

# TROPII ȘI FIGURILE DE STIL ÎN DISCURSUL DIPLOMATIC: STUDIU STILISTICO-LEXICOGRAFIC

**Sorina DONȚU-SARÎTERZI**
*Universitatea Liberă Internațională din Moldova*

The stylistic-pragmatic orientation of the diplomatic text is obvious. The diplomatic text (discourse) is the outcome of a specific communicational situation, having well defined, most of the time, evident semantic, lexical-phraseological and stylistic peculiarities.
At the same time, the diplomacy and its terminological system occur in a specific socio-political and socio-discursive context.
It sometimes happens that ordinary representatives blame the diplomats for "saying things just for the sake of saying", "talking for saying nothing" and "not acting". For such critics, diplomacy (the diplomatic discourse) is equated to speech management, to a discourse machine within the power, to the State apparatus and international bodies.
If the diplomatic text ("the word") does not cover the ensemble of diplomatic behaviors and acts, it is obvious that this complex subject suffers from the bad image of which language and speech are often infused.
Briefly, the diplomatic speech is made either to say few things (then the euphemism triumphs), or to hide something (then metaphors, epithets, metonyms and personifications are there).
In the case of the diplomatic text, the main importance consists in examining its immediate and socio-political contexts in which it has been produces as an actual requisite. The diplomatic text is essentially constructive and often metaphorical. It is oriented by an outcome and guided by a strategy. In the specialized bibliography one can single out several outcomes of the diplomatic texts: *diplomatic context; diplomatic metaphor; diplomatic behavior; diplomatic style; deliver a diplomatic speech*. The strategies applied to the diplomatic text (discourse) are aimed at inferring (masking) its final outcomes by means of hidden stylistic and semantic connotations.
**Key words**: *stylistic device; diplomatic trope style; diplomatic discourse.*

Cuvântul diplomatic (la parole, le mot diplomatique) merită să i se acorde o atenție sporită din mai multe planuri, inclusiv și în cel lingvistic. Anume acesta ne va permite să descifrăm și să descriem tipuri active de sintagme în lexicul diplomatic, să constatăm manifestările abaterii de la normă în terminologia diplomatică, să descriem axele și factorii semantici ale lexicului diplomatic. Monosemia și polisemia, omonimia și paronimia, sinonimia și contextologia, hiperonimia și hiponimia, terminii și compozitele „elastice", toate aceste micro-domenii ale discursului diplomatic încă nu au fost supuse analizei.

Pe de altă parte, termenul *diplomatic* exprimă azi intenții și tranzacții naționale și internaționale; pe scena mondială cuvântul diplomatic are o funcție de valoare pregnantă, căci el joacă un rol deosebit în reglarea rapoartelor dintre puterile mari și cele mici. Cuvântul diplomatic, chiar dacă acesta de multe ori este o metaforă camuflată, ascunde valori, sensuri, profunzimi. Diplomația actuală are tangențe cu sociologia și politologia, cu economia și administrația, cu lingvistica și cultura științelor contemporane ale limbajului și discursului și nu pot nici într-un mod să evite rolul cuvântului diplomatic în contextul relațiilor internaționale întru menținerea contextului de pace și progres.

Din perspectiva stilistico-pragmatică orice text poate fi tratat ca un instrument complex al comunicării lingvistice. De aici și multitudinea de îmbinări cu diferite calificative pentru „discurs”: *discurs academic, discurs științific, discurs diplomatic, discurs juridic, discurs politic, discurs administrativ, discurs filologic, discurs poetic, discurs liric, discurs literar, discurs oratoric, discurs ideologic, discurs pamfletic, discurs literar, discurs religios, discurs creștin, discurs narativ, discurs reprodus, discurs social, discurs de deschidere/închidere, discurs de recepție, discurs ideologic, discurs comunist, discurs reformist, discurs coerent, discurs sincer/fals, discurs fugitiv (plenar), discurs dinamic, discurs de gradul zero (de informație), discurs echilibrat/abuziv, discurs informativ, discurs prim, discurs raportat, discurs fondator, discurs public, discurs școlar, discurs unionist, discurs funebru, discurs istoric, discurs moral.*

Menționăm aici faptul, că verbul care se trage din *discurs* – a *discursa* are mai mult caracter peiorativ: *a vorbi mult, a pălăvrăgi, a perora* (DEX, 2007, p. 585).

Orientarea științifico-pragmatică a textului diplomatic este incontestabilă. Textul diplomatic este mai întâi de toate un produs al comunicării relevate ale personalităților din sfera mediatico-diplomatică: ambasadori, consilieri, secretari, funcționari de rang diplomatic, etc. El (textul/discursul) este de o structură dictată de principii nu numai lingvistice, dar și economice, politice, morale, etice. Discursul diplomatic a fost studiat tradițional în cadrul științei comunicării. E cazul să menționăm aici, că este vorba de o situație specifică de comunicare-interacțiune verbală ori scrisă cu caracter particular și care nu poate fi redus la schemele generale de comunicare lingvistică *stricto modo*.

Scopul acestui articol este unul modest:

A determina tropii și figurile de stil în discursul diplomatic, care au un caracter activ și plenar și care sunt actualizați în prezent cu o ocurență vădită. Ne vom limita în toate aceste materiale cu lexicografierea figurilor și tropilor actualizați la compartimentul *M*, luând ca motto următorul citat poetic baudelairean: *J’ai pétri de la boue, et J’en ai fait de l’or Glorifier le culte des images (ma grande, mon unique, ma primitive passion). Am frământat noroi și am scos aur... A glorifica cultul imaginilor, rămâne marea, unica și primitiva mea pasiune* (Traducerea noastră - S.D.).

Unii critici consideră discursul diplomatic ca unul fiind prudent, subtil, rafinat și bogat în figuri de stil; alții din contra, îl tratează ca pe un text banal și plin de ambiguități, disimulat și chiar mincinos. La prima vedere discursul seamănă a fi sărac, căci el operează cu un număr de semne destul de restrâns.

Analiza tropilor și figurilor de stil din discursurile diplomatice ne convinge că lucrurile nu stau chiar așa. După un studiu mai detaliat a unui șir de lucrări, studii lexicografice, dicționare de termini stilistici, poetici și literari (a se consulta bibliografia la acest articol), ne-am convins că mai aproape toate figurile de stil și tropii pot fi ușor depistați în discursul diplomatic, bineînțeles, fiecare cu ocurența sa. Numai la litera „M” am găsit următoarele figuri, care în continuare vor fi prezentate cu rigoare lexicografică.

**Macrologia** - gr. makro: „lung, mare”, logos: „vorbire”.

Definiție: Folosirea mai multor cuvinte și expresii decât este necesar, din dorința de a părea elocvent. A nu se confunda cu redundanța.

Deși diplomații sunt obligați să evite macrologia (vorbirea lungă), aceștea își permit să încalce acest postulat stilistic.

**Martyria** - gr. marturi, on: „mărturie”. Se mai numește *testatio.*

Definiție: Confirmarea unui lucru, fapt prin apelare la propria experiență de viață. Diplomații cu experiență și cu o reputație ireproșabilă o folosesc mai ales cu scopul de a obține toată încrederea în cele enunțate. Dacă autorul este o persoană îndoielnică , figura mai mult îl expune, decât să-i folosească.

**Meiosis (tapinosis)** – gr. mei, oun: „a face mai mic”.

Se mai întâlnește sub alte denumiri ca *extenuatio, detraction, deminutio.*

Definiție: Referința la un lucru ca un termen disproporționat față de natura acestuia, cu scopul de a-l prezenta mai rău decât este.

Sylvia Adamson, Gaven Alexander, Katrin Ettenhuber, *Renaissance figures*. - Cambridge: Cambrige University Press, 2017, p. 149 ( citat din Gojar Mihai, p.243).

Este un fel de litotă, opusă hiperbolei: în contextul diplomatic poate avea nuanțe ascuns ironice.

Figurile înrudite: *ironia, litota, tapinosis, hiperbola, charientismus*.

**Mempsis** - gr. mempsij: „vină, blamare”.

Definiție: Exprimarea unei plângeri și căutarea ajutorului.

Figură actualizată extrem de rar în diplomația sec XX-XXI.

Figurile înrudite sunt cele ale *patosului*. Acesta este pe măsură evitat, căci are mai mult potențial religios.

Figurile înrudite: *figurile patosului*.

**Merismus** - gr. me, roj: „parte“. Această figură se mai numește *distributio, diallage, discriminatio*.

Definiția: Împărțirea întregului în mai multe părți. Merismul este o figură a retoricii tradiționale care presupune exprimarea abreviată a întregului prin intermediul a două elemente componente aflate la extreme și conectate conjunctiv (apud. Mihai Gojgar, 2017, p. 244).

Figurile înrudite – *figurile împărțirii, diaresis, dialysis*.

Definiție: Conformarea unui lucru, fapt prin apelare la propria experiență de viață. Diplomații cu experiență și cu o reputație ireproșabilă o folosesc mai ales cu scopul de a obține toată încrederea în cele enunțate. Dacă autorul este o persoană îndoielnică, figura mai mult îl expune, decât să-i folosească.

**Mesarchia** - gr. me, soj: „mijloc”, avrch: „început“.

Definiție: Repetarea aceluiași/aceloraşi cuvinte la începutul și mijlocul multor secvențe succesive.

Este o figură apropiată de *anaforă* și se folosește în textul diplomatic când se dorește prezența unor accente religioase, ori când sunt parafrazate versete din Biblie ori Evanghelii: „Deșărtăciunea, deșărtăciunilor, zice Președintele, deșărtăciunea deșărtăciunilor, toate sunt deșărtăciuni!“. Evident că este vorba de Eccleziastul I, p.2.

Figurile înrudite - *anafora, epizeuxis, mesodiplosis, figurie repetării.*

**Mesodiplosis**- gr. me, soj: „mijloc“, diplwsij: „dublare“.

Mai are un titlu - *mesophinia*.

Definiție: Repetarea aceloraşi cuvinte la mijlocul mai multor secvențe succesive. Este un procedeu mai activ în discursul diplomatic, care are scopul de a fortifica gradația enunțului: „*Da, sunt prigoniți, dar nu sunt părăsiți, doborâți, dar nu nimiciți“.*

Figurile înrudite – *figurile repetiției.*

**Mesoteleuton** – gr. me, soj: „mijloc“, teleuth: „sfârșit“.

Definiție: Repetarea aceluiași cuvânt ori aceloraşi cuvinte la mijlocul mai multor secvențe structural-succesive.

Figurile înrudite – *figurile repetiției.*

**Metabasis** – gr. meta: „dincolo, peste“, bai, nein: „a păşi, a merge“, a trece de la o idee la alta, de la un lucru la altul.

Se mai numește – *trasitio, transicio, interfactio*.

Definiție: Figură folosită de un diplomat/scriitor, jurnalist când trece de la un lucru la altul , reamintind ascultătorilor ceea ce a mai rămas de spus. Alteori este folosită ca o tranzacție bruscă.

Charles du Gaule (1890-1970), om politic francez a explorat plenar această figură mai ales în discursurile sale ca preşedinte a celei de-a V-a Republică Franceză în perioada 1954-1969.

Figuri înrudite – *epexegesis, figurile amplificării*.

**Metafora** - gr. meta: „dincolo, peste“ și fe, rein: „a purta“.

Se mai numește – *translatio*.

Definiție: Figură de stil, regină între figuri care, în baza unor raporturi subînțelese, concretizează o imagine sau o gândire, printr-un transfer semantic.

În decursul timpului au fost nenumărate tentative de a defini metafora. Fenomenul numit *metaforă* este atât de complex, atât de controversat și disputat, încât nici una dintre definițiile știute nu a putut-o acoperi. Cunoaștem nume de anvergură care au studiat fenomenul metaforei pe parcursul secolelor, și care ne-au lăsat definiții și sugestii fundamentale:

- Jules Marouzeau, Marcel Cressot, Paul Ricoeeur - Franța;
- Iorgu Iordan, Tudor Vianu, Elena Slave - România;
- R. Jakobson, V.V. Vinogradov, N.D. Arutiunova – Rusia;
- Grady J., Oakley T., Coulson S., Lakoff G.- SUA;

Aşa se face că metafora, obiect de studiu inepuizabil pentru filologi, psihologi, filosofi, neurofiziologi a fost definită dintr-un unghi sau altul, fără a se putea acoperi vreodată varietatea formelor și rolurilor, funcțiilor și structurilor pe care le poate avea (Popescu).

Fiind o noțiune foarte complexă care oferă diverse posibilități de cercetare, metafora poate crea de la un anumit punct un cadru ambiguu tocmai din cauza varietății de opinii care s-au născut și se mai nasc în jurul ei. De aici și imposibilitatea de a se face o descriere completă a acestui trop de anvergură.

Un lucru este cert: discursul diplomatic nu poate fi conceput fără natura excesivă, emotivă, afectivă, conotativă a metaforei. Dacă ar fi să caracterizăm printr-un singur cuvânt metafora, acela ar fi mister, taină. Discursul diplomatic care pretinde a fi expus la un grad superior conține o doză de mister, anume grație polisemantismului actualizat, dar și camuflat. După Blaga, „... ar exista, pe de o parte, metafore al căror rost s-ar reduce la o expresie mai plastică a unei relații cognoscibile și, pe de altă parte, metafore în care se revelează misterul, semn, nume al necunoscutului“(12) .

Deşi, vorbind despre metafora discursului diplomatic, nu vorbim numai doar de o schimbare a unei accepțiuni sau de codificarea unui mesaj: „Metafora nu este o simplă schimbare de sens, ea este o metamorfoză a acestuia. Cuvântul poetic (dar și cel diplomatic - S.D.) este totodată moartea și învierea limbajului“ (Dragomirescu 224).

Deci, o particularitate importantă a limbajului diplomatic actual este extinderea metaforizării acestuia prin transferul terminilor dintr-un câmp semantic în altul: *seisme politice, reflux diplomatic, tratat defunct, concubinaj politic, economic, diplomatic, drog propagandistic, vedete diplomatice , etc.*

În limbajul diplomatic englez, german, francez întâlnim:

*opium diplomatique, katastroïka (pérestroïka) de la publicité, cuisine diplomatique;*

*diplomatic talents, diplomatic humiliation, diplomatic incidents, diplomatic tact, diplomatic considerations, diplomatic ability;*

*diplomatisches Erdbeben, diplomatische Ehe, diplomatisches Geschick, diplomatisches Engineering.*

Menționăm că metaforele discursului diplomatic prin structura lor lexico-semantică sunt foarte aproape de cele ale discursului politic. Adeseori le întâlnim în ambele discursuri cu mici remanieri: *seism diplomatic - seism politic - seism economic*. Asemenea trihotomii pot fi întâlnite la fiecare pas. Dintre cele mai frecvente metafore diplomatice în limba română menționăm îmbinările create cu ajutorul verbului a demola și al derivatelor acestuia: *demolabil, demolant, strict demolator, structuri demolabile, atitudine demolantă*:

„ Mai greu decât păcatul demolării de biserici este și rămâne cel al demolării de suflete: două tabere profund antagoniste: bolșevicii și menșevicii, primii în frunte cu A.S., iar ceilalți sub înțeleapta conducere a chiar dlui demolator P.L.“ (Druță 6).

Același fenomen se constă și în cazul elementelor lexicale cu caracter tehnic *a declanșa, a manipula, a racorda, a tensiona, a ventila, basculare, manevră, manipulare, monitorizare* s.a.m.d., care formează metafore și diplomatice, și politice curente precum *a declanșa un atac diplomatic, a manipula lumea diplomatică, opinia publică, a racorda o lege la noile prevederi ale Constituției, a tensiona situația diplomatică, social-politică, a ventila numele unui diplomat, numele unui politician, basculare a puterii politice, manevră diplomatică, monitorizare a situației diplomatice, a alegerilor, a confruntărilor,* etc.

Procedeul modern de transfer dintr-un câmp semantic în altul, depășindu-se astfel, de multe ori, zona stilistică de utilizare, se aplică și în cazul unor termini ce țin de domeniile biologiei, fizicii, chimiei, medicinii, dreptului,

Verbul *a prolifera – „a înmulți, a se multiplica”,* de exemplu, a intrat în limbă ca termen de biologie, trecând ulterior în stilul publicistico-diplomatic în cadrul unor sintagme care nu mai au caracter neologic vădit: *(non)proliferarea armelor nucleare, proliferarea drogurilor, proliferarea misiunilor diplomatice, proliferarea ideilor europene.*

În expresiile *febră diplomatică, febră electorală, febră economico-financiară, convulsii diplomatice, clonă politică, a inocula (anumite) idei, cadavru politic, discuții diplomatice sterile, terapie de șoc (a guvernului), context diplomatic și geopolitic inflamat, inflație și hemoragie de cuvinte, hemoragie de creiere*- terminii medicali de la baza metaforelor citate și-au estompat aproape în întregime specificul, devenind „bunuri lexicale” ale vocabularului diplomatic și al celui social-administrativ.

La aceste metafore citate mai sus se adaugă și câteva metafore realizate cu ajutorul terminilor *virus* („este vorba despre *virusul* care provoacă „intoxicarea “opiniei publice). *SIDA* și *cancer* („comunismul este o excrescență maladivă a

organismului social, un cancer sau o SIDA a istoriei și diplomației umane“). *HIV* – „virus care provoacă SIDA“ (un personaj sinistru, profund imoral, purtător de HIV politic), *croniciză* („se cronicizează tensiuni diplomatice“), *handicap* („Minoritățile din Republica Moldova continuă să rămână un factor extrem de presant, un adevărat handicap în calea unor alegeri libere și corecte”); *a handicapa* („Se poate afirma cu siguranță că Ministerul Sănătății și-a handicapat un rival foarte bine fixat pe câmpul de bătaie, un rival care știe ce i se pregătește“).

Metaforizarea frecventă a terminilor medicali în discursul diplomatic, în cel politic și geopolitic actual poate fi pusă în relație cu starea maladivă în care se află acum societatea din Republica Moldova, cu „îmbolnăvirea“ ei temporară, dar care cam durează. A se vedea un șir de metafore în acest context, precum *colaps economic, colapsul comunismului, colapsul diplomatic, clonă politică, clonă electorală, clonă diplomatică, handicap economic, cutremur politic, seism politic, maturizare politică, furtună economică*. Metafora este cea mai importantă figură de analogie. „Ea este nu numai formă a conținutului, dar și formă a expresiei“ (Vianu 156).

Discursul diplomatic și cel de ieri (inclusiv până la 1900) și cel de azi poate fi conceput fără prezența metaforei ca mijloc stilistic de ornamentare, dar și de implicitare conținutală. La fel ca și dreptul, matematica, economia, medicina, informatica și diplomația, activitatea diplomatică are un limbaj specific, iar pentru a-și atinge scopul avut în vedere de către norma și actele diplomatice, acest limbaj este supus unor anumite condiții. Limbajul diplomatic este un ansamblu care utilizează sistemul complex normativ al limbii, dar care, în interiorul acestei limbi, a stabilit un cod specific, organizându-și un sistem propriu de comunicare. Limbajul diplomatic ca și cel politic cu care se înrudește utilizează toate sistemele formale ale limbii (în concepția lui Ferdinand de Saussure), dar are și o rețea terminologică ce cuprinde noțiunile specifice domeniului său. Putem vorbi cu siguranță de un limbaj specializat, caracterizat de multe ori ca un sociolect sau tehnolect.

Combinarea a 2-3 ori mai multor forme metaforice într-un context organizat se numește complex metaforic, care este de mai multe feluri. Mihai Gojgar distinge șase „combinații“ pe care noi, în acest text le vom nominaliza fără a da definiții:

1. Paradox metaforic;
2. Complex hiperbolic;
3. Complex analitic;
4. Complex stereotip;
5. Complex metaforic serial; și
6. Proverb-tip special de complex metaforic, apropiat, prin utilizarea foarte mare, de complexul stereotip (Gojgar 252-253).

**Metalaga** – gr.meta: „dincolo, peste“, allagh: „schimbare“. O mai întâlnim sub numele de *supposito materialis.*

Definiție: Utilizarea unui cuvânt sau a unei fraze și tratarea lor drept obiecte pur și simplu.

Figură rar întâlnită în discursul diplomatic, fiindcă ea tinde spre explicitate, spre definirea și descrierea lucrurilor reale fără umbră de sofisticare stilistică.

**Metalepsis** – gr. meta „schimbare“, lamba, nein: „a lua“ – a schimba sensul.

Se mai numește *transumtio, translatio.*

Definiție: „Metalepsa este un fel de metonimie prin care se exprimă ceea ce urmează pentru a face să se înțeleagă, ceea ce precede, sau ceea ce precede pentru a face să se înțeleagă că urmează“ (Du Marsais, *Despre tropi*. București: Editura Univers, 1981, vol. II, p. 83). De multe ori este folosită pentru efectul comic pe care îl produce. Folosirea metalepsei în discursul diplomatic se justifică atunci când o expresie ar putea fi ori prea violentă, ori mult dureroasă. Ea este înrudită cu aluzia, pentru că face să se înțeleagă un lucru prin circumstanțele care-l precedă sau îl urmează (Dragomirescu 163).

Figuri înrudite– *metonimia, catachresis, hiperbola, figurile substituției.*

**Metaplasm** - gr. metapla: „a remodela“.

O mai întâlnim cu numele de *metaplsmus*.

Definiție: Termen general pentru figurile ortografice (cele prin care se modifică forma cuvintelor). Aici se includ aliterația unor litere (*Dodon -Dondon: Dodon et la force de dindon*), transformarea unor silabe în cuvinte de sine stătătoare, adăugări, omiteri, inversiuni (*Orhei-Șorhei*) și substituții, schimbarea terminațiilor unor cuvinte din rațiuni estetice sau etice. Toate sunt modificări intenționate cu scop oratoric sau metric. Atunci când schimbările apar nu din cauze dorite (întru a obține efect comic, satiric, ori metric), ci ele apar involuntar ori accidental, se numesc vicii sau *barbarisme*. Ca figură de limbaj, metaplasma se bazează pe schimbarea fonetică sau grafică în cadrul unui cuvânt sau al unor îmbinări de cuvinte, cu scopul de a determina semnificația inițială și de a aduce în prim plan niște sensuri noi.

În funcție de felul în care se produce schimbarea - la începutul, în interiorul sau la sfârșitul cuvântului- metaplasmele se pot realiza prin reducere (*'neața - dimineața*), prin adăugare (*alămâie-lămâie*), prin abreviere (*prof-ul, profa-profesorul/profesoara*).

Figuri înrudite: *diastola, paragoga, afereaza, apocopa, elipsa, sincopa, systola, metathesis*.

**Metastasis** - gr. metastasis : „deplasare“; meta: „dincolo, peste“.

Se numește - *translatio*.

Definiție: Negarea sau combaterea argumentelor adversarilor și aruncarea vinei asupra altuia (Dragomirescu 163; Manoli 271). Tot metastasă se mai numește și folosirea unui timp verbal în locul altuia. Această figură în discursul diplomatic pune ori scoate lucrurile în evidență, lăsând impresia ca nu sunt narate, ci se desfășoară în fața noastră.

Figurile înrudite: *figurile respingerii, antic*atecoria.

**Metonimia** – gr. meta: „schimbare“, onoma: „nom“.

Se mai numește – *hypalaga, denomination, transnominatio*.

Definiție: Metonimia este un trop tot atât de activ și de puternic ca și **metafora**. Este o figură semantică de contiguitate, care presupune existenta unor relații de vecinătate între două fragmente ale realității desemnate cu ajutorul lexemelor.

Avem *metonimie a cauzei* (când aceasta este afirmată în locul efectului):

*Une belle main* (pentru une belle écriture);

*Un cap bun* (pentru un conducător priceput).

A se vedea toate variantele posibile când avem metonimie în următoarele surse lexicografice: Gh. N. Dragomirescu, Ion Manoli, M. Popescu.

Existența unei legături între cuvântul înlocuit și cel care se înlocuiește este obligatorie. Este un fenomen care se apropie de aluzie - „când înfățișează un simbol în locul lucrului simbolizat și poate avea o valoare relativă, atunci când simbolul aparține unor vremuri apuse“ (Dragomirescu 165), în cazul acela terminii nemaifiind înțeleși: *togă* pentru *pace*, *purpură* pentru *domnie*.

În funcție de natura obiectului înlocuitor, putem distinge mai multe tipuri de metonimii: a cauzei, a instrumentului, a efectului, a locului, a semnului, a fizicului, a posesorului, a lucrului (Gojgar 162).

*Metonimia cauzei creatoare* descrie acea situație diplomatică în care autorul este specificat pentru opera sa.

*Metonimia cauzei obiective* descrie situația în care numele obiectului reprezentant ia locul imaginii însăși: les têtes de France – pentru marii președinți ai Franței, sec XX: Charles de Gaulle, François Mitterand, Valéry Giscard d'Esting.

*Metonimia conținutului* descrie situația în care obiectul conținător este specificat în locul obiectului conținut (vasul pentru lichidul din el; orașul pentru locuitorii săi).

Paris pleurait... *Toți locuitorii Parisului plângeau*.

Prin numele marelor metropole diplomații desemnează de fapt locuitorii acestora.

*Metonimia semnului* permite desemnarea unui obiect prin intermediul altuia care îl reprezintă: *Washington, Berlin, Roma, Londra; tronul* de la Casa Albă - pentru autoritatea președintelui american, cu specificarea numelui Președintelui; *Casa Albă* – pentru Guvernul Statelor Unite; *țarul de la Kremlin* - pentru totalitarismul regimului condus de Vladimir Putin în Rusia actuală; *ciomagul Kremlinului* (întâlnim „jugul, toiagul și ciomagul“) descrie același regim totalitar; *opinia Kremlinului* – pentru poziția Guvernului rus.

*Metonimia fizicului* promovează în discursul diplomatic înlocuirea sentimentelor, afecțiunilor sau a calităților morale cu anumite părți ale corpului, precum *inima* pentru curaj sau stimă față de alt conducător de stat, *creierul* pentru luciditate în guvernare, *coloana vertebrală* pentru suport, bază, *umerii statului* în sensul de responsabilitate, *brațe deschise* pentru deschidere, *celulă/nucleu* pentru accentuarea importanței, *ochi și urechi* pentru atenție, *umăr la umăr* pentru împreună.

*Metonimia lucrului* propune înlocuirea unor ființe, a unei personalități prin numele unui lucru care îi este propriu, cum este „calul“ pentru călăreț, „arcul“ pentru arcaș, sau „cămila“ pentru beduin.

Cuvântul „metonimie“ înseamnă transpunere sau schimbare de nume, un nume folosit pentru un altul. Iată de ce acesta are un caracter foarte activ în discursul diplomatic, căci schimbarea denumirii unei persoane politice, diplomatice, administrative a unui obiect sau a unei noțiuni pe baza asocierilor ce se creează în mod spontan între două idei este permanentă. Ex: *„a bea un Cotnar”* – pentru vin de Cotnar, *„a cumpăra un Picasso”* pentru pictură evectuată de Picasso, *„a deține un Dali”* - pentru a avea în posesie o pictură efectuată de S. Dali.

**Mimesis** - gr. mímêsis: „imitație“, ori mi, mhijqai: „a imita“.

Se mai numește *mimisis, imitatio*.

Definiție: Imitarea gesturilor, pronunției, cuvintelor cuiva. Este o formă de stil, în genul ironiei, prin care se persiflează vorbirea, tonul și gesturile unui

personaj. Personajele vieții politice din Rusia sec XX ca Stalin, Hrușciov, Brejnev, Gorbaciov, vorbirea lor, apanajul lor, cuvintele parazitare din discursurile amorfe ale acestora au servit plenar în procesul de persiflare, de acuzare, de satirizare și ridiculizare a personajelor respective.

În cadrul acestui articol am prezentat „tabelele“ lexicografice ale figurilor de stil la compartimentul literei „M“. Au fost supuse procesului de lexicografiere 16 figuri de stil. Tot aici am insistat și am detaliat două din ele - *metafora și metonimia*, care se întâlnesc cel mai des în discursul diplomatic.

Ne-am convins că discursul diplomatic are metalimbajul său, care nu poate fi confundat cu un oarecare altul. Materialele cu caracter stilistico-lexicografic constituie o primă încercare de a reliefa figurile de stil și tropii care sunt actualizați în discursul diplomatic.

Problematica discursului diplomatic este mai întâi de toate de natură lingvistică, mai exact stilistico-semantică, căci orice ambiguitate, imprecizie, inconsecvență sau nesiguranță în interpelarea și decodarea textelor diplomatice dăunează atât mecanismului de a spune lucrurilor pe nume, cât și realizarea corectă a subiectelor disputate la cel mai înalt nivel.

Un alt argument pentru actualitatea acestui subiect: specificăm că nu întâmplător practica și teoria lexicografică elaborează dicționare în care este prezent metalimbajul diplomatic sub diferite aspecte, dar vădit mai rar cu aspectul stilistic al problemei. Despre acest domeniu vom discuta într-un viitor studiu.

## Referințe bibliografice

Bărbulescu, Iordan Gheorghe și Răpan, Daniela. *Dicționar explicativ trilingv al Uniunii Europene/Trilingual Dictionary of the European Union/Dictionnaire explicatif trilingue de l'union européenne. Col. Collegium*. Iași: Polirom, 2009.
Cohen, Jean. *Structure du langage poétique.* Paris: Flammarion, 1966.
*Dicționar de drept constituțional și administrativ.* București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1978.
Dorescu, Eugen. *Metafora poetică.* București: Editura Cartea Românească, 1975.
Dragomirescu, Gh. N. *Mica enciclopedie a figurilor de stil.* București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1975.
Druță, Inga. *Metafore... politice.* Țara, 25.04.2012, p.6.
Fierescu, Ghiță Gh. C. *Dicționar de terminologie literară.* București: Ion Creangă, 1975.
Gojgar, Mihai. *Stilul literar religios.* București: Editura Mica Valahie, 2017.
Maingueneau , D. *Nouvelles tendances en analysé du discours.* Paris: Hachette, 1987.
Manoli, Ion. *Dictionnaire des termes stylistiques et poétiques.* Chișinău: Epigraf, 2012.
Manoli, Ion. *Dictionnaire des termes litteraires.* Chișinău: "Print Caro", 2017.
Marino, Adrian. *Dicționar de idei literare.* București: Editura Eminescu, 1973.
Popescu, Mihaela. *Dicționar de stilistică. Ed. a II-a.* București: All Educational, 2017.
Tâu, Nicolae. *Diplomație în culise.* București: Editura Enciclopedică, 2002.
Vianu, Tudor. *Despre stil și arta literară.* București: Editura Tineretului, 1965.

**CZU: 811.135.1'366**

# ASPECTE ALE UTILIZĂRII ADJECTIVELOR ÎN LIMBA ROMÂNĂ ACTUALĂ

**Maria OSIAC**
*Universitatea Spiru Haret, România*

In terms of the present norms, the category of adjective poses challenges in forms, flexion, compatibility or incompatibility with the comparison degrees etc. As for the forms, most adjectives are variable. The invariables belong to the old and informal heritage of the language, come from adverbs, are neologisms (from the last category, some tend to create adjusted yet incorrect variants, such as *eşarfă roză, şcolari perspicaci*). The phonetical alternances (along with inflexions, marking for gender, number and case) are often a problem for the speakers of the Romanian language. The reason is that a large number of them, even still present in the flexion of the older and informal adjectives, are no longer a part of the neological adjectives, namely *pofticios, pofticioasă*, but *echivoc, echivocă* (at times, the norms accept in a free variation both the forms with and without alternances as in *omologă/ omoloagă*). The compound adjectives frequently raise an issue about the use of the flexionary forms. The structure and the compounding degree are very important to this purpose. Hence, we will have correct forms in *nou-născută, nou-născuţi, nou-născute* (where ‚nou' has an adverb value), but also *nouă-nouţă, noi-nouţi, noi-nouţe* (here, the first element is an adjective). From mainly semantic reasons, a series of qualifying adjectives are not compatible with the comparison degrees (eg. *cele mai optime condiţii* is a pleonasm). The study also makes reference to the word order and certain current norms regarding this part of speech. The study also makes reference to the word order and certain current norms regarding this part of speech.
**Key words**: *adjective, Romanian language, trend, form, flexion, comparison degree*

Adjectivul este partea de vorbire flexibilă care arată însuşirea obiectelor. El determină un substantiv sau un substitut al acestuia (pronume, numeral) cu care se acordă în gen, număr şi caz. Gramatica tradiţională delimitează o clasă a *adjectivelor calificative* (*propriu-zise*), asupra cărora ne vom opri în cele ce urmează, o clasă a *adjectivelor determinative*, provenite prin schimbarea valorii gramaticale din alte părţi de vorbire (din pronume: *prietenii mei*, *acest item*, numerale: *tustrei copiii*, *al şaptelea concurent*, verbe la participiu: *alee măturată*, *rânduri subliniate* sau la gerunziu acordat: *mână tremurândă*, *pâini aburinde*, din adverbe: *un tip bine*, *aşa familie*) şi o alta a *locuţiunilor adjectivale*, grupuri de cuvinte cu sens unitar şi valoare de adjectiv (*de geniu, în doi peri, întors pe dos, tot unul şi unul*).

*Adjective variabile* (marea majoritate) sunt cele care îşi schimbă forma după gen, număr şi caz, impuse prin acordul cu substantivul-centru ori cu un substitut al acestuia. Formele flexionare ce corespund acestor valori se exprimă prin desinenţe cărora, suplimentar, li se adaugă uneori şi alternanţe fonetice. Menţionăm că paradigma adjectivului este mai bogată decât cea a substantivului (GALR² 144). Pentru flexiunea adjectivală românească tipice sunt considerate adjectivele cu patru forme, de tipul *bun, bună, buni, bune*; *curat, curată, curaţi, curate*. Un număr relativ mare de adjective prezintă trei forme flexionare: *englezesc* (masculin singular), *englezească* (feminin singular), *englezeşti* (plural,

masculin şi feminin); *uluitor* (masculin singular), *uluitori* (masculin plural), *uluitoare* (feminin singular şi plural), altele – două: *verzui* (masculin singular şi ambele genuri la plural), *verzuie* (feminin singular); *greoi* (masculin singular şi plural), *greoaie* (feminin singular şi plural), *rapace*, *tenace* (masculin singular şi feminin, ambele numere) şi *rapaci*, *tenaci* (masculin plural).

În mod greşit, adjectivele neologice cu patru forme flexionare care se termină în *-uu* la masculin singular (tipul *ambiguu, continuu, perpetuu, superfluu*) prezintă, uneori, forme greşite de feminin/neutru plural în *-ui*: *interpelări continui, enunţuri ambigui*, în loc de *interpelări continue, enunţuri ambigue,* având, astfel, tendinţa de a se înscrie în clasa celor cu trei forme (precizăm că despărţirea corectă în silabe a acestui tip de adjective este *a-si-du-u, per-pe-tu-u*). „Gramatica limbii române" (2005) delimitează şi o clasă a adjectivelor cu cinci forme flexionare în care include adjective ca: *anumit, destul, diferit, felurit, numeros*, care la genitiv-dativul plural nearticulat primesc desinenţa *-or*: *Le-am mulţumit anumitor participanţi*. Genitivul şi dativul pot fi exprimate de asemenea adjective şi analitic, cu prepoziţiile *a*: *Înregistraseră opiniile a diverşi/ numeroşi vizitatori* sau *la*: *Am sunat la anumiţi/ diverşi expozanţi*. Adjectivele derivate cu sufixe diminutivale prezintă la feminin, de regulă, două forme, ambele acceptate de actualele norme: *mărunţel*, fem. *mărunţică/ mărunţea*, *mititel*, fem. *mititică/ mititea*, *rotunjel* fem. *rotunjică/ rotunjea*, *singurel*, fem. *singurea/ singurică*, dar *frumuşel*, fem. numai *frumuşică*, *subţirel*, fem. numai *subţirică*. Potrivit normelor în vigoare, adjectivele *concluziv*, *coroziv*, *ocluziv* se scriu cu *z* (s-a renunţat la scrierea lor cu *s*), iar unele derivate cu sufixul *-ean* (precum *marmoreean*, *mediteraneean*) se scriu cu doi *e*. Menţionăm şi câteva adjective pentru care normele actuale admit, în variaţie liberă, două forme: *corijent/ corigent*, *ditamai/ ditai*, *hilar/ ilar*.

Încadrarea unor adjective într-o anumită clasă flexionară îi pune, uneori, pe vorbitori în dificultate. Este vorba despre adjectivele variabile cu o distribuţie limitată semantic la asocierea cu un anumit substantiv de un anumit gen. Există, de pildă, adjective cu forme numai de masculin singular şi plural: *ţânţar anofel/ tânţari anofeli*, adjective cu forme numai pentru femininul singular şi plural: *glandă sudoripară/ glande sudoripare*, adjective numai cu forme de neutru singular şi plural: *accent circumflex*/ *accente circumflexe*, precum şi adjective numai cu formă de masculin/ neutru singular (care determină substantive masive): *lapte covăsit, zahăr farin*. Ele se încadrează în clasa „defectivelor" de gen (GALR² 148).

O serie de adjective sunt *invariabile*. Acestea sunt reprezentate de: cuvinte mai vechi şi populare, unele provenite din adverbe: *aievea*, *aparte*, *asemenea, aşa, bine, (coş)cogeamite, cumsecade, ditamai, ferice, gata, get-beget, leoarcă*, *otova*, *sadea*, *vâlvoi*; împrumuturi intrate mai demult sau foarte recent în limba română: *angro*, *antidoping*, *antimafia*, *atroce*, *beat* – „specific beatnicilor", *bej*, *bleu*, *bleumarin*, *bordo*, *buclé*, *cash*, *cool*, *corai*, *dry*, *ecru*, *eficace*, *fool-time*, *forte*, *fucsia*, *gri*, *groggy*, *hippy*, *indoor*, *instant*, *kaki*, *lila*, *locvace*, *maro*, *mov*, *natur*, *non-stop*, *perspicace*, *precoce*, *punk*, *rococo*, *roz*, *sepia*, *sexy*, *shocking*, *soul*, *sui-generis*, *superlong*, *şic*, *topless*, *turcoaz*, *underground*, *vernil*, *video*, *vivace*; termeni familiari: *gaga* sau argotici: *mişto*, *naşpa*. Numărul adjectivelor invariabile a sporit prin includerea în această clasă a unor prefixoide, abrevieri, trunchieri: *ţinută OK, coafură afro, tipă lesbi, produse extra, maşină super, pastile anti, înregistrare video, dans latino*.

Subliniem că *violet* nu aparţine clasei adjectivelor invariabile, ci se înscrie în rândul celor cu patru forme flexionare. Prin urmare, sunt corecte formele: *culoare violetă, bluze violete, pantaloni violeţi*. Remarcăm tendinţa unor adjective invariabile de a-şi crea forme variabile, incorecte: *şcolari perspicaci/ precoci, poşetă mově/ roză, mochetă kakie, eşarfe turcoaze/ vernile.* În funcţie de context, unele cuvinte pot avea statut de adjective sau de substantive: *dispozitiv antifurt* vs *acest antifurt*; *cremă caramel* vs *nişte caramel* – „zahăr ars"; altele pot valoare morfologică de adjective sau adverbe: *maşină super*, respectiv *a merge super*; *magazin non-stop* vs *a vinde non-stop*. În absenţa altor contexte dezambiguitoare, este greu de precizat cărei clase morfologice îi aparţin unele cuvinte: ex. *El este muncitor/ luptător* (adjectiv sau substantiv) vs *El este deosebit de muncitor* (adjectiv), dar *El este un bun luptător* (substantiv); *din pricina păcătoasei istorii* (adjectiv) vs *din pricina păcătoasei de istorii* (substantiv); confuzii pot apărea şi între adverbe şi adjective la masculin/ neutru singular, din cauza omonimiei formale dintre acestea: *Rucsacul e greu* (adjectiv) vs *Rucsacul e greu de cărat* (adverb) (GBLR 227).

*Adjectivele compuse* pun o serie de probleme legate de scrierea lor într-un cuvânt sau cu cratimă, precum şi de modul în care flexionează. Astfel, se scriu într-un cuvânt adjectivele sudate – aparţinând îndeosebi fondului vechi – formate din cuvinte care există şi independent, cu structuri diferite (*atotcunoscător, atotcuprinzător, clarvăzător, codalb, cuminte, cumsecade, prealuminat, preasfânt, pursânge, rozalb*); adjectivele cu structura adjectiv + vocala de legătură *o* + adjectiv care exprimă o unitate, cu flexiune la ultimul element (*dacoromân*) sau adjective asemănătoare împrumutate (*retoroman*); adjectivele la forma negativă compuse cu adverbul *mai*, plasat între prefixul *ne-* şi adjectiv (*nemaiîntâlnit, nemaivăzut*); adjectivele neologice care au în componenţă elemente de compunere (*aerospaţial, electrodinamic, neobaroc, sociolingvistic*).

Cu cratimă se scriu adjectivele nesudate cu structura substantiv denumind un punct cardinal + adjectiv (*nord-coreean, vest-german*); adverb + adjectiv, provenit uneori din participiu, compusul prezentând o diferenţă de sens faţă de cuvântul de bază (*drept-credincios, nou-născut, bine-crescut* – „cuviincios", faţă de *bine crescut* – „dezvoltat bine", *bine-cunoscut* – „celebru", faţă de *bine cunoscut* – „ştiut bine", *bine-venit* – „oportun, agreat", faţă de *bine venit* – „sosit cu bine"; unele izolări de propoziţii sau fraze (*meşter drege-strică*); adjectiv + adjectiv (*social-democrat*); adjectiv invariabil, ce desemnează o culoare + adverb, care exprimă o nuanţă (*verde-închis*).

În capitolul *Scrierea cuvintelor compuse. 4.2.1. Adjective* din DOOM² se subliniază că „se scriu cu cratimă adjectivele compuse nesudate cu structura adjectiv + adjectiv având flexiune numai la ultimul component (*bun-platnic, instructiv-educativ, literar-artistic, marxist-leninist, nou-nouţ, rău-platnic*), la ambele componente (*globuri*) *albe-argintii*, (*mere*) *dulci-acrişoare*" – sau invariariabile: (*televizoare*) *alb-negru*" (DOOM² LXV). În paginile propriu-zise ale aceluiaşi dicţionar, *alb-argintiu* este înregistrat însă ca având flexiune nu la ambele componente, ci numai la cel de-al doilea: f. *alb-argintie*, pl. m. şi f. *alb-argintii*; la fel flexionează şi compuse precum *alb-albastru*, pl. m. *alb-albaştri*, f. *alb-albastră*, pl. *alb-albastre* sau *alb-gălbui*, f. *alb-gălbuie*, pl. m. şi f. *alb-gălbui*. Neconcordanţe între regula de mai sus şi înregistrarea din DOOM² se găsesc şi în cazul adjectivului *nou-nouţ*, pentru care sunt indicate corecte formele cu flexiune

nu la ultimul, ci la ambele componente: m. pl. *noi-nouţi*, f. *nouă-nouţă*, pl. *noi-nouţe*!

Regula stabilită în prima parte a dicţionarului este contrazisă de înregistrările din dicţionar şi în cazul adjectivelor cu structura „adjectiv invariabil (desemnând o culoare) + adverb (uneori provenit din participiu) exprimând o nuanţă: (*bluză/ bluze*) *galben-închis*, *roşu-deschis*" (ibidem): ex. *albastru-deschis* – se arată la pagina 22 a aceleiaşi lucrări – are formele de m.pl. *albaştri-deschis*, art. *albaştrii-deschis*, f. *albastră-deschis*, pl. *albastre-deschis*. În GALR² se precizează că asemenea compuse care exprimă combinaţii sau nuanţe de culori „sunt adesea invariabile: *rochie/ rochii albastru-deschis*, *galben-pal*, *roşu-aprins*, *verde-crud*, deşi normală ar fi flexiunea primului termen, ultimul având mai curând un comportament adverbial" (GALR² 145), iar câteva pagini mai departe se afirmă că adjectivele compuse „care conţin cel puţin un adjectiv variabil pot fi invariabile sau variabile contextual: *Avea o rochie grena-închis(ă)/ albastru-închis(ă)/ albastră-închisă*" (GALR² 153). Prin urmare, elaborarea unor norme unitare privitoare la flexiunea unor asemenea adjective se impune.

O serie de probleme pun unele adjective care prezintă *alternanţe fonetice*, mijloace suplimentare de marcare a categoriilor gramaticale de gen, număr şi caz. Acestea sunt provocate de faptul că nu totdeauna, în acelaşi context fonetic, se produc aceleaşi alternanţe. Uneori apar diferenţe între adjectivele din fondul vechi şi popular care consemnează o serie de alternanţe fonetice şi cele intrate mai târziu în limba română, în care alternanţele nu se produc. Câteva exemple:

– alternanţa *e/ ea*: *deştept – deşteaptă, întreg – întreagă, îndrăzneţ – îndrăzneaţă, moldovenesc – moldovenească, negru – neagră, strămoşesc – strămoşească*, dar *burlesc – burlescă*, *dantesc – dantescă*, *integru – integră, intrinsec – intrinsecă, livresc – livrescă, romanesc – romanescă* (*pitoresc – pitorească* însă);

– alternanţa *o/ oa*: *domol – domoală, furios – furioasă, gros – groasă, pofticios – pofticioasă*, dar *baroc – barocă*, *echivoc – echivocă*, *ipohondru – ipohondră, major – majoră, poliglot – poliglotă*. Alternanţa *o/oa* s-a impus însă şi la unele neologisme: *belicos – belicoasă*, *snob – snoabă*, iar în unele cazuri sunt admise, în variaţie liberă, atât formele fără, cât şi cele cu alternanţă: *analog – analoagă* şi *analogă*, *omolog – omoloagă* şi *omologă*;

– alternanţa *z/ j*: *breaz – breji*, *treaz – treji*, *viteaz – viteji*, dar *confuz – confuzi*, *obez – obezi* (alternanţa nu are loc nici la adjectivele care indică apartenenţa etnică şi locală: *albanez – albanezi*, *francez – francezi*, *japonez – japonezi*);

– alternanţa *sc/şt*: *firesc – fireşti*, *obştesc – obşteşti, oltenesc – olteneşti, prostesc – prosteşti* uneori este consemnată şi în rândul neologismelor: *brusc – bruşti*, *grotesc – groteşti*, alteori – nu: *basc – basci*, *etrusc – etrusci*, *monegasc – monegasci*.

Adjectivele terminate la masculin singular în sufixul *-uos* formează femininul singular în *-uoasă*, iar pluralul în *-uoase*: *aspectuos, aspectuoasă*, *aspectuoşi*, *aspectuoase*; *respectuos, respectuoasă, respectuoşi, respectuoase*; *voluptuos, voluptuoasă, voluptuoşi, voluptuoase*.

Menţionăm şi variantele corecte ale unor adjective terminate în *x*, care se scriu la masculin plural cu *cs*: *complex – complecşi*, *fix – ficşi*, *ortodox – ortodocşi, prolix – prolicşi* (în mod asemănător flexionează şi adjectivul *mixt*, masc. pl.

*micşti*), precum şi pe cele ale câtorva adjective care pun, uneori, probleme vorbitorilor: *chel, cheală, chei* (nu *cheli*!), *chele*; *îndestul, îndestulă, îndestui* (nu *îndestuli*!), *îndestule*; *sătul, sătulă, sătui* (nu *sătuli*!), *sătule*, dar *fudul, fudulă, fuduli* (nu *fudui*!), *fudule*. Nici adjectivele neologice terminate la masculin singular nearticulat în *-l* (ex.: *credul, fidel* nu pierd această consoană la plural: *creduli, fideli*). Adjectivele *lălău, molâu* au femininul singular *lălâie, molâie*, iar pluralul, indiferent de gen, este *lălâi, molâi*.

Uneori se fac greşeli de scriere în cazul adjectivelor care la masculin singular se termină în *-iu* şi care au pluralul nearticulat scris cu doi *i*: *gusturi fistichii, iepuraşi zglobii, nori plumburii, pereţi albăstrii*. Pluralul masculin articulat se scrie cu trei *i*: *grijuliii bunici, rubiniii cercei, zglobiii iepuraşi*. Genitiv-dativul feminin singular nearticulat al acestor adjective este identic cu pluralul nearticulat: *dungi cafenii, nuanţe liliachii*, respectiv *fiecărei dungi cafenii, acestei nuanţe liliachii.* Vocativul, de cele mai multe ori, este omonim cu nominativ-acuzativul nearticulat pentru toate genurile şi numerele: *onorată adunare!, copil scump!, dragi spectatori!, iubiţi prieteni!, stimate colaboratoare!*. Au forme speciale de vocativ singular masculin unele adjective variabile terminate la nominativ-acuzativ în consoană sau în *u* vocalic. Majoritatea primesc, la vocativ singular, desinenţa *-e*: *iubite (sărmane, scumpe, tinere, stimate) coleg.* Adjectivul *drag* are la vocativ singular masculin forma *dragă*, la fel ca şi femininul nominativ-acuzativ-vocativ: *dragă vere, vere dragă* (dar *dragă prietene, prieten drag*). La feminin plural şi la genitiv-dativ singular nearticulat forma acestui adjectiv este *dragi*, articulat *dragile* (*colege dragi, dragile mele studente*, nu *colege drage, dragele mele studente*).

Numeroase adjective sunt incompatibile cu *gradele de comparaţie* (din cele 500 de adjective înregistrate în DOOM[1], numai 13% au grade de intensitate) (GALR[2] 166). Fac parte din această clasă: adjective care, în latină, reprezintă forme de comparativ sau de superlativ: *anterior, exterior, extrem, inferior, infim, interior, maxim, minim, optim, posterior, proxim, superior, suprem, ultim, ulterior*; adjective care includ ideea de superlativ (multe formate prin derivare, îndeosebi cu prefixe): *arhiplin, colosal, cumplit, desăvârşit, enorm, extrafin, fantastic, gigantic, hiperemotiv, hipertensiv, nemaipomenit, perfect, preamilostiv, preastimat, rarisim, răscopt, teribil, simplisim, sublim, supraabundent, supraexpus, ultracentral, ultrarafinat*.

Folosirea la comparativ sau la superlativ a adjectivelor din aceste grupe dă naştere la construcţii pleonastice: *cel mai extraordinar, deosebit de supradotat, foarte ultraspecial, cele mai optime condiţii, extrem de hipercorect, deosebit de admirabil, mai inferior/ superior, mai puţin exterior, teribil de splendid, foarte elegantisim*.

– adjective provenite din adverbe: *asemenea, aşa, gata*;

– adjective formate prin derivare cu sufixe diminutivale: *acrişor, bunicel, călduţ, măricel*, care au valori apropiate de comparativul de inferioritate (colocvial, se admit însă mărci ale intensităţii: *e mai cuminţel, e tare cuminţel*);

– adjective care denumesc o însuşire negradabilă: *brut, definitiv, fix, iniţial, întreg, mort, oral, unic, veşnic, viu*;

– adjective categoriale, ce exprimă originea, apartenenţa, referinţa, materia etc. (multe dintre ele întâlnite în terminologia tehnico-ştiinţifică): *acrilic, ardelenesc, balsamic, bărbătesc, bituminos, bronhic, chimic, endemic, euclidian,*

*faringian, fluvial, geopolitic, isoscel, judeţean, metabolic, monocotiledonat, newtonian, pitagoreic, rahidian, sulfuric, târgovişten, universitar*.

Unele dintre adjectivele ultimelor două grupe pot avea grade de intensitate când sunt folosite cu sensuri figurate sau în diverse îmbinări: *nişte nuanţe mai vii, cel mai întreg la minte dintre toţi, mai mult mort decât viu de spaimă, un gest foarte bărbătesc* („curajos"). Adjectivele din această serie nu admit, de cele mai multe ori, (semi) adverbe cu sens cantitativ şi de aproximare: *cam, destul de, cât de cât, puţin* şi nici sufixe diminutivale sau augmentative (GALR² 166).

În limba română adjectivul este plasat, de regulă, după substantiv: *figură expresivă, privelişte nemaipomenită*. Puţine adjective (de regulă, cele provenite din alte părţi de vorbire: *fiecare/ al treilea/ asemenea student*) stau înaintea substantivelor. Dintre cele propriu-zise menţionăm aici adjectivele *biet* (*bietul om*), *anumit* (*un anumit om*) – neprecedat de alt determinant cu formă cazuală marcată, care are forma de genitiv-dativ plural masculin şi feminin *anumitor*: *părerile anumitor geologi*, *conform anumitor specialişti*. Alte adjective sunt totdeauna plasate după substantiv. Printre ele, cele care indică naţionalitatea, religia, categoria administrativă, tehnică, geografică: *italian, ortodox, judeţean, salicilic, dunărean*, adjective care descriu, indicând o formă (*conic, florentin*), unele culori (*lila, roz*), stări (*eficace, folosit, gravidă*). Cele mai multe însă pot fi plasate atât înainte, cât şi după substantiv, în funcţie de regulile gramaticii, de diferenţele de sens, de expresivitate, de intenţia vorbitorului de a sublinia un anumit cuvânt (Forăscu, Popescu 17). Antepunerea, însoţită de un plus de expresivitate, este mai rar întâlnită în limbajul curent, însă apare deseori în limbajul poetic: *o mândră crăiasă, o preafrumoasă fată*.

În funcţie de topică însă, unele adjective au sens diferit: *o bună parte* – „o mare parte", dar *o parte bună* – „nu una rea"; *săracul/ sărmanul om* – „bietul", dar *omul sărac/ sărman* – „lipsit de bunurile materiale necesare traiului"; *o veche teorie* – „care durează de mult timp", dar *o teorie veche* – „perimată", „învechită"; *o singură femeie* – „numai una", dar *o femeie singură* – „neînsoţită", „izolată"; *un nou dicţionar* – „altul", *un dicţionar nou* – „recent".

## Referinţe bibliografice

Avram, Mioara. *Gramatica pentru toţi*. Bucureşti: Editura Academiei, 1986.

Brâncuş, Grigore, Saramandu, Manuela. *Morfologia limbii române*. Bucureşti:Credis, 2001.

DEX - *Dicţionarul explicativ al limbii române*, ediţia a III-a, revăzută şi adăugită. Academia Română, Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti", Bucureşti: Editura Univers Enciclopedic, 2016.

DOOM² - *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*, ediţia a II-a. Bucureşti: Editura Univers Enciclopedic, 2005.

Forăscu, Narcisa. Popescu, Mihaela. *Dificultăţi gramaticale ale limbii române*. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti, 2007.

GALR¹ - *Gramatica limbii române*, vol. I, ediţia a II-a revăzută şi adăugită. Bucureşti: Editura Academiei, 1966.

GALR² - *Gramatica limbii române, I, Cuvântul*. Bucureşti: Editura Acad. Române, 2005.

GBLR - *Gramatica de bază a limbii române*. Coord. Gabriela Pană Dindelegan, Bucureşti: Editura Univers Encuclopedic Gold, 2010.

Marcu, Florin. *Dicţionar actualizat de neologisme.* Bucureşti: Editura Saeculum I.O., 2013.

Osiac, Maria. *Dificultăţi ale limbii române*. Bucureşti: Fundaţia *România de Mâine*, 2008.

Silvestru, Elena. *Limba română de azi*. Bucureşti: Pro Universitaria, 2016.

# DIALOGICA LITERARĂ

# LITERARY DIALOGICS

**CZU: 80**

# L'ÊTRE-DANS-LE-DIALOGUE : L'IDENTITÉ (TRANS)CULTURELLE OU ENTRE RACINE(S) ET FRUIT(S), DÉRACINEMENT ET FLUIDITÉ

**Carolina DODU-SAVCA**
*Université Libre Internationale de Moldova*

In this study two conceptions are intertwined: the dialogism and the "dialogic principle". The Bakhtinian Dialogism will help to nuance the dialogue as a process. The Dialogical Principle by Todorov will reinforce the idea of the inner dialogue-in-the-being as a result. In the first case, we will tackle the cultural identity as the being-in-the-dialogue and will highlight the transfer of the symbolic aspects of the identity within the concept of language-culture and cultural heritage. In the second case, we will observe the transcultural identity as the being-in-dialogue at the crossroads of cultures.
Transcultural identity is a being-in-intrinsic and extrinsic dialogue. The traits of cultural, religious, ethnic, political and ideological identity merge with the empirical variables of the dialogical identity and its pluri-culturality.
**Key words:** *cultural identity, dialogic self, Other, otherness, transcultural identity, roots, uprooting, fluidity.*

Les défis majeurs du début du siècle sont ceux du citoyen face à la mondialisation, au terrorisme, à la démographie, à l'immigration. Les impératifs d'observation, d'analyse et de recherche aux croisées des siècles et des millénaires sont ceux du citoyen en dialogue avec l'état, de l'individu en dialogue avec la communauté, de l'être en dialogue et en harmonisation avec tous les cadres de la vie professionnelle et personnelle et avec toutes les dimensions de la vie en général.

Les préoccupations importantes des aubes millénaires statuent que l'individu comme être-en-dialogue fait l'objet des explorations impondérables dans les neurosciences et les théories du bi-/multi-/pluri-linguisme, dans les technologies de l'information et celle de l'intelligence artificielle (TI et IA), dans la formation formelle et non formelle (école, collège, faculté, FAD, formation continue), dans l'éthique institutionnelle et personnelle, personnalisée ou communautaire, dans le civisme local ou global et la justice sociale.

Toutes ces préoccupations et découvertes sont faisables et se réalisent grâce aux efforts conjoints, aux stratégies interdisciplinaires et de complémentarité. Donc, toutes ces avancées sont possibles en dialogue. L'être est toujours en dialogue, son meilleur état est celui *du dialogue :* l'individu en dialogue avec la théorie et la pratique, avec l'histoire et le temps, avec la nature et l'espace, avec la science et essentiellement avec l'humanité dans l'homme, qui est le Soi, soi-même comme un Autre.

## Méthodologie et cadre conceptuel

La thèse centrale que nous développons est la suivante : la prise de conscience du dialogue est une question cruciale. L'article met en exergue la

relation dialogique de l'identité à la langue et à la culture. Le point de départ est l'idée du dialogue implicite et profond entre les composantes essentielles de l'identité humaine *langue-culture* en dialogue intrinsèque et extrinsèque. Le but est de saisir le caractère évolutif de ce dialogue flexible, changeant, malléable, adaptatif. Le principe est simple : il s'agit d'une relation dialogique, enrichissante et régénératrice, de l'identité culturelle à sa culture et de l'identité transculturelle à la culture-monde tout comme à la littérature-monde. Il serait possible d'observer les réverbérations de la société globale sur l'être culturel.

Le sujet amené est celui de l'identité (trans)culturelle comme phénoménologie du dialogue. Côté gnoséologique, dans une perspective panoramique et contrastive, les thèmes de et sur l'identité culturelle ont comme point de départ les racines. Les idées essentielles sont : assimilation des phénomènes d'interconnexion (du discours littéraire, de la littérature, des textes belles-lettres) aux domaines de la vie courante, de la société internationale contemporaine.

L'objet d'étude, c'est-à-dire le sujet posé est celui de l'être-dans-le-dialogue comme ontologie du dialogue. Côté praxéologique, l'analyse de l'identité est une analyse d'équilibre entre le traitement scientifique et l'observation ou la prise de parole qui nuancent différents codes ontologiques, philosophiques et esthétiques. Le sujet posé est par conséquent celui de l'identité au carrefour des cultures et des valeurs, mais surtout de l'identité aux carrefours des théories classiques et émergeantes. Un volet d'analyse comparative serait celui de l'identité par rapport à la phénoménologie de ses racines conviées à l'hospitalité. Les facteurs à grand impact seraient : la mobilité, la libre circulation, la migration, pour ne nommer que les facteurs objectifs les plus *fréquents* et les plus transformateurs.

Comme angle d'attaque nous observons le sujet divisé de l'identité entre les racines comme axiologie du dialogue, d'une part, et les fruits, le déracinement et la fluidité comme heuristique du dialogue, d'autre part. Ces manifestations de l'identité culturelle et transculturelle témoignent l'appropriation culturelle et le dialogue interculturel. La valorisation des dimensions esthétiques et culturelles illustrent les racines dans la langue-culture des textes littéraires et de la réalité courante, surtout lisibles, visibles et éloquent dans le contexte francophone.

Les deux conceptions à la base de cette analyse préliminaire sont : le dialogisme et le « principe dialogique ». Les théoriciens du dialogue que nous visons sont Mikhaïl Bakhtine et Tzvetan Todorov. Par le dialogisme bakhtinien nous nuançons le dialogue-de-l'être comme processus : l'être-dans-le-dialogue comme un « processus » de transfert des aspects symboliques de l'identité à l'intérieur de la langue-culture et du patrimoine. Alors que par le principe dialogique todorovien nous renforçons le sens du dialogue-dans-l'être comme résultat : être-dans-le-dialogue comme au carrefour des cultures, le dialogue qui se forme à l'intérieur du moi et qui transforme le moi dans un Autre, dans un moi dialogique qui symbolise le carrefour des cultures.

Le syntagme proposé est *l'être-dans-le-dialogue*. Les mots clés que nous identifions autour de ce syntagme sont reliés en fonction de la relation dialogique de l'être-dans-le-dialogue. Les satellites conceptuels et herméneutiques sont : racine(s) et fruit(s), déracinement, fluidité, racines et déracinés. L'identité culturelle et l'identité transculturelle sont en relation ou en réactivité avec les concepts épistémiques ou empiriques, tels que l'identité et le cadre d'origine,

l'identité et la terre d'accueil. Ce cadre conditionne une certaine synthèse sur la relation métaphorique et métaphorisée de l'identité entre racine(s) et fruit(s) et finalement de l'identité face au déracinement et à la fluidité, *sa* fluidité comme une transformation profonde, complexe et assumée. En même temps il est important de voir le dialogisme comme un libre échange entre ces concepts épistémiques et empiriques, porteurs d'histoire, de sens (étymologique ou en ré-interprétation), d'expériences inter-culturelles et d'expérience de la métamorphose.

Mentionnons la dynamique de l'être en dialogue et en transformation culturelle, sociale, géopolitique : de l'identité aux identités, de l'affirmation de l'identité à l'affirmation identitaire, de la crise des identités et à celle identitaire, de la crise du concept d'identité à celle d'itentité humaine et posthumaine. De l'autre côté, observons la dynamique du binôme langue-culture et les transformations entraînées : de l'identité culturelle à celle transculturelle où les racines deviennent des fruits, et celles-ci déjà font les racines des identités-à-venir, c'est-à-dire l'identité aux racines multiples et la nouvelle conception : l'identité plurielle. Le paradigme du déracinement serait celui de l'identité en dialogue avec ses racines réactives, face à la fluidité, face aux nouvelles racines, face aux phénomènes de dérécinement-enracinement et aux expériences du ou des déraciné/s.

Précisons là que si auparavant, dans le premier XXe siècle, l'identité se définissait par les traits culturels prédéfinis, définis et définitifs, dans le deuxième XXe siècle les théories sont en mouvement, elles changent et déjà vers la fin du XXe-début XXIe, l'identité se définit en terme de traits culturels acquis, assumés, développés. Selon la conception classique de l'identité celle-ci (se) représente et s'auto-représente par ses racines comme le donné qui englobe l'origine et l'ethnicité, la territorialité et la provenance, la généalogie et la famille, l'histoire et le passé, la langue et la culture d'origine.

Selon les nouvelles théories et les concepts émergeants, l'identité est le résultat indirect de la transformation sociale, existentielle, morale, intellectuelle, spirituelle etc. de l'individu. L'exode et les (anciens) déracinés sont les identités post-crise, celles qui ont repris le goût à la nouvelle vie, aux nouvelles dimensions de la vie et surtout aux nouvelles dimensions de l'hospitalité.

Sous cet angle d'attaque, les études empiriques sur les formes de l'identité sont plus pertinentes que les concepts et les théories classiques.

Pour développer notre démarche, nous invoquons quelques pistes de réflexion sur lesquelles nous n'allons quand même pas insister :

- incursion sur les concepts épistémiques : identité culturelle et identité transculturelle, le moi dialogique, l'Autre ;
- analyse préliminaire des concepts épistémiques et les syntagmes conceptuels, métaphoriques : racines, déracinement, fruit, fluidité, tolérance, hospitalité, dialogue des cultures ; dimension raciale, errance, marginalité, identité plurielle, convivialité, etc. ;
- le dialogue-de-l'être comme l'identité transculturelle entre racines et fruits, entre transfert culturel et carrefour des cultures, entre principe dialogique et dialogisme, entre indentification et fluidité, etc. ;
- le sens de mêmeté, ipséité et altérité dans le dialogue-dans-l'être, etc.

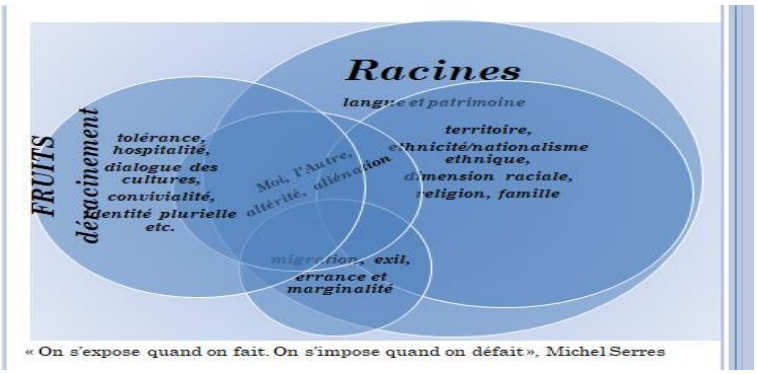



Fig. 1 : *Point langue-culture sur le transfert identitaire à l'intérieur de la langue (selon la théorie de Mikhaïl Bakhtine).*

Les trames de réflexion sur le transfert identitaire à l'intérieur de la langue sont les suivantes :

- Les variables épistémiques de l'identité transculturelle (= plurielle) sont : le plurilinguisme et la pluri-culturalité.
- L'identité est un lieu frontalier, là où la langue-culture est s'enrichie et se transforme, ainsi que le lieu générateur de transfert identitaire dans la langue-culture.

**Langue-culture : le carrefour des cultures à l'intérieur du moi dialogique** (selon la théorie de Tzvetan Todorov)

Deux trames importantes de réflexion sur le carrefour des cultures à l'intérieur du moi dialogique seraient les suivantes :

- La frontière de l'identité, à l'intérieur de l'identité, *dans* l'identité, est le vrai lieu de naissance de l'identité transculturelle, une identité mûre, sensé, assumée, réfléchie, authentique.
- L'identité est un lieu frontalier, là où les cultures et les langues, ou les langues-cultures peuvent vraiment *se rencontrer* et *se parler.*

Le « principe dialogique », selon Tzvetan Todorov, met en avant le dialogue des cultures à l'intérieur du moi. Cette « intimité », et unicité donc, symbolise le lieu de rencontres des civilisations et le sens de l'altérité constante des humains.

Selon le principe dialogique todorovien les cultures « se parlent » dans l'être et c'est ce phénomène qui justifie l'existence de l'être-dans-le-dialogue.

L'être-dans-le-dialogue est toujours l'être de la hyper-culture, l'individu soumis à la hyper-connectivité, l'être qui vit dans la réalité-connexion immédiate.

Côté pragmatique, cet être-dans-le-dialogue statue la fusion des carrefours culturels mais encore et surtout des carrefours des deux dimensions cruciales et incontournables le *réel-virtuel* où la culture du tangible se dissémine dans le digital/le numérique.

**L'identité transculturelle** est un être-dans-le dialogue intrinsèque et extrinsèque. Dans le premier cas, les traits de l'identité culturelle, religieuse, ethnique, politique, idéologique se coalisent avec les variables empiriques de

l'identité parfaitement dialogique, c'est-à-dire transculturelle car plurielle, fédérative par son vecteur du plurilinguisme et de la pluri-culturalité entraînante.

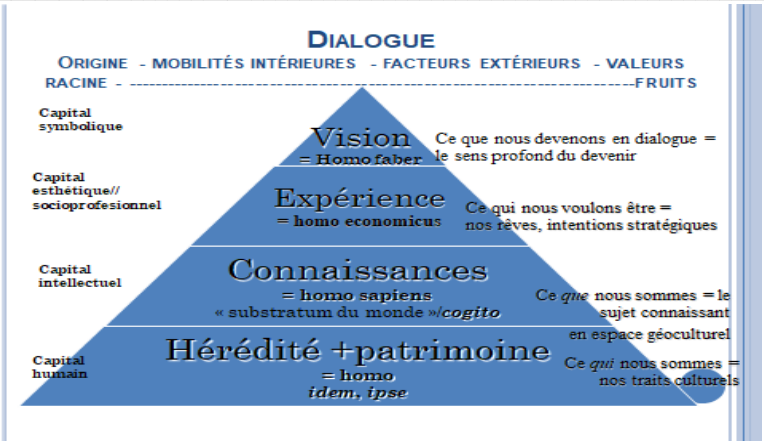
Le devenir de l'être-dans-le-dialogue représente la phénoménalité de l'identité humaine qui s'édifie sur deux volets de bases : culturelle et transculturelle.

Pour distinguer l'identité culturelle de l'identité transculturelle il faut les délimiter selon les variables : linguistique, inter/culturelle, religieuse, ethnique, politique, idéologique, etc.

| RACINES – traits culturels hérités | FRUITS – traits culturels cultivés |
|---|---|
| • Identité culturelle = langue-culture comme étape fondatrice ;<br>• Identité culturelle = capital culturel de particularité, capital local/national = identité donnée et identification ;<br>• L'identité culturelle = le donné = langue et patrimoine d'un pays, d'une nation ;<br>• l'identité à l'origine : famille, territoire-ethnicité/ nationalisme ethnique, dimension raciale, religion, citoyenneté du pays d'origine, etc. ;<br>• dialogue culturel, inter-culturel ;<br>• La couleur nationale : l'identité nationale/culturelle, la conscience géohistorique, le mental collectif ;<br>• L'influence de la société locale sur l'être culturel ;<br>• L'espace d'une culture d'origine ;<br>• Les racines de l'identité culturelle = TRADITION ET CONTINUITÉ | • Identité transculturelle = langues-cultures comme étape formatrice ;<br>• Identité transculturelle = capital humain d'universalité et de singularité, capital humain de la personne, l'universalité et la particularité combinée, l'identité en devenir ;<br>• L'identité transculturelle = le devenir = langues et patrimoines de l'humanité ;<br>• l'identité en métamorphose : territoire d'accueil, conversion, citoyenneté choisie, etc. ;<br>• = dialogue inter-/pluri-culturel, transculturel ;<br>• L'universalité : le global, l'identité plurielle, le sens du dialogue interculturel/pluri-culturel ;<br>• La culture-monde, la littérature-monde ;<br>• Les réverbérations de la société globale sur l'être culturel ;<br>• L'espace entre une culture d'origine et une culture d'accueil ;<br>• L'identité transculturelle, entre racines et fruits = VISION ET ACTION |

Le capital géoculturel/humain/biotechnologique forme la conscience de l'identité humaine et inflige le point de départ du capital humain comme celui de l'identité transculturelle. Les crises du XXe siècle ont affecté les identités et c'est cela qui les a forgées davantage au XXIe siècle.

En guise de conclusion représentative et synthétique de cette analyse préliminaire, courte, à titre introductif, retrouvons les concepts épistémiques et les syntagmes heuristiques dans le tableau ci-dessous :




## Références bibliographiques

Dubar, Claude. *La Crise des identités*. *L'interprétation d'une mutation.*Paris : PUF, 2000.
Humboldt , Wilhelm. *Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage*. [1828] Trad. fr. éd. Bilingue. Paris : Points Seuil, 2000.
*L'espace identitaire dans la littérature francophone contemporaine.* Simona Modreanu (dir.) Avec la contribution de: Liliana Foşalău, Brînduşa Petronela Ionescu, Simona Modreanu, Radu Petrescu, Iustin Ungureanu. Iași : Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza", 2016.
Morin, Edgar. *La Méthode, numéro 5 : L'Identité humaine*. Paris : Seuil, 2001.
Péloile, Bernard. « La notion d'identité nationale comme négation de la nation », *La Pensée*, 308, 1996, p. 97-114.
Serres, Michel. *Le Tiers-Instruit.* Paris : Gallimard, Collection Folio essais (n° 199), 1992.

**CZU :821.135.1**

# REMEMBER: LA PERSONNALITÉ CRÉATRICE DE JULIE HASDEU À 150 ANS DEPUIS SA NAISSANCE

**Andreea VLĂDESCU**
*Universitatea Spiru Haret, Bucureşti*

Our article is dedicated to the 150th celebration of Iulia Hasdeu's birth (1869 - 1888). Titled „Remember: la personnalité créatrice de Julie Hasdeu à 150 ans depuis sa naissance", the study proposes a new, fresh perspective over the personality and work of B.P. Hasdeu's daughter.
Iulia Hasdeu was labeled by her biographies as a fragile human being, victim of paternal ambitions and an unfair destiny. But we suggest and plead for a different image of her. From our point of view, her existence is the expression of a maturity project of the scientist-writer, involving 3 major personalities: Bogdan Petriceicu (father), Iulia Faliciu Hasdeu (mother) and Iulia Hasdeu (daughter).
As we argue based on the existing correspondence and work published after her death, she proves to be at all ages a strong character, who adapts, asserts herself in and finally conquers the foreign school and academic environment. A first stage of the project to become "docteur à la Sorbonne" we consider accomplished by the fact that she did become the first Romanian to graduate with a baccalaureate degree in Paris.
Her work is even more valuable as it surpasses the boundaries the Romanian feminine literature of her time.
**Key words:** *Iulia Hasdeu, B.P. Hasdeu, Iulia Faliciu Hasdeu, new perspective, Romanian literature, feminine literature.*

Pour la mémoire culturelle des Roumains, Julie Hasdeu demeure à jamais la fille unique du savant Bogdan Petriceicu Haseu, enfant prodige, victime d'un destin injuste. L'image consolidée à travers le temps par une riche bibliographie biographique est celle d'une victime romantique, qui au-delà des apparences du succès et d'une bonne santé cache le malheur et la souffrance. Ainsi ; à tout âge, Julie Hasdeu est envisagée en tant qu'être marqué par des douloureuses antithèses.

D'une intelligence brillante et fort appliquée pour les langues étrangères, Julie apparaît dans ces ouvrages comme une enfant déracinée à bas âge de son espace natal, par des conflits familiaux, sous le prétexte des études à Paris. L'adolescente est décrite dans ces monographies comme une brillante collégienne, qui remporte le plus souvent le premier prix, en dépit des intrigues et des rivalités, mais qui est marquée par les symptômes d'une maladie fatale et par le mal du pays. La bachelière et l'étudiante parisienne est évoquée comme une jeune fille soumise aux barbares traitements médicaux de l'époque et comme la victime de l'orgueil du savant d'être le père de la première femme docteur à la Sorbonne.

Respectant les contours biographiques réels, cette image romancée du tempérament faible, d'une victime innocente d'un contexte existentiel et des évènements hostiles ; est en réalité un caractère fort, un être plein de volonté, de la fermeté et de l'orgueil d'accomplir à tous âges ses projets spirituels. La correspondance avec son père ou les rares lettres envoyées par sa mère à son mari

témoignent du travail, de l'effort surhumain qui a modelé l'image de l'enfant prodige et de l'étudiante précoce.

Issue de la lignée noble des boyards Hasdeu, qui a acquis une certaine noblesse de l'esprit par la tradition culturelle (du bisaïeul Thaddée, du grand père Alexandre), Julie est la fille de Bogdan Petriceicu Hasdeu. Elle est née dans la demeure modeste du directeur des Archives Nationales de Bucarest, dans le quartier Mihai-Vodă et elle est élevée auprès d'un père qui travaillait sans répit à des projets culturels complexes, en tant que fondateur et directeur de nombreux périodiques littéraires et culturels, linguiste, philologue, historien et écrivain remarquable (poète, prosateur et dramaturge d'exception).

Marquée par ce que Hasdeu même nommait atavismes culturels, Julie s'est formée dans une fertile atmosphère spirituelle. C'est ainsi que ses prodiges précoces sont le résultat du génie soutenu par un effort continu, qui implique toujours tous les trois Hasdeu. Nous avançons l'hypothèse que dès sa naissance, l'existence de ce dernier rejeton des Hasdeu a été conçu comme le «projet familial» d'épanouissement de sa lignée.

Née à Bucarest, en Valachie, dans le royaume de la Roumanie, la fille du savant originaire de la Bessarabie et d'une militante transylvaine de '48, Julie était destinée à accomplir l'avenir glorieux de sa famille, en réunissant dans son être, selon le vœu paternel, la force morale et les dons spirituels d'une jeune nation, mais d'ancienne souche.

À chaque âge, dès sa tendre enfance, l'évolution spirituelle de Julie, entourée par l'amour et le dévouement de ses parents, semble brûler les étapes de toute progression enfantine ou celles d'une adolescence ordinaire. Nous trouvons que la mise en valeur même de ces dons extraordinaires témoignent de la présence continuelle de ses parents à ses côtés, car eux sont ceux qui lui créent pour chaque étape existentielle le contexte où elle s'affirme.

À deux ans et demi, elle déchiffre les premières lettres et, douée d'une exceptionnelle mémoire, elle récite les poésies de l'enfance. Une année plus tard, Julie lit et s'exprime couramment en français (appris par l'effort de son père), en allemand (enseigné au début par sa mère) et en roumain (à l'époque familière à la petite fille, en tant que langue de sa communication quotidienne). Á ce même âge, elle commence l'étude de l'anglais, avec Charlotte Walch, dont la fille sera la meilleure amie de Julie, jusqu'à la fin précoce de l'écrivaine. La fillette de 4 ans écrit les premiers mots en allemand et reproduit et développe à sa manière les vieux contes populaires roumains.

La passion pour le lyrisme se manifeste chez la future poète à partir de 5 ans, quand elle récite de longs poèmes. L'ambition et l'orgueil d'être écrivaine, comme son père, se manifestent par ses vers élaborés au même âge et inspirés aussi par ses lectures, que par l'atmosphère romantique du vieux monastère de Mihai-Vodă, aux alentours de laquelle avait déménagé la famille Hasdeu.

Élève en privé du professeur Svârlescu, secrétaire et ami de Hasdeu, à six ans, Lilica reçoit la dispense d'âge et passe avec succès les examens de l'enseignement primaire. Ce décalage temporel de 4 années est gardé aussi en ce qui concerne le cours secondaire.

Pendant quatre année, de 1878 à 1881, la fille de Hasdeu étudie les disciplines humanistes (avec les amis de son père, Frăţilă et Svârlescu), l'anglais

(avec Charlotte Walch) et l'allemand (avec Ernestina Feichtinger), le piano et le chant avec le professeur Dimitriu.

Toujours écolière en privé, Julie Hasdeu a passé les examens pour chaque classe de gymnase au plus exigent collège de garçons de Bucarest, Sfântu Sava. En 1879, elle obtient sur 12 matières d'étude 8 notes de 10. Pour les 4 autres matières, son père engage le jeune G. I. Ionnescu-Gion, son disciple préféré, récemment revenu des études à Paris. Á 11 ans, Julie Hasdeu passe brillamment l'examen de fin d'année au gymnase de Sfântu Sava. C'est pourquoi à la fin de la quatrième classe de collège, Julie remporte le premier prix *cum laude*, accordé par le ministre même de l'enseignement, Vasile Boerescu.

En même temps, la collégienne roumaine s'applique au dessin et à la peinture, guidée par le peintre et le professeur Walch. Douée d'une remarquable voix de soprano, elle passe aussi les examens de chant, de théorie musicale, de solfège et de piano au Conservatoire de Bucarest, ou en 1881 elle remporte un prix.

A 11 ans, l'enfant prodige passait l'examen final du gymnase, qui attestait qu'elle possédait les connaissances d'un adolescent roumain de 15 ans, préparé pour l'admission au cycle supérieur du collège.

Au lieu de produire l'admiration publique, ces succès, qui confirmaient le fait qu'elle était un premier enfant prodige du royaume de la Roumanie, enflamment l'opinion publique contre Hasdeu, accusé d'avoir abusé de sa renommée et de sa position scientifique, par des interventions à l'avantage de sa fille auprès des confrères enseignants. De plus, pour Julie Hasdeu la joie du succès est assombrie par la tristesse de se retrouver devant le carrefour malheureux de sa brève existence. Il s'agit du moment où elle aurait dû choisir avec sérénité le chemin des études à l'étranger, qui devaient consacrer ses dons et le niveau de ses connaissances.

La petite fille est contrainte, pendant ce tragique automne de l'année 1881, à trouver pour la première fois la force morale de défier les coups du destin. C'est ainsi qu'elle retrouve les ressources intérieures de garder une relation privilégiée avec son père (que sa mère accusait d'infidélité) et de suivre à l'étranger (contre son gré) Julie Faliciu Hasdeu. D'ailleurs celle-ci semble avoir décidé ce triste voyage aussi pour cacher la séparation effective de son époux sous le masque social des études de l'enfant prodige.

La correspondance – consistante, entre le père et la petite fille – nous paraît significative pour la manière où les trois Hasdeu se consacrent au « projet » Julie. Le père s'assume le soutient matériel et le rôle de guide spirituel pour la petite Julie, la mère consacre la fin de sa jeunesse aux soins quotidiens d'une écolière avec une santé délicate et à sa vie sociale. Julie même renferme son adolescence dans une étude acharnée et s'impose une vie cloîtrée dans le rêve et la lecture. Si les lettres toujours en roumain du savant témoignent de l'amour d'un père inquiet quant à la santé et à l'évolution scolaire de son enfant, celles de Julie, en français (sauf 7 pièces sur plus de 200 !) sont plutôt un compte rendu de ses démarches pour s'intégrer dans les « termes » du projet familial.

On remarque d'ailleurs une certaine distance, une différence marquée de tonalité / sincérité entre le cri de désespoir des courtes lettres des vacances 1881 – quand la petite fille demandait le secours du père contre la décision maternelle de l'emmener à Paris – et la sérénité avec laquelle, à la fin de l'automne de la même année, elle décrivait les avatars de l'installation là-bas et de la recherche d'une

école réputée et accessible. Cette nuance décelée dans la correspondance entre les deux Hasdeu nous impose à repousser la théorie du caractère de bildungsroman, souligné par Paul Cornea dans la Préface de l'édition complète de cette correspondance.

Nous considérons que la correspondance offre l'image envisagée par Julie même, une fillette mûrie par la souffrance du déracinement. Celle-ci semble plutôt justifier à son père ses exploits scolaires/culturels en guise de réponse aux efforts, aux ambitions, aux orgueils de la famille.

En même temps, Julie semble toujours préoccupée à offrir des contre-arguments aux radotages et aux médisances qui souillaient en Roumanie ses succès. Elle rédige ses lettres avec un singulier sentiment de responsabilité envers tout témoignage écrit portant sur son existence et consciente du fait que son père communique ses nouvelles entre ses proches et par des notices éparpillées dans les revues qu'il dirige.

Selon notre avis, Julie offre à son père un point de vue subjectif, construit, embellissant, partiel et, vers la fin, rassurant, sur la réalité vécue. Cette perspective esquisse plutôt les données d'un roman biographique, qui développe à travers le temps deux hypostases du même protagoniste, à deux âges différents.

La fillette qui accompagne sa mère en France, pendant cet automne de l'année 1881, est l'élève qui poursuit brillamment (de 1881 à 1885) les cours du collège Sévigné, une prestigieuse institution d'enseignement pour les demoiselles, dirigée par le philologue M. Bréal, ou enseignaient des professeurs renommés, tel Albert Roy, Fr. Giry, J. Gazier, Ch. Passy. Mettant entre parenthèses humoristiques sa lutte avec les adversités d'une faible santé, omettant toute remarque malveillante faite à propos de sa condition d'étrangère (forcée à s'intégrer sans le répit d'une minime adaptation dans le plus exigent système d'enseignement de l'époque) et ironisant de même la malveillance de ses petites rivales françaises et l'animosité des ennemis roumains de son père, Julie crée dans ses lettres l'image de l'enfant idéale. Il s'agit d'une image à l'usage du père et due aussi à être présentée par cette célébrité nationale au grand public autochtone.

Julie Hasdeu, la Roumaine, la fille du grand Bogdan Petriceicu et le dernier rejeton de l'ancienne famille noble de Bessarabie, loin d'être écrasée par toutes ces attributs qui imposent une grande responsabilité, s'assume pendant les années de collège en premier lieu un programme rassurant pour le titan Hasdeu (lui-même totalement dévoué à la science) et aussi pour les espoirs de toute la famille de conquérir une certaine renommée.

Un premier pas à cet égard est représenté par les succès scolaires. C'est ainsi qu'elle réussit la performance d'obtenir le premier prix en 1882, 1884 et, en privé, en 1885. Publiée en 1883, une première notice portant sur ses succès scolaires paraît dans « Românul » et, sous la signature du père, elle fait connaître aux lecteurs de cette revue élitiste et à tout Bucarest le triomphe spirituel de mademoiselle Hasdeu…

Au-delà du travail scolaire quotidien, l'adolescente se montre digne de son père et lui confesse avec orgueil ses préoccupations. Celles-ci démontrent les dons communs au père et à sa fille (la force spirituelle et l'intérêt humaniste, pour l'ensemble des connaissances philologiques, d'histoire littéraire et philosophique, ainsi que le plaisir accru de la lecture critique). Outre une claire vocation – réflexe des atavismes culturels de la famille – ses occupations extracurriculaires sont

consacrées de bonne heure à une certaine spécialisation. Il s'agit de l'étude comparée de la littérature (avec le professeur Paul Albert), de l'étude critique et du commentaire des textes grecs et latins (sous la direction de Aumont et Chalbot). Même les lectures de Julie sont bien variées à l'époque et dépassent les repères des exigences scolaires. Ainsi, la petite Roumaine approfondit le romantisme (par Goethe, Ossian, Schiller), prend contact avec le préromantisme (en premier lieu de Bernardin de Saint-Pierre) et elle devient une lectrice passionnée des œuvres françaises médiévales et moyenâgeuses, classiques et modernes. Sans être une admiratrice, selon certaines données de ses lettres, elle connaît aussi l'expérience moderne du réalisme et du naturalisme – qu'elle considère nocif pour la jeune littérature roumaine.

Cette diversité contrôlée par les conseils du père et confiée avec un certain orgueil dans les lettres de Julie Hasdeu trahit aussi bien sa décision de continuer ses études par le baccalauréat ès lettres. Au moment de cette décision familiale, la jeune fille entre – selon notre point de vue – dans le sillage d'une autre étape du projet des Hasdeu. Cette décision achève le portrait de l'adolescente laborieuse, dédiée à ses tâches scolaires, éprise d'information et de lecture, fière de sa réputation parmi les professeurs et les élèves du collège, pleine de l'orgueil d'avoir rempli son devoir. Pesant pour une frêle adolescente, ce devoir est une réponse aux efforts et aux espérances investis en elle par son pays (qui lui attribue une bourse d'étude), par son père (qui soutient financièrement et spirituellement son rêve) et sa mère (en tant que déesse omniprésente dans son univers, en tant qu'organisatrice de la vie sociale et maîtresse de maison).

En 1885, après les examens finals, la jeune fille soutient les épreuves de littérature française et le commentaire de l'œuvre de Tacite, qui constituent la première étape, « littéraire », du baccalauréat à la Sorbonne. Cet examen s'achève brillamment au mois de juillet de 1886, par l'étape « scientifique ». Le moment marque, pour le projet familial des Hasdeu concernant Julie, la création de la notoriété. Cette notoriété est celle d'être l'une des jeunes intellectuelles formées à l'étranger et dignes par leur propre force du respect des concitoyens. En ce qui concerne Julie Hasdeu, il s'agit du respect dû à sa triple condition : de femme du XIX$^{e}$ siècle, de Roumaine dans le contexte européen et de fille de Hasdeu pour ses compatriotes. Par le diplôme du 12 novembre 1886, cette jeune femme acquiert la renommée due à la première Roumaine bachelière à la Sorbonne. C'est le succès qui récompense l'effort de son enfance privée des joies propres à l'âge, la jeunesse sacrifiée de sa mère et l'effort surhumain du père de soutenir sa famille à l'étranger. En même temps, il lui permet de s'inscrire aux cours de la Faculté de Lettres et de Philosophie de la Sorbonne et à ceux de L'École des Hautes Études de Paris.

L'étudiante à la Sorbonne apparaît dans la correspondance de 1885-1888 entre Bogdan Petriceicu et Julie Hasdeu comme un personnage différent de l'écolière appliquée. L'étudiante est en même temps une femme moderne (dédiée corps et âme à son objectif d'être la première femme docteur ès lettres à la Sorbonne, par une thèse et des examens soutenus dans les mêmes conditions que ses camarades masculins) et une jeune fille sociable et intègre, dans un milieu qui associe l'élite intellectuelle, académique et artistique, à celle sociale.

Pendant ses deux années d'études universitaires, toujours accompagnée par sa mère, Julie fréquente les cours et gagne le respect et l'admiration de ses

professeurs de la Sorbonne (J. Jeannet, P. Martha, L. Léger, P. Girard, L. Carrau) et de L'Ecole des Hautes Etudes (J. Soury). C'est ainsi qu'elle ouvre la série des Roumaines qui allaient consacrer à l'étranger, en Occident, la force créatrice et scientifique nationale. L'étudiante Julie est une merveilleuse jeune fille qui cultive ses talents complexes, qu'elle n'envisageait pas de mettre en valeur dans une profession artistique, mais de les faire valoir dans la vie sociale / dans ses moments de loisir.

Nous considérons remarquable et digne à retenir l'image, promue par la correspondance, d'une Julie Hasdeu possédant et cultivant tous les dons de la nature humaine. Ainsi, elle développe son talent de mezzosoprano par les leçons de chants du ténor Lauwers et compose même quelques aires musicales pour ses poèmes, elle fréquente l'atelier du peintre M. Maillart, où elle apprend à mettre en valeur ses penchants réels vers la diversité du discours plastique (la peinture à l'huile, l'aquarelle et la gouache) et, menacée par une fin proche, elle avoue à son père ses préoccupations littéraires. D'ailleurs, la collégienne, élève du cours supérieur, avait consulté son père quant aux essais critiques (au sujet des valeurs classiques, confirmées, tels Shakespeare, Corneille, Racine).

Offrant difficilement à son père, lui-même directeur des revues littéraires, les 4 poésies publiées dès son vivant, elle exprime aussi (en 1887) la volonté de signer les œuvres avec un pseudonyme (Camille Armand). L'option pour un pseudonyme masculin est en soi un argument pour la force vitale spirituelle de la jeune fille, qui, encore une fois, voudrait démontrer une compétitivité rapportable à celle masculine tout en affirmant la valeur intrinsèque de l'œuvre, libre de tout rapport avec sa notoriété de fille de Hasdeu ou de l'autorité esthétique de son père.

Interrompue brusquement par des billets qui fixent l'adresse suisse de la malade, la correspondance de Julie avec Bogdan Petriceicu Hasdeu témoigne, aussi dans son ensemble, que par des menus détails, la force morale et la fermeté d'un caractère fier et digne, qui annule toute hypothèse / représentation d'un être soumis ou victime d'un ensemble de données existentielles…

Cette attitude qui contredit carrément l'image consacrée, de la femme fragile (victime aussi des décisions orgueilleuses du père et des ambitions maternelles que de son mal sans remède) est justement celle manifestée devant sa propre maladie. Au début, la petite fille cache les détails inquiétants sur son état de santé. L'adolescente minimise plus tard les proportions réelles du mal qui progresse, ironisant les soucis exagérés du père. Finalement, la jeune femme, qui vient d'atteindre l'âge du majorat, satirise les observations rapportées à Hasdeu par L. Şăineanu et Ionnescu-Gion (amis de passage à Paris) et refuse fermement le repos et le renoncement à tout effort intellectuel, conseillés par les médecins. Cette attitude boucle le cercle de l'image de soi envisagée, constitue la touche finale du portrait à deux volets que Julie a offert à son père justement pour le faire connaître, à son usage et à l'usage de son public… Ce que la correspondance affirme nous paraît donc l'expression de soi que Julie voudrait « officialiser ».

Ce que la correspondance cache est la réalité effective, d'une œuvre qui, imparfaite, évoluait chaque jour parallèlement à ses efforts inclus dans les projets de famille. Le fait que Julie plonge dans un profond silence son œuvre, réprimant (jusqu'en 1887) toute allusion à ses textes littéraires propres nous semble la suprême expression de la vigueur et de la force de s'abstenir jusqu'au moment où

son œuvre possède un niveau esthétique représentatif pour les exigences de l'auteur.

À ce moment commémoratif, l'œuvre de Julie Hasdeu attend encore l'approche critique libre de tout rapport avec les incidents biographiques… De ce point de vue, nous considérons significative une mise en relation de cette œuvre avec le niveau / le contexte de la littérature féminine roumaine de l'époque.

Marquée par la misogynie propre au XIX$^{e}$ siècle européen, associée au système existentiel patriarcal, qui vouait la femme à une existence d'intérieur / limitée à un contexte social stricte, notre jeune littérature n'encourageait pas les expériences féminines. Par conséquent, nous ne pouvons rapporter la création de Julie Hasdeu qu'au débuts timides de la poésie féminine, dus à Veronica Micle (1850-1889) et Matilda Cugler Poni (1851-1931).

Cultivant une poésie en roumain, expression d'un romantisme mineur, la création des deux poétesses mentionnées est promue par « Convorbiri literare », la revue du cénacle Junimea, le plus puissant groupe littéraire conservateur, dirigé par Titu Maiorescu, ennemi déclaré du libéral Hasdeu. Qui plus est, les poèmes éparpilles dans les revues littéraires moldaves par Veronica Micle, à partir de 1872, ainsi que les volumes publiés par Matilda Cugler Poni sont marqués par l'autorité des deux hommes qui patronnent l'existence esthétique et sociale des écrivaines, le grand poète Mihai Eminescu et le célèbre chimiste Petre Poni.

Même si les lettres de Julie ne font aucune allusion au groupe de Maiorescu (dont Hasdeu recommandait à sa fille « Convorbiri… » - qu'il considérait la meilleure revue culturelle roumaine – en dépit de ses défauts), on ne peut pas ignorer une hypothèse séduisante… Il s'agit du fait assez vraisemblable que le désir de Julie Hasdeu de débuter par une œuvre sous pseudonyme pourrait couvrir aussi l'ambition et l'orgueil de cette jeune fille, tenace et indépendante, de se frayer son propre chemin esthétique, loin de toute autorité masculine, surtout de celle de son fameux père.

L'expression française de l'œuvre de Julie Hasdeu est peut-être en premier lieu le résultat de l'aisance du recours à la langue de ses lectures et de sa communication quotidienne pour la plupart de sa vie. Mais on ne pourrait nous limiter à cette explication. Nous considérons qu'elle est plutôt un double reflet spirituel. D'un côté, il s'agit de la conscience de soi, de la confiance dans ses propres forces, capables à créer dans la langue de la culture et des modèles esthétiques de l'époque. D'un autre côté, « Camile Armand », à sa manière, voudrait répondre au défi de la confrontation avec un public élitiste roumain et en même temps de gagner aussi, par ses moyens rhétoriques le public français.

Malheureusement, la trahison de la langue natale a condamné l'œuvre de Julie Hasdeu à demeurer marginale dans le contexte des deux littératures. Pour la riche littérature française, les trois consistants volumes de Bourgeons d'avril, édités en 1889 à Paris avec tout le respect et la douleur d'un père qui venait de perdre sa fille, ont remportés un – plutôt triste – succès d'estime et ils ont « exporté » une légende. Pour la jeune littérature roumaine, en plein moment d'affirmation de son identité nationale par la création d'Eminescu, l'exercice esthétique de l'œuvre de Julie semble, à première vue, mineur et dominé par l'image mythifiée d'une héroïne romantique... Dans ce contexte, un bref passage en revue des principaux repères de l'œuvre de Julie Hasdeu serait un tardif acte de justice esthétique et d'histoire littéraire.

En premier lieu, l'attitude lyrique de Julie Hasdeu est unique dans la poésie roumaine du temps. D'un romantisme actif et militant, notre poésie du XIX$^{e}$ siècle continuait les tonalités de la génération de '48, ou bien elle était réflexive, philosophique, parfois critique / satirique dans l'œuvre d'Eminescu. Jusqu'à la parution du premier volume du cycle Bourgeons d'Avril, Fantaisies et rêves, la poésie roumaine n'avait pas cultivé à l'époque l'évasion du réel, ou le mal du pays, le « dore » de l'espace natal, tant évoqué dans les créations des débuts de l'adolescence de Julie. En dépit des gaucheries esthétiques, qui trahissent le manque d'expérience de l'auteur, on retient à cet égard des poèmes tels que Six sœurs ou Chanson Dace. Dominant l'âme de la poète, pendant les premières années de collège en France, ce sentiment est associé au souvenir des légendes populaires (Les perles-Înșir'te mărgărite), de la réflexion sur le temps qui passe, en blessant l'être (La rose au vase). Dans cette même catégorie nous intégrons aussi quelques œuvres encore plus anciennes de Julie Hasdeu. Selon notre opinion, ces poésies (Á une amie, Á une jeune fille, Romance à Marie) sont injustement inclues dans la catégorie frivole de la « poésie d'album ».

Rapportable, par ses possibles (re)sources à l'expérience de la poésie militante d'Alecsandri et de sa génération, que Julie respectait beaucoup, sa lyrique patriotique dépasse ce décalage envers le lyrisme contemporain à la poète par la sincérité et l'intensité du sentiment. Ces qualités confèrent à ses poèmes (Berceuse Roumaine, Prisonnière Roumaine, Roumanie) plutôt la signification du lyrisme de confession.

Chevalerie, le deuxième volume de l'œuvre publiée par Hasdeu, développe les motifs spécifiques à la poésie de souche moyenâgeuse. Considérée une poésie désuète, ce type de lyrisme était à l'époque une première dans le paysage littéraire autochtone. Nous considérons que, loin d'être l'expression d'un répertoire poétique vieilli, au contraire, cette poésie pourrait être aussi le reflet d'une certaine expérience parnassienne, connu par Julie à travers la personnalité de Prudhomme, qui lui consacre d'ailleurs quelques mots émouvants.

Pour Julie, « le bon vieux temps de la chevalerie » n'est pas seulement le symbole d'un code social ou d'une époque passée, mais en premier lieu un idéal moral et affectif. La chevalerie représente plutôt un espace-temps de l'amour idéal (Amour fidèle, Aymer), où le péché de la trahison condamne le coupable à la malédiction divine (Sirvente, Le minnesinger et la châtelaine).

Associant les impératifs romantiques de l'inspiration du passé moyenâgeux avec les reflets du scénario érotique consacré par Hugo ou Lamartine, ces poèmes sont en essence l'expression d'une certaine évolution, qui va de l'exercice d'un lyrisme d'atmosphère, exprimé dans les termes de la formule « à la manière de » jusqu'á la confession des aspirations réprimés / annulées injustement.

L'amour courtois ou la ferveur religieuse, sentiment évoqué avec la passion et l'innocence de l'adolescence, a dans ce cycle toujours les mêmes protagonistes consacrés, spécifiques à une humanité idéalisée. Ainsi, l'amoureux est un vaillant chevalier, qui consacre ses exploits à la femme adorée (Chanson du brave archer, Aymer). Développant le modèle moyenâgeux, la Dame, cloîtrée dans le donjon du château, est aussi un idéal de beauté physique et morale, de pureté et de fidélité (La fiancée de Rolland, Le minnesinger et la châtelaine, Une châtelaine, La prisonnière).

Dans ce paysage lyrique, fantastique et fabuleux, le thème de la mort acquiert la dimension héroïque de la fin glorieuse, qui consacre pour l'éternité les exploits militaires du chevalier. Dans quelques poèmes, le chevalier tantôt repousse l'amour éphémère au nom de la mort au beau milieu des prouesses qui lui assurent la renommée éternelle (Le chevalier nocturne), tantôt il subit la mort expiatoire pour la coulpe d'avoir trahi le sentiment, son propre côté humain (Le chevalier et la mort).

Au-delà de l'image pleine de nostalgie du passé irrémédiable, le temps des chevaliers est pour Julie Hasdeu le moment des valeurs morales, spirituelles et affectives. Il surclasse les modèles et les attitudes qui définissent la modernité. Parfois, dans les poèmes du cycle, l'idéalité abstraite du chevalier s'estompe, sa silhouette symbolique emprunte les contours de la personnalité exemplaire, du héros historique (La fiancée de Rolland, Chimène, Cid Bivar, Le lais des Marguerites) ou culturel (Pétrarque à Laure). La personnalité mythique par l'histoire est évoquée dans certains poèmes du point de vue de l'héroïsme en tant que triomphe sur la mort, soit par la libération de la souffrance d'exister (Marguerite d'Ecosse), soit par l'affirmation, à travers le temps, du propre moi (Jeanne d'Arc).

Parfois, empruntant la tonalité de la balade, ce cycle lyrique révèle, en tant que vrai thème de l'ensemble, la réflexion philosophique portant sur le temps. D'une manière totalement différente et d'un autre point de vue que ceux d'Eminescu, Julie propose une vision propre, plus proche de celle de Ronsard et, par cela même inédite (Vers le passé, Paris d'antan).

La deuxième partie du cycle publié (Chevalerie. Confidences et canevas) continue d'une certaine manière la tradition de la poésie de confession, du type journal, inaugurée chez nous par Alecsandri. De nouveau, marquées par l'expérience des lectures françaises, la tonalité et la perspective sont distinctes et, conçus en roumain, elles auraient pu avoir leur place dans l'histoire de la poésie nationale…

Selon nos informations, ces poèmes introduisent dans notre poésie le thème de l'adolescence, en tant qu'âge de l'innocence et de la pureté (Quinze ans), ou en tant que moment de la joie du souvenir des expériences miraculeuses dans le pays du fabuleux possible (Encore les contes).

Ce thème de l'adolescence acquiert une certaine profondeur, qui lui est propre, par l'association avec des expressions sincères, de l'expérience personnelle du vécu de la jeune fille, tels que la souffrance provoquée par la fausse amitié, intéressée (Mon Dieu !), la mélancolie d'être contrainte à une existence dépourvue des idéaux, des illusions et de toute aspiration spirituelle (Découragement).

Un tempérament enclin vers la tristesse et la souffrance, qui repousse avec mépris l'hypocrisie de la vie sociale, est dévoilé par des poèmes qui – rédigés en roumain – auraient pu représenter une alternative, plus proche des sources françaises, au romantisme d'Eminescu, marqué par le contact avec la poésie allemande. Il s'agit des poésies tels que Ne me défends pas de pleurer, Tristesse, Lassitude, Jours d'angoisse, Dédain, Dégout.

Dans son ensemble, la prose de Julie Hasdeu n'atteint pas la valeur esthétique de la poésie et l'auteur même ne semble pas lui accorder un intérêt égal à celui consacré à la lyrique. Tout comme les esquisses dramatiques de la jeune fille, la prose semble être plutôt l'expression de l'aspiration de Julie d'aborder tous

les genres littéraires. En revanche, elle acquiert une importante valeur documentaire, dévoilant pour chaque âge les préoccupations, les lectures, et les penchants.

Dans le dernier cycle du deuxième volume publié, Hasdeu réunit sous le titre Canevas quelques-uns des premiers poèmes en prose créés par un Roumain. Pour ces petites esquisses nous pensons que la ressource esthétique serait plutôt Vigny que A. Bernard ou Ch. Baudelaire, étant donnée la préférence de Julie pour le romantisme canonique.

Choisi par la poète même, le titre de ce cycle suggère l'idée que ces pièces sont des bribes des œuvres que l'expérience esthétique de l'avenir allait achever. En même temps, ce titre pourrait être décodé come une allusion au caractère concentré, bref, de ces textes ainsi qu'à la formule subjective et à la liberté et la diversité thématique propres au poème en prose (Lilas blanc, Fraises mûres, La lune).

Parfois simples schémas des types de personnages que l'auteur n'a pas eu le temps de développer ailleurs ou bien que son esprit critique a repoussé, de tels fragments sont significatifs en tant qu'exercices artistiques, qu'ébauches d'atelier, antérieures dans notre littérature à ceux de Macedonski ou de D. Anghel. Un poème en prose comme Christine complète l'image de la féminité dans l'œuvre de Julie Hasdeu avec celle de la femme qui travaille, opprimée par le fardeau du labeur quotidien.

Un registre tout à fait distinct propose Le berger roumain et Berger et bergères, qui transposent entre les contours pittoresques du folklore autochtone des thèmes et des images bucoliques, inspirées par la poésie classique française. Ces petits poèmes en prose dévoilent de la sorte la troisième source – surtout française – de l'œuvre de Julie Hasdeu (auprès du romantisme, par V. Hugo, A. de Lamartine, A. de Vigny et des chroniques moyenâgeuses et de la poésie courtoise). On pourrait y déceler ici aussi une certaine réplique de l'admiratrice d'Alecsandri aux pastels de celui-ci qui évoquent des séquences de la vie des paysans, des types et des relations d'une candeur idyllique…

Au-delà du cycle Canevas, une approche d'ensemble de la prose due à la jeune fille, met en évidence l'impressionnante diversité (contes, nouvelles, romans, maximes ou correspondance), par rapport à la courte période de création, ces 13 années dédiées en cachette à la littérature. On pourrait considérer - selon les aveux du Journal – que Julie Hasdeu est, d'un double point de vue, une devancière de la littérature roumaine consacrée à l'enfance / pour les enfants.

Vers cette conclusion nous guident aussi l'âge tendre et l'essence des textes de l'écrivaine débutante (à 7 ans!). En même temps, réalisées à Bucarest, avant le départ pour Paris, ces œuvres d'enfance ont un destinataire envisagé et carrément déclaré dans le titre de son premier recueil de prose courte : Istorioare pentru amicele mele și pentru toate copilele de la 10 la 20 de ani

Duplecine et Le bon chien, les premiers contes rédigés en français en 1877, continue cette tradition de la prose moralisatrice, étant suivis par La gourmandise et La fillette au bon coeur. Plutôt édifiantes, ces œuvres inspirées par le moralisme de la comtesse de Ségur, à l'époque une célèbre écrivaine française d'origine russe pour les enfants sont accomplis par Les étourderies de Denise, interprétation libre de son roman, Les malheurs de Sophie.

Unique œuvre publiée et traduite en roumain par Hasdeu en dehors des Œuvres posthumes, dans la revue «Amicul copiilor», Mademoiselle Maussade est une ébauche de roman sentimental, qui nuance le moralisme, tout en créant deux caractères vifs et vraisemblables: Élise, la jeune fille gâtée, incapable de se débrouiller seule dans la vie, et Paula Grisol, image de l'extrême dévouement et de l'esprit de sacrifice au nom de l'amitié, qui respecte, sous la menace de la mort, sa parole et sa foi en Dieu. En dépit de ses inhérentes faiblesses esthétiques, le roman garde son intérêt surtout à travers le temps écoulé, pour un certain autoportrait spirituel, que Julie esquisse par la personnalité de Paula.

Un certain penchant pour la littérature fantastique, reflet du tempérament et d'une riche lecture romantique est trahi par l'attraction exercée sur Julie Hasdeu par les œuvres d'inspiration folklorique. C'est pourquoi dans son œuvre, se croisent deux (re)source du conte de fée universel. Celle française, développée par Ch. Perrault est évidente dans le texte de Julie Hasdeu, La princesse Papillon. Issus du contact profond de la jeune fille avec le folklore roumain, les textes La flûte en os, Jeunesse sans vieillesse et vie sans trépas, illustrent l'orgueil du passeur culturel, qui offre à l'Occident des preuves de l'humanisme et de la perspective artistique de son peuple.

Même si parfois les Pensées trahissent soit le manque d'expérience existentielle, soit un peu trop de rhétorisme, le fascinant jeu de l'esprit proposé par Julie Hasdeu annonce ici les réussites de ce genre fort concentré et plein de profondeur dans les œuvres de Carmen Sylva ou de Hélène Văcărescu, qui le cultive vers la fin du XIXe siècle ou au début du XXe.

Peut-être trop jeune pour une véritable expérience dramatique ou dramaturge surtout par ambition que par vocation, Julie Hasdeu est aussi l'auteur de plusieurs pièces, qui représentent la partie la moins réalisée de son œuvre. L'approche du théâtre est aussi le reflet d'une passion commune aux membres de sa famille, sentiment qui relie Julie à son bisaïeul Thaddée, modeste signataire de quelques pièces demeurées manuscrites et à son père Bogdan Petriceicu, l'auteur du plus important drame historique roumain en vers se son siècle.

Dans cette triade des Hasdeu épris du théâtre, Julie aurait dû et elle aurait pu récupérer la tradition classique, manquée par la jeune dramaturgie roumaine de son époque. Au niveau théorique, notre affirmation est argumentée par des essais qui témoignent de cette option esthétique : Mon Molière. Alceste, Pensées détachées sur Racines et sur Corneille, Mon Shakespeare. Lady Macbeth. Marquée par le destin tragique de l'auteur, la création dramatique de Julie Hasdeu demeure pour la plupart inachevée. Ainsi, des trois comédies d'essence moliéresque publiées par Hasdeu (Buvez de l'eau, Mademoiselle Milet, Tante et nièce) seulement la première est achevée.

Lectrice acharnée du théâtre romantique, la jeune Hasdeu s'attaque avec autant d'aplomb au drame à sujet contemporain, de souche mélodramatique (Les remords de madame Audran), qu'aux pièces historiques. Si ceux à sujet antique sont imprégnés aussi par des nuances du tragique classique (Alcée et Sappho Poppée, L'ami de Trajan), les drames moyenâgeux (Le fils de Frédégonde et Thomassine Spinola) évoquent l'idéal cornélien impliqué dans une action romantique…

Dédiée à Julie Hasdeu au seuil de ce moment anniversaire, notre étude a ravivé le souvenir de la jeune femme érudite, tout en opposant à l'image consacrée

de la victime, celle – basée sur une lecture nouvelle de la correspondance – de la femme forte, orgueilleuse et pleine de volonté. Justement ces qualités sont celles qui lui confèrent le statut de sujet de plusieurs premières dans la culture roumaine.

La biographie de Julie l'impose dans la mémoire affective des Roumains en tant qu'enfant prodige – affirmé aussi dans le contexte de l'enseignement roumain que, et surtout, dans celui occidental – et en tant que jeune femme qui a ouvert la longue série des bachelières roumaines à la Sorbonne. En même temps, l'œuvre de l'héritière de la lignée des nobles cultivés, originaires de la Bessarabie la consacre en tant que l'écrivaine qui a ouvert à la littérature féminine le chemin vers l'expérience esthétique qui joint au talent la formation professionnelle.

## Références bibliographiques

Decusară-Bocşan, Crina. *Camille Armand, pseudonimul Iuliei Hasdeu*. Bucureşti : Editura Litera, 1974.

Hasdeu, Julie. *Œuvres posthumes,* pref. B. P. Hasdeu, vol. I, Bourgeons d'Avril. Fantaisies et rêves*; vol. II,* Chevalerie. Confidences et Canevas*;* vol. III, Théâtre. Légendes et Contes, Paris, Hachette – Bucuresti, Socec, 1889-1990.

Hasdeu, Iulia. *Versuri. Proză. Corespondență, (ediție îngrijită și prefață de Crina Decusară-Bocșan*), Bucureşti: Editura Minerva, 1976.

Manolache, C. *Scânteietoarea viață a Iuliei Hasdeu.* Bucureşti: Editura Cugetarea, 1944.

Manolescu, Ion Aurel. *Iulia Hasdeu.*Bucureşti : Editura Suru, 1939.

**CZU : 821.133.1**

# DORA D'ISTRIA, UNE FÉMINISTE TRANSCULTURELLE DANS L'EUROPE DES BALKANS ET AU-DELÀ

**Efstratia OKTAPODA**
*Sorbonne Université, France*

Dora d'Istria, the pen name of the Romanian-born writer Elena Ghica (Bucharest 1828 - Florence 1888), is an illustrious case of the citizen of Nations as well as a transnational and transcultural writer of the nineteenth century Balkan Europe. Romanian and Moldovan of origin (daughter of *Marele Ban* Mihail Ghica and niece of the reigning Prince Vlach Grigore IV Ghica), Greek by her mother Ecaterina Faca, Russian by wedding (Duke Alexander Koltsov-Massalski), French by heart (she chooses French as the language of expression and writing) before adopting Italy, the other country of heart, where she lived until the end of her life. Dora d'Istria is a writer of great reputation, who was a journalist, polyglot and a multicultural personality as well, she wrote a lot and travelled a lot. She left behind an immense literary legacy, entirely in French. She is one of the most famous female writers of the nineteenth century, and her transcultural and transnational great work deserves to be a little deeper studied.
**Key words:** *Elena Ghica, Dora d'Istria, citizen of the Nations, transnational and transcultural writer, polyglot and multicultural writer, transcultural and transnational work.*

Dora d'Istria est le nom de plume de l'écrivaine d'origine roumaine Elena Ghica (Bucarest 1828 - Florence 1888). Doea d'Istria est le cas illustre de citoyen des Nations et de l'écrivain transnational et transculturel dans l'Europe des Balkans au XIX$^{e}$ siècle. Roumaine et Moldave d'origine (fille de *Marele Ban* Mihail Ghica et nièce du Prince régnant Valaque Grigore IV Ghica), grecque de par sa mère Ecaterina Faca, russe de mariage par son mari (le duc Alexander Koltsov-Massalki)[1], Française de cœur (elle choisit le français comme langue d'expression et d'écriture) avant d'adopter l'Italie, son autre pays de cœur, où elle résida jusqu'à la fin de sa vie[2]. Dora d'Istria est une femme érudite, écrivaine de grande réputation, journaliste, polyglotte , elle écrivit beaucoup et voyagea beaucoup. Elle laissa derrière elle une immense œuvre écrite toute en français[3]. Par son œuvre, par son vécu, cette femme singulière s'inscrit, plus que tout autre dans cet espace transculturel.

Dora d'Istria fait partie des femmes écrivains illustres du XIX$^{e}$ siècle[4] et son œuvre transculturelle et transnationale mériterait à être un peu plus approfondie. Dans cet essai je l'étudierai sous deux axes : 1. l'Orient, 2. le christianisme.

Toute l'œuvre de Dora d'Istria a trait à l'Orient qu'elle transcrit au moindre détail et avec mille et une couleurs au point de parler d'œuvre d'ethnologue. Mais si l'auteure fait œuvre socio-ethnographique au niveau de transcription des mœurs et coutumes de ces pays d'Orient qu'elle a visités et tant aimés, voire auréolés –pour certains–, Dora d'Istria n'est qu'un écrivain de son temps, de surcroît une femme et son œuvre donne le point de vue d'une femme de l'époque sur l'Orient qui, il faut le dire, a tant controversé ses contemporains. Un Orient multiple et multiculturel en conflit avec lui-même et par définition avec l'Occident, son corollaire. D'Istria n'est

pas ethnologue ou ethnographe qui écrit par souci de transcrire les us et coutumes des pays. Loin de là. D'Istria est écrivaine, femme, journaliste, voyageuse d'exception à travers le monde (et Alpiniste), elle est princesse, exilée ou auto-exilée, et elle écrit par besoin d'écrire et de transcrire ses idées et ses concepts liés à l'Orient (la Roumanie faisant partie[5]) en contraste toujours avec l'Occident où elle a séjourné pendant longtemps (France, Suisse, Autriche, Allemagne, Italie...).

Dora d'Istria est aussi et avant tout une féministe et une écrivaine féministe qui écrivit beaucoup sur les femmes et sur l'Orient européen[6], les deux *topoi* de prédilection de l'écrivaine. Car il faut le dire, l'Orient de d'Istria est centré, visionné sur l'Orient européen. Les pays qui composent l'Orient pour Dora d'Istria est un Orient primaire, qui est très loin de l'Orient de Gautier, de Chateaubriand ou de Lamartine qui ont incorporé dans leur vision orientale le Liban, l'Égypte et le Proche ou Moyen-Orient.

Paradoxalement, pour Dora d'Istria, l'Orient est la Roumanie et l'Occident est la France. Dans *Les Femmes en Orient* (1859), entre récit de voyage et récit biographique, l'auteure écrit à propos de cet Orient "roumain" qui l'a tant marquée pendant son enfance :

> *Maintenant que j'ai touché le sol sacré de cet Orient où je suis née, j'éprouve quelque chose de semblable. Vous savez que j'ai souhaité avec une sorte d'ardeur de revoir les beaux lieux où s'est écoulée mon enfance, et de visiter en même temps des contrées dont les tons sont liés plus ou moins intimement au sort de ma patrie. Aujourd'hui que mes vœux s'accomplissent, ma pensé se reporte involontairement vers l'Occident qui m'a donné un asile, vers cette France où j'ai laissé tant de précieux souvenirs, et qui était devenue pour moi une image de la terre natale.* (Les Femmes en Orient, Vol. I., 1859, p. 2)

L'Orient pour d'Istria est un Orient bien choisi, délimité d'abord dans ses frontières européennes comprenant la Grèce[7] et la Turquie, l'Albanie – que l'auteure a transcrit du point de vue musulman et mahométan), la Serbie et la Bulgarie (*Les Femmes en Orient*, Vol. I). L'Orient est pour d'Istria un Orient balkanique et européen à part entière (roumain, hellénique, turc, albanais, serbe, bulgare).

Deuxième découpage, deuxième paradoxe aussi pour Dora d'Istria dans sa vision sur cet Orient "européen", c'est la distinction qu'elle fait entre l' "Orient infidèle" et l' "Orient chrétien" (*Les Femmes en Orient*, Vol. I). En opposant le christianisme à l'islamisme, chrétienne elle-même, d'Istria pose le cadre de son œuvre et délivre en même temps son point de vue sur les femmes et leur statut, qui est très différent, voire diamétralement opposé entre les femmes orientales et les femmes occidentales dans ce même espace 'européen'. Ainsi, en parlant des femmes en Orient, Dora d'Istria écrit : « [...] le brahmanisme, le bouddhisme, l'islamisme et le fétichisme ont condamné notre sexe » (*Les Femmes en Orient*, Vol. I, p. VII). Plus loin, l'auteure ajoute : « Si l'on met en regard une Anglaise et une Grecque, une Hollandaise et une Roumaine, on trouvera sans doute que nos pères n'ont laissé à leurs compagnes qu'une part d'action et d'influence trop peu considérable. Mais tout observateur impartial qui portera ses regards sur la Turquie, sur l'Égypte, sur la Chine ou sur l'Inde s'apercevra que s'ils ont été obligés de subir trop souvent la tyrannie de la force, ils ont pourtant protégé énergiquement

contre ses attaques ce foyer domestique d'où sortira la régénération de l'Orient » (*Ibid.*).

Dans sa considération de l'Orient, en dehors de l'Orient primaire européen qui constitue pour l'auteure les marges de l'Orient par contraste à l'Occident et aux mœurs occidentales, Dora d'Istria inclue finalement l'Orient de l'Asie, comme par exemple les Arméniens et les Turcs mélangés aux Bulgares des Balkans ou aux Serbes de la Principauté avec leurs « robes flottantes de l'Asie » (*Les Femmes en Orient*, Vol. I., p. 52), les Dalmates des rives de l'Adriatique [...] les Juifs et les Tsiganes» (*Ibid.*). Il s'agit encore une fois des Orientaux et des Orientales musulmanes (Arméniennes, Bosniaques, Albanaises) mises en comparaison avec les Orientales européennes : Roumaines, Bulgares, Serbes, Grecques[8].

Dora d'Istria compare même la condition des femmes de différentes nations. Les Arméniennes, les femmes de Damas, de Césarée, de Perse et de l'Inde, les femmes juives (en Turquie), les Serbes que l'auteure compare aux Bosniaques (installées au bord de la Bosna), ainsi qu'aux Roumaines et Bulgares chez lesquelles prédomine un sentiment fraternel très fort entre les jeunes filles et le frère – ce qui constitue le sentiment national du pays, ainsi que le souligne l'auteure.

L'auteure parle des Albanaises et de ce « pays frontière de l'Europe occidentale [...] limite placée entre les pays serbes et les provinces où domine la race hellénique » (*Les Femmes en Orient*, Vol. I., p. 267) et dont les femmes musulmanes de la Toskarie (musulmanes du rite chiite) ni voilées ni enfermées, et de très grande beauté comme celles de Phidias et de Praxitèle ont fait « l'ornement des harems » (277). Elle parle de la Djamourie en Albanie (en face des îles ioniennes), réputée pour « la beauté des vierges aux yeux noirs dont la magnifique chevelure d'un brun châtain tombe jusque sur leurs talons » (295-296), mais que le joug ottoman d'Ali-pacha a tout transformé et basculé en condition misérable, elle cite même l'infortunée Euphrosyne, victime d'Ali-pacha.

À la suite des Albanaises, Dora d'Istria parle des Hellènes, de l'Antiquité jusqu'à l'Indépendance, des femmes de la Grèce asservie, puis fait distinction des Hellènes de la Turquie d'Europe (les colonies d'Asie Mineure) avant de consacrer un chapitre sur la condition de la femme actuelle des femmes grecques. Après les Grecques, elle parle des Turques, d'abord des sultanes, des femmes des sérails et des harems, des femmes des pachas et des beys. « Le sérail des padischahs, comme le harem des pachas et des beys a toujours été peuplé des plus belles femmes de l'Europe orientale, enlevées à la Géorgie, à la Mingrélie, à la Grèce, etc. Les sultanes qui ont joué le plus grand rôle dans les affaires de l'empire appartenaient à des nations très supérieures aux finnois-mongols. Mahpeïker et Rebia Gülnousch étaient des Grecques. Les sultanes Khourem et Tarkhan étaient Russes » (445).

Ensuite, Dora d'Istria fait état des femmes poètes turques, et elle donne des descriptions détaillées d'une journée de femme turque à Constantinople[9] : des journées au bain, chez les amies, promenades aux Eaux-Douces, des courses en voiture, des promenades en caïque sur le Bosphore, à Hydra-Pacha sur la place de Sultan-Bayezid, promenade au Champ-des-Morts à Scutari à Péra, ou visite de Psamathia avec ses jongleurs.

> *Pour arriver à Hydre-pacha on traverse le Champ-des-Morts de Scutari, le plus beau de l'Orient, immense bois de cyprès, sillonné d'allées et hérissé de cippes. [...] le Champ-de-Mars de Scutari, [est] parcouru par les arabas des femmes qui*

> *vont à Hydre-Pacha, retentissant des roucoulements des colombes et du rire, hélas ! »* (469).

raconte Dora d'Istria sous une plume poétique.

Ses sources sont de première main. Elle note qu'elle visita Constantinople : « Lorsque j'arrivai à Constantinople il faisait un magnifique clair de lune qui transformait le Bosphore en une vaste nappa argentée » (443). On voit alors que non seulement Dora d'Istria est d'une grande érudition, mais elle voyage, elle parle en plus plusieurs langues, ce qui lui permet de connaître de première main ses sources et de juger par elle-même les peuples et les minorités qu'elle rencontre. Ce qui est remarquable aussi c'est qu'elle porte ses critiques et jugements dans ses écrits. D'une part, elle décrit avec grande minutie les milieux et les sociétés qu'elle visite ; D'autre part, elle critique ces sociétés, le plus souvent archaïques et où la femme occupe un rôle subalterne – surtout quand il s'agit des sociétés musulmanes, et elle le dit clairement.

Ainsi, à propos du théâtre de karagheuz, elle écrit :

> *Pour comprendre qu'un pareil spectacle (théâtre de Karagheuz) soit admis dans les harems et qu'on y conduise les jeunes filles, il faut que vous renonciez pour un moment à tous les sentiments que le christianisme a inspiré à notre sexe [...] Les Musulmans ne comprennent la vertu que d'une manière complètement matérialiste, et le même pacha dont le harem est surveillé avec des précautions inouïes, voit avec indifférence ses petites filles applaudir aux scènes les plus ordinaires du théâtre de Karagheuz ! Ce vous donne une idée de la manière dont celui-ci comprend l'éducation des femmes* (469-470).

C'est le cas de toutes ces femmes musulmanes, mahométanes : albanaises, turques, arméniennes, mais grecques aussi et autres, et là, on aperçoit que Dora d'Istria, femme d'Orient, née en Roumanie, juge les Orientales selon les critères occidentaux.

Il faut souligner aussi que son point de vue est celui d'une journaliste. C'est le regard objectif. Dora d'Istria décrit et elle compare. Le fait de comparer les femmes des différentes nations est très significatif, à mon avis, chez Dora d'Istria, ce qui fait d'elle : une des premières femmes écrivains, une pionnière dans l'interconnexion Est-Ouest, une écrivaine qui renverse le canon traditionnel qu'on faisait jusque là de l'Orient et de l'Occident. J'arrive à mon deuxième axe : le christianisme que je développerai sous le prisme de l'Orient. En effet, par opposition à l' "Orient chrétien", l'"Orient musulman" est selon Dora d'Istria un Orient barbare, où toute atrocité barbare est permise, surtout sur les femmes. « [D]ans l'état où vivent les femmes musulmanes » (480), est-ce qu'on peut faire « pénétrer un rayon de lumière dans la nuit profonde qui couvre l'empire ottoman ? » (480), se demande l'auteure. « Il a existé et il existera peut-être encore des sultans réformateurs, mais nul *padishah* n'oserait concevoir la pensée d'interdire la séquestration des femmes et d'ouvrir des écoles des filles », note non sans amertume Dora d'Istria (480).

Travelogue et ethnologue avant-gardiste, grande féministe aussi, Dora d'Istria compare la condition des femmes de différentes nations comme les juives aux Turques et aux Arméniennes. Elle précise que les femmes hellènes et bulgares « se rendent de mutuels services » (*Les Femmes en Orient*, Vol. I., p. 129). Elle fait

aussi la différence entre les *rayas* chrétiens et les Turcs ottomans et musulmans en Bulgarie qui pillaient tout et prenaient sans demander toute femme qui leur plaisait, même les jeunes filles de onze ans. Il faut noter aussi, qu'en plein milieu du XIX^e^ siècle, Dora d'Istria a parlé des sujets tabous qui ont tourmenté et tourmentent encore le monde contemporain. Elle a parlé du voile des femmes tout en délivrant ses critiques et commentaires. L'Islamisme et le christianisme reste le paradigme principal de l'écriture de Dora d'Istria sur les femmes et sur les nations des Balkans. Ainsi, quand elle parle des Serbes, elle les oppose à la Bosnie et elle tient à souligner que « [l]a Bosnie appartient à l'Islamisme, la Croatie au catholicisme et l'Herzégovine à l'église orthodoxe » (*Les Femmes en Orient*, Vol. I., p. 212-213).

Le deuxième volume des *Femmes en Orient* est consacré à la Russie, donc un Orient slavisant, et un Orient véritablement de l'Est qui pouvait même par opposition au premier Volume s'opposer au Sud européen et au Sud-Est balkanique. L'Orient pour Dora d'Istria est finalement un Orient vaste dans le sens le plus large comprenant non seulement l'Europe, mais aussi l'Asie avec toutes ses tribus, ses nations et ses cultures.

Il faut souligner aussi que ce grand chapitre sur la « Russie » représente aussi un Orient non seulement “chrétien”, mais en grande majorité orthodoxe. Dans ce grand chapitre sur « la Russie », que Dora d'Istria a connu si bien de par son mari et son séjour en Russie, l'auteure sera à même de parler, d'une part, des bourgeoises et des paysannes russes ; De l'autre, des autres nations slaves, comme la Pologne (elle parle des reines de Pologne et des paysannes polonaises), de Lettones et de Géorgiennes et les différents pays et peuplades de la Mer caspienne et du Caucase avec presque une obsession, elle insiste beaucoup sur la bourgeoisie, les reines et les princesses en opposition aux paysannes : polonaises et slaves de l'Ouest ou autres nations dont l'auteure prend plaisir de transcrire en détail leurs mœurs.

> *Aux bords de la Neva et de la Moskva, l'aristocratie n'est pas un vain mot. Dans un pays où subsiste encore l'organisation sociale du moyen-âge, le sentiment de l'égalité, que j'ai constaté chez les Grecs et chez les Serbes, ne serait compris de personne. Il y a, en Russie comme dans l'Inde, des prêtres, des guerriers, des marchands et des serfs. Que dis-je ? L'Empire des tsars est bien plus riche ! Entre la bourgeoisie et la noblesse s'échelonne la hiérarchie des employés, pareille à l'échelle de Jacob dont l'extrémité reposait sur la terre tandis que l'autre se perdait dans les cieux* (Les Femmes en Orient, Vol. II. *La Russie*, 1860, p. 138-139).

Tout le récit de Dora d'Istria est ciblé sur le christianisme qui revient en *leitmotiv* dans ses textes. On peut lire à propos des Géorgiens :

> *Depuis cette époque jusqu'à nos jours, la Géorgie fut obligée de soutenir les luttes terribles et sans cesse renaissantes contre les ennemis du nom chrétien. Exposée à tous les coups des sectateurs de Zoroastre et plus tard à la fureur des diverses nations, qui prenaient la route du Caucase pour propager l'islamisme au-delà des frontières de l'Asie, la brave nation géorgienne sut tenir tête à tant d'ennemis sans désespérer de la cause du christianisme* (Les Femmes en Orient, Vol. II., p. 313).

À la suite des « Russes », l'auteure dresse le portrait des Arméniennes, des Kurdes [sic] et des Ossètes. Paradoxalement, et à notre grande surprise, elle inclut

dans son livre sur *Les Femmes en Orient* les Finnoises des provinces baltiques, les Finlandaises et les Lapones des pays de l'Europe du Nord. Ce qui montre clairement que ce qui importe pour Dora d'Istria, ce n'est pas le découpage de l'Europe dans son axe Nord /Sud, ou par rapport à l'Asie, européenne et orientale, mais le découpage personnel et subversif qu'elle fait de l'"Orient européen" et "asiatique", et donc l' "Orient chrétien" et l'"Orient musulman". On a donc un Orient et une vision géopolitique bien spécifiques centrés sur la religion, qui devient pour Dora d'Istria le pilier de ses récits et de ses livres.

Tous les récits de Dora d'Istria sont orchestrés par l'opposition Orient chrétien /musulman. Pour les illustrer, l'auteure s'appuie sur la différence du statut des femmes dans les sociétés occidentales et orientales décrites. C'est ce qui constitue le trait caractéristique de la personnalité de Dora d'Istria et de son écriture, qui est une écriture profondément de revendication. Voici alors un nouveau concept de l'Orient fait par une femme visionnaire, moderne et ouverte au Monde et à ses différences. Une féministe aussi d'avant-garde puisque l'auteure prône l'éducation des filles, l'égalité des sexes et les droits des femmes dans les sociétés arriérées, en majorité musulmanes, qu'elle a visitées dans les fins fonds des campagnes et des montagnes, mais aussi dans les villes cosmopolites de l'Orient musulman.

L'œuvre de Dora d'Istria sur les Femmes en Orient et en Occident révèle de façon sublime la condition de la femme au XIX$^{e}$ siècle et se prête, à côté d'autres récits et témoignages, aux études dix-neuvièmistes et à une meilleure compréhension de la vie et de la condition de la femme de l'Est et de l'Ouest au XIX$^{e}$ siècle.

Pour la ma part, je suis persuadée que le choix de cette écrivaine, de surcroît féministe transculturelle sans frontières, est pertinent pour mener le débat sur l'Europe, les Balkans et le dialogue des cultures.

## Notes

---

[1] Sur le cosmopolitisme de Dora d'Istria voir : Liviu Bordaş, "O insulă exotică a culturii române: Dora d'Istria", *Revista de Istorie şi Teorie Literară* (Bucureşti), s.n., IV, n° 1-4, 2010, 317-328. [en roumain]. Sur l'identité albanaise de Dora d'Istria voir : Zenepe Dibra, "Elena Gjika (Dora d'Istria)", trad. de l'albanais par Aurora Elezi, *A Biographical Dictionary of Women's Movements and Feminisms. Central, Eastern, and South Eastern Europe. 19$^{th}$ and 20$^{th}$ Centuries*, édité avec une Introduction par Francisca De Haan, Krassimira Daskalova and Anna Loutfi, Budapest–New York, Central European University Press, 2006, 158-161. [cité par Liviu Bordaş, "O insulă exotică a culturii române: Dora d'Istria", *op. cit.*] and Nathalie Clayer, *Aux origines du nationalisme albanais. La naissance d'une nation majoritairement musulmane en Europe*, Paris, Karthala, 2007, 139 p. [cité par Liviu Bordaş, "O insulă exotică a culturii române: Dora d'Istria", *op. cit.*]. Par ailleurs, sur Elena Ghica / Dora d'Istria, on peut se référer aux nombreux travaux de Liviu Bordaş, membre de l'Académie Roumaine (Bucarest) et chercheur Fulbright à l'Université de Chicago. Les articles de Liviu Bordaş sur Dora d'Istria peuvent être téléchargés sur le Site : Academia.edu: *http://www.academia.edu/Documents/in/Dora_dIstria*

[2] Voir Mihaela Chapelan, "L'identité rhizomatique de Dora d'Istria", *Relief.* Revue électronique de littérature française, Vol. 6, n° 1, 2012, p. 126-135, <http://www.revue-relief.org> (Consulté le 13 décembre 2013). Voir aussi Ramona Mihaila, "Challenging the Literary Scene: Late Nineteenth-Century Romanian Women Writers," *Journal of Research in Gender Studies*, New York, Addleton Academic Publishers, n° 2/1, 2011, p. 124-134. On

peut se référer aussi aux études de Liviu Bordaş et de Antonio D'Alessandri, par exemple : Liviu Bordaş, "Breve nota su Dora d'Istria e la Transilvania", in *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica*, Venezia, VI-VII, 2004-2005, p. 501-507 ; Liviu Bordaş, "Etnologia ed orientalistica romantica nei nuovi stati Italia e Romania. Dora d'Istria, Angelo de Gubernatis e gli studiosi romeni nella seconda meta dell'Ottocento", *AION – Anali. Universita degli Studi di Napoli*, "L'Orientale", 65, 2005, p. 103-119. Voir aussi Antonio D'Alessandri, *Il pensiero e l'opera di Dora d'Istria fra Oriente europeo e Italia*, Istituto per la storia del Risorgimento italiano, Biblioteca scientifica, Serie II: Memorie, vol. 54, Roma, Gangemi, 2007, 336 p.; et Antonio D'Alessandri, *Gândirea şi opera Dorei d'Istria între Orientul european şi Italia* [trad. en roumain], Bucureşti, Pavesiana, 2011.

[3] Efstratia Oktapoda, "Les Roumaines à Paris. Écrivaines françaises d'origine roumaine: Dora d'Istria, Anna de Noailles et Marthe Bibesco, ou Comment peut-on être Roumain dans l'Europe des Nations ?", COST-WWIH Workshop Bucharest *Women's Writing and the East-West connections within Europe: Visualizing the channels*, organisé par Ramona Mihaila, Spiru Haret University, Bucarest, 25-28 April 2012 (Romania). Voir Efstratia Oktapoda, "Les Roumaines à Paris. Écrivaines françaises d'origine roumaine : Dora d'Istria, Anna de Noaille et Marthe Bibesco Ou Comment peut-on être Roumain dans l'Europe des Nations?", *Journal of Research in Gender Studies*, New York, Addleton Academic Publishers, 2/2, 2012, p. 93-106 et Efstratia Oktapoda, "The Romanians in Paris. Romanian-born French Women Writers: Dora d'Istria, Anna de Noailles and Marthe Bibesco, or How can we be Romanian in Europe of Nations?", *Women's Writing and the East-West connections within Europe: Visualizing the channels*, Susan van Dijk, Ramona Mihaila, Magdalena Koch (eds), Amsterdam-New York, Rodopi/Brill, 2015 (à paraître).

[4] Voir Ramona Mihaila, "(In)Visible European Connecting Channels: Mapping Nineteenth Century Women's Writings," *Journal of Research in Gender Studies*, New York, Addleton Academic Publishers, n° 1/1, 2012, p. 86-98.

[5] Ileana Mihăilă, "Dora d'Istria (Elena Ghica), Romanian writer, 1828-1888", NEWW portraits of authors, <http://www.womenwriters.nl/index.php/Dora_d%27Istria> (Consulté le 13 décembre 2013). Voir aussi Liviu Bordaş, "Etnologia ed orientalistica romantica nei nuovi stati Italia e Romania. Dora d'Istria, Angelo de Gubernatis e gli studiosi romeni nella seconda meta dell'Ottocento", *AION – Anali. Universita degli Studi di Napoli*, "L'Orientale", 65, 2005, p. 103-119 ; Liviu Bordaş, "Breve nota su Dora d'Istria e la Transilvania", *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica*, Venezia, VI-VII, 2004-2005, p. 501-507.

[6] Laure Hinckel, *Dora d'Istria et la question d'Orient dans la 'Revue des Deux Mondes'*, mémoire de DEA sous la direction de Catherine Durandin, Institut national des langues et civilisations orientales – INALCO, Département de l'Europe centrale et orientale, Langue roumaine, spécialité histoire, Paris, 2005-2006, 89 p. ; cité par Liviu Bordaş, "O insulă exotică a culturii române : Dora d'Istria", *op. cit.*. Voir aussi Ileana Mihaila, "Dora d'Istria et le printemps des peuples du sud-est européen", *Women Telling Nations*, NEWW International Seminar/COST Milestone Conference, Universidad Complutense de Madrid, 10-11-12 Novembre 2010, Actes du Colloque, Amelia Sanz, Begoña Reguiero, M. José Calvo (eds) (à paraître).
Site:<http://www.womenwriters.nl/index.php/Dora_d%E2%80%99Istria_et_le_printemps_des_peuples_du_sud-est_europ%C3%A9en>.
Par ailleurs, Liviu Bordaş a organisé un Colloque International *Dora d'Istria, the Balcans and the Orient* à l'Académie Roumaine des Sciences, Institut des Études du Sud-Est européen, Bucarest [Casa Oamenilor de Stiintă, P-ta Lahovary 9, Bucharest], 26 Septembre 2012, Actes du Colloque à paraître en 2015 sous le titre : *'La defence de l'Orient'. Dora d'Istria, the Orient and the Oriental studies*.

[7] Sirmoula Alexandridou, "The Personality of Dora d'Istria through one of the Greek Women's Magazines (*Euridiki*, 1870-1873)", présentation au Colloque International

*Gender Studies in the Age of Globalization*, organisé par Ramona Mihaila, Spiru Haret University, Bucarest, 2-3 Juin 2011.

[8] Voir entre autres le texte de Dora d'Istria : Δώρα Δ' Ίστρια, "*Η Θρησκεία και ο Πόλεμος/Julia Ward Howe, an Appeal to womanhood throughout the World. Boston 1870*" [en grec] (mss.), Περιοδικό *Ευρυδίκη*, Κωνσταντινούπολη [εκδότρια Αιμιλία Κτενά Λεοντιάς], Α. Φυλλάδιον 14, 85-87.

[9] Sur le côté turc de Dora d'Istria voir : Ileana Mihaila, "The Turkish Side of Dora d'Istria", International workshop *Transnational Perspectives on 19th and 20th century Women's Writing*, Istanbul, 27-29 Septembre 2012, *Women's Writing and the East-West connections within Europe: Visualizing the channels*, Susan van Dijk, Ramona Mihaila, Magdalena Jolanta Koch (eds), Amsterdam-New York, Rodopi/Brill (à paraître).

## Références bibliographiques


D'Istria, Dora Mme La csse, *Les Femmes en Orient*, Vol. I. *La péninsule orientale*, Zurich, Meyer et Zeller, 1859.

---, *Les Femmes en Orient*, Vol. II. *La Russie*, Zurich, Meyer et Zeller, 1860.

---, *Les Femmes en Occident*, Zurich, Meyer et Zeller, 1861.

---, *Des Femmes par une femme*, 2 vol., 1865.

Alessandri, Antonio De, *Il pensiero e l'opera di Dora d'Istria fra Oriente europeo e Italia*, Istituto per la storia del Risorgimento italiano, Biblioteca scientifica, Serie II: Memorie, vol. 54, Roma, Gangemi, 2007.

---, *Gândirea şi opera Dorei d'Istria între Orientul european şi Italia* [trad. en roumain], Bucureşti, Pavesiana, 2011.

Alexandridou, Sirmoula, "The Personality of Dora d'Istria through one of the Greek Women's Magazines (*Euridiki*, 1870-1873)", International Conference *Gender Studies in the Age of Globalization*, organisé par Ramona Mihaila, Spiru Haret University, Bucarest, 2-3 Juin 2011.

Bordaş, Liviu (éd.), *'La defence de l'Orient'. Dora d'Istria, the Orient and the Oriental studies*, Actes du Colloque International *Dora d'Istria, the Balcans and the Orient*, organisé par Liviu Bordaş, Académie des Sciences Roumaine, Institut des Études du Sud-Est européenn, Bucarest, Casa Oamenilor de Stiintă, P-ta Lahovary 9, Bucarest, 26 September 2012 [parution en 2015].

Bordaş, Liviu, "O insulă exotică a culturii române : Dora d'Istria", *Revista de Istorie şi Teorie Literară* (Bucureşti) [en roumain], 2010, s.n., IV, n° 1-4, p. 317-328.

---, "Etnologia ed orientalistica romantica nei nuovi stati Italia e Romania. Dora d'Istria, Angelo de Gubernatis e gli studiosi romeni nella seconda meta dell'Ottocento" [en italien], *AION – Anali. Universita degli Studi di Napoli*, "L'Orientale", 2005, n° 65, p. 103-119.

---, "Breve nota su Dora d'Istria e la Transilvania" [en italien], *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica* Venezia, 2004-2005, VI-VII, p. 501-507.

---, "Dora d'Istria" : Site : *http://www.academia.edu/Documents/in/Dora_dIstria*.

Chapelan, Mihaela, "L'identité rhizomatique de Dora d'Istria", *Relief*. Revue électronique de littérature française, Igitur Publishers, 2012, Vol. 6, n° 1, p. 126-135, <http://www.revue-relief.org>. (Consulté le 13 décembre 2013)

Clayer, Nathalie, *Aux origines du nationalisme albanais. La naissance d'une nation majoritairement musulmane en Europe*, Paris, Karthala, 2007.

Dibra, Zenepe, "Elena Gjika (Dora d'Istria)", trad. de l'albanais par Aurora Elezi, *A Biographical Dictionary of Women's Movements and Feminisms. Central, Eastern, and South Eastern Europe. 19th and 20th Centuries*, édité avec une Introduction par Francisca De Haan, Krassimira Daskalova and Anna Loutfi (eds), Budapest-New York, Central European University Press, 2006, p. 158-161.

Δώρα Δ' Ίστρια, *Η Θρησκεία και ο Πόλεμος/Julia Ward Howe, an Appeal to womanhood throughout the World. Boston 1870*, (mss.) [en grec], Περιοδικό *Ευρυδίκη*, Κωνσταντινούπολη [εκδότρια Αιμιλία Κτενά Λεοντιάς], Α. Φυλλάδιον 14, p. 85-87.
"Elena Ghica (pseudonyme Dora d'Istria)" : Site : <http://neww.huygens.knaw.nl/authors/show/90>
Hinckel, Laure, *Dora d'Istria et la question d'Orient dans la 'Revue des Deux Mondes'*, mémoire de DEA sous la direction de Catherine Durandin, Institut national des langues et civilisations orientales – INALCO, Département d'Europe centrale et orientale, Langue roumaine, spécialité histoire, Paris, 2005-2006, 89 p.
Mihaila, Ramona, "(In)Visible European Connecting Channels: Mapping Nineteenth Century Women's Writings," *Journal of Research in Gender Studies*, New York, Addleton Academic Publishers, n° 1/1, 2012, p. 86-98.
---, "Challenging the Literary Scene: Late Nineteenth-Century Romanian Women Writers", *Journal of Research in Gender Studies*, New York, Addleton Academic Publishers, n° 2/1, 2011, p. 124-134.
Mihăilă, Ileana, "Dora d'Istria (Elena Ghica), Romanian writer, 1828-1888", NEWW portraits of authors, Site : <http://www.womenwriters.nl/index.php/Dora_d%27Istria>. (Consulté le 13 décembre 2013)
---, "The Turkish Side of Dora d'Istria", International workshop *Transnational Perspectives on 19th and 20th century Women's Writing*, Istanbul, 27-29 September 2012, *Women's Writing and the East-West connections within Europe: Visualizing the channels*, Susan van Dijk, Ramona Mihaila, Magdalena Koch (eds), Amsterdam – New York, Rodopi/Brill. (à paraître)
Site<http://www.womenwriters.nl/index.php/The_Turkish_Side_of_Dora_d%E2%80%99Istria>
---, "Dora d'Istria et le printemps des peuples du sud-est européen", *Women Telling Nations*, NEWW Séminaire International /COST Milestone Conference, Universidad Complutense de Madrid, 10-11-12 Novembre 2010, Amelia Sanz, Begoña Reguiero, M. José Calvo (eds) (à paraître)
Site:<http://www.womenwriters.nl/index.php/Dora_d%E2%80%99Istria_et_le_printemps_des_peuples_du_sud-est_europ%C3%A9en>
Oktapoda, Efstratia, "Les Roumaines à Paris. Écrivaines françaises d'origine roumaine : Dora d'Istria, Anna de Noailles et Marthe Bibesco, ou Comment peut-on être Roumain dans l'Europe des Nations ?", COST-WWIH Workshop de Bucarest *Women's Writing and the East-West connections within Europe: Visualizing the channels*, organisé par Ramona Mihaila, Spiru Haret University, Bucarest, 25-28 April 2012.
---, "Les Roumaines à Paris. Écrivaines françaises d'origine roumaine : Dora d'Istria, Anna de Noaille et Marthe Bibesco Ou Comment peut-on être Roumain dans l'Europe des Nations?", *Journal of Research in Gender Studies*, New York, Addleton Academic Publishers, 2/2, 2012, p. 93-106.
---, "The Romanians in Paris. Romanian-born French Women Writers: Dora d'Istria, Anna de Noailles and Marthe Bibesco, or How can we be Romanian in Europe of Nations?", *Women's Writing and the East-West connections within Europe: Visualizing the channels*, Susan van Dijk, Ramona Mihaila, Magdalena Jolanta Koch (eds), Amsterdam-New York, Rodopi/Brill. (à paraître)

**CZU: 821.135.1**

# NOILE ISTORII ALE LITERATU(RII)RILOR ROMÂNE. TREI CĂRŢI SUBSTANŢIALE LA ACEASTĂ TEMĂ

**Aliona GRATI**
*Academia de Ştiinţe a Moldovei*

This article is a presentation of a three syntheses that reveal substantial ways to think and write of the Romanian literature's history. The literary critics and historians like Andrei Terian, Ion Simuţ and Cornel Ungureanu who show a beginning to the Western dialogue on this issue, invoking the need to rewrite the Romanian literature's history by applying other criteria than the one that dictated the post-war canon of "the aesthetic autonomy". The political, geographic, geopolitical criterias are capable, as well as the aesthetic ones, of highlighting the relevant aspects of the literary phenomenon's evolution from a given epoch.
**Key words:** *Romanian Literature's History, methodology, political criterion, the autonomy of aesthetics.*

Necesitatea unor permanente completări, (re)scrieri a istoriei literaturii române se impune astăzi ca un imperativ. O istorie a literaturii române va avea relevanţă în plan internaţional doar dacă va ţine pasul cu cele occidentale în aspectele ce ţin de metodologie.

Într-un articol mai vechi, intitulat *Istoria literaturii ca dialog al vocilor, părerilor, asociaţiilor, ideilor şi stilurilor* (Grati 2013), am descris câteva experimente desfăşurate de cercetătorii americani în domeniu. Una din revelaţiile de la sfârşitul deceniului trecut a fost *A New Literary History of America,* un impunător volum apărut în 2009 şi reeditat în 2012 sub coordonarea criticului de artă Greil Marcus şi a profesorului de literatură afroamericană Werner Sollors, ambii fiind personalităţi bine cunoscute în zona studiilor literare şi culturale. Opul constituie o colecţie a peste 200 de eseuri (având fiecare în jur de 2-2,5 mii de semne) ale unor diverşi specialişti: cercetători şi jurnalişti, arhitectori, filosofi, romancieri sau poeţi şi pictori, dedicate celor mai importante evenimente culturale, sociale, politice, ştiinţifice etc., reflectate în literatura americană care au contribuit, aşa cum susţin coordonatorii în prefaţa lor, la „inventarea" Americii. Micile monografii sunt organizate în ordinea cronologică a subiectelor abordate, începând cu sec. al XVI-lea şi până în prezent. Pentru coordonatori, orice text, chiar şi acelea care, în mod tradiţional, nu treceau drept literare, constituie literatură ce merită atenţia unui cercetător. De la romanele „literaturii înalte", ale lui Faulkner sau Selinger, până la textele ce au consemnat filmele cu desene animate Mickey-Mause sau filmele artistice cu Charlie Chaplin şi Superman, jurnalele, notele de călătorie, eseurile filozofice şi benzile desenate, scenariile pentru filme şi emisiuni radio, cântecele în stil cauntry, blues-ul, rock-ul, jazz-ul, hip-hop-ul, deciziile Curţii Supreme etc. – totul pare a fi important pentru cel care îşi propune să reconstituie o istorie viabilă. Această istorie nu este, desigur, una tipică pentru Havard University Press şi în genere sfidează orice definiţie standard a disciplinei. Nu este nici istorie canonică, nici volum de critică literară, nici tratat teoretic, ci un amestec de toate

*A New Literary History of America* este o epopee colectivă, interactivă, polifonică şi heteroglosă a istoriei culturii americane. Multiplele ei linii narative orchestrate polifonic, variatele registre de limbaj nu descurajează lectura, ci dimpotrivă o stimulează prin antrenarea cititorului. Ca să faciliteze comunicarea între scriitori şi cititori, lucrarea are şi variantă digitală, constelaţiile de sens luând forma unor imagini plasate în meniul de bază, care funcţionează ca butoane-link pentru navigare în reţeaua de texte la temă. Structură flexibilă a cărţii este susceptibilă pentru adăugiri, modificări, permutări şi legături între texte. Astfel, cititorul participă la o adevărată sărbătoare a vocilor, părerilor, asociaţiilor, ideilor şi stilurilor, pe care are posibilitatea să o facă mai spectaculoasă, mai reală şi mai actuală prin contribuţii proprii. Datorită conştiinţei participative a cititorilor, fiecare eveniment interpretat în istorie radiază în lumina contemporaneităţii. În consecinţă, ceea ce ni se înfăţişează vizează nu doar trecutul, ci şi prezentul într-o ordine a simultaneităţii. A *New Literary History of America* este dovada cea mai convingătoare că o lucrare academică poate avea popularitatea literaturii de masă.

Retardul metodologic, forma predominant cronicărească, lipsa traducerilor şi a marketingului cultural sunt principalele probleme care împiedică răspândirea studiilor literaturii şi, implicit, a literaturii române în străinătate. Acestea şi alte obstacole în calea depăşirii frontierelor naţionale ale metacriticii sunt invocate şi analizate de criticul literar Andrei Terian în cartea sa cu titlul *Critică de export* (2), titlu care se vrea o nouă noţiune desemnând „acel tip de discurs care îşi păstrează o anumită relevanţă dincolo de contextul strict local, regional sau naţional în care a luat naştere” (Terian, 5).

Cartea este o pledoarie pentru critica ce „ar putea interesa pe străini”; în limbajul academic aceasta înseamnă a miza pe demersurile de relevanţă internaţională, pe articolele publicabile în revistele ISI de exemplu, în defavoarea recenziilor din presa culturală. Analizând tabloul occidental al traducerilor şi al circulaţiei criticii literare din ultimul secol, Andrei Terian ajunge la concluzia că cele mai mari şanse de export le au studiile academice cu un aparat metodologic riguros. Printre genurile „exportabile” se numără nu culegerile de cronici (critica jurnalistică „la zi”), ci studiile, monografiile, eseurile (critica academică). Valoarea de export a unui discurs critic este direct proporţională cu gradul său de generalitate, adică cu capacitatea lui de a emite idei teoretice. Lipsa de popularitate a literaturii române în Occident se explică prin incapacitatea de raliere a criticilor români la dialogul teoriilor la dialogul teoriilor, de raliere a la *mainstreamul* occidental cu spectrul de discipline noi: poetica cognitivă, studiile postcoloniale, world-systems analysis, ecocritica, etocritica, geografia literară, istoria literar cantitativă, critica testimonială etc. Accentul pe judecăţile de valoare estetică proscrie critica literară românească la condiţia de produs de „uz intern”, căci „pe criticii şi pe cititorii din afară nu-i interesează neapărat dacă Rebreanu a fost sau nu «mare», ci mai degrabă modul specific mitteleuropean în care problematica socială şi cea etnică se întrepătrund în structura romanului *Ion*” (Terian, 19-20). Prin urmare, dacă se vrea citită în afară, critica literară ar trebui să vizeze, pe lângă aspectul estetic, şi alte probleme de ordin social, politic, etnic, economic, religios etc., pe care le tematizează discursul literar şi care îl situează pe acesta într-un context extins la spaţiul european sau mondial.

Cartea cuprinde mai multe studii de teorie literară, literatură comparată, studii postcoloniale etc. care elucidează această temă de mare actualitate, eu însă

mă voi opri asupra unuia care pune în discuţie un aspect relevant pentru articolul de faţă, şi anume: „Istoria literaturii române în epoca globalizării" (Terian, 272-313). După părerea lui Andrei Terian, această disciplină literară este „profund defazată" (afirmaţie făcută în 2013) în comparaţie cu cele occidentale şi suferă, în mare parte, de aceleaşi handicapuri ca şi critica literară. Decalajul este cauzat de faptul că istoria literaturii române nu a trecut pe deplin în mâinile criticii academice şi, mai ales, pentru că aceasta rămâne, „ca proiect teoretic", cu mult în urmă celor occidentale.

Analizând domeniul, criticul ajunge la concluzia că lucrările canonice ale genului aparţin unor critici cu o îndelungată experienţă de cronicar şi care, atunci când ajung să alcătuiască o istorie a literaturii, nu pot depăşi această condiţie: „prototipul criticului român pare să fie acela al Demiurgului sau al *nomothetului*, capabil să legifereze în domeniul criticii literare cu aceeaşi lejeritate cu care o face în recenziile de carte şi care vede astfel în acest gen academic forma supremă de consacrare sau de verificare a autorităţii pe care şi-a dobândit-o în timp" (Terian, 283). În timp ce în Occident, lucrările de acest gen sunt realizate în colaborare de către colective de autori, cele româneşti rămân apanajul unei singure persoane. Consecinţele acestei stări de lucru sunt caracterul pronunţat subiectiv al viziunii de ansamblu şi accentul exagerat pus pe (re)construirea „canonului" propriu.

Istoriile literaturii române privilegiază „stilul" în detrimentul documentării şi „judecata de valoare" în defavoarea analizei conceptuale elaborate. De la G. Călinescu încoace, modelul „organicist", al „sintezelor epice" este preluat de mai toţi autorii de referinţă, astfel că istoria literaturii ni se prezintă, la ora actuală, ca o colecţie de scrituri frumoase, literare mai degrabă, decât ca nişte monografii factuale riguroase. Formulările rafinate, insolite, cu pretenţii de inedit sunt preferate documentării şi demonstraţiilor laborioase. Or, în viziunea lui Andrei Terian, un istoric literar trebuie să evite judecăţile de valoare tranşante de vreme ce el are drept scop alcătuirea unui document de orientare pentru generaţiile viitoare, cititori care pot avea alt orizont de percepţie. Practicile (neo)pozitiviste mondiale sunt mai preocupate de caracterul sistematic al discursului, decât de prejudecata „gustului". Cel mai vulnerabil aspect al istoriilor literare române este totuşi „indiferenţa şi chiar aversiunea" faţă de factorii extraliterari, faţă de cadrul instituţional şi social în care se manifestă fenomenul literar. Tendinţa se explică prin faptul că „principiul autonomiei esteticului a rămas mereu un steag de luptă în jurul căruia criticii noştri s-au adunat pentru a împiedica tentativele de aservire a literaturii fie de către diversele doctrine naţionaliste, fie de către puterea comunistă " (p, 287).

Pentru a depăşi aceste stavile, istoriografia românească trebuie să accepte un „*nou mod de a gândi literatura,* care nu se reduce la o metodologie anume. În concordanţă cu acest unghi de vedere, o literatură nu se limitează la un repertoriu de opere şi de autori, care ar putea fi detectate pe baza unei analize estetice necontingente, ci reprezintă un sistem dinamic, configurat în urma unor conflicte neîntrerupte între principii şi valori şi aflat în continuă interacţiune nu doar cu celelalte instituţii, discursuri şi structuri sociale, materiale şi culturale din cadrul unei anumite comunităţi, dar şi cu sisteme culturale învecinate." (Terian, 291-292) Noul mod de a gândi literatura ar genera revizuirea fundamentală a istoriografiei literare româneşti, deci alcătuirea noilor istorii literare, care vor arăta altfel decât cele cantonate în dogma „autonomiei estetice".

În primul rând, noile istorii literare ar trebui să-şi extindă obiectul cercetării, adică să-şi arate interesul pentru literatura de dincolo de genurile tradiţionale valide estetic: pentru cronici, predici, foiletoane care manifestă valoare literară. În al doilea rând, ele vor ţine cont şi de criteriul „etno-geografic" care ar pune în evidenţă, de exemplu, faptul că literatura scrisă în limba literară din Republica Moldova se realizează într-un „sistem literar distinct", din cauza condiţiilor de izolare politică îndelungată. Faptul că literatura din R. Moldova este alta decât cea românească nu ar trebui să sperie, întrucât: „Nu trebuie să uităm că, pentru orice individ, limba este doar unul din parametrii identităţii sale etnoculturale, fără a fi neapărat şi factorul determinant. Iar, în acest context, principala consecinţă a recentelor tendinţe multi- şi interculturale mi se pare că ar consta nu în anularea identităţii culturale (pentru că în ciuda semnalelor de alarmă trase de profeţi apocalipsei globalizante, întotdeauna ne vom defini ca parte a ceva şi nu a altceva), ci tocmai în proliferarea şi multiplicarea lor." (Terian, 299) După 1990, criticii şi istoricii literari de la noi s-au întrecut în a demonstra că literatura română – din România şi din R. Moldova – a rămas „unică şi indivizibilă" (G. Călinescu) chiar şi în epocile în care acestea s-au dezvoltat la distanţă una de alta. Complexul de inferioritate estetică a făcut multe victime. Dacă *O istorie deschisă a literaturii din Basarabia*, alcătuită de Mihai Cimpoi, ar fi urmărit doar acest criteriu de selecţie, tabloul ar fi arătat jenant şi ar fi făcut nedreptate multor scriitori.

Prin spectrul de probleme propuse pentru dezbatere, Andrei Terian se raliază la procesul occidental de regândire, scriere şi rescriere a istoriilor literare. Pentru a supravieţui în contextul ofertelor seducătoare ale postmodernităţii (televiziunea, computerul etc.) ca produs solicitat de public, istoriografia şi în genere studiul literaturii trebuie să-şi înnoiască şi să-şi adapteze în continuu conceptele teoretice. La momentul actual sunt mai multe moduri de a gândi istoria literaturii române. Perspectivele metodologice elaborate în ultimii ani vor contura vectorii mai multor literaturi române şi vor prilejui noi şi curioase istorii, care ar interesa inclusiv cititorul nespecialist. Dacă la Andrei Terian, ipoteza proiecta o „frumoasă utopie" (p, 23) a cercetărilor de viitor, criticul şi istoricul literar de la Oradea, Ion Simuţ considera existenţa mai multor literaturi române o realitate, destul de tare ca să valideze un nou concept operaţional în cadrul disciplinei. *Literaturile române postbelice* (Cluj-Napoca: Editura Şcoala Ardeleană, 2017), titlul cărţii, dar şi expresia unei viziuni critice bine fundamentate teoretic şi în alte câteva studii anterioare (*Cele patru literaturi*, în „România literară", nr. 29 1993; *Incursiuni în literatura actuală*, Ed. Cogito, 1994), este un studiu construit pe o polemică constructivă şi convingătoare faţă de „mitul" unei literaturi „unice şi indivizibile", consolidat de la G. Călinescu încoace: „Eu prefer să lucrez cu viziunea critică, flexibilă, a unor literaturi paralele în locul unei viziuni didactice, rigide, de literaturi succesive." (p, 10) În cinematografie, tehnicile de filmare s-au diversificat de mult timp, perspectivele panoramice şi reprezentările plane au fost înlocuite deja de imaginile multidimensionale.

Privită din patru perspective, literatura română îşi configurează, în opinia lui Ion Simuţ, patru dimensiuni. Unor „serii" – *geografică, istorică, tipologică* şi *politică* – ale literaturii române le corespund diferite perspective de alcătuire a istoriilor „paralele" ale literaturii române: „Avem, cum am arătat, o serie geografică de literaturi române, o serie istorică, o serie tipologică sau sociologică şi o serie politică. Serii incompatibile şi incongruente de Românii şi de literaturi

române. Toate istoriile postcălinesciene ale literaturii române tind să ascundă, să ignore sau să boicoteze acest adevăr" (Simuţ, 13). Perspectivele se pot multiplica, totul depinde de capacitatea de flexibilitate a istoricului literar.

*„Geografia literaturii române"* are ca obiect de studiu literatura provinciilor româneşti tradiţionale: Muntenia, Moldova şi Transilvania (Ardealul mai exact) cu istorii majore sau, spaţii geografice mai mici, precum Banatul, Crişana, Maramureşul, Bucovina, Basarabia, Dobrogea, şi Oltenia, sau literatura exilului. În perioada postbelică, literatura exilului şi ale provinciilor înstrăinate se desprind de literatura din România socialistă şi evoluează diferit. Având aceeaşi limbă de comunicare, acestea sunt fenomene culturale complet diferite. „Literatura în limba «moldovenească», afirmă Ion Simuţ, literatura din RSSM va fi constrânsă să devină o altă literatură decât cea din România, cu care nu mai are până în anii 1980 decât contacte sporadice." (Simuţ, 7) O istorie *istorică* a literaturii va ţine cont de faptul că fiecare epocă îşi are propria înţelegere a conceptului de literatură, propria sensibilitate şi univers cultural: „avem de a face cu entităţi diferite încât fiecare epocă solicită nu doar specialişti, ci şi gusturi diferite." (Simuţ, 9) *Seria tipologică* a literaturilor române cere istoriei literare conştientizarea diversificării formelor literaturii, în conformitate cu metodologia structuralistă, de la cele aparţinând folclorului, la cele ale modernităţii. Configurarea *seriei politice* impune studiul raportului tensionant dintre literatură şi politică. Acest mod de a gândi, de a evalua, de a citi şi de a interpreta literatura se impune când este vorba de o istorie a literaturii române postbelice. Ideea critică funcţionează perfect pentru a releva „condiţia literaturii prinsă în mecanismele unei dictaturi şi soarta scriitorului fără libertate de exprimare" (Simuţ, 16). O istorie a literaturii cu o astfel de viziune critică va configura literatura „ca o confruntare a unor câmpuri de forţe sau tendinţe estetice şi politice, nu ca pe o alăturare de scriitori dintr-un fel de dicţionar cronologic sau ca pe înşiruire de analize literare ce pot sta foarte bine într-un dicţionar de opere" (Simuţ, 19).

Intenţionând a alcătui o istorie a literaturii, cercetătorii actuali ar trebui să-şi decidă mai întâi criteriul: estetic, cultural, sociologic, politic sau de altă natură. Oferta teoretică a profesorului orădean constituie un model de orientare şi de aplicare a criteriului politic. A aplica criteriul politic înseamnă, în viziunea lui Ion Simuţ, a analiza reacţiile scriitorului, captiv al unei dictaturi, faţă de regim. Nici o prezentare a literaturii române postbelice nu mai poate face abstracţie de acest criteriu decât cu riscul fraudării. În funcţie de gradul de participare a scriitorului în sistemul puterii, criticul distinge următoarele concepte şi categorii: „1. Cei care spun DA (oportuniştii şi conformiştii); 2. Cei care spun nici DA, nici NU (indecişii şi evazioniştii); 3. Cei care spun şi DA, şi NU, simultan, într-o duplicitate derutantă şi riscantă (subversivii), imprevizibili şi periculoşi; 4. La antipod de primii se situează cei care spun un NU deschis şi categoric (opozanţii şi disidenţii)." (Simuţ, 44) Operarea conceptelor pune în evidenţă „Cele patru literaturi": *oportunistă* (literatura propagandistică, dictată, solicitată imperios şi promovată de regimul politic, triumfalistă, entuziastă, făcând omagii lui Stalin şi partidului), *evazionistă* (literatura limbajului deviat, apolitică, descriptivă, mitică, fantastică, suprarealistă, absurdă, livrescă), *subversivă* (literatura parabolică, cifrată, ascunsă, întortocheată) şi *disidentă* (polemică, directă, contestatară, pamfletară) (Simuţ, 44-52).

Pentru a descrie adecvat şi veridic literatura perioadei 1945-1989 ca fenomen dinamic, aceasta necesită a fi cercetată şi definită în raport cu puterea politică, dar nu numai cu ea, căci aplicarea exclusivistă în acestui criteriu ar putea duce, scrie Ion Simuţ, la o „nedorită politizare a istoriei literare". O istorie a literaturii române postbelice ar trebui să adopte în continuu echilibru cele două criterii *estetic* şi *politic* atunci când evaluează opera unui scriitor, adică să examineze deopotrivă contextul politic şi aplicarea criteriului estetic. Îndată după evaluarea relaţiei scriitorului cu puterea intervine necesitatea de a raporta literatura lui la condiţia ei de artă, de a o interpreta în funcţie de dinamismul intern al evoluţiei estetice. Privind lucrurile din această perspectivă dublă, Ion Simuţ ajunge inevitabil la concluzia existenţei paralele a unor literaturi „total diferite": „De la A. Toma la Paul Goma e-o cale atât de lungă că zeci de ani ar trebui literaturii să ajungă. Ce-i deosebeşte fundamental pe cei doi: literatura pe care o scriu sau atitudinea politică faţă de regim? Eu cred că şi una, şi alta. Nu numai modul de a gândi libertatea politică îi situează pe poziţii incompatibile, ci şi modul de a gândi libertatea de creaţie " (Simuţ, 54).

Fără a fi o istorie literară propriu-zisă, *Literaturile române postbelice* este o carte necesară oricui pune la îndoială relevanţa contextului politic în analiza operei literare şi a fenomenului literar în ansamblu. Mai ales că, istoriografia numără câteva lucrări de anvergură care dau importanţă aspectului politic, semnate de Eugen Negrici (*Literatura română sub comunism*), Dan C. Mihăilescu (*Literatura română în postceauşism*) şi Alex Ştefănescu (*Istoria literaturii române contemporane. 1941-2000*).

*O istorie secretă a literaturii române* (5), de Cornel Ungureanu anunţă o nouă perspectivă şi un nou mod de a scrie istoria literaturii române pe criteriul *geopolitic*. În 1999, criticul şi istoricul literar de la Timişoara edita primul volum de *Geografii literare* (6), care pornea de la ideea că operele literare au forţa şi capacitatea (în virtutea faptului că scriitorii sunt şi „cei mai valoroşi propagandişti") de a topografia teritorii şi de a trasa hărţi culturale ale lumii. Perspectiva geografiei literare viza atunci literatura marginilor: a scriitorilor bucovineni, basarabeni, ardeleni, bănăţeni. Noua istorie „secretă" păstrează criteriul geografic, asociindu-l celui politic având drept scop reconstituirea operelor tabuizate de regimurile politice, pe motiv că literatura marginilor trăieşte încă „minimalizări sau chiar interdicţii explicabile": „Istoria… pe care o propunem se vrea o alternativă a istoriilor imediate. Iar istoriile literaturii române au fost mereu propuse de o actualitate imediată în care existau urgenţe, constrângeri, (de)solidarizări" (Ungureanu, p. 7-8).

Tabuizări pe criterii politice au existat în toate epocile. De exemplu, desele schimbări ale regilor şi ale guvernelor din România modernă aveau drept consecinţă interdicţia operelor scriitorilor din tabăra rivală. Ocultările din perioada postbelică au încărcat arhivele securităţii. Prin recuperarea excluderilor solicitate de momentele istorice se poate alcătui o istorie interesantă şi în acelaşi timp necesară pentru configurarea autentică a evoluţiei fenomenului literar. Criticul îşi propune să configureze spaţiile date în funcţie de documentele disponibile în anul 2006, pornindu-şi istoria de la începuturi, de la balada *Meşterul Manole* şi *Scrisoarea lui Neacşu*, până la Anişoara Odeanu şi Savatie Baştovoi.

Proiectul de geografie literară a profesorului timişorean recuperează Mitteleuropa (sau Europa centrală, construct mintal care denumeşte un spaţiu

cultural cu centrul la Viena), Balcanii, Banatul, Moldova, Ardealul, Basarabia „migraţiilor", criteriul politic pune în evidenţă „istoria regiunilor care, învecinate îşi transmit mesaje, somaţii, idei subversive": „Proiectul nostru de geografie literară, care cuprindea – un pic mai sceptic – şi o Mitteleuropa a periferiilor, păstrează în subtext o istorie a literaturii. Mitteleuropa recupera istoria regiunilor care, învecinate îşi transmit mesaje, somaţii, idei subversive. La începutul secolului trecut, într-o lume multipolară, Europa era încă un continent care păstra dreptul de a lua decizii istorice. Surprinzătoarea devenire bipolară a lumii – după 1945 – a creat noi strategii de atac în care literaturile îşi au rolul lor. Geopolitica devine o ştiinţă aliată pentru istoricul literar, aşa cum poate să rămână o alianţă necesară după 1991, când o singură putere pare a lua deciziile, iar tradiţia europeană încearcă să supravieţuiască. Şi poate să supravieţuiască frumos apelând doar la resursele regionale" (Ungureanu, 397-398).

Toate regiunile au o istorie a sa paralelă a literaturii care însă trebuieşte rescrisă în permanenţă şi în funcţie de documentele disponibile. Deschiderea dosarelor politice va contribui la configurarea unei noi geografii literare care „îşi cere, astfel, dreptul la existenţă: cea care are drept reper diversele servicii de propagandă şi informaţii, cele care decid, într-un moment sau altul, notorietatea unui autor sau a unei opere " (Ungureanu, 15). Dosarele ascunse de securitate conţin o adevărată istorie a vieţii literare postbelice: convorbiri înregistrate, scrisori citite, informatori divulgând intenţiile scriitorilor etc., care se cere a fi recuperată. Mai întâi, pentru a completa lucrările deja existente şi, nu în ultimul rând, pentru a înviora interesul cititorilor răsfăţaţi de ştirile TV şi de performanţele internetului.

Chiar dacă nu au trecut pragul lumii virtuale a internetului, contribuţiile criticilor şi istoricilor literari Andrei Terian, Ion Simuţ şi Cornel Ungureanu sunt foarte provocatoare. Aceste moduri substanţiale de a gândi şi de a scrie noile istorii ale literaturii române se înscriu lesne în dialogul istoriografiei postmoderne. Fără doar şi poate, de acum înainte, domeniul va solicita alcătuitorilor de istorii literare viziune, creativitate, curaj, simţ detectivistic şi capacitate de adaptare la spiritul timpului.

## Referinţe bibliografice

http://metaliteratura.asm.md/arhiva/Metaliteratura_1-2(32)-2013.pdf

Terian, Andrei *Critică de export. Teorii, contexte, ideologii*. Bucureşti: Muzeul Literaturii Române, 2013.

Simuţ, Ion. *Literaturile române postbelice*. Cluj-Napoca: Editura Şcoala Ardeleană, 2017.

*Cele patru literaturi*, în „România literară", nr. 29 1993; *Incursiuni în literatura actuală*, Ed. Cogito, 1994.

Ungureanu, Cornel. *O istorie secretă a literaturii române*. Ediţia a doua, revăzută şi adăugită. Braşov: AULA, 2016.

**- - - .** *Geografii literare*, Timişoara: Editura Universităţii de Vest, 1999.

**CZU: 821.135.1.09**

# LE DIALOGUE DES CIVILISATIONS DANS « JACQUES LE FATALISTE ET SON MAÎTRE ». QUELQUES APPROCHES INTERTEXTUELLES IMPLICITES

**Dan STERIAN**
*Université Spiru-Haret, Roumanie*

Diderot's novel, *Jacques le Fataliste et son Maître* (*Jacques the Fatalist and his Master*) relates in a particular manner to the works of his predecessors or contemporary writers. Its intertextuality lies mainly in allusions, quotations, references, parody, pastiche, rewriting, commentary or cultural cross-reference, thus offering an insight into a significant number of literary works, which actually corresponds to an intertextual dialogue or to a journey through the literature worldwide. The road chronotope or the theme of journey that becomes in *Jacques the Fatalist and his Master* the frame-narrative within which several secondary narratives are embedded can be recognized from the very first lines, since the questions and answers in the incipit set in relation the theme of journey, whose purpose is not stated, and the principle of pleasure. The theme of journey enables Diderot to insert a series of reported speech sequences within the body of the main dialogue, or simply to imagine, within a single narrative sequence, a complex dialogue integrating several fragments of reported speech.
In *Jacques the Fatalist*, Diderot embraces the Romanesque tradition initiated by Boccaccio in his 1352 Decameron, which is made up of several secondary narratives. Due to this aesthetics of embedded narratives, Diderot's text proves to be dynamic and authentic at the same time.
As far as the implicit intertextual practices are concerned, *Jacques the Fatalist* relates to Rabelais, but also implicitly refers to Cervantes' *Don Quixote*. Nevertheless, the strategy concerning the intertextual practices in *Jacques…* should be regarded from various perspectives: on the one hand it displays a sense of admiration for certain authors quoted in the novel, such as Richardson, Molière, Sterne, Goldoni, La Fontaine, Montaigne; on the other hand, the text voices sharp criticism when it refers to the writings by the Abbot Prevost, Voltaire, Plato or Jean-Jacques Rousseau.
**Key words:** *implicit intertextual practices, intertextuality, rewriting, allusions, parody.*

## *Jacques le Fataliste…* et le modèle rabelaisien

Du point de vue des approches intertextuelles, le roman de Diderot comporte beaucoup de références implicites à l'œuvre de Rabelais qui semble occuper ainsi une place prépondérante parmi les autres nombreux souvenirs littéraires.

L'œuvre de Diderot emprunte à l'écriture de Rabelais surtout la dimension ludique du langage, en faisant de la littérature un espace inaliénable de liberté qui réunit souvent le simple blasphème et l'obscénité.

Au moins deux épisodes de *Jacques le Fataliste et son Maître* se revendiquent l'esprit de Rabelais : il s'agit d'une part de la parodie de dissertation érudite que Diderot intitule simplement « Bigre » et d'autre part il y a le cycle paillard des amours de Jacques.

D'autres passages sont encore plus directs, c'est le cas du fragment de la prophétie de la gourde qui représente par exemple un hommage direct au Cinquième Livre, à la fin duquel les voyageurs Panurge et Pantagruel, au terme de leur périple « initiatique », parviennent au temple de la dive bouteille pour y entendre son oracle.

Le talent de Diderot d'enchâsser des récits repose sur une technique narrative qu'il n'hésite pas d'utiliser également dans le cas des renvois intertextuels. De ce point de vue, en adaptant le concept de *récit dans le récit* véhiculé longuement dans le langage critique, on peut attribuer à Diderot la création d'un concept pareil, celui de *renvoi dans le renvoi* qu'il transforme dans une vraie technique de son écriture. D'ailleurs, toute la vision carnavalesque de Diderot qu'on retrouve dans *Jacques le Fataliste et son Maître*, mais aussi dans les autres écrits tels *Les Bijoux indiscrets*, *Le Neveu de Rameau* a été empruntée directement à Rabelais, sans la médiation de Sterne.

Diderot reprend et développe de Rabelais ce que Bakhtine appelle simplement ***rire*** « carnavalesque » et polyphonie. Cette influence est évidente surtout dans les épisodes parodiques ou dans la reprise de certains motifs qui reflètent l'idée de carnaval, c'est-à-dire de contre-culture populaire du rire, dont Bakhtine parle dans son étude *Esthétique et théorie du roman* :

« C'est là, dans le rire populaire qu'il faut chercher les authentiques racines folkloriques du roman. C'est là que s'élabore une attitude fondamentalement nouvelle vis-à-vis du langage, du mot (…). On voit fleurir ici la parodie et le travestissement de tous les genres élevés et de toutes les images élevées du mythe national. » (Bakhtine 17)

*Le motif du vin* que Diderot introduit dans *Jacques le Fataliste et son Maître* apparaît comme une réminiscence de Rabelais, représentant ainsi un type d'allusion explicite qui fonctionne comme une isotopie textuelle :

(107) *« C'est que, tandis que je m'enivre de son mauvais vin, j'oublie de mener nos chevaux à l'abreuvoir. »* (Diderot 3)

(108) « *Là, je demande à descendre ; on me met à terre. Une jeune femme, qui était debout à la porte de la chaumière, rentra chez elle et en sortit presque aussitôt avec un verre et une bouteille de vin. J'en bus un ou deux coups à la hâte.* » (Diderot 8)

(109) *«Notre hôtesse ! du vin...»* (Diderot 114)

Des connotations sexuelles, souvent empruntées à Rabelais, comme celle de *l'oreille*, illustrent une pratique rhétorique qui fait de *Jacques le Fataliste et son Maître* un texte libertin. La liaison figurative entre l'oreille et le sexe devient une manière cachée de porter en scène d'autres idées telles la relation fécondité-naissance, car il ne faut pas oublier que la naissance de Gargantua s'effectue par l' « *aureille senestre* » de sa mère. Chez Diderot l'emploi de cette connotation vient renforcer la relation que son œuvre entretient avec celle Rabelais, démontant ainsi une filiation érotique évidente :

(110) « *– Oui, voilà qui est fort bien dit et parce qu'on est dans la misère vous me faites un enfant comme si nous n'en avions pas déjà assez.*
*– Oh ! que non !*
*– Oh ! que si ; je suis sûre que je vais être grosse !*
*– Voilà comme tu dis toutes les fois.*
*– Et cela n'a jamais manqué quand l'oreille me démange après, et j'y sens une démangeaison comme jamais.*
*– Ton oreille ne sait ce qu'elle dit.*
*– Ne me touche pas ! laisse là mon oreille ! laisse donc, l'homme ; est-ce que tu es fou ? Tu t'en trouveras mal* » (Diderot 26).

La référence à une partie du corps, dans ce cas à l'oreille, qu'on retrouve tant chez Rabelais que chez Diderot, constitue selon Bakhtine l'un des facteurs les plus

significatifs d'une œuvre : « Le corps de l'homme devient ici l'instrument de mesure du monde, instrument concret qui donne son poids et sa valeur réels à l'homme. Pour la première fois, on s'efforce d'édifier tout le tableau du monde autour de l'homme corporel, pour ainsi dire, dans une zone de contact physique avec lui (zone infiniment vaste, selon Rabelais) » (Bakhtine 317).

Au niveau de la technique de construction du personnage on peut établir aussi certaines analogies, car *Jacques nous apparaît très proche du personnage de Panurge* présent dans l'œuvre de Rabelais. Le statut du personnage que Diderot esquisse est au moins du point de vue de sa condition sociale le même que celui envisagé par Rabelais: Panurge est quelqu'un d'amoral, de paillard, une sorte de fripouille sympathique. Le répertoire des gestes et des croyances populaires dont Panurge et Jacques font usage dans certains contextes relève également des similitudes, surtout dès qu'ils doivent prendre une décision importante: Panurge fait toujours appel à son suprême oracle, celui de la dive bouteille, Jacques ne jure que par sa gourde. D'ailleurs il faudrait considérer le passage de « l'oracle de la gourde » de *Jacques le Fataliste* comme un hommage rendu aux plaisirs des sens et par conséquence à celui qui les a mieux décrits, c'est-à-dire Rabelais.

Avec la formule de Jacques *« J'aime Rabelais, mais j'aime mieux la vérité que Rabelais »*, Diderot explique et s'explique mieux: il procède d'une part à la modification délibérée d'une maxime antique très connue afin d'éviter toute incompréhension de la part des lecteurs n'ayant pas des compétences intertextuelles suffisantes qui puissent leur permettre de comprendre correctement la référence, et d'autre part il essaie de souligner d'une manière voilée l'influence de Rabelais sur Sterne, qu'il considère « le Rabelais des Anglais » pour affirmer et légitimer par cela le recours commun à un intertexte venu de plus loin.

L'écriture de Diderot et de Sterne cache un élément fondamental que les deux écrivains empruntent à Rabelais, le *rire rabelaisien* : « ce rire englobe véritablement le monde entier, joue avec toutes les choses du monde, infimes et grandes, lointaines et proches. D'une part, le lien avec les réalités premières de l'existence, d'autre part la destruction radicale de toutes les fausses apparences verbales et idéologiques qui ont distordu et dissocié ces réalités, distinguent nettement le rire rabelaisien du rire des autres représentants du grotesque, de l'humour, de la satire, de l'ironie. » (Bakhtine 378)

### ***Jacques le Fataliste…* et le modèle cervantesque**

*Jacques le Fataliste et son Maître* entretient aussi une relation implicite tout à fait spéciale avec *Don Quichotte* de Cervantès, qu'il ne parodie, ni imite ; il s'agit plutôt d'une situation de filiation, concernant certaines ressemblances extérieures, tel le cadre général ou le couple de personnages. Le livre de Cervantès constitue un modèle et un point de repère pour Diderot, représentant à la fois l'hypotexte principal de *Jacques*, même si les références explicites à *Don Quichotte* sont vagues, presque toujours voilées, comme le remarquait d'ailleurs N. Cronk dans son article « *Jacques le Fataliste et son maître, un roman quijottisé* » Le recours au roman de Cervantès en tant que hypotexte de *Jacques le Fataliste et son Maître* reste une démarche purement orientative dans l'entreprise de Diderot d'écrire un livre à partir d'autres livres.

(111) *« Le cheval de Jacques ne permit pas à son maître d'achever ; il part comme un éclair, ne s'écartant ni à droite ni à gauche, suivant la grande route. On ne vit plus Jacques ; et son maître, persuadé que le chemin aboutissait à des*

> *fourches patibulaires, se tenait les côtes de rire. Et puisque Jacques et son maître ne sont bons qu'ensemble et ne valent rien séparés non plus que Don Quichotte sans Sancho et Richardet sans Ferragus, ce que le continuateur de Cervantès et l'imitateur de l'Arioste, monsignor Forti-Guerra, n'ont pas assez compris, lecteur, causons ensemble jusqu'à ce qu'ils se soient rejoints* » (Diderot 82).

Le fragment que nous proposons ci-dessus et que N. Cronk a analysé dans son article renferme l'unique allusion à Cervantès, mais elle reste pourtant assez indirecte et illusoire dans le même temps. Cette référence a plutôt pour but d'introduire une polémique avec les continuateurs de Cervantès, ces écrivains français tels Filleau de Saint-Martin ou Robert Challe qui avaient essayé de fournir des continuations aux aventures de *Don Quichotte*. Cette allusion semble pourtant, selon les historiens de la littérature, ne pas se référer aux suites françaises, mais à la plus célèbre et ancienne continuation proposée par Avellaneda, publiée en espagnol en 1614 et connue aux lecteurs français du XVIII^e^ siècle, grâce à la traduction de Lesage de 1704. La variante d'Avellaneda, intitulée *Nouvelles aventures de Don Quichotte* a été condamnée par Diderot qui, après avoir lu *cette continuation maussade de l'excellent ouvrage de Cervantès* n'hésite pas d'exprimer son mécontentement vis-à-vis de cette version libre dans une lettre qu'il écrit à R. P. Berthier.

Le choix du roman de Cervantès comme hypotexte caché, voilé, non avoué fait partie de la stratégie romanesque de Diderot, qui a conçu *Jacques le Fataliste et son Maître* non seulement comme une simple réflexion théorique sur le roman, mais aussi comme une vaste critique du genre romanesque, dont les procédés sont démontés et exposés dans le même temps. De cette perspective la seule référence explicite de *Jacques* à *Don Quichotte* n'est qu'une référence de surface, simple prétexte de critiquer sous une forme dissimulée et ludique un autre texte, la critique du roman fonctionnant ainsi comme matière romanesque. Diderot propose un type d'aventure romanesque nouvelle qui ne cesse de commenter son propre fonctionnement sous les yeux de son lecteur et qui s'inscrit de cette manière sur un axe de création du roman moderne, dont l'initiateur peut être considéré l'auteur de *Don Quichotte*.

Entre *Jacques le Fataliste et son Maître* et *Don Quichotte de la Manche* s'établissent plusieurs types d'analogies, même si l'hypotexte n'est pas avoué.

D'abord il faut remarquer le thème de l'errance picaresque qui apparente les deux œuvres, ensuite c'est le couple maître-valet que Diderot emprunte à Cervantès et qui instaure une structure actancielle binaire commune émanant ainsi des pratiques intertextuelles.

Toute contestation du modèle cervantesque en faveur du cadre plus général emprunté au roman picaresque ne pourrait pas annuler les liens qu'on peut établir entre les deux œuvres.

Le cadre général de Jacques se revendique certainement une double source : d'une part il y a celle parodique du *Don Quichotte* de Cervantès et d'autre part il y a la tradition plus réaliste du roman picaresque. Le maître et le valet de Diderot perpétuent l'errance picaresque, mais ils contredisent le modèle classique picaresque ; ils sont plutôt les héritiers de Don Quichotte et de son fidèle gentilhomme Sancho Pança, qui voyagent sans un but précis dans un univers où les catégories du réel et de l'imaginaire semblent s'estomper jusqu'à disparaître.

Entre les protagonistes des deux œuvres les ressemblances sont frappantes : Jacques et Sancho semblent partager le même arrière fond folklorique, les mêmes

gestes et dictons, le bon sens dont ils font preuve dans tel ou tel contexte reflète aussi l'appartenance à une culture populaire qui donne souvent à leurs interventions l'aspect d'un *oratio*.

Jacques se rapproche du vrai héros picaro espagnol lorsqu'il avoue avoir changé souvent de maître sans que cela modifie son statut social, mais il se distancie du héros imposé par le roman picaresque par le simple fait qu'il n'est pas un aventurier d'extraction basse.

Le genre picaresque s'est développé en Espagne au XVI$^{e}$ et au XVII$^{e}$ siècle, illustrant des aventuriers qui au cours de leurs voyages traversent toutes les couches de la société. Le motif minimal du voyage comme cadre général de l'action constitue l'avantage du genre picaresque, imprimant une souplesse à la narration et permettant à la fois toutes les rencontres, et donc tous les récits.

La simple mention de Cervantès dans le roman de Diderot n'est ni imitation, ni proprement parodie, mais jeu interextuel visant à clarifier la question de l'hypotexte. L'affirmation de l'hypotexte permet en échange un type de critique parfois parodique de certains romanciers, comme nous l'avons déjà démontré ci-dessus. Malgré toutes les similitudes et différences des deux œuvres, qu'on peut remarquer soit au niveau thématique, soit au niveau du schéma du couple maître-valet, l'allusion à Cervantès qui apparaît dans *Jacques le Fataliste et son Maître* représente un indice ou une trace, un signe qui s'avère très utile pour l'expérience romanesque à laquelle le romancier soumet son lecteur. Diderot ne refuse pas le modèle cervantesque, mais il le transpose particulièrement, en se servant donc de certains éléments seulement pour en affirmer d'autres, il n'imite pas, il prouve encore une fois que la littérature se fait non seulement avec des mots, mais avec des textes aussi.

Certains passages de *Jacques* semblent être repris de Cervantès, ce qui donne au texte de Diderot l'aspect d'une mosaïque construite à l'aide d'autres textes; c'est le cas de l'épisode du vol du cheval du maître de Jacques, qui renvoie de manière parodique au vol du grison de Sancho par Ginès de Passamont.

En se référant au procédé de la parodie, qui joue un rôle essentiel dans la création de l'illusion romanesque et qui est une caractéristique des œuvres de Cervantès et Diderot, Bakhtine remarque à propos des sonnets parodiques par lesquels s'ouvre don Quichotte :

« L'une des formes les plus anciennes et les plus largement répandues de la représentation du discours d'autrui, c'est la parodie. […] Une parodie peut figurer et ridiculiser les singularités d'un sonnet bien ou mal, de manière pénétrante ou superficielle, mais en tout état de cause, nous avons sous les yeux non point un sonnet, mais l'image d'un sonnet » (Bakhtine 411).

Les romans de Diderot et de Cervantès entretiennent des rapports spéciaux qui ne se limitent pas seulement aux pratiques intertextuelles mentionnées - texte vs. hypotexte -, mais qui essaient d'apporter des éléments nouveaux à l'appui de l'esthétique sur la production et la réception de la littérature. Toute cette « révolution » qu'ils déclenchent concerne une réévaluation du statut ou du rôle du narrateur, du personnage et du lecteur. Par rapport au modèle espagnol, *Jacques* propose par exemple un changement d'optique au niveau de l'illusion romanesque qu'il crée, car ce ne sont plus les protagonistes mais les lecteurs de romans qui se trouvent constamment déstabilisés et déroutés devant les pièges de l'illusion auxquels ils sont confrontés pendant l'acte de lecture.

La relation que le roman de Diderot entretient avec celui de Cervantès ne devrait pas être dissociée de l'époque des Lumières qui, comme l'affirmait Nicholas Cronk, a connu une sorte de *quichottomanie* favorisant la parution de plusieurs traductions de *Don Quichotte*, parmi lesquelles il convient rappeler celle de Filleau de Saint-Martin, qui entre 1677 et 1798 a été rééditée trente-sept fois, et celle de Florian, très populaire, en 1799. Il ne faut pas oublier que le roman de Cervantès, très en vogue à cette époque-là, a également généré beaucoup de suites, puis plusieurs ballets se sont aussi inspirés de cette œuvre et les scènes les plus importantes du roman ont attiré même l'intérêt de certains illustrateurs tels Antoine Coypel, Natoire ou Fragonard. De cette perspective, la référence que le texte de Diderot fait à *Don Quichotte*, n'apparaît pas comme un phénomène isolé, par contre elle renvoie à une réalité culturelle du XVIII^e^ siècle, la démarche de Diderot constituant aussi une vraie provocation qui s'adresse par conséquent à des lecteurs familiarisés avec le roman de Cervantès.

On pourrait affirmer que le siècle des Lumières a redécouvert *Don Quichotte* grâce aux romanciers tels Diderot et Sterne, qui ont cessé de voir dans le roman de Cervantès une simple œuvre burlesque, en essayant, à leur tour par les romans qu'ils ont écrits et qui sont riches en allusions soit implicites, soit explicites au modèle cervantesque de produire chez les lecteurs une sorte de mutation dans leur perception littéraire et de les déterminer ainsi à le considérer comme une vaste enquête sur l'être humain et sur ce que devrait être la création romanesque moderne.

Le choix de l'œuvre de Cervantès comme hypotexte pourrait être mieux compris si l'on pense aux mots de Michel Foucault (1966) : « Don Quichotte dessine le négatif du monde de la Renaissance ; l'écriture a cessé d'être la prose du monde ; les ressemblances et les signes ont dénoué leur vieille entente ; les similitudes déçoivent, tournent à la vision et au délire ; les choses demeurent obstinément dans leur identité ironique ; elles ne sont plus ce qu'elles sont ; les mots errent à l'aventure, sans contenu, sans ressemblance pour les remplir ; ils ne marquent plus les choses ; ils dorment entre les feuilles des livres au milieu de la poussière. […] L'écriture et les choses ne se ressemblent plus. Entre elles, Don Quichotte erre à l'aventure » (Foucault 61-62).

C'est la raison pour laquelle Sterne cite souvent Cervantès dans *Tristram Shandy*. Mis dans une telle lumière, c'est-à-dire en affirmant que *Jacques* et *Tristram Shandy* emploient un hypertexte commun, représenté par deux monuments littéraires auxquels se rapportent constamment et différemment, les œuvres de Cervantès et de Rabelais, semble rendre plus faible la relation de filiation directe que nous étions habitués de croire qu'entretenait le roman de Diderot avec celui de Sterne. Si l'on analyse *Jacques le Fataliste* et *Tristram Shandy*, après avoir avancé l'hypothèse du recours à un hypertexte commun, on constate que le reste des emprunts que Diderot fait de Sterne, d'ailleurs déclarés, ne suscite pas dans l'économie globale du roman le même intérêt que suscitait l'idée selon laquelle le texte diderotien était envisagé comme une réécriture de *Tristram Shandy*.

La lecture comme acte complexe de réécriture du texte peut renverser à tout moment les rapports qui s'établissent entre certaines œuvres, en transformant les textes qu'on était tentés de considérer comme source en sources fausses ou trompeuses.

Toutes les approches intertextuelles implicites ou explicites remplissent divers fonctions, comme le remarque Mihaela Mitu dans l'article *Les fonctions de l'intertextualité dans la création tournierienne*[1].

De cette perspective, en reprenant la grille de Mihaela Mitu pour classifier *le rôle des pratiques intertextuelles* dans *Jacques le fataliste et son Maître*, nous pouvons identifier plusieurs fonctions des intertextes : une fonction *référentielle* incluant l'hypotexte explicite (*Don Quichotte de Cervantès* et *Tristram Shandy* de Sterne) et l'hypotexte implicite (Rabelais), une fonction *éthique* (le renvoi intertextuel présuppose toujours une doxa culturelle du narrateur), une fonction *argumentative* (le renvoi à nombreuses énonciations proverbiales où la simple référence à un texte connu s'inscrit toujours dans une stratégie argumentative comme nous l'avons remarqué dans notre analyse), une fonction *herméneutique* (tout intertexte présuppose un acte de décodage de la part du lecteur qui est sollicité de faire appel à sa doxa pour interpréter l'intertexte en fonction du contexte qui le génère), une fonction *ludique* dérivée de la fonction herméneutique (on associe souvent le décodage intertextuel à un jeu), une fonction *critique* (les nombreuses énonciations ironiques ou parodiques de notre texte s'appuient sur des intertextes) et une fonction *métadiscursive* (qui oblige le lecteur à voir derrière le modèle imposé par tout intertexte).

## Notes

**----------**

[1] Voir à ce propos Mihaela Mitu, 2004, *Les fonctions de l'intertextualité dans la création tournierienne*, in Actes du Symposium, Annales Universitatis Apulensis, series philologica, Tom 5, p. 57 – 64.

## Références bibliographiques

Bakhtine, Mikhaïl. *Esthétique et théorie du roman*. Paris : Gallimard, 1978.
Bon, Michel. *Le dialogue et les dialogues*. Paris : Éditions du Centurion, 1967.
Chapelan, Mihaela. *Dennis Diderot – Jacques le fataliste et ... son/ses lecteur/s*, Craiova : Scrisul Românesc, 2006.
Diderot, Denis, *Jacques le Fataliste et son Maître* **(**édition critique et adnotée, présentée par Simone Lecointre et Jean Le Galliot). Genève : Librairie Droz, 1977.
Foucault, Michel. *Les mots et les choses, une archéologie des sciences humaines*. Paris : Gallimard, 1966.
Genette, Gérard. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris : Éditions du Seuil, 1982.
Kempf, Roger, *Diderot et le roman*. Paris : Éditions du Seuil, 1976.
Maingueneau, Dominique. *Pragmatique pour le discours littéraire*. Paris : Bordas, 1990.
Mustăţea, Alexandrina. *De la transtextualité à la pragmatique littéraire. Études sur le XVIII^e^ siècle*. Piteşti : Editura Paralela 45, 2001.
Sterne, Laurence. *Vie et opinions de Tristram Shandy, gentilhomme*. Paris : Flammarion, 1982.
Starobinski, Jean. *Du pied de la favorite au genou de Jacques, Colloque international Diderot*. Paris : Aux amateurs de livres, 1985.
Todorov, Tzvetan. *Mikhaïl Bakhtine, le principe dialogique suivi de Ecrits Du Cercle de Bakhtine*. Paris : Éditions du Seuil, 1981.

**CZU : 811.133.1**

# LA BELGIQUE ET SA LITTERATURE FRANCOPHONE. QUELQUES RÉPÈRES

**Valentina BIANCHI**
*Université Spiru Haret, Bucarest*

The present article is referring to some general notions about the concept of francophony in general and about francophone literature, or, more precisely, francophone literatures, seen as ensembles of literary texts that reflect the country or region's identity expressed in French language and having a certain connection to the French norm. It approaches the Belgian literary discourse expressed in French and its singularity, by a brief analyse of its founding literary text, *La Légende d'Ulenspiegel* by Charles De Coster. Other writers are also mentioned, more contemporary ones, along with currents such as symbolism and surrealism, and world-known representatives of the fantastic prose, of the baroque and expressionist theatre and of a modern poetry that stems directly from the roots of the symbolists and surrealists Belgian forerunners. (Michel de Ghelderode, René Kalisky, Paul Willems, Jean-Claude Pirotte or Marc Quaghebeur). The article aims at analysing some complementary aspects of the French literary discourse and the Belgian one expressed in French and also some traits that define the singularity of each of those discourses.
**Key words:** *francophony, founding literary text, singularity, complementarity, French norm.*

Les mots *francophone* et *francophonie* sont entrés dans la langue vers 1880. C'est le géographe français Onésime Reclus (1837-1916) qui les a employés le premier afin de désigner l'espace géographique où la langue française était parlée en dehors de la France et de l'Europe. On entend aujourd'hui par francophonie l'ensemble des peuples et des groupes humains qui utilisent entièrement ou partiellement le français dans leur vie quotidienne et leurs communications. Employé à travers de différents espaces, le français s'est en effet diversifié et a engendré ainsi des ensembles littéraires originaux - les littératures francophones. C'est en 1962 que le mot francophonie est redécouvert, par des hommes politiques comme Léopold Sédar Senghor (Sénégal). Pour eux la francophonie ne représente pas seulement une réalité, mais aussi un projet géopolitique: celui des rassembler tous les francophones en une communauté nouvelle qui reste à construire, et de dépasser positivement les séquelles du colonialisme. On peut distinguer sommairement quatre grands ensembles de pays francophones : ceux où le français est langue maternelle (l'Europe et le Canada francophone, même si pour le Canada il s'agit d'une langue importée de l'Amérique à partir du XVIIe siècle); les pays créolophones, vestiges du premier empire colonial français(Antilles, Haïti, Guyane, Maurice, La Réunion, Seychelles), où le français est la langue familière à la plupart de la population; les pays qui ont fait partie du deuxième empire colonial ou l'empire belge, dans lequel le français est resté langue officielle (Afrique noire, Madagascar, Maghreb); enfin, les pays où le français a été ou est utilisé par quelques groupes ou dans certaines circonstances (Europe Centrale et Orientale, Moyen Orient). Il y a donc beaucoup de francophones aujourd'hui, bien que le français ait perdu de nos jours le rôle de langue universelle qu'il détenait au XVIIIe siècle. L'on peut parler par conséquent de deux dimensions de la francophonie -

institutionnelle et littéraire-, la dimension institutionnelle ayant acquis de nouvelles spécificités ces dernières années puisque l'OIF (Organisation Internationale de la Francophonie) rassemble aussi, et de plus en plus, des pays dont l'histoire ne s'est pas faite à travers le français, mais qui entendent adhérer à une organisation internationale échappant à la domination anglo-saxone.

Pour ce qui est de la dimension littéraire (la littérature francophone désignant, au sens large, l'ensemble des textes littéraires écrits en français en dehors de l'Hexagone), il va de soi qu'il existe *des* littératures francophones, au pluriel : des sous-ensembles de textes littéraires qui renvoient à des pays, des régions, des communautés dont ils contribuent à former l'identité, mais qui sont par ailleurs liés au système littéraire français, c'est -à- dire essentiellement à Paris. Une littérature francophone représente ainsi un réseau de textes qui entretiennent des relations avec un lieu et/ou une nation, ou communauté qui les identifie. Au sens strict, la littérature française pourrait être considérée une littérature francophone parmi les autres. La tradition centralisatrice de la culture française et l'attraction qu'a toujours exercée Paris comme capitale culturelle du monde francophone ont longtemps marginalisé les littératures francophones. Mais l'émergence de la francophonie, dans les années 1960, au moment de la décolonisation a progressivement mené à l'acceptation et à la reconnaissance des littératures francophones dans leur singularité. L'on peut donc parler de littérature francophone lorsque les écrivains visent à exprimer, en français, un univers dans lequel une communauté reconnaît son image et ses aspirations, quand les œuvres littéraires trouvent un public qui cherche à y déchiffrer son identité culturelle.

La Belgique est un état multilingue (l'on y parle le français, le flamand – version belge du néerlandais- et l'allemand), dont le nom, attesté dès l'époque romaine, désignait les régions entre Seine et Rhin. A l'époque féodale, dans les régions qui forment aujourd'hui la Belgique se sont développées de riches villes commerçantes, qui feront partie aux XIVe - XVe siècles d'un ensemble appelé notamment « Pays Bas ». Le futur empereur Charles Quint en héritera au début du XVIe siècle et leur donne leur plus ample figure, Les XVII Provinces ou Le Cercle de Bourgogne. Mais son fils Philippe II, voulant imposer sa politique ultracatholique provoquera la révolte, à la suite de laquelle les provinces du nord vont acquérir leur indépendance et former par conséquent un Etat - nation, les Provinces-Unies (les Pays-Bas d'aujourd'hui). Le Sud maintiendra ses traditions, en conservant plus ou moins son autonomie, mais en dépendant des souverains résidant à Madrid ou à Vienne et donc d'intérêts étrangers aux siens propres. En 1795 la France révolutionnaire décide d'annexer le pays qu'elle a conquis ainsi que la Principauté de Liège. Elle l'administrera jusqu'en 1815. Le congrès de Vienne constituera plus tard le royaume des Pays-Bas en réunissant les anciennes Provinces-Unies et les Provinces belges, mais les provinces belges proclameront leur indépendance en 1830 et forment ainsi le royaume de Belgique, qui connaît à la fin du XIXe siècle un grand développement industriel. Aujourd'hui, la Belgique est un élément – pivot de l'Union européenne. La Belgique a une identité complexe. La coexistence linguistique du flamand et du français ne s'y est pas réalisée sans heurts, les francophones du nord et du sud ayant au XIXe siècle décidé de gérer le pays en français. Cette division linguistique, qui est régie progressivement par la loi jusqu'aux lois de 1963 puis par la fédéralisation du pays, reste toutefois source de tensions. Cette identité est rendue encore plus complexe

par la proximité de la France, qui procède d'un modèle linguistique et littéraire spécifique qu'elle a tendu à imposer, souvent avec l'assentiment d'élites francophones.

Le texte fondateur de cette littérature, roman épique à base historique, est dû à Charles De Coster et fut publié en 1867 - *La Légende d'Ulenspiegel*. Son titre complet est *La Légende et les aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandres et ailleurs*, ce qui témoigne de la complexité de cette identité. Roman inclassable qui échappe aux normes littéraires françaises, pratiquant l'autodérision, mêlant légende et histoire, il renvoie à un pays mythique, quoique réel, et engendre le mythe de la Flandre littéraire et picturale comme équivalent de la Belgique littéraire. De Coster inscrit les aventures de Tyl au XVIe siècle, essentiellement pendant la période de résistance des Pays-Bas à l'oppression espagnole. Le jeune Tyl décide de venger son père exécuté d'une manière injuste, devenant ainsi un symbole de la lutte populaire. La dimension humoristique de *La Légende* n'est pas à négliger pour autant: grand farceur, avec l'aide de son compagnon Lamme Goedzak (sorte de Sancho Pança plus débonnaire), sur ce fond de guerres de religion et de conflits politiques, Tyl multiplie les espiègleries et les tours qu'il joue à tout le monde tout au long de ses voyages. Il en résulte un roman passionnant, plein de péripéties, écrit dans une langue baroque, succulente, truffée d'archaïsmes, qui renoue avec la créativité médiévale et la verve rabelaisienne. La valeur novatrice du roman ne sera reconnue qu'après la mort de l'auteur. Mais dès la fin du XIXe siècle, Emile Verhaeren et les autres écrivains belges célèbreront la portée fondatrice de *La Légende d'Ulenspiegel,* qu'ils qualifieront de roman « patrial ».

Tout en considérant Baudelaire, Rimbaud et Mallarmé comme maîtres incontestables, les symbolistes belges ont suivi leur propre chemin littéraire, dû aux conditions historiques, géographiques ou sociologiques qui leur étaient propres. Les deux mouvements, celui français et celui belge, se rapprochent par une même aspiration vers la transcendance, par un même élan vers la spiritualité, le mystère de l'être et du cosmos, comme par les modifications qu'ils introduisent dans le système de genres (notamment Maeterlinck avec son théâtre), par la recherche d'impressions et de sensations qui privilégient les états d'âmes, par l'usage des symboles qui permettent d'exprimer la réalité supérieure de la sensibilité, par la co-présence de thèmes tels que l'attente, l'imprécision, le silence, le mystère de l'amour et de la mort, la fatalité, le désir d'altérité, le principe des correspondances, par le travail de la langue et les innovations qu'ils y apportent. Mais les Belges s'en distinguent en même temps car les sources dans lesquelles ils puisent sont souvent extérieures à la tradition française: leur sensibilité se tourne surtout vers les courants nordiques, vers la mythologie et la tradition qui leur est proche, ce qui entraînera chez eux un usage différent, beaucoup plus radical, des symboles. Ce faisant, ils participeront au mouvement d'autonomisation de la littérature en Belgique - et cela, en se réclamant d'un art libre. Maeterlinck avec son théâtre et Georges Rodenbach, avec son roman *Bruges-la-Morte (1892)*, trouveront des formules fécondes dans ces domaines - théâtre et roman – là où les recherches de leurs collègues français sont souvent restées stériles.

Apparu en réaction au mouvement parnassien et au naturalisme, le symbolisme français est un mouvement intense mais bref tandis que le mouvement correspondant en Belgique va survivre jusqu'au début du XXe siècle, et continuera

longtemps de marquer la sensibilité littéraire du pays. Il est à remarquer également la singularité de Verhaeren qui utilise une thématique qui n'est pas sans rappeler celle du naturalisme. (Il faut dire qu'en Belgique naturalistes et symbolistes font cause commune, à la différence de ce qui se passe à cette époque-là en France, car leur combat vise à libérer la forme et la langue de la contrainte classique.)

Le surréalisme belge apparaît à peu près en même temps que celui français. Avec Marcel Lecomte et Camille Goemans, Paul Nougé fonde vers la fin de l'année 1924 la revue-tract *Correspondance*, première manifestation du groupe surréaliste bruxellois qui s'organise d'ailleurs autour de Paul Nougé, le théoricien du groupe, et du peintre René Magritte. Affirmant la même position que le surréalisme français (« il s'agit de vivre »), exprimant la même révolte radicale, le surréalisme belge, quant à lui, explorera systématiquement les possibilités de rupture par le langage. Il s'écartera du surréalisme français dans la mesure où Nougé sera moins intéressé aux contenus du rêve, et plus que réticent envers toutes les formes d'automatisme verbal, mais explorera en permanence les ruptures réalisées par des moyens langagiers. Car pour Nougé, l'art est une volonté délibérée d'agir sur le monde, donc sur les mots. Basée sur la notion d'esprit, la philosophie de Nougé fait de l'acte le centre de sa problématique. Cet acte s'accomplit au travers d'un objet qui doit être « bouleversant ».

Nougé affirme d'ailleurs, à plusieurs reprises, surtout dans ses textes théoriques rassemblés plus tard par Marcel Mariën sous le titre *Histoire de ne pas rire*, que c'est ainsi qu'apparaît la nature véritable de l'objet: il doit son existence à l'acte de notre esprit qui l'invente. Nougé vise alors à définir une véritable poétique de l'objet, à donner aux objets les plus banals une vertu subversive en leur conférant une nouvelle réalité. Son ouvrage sur *René Magritte ou Les Images défendues*, où il analyse les toiles de son ami, le peintre Magritte, en parle largement. Paul Nougé conçoit donc de tels objets, qu'il s'agisse, par exemple, de *Quelques écrits et quelques dessins de* Clarisse Juranville (1927), autant de poèmes issus des détournements des exemples d'un manuel de grammaire, des photos de *Subversion des images*, de ses poèmes en prose de *L'Ecriture simplifiée*, de *La publicité transfigurée* (des compositions poético- publicitaires), ou de ses *Jeux des mots et du hasard* (des cartes sur lesquelles sont inscrites des phrases poétiques que l'on peut lire en tous sens). Il discutera ses prises de positions théoriques dans des textes tels que *La Conférence de Charleroi* (1929) - un de plus importants textes théoriques nougéens -, ou, plus tard, dans *René Magritte ou les Images défendues*, recueil comprenant des réflexions à valeur programmatique autour des tableaux du peintre. Au-delà des divergences qui les séparent - surtout l'utilisation de l'écriture automatique et la trop grande confiance en les théories de l'inconscient que témoignent les oeuvres des surréalistes français -, les surréalistes belges d'expression française et les surréalistes français ont en commun la même idée de révolution et de révolte, dont le but est de trouver, par la poésie et parfois par l'action politique radicale, un moyen efficace de libérer l'esprit. L'on doit également remarquer le rapport très fort qui lie le mot à l'image dans la littérature belge, rapport très visible dans les textes des surréalistes. Le peintre René Magritte a par ailleurs lui aussi écrit un livre, *Les Mots et les images*, qui rassemble des textes critiques sur sa propre œuvre picturale.

Prolongeant d'abord la nouveauté théâtrale réalisée par Maeterlinck, des écrivains comme Michel de Ghelderode – 1898/1962- (*La Mort du docteur Faust*,

1926, *Don Juan*, 1928) et Fernand Crommelynck – 1886/1970- (*Le Cocu magnifique*, 1920, *Tripes d'or*, 1925) expérimenteront une dramaturgie baroque et expressionniste. Plus tard, le dramaturge René Kalisky – 1936/1981-, dont le père, juif, est mort à Auschwitz, tentera de pousser le théâtre vers ses ultimes limites, en inventant les notions de « surjeu » et de « surtexte » (*Trotsky, etc*…, 1969, *Falsch*, 1981), tout en mettant sur scène les contradictions de l'histoire et ses acteurs. Ainsi s'inscrit-il dans cette tradition de dépassement des limites de forme et de genre par lesquels les Belges n'ont cessé d'affirmer leur singularité par rapport à la France et de creuser leur spécificité parmi les nations.

L'œuvre d' Henry Bauchau (1913/2012), juriste et éducateur devenu psychothérapeute dans les années 1970, dit souvent l'Histoire à travers l'histoire du moi, en puisant aux profondeurs de l'inconscient et des mythes (*Géologie*, 1958, *La Déchirure*, 1966 - une exploration de l'enfance dont l'auteur reconstitue et réinvente les scènes capitales -, *Œdipe sur la route*, 1990). Il instaure ainsi une sorte de nouveau sujet, décentré, dont le *je* paraît se disséminer pour mieux se recentrer et progresser. Rien d'étonnant donc à ce que son *Œdipe* soit en prose, ni que son récit se déroule précisément dans un entre-deux, entre Thèbes et Colonne.

La hantise de l'échec historique et des ruines hante des parts importants du corpus belge. Paul Willems (1912/1997), auteur de plusieurs romans (*Tout est réel ici*, 1941, *La Chronique du cygne* 1949, *Blessures*, 1945, *La Cathédrale de brume*, 1983) et d'une importante oeuvre dramatique (*Il pleut dans ma maison*, 1958, *La ville à voile*, 1967, *Les Miroirs d'Ostende, 1974, La Vita Breve, 1990*) compose une œuvre singulière d'inspiration onirique, qui met en scène la condition humaine avec son tragique. En mêlant le rêve à la réalité, il crée des personnages fantomatiques dans des espaces et des temps mêlés, aux frontières perméables où se joue souvent le conflit de la loi et du rêve.

D'autres écrivains, de François Jacqmin (1929/1992) à Marc Quaghebeur (1947), de Jean Louvet (1932/2015) à Jean - Claude Pirotte (1939/2014), de Jacqueline Harpman (1929/2012) à Pierre Mertens (1939) tenteront de dire, chacun à sa façon et dans sa singularité, la grande complexité de l'identité belge et les contradictions du monde contemporain dans une langue qui peut prendre des formes classiques comme c'est le cas chez Harpman ou Pirotte, ou qui trouve chez Jacqmin ou Quaghebeur des résonances minimalistes. Leur quête, comme celle de leurs confrères, vise à étreindre dans la langue de l'affirmation de l'Un un réel qui fuit au travers d'une histoire qui se refuse à se prendre pour centre, mais doit se dire dans l'illusion du centre et sous la hantise du grand autre proche.

## Références bibliographiques

Joubert, Jean- Louis. *Petit guide des littératures francophones*. Paris : Nathan, 2006.
Quaghebeur, Marc. *Balises pour l'histoire des lettres belges*. Bruxelles : Labor, 1998.
Quaghebeur, Marc. *Histoire, forme et sens en littérature, La Belgique francophone, Tome 2 – L'Ébranlement (1914-1941)*. Bruxelles : P.I.E. Peter Lang, 2017.
Nougé, Paul. *Histoire de ne pas rire*. Lausanne : L'Age d'Homme, 1980.
- - - . *L'Expérience continue*. Lausanne : L'Age d'Homme, 1981.
xxx, *L'Anthologie*, Bruxelles : Labor, 1994.

**CZU: 821.135.1.09**

# CICLUL EPISTOLAR *NEGRU PE ALB* DE CONSTANTIN NEGRUZZI: CONEXIUNI CULTURAL-LITERARE SAU CONTEMPLAREA CELUILALT

**Maria ABRAMCIUC**
*Universitatea de Stat „Alecu Russo” din Bălți*

Our article discusses the presence of quotes of foreign origin in the epistolar series Black on White by Constantin Negruzzi. We emphasize that, in order to define the Romanian realia, the writer establishes a necessary connection with the Other, understood as a literary and cultural alterity, with which he collaborates efficiently. Examining the texts of this series, the thematic and value of which are not homogeneous, we find that over 30 epistles include an impressive number of references to historical, literary and cultural realia from other regions. The frequency of this type of insertions in the author's letters denotes direct connection to the European historical or cultural-literary area.
The cuttings (most of them originating in universal culture, history, and universal literature) are included organically in the fabric of these texts of journalism, focusing in particular on the memoralistic element. Assembled harmoniously in the Negruzzian epic structures, the fragments in question often maintain the original language and indicate to the author, appearing in full, fragmentarily, paraphrased or allusively. Quotations - titles of works, names of mythological, literary or historical characters, phraseological phrases, aphorisms, fragments of famous literary works, etc. - become effective in both form and content. Signaling the author's erudition and his dialogue with other cultural and literary spaces, all reveal the conciseness and plasticity of the expression. Framed by Gérard Genette in the space of transtextuality, these connections are a productive way of constructing the epic statement, the other image becoming a way to resolve the evoked native realia. Thus, there is a transfer of significance from alterity to the reflected identity.
**Key words:** *epistle, statement, epic, quote, cultural-literary, identity, alterity.*

În literatura română, perioada 1830-1860, supranumită și pașoptistă, se distinge printr-o asimilare rapidă a valorilor europene, a modelelor străine – atât în viața socială, cât și în literatură, teatru, învățământ. Operele mai multor scriitori și gânditori de peste hotare, circulând în original sau în traducere, au avut un impact direct asupra primilor prozatori autohtoni, care, școliți în străinătate sau în țară, în procesul scrisului, se conectează instantaneu la surse culturale și literare de pe alte meleaguri, preluând de acolo titluri, fraze, expresii, aforisme, replici ale unor personaje celebre etc. În acest sens, receptivitatea și fidelitatea livrescă a primilor noștri naratori s-au dovedit a fi suficient de productive, conexiunea cu elemente extrase din spațiile cultural-literare occidentale reliefându-le deschiderea spre o alteritate donatoare, pe care o valorifică tot mai energic.

În *ciclul epistolar Negru pe alb*, elaborat pe parcursul anilor 1837-1855, Constantin Negruzzi, prozator și traducător laborios, inserează citate din diverse scrieri ale creatorilor străini; autorul epistolelor își întreține actul comicațional cu trimiteri la titluri de opere, personaje, din mitologia greacă și cea romană, din operele unor celebri autori europeni. *În scopul definirii realităților românești, a unei identități* sui-generis*, Negruzzi stabilește aici o relație necesară cu Celălalt, înțeles ca alteritate culturală și literară, cu care colaborează în cel mai direct*

*mod.* Examinând piesele epice din acest ciclu, neomogene tematic și valoric, constatăm că cele peste 30 de epistole includ un număr impresionant de referințe livreşti, implicând unele realități istorice, culturale și literare de pe alte meleaguri. Sudate în structura scrisorilor negruzziene, aceste secvențe, semnalând colaborarea autorului român cu o alteritate de ordin cultural-literar, în scopul asezonării demersului, denotă și modul cum se manifestă *literalitatea* textului. În acest sens, amintim că Gérard Genette definește fenomenul prin termenul de *transtextualitate*, concept în care se include „*intertextualitatea* în sensul strict (și „clasic", de la Julia Kristeva încoace), adică prezența literală (mai mult sau mai puțin literală, integrală sau nu) a unui text în altul…" (Genette, 1994: 82). Între elementele *transtextuale*, teoreticianul francez consideră că „citatul, adică convocarea explicită a unui text în același timp prezentat și distanțat prin ghilimele, este exemplul cel mai evident al acestui tip de funcțiuni, care mai comportă multe altele". (Idem, ibidem).

Prozatorul Constantin Negruzzi apelează la patrimoniul cultural-literar european, de unde preia și asamblează, în demersul epistolar, diverse secvențe, ceea ce îi relevă lecturile și excelenta cunoaștere a acestui alterități. La etapa incipientă a prozei artistice românești, procesarea de către tinerii naratori a propriilor experiențe livrești constituia și o modalitate productivă de organizare a expunerii. În aceste cazuri, prin simple remarce sau note, mesajul Celălalt îl avantajează pe Negruzzi la evaluarea realitățile autohtone evocate. Astfel, are loc un transfer de semnificație dinspre Celălalt spre identitatea reflectată.

În *Scrisoarea I (Primblare*), unde autorul își descrie itinerarul de călătorie de la Iași la Piatra-Neamț, formele peisajului sunt concretizate prin aluzii cu referință la opera lui Walter Scott sau la alte realități culturale străine:

> *Aproape de Târgul-Frumos sunt încântătoarele domene a Ruginoasei. Călătorul primind aici ospitalitate, uită necazele unui supărător drum. El pare că se trezește transportat ca prin un farmec în un castel descris de Walter Scott, unde găsește, pe lângă mărirea feodalității, gospodăria Poloniei și eleganța Franței; și dacă vechii noștri boieri – sprijeni a patriei și a tronului – ar fi avut idee de arta heraldică, negreșit n-ar fi uitat a scrie pe scutul lor deviza vechii Engliteri Dieu et mon droit* (Negruzzi, 2017: 220-221).

Consemnăm că *Dieu et mon droit* (*Dumnezeu este și dreptul meu* (fr.), în secolele XII-XV, era motoul preferat de monarhii Regatului Unit al Angliei. Mai jos, în aceeași epistolă, citim: „Să nu trecem cu nebăgare-n seamă pe lângă Bălănești. În iazul acesta, precum odinioară în fântâna Ipocreni, ades se scaldă Muzele" (ibidem: 222). În mitologia greacă, toponimul Hippocrene („*Izvorul calului*") indica izvorul muzelor de pe muntele Helicon, apa căruia „ar fi țâșnit pe locul unde a bătut pământul cu copita calul înaripat Pegasus" (Balaci,1992: 197). Se afirma că această apă producea inspirația poetică. Aluzia se referă la fabulistul moldovean Alecu Donici, care a locuit un timp în Bălănești.

Prezente dozat, de obicei, cu sau fără indicarea nemijlocită a sursei, având forma unor parafraze și aluzii, decupajele din cultura și literatura universală se includ organic în țesătura epistolelor, rezumând sau nuanțând, în context, situația epică, completând profilul personajului, denunțând opinia, starea de spirit sau atitudinea ironico-parodică ale naratorului. De exemplu, în Scrisoare IV (*Un poet necunoscut*), pentru a explica circumstanțele venirii la Iași a celui care a fost poetul minor Daniil Scavinschi, Negruzzi, apelează la numele unui personaj-narator din

celebra *O mie și una de nopți*, Sinbad, aventurile fantastice ale căruia (călătorii pe mări, întâlniri cu monștri etc.) sunt evocate de Șeherezada în nopțile 290 și 316:

> *Pe când el (Scavinschi – **n. n.**) își petrecea zilele plămădind cantaride și pisând chinchină, la 1823, un boier moldav, întorcându-se de la Viena, îl cunoscu, și văzând în el dispoziții poetice și spirit deștept, îl îndemnă să vie la Iași ca să-și caute norocul, povestindu-i de acest Eldorado mai tot acele minuni ce le spune Sinbad marinarul în cele O mie și una de nopți* (Negruzzi, 2017: 229).

Pasajele citate, o eficientă investiție livrescă în planul conținutului, completează scenariul epic, întregesc și nuanțează proiecția personajului. De altfel, în această lucrare, un amestec de ficțiune și documentar, scriitorul se autoprofilează, făcând trimitere la lecturile sale. Într-un moment, preocupat de starea prietenului său, naratorul îi reproșează: „ – Ştii, i-am zis, că ai întrecut pre bolnavul lui Molier?” (Ibidem: 229). Se știe că Argan, personajul din comedia *Bolnavul închipuit* (*Le Malade imaginaire*) de *Molière*, întruchipează tipul ipohondrului, naiv și încăpățânat. În finalul aceleiași epistole, pentru a explica cauza morții lui Daniil Scavinschi, autorul invocă, apelând la paralelisme, cazuri la fel de buzare din istoria și literatura europeană:

> *Napoleon muri zicând: „Franție – oaste”.*
> *Scavinschi zicând: „lipsă – musteți”.*
> *Hoffmann moare de jale că i-a pierit motanul.*
> *Scavinschi pentru că i-au căzut mustețile.*
> *Firește, judecând, deosebirea nu e atât de mare...”* (ibidem: 232).

Raportul livresc (dialogic, în fond) al prozatorului Constantin Negruzzi cu operele scriitorilor europeni îi extinde viziunea epică, îi oferă idei și concepte de creație. Citatele din operele celebre ale literaturii universale se intercalează organic în textele epistolare, autorul, în scopul argumentării nuanțate a opiniei sale, apelând la asemenea expresii ca la o soluție *ad hock*, cum procedează în Scrisoarea XVIII (*Slavonisme*):

> *Zavistia* şi *clevetirea* – ziceri slavoane – care s-au încuibat între români, le poate scoate cineva? De *obidă* şi de *silă* ne poate mântui? Aici îmi vine în gând acel vestit dicton scris pe poarta iadului a lui Dante:
> *Lasciate ogni speranza!* (ibidem: 270).

În epistola citată, Negruzzi polemizează cu latiniștii ardeleni, demonstrând explicit prezența inevitabilă a slavonismelor în limba română. Comentariul, nuanțat și simplu, a relației *termen – obiect* este însoțit de prima parte a binecunoscutei inscripții de pe poarta Infernului, „*Lasciate ogni speranza, voi ch’entrate*” („*Părăsiți orice speranță, voi care intrați*”), evocată de Dante în *Divina Comedie* (*Infernul*, III, 9).

Importante în economia textelor epistolare, asamblate armonios în structurile epice, elementele livrești sunt eficiente în planul formei și al conținutului: fie că semnalează erudiția autorului sau dialogul său cu informații din alte spații cultural-literare, fie că indică concizia enunțului, cum se întâmplă în Scrisoarea XIX (*Ochire retrospectivă*):

> *Luat-ai seama atunci la o ceaţă ce vine şi se întinde ca un giulgiu mortuar piste vârful turnurilor şi a clopotniţilor, ceaţă grea ca somnul trădătorului şi rece ca mâna soartei; care uneori ca un smeu se încolătăceşte împregiurul oraşului, sau ca un Briareu îşi întinde braţele în toate părţile, însemnând feluri de figuri fantastice, precum un mare caleidoscop? Nu ți-ai închipuit oare atunci că acel nor gros este un menitor prevestitor soartei oraşului și al țării, și pătruns de ideea aceasta, n-ai fi dorit să vezi pe Asmodeu, dracul șchiop, și de se poate să-l întovărășești de la palatul bogatului ce se vârcolește în patul său, până la coliba săracului ce doarme pe aşternutul său de paie?* (ibidem: 271).

Observăm că plasticizarea discursului se produce și prin intermediul numelor metaforice din mitologia greacă și creștină: Briareus, numit și Aegaeon, fiul lui Uranus și al Gaei, era unul din monștrii giganți cu o sută de brațe și cincizeci de capete. Conform unei legende, împreună cu frații săi, Gyges și Cottus, l-au ajutat pe Zeus în lupta acestuia împotriva titanilor. Asmodeu este numele diavolului în *Sfânta Scriptură*. Expusă de Bogons, vecinul prozatorului, scena din Scrisoarea VIII (*Pentru ce țiganii nu sunt români*), în care este demonstrată nevinovăția Sfântului Grigorie, se încheie cu invocația lui Abeilard, numele propriu clarificând situația jenantă a personajului:

*– Încredinţatu-v-aţi, pre-sfinţilor? urmă episcopul. Mai vreţi şi altă dovadă ca să vă convingeţi că nu ştiu ce este păcatul curviei? Staţi şi vă uitaţi, şi aceste zicând, dete în lături poalele antireului. Adunarea rămase încremenită, căci cuviosul era...” Bogonos tăcu.*
*– Ce era? întrebăi.*
*– Era... Era... Nu înţălegi?*
*– Era ca Abeilard de erotică pomenire?*
*– Nu ştiu cine şi cum era Abeilard a dumitale, dar ştiu că sfântul era...*
*– O, sărmanul sfânt!*
*„–Te las să-ţi închipuieşti mirarea ce a căşunat viderea astei nouă dovezi. Gloata ruşinată au ieşit ca lupul fabulei:*
*C-urechile pleoştite şi coada între vine.”*
*– Bravo! Nene Bogonos, nu te ştiam aşa cărturar. Ai cetit pre Lafonten?*
*– Câteva fabule traduse* (ibidem: 246).

În dialogul decupat din respective epistolă, numele *Abeilard* trimite la un personaj real, Pierre Abélard/ Pierre de Palais (1079-1142), filosof, logician francez, care a susținut ideea despre baza rațională a religiei. Procedeul constituie o modalitate de exprimare aluzivă și de comprimare a discursului: condiția fizică a Sfântului Grigorie este similară cu cea a teologului de altădată (după o relație secretă cu tânăra Héloïse, care îi fu încredințată pentru instruire, cu care are un fiu și se căsătorește (în pofida canoanelor eclesiastice), acesta fu mutilat de Fulbert din Paris, unchiul fetei). Citatul din fabula lui La Fontaine devine relevant în sensul punctării unei situații jenante, în care se pomenește mulțimea care îi imputa sfântului că se dedă desfrâului.

Convocarea, în propria expunere, a unor elemente din alte arii textuale denotă abilitățile cu care Constantin Negruzzi își construiește demersul. „Intersectarea unui text cu enunţurile pe care le asimilează în propriul spaţiu sau la care face trimitere în exterior este numită de Julia Kristeva *ideologem*. Prin urmare, ideologemul desemnează funcţia productivităţii textuale, o funcţie a modului în

care interacţionează într-un text diversele secvenţe din alte spaţii textuale pe care le „citează”. Iar o lectură intertextuală a unei opere înseamnă situarea acesteia în istorie, în societate, în ansamblul circumstanţelor în care apare şi în care tinde să se integreze” (Mareș, 2004: 88).

Așa cum am afirmat anterior, autorul cooptează în textele epistolare inserții de origine diversă, ceea ce îi favorizează discursul. În Scrisoarea IX (*Fiziologia provinţialului*), retușa umoristică, prin care definitivează portretul umoristic al provincialului, invocă numele lui William Hogarth (1697-1764), pictor, grafician și teoretician de artă englez: „Dar să ne întoarcem la boierul ţinutaş. După ce a sfârşit banii de cheltuială, vine acasă. Nevasta îi iese înainte. Ea îl aşteaptă să vie *isprăvnicit* sau *prezidenţit*; el vine cu plete lungi şi cu lornetă. Ce scene atunce, vrednice de penelul lui Hogart!” (Negruzzi, 2017: 251). Adăugăm că Hogarth, pe lângă faptul că a pictat compoziții istorice, gravuri, portrete, s-a remarcat și ca autor de tablouri umoristice și satirice, ilustrator de cărți și caricaturist. Un singur detaliu de portret conectează cititorul la un alt text, concentrat în fragmentul de epistolă.

„În *Negru pe alb*, Negruzzi se dovedește inițiator al unei noi specii. *Scrisorile* lui sunt primele încercări eseistice în literatura noastră, disertații agreabile pe teme diverse, în care personalitatea scriitorului apare pe primul plan”, remarcă Liviu Leonte. (ibidem: 22). Opțiunile autorului pentru valorificarea, în propriul discurs, a unor secvențe-citat, este un procedeu de construcție textuală, la care apelează, cu lejeritate, extinzându-și astfel aria de comunicare, profilându-și, concomitent cu nivelul intelectual, maniera de elaborare a demersului textual. Subliniem că unitățile paremiologice (expresii frazeologice, aforisme, proverbe etc.), „odată extrase dintr-un macrotext, capătă autonomie, instituindu-se în unități lexicale”, susține lingvistul român Ion Diaconescu (Gherasim, Cara, 2008: 11).

În condițiile când tradițiile prozei autohtone erau, practic, inexistente, acest gen de conexiuni îl avantaja pe tânărul scriitor Constantin Negruzzi, fondatorul narațiunii artistice românești, care descoperea, în marea cultură și literatură universală, modele sau chiar impulsuri generative, fenomenul semnalând, în fine, și un început de modernizare a genului epic românesc.

## Referinţe bibliografice

Balaci, Anca. *Mic dicționar de mitologie greacă și romană*, Ediția a II-a, București: Mondero, 1992.

Genette, Gérard. *Introducere în arhitext. Ficțiune și dicțiune*, Traducere și prefață de Ion Pop. București: Univers, 1994.

Mareș, Magda. „Text, arhitext, paratext”, *Limba Română*, 12 (2004): 87-91.

Negruzzi, Constantin. *Opere, vol. 1, Păcatele tinereților*, Ediție critică, studiu introductiv, tabel cronologic, note și comentarii, iconografie de Liviu Leonte. Chișinău: Știința, 2017.

*Teoria textului. Antologie* (coord. Gherasim, Alexandra, Cara, Nadejda). Chișinău: CEP USM, 2008.

**CZU: 821.135.1.09**

# PERSPECTIVE CRITICE ASUPRA MITULUI SEDUCĂTORULUI

**Florentina-Gabriela BOTEZATU**
*Universitatea "Dunărea de Jos",Galați, România*

The research reported both on structural aspects – identifying features of the myth of Don Juan, establishing the invariants, investigating the senses of the original elements undertaken by the authors and the variations, as the selected texts are related to a mythical nucleus, conventionally established, the study of the derivative processes and of the mechanisms of alteration of the mythical structures–, and at the semantic level. In studying the myth, we have used, generally, structural methods or focused on trans- disciplinarity, because, in the case of this myth, the adaptability manifested itself including at the level literary genres and species that have illustrated it. Charactarized by a plurity of meanings, the myth of Don Huan offers the researcher numerous directions of explorations.This is certified by the multiple perspectives of the character,subdued to structural,psychoanalitical exegesis, etc.Don Huan is a fascinating presence not only on an intratextual level,but on an extratextual level too. The contextual mobility is one of the main characteristics of the myth,and the process of desemantization/resemantizatin is more visible in the literary texts, as these are the results of a certain context.We will come to the conclusion,that before the modern reader Don Huan presents himself as a question without answers.As other mythological figures,the eternal seducer escapes from the canons of interpretation or clasification. Between the intense and,at the same time, ephemeral life of one of the most complex human feeling and the revealing of the sense of death,Don H uan is an enigmatical character but decipherable to a certain point.
**Key words**: *Don Juan, literary myth, hypostasis, mythical invariants, seducer, resemantization, alteration, metamorphosis, the double concept.*

Unul dintre cercetătorii cu o contribuţie marcantă în definirea conceptului de mit literar este Philippe Sellier, al cărui articol – *Qu'est-ce qu'un mythe littéraire?"*[1] – reprezintă un punct de referinţă în domeniu. Înainte de a propune o definiţie a mitului literar, autorul identifică, pentru mitul etno-religios, şase trăsături definitorii: calitatea de povestire cu caracter fondator (1), având caracter anonim şi colectiv (2), considerată adevărată (3), asigurând legătura unui grup cu sacrul (4), respectând o logică a imaginarului (5) şi marcată de puritatea şi forţa opoziţiilor structurale (6). Mitul literar nu este considerat o poveste cu caracter fondator, nu este nici anonim, nici colectiv, ci, dimpotrivă, asociat unei personalităţi individuale. Evident, nu se poate considera că acest tip de mit transmite un adevăr. Cu alte cuvinte, numai ultimele trei criterii pot fi relevante pentru stabilirea unei legături între mitul etno-religios şi mitul literar. Pentru autor, definiţia propusă de Denis de Rougemont – „Se poate spune în general că mitul este o poveste, o fabulă simbolică, simplă şi tulburătoare, ce rezumă un număr infinit de situaţii mai mult sau mai puţin asemănătoare. Mitul ne permite să observăm dintr-o dată anumite tipuri de *relaţii invariabile* şi să le desprindem din mulţimea aparenţelor cotidiene." (De Rougemont 10) – are meritul esenţial de a reliefa anumite caracteristici ale mitului literar. Dintre acestea, importantă este mai ales calitatea de povestire care face trimitere la universalitate.

Concept-cheie asociat formelor de expresie artistică a imaginarului, mitul face trimitere, în accepţie contemporană, la o pluralitate de sensuri. În limbajul

cotidian, acest concept semnifică, adesea, ceea ce reprezintă abateri de la „realitate”, adică „ficţiunile de tot felul, prejudecăţile, stereotipurile, deformările sau exagerările” (Boia 39). Diversitatea noţiunilor asociate conceptului în utilizarea curentă intră într-o relaţie opozitivă, cel puţin sub aspectul delimitării domeniului de definit, cu un punct de vedere consacrat de istoria religiilor, potrivit căruia mitul se referă la o realitate specifică societăţilor arhaice şi tradiţionale, pe care o revelează. În acest sens, mitul „nu se lasă surprins ca mit decât în măsura în care revelează că ceva *s-a manifestat deplin* şi această manifestare este în acelaşi timp *creatoare* şi *exemplară*, pentru că ea întemeiază la fel de bine şi o structură a realului şi un comportament uman.” (Eliade 10). Reunirea punctelor de vedere se realizează pe terenul „*sensibilităţii mitice*”[2], pe care Lucian Boia o consideră un atribut peren al spiritualităţii umane. Din perspectiva acestei trăsături, mitul poate fi considerat o construcţie imaginară cu funcţie de explicare şi de facilitare a înţelegerii unor realităţi cosmice şi/sau sociale, raportată la valorile unei comunităţi, la un anumit moment din evoluţia acesteia. De aceea, se poate vorbi despre mituri ale lumii arhaice şi ale lumii moderne, structurate, în esenţă, pe aceleaşi coordonate – povestirea ca structură formală dezvoltând o schemă explicativă, prezenţa elementului sacru sau a simbolului/a ideilor abstracte, sugestia unui sistem de interpretare a evenimentelor, trimiterile la un model comportamental/cod etic, structura integrativă şi simplificatoare, cu rol ordonator şi generalizator. Dacă *sensibilitatea mitică* proprie omului din orice timp şi spaţiu presupune conservarea unor structuri mitice (Geneza, Facerea, Paradisul Pierdut) fie „la nivelul *experienţei individuale*” (Eliade 21) fie în „arhetipuri şi inconştientul colectiv”[3] se poate vorbi, în egală măsură, despre existenţa unor structuri mitice asociate iubirii, trădării, extincţiei, reliefând valori spirituale universale, fără a avea legătură, în mod necesar, cu un timp arhaic. În ultima categorie, pot fi încadrate miturile „inventate”[4] – avîndu-i ca protagonişti pe Don Juan, Faust şi Ahasverus – diferenţiate prin această denumire pe criteriul posibilităţii de datare a primelor versiuni. Trebuie remarcat că, în cazul acestui tip de mituri, dimensiunea arhaic-sacră este alterată, ca semnificaţie, prin adaptarea unor elemente ale unor scenarii mitice originare la caracteristicile spiritualităţii medievale, perioadă din care datează toate cele trei „istorii”. În acest sens, „evreul etern” sau „rătăcitor” cunoscut, în literatură, mai ales sub numele de Ahasverus, este protagonistul unui scenariu mitic „inventat” ale cărui date se grefează pe unul dintre miturile originare ale creştinismului – răstignirea lui Iisus –, Faust face un pact cu diavolul, iar Don Juan intră în relaţie cu realitatea transcendentă a morţii. Cel mai popular dintre toate aceste scenarii mitice este, probabil, Don Juan. Posteritatea eroului creat de Tirso de Molina este atât de vastă, în literatură, dar şi în alte arte, încât Don Juan a intrat în limbajul uzual. *A fi un Don Juan* este echivalent, în accepţie curentă, cu *a avea o capacitate ieşită din comun de a seduce femeile, de a le fermeca* în sensul cel mai profund al termenului. Simbol al masculinităţii *absolute*, Don Juan are toate atributele figurii mitice, aşa cum au fost definite de Véronique Léonard Roques[5].

Mitul lui Don Juan se încadrează în categoria miturilor literare şi după criteriile propuse de Philippe Sellier. Precizările teoretice în legătură cu noţiunea de *mit literar*, sunt necesare, mai ales pentru că mitul lui Don Juan este considerat tipic pentru această categorie în literatura de specialitate. Prima variantă, datată, aparţine unui autor cunoscut. Considerat varianta de referinţă, textul lui Tirso de

Molina, apărut în 1630, respectă convenţiile mitului literar şi propune o *istorie fascinantă*, care se construieşte sub ochii spectatorului, atras atât de spectaculosul existenţei cavalerului din Sevilla şi de oriunde (căci în cele trei zile, cât durează acţiunea piesei autorului spaniol, Don Juan este în continuă mişcare), cât şi de semnificaţiile particulare pe care le dezvoltă relaţia acestuia cu *statuia de piatră*. Imaginea seducătorului tânăr şi capabil să învingă rezistenţa oricărei femei asociată cu moartea care pedepseşte creează premisele dezvoltării unei „istorii" cu sensuri multiple şi profunde. Iubirea şi moartea sunt, probabil, cele mai fascinante virtualităţi cu care se confruntă fiinţa umană. Această asociere conferă mitului literar al lui Don Juan caracteristici unice şi recognoscibile în orice context cultural sau social. Anticipând mitul, motivul seducătorului face carieră în literatura unui spaţiu vast, dezvoltând, de-a lungul timpului, numeroase valenţe semantice. Galeria seducătorilor se conturează începând cu literatura antică greco-latină, derivaţie a unor situaţii mitice în care zeii apelează adesea la travestiul pământean pentru a seduce (Zeus este un deschizător de serie, în acest sens).

În mitul lui Don Juan, seducătorul generic dobândeşte o biografie realist-fabuloasă şi fascinantă. În piesa lui Tirso de Molina, act de naştere al personajului mitic, protagonistul se desprinde din lumea tenebrelor, îşi afirmă individualitatea prin insaţiabilitatea erotică şi incapacitatea de a rămâne fidel unei femei şi dispare în lumea tenebrelor, tras în focul pedepsei eterne de mâna implacabilă a „oaspetelui de piatră". De aici înainte, drumul literar al lui Don Juan va avea un parcurs spectaculos, iar imaginea iniţială va purta numeroase măşti. Esenţa figurii mitice va rămâne, însă, aceeaşi, în pofida dinamismului care caracterizează această structură mitică. Caracterizat de pluralitatea sensurilor, mitul lui Don Juan îi oferă cercetătorului numeroase direcţii de explorare. O certifică perspectivele multiple asupra personajului, supus exegezelor de tip psihanalitic, mitodologic, structuralist etc. Don Juan este o prezenţă fascinantă nu numai la nivel intratextual, ci şi la nivel extratextual. Mobilitatea contextuală este una dintre principalele caracteristici ale mitului, iar procesul de desemantizare/resemantizare este cu atât mai vizibil în textele literare înscrise în seria variantelor cu cât acestea sunt produsul unui anumit context.

Autorii exegezelor care se referă la mitul lui Don Juan îşi concentrează atenţia atât asupra trăsăturilor mitului (Gregorio Marañon, Pierre Brunel, Jean Rousset, printre mulţi alţii), cât şi asupra protagonistului (dacă ar fi să-i amintim doar pe Søren Kierkegaard, Max Frisch, Denis de Rougemont, Otto Rank). Autorii folosesc, în general, metode structuraliste şi remarcă mobilitatea sensurilor, proteismul întrupărilor protagonistului (care e asociat fie cu o vârstă ideală de 30-35 de ani, cu un aspect fizic desăvârşit sau, dimpotrivă, cu grotescul aparenţei fizice, căci Don Juan nu este, în esenţă, decât *un catalizator*, un declanşator de energii ascunse în sufletele femeilor care îi cad victime). Din perspectivă transdisciplinară este studiat mitul în majoritatea lucrărilor tip dicţionar, dar punctul de referinţă, în explorarea condusă de acest principiu rămâne lucrarea lui Jean Rousset, *Mitul lui Don Juan*.

De asemenea, obiectivele cercetărilor exegeților de-a lungul timpului observăm că s-au axat atât pe aspecte structurale – stabilirea invarianţilor, cercetarea elementelor originare conservate de autori şi a variaţiilor, întrucât textele au fost raportate la o matrice mitică, studiul proceselor derivative şi al mecanismelor de alterare ale structurilor mitice –, cât şi în ceea ce priveşte nivelul

semantic. Mitul a fost tratat în calitate de sumă a variantelor sale. Serializarea mitului sau a mitemelor sale nu poate duce cu gândul decât la procesele de resemantizare, specifice literaturii.

Analiza resemantizării mitului în textele dramatice selectate evidențiază complexitatea procesului de adaptare a sensurilor şi de redefinire a trăsăturilor protagonistului. Don Juan, pe teritoriu românesc, bunăoară, devine un apologet al morţii şi un contemplator, uneori cinic, al existenţei umane. Întotdeauna, în cazul unui mit literar, apare intersectarea dintre două tendinţe – una a decontextualizării, cealaltă a intertextualităţii. Pe de o parte, corpusul nou, implicând restructurare, pe de altă parte, *urma* mitică, asociată unor manifestări literare anterioare. Considerarea mitului drept corp înseamnă tratarea acestuia ca organism viu, condus de o logică proprie, care, independent de logica intertextuală, dispune materialul mitic astfel încât acest organism să funcţioneze. Considerarea mitului ca structură implicită, îngropată în text, înseamnă tratarea lui în calitate de replică a unui dialog intertextual, ca urmă a unui nucleu care rezistă în timp. Astfel, identificarea invariantului/invarianţilor fundamental(i), prin metode structurale, a permis analiza stabilităţii nucleului mitic, graţie căreia se menţine unitatea corpusului, în pofida derivaţiilor de sens.

Prezentarea particularităţilor mitului şi a derivaţiilor semantice pe care le-a înregistrat de-a lungul timpului se justifică în legătură cu analiza unui corpus de texte aparţinând dramaturgiei mai degrabă, pentru sublinierea originalităţii proceselor de resemantizare. Don Juan, este un personaj creat pentru scenă şi trăieşte pe scenă. În spaţiul scenic, personajul îşi găseşte, de altfel, cea mai potrivită formă de existenţă.

În dramaturgia română din secolul al XX-lea, mitul lui Don Juan dobândeşte un pronunţat caracter simbolic. De la seducătorul imaginat de Tirso de Molina, preocupat de cuceririle în sine, Don Juan parcurge un drum al disocierii de propria esenţă care îl aduce în ipostaza de comentator al calităţii mitice (la Ioan Constantinescu sau Teodor Mazilu) sau de întrupare a dezechilibrului patologic (la Alexandru Sever). De remarcat este şi alterarea structurii mitice de bază prin adăugarea altor miteme şi prin hiperbolizarea motivului dublului androginic (la Radu Stanca). Este identificabil, în procesul de resemantizare pe care îl suportă mitul în dramaturgia română, mecanismul camuflării identificat de Mircea Eliade ca trecere de la sacru la profan.

Reluarea unui mit literar presupune stabilirea unor relaţii inter-/transtextuale particulare. În cazul miturilor, calitatea de hipotext nu se asociază numai variantei textuale de bază, ci şi altor opere din diferite domenii ale artei. Mitul lui Don Juan a inspirat numeroase reprezentări picturale şi muzicale, conturând imagini diverse ale protagonistului. Tratarea acestuia ca figură mitică a fost motivată, printre altele, de popularitatea deosebită a scenariului mitic timp de multe secole şi de particularităţile hipotextului. O atenţie particulară a fost acordată motivului *dublului*, considerat, principiu de construcţie a personajului. O analiză a dublului din perspectivă psihanalitică realizează Otto Rank, care subliniază disocierea între *idem* şi *ipse*, consecinţa contopirii a doi invarianţi în acelaşi prototip. Primul dintre aceştia este identificat în *El Burlador*-ul lui Tirso de Molina, unde Don Juan este condamnat la dispariţia în neant mai mult din cauza ultrajului adus Mortului, fiinţă sacrală, emisar al unei realităţi mai presus de fire, decât din cauza conduitei imorale. Al doilea apare în legenda lui Don Miguel de Maraña, al cărui protagonist,

după o viaţă de dezmăţ, se pocăieşte, dispreţuindu-se pentru conduita care i-a întinat viaţa de familie (de remarcat este, însă, în legătură cu legenda, fidelitatea eroului pentru soţia sa).

În faţa cititorului contemporan Don Juan se prezintă ca o întrebare fără răspuns. Ca şi alte figuri mitice, eternul seducător scapă canoanelor de interpretare sau de clasificare. Între trăirea intensă, dar efemeră, a unuia dintre cele mai complexe sentimente umane şi descoperirea sensului morţii, Don Juan este un personaj enigmatic şi descifrabil numai până la un punct.

Posibilitatea modelării mitului în funcţie de contextul socio-cultural în care acesta apare conferă viabilitate structurii. Poate că în dorinţa de izbăvire a personajului se manifestă dorinţa de depăşire a limitelor tiparului mitic, de adaptare a acestuia la sensurile în continuă transformare a lumii în care Don Juan trăieşte începând din secolul al XVI-lea, reunind, deopotrivă, visurile femeilor de a fi seduse şi dorinţele bărbaţilor de a-i semăna. Don Juan nu poate fi decât contemporanul receptorului căruia i se adresează.

## Note

**----------**

[1] Sellier, Philippe, *Qu'est-ce qu'un mythe littéraire?*, în *Littérature*, nr. 55, 1984, *La farcissure. Intertextualité au XVI^e^ siècle*, *http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article*).

[2] Boia, Lucian, *Pentru o istorie a imaginarului*, Editura Humanitas, Bucureşti, 1998.

[3] Carl Gustav Jung, *Arhetipurile şi inconştientul colectiv*, în *Opere complete*, traducere de Dana Verescu şi de Vasile Dem. Zamfirescu, Editura Trei, Bucureşti, 2004. p. 41.

[4] Søren Kirkegaard, *Sau… sau*, traducere de Anca Stanca Tabaraşi, Editura Humanitas, Bucureşti, 2008, p.12.

[5] Véronique Léonard-Roques, *Avant-propos* la vol. *Figures mythiques. Fabrique et métamorphoses*, Presses universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, pp. 12-15.

## Referinţe bibliografice

Boia, Lucian. *Pentru o istorie a imaginarului*. Bucureşti: Editura Humanitas, 1998.

Brunel, Pierre. *Mythocritique. Théorie et parcours*. Paris : Éditions PUF 1992.

Deremetz, Alain. « Petite histoire des définitions du mythe. Le mythe: un concept ou un nom? », *Mythe et création*, ed. Pierre Cazier, Lille, Éditions PU de Lille, 1994.

*Dictionnaire des Mythes littéraires* (coord. Pierre Brunel), Paris : Éditions du Rocher, 1988.

*Dictionnaire de Don Juan*. (sous la direction de Pierre Brunel). Paris : Éditions Robert Lafont, 1999.

Durand, Gilbert. *Structurile antropologice ale imaginarului*, traducere de Marcel Aderca, postfaţă de Cornel Mihai

Eliade, Mircea, *Mituri, vise şi mistere*, traducere din limba franceză de Maria De Rougemont, Denis, *Iubirea şi Occidentul*, traducere, note şi indici de Ioana Cândea-Marinescu, Bucureşti: Editura Univers, 1987.

**CZU:821.135.1.09**

# ŞTEFAN BAŞTOVOI: „FEERIA INFERNULUI”

**Iraida COSTIN**
*Universitatea „Alecu Russo”, Bălți*

Child and chilhood is a „difficult” theme. Being privileged in the Romanian literature of Bessarabia, it has its fascination and specific approach at Constantin Stere or Gheorghe V. Madan, Ion Druță, Ion C. Ciobanu, Vasile Vasilache or Vladimir Beșleagă, Spiridon Vangheli, Alexei Marinat or Paul Goma etc.
It is noteworthy that traditional or modern writers write their chilhood memories / memories at an advanced age, while most postmodern writers debut with childhood memories. The 1990s are a stage of transition to a new paradigm for the Bessarabia prose. Some attempts of non-mimetic prose remain in the shadow of traditional prose. The novels „*Cubul de zahăr*” (1991) by Nicolae Popa, „*Schimbarea din strajă*” (1991), the Micro-novel „Gesturi” (1990, 1995) by Emilian Galaicu-Păun, remarkable experiments are massively concurred by the documentary and memorial prose obsessed by the true reflection on the truth of life in traditional Balzacian-Rebrenian novels.
**Key words**: *poetic discourse, child and childhood, narrative speech, lost paradise, fever, inferno.*

**1. Romanul „autenticității”**, în accepția postmodernă, se afirmă cu mari dificultăți în Basarabia. *Viața și moartea nefericitului Filimon sau anevoioasa cale a cunoașterii de sine* (1992) de Vladimir Beșleagă sau *Goana după vânt* (1992) de Lidia Istrati, care nu respectă canoanele prozei tradiționaliste, aproape că trec neobservate de critica literară. Un alt roman „trăirist”, *Lătrând la lună* (1997) de Aureliu Busuioc, cu „inovații” în tehnica jurnalului este puțin semnificativ. Poezia, în schimb, mai dinamică, se afirmă, în pofida unor gusturi conservatoare, cu mai mult zgomot și spectaculos. Romanul „autenticității” în formula postmodernă, în raport cu romanul non-mimetic, se experimentează, la noi, în scrisul douămiiștilor.

Se știe că dacă în discursul poetic al optzeciștilor din România se punea mare preț pe principiul „biografismului” sau pe „poezia cotidianului”, atunci în discursul epic termenul cel mai frecvent este acela de „autenticitate”. (În Basarabia lucrurile acestea încep a fi conștientizate teoretic și asimilate creator cu oarecare întârziere).

Ion Bogdan Lefter, în *Introducere în noua poetică a prozei*, este de părere că „‹‹voința autenticistă›› (care, pe alt inel al spiralei istoriei literare, reia voga ‹‹trăiristă›› interbelică, axată pe principiul unei proze ‹‹trăite››) a făcut ca temele predilecte să devină viața de zi cu zi, banalul urban, studenția, căminele, navetele, vacanțele la munte și la mare, lecturile, filmele, deriva cotidiană și – mai general vorbind – raporturile individului cu sistemele în care se integrează” (Lefter 1994: 230). În spiritul aceleiași poetici a „autenticității”, Gheorghe Crăciun se referă la caracterul necesarmente autobiografic al discursului narativ: „Astfel, experiența sa personală a lumii poate deveni un centru de greutate al actului narativ, o forță polarizatoare, un factor ordonator și un stimul al operei (…). Așadar, autobiografia ca material simptomatic, esențial” (Crăciun 1994: 284). Ideea „autenticității” e corelată de alți comentatori cu reacția vehementă la tendințele abstracționiste.

Pornind de la sugestiile lui Ihab Hassan, Ion Bogdan Lefter susține în sensul acesta că „Poezia, proza și, în formele lor specifice, chiar și eseul și critica literară erau astfel aduse către o manieră a mărturisirii directe, prin care se refuză izolarea în experimentele de limbaj și în ‹‹abstracționismul›› ultimelor faze ale modernismului” (Lefter 1994: 224).

Proza română din Basarabia trece, de la ′90 încoace, printr-o lungă etapă de gestație. Spiritul ludic, intertextual în proză nu e totuși atât de remarcabil ca în poezie sau dramaturgie. Proza „autenticistă” a douămiiștilor e centrată, de regulă, pe un trecut al „ultimului” comunism, în principal pe transfigurarea biografiilor „fără biografii”. Proza lui Constantin Cheianu, Vasile Ernu, Dumitru Crudu, Alexandru și Mihail Vakulovski, Iulian Ciocan, ambițioasă în intențiile, se vrea o replică de creație la scrisul generației șaizeciste. Modelul idilic al lumii, un construct imaginar al șaizeciștilor, copleșitor la Grigore Vieru sau Spiridon Vangheli, direct sau indirect, e subminat sau deconstruit de *amintirile din copilărie* ale douămiiștilor. Protagonistul din *Iepurii nu mor,* Saşa Vakulovski, de exemplu, apelând la metoda lui Trăsnea, nu mai reușește să învețe pe de rost: „Vin acasă în aprilie/ Mii de rândunici./ În aprilie, în aprilie/ S-a născut Ilici”.

Astfel se face că „paradisul pierdut” al înaintașilor este înlocuit de postmoderniști cu „feeria infernului” din anii ′70 – ′80. Dar ceea ce persistă și fascinează atât pe unii, cât și pe alții e miracolul copilăriei. Între prozele postmoderne pe această temă se rețin *Merișor* și *Totul despre mine* (1999) de Constantin Cheianu, *Iepurii nu mor* (Brașov, Editura „Aula”, 2002) de Ștefan Baștovoi, *Nou tratat de igienă* (2002), *Turnătorul de medalii* (2008) de Anatol Moraru, *Născut în URSS* (București, Editura „Polirom”,2006) de Vasile Ernu, *Înainte să moară Brejnev* (Iași, 2007) de Iulian Ciocan ș.a., octombrei și pioneri ai „ultimului” comunism.

Deși imaginea globală asupra copilăriei, ce se desprinde din operele moderniștilor și a postmoderniștilor, se diferențiază fundamental de retrospectivele postmoderniste, fie ele oricât de bizare, este ceva care le unește genetic sau, la urma urmelor, care le pune în umbra lui Creangă. Oricum, „memoria epică” rămâne un factor configurator chiar și în atitudini antiliterare sau voit nihiliste. Radicalizarea tradiției literarei merge nu numai pe diferențieri, ci și pe asemănări tipologice ale imaginarului nu numai de la o epocă la alta, dar și de la un prozator la altul, biografic contemporani.

Postmoderniștii pun accentul pe explorarea artistică a unei *terra incognita,* mai exact, pe un specific basarabean/ sovietic al totalitarismului, care, în raport cu cel ceaușist, este mult mai pronunțat în aspectul deznaționalizării. Noua generație de scriitori, complexată mai întâi de trecutul sovietic, mai apoi fascinată de valorile globaliste, probează o nouă scriitură centrată pe aventurile unei copilării maltratate, pe bizareriile unor evenimente și fenomene care trebuiau să șocheze. Întâmplător sau nu, unele dintre aceste romane apar la editurile din România, ulterior sunt traduse în spațiul estic european. Pentru unii dintre aceștia esențial este criteriul apariției la edituri prestigioase, gestionarea imaginei de scriitor important.

Romanul *Iepurii nu mor* este unul care, cu siguranță, se diferențiază favorabil între celelalte, fiind nu numai cel mai reprezentativ dintre romanele semnate de basarabeni, dar rămâne, deocamdată, și cap de serie în clasificările criticilor din țară. V. Ernu, C. Cheianu, Iu. Ciocan, D. Crudu, A Vakulovski ș.a. mizează pe elementul publicistic, eseistic, antropologic, documentar, adică pe

melanjul de stiluri, pe „minimalismul etic”, pe „democratizarea” și radicalizarea *plăcerii scriiturii* și *plăcerii lecturii*.

În literaturizarea „amintirilor din copilărie” modelul Creangă a fost și rămâne unul de referință pentru scriitorul român. În acest sens, sunt remarcabile observațiile comentatorilor despre descendența genetică a acestui roman postmodernist. Continuarea tradiţiei se face pe trei linii (linia Creangă – Stere – Goma, prin negare a paraliteraturii sovietice despre pionerii-eroi, prin asimilarea unor noi modele cum e cel al lui Salinger).

Criticul „noului antropocentrism”, Alexandru Muşina, referindu-se la scriitura lui Baştovoi, observa cu perspicacitate că romanul e „de o mare subtilitate şi profunzime, scris impecabil, cu o construcţie riguroasă”, iar despre autor nota fără careva rezerve: „Nu mai e vorba de un ucenic, ci de un tânăr maestru” (Muşina 2002: 157). În acest sens criticul susține: „Romanul, cu un subtitlu semnificativ, Pentru copiii sovietici care au crescut mari, se află în punctul de întâlnire a trei „drumuri” (nu doar literare).

Pe de o parte, se înscrie în seria romanelor româneşti (filiera basarabeană) despre copilărie: ‹‹Copilăria lui Vania Răutu›› al lui Constantin Stere sau ‹‹Din calidor›› al lui Paul Goma. Pe de altă parte, Ştefan Baştovoi continuă (aparent) şi ‹‹rescrie›› nesfârşitele romane ‹‹pionereşti›› şi istoriile cu ‹‹copii eroi››, de care e plin imaginarul celor din lumea sovietelor. Această ‹‹tradiţie›› e tratată ironic: ‹‹modelul›› Pavel Morozov – ‹‹copilul erou›› care şi-a denunţat tatăl ca fiind ‹‹duşman al poporului›› – e întors pe dos: tatăl Soniei o condamnă, în faţa ‹‹colectivului›› pentru imoralitate. Saşa nu înţelege ce fel de ‹‹bunic›› e cel ‹‹de acasă›› dacă ‹‹bunicul›› lui e Vladimir Ilici Lenin şi aşa mai departe.

În acelaşi timp, avem perspectiva copilului asupra lumii celor mari, ca în celebrul ‹‹De veghe în lanul de secară›› al lui Salinger (nu invers, ca în majoritatea cărţilor consacrate copilăriei). *Iepurii nu mor* e un roman pentru cei ‹‹care au crescut mari››, nu unul pentru copii sau pentru cei care au rămas – sau au dat – în mintea copiilor (sovietici!). un roman care rupe ‹‹vraja››, care arată – în carnaţia vieţii de zi cu zi – monstruozitatea sistemului totalitar, efectul devastator al minciunii generalizate. În roman este ‹‹radiografiat›› şi – simultan – ‹‹dizolvat›› (cu ‹‹laserul›› cruzimii inocente a copilului) chiar miezul propagandei comuniste, care constă în a (te) convinge că albul e negru şi negrul e alb.

Copilăria, la Ştefan Baştovoi, nu e un ‹‹Paradis pierdut››, ca la Creangă sau Stere (chiar la Goma), ci e un ‹‹Infern››, - deghizat în ‹‹Feerie››; în ea se află rădăcina răului care macină adulţii.” (*ibidem:* 157 – 158). Literatura pentru copii e, în totalitarism, o literatură de masă, nu de rare ori, o paraliteratură cu un pronunțat caracter instructiv, cu octombrei și pioneri-eroi. Romanul lui Ştefan Baştovoi, în viziunea criticului de la Braşov, se situează într-o tradiţie naţională, ironizează (desfiinţând) o tradiţie literară sovietică şi, situându-se în tradiţia unei scrieri celebre din literatura occidentală, adoptă „perspectiva copilului asupra celor mari” și, din această perspectivă, cu „laserul” „cruzimii inocente a copilului” subminează/ demolează mitologiile comuniste, arătându-ne, în deplina sa hidoșenie, fața adevărată a comunismului, a societății sovietice în imanenta ei derivă.

**2. (Auto)biografie deghizată.** Proza „autenticistă” are în centru o biografie. În cazul dat e vorba despre o biografie tipică pentru generația lui Ștefan Baștovoi, a cărui copilărie a coincis cu anii ′70 – ′80 ai secolului trecut, anii „ultimului” comunism. Prototipul lui Saşa Vakulovski din *Iepurii nu mor* este, fără îndoială,

autorul însuși, Ștefan Baștovoi, care, dacă nu ne-a dat o autobiografie sau o biografie a unui *alter ego*, cu siguranță, prozatorul a utilizat amintirile sale din copilărie, a selecționat, condensat, grupat și stilizat în jurul personajului principal tot imaginarul clișeizat, ideologizat, dogmatizat cu rădăcini în realitatea socialismului multilateral dezvoltat. Baștovoi urmează exemplul strălucit al lui Creangă care prin personajul Nic-a lui Ștefan a Petrei își proiectează celebrele amintiri. Simplificând mult, protagonistul e, în egală măsură, și personaj, și narator. Raportul dialogic dintre autor – narator – personaj, mult mai complex la Creangă, în cazul romanului se restrânge la perspectiva naratorială a personajului, dar sporește adevărul ontic, credibilitatea și onestitatea confesiunii.

Autorul adoptă, fără careva rezerve, perspectiva naratorială a „octombrelului". Totul, dar absolut totul e privit din punctul de vedere al lui Saşa. Iată, de exemplu, cum se prezintă „parada" în maniera unui copil, cu toate libertăţile proprii acestei vârste, dar şi cu o inocenţă şi o credulitate copilărească specifică. Acest comunism, după cum bine a observat Alexandru Muşina, este un „Infern" deghizat în „Feerie". E o „feerie" pe care mintea copilului o acceptă ca atare ca fiind drept „feerie", precum i se spune, dar pe care o vede, cu inocenţa specifică vârstei sale, drept ceea ce este – Infern. El trăieşte în mijlocul acestui infern, îi radiografiază toate grimasele, fără însă să aibă conştiinţa că este infern: „La paradă mergeam toată şcoala. Se strângeau bani şi se cumpărau baloane. Erau baloane de trei copeici, de cinci şi de zece copeici. şi erau baloane lungi, cu vălurele şi cu ţâţă-n vârf care semănau cu o prostie pe care noi, băieţii, râdeam, dar mai cu seamă fetele. Erau şi baloane mai mici, dar rotunde, şi acelea erau mai frumoase, căci semănau cu o minge de fotbal, şi se putea juca cu ele. Dar cele mai frumoase erau baloanele de zece copeici, căci erau mari şi ovale. Dar cred că erau şi baloane mult mai scumpe, căci existau şi baloane şi mai mari. Dar acelea nu ştiu de unde se cumpărau, căci noi credeam că se vând numai pentru fata lui Vera Ivanovna, care numai ea avea baloane atât de mari. Când nu vroiam să aducem bani pentru baloane, învăţătoarea spunea: „Bine, atunci vom cumpăra numai baloane lungi şi să vedem cum o să vă simţiţi!". Ne era ruşine, bine-nţeles, să mergem cu baloanele acelea lungi, care semănau cu o prostie, căci noi vroiam baloane rotunde şi frumoase. Vântul mişca pancartele şi steagurile. Deasupra, printre baloane, se vedea cerul şi norii care se mişcau. Trăiască Marele Octombrie! Cauza Partidului Comunist al Uniunii Republicilor Sovietice s-o îndeplinim în viaţă! Nu războaielor şi lumii nucleare!

Tremurau cravatele şi gulerele. Mâinile asudau pe pancarde şi pe buchetele de flori. Inimile zvâcneau. Pentru Pace şi Dezarmare! Lăsaţi ca Hulubaşul Păcii să se ridice deasupra lumii! Să moară corbul negru al capitalismului!

- Să fie pace într-una!
- Să moară corbul negru al capitalismului!
- Să fie pace pe pământ!
- Lăsaţi ca oamenii din lumea întreagă să trăiască în pace!
- Nimeni nu-i uitat, nimic nu se uită!
- 20 de milioane de morţi în Marele Război Pentru Apărarea Patriei!
- Nimeni nu-i uitat, nimic nu se uită!
- Victime ale fascismului, setea de sânge a capitalismului!
- Să moară corbul negru al capitalismului!
- Şi vacile!

- Iepurii şi potăile!
- Să se usuce ca Leningradul în blocadă!”

Referindu-se la geneza romanului, la mobilele care au stat la baza redactării lui, autorul mărturisește: „Pe atunci (în 1996, mai exact) eram student la Timișoara. Mă vedeam absorbit intr-o lume care mie începea sa-mi displacă. Mă refer la obsesia aproape prostească pe care romanii si-o făceau din ‹‹intrarea în Europa››. Eram sătul să tot aud cât de bună este Uniunea Europeană şi cât de rea, săracă şi ştearsă este România. Fără să vreau, am început să am repulsie faţă de tot ce era străin, mă refer la nivelul acesta vulgar: hamburgeri, discoteci, baruri. Vreau să mă înțelegi corect, lumea spre care mergeam semăna tot mai mult cu Uniunea Sovietică, nu neapărat ca atmosferă, ci ca model. Entuziasmul omului de rând, dar mai ales al studenţimii, al intelectualilor mi se părea nepotrivit. Era rezultatul unei manipulări pe care eu, ca om sovietic, o simţeam până la oase. Atunci am vrut să scriu o carte despre o lume pe care toţi am uitat-o prea repede: Uniunea Sovietica. Este o carte despre o lume făcută din lozinci, lozinci ce ajunseseră să fie respirate, mâncate, băute, dormite. Disidenţii au prezentat Occidentului o Uniune Sovietica stăpânită de teroare. Eu fac parte dintr-o generaţie neoprimată, nedusă in lagăre. Generaţia mea era rezultatul unei puternice si nemaipomenite manipulări. Personajul meu nu este un disident, el crede in Uniunea Sovietică si îl iubeşte pe Lenin, iar atunci când nu înțelege ceva, se îndoieşte de sine, nu de sistem. De fapt, acest roman este o încercare de a surprinde sentimentul sovietic. Trebuie să recunosc că această carte s-a scris la sugestia unui sociolog. Este vorba de Dan Lungu, de care eram apropiat şi care, in lungile noastre discuţii, mi-a sugerat că ar fi extraordinar să scriu un roman despre Imperiul Sovietic văzut cu ochiul copilului. Desigur, eu nu am luat aceasta în serios, pentru că nu mai scrisesem niciodată nimic in afară de poezie. Peste câţiva ani însă, ajungând la Timişoara, în acea atmosferă despre care am vorbit, am scris acest roman ca reacţie în faţa unei lumi cu care eu nu eram de acord. O carte despre oameni care se bucură atunci când sunt îndobitociţi” (Axinte 2007: 8).

Multe lucruri, fenomene și „adevăruri” promovate în școală ca în cazarmă, sunt văzute cu ochii inocenţi ai copilului, care se întreabă, de exemplu, cu o legitimă îndreptăţire, dacă Lenin este „bunelul” său, atunci ce sau cine este bunelul său de acasă? De o autenticitate rar întâlnită în romanul șaizeciștilor sunt, pe de o parte, scenele grupate în jurul unui centru al mitologiei despre Lenin, a utopiilor comuniste și, pe de altă parte, scenele cu scara la Dumnezeu. Primele au loc în spațiul cazon în atmosfera presantă a discrepanțelor dintre aparențe și esențe, al lucrării mașinii diabolice de manipulare/ educare a „omului nou” unde micul Saşa e în permanent pericol de a fi prins pe picior greșit, de a fi constrâns și pedepsit.

„Sentimentul sovietic” al protagonistului este alimentat la tot pasul de o mitologie a derizoriului, de mentalitate şi oralitatea, de multe ori vulgară a pedagogilor. Uneori experiențele sunt ușor mitizate. Privirea inocentă este eclipsată uneori de îngroșarea culorilor și exagerarea situațiilor și isprăvilor. Pe cât de inventive, pe atât de fanteziste se arată parodiile micuților în vacarmul de lozinci oficiale:

*„- Să moară corbul negru al capitalismului!*
*- În drum spre groapă să–ngheţe cel care-i duce cu sania şi să cadă!*
*- Să moară pe scaun cu ochii deschişi!*
*- Să intre cineva să-i răstoarne cu piciorul, să ia scaunele să facă focul!*

- *Să se încălzească la mâini şi la picioare!*
- *Să vină pe urmă altcineva să-i tragă de picioare în coridor ca să ia podeaua!*
- *Să cadă cu capul de scări!*
- *Să le moară iepurii vara, când cade puful de pe dânşii, să nu poată face nici o cuşmă!"*

Spațiul din mijlocul naturii și ideea scării la cer redeșteaptă sentimentul nativ românesc, Saşa are revelația misterului. Venind să strângă brebenei pentru animalele de acasă, el descoperă o altă lume cu tainele ei. În trăirile intime el se compară şi se măsoară mereu cu „modelele" „omului nou". El repetă, cu candoare, „adevărurile fundamentale", iar mintea sa de copil încearcă să iscodească există sau nu există Dumnezeu în cer? Ilustrativ în acest sens este următoarea secvență: „O scară pitorească este o scară dintr-un copac mare care ajunge de la noi de acasă până la iaz şi poţi s-o ridici în picioare până la cer, ca să se suie Dumnezeu pe ea. Dar la noi nu cresc copaci atât de mari. Cel mai lung copac este un ulm înalt pe care mi l-a arătat în pădure. Dar el nu este lung ca de la noi de acasă până la iaz, el este mult mai scurt. El cred că ajunge numai până la poartă, dar nu până la iaz. Dar nu cred eu să fie un copac atât de mare. Cum poate să fie un copac aşa de lung? Dar el trebuie să fie şi gros şi nu poţi face o scară aşa de groasă, căci nu poate să o ducă nici tatăl meu. Dar ce face Dumnezeu cu scara după ce se suie în cer? Căci el nu poate să o tragă după el, căci este grea. Ce, o lasă aşa în picioare? Dar este o scară ca de la mine de acasă până la iaz şi se vede, căci este mare. Dar n-am văzut eu o scară ca asta. Şi Dumnezeu stă în nori şi are cai de foc care fulgeră. Dar nu cred eu că stă el în nori. Cum să stea el în nori dacă norii sunt făcuţi din aburi din iaz care plouă? Când mama face borş eu m-am uitat cum iese aburul şi m-am gândit că nimeni n-ar putea să stea pe aburi. Nu cred eu aşa ceva. Nu se poate să fie o scară aşa de lungă. Dar unde stă el acolo dacă Iurii Gagarin a zburat cu racheta şi cu avioanele şi n-a văzut nimic? Nu-i nici un Dumnezeu, îţi zic eu."

Biografia generației e marcată, vpând-nevrând, de cultura de masă, de kitsch-uri care revin obsesiv în modelul de existență și comportament cotidian.

**3. „Comportamentism" și „trăirism".** Viața de zi de zi a micului Saşa se derulează între satul natal şi orăşelul unde se află şcoala în care învaţă şi spre care face în fiecare dimineaţă naveta cu autobuzul. Este o existență anostă, plină uneori de isprăvi inocente, alteori complexată de tirania modelelor false, de nesfârşitele pilde de comportament. Nu întâmplător, la analiza pe text se evocat exemplul inspirator al prozei „comportamentiste" americane. Criticul Paul Cernat caracterizează maniera scriiturii lui Ştefan Baştovoi (în studiul *Despre noua proză basarabeană în România*) drept „salingerianism postsovietic de atmosferă tarkovskiană, cu inserţii poetice absurdiste" (Cernat 2011: 4). Am putea afirma că romanul lui J.D Salinger *De veghe în lanul de secară* este un model pentru mulţi autori din generaţia douămiistă. Cel puţin anumite tonalităţi salingeriene se observă şi în scriitura lui C. Cheianu, D. Crudu, A. Vakulovski, Iu. Ciocan, V. Ernu. Odată ce cele menționate, nu poate fi câtuși de puțin ignorat modelul prozei „trăiriste" românești, noua proză mizând pe un „autenticism" care lărgeşte sfera discursului epic, descoperă valorile „micilor întâmplări cotidiene" (Alexandru Mușina).

Păstrând proporțiile, putem observa că există o mare diferenţă, de fond, între romanul lui Salinger și cel al lui Baştovoi. „Dacă scriitorul american, notează Oxana Mititelu, este captat de nişte reacţii specifice, universale ale vârstei adolescentine, apoi la prozatorul nostru se adaugă atmosfera de fon, suflul greu al

unei omniprezente terori totalitare, o îmbâcsire a realităţii cu aburii grei ai unei materialităţi agresive primare, suportată cu o resemnare „moldovenească" de naivul elev Saşa Vakulovski, aşteptând să fie promovat din calitatea sa de octombrel în cea „superioară" de pioner. Există în romanul lui Ştefan Baştovoi un ochi pur, de copil, care observă totul într-o ingenuitate nealterată, dar nu este acea îndrăzneală sfruntătoare adolescentină din *De veghe în lanul de secară*. Micul Saşa este un „iepure", fără să aibă conştiinţa acestui fapt, un cobai al totalitarismului, supus manipulării de zi cu zi, crezând cu adevărat în minciunile care se impun cu agresivitate, deşi, în naivitatea sa de copil, nu poate să nu remarce şi nepotrivirile, discrepanţele care se arată între topoii ideologici şi realitate" (Mititelu 2013: 144 – 145).

S-a observat, pe bună dreptate, că universul în care se află micul Saşa este cu mult mai pervers şi mai brutal decât cel al personajului din *De veghe în lanul de secară*. Existenţa rustică se remarcă, în primul rând, printr-o agresiune asupra omului a mirosurilor pestilenţiale de animale (în obligaţiile lui Saşa este să dea mâncare la porci): „Era un miros puternic mirosul de porc care nu ieşea nici după ce-şi ştergea sandalele de iarbă. Un miros care rămânea în haine şi în piele şi nu ieşea nici cu săpun. Când transpira puternic simţea un miros asemănător sau poate că nu era asemănător, dar pentru el era un miros ca al porcilor, se temea stând în pat şi mirosindu-se subţioară că se transformă încetul cu încetul într-un porc. Era un gând într-adevăr straşnic şi pe cât de straşnic pe atât de absurd. Dar a fi absurd sau imposibil încă nu înseamnă a nu putea să producă spaimă. Spaima se menţinea în trupul lui Saşa ca o bilă de fier într-o sticlă cu dop, sau ca o bulă de aer într-o sticlă cu apă, care se mişcă într-o parte şi în alta a sticlei, atunci când o apleci, la fel cum spaima lui Saşa se ducea într-o parte şi în alta a trupului".

Comportamentul său plin de cruzime chiar în ziua când a fost făcut pionier e cât se poate de grăitor. Gândurile sale „măreţe", care repetă mecanic în imaginaţie banalităţile din scrierile sovietice cu pioneri-eroi, contrastează cu accesele sale neaşteptate de furie şi bestialitate faţă de scroafa flămândă: „Lângă coştereaţă se opri să se odihnească. Auzi grohăitul, tropăitul şi fleşcăitul. Geamătul şi coviţăitul. Luă un băţ şi-i trase vreo două peste bot. Coviţăi şi mai tare. Luă lopata, îi trase peste cap, peste spinare şi copite, până se băgă cu capul în colţ şi tăcu. Ridică căldarea să-i toarne în treucă. Grohăi iarăşi, şi băgă botul, scutură din cap şi-l stropi. Puse căldarea jos şi luă iar lopata, îi trase una peste bot. Se duse iar în colţ. Ridică iarăşi căldarea. Umbla din colţ în colţ şi grohăia. Îşi băgă iarăşi botul, o lovi cu fundul căldării. Se auzea flioşcăitul din treucă şi bolboroseala. Pe spate avea câteva pete vinete şi pe rât, chiar sub ochi, avea o zgârietură cu sânge. Din treucă ieşea abur şi mirosea. Ea grohăia uşor şi gemea şi scotea bulbuci. Din când în când îşi ridica capul şi-l scutura."

Viaţa de fiecare zi de la şcoală nu se deosebeşte în esenţă ca model de comportament uman şi de habitat de cotidianul rural. Atât doar că vulgaritatea şi elementaritatea de comportament trece de la fiinţele din gogineaţă la cele puse să educe noile generaţii de oameni sovietici, învăţătorii Vera Ivanovna, Nadejda Petrovna, Parascovia Fomovna, Vasilii Vasilievici, directorul Profir Matveevici etc.

Iată, de exemplu, cum arată un moment de atragere a atenţiei şi de temperare a unor impulsuri infantile. În faţa elevilor aflaţi la subotnic apare directorul care a

venit să-i „lumineze” pe micii învăţăcei cu un text stupid din revista *Tânărul naturalist*. „Profir Matveevici se oprea şi spunea:

- *Oleacă de atenţie!*
- *Oleacă de atenţie! Striga Nadejda Petrovna.*
- *Da fiţi, măi, atenţi!*
- *Lasă grebla ceea dracului, animală!*
- *Atenţie la mine!*
- *S-s-s! Gata, închidem gurile!*
- *Oleacă de atenţie la mine, treia „Bă” şi pe urmă o să lucraţi! Ia alinierea repede, să facem un Careu!*
- *Da lasă grebla ceea, animală!*
- *Ia atenţie la mine, gata închidem gurile! A treia „Gă”! Băieţel, ia vină tu încoace!*
- *Ai-ai!*
- *Apu amu du-te la loc şi să nu-ţi mai aud gura, marş la loc! Gata acolo, a doua «Bă»!”*

Puținele experiențe „pozitive” ale lui Sașa nu modifică imaginea universului plat și insipid, atmosfera cazonă. Prin autenticitatea comportamentului și ineditul trăirilor intime romanul lui Ștefan Baștovoi creează o mitologie vie a unei lumi anormale, aflată în criză de normalitate și organicitate, un „Infern” deghizat în „Feerie”.

## Referințe bibliografice

Lefter, Ion Bogdan. „Introducere în noua poetică a prozei”, Gheorghe Crăciun. *Competiția continuă. Generația '80 în texte teoretice.* Pitești: Editura Vlasie, 1994.
Crăciun, Gheorghe. „Autenticitatea ca metodă de lucru”, Gheorghe Crăciun. *Competiția continuă. Generația '80 în texte teoretice.* Pitești: Editura Vlasie, 1994.
Muşina, Alexandru. „În loc de postfaţă”, Baştovoi Ştefan. *Iepurii nu mor*. Braşov: Aula, 2002.
Axinte, Şerban. *Am vrut să surprind cât mai viu sentimentul sovietic* (Interviu cu Ştefan Baştovoi), Suplimentul de Cultură, nr.143, 2007, 1 septembrie.
Cernat, Paul. „Despre noua proză basarabeană în România”, *Observatorul Cultural*, nr.580, 2011, 24 iunie.
Mititelu, Oxana. *Singuri în fața lui Moloh. Totalitarismul comunist în literatură.* Chișinău: Gunivas, 2013.

# DIALOGICA TRADUCTOLGICĂ
# ȘI TERMINOLOGICĂ A LIMBILOR-CULTURI

# TRADUCTOLGICAL AND TERMINOLOGICAL
# DIALOGICS OF LANGUAGES-CULTURES

**CZU: 801**

# L'ENCHAÎNEMENT PHILOSOPHIQUE DES LANGUES. TRADUIRE JACQUES DEMORGON

**Victor UNTILĂ**
*Université Libre Internationale de Moldova*

The phenomenon of lexical creativity and/or the transfer of Western philosophical thinking and terminology into other languages takes place in an interlingual framework marked by the so-called philosophical thinking community through convergence, parallelism of lexicalization and/or translation, mediation of some languages major culture and philosophical tradition, i.e. French, English, German, less often through the languages of direct knowledge i.e. Latin or Greek.
The Greek-Latin philosophical terminology provided the European languages with specific lexical models, thus ensuring the transfer/philosophical translation without too much loss of semantic substance: expression calques, lexical semi-calques, derivations, lexicalisations and semantisations common to European languages.
Yet, often in the present philosophy, philosophers resort to customized processes and means, marked by derivative models, (re)semantisations of preexisting lexical structures in an entirely original way, which constrains the transfer/philosophical translation process. Thus, the work of the French philosopher Jacques Demorgon *L'Homme antagoniste*, which we had the honor of translating into Romanian, besides the utterly unprecedented philosophical conception, from the linguistic point of view, presents some peculiarities that burden the transfer/translation into other languages, manifesting a double resistance - of proper comprehension and translation.
The aim of the study is to discover the difficulties of the traductological exercise, based on an adaptive antagonism between philosophical knowledge and philological potentiality, achieving a philosophical balancing and chaining of languages.
**Key words:** *philosophical translation, derivative models, resemantizing, philosophical language chaining.*

*Rendre à la « chose même »*[1] *son lieu dans les langages*
*est une mission éminente de la traduction philosophique*
/Agamben/

## 1. Quelques axiomes de la sémantisation et traduction philosophique

La civilisation occidentale est le résultat de la pertinence et de la continuité des traditions intellectuelles, des connaissances accumulées et perpétuées au fil des siècles. Il devient logique de supposer une circulation et une fécondité mutuelles entre les langues-cultures et une traductibilité entre elles.

Les signes verbaux des langues-cultures-codes représentent un véhicule privilégié de la communication humaine, mais aussi des idées, des théories, des doctrines et des paradigmes philosophiques élaborés sur le vieux continent, à partir des Grecs de l'antiquité jusqu'à nos jours. Le processus d'implication des langues naturelles dans la genèse et la création terminologique philosophique s'est manifesté de manière différente et variée dans les langues-cultures européennes. Une chose certes est que les grandes idées philosophiques et les grands philosophes ont dû être soumis à des traductions et/ou à un processus de transfert de substance,

une sorte d'orchestration des universaux philosophiques de contenu à des formes linguistiques diverses.

La philosophie est porteuse et promotrice d'une exigence d'universalité, donc de validité de connaissance, quels que soient les espaces et les temps. De ce fait, l'expression de cette universalité dans les langages naturels et la traductibilité s'arrogent une condition de fiabilité *sine qua non*. De plus, traduire/transposer d'une langue à une autre est une fonction linguistique dérivée de la possibilité fondamentale du signe, de remplacement linguistique (*aliquid stat pro aliquo*) lorsque le signifiant est remplacé/modifié, le signifié restant le même. D'autre part, il existe une circulation des universaux de substance, qui sont souvent loin d'être un modèle viable ou une matrice de générosité pour la traduction philosophique. Voilà pourquoi la philosophie profile un engagement ontologique et métalinguistique. Ce critère d'engagement détermine les degrés et la force de l'actualisation conceptuelle, la fermeture et/ou l'ouverture du choix durant la favorisation d'une forme linguistique concordante avec l'impératif de la substance (sens).

La traduction philosophique dans l'espace occidental a connue des approches bien tracées et jalonnées par des philosophes-traducteurs, le plus souvent par l'intermédiaire de certaines langues - grec, latin, allemand, anglais, français, qui conservent toujours un accès permanent au thésaurus philosophique. Ce brillant parcours de la philosophie révèle une vérité: seule la philosophie peut devenir un médiateur capable d'explorer les domaines qui séparent et rapprochent les différents modes de pensée, capable de percevoir et d'articuler différents codes linguistiques dans leur littéralisme formel. Les universaux philosophiques (concepts, notions, théories) ont marqué du point de vue gnoséologique, épistémologique, métalinguistique le savoir humain, mais aussi en tant que matrice du générativisme lexico-philosophique et/ou traductologique. La transposition/ traduction philosophique est possible et l'intraduisibilité peut être surmontée parce que le logos humain fait partie de l'universel et l'universel fait partie du logos humain. La traduction/ transposition philosophique est donc un défi linguistique et idéologique même si parfois elle est fondée sur différents horizons de référence, impliquant ainsi des solutions de (re)sémantisation, de créativité lexicale, de variations d'idiosyncrasie linguistique dans la composition et la dérivation de nouveaux termes/concepts étant donné que « les langues contiennent en soi une différence concordante » (Nicolaus Cusanus) et l'amour du *logos* (pensée + langue) ne doit pas assombrir l'amour de *sophia* (la sagesse). Dans ce contexte, la tâche des traducteurs, basée sur une linguistique interprétative, herméneutique et heuristique-réflexive consiste à compléter les relations entre les modes de pensée, en potentialisant leur connectivité philosophique et, en même temps, affirmant leur diversité linguistique, se situant chaque fois dans l'immanence expressive et perceptuelle de chaque mode de pensée, en reliant des universaux de forme et de substance.

## 2. L'état des lieux actuel

De nos jours, la traduction philosophique continue d'être au cœur des intérêts de la recherche traductologique et de la philosophie. Ainsi, Barbara Cassin[2] (directrice de recherches au CNRS, décorée le 29 novembre 2018 avec la médaille d'or du célèbre centre), après son ouvrage exceptionnel cité ci-dessous, continue de

se focaliser sur le destin des concepts philosophiques insondables, se situant entre ontologie et logologie. Se manifestant contre le nationalisme et/ou la mondialisation philosophique, l'ouvrage cité est un véritable plaidoyer pour la diversité des langues-cultures, du plurilinguisme et de la philosophie post Babel. D'autres, Berner Christian et Milliaressi Tatiana[3], affirment que l'acte de traduction est un élément clé de la compréhension et de la transmission de la pensée philosophique, dans lequel philosophie et linguistique collaborent dans le désir de fournir des outils d'accès au sens. Gregory Tullio[4] révèle les axes fondamentaux d'un *translatio studiorum* qui a marqué la transition du latin classique et médiéval à la modernité pour affirmer le besoin de philosopher en langues naturelles car la connaissance philosophique est faite à partir de (et à travers) plusieurs langues aussi bien nationales que disciplinaires.

Les colloques internationaux sur les problèmes de traduction philosophique veillent sur le positionnement épistémologique, l'action méthodologique et les perspectives théoriques à cet égard. Par exemple, le colloque international de Strasbourg (11 mai 2015) s'est interrogé sur les moyens de délimiter, formaliser et/ou traduire les concepts philosophiques du latin, du grec, de l'arabe et de l'hébreu. La traduction de la philosophie et la philosophie de la traduction deviennent sujet des numéros thématiques des revues (voir Noesis, N 15, 2010, URL: http://noesis.revues.org/1691) figurant dans un « rapport d'élaboration réciproque ». Ainsi, les dimensions problématiques, devenues classiques pour la traductologie telles que: traduisible et intraduisible, original et copie, auteur et traducteur, la lettre du texte et l'esprit du texte, la fidélité et la liberté de traduction, traduction et interprétation, etc. sont actuellement complétées et guidées par des catégories purement philosophiques: épistémologie de la traduction, logique de la traduction, esthétique de la traduction, éthique de la traduction, analyse de la traduction, éthique et politique de la traduction, parcours herméneutique de la traduction, etc.

Tout au long de l'histoire de la philosophie, les grands philosophes ont été les principaux théoriciens et praticiens de la traduction philosophique. Ceux-ci s'engageaient dans la traduction des textes des langues classiques – le grec, le latin, l'arabe. De plus, l'utilisation du vocabulaire philosophique original était souvent sujet à des changements et resémantisations pour réussir l'équivalence de celui-ci à des nouveaux systèmes conceptuels. Il est bien significatif dans ce sens le cas de création lexicale philosophique chez Descartes, marquée par de nouvelles valeurs pour les termes et les expressions traditionnelles et l'approfondissement « technique » des significations. Par exemple, le cas du concept « esprit et la reconstruction des dimensions scientifiques du concept « conscience ». Ce dernier s'avérait confus et dans une contiguïté sémantique durant le passage du latin aux langues naturelles et vice versa. Certains philosophes ont même essayé substituer le vocabulaire philosophique latin par un vocabulaire des langages naturels (Wolf en allemand) ce qui contribuait à l'émancipation et le renouveau linguistique et de l'univers représentationnel. Mentionnons aussi l'apparition des « radiographies » de la création lexicale-philosophique des philosophes : de I. Kant, élaborée par N. Hinske, de E. Morin, réalisée par J.P. Paquet, de Noica et Blaga, réalisée par Marin et Florica Diaconu etc. L'œuvre philosophique d'Edgar Morin a été traduite partiellement en roumain par les efforts méritoires de Iulian Popescu : les deux volumes de la méthode morinéenne - *Le Paradigme perdu : la nature*

*humaine/Paradigma pierdută : natura umană* (1999) et *La nature de la Nature/Natura naturii* (2015). Ajoutons ici une étude modeste du soussigné, sur la création lexicale, la terminologie et la traduction de la philosophie de E. Morin[5].

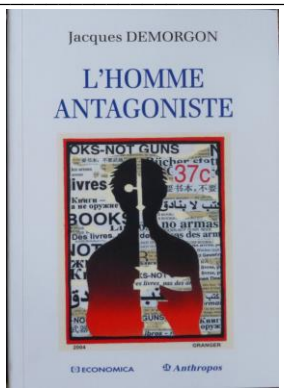
## 3. Le patrimoine et le potentiel dérivatif philosophique de la langue roumaine

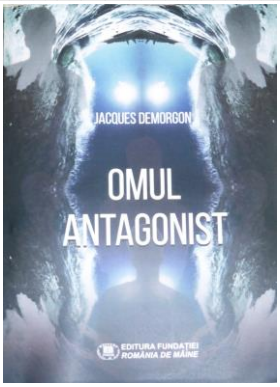
Les multiples attestations historiques sur la langue roumaine et de nombreuses études étymologiques sur l'enrichissement lexical et terminologique permettent de défendre et/ou récupérer la cohérence historique du vocabulaire philosophique roumain. Rappelons les recherches les plus pertinentes à cet égard. Joan Oprea[6] et Eugen Munteanu[7] ont profilé d'une manière argumentée les mécanismes de dérivation linguistique et les processus de la création lexicale philosophique. En suivant ces auteurs, rappelons les lignes directrices de ce processus diachronique. Tout d'abord c'était le lexique grec et latin qui a fourni aux langues européennes néo-latines, y compris la langue roumaine, les modèles de lexicalisation et de dérivation philosophique tout en assurant le transfert et la traduction de la terminologie philosophique sans préjuger sa substance sémantique. Ainsi, les calques d'expression, les calques semi-directs, les xénismes contextuels et non adaptés, ainsi que les différents procédés de dérivation lexicale ont contribué essentiellement à l'enchaînement linguistique et philosophique des langues européennes. En second lieu, les phénomènes et les procédés de création lexicale philosophique se réalisait dans un cadre de communauté inter-linguistique, manifestée par la convergence et le parallélisme des modes de lexicalisation et de dérivation des concepts philosophiques via les langues de culture - français, allemand, anglais. En raison de ces circonstances la langue roumaine a acquis le statut de langue de prestige, de la culture et de civilisation européenne, capable d'exprimer tout - des concepts et des idées philosophiques ainsi que les dernières découvertes de la science et de la technologie.

## 4. Les méandres actuels de l'enchaînement philosophique des langues

Souvent, dans la philosophie actuelle, les philosophes recourent à des procédés et moyens originaux de lexicalisation philosophique, marqués par des modèles dérivatifs personnalisés, des (re)sémantisations extra- et intra- disciplinaires des structures lexicales préexistantes qui contraignent le processus de compréhension et de transfert/traduction philosophique.

Philosophe, sociologue, chercheur universitaire, professeur des Universités Bordeaux, Reims, Paris, consultant auprès de l'UNESCO ainsi que des sociétés internationales renommées Schneider Electric, Basf, Crédit Agricole, Total, rédacteur en chef de Synergies Monde Méditerranéen, Gerflint, Doctor Honoris Causa de l'Université Libre Internationale de Moldova (2017), Jacques Demorgon est un nom de référence dans la philosophie/anthropologie culturelle et l'interculturalité. Ainsi, son ouvrage « L'Homme antagoniste »[8], que nous avons eu l'honneur (et le droit exclusif de l'auteur) de le traduire en roumain[9], à part sa conception philosophique profonde, présente, du point de vue linguistique, certaines particularités qui contraignent la traduction dans d'autres langues, manifestant une double résistance – de compréhension et de traduction.




**5. La (re)conceptualisation de la terminologie scientifique**

Quiconque lira les ouvrages philosophiques de Jacques Demorgon remarquera tout d'abord un usage encyclopédique des termes et concepts de diverses sciences. Mais cette utilisation n'est pas simple, prélevée au sens premier. Le philosophe Demorgon effectue une (re)sémantisation des termes existants en leur acordant un nouveau statut philosophique. Envisageons quelques exemples : *Néotenie/neotenie*, terme de la biologie (1883 Kolmann, biologie, *neos* = jeune, *tenein* = prolongé, signifie la persistance des caractères larvaires à l'état adulte chez certains animaux; chez l'homme = jeunesse prolongée, adaptative. Le concept est placé par le philosophe en anthropologie, géohistoire, constituant ainsi une catégorie existentielle de l'homo sapiens. Ainsi, l'être humain *néotène* est caractérisé par une programmation adaptative, une déprogrammation et une reprogrammation au fur et à mesure qu'il contacte avec l'univers infini, avec d'autres êtres humains et avec soi-même, à la suite d'un antagonisme adaptatif perpétuel. Le terme *méreuporie*[10] */mereuporie* (géographie) : *euporie* = bonne ressource, sortie, bonne résolution et *meros* = division) est permuté dans la géohistoire (1997) et signifie la présence de rivalités géopolitiques dans une dynamique interactive positive dans un contexte économique favorable. Le terme *thalassographie/talasografie* (hydrologie : mers, océans) est commuté en géopolitique et qui signifie l'importance des mers/océans pour la prospérité, le progrès et le développement des États (causalité déterministe). Le terme *Capabilité (Capability)/Capabilitate* n'est pas équivalent du terme capacité, mais signifie ce que vous pouvez devenir capable, à condition que les obstacles soient levés, ayant le droit de recevoir le pouvoir d'agir dont chacun a besoin pour devenir l'auteur de sa vie, déterminée socialement/ politiquement, qui est un droit humain fondamental, selon Amartya Sen, lauréat du prix Nobel d'économie, 2000. Chez Demorgon, ce terme acquiert une signification amplifiée: le produit du libre exercice par les acteurs humains de leurs moyens à tous les niveaux d'adaptation humaine : individuelle et collective, étant un exercice librement déterminé au niveau individuel-intérieur.

Un autre concept fondamental, pour la philosophie en général et pour la philosophie de Demorgon en particulier, est l'adjectif substantivé : *l'humain* qui ne présente pas de difficultés de traduction - *umanul*, mais c'est un terme peu conceptualisé en philosophie, négligé par les dictionnaires philosophiques par rapport à *être humain* = *ființă umană*. Comment faut-il comprendre ce terme/concept? Est-ce une simple construction dérivée? Quelle serait sa

conceptualisation et la différence du terme *être humain* synonyme, un terme consacré et usuel ? En lisant l'intégralité du livre, mais aussi d'autres œuvres du philosophe, nous pouvons comprendre l'insistance de l'auteur sur la délimitation et la valeur philosophique à travers ce nom de la condition anthropologique et de la complexité de l'être humain. Ce dernier transcende l'animal par ses vertus, tandis que par ses défauts et ses erreurs l'être humain reste inférieur à la divinité.
L'adjectif substantivé *l'humain=umanul* comprend en soi le caractère néotène de l'antagonisme fondamental ternaire entre *identité* ↔ *altérité* ↔ *interité* = *identitate* ↔ *alteritate* où *interité/interitate* est un néologisme inventé par le philosophe qui, à défaut d'équivalent, sera calqué en roumain) signifie médiation, ouverture à une liberté, une identité transcendante commune entre identité et altérité, une sorte de tiers inclus qui dévoile la complexité antagoniste et l'unité existentielle de l'être humain et la réalisation plénière de la nature humaine universelle. Celle-ci a pris, au cours de l'histoire millénaire des humains, la pente constructive ou destructive, dimensions décrites en détails par le philosophe. Autres exemples de substantivation des adjectifs, tels que: *le politique = politicul, l'économique = economicul, le religieux = religiosul, l'informationnel = informaționalul, le profane = profanul, le sacré = sacrul* ont pour but la mise en valeur philosophique des phénomènes sociaux.

**6. Les « faux-amis »**

Le texte abonde en significations subtiles, fines et/ou spécialisées-terminologiques, qui peuvent induire le traducteur vers des trajectoires de faux sens (faux-amis). Quelques exemples: *rivalité en équilibration majorante* (p. VII) ≠ *rivaliate majorantă, care majorează* (matematică), dar *rivalitate (situată) într-o echilibrare sporită; découverte* à *découvrir* (p.201) = *descoperire care trebuie pătrunsă, înțeleasă; l'humain néotène entre deux écritures*: *naturelle et culturelle* (p. 204) = *umanul neotenic situat între două coduri (genetice): natural și cultural; pesanteur géohistorique ≠ gravitate/gravitație (din astro-fizică)*, dar *inerție geoistorică, inerentă grupurilor sociale, instituțiilor*; *un mélange égal de particules et d'antiparticules s'annulant en lumière = un amestec egal de particule și antiparticule care se echilibrează (echilibrate) în (prin) lumină*; *un veritable vent de liberation = un „suflu" veritabil (nou) de emancipare ; chez l'humain, être des possibles, il y a du « jeu » à l'origine dans ses conduites* (p.140) = *la ființa umană, drept (în calitate de) ființă a posibilului, capacitatea ludică este la originea acțiunilor (≠ comportamentelor) sale ; une philosophie enfermée dans l'abstraction = o filosofie închistată, izolată în abstracție* ș.a.

**7. Jacques Demorgon connaisseur fin de « l'esprit de géométrie » français**

L'ouvrage en question, ainsi que tout l'œuvre du philosophe, s'exprime, le plus souvent, dans un langage implicite, basé sur « l'esprit de géométrie » de la langue française, sur le jeu des mots, souvent antithétique ou stylistique et les sens subtils qui confèrent au texte un caractère intellectuel et linguistique exquis. Quelques exemples: « „[… ] et le sublime René Girard s'y trouverait à son tour sublimé" (p. 393) = ....și eminentul (extraordinara teorie a lui) René Girard s-ar pomeni în această situație (caz), la rândul său, depășit(ă), devansat(ă), eclipsat(ă); « l'humain, de n'être pas fini, s'entretient avec l'infini du monde » = de n'être pas (ellipse) = à cause de n'être pas …, vu le fait de n'être pas […], s'entretient = ici: se soutenir;

se sauvegarder, se sauver = umanul, (ne)fiind (ne)desăvârșit ((im)perfect), rezistă (persistă) pe seama infinitului Lumii [...] et il doit dialoguer pour y parvenir.

La valorisation du nombre des parties de discours joue sur le sens des opposés, le nom, étant quantifiable du point de vue référentiel, joue sur l'opposition *particulariser-généraliser* : *peuples et peuple humain* (p.65), *Secrets de l'Occident ou Secrets de l'Humain ?* (p.19).

**8. Resémantisation des idées et des concepts**

À côté de la resémantisation de la terminologie scientifique des divers domaines, le philosophe recourt à la resémantisation des idées et concepts philosophiques consacrés. Ainsi, l'idée de « bien faire l'homme », tiré de Montaigne, Essais, III, 13, De l'expérience: « Il n'est si beau et légitime que de *faire bien l'homme* et dûment, ni de science si ardue que de bien et naturellement savoir vivre cette vie et de nos maladies la plus sauvage, c'est mépriser notre être [...] » révèle le savoir et le savoir-faire vivre sa vie sans mépriser les dimensions naturelles de l'être humain et suppose vivre sa vie selon ses enclins et intentions. Chez Demorgon, l'ordre des mots change, le qualificatif « bien » est antéposé – « bien faire l'homme » pour signifier: modeler, pétrir, façonner, mouler *l'humain* chez l'être humain sur les moyens (facultés) humains : la pensée, la langue, l'éthique, le social etc. qui constituent des vrais faits-valeurs en produisant à travers l'histoire les miracles humains et en s'éloignant des buts-valeurs absolues (idéaux, utopies de toutes sortes: politiques, civilisationnelles, religieuses) qui ont provoqué généralement de grands massacres (désastres et malheurs).

**9. Le problème des références scientifiques, culturelles et de civilisation**

Promoteur d'une philosophie complexe, intégrale et encyclopédique, Demorgon utilise largement la terminologie scientifique, en particulier les couples antinomiques qui ne présentent généralement pas de difficultés de traduction. Ainsi, *acceleration-deceleration* donne en roumain: *accelerare-decelerare* (astronomie, cosmologie); *fusion-fission = fuziune-fisiune* (fizica particulelor elementare); *onde-corpuscule = undă-corpuscul* (fizica cuantică); *endogamie-exogamie = endogamie-exogamie* (antropologie) et ainsi de suite.

Les références de civilisation et celles culturelles, présentes dans le texte, proviennent de différents domaines et la traduction nécessite l'intervention appropriée du traducteur. Ainsi, la phrase: « Même les sciences dures, si strictes sur les définitions, ont eu leur chemin de Damas avec la physique quantique et son oxymore associant « onde et corpuscule », « continu et discontinu »[...] nécessitera, par exemple, au moins pour un lecteur moins avisé, des notes explicatives pour la réplique biblique « avoir le propre chemin de Damas », et pour les termes: « physique quantique », « oxymoron ». Ainsi, on aura en roumain : « Chiar și științele dure/exacte, foarte riguroase în definițiile lor, au avut calea proprie a Damasc-ului odată cu fizica cuantică și oximoronul său, asociind undă și corpuscul, continuu și discontinuu ».

D'autres références de la civilisation humaine et culturelles, même si elles semblent assez familières, nécessiteront une approche plus explicite de la part du traducteur: « la tragédie de la Shoah » (p. 47) = le génocide des Juifs pendant la Seconde Guerre mondiale; *melting pot* - mélange de populations, de nations et

d'ethnies; les deux Bacon - (Roger, 1214-1292 et Francis, (1561-1626); pragmaticisme (chez Peirce), pragmatisme (chez James); daech - emprunt arabe : *ad-Dawla al-Islāmiyya* = État islamique; Manhattan = Projet Manhattan (bombe atomique américaine). Le syntagme « Pénélope et la réversion » (p.181) peut induire un faux ami - Pénélope et réversion (!) où réversion (jurisprudence) = 1) le retour des biens donnés, ou 2) le traitement thermique appliqué aux alliages, tandis que la réversion ici est une référence à la réversibilité, qui peut se produire naturellement dans un sens et dans un sens inverse, passant par les mêmes états intermédiaires : uni↔séparé, séparé↔uni, ce qui indique la profonde ambivalence de la relation: processus ↔ produit; produit ↔ processus.

Pour démontrer son idée philosophique centrale d'*identité-altérité-interité* et démontrer l'importance de l'antagonisme adaptatif pour l'être humain, Demorgon utilise abondamment l'oxymoron, citant les exemples les plus classiques: *l'homme grand et misérable* (Montaigne) = *omul măreț și mizerabil; l'insociable sociabilité des hommes* (Kant) = *sociabilitatea insociabilă a ființelor umane*; *unitas multiplex, l'un multiple* (Leibniz) = *unitas multiplex, unitatea multiplă*; *Hâtez-vous lentement* (Boileau) = *grăbiți-vă încet*; cette *obscure clarté qui tombe des étoiles* (Corneille) = *această lumină obscură care cade din cer*; *le soleil noir* (Baudelaire) = *soarele negru*; *l'éloignement rapproche* (Mme de Sévigné) = *îndepărtarea apropie*, mais aussi des oxymorons économiques: *destruction créatrice* (Schumpeter), politiques (surtout attribués à L. Jospin, ancien Premier Ministre, 1997-2002, considéré en France par Michel Onfray[11], comme étant un oxymoron vivant: *l'absent très présent = absentul mereu prezent; le silencieux qui parle = silențiosul care vorbește*; *retraité très actif = pensionarul foarte activ* etc. Ainsi, le philosophe tente de démontrer la possibilité de la coexistence des opposés, leur assimilation et leur fusion dans la dynamique trialectique *identité-altérité-interité*, concept également repris par d'autres philosophes: *la synthèse disjonctive* ou la *disjonction incluse* chez Deleuze, le *tiers inclus* chez St. Lupasco, la *tiers caché* chez B. Nicolescu; le *tiers illuminé* chez M. Serres, etc. Dans le même but, il utilise la crase qui énonce sur un plan linguistique, la nécessité et la difficulté d'une solution dans l'association des contraires.

**Conclusion**

☞ « Pendant que les humains sont appliqués à traduire, ils peuvent commencer à se découvrir différents, ils découvrent le trésor de leur diversité…tandis que la transparence traductive apparaît comme l'exigence légitime d'une humanité se pensant commune »[12] ;

☞ La traduction de l'œuvre « L'homme antagoniste » de Jacques Demorgon nous a convaincu que l'équivalence de deux matrices (français et roumain) idéelle et linguistique est possible grâce à l'effort métaculturel de l'enchaînement philosophique des langues-cultures qui réalise le désir d'exprimer le sens universel de l'être et de l'étant, c'est-à-dire de la vérité;

☞ L'œuvre philosophique de Jacques Demorgon est une symphonie philosophique encyclopédique qui entraine un exercice traductologique orchestré de l'intérieur (pensée+langage) et de l'extérieur (passage d'une langue à une autre) basé sur un antagonisme adaptatif entre la gnose pure et la gnose philologique qui réalise à son tour un enchaînement, un équilibre, une interité (pour utiliser le terme de l'auteur) entre *logos* (penser + parler) et *sophia* (sagesse);

☞ Les fondements encyclopédiques et polyphoniques des sciences actuelles (re)configurent chez J. Demorgon une lexicalisation terminologique originale et personnalisée, fondée sur des philosophèmes: notions, concepts, termes scientifiques (re)conceptualisés dans le but universalisant de la philosophie;

☞ La compréhension, l'exégèse et la traduction du texte philosophique de Jacques Demorgon induiront une herméneutique d'un sens plutôt implicite, caractérisée par un style savant et linguistique (supra)saturé;

☞ La traduction de la philosophie de Jacques Demorgon impose une méthodologie complexe: procédés de traduction directs (emprunt, calque, xénisme) et une approche heuristique et interprétative-inductive: procédés indirects (adaptation, équivalence, interprétation, etc.). constituant pour le traducteur un défi linguistique, philosophique, encyclopédique, culturel et civilisationnel.

## Notes

---

[1] allusion à Im. Kant (1724-1804) qui affirme que dans le domaine de la connaissance et de ses fondements nous n'avons pas l'accès à la « chose en soi » (Ding an sich, *noumen*), mais seulement au *phenomen*, ctd ce qui se manifeste. « La chose en soi » trouve dans le langage son lieu éminent, même s'il ne lui convient pas suite à son « imperfection ». Donc, on pourrait affirmer d'une manière paradoxale que « la chose en soi » est ce qui transcende le langage et étant possible seulement dans le langage : la « chose en soi du langage » (Agamben).

[2] Cassin, Barbara. *Vocabulaire européen des philosophies : Dictionnaire des intraduisibles*. Paris : Seuil, 2004.

[3] Berner, Christian ; Milliaressi Tatiana. *La traduction : philosophie et tradition. Interpréter/traduire*. Paris : Presses Universitaires du Septentrion, 2011.

[4] Gregory, Tullio. *Origini della terminologia filosofica moderna. Linee di ricerca*. Firenze: Leo S. Olschki, 2006.

[5] Morin, Edgar. *Logică și contradicție*. (trad. V. Untilă) in Untilă, Victor. *Ştefan Lupaşcu şi filosofia contradictoriului – o radiografie a contradicţiei*. Bucureşti, Fundaţia „România de Mâine", 2015, pp. 125-152.

[6] Oprea, Ioan. *Terminologia filosofică românească modernă : Studiu asupra epocii de formare*. București, Editura Științifică, 1996. (cap. XII. Construirea sistemelor derivaționale).

[7] Munteanu, Eugen. *Aspecte ale creativităţii lexicale în terminologia filosofică actuală,* in *Limba și literatura română în spațiul dacoromânesc și în diaspora*. SecțiuneaLingvistică II: Aspecte ale dinamicii lingvistice. Iași: Edituira Trinitas, 2003. pp. 182-213.

[8] Demorgon, Jacques. *L'Homme antagoniste*. Paris : Economica Anthropos, 2016, 414 p.

[9] Demorgon, Jacques. *Omul antagonist.* (trad. du fr. V. Untilă), București: Editura Fundației România de Mâine, 2017, 304 p.

[10] Cosandey, David. *Le secret de l'Occident. Du miracle passé au marasme présent.* Paris : Arléa, 2003.

[11] Onfray, Michel. *La philosophie féroce.* Paris : Galilée, 2004.

[12] Demorgon, Jacques. « L'intraduisible pensée des cultures et la culture de l'intraduisible », *Traduire, adapter, transposer*. Études réunies par R. Sauter et M. Godé, *Cahiers d'Études germaniques* n° 56, 2009, p. 15-37.

## Références bibliographiques

Biziou Michaël et Geneviève Chevallier. *L'élaboration réciproque de la philosophie et de la traduction* », accesat la 25 septembre 2018, disponible : *http://journals.openedition.org/noesis/1843*.
Brownlie, Siobhan. *La traduction de la terminologie philosophique*, *Meta. Journal des traducteurs*, vol. 47, n° 3, 2002, pp. 296-310.
Cassin, Barbara, (dir.). *Vocabulaire européen des philosophes. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Seuil, 2004.
Caussat, Pierre. *Simples aperçus sur quelques problèmes de la traduction philosophique*, in Revue française de linguistique appliquée 2003/2 (Vol. VIII), p. 43-54.
Chesterman, Andrew. *Vers une traductologie poppérienne*, in Michel Ballard, (dir.) *Qu'est-ce que la traductologie ?* Arras : Artois Presses Université, 2006, pp. 171-178.
Cortes, Jacques. *La Méthode d'Edgar Morin. Pistes de lecture, Synergies monde*, N4, 2008, pp. 43-58.
Demorgon, Jacques. *Complexité des cultures et de l'interculturel. Contre les pensées uniques*. Paris : Economica, 2015.
- - - , *Critique de l'interculturel - l'horizon de la sociologie*. Paris : Economica, 2005.
- - - , *L'interculturation du monde.* (illustré par Michel Granger). Paris : Economica, 2000.
Diaconu, Florica. *Dicționar de termeni filosofici ai lui Constantin Noica*. București: Univers Enciclopedic, 2004.
Diaconu, Marin; Diaconu, Florica. *Dicționar de termeni filosofici ai lui Lucian Blaga*. *Introducere prin concepte*. București: Univers Enciclopedic, 2000.
*Dictionnaire des citations d'Edgar Morin. La complexité en contexte*, accesat la 3 octombrie 2018, disponibil la adresa : *www.intelligencecomplexite.org/fr/documents/dictionnaire...*
Fédier, François, *L'intraduisible, Revue philosophique de la France et de l'étranger*, 2005/4, pp. 481-488.
Jean-François Mattéi (dir.), *Encyclopédie philosophique universelle*, t. IV : *Le discours philosophique*, Paris, PUF, 1998, II, 1 : *Les chemins de la traduction*, pp. 977-1200.
Jonathan Daney, Ernest Sosa. *Dicționar de filosofia cunoașterii*. (cuv. înainte de Mircea Flonta). București: Editura Trei, 1999 – 2001, 2 vol.
*La traduction philosophique*, n° de la *Revue philosophique de la France et de l'étranger*, n° 4, 2005.
« La traduction philosophique », *Revue de phonétique appliquée*, n° 66-68, 1983, p. 233.
Ladmiral, Jean-René. *Éléments de traduction philosophique*, in *Langue française*, n° 51, 1981, p. 19-34.
Ladmiral, Jean-René. « La traduction entre en philosophie », Antonio Lavieri (dir.), *La traduction entre philosophie et littérature*, Paris, L'Harmattan, 2004, pp. 24-65.
Munteanu, Eugen. *Aspecte ale creativității lexicale în terminologia filosofică actuală,* in Limba și literatura română în spațiul dacoromânesc și în diaspora. Secțiunea Lingvistică II: Aspecte ale dinamicii lingvistice. Iași, Edituira Trinitas, 2003. pp. 182-213.
Munteanu, Eugen. *Aspecte ale creativității lexicale în terminologia filosofică actuală*, in Oprea, Ioan, *Terminologia filosofică românească modernă : Studiu asupra epocii de formare*. București : Editura Științifică, 1996. (cap. XII. Construirea sistemelor derivaționale).
Rée, Jonathan. *The Translation of Philosophy*, *New Literary History*, vol. 32, n° 2, 2001, pp. 223-257.
« Repérer, formaliser, traduire. Les concepts philosophiques ». (sous la direction de Jean-Pierre Cotten, Benoît Hufschmitt), *Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté*, 723, Série PHILEX, v. 6, ou : Besançon, Presses universitaires franc-comptoises, Paris : diffusé par Les Belles Lettres, 2001.
Ricœur, Paul. *Sur la traduction*. Paris : Bayard, 2004.

**CZU: 81'25**

# PRIN TRADUCERI SPRE UN DISCURS DIDACTIC

**Ioana STRUGARI**
*Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava, România*

In common use the term *translation* refers mainly to translating from one language to another. In the case of the transfer referred to in this paper, it is the type of translation within the same language, seen as a way to interpret the linguistic signs using other signs in the same language. The specialized discourse is based on hypothetic-deductive complex structures, while the didactic discourse aims at constructing a descriptive definite picture. The Scientific Research Institutions produce through research scientific knowledge which, by means of translation, through intra-linguistic translation, is then made available to the School for their teaching and learning. One of the discursive procedures through which the transfer of knowledge is made is the definition. Being a basic component of didactic text-discourse, the definition has structure and content determined by the context, being a reformulation, a transposition of the scientific definition. In this paper we aim to highlight the way in which the scientific definition differs from the didactic one by means of discursive analysis on some sub-corpuses of didactic text-discourse. Finally we note the necessity of translating, reformulating the scientific discourse, so that the educational content is transmitted to the student-recipient.
**Key words:** *translation, didactic discourse, scientific definition, didactic definition*.

## Despre traducere

Traducerea reprezintă o preocupare majoră a trecutului şi a prezentului, o manieră de transmitere a culturii, de evidenţiere a valorilor. Într-o epocă a globalizării, traducerea este esenţială în comunicarea interumană, indiferent de contextul lingvistic sau extralingvistic. Potrivit dicţionarelor de specialitate, în sens larg, termenul *traducere* se referă la o „activitate cognitivă de trecere a unui enunţ în alt enunţ, considerat echivalent" (Nagy 380). Traductibilitatea este o proprietate fundamentală a sistemelor semiotice şi baza oricărei investigaţii semantice, întrucât „a vorbi despre sens ori despre semnificaţie presupune traducerea şi producerea lor în alt mod" (ibidem).

Într-un studiu din 1966, Roman Jakobson deosebeşte trei tipuri de traduceri: traducerea în interiorul aceleiaşi limbi, traducerea propriu-zisă sau transpunerea dintr-o limbă în alta şi traducerea intersemiotică sau transmutarea. Deşi în utilizarea obişnuită termenul *traducere* se referă cu precădere la transpunerea dintr-o limbă în alta, în cazul transferului la care ne referim în această lucrare este vorba despre primul tip de traducere, în interiorul aceleiaşi limbi, privit ca o manieră de a interpreta semnele lingvistice cu ajutorul altor semne din aceeaşi limbă.

Deşi unii cercetători consideră că această comunicare este întotdeauna parţială, având un anumit procent de pierderi, discursul didactic poate fi privit ca un act de traducere, de transmitere a cunoştinţelor, a sensului, fiind explicat şi interpretat cu ajutorul anumitor semne potrivite nivelului semio-cognitiv al destinatarului-elev. În altă ordine de idei, discursul ştiinţific este reformulat prin intermediul unor operaţii şi operatori specifici, prin intermediul cărora sunt create anumite forme discursive, analogia, exemplul, definiţia, repetiţia etc., specifice

discursului didactic. Investigaţia lingvistică pe care o propunem vizează prezentarea comparativă a unor eşantioane de (sub-)corpus de text-discurs ştiinţific extrase din *Gramatica de bază a limbii române* (*GBLR*), elaborată de Institutul de Lingvistică din Bucureşti, sub egida Academiei Române, şi a unor eşantioane de (sub-)corpus de text-discurs didactic extrase din manuale de limba română pentru ciclul gimnazial. Prezentarea urmăreşte să releve faptul că transpunerea discursului ştiinţific în discurs didactic este o necesitate pentru ca mesajul în sine să aibă sens şi efect asupra destinatarului-elev.

Datorită faptului că lucrarea noastră face referire la discursul didactic ca şi rezultantă a unei traduceri în cadrul aceluiaşi sistem de semne, este necesară o privire de ansamblu asupra conceptului.

## 1. Contextul – discursul didactic

Conform explicațiilor oferite de profesorul Ioan Oprea, care evocă punctul de vedere exprimat de P. Charaudeau şi de D. Maingueneau în *Dictionnaire d'analyse de discours*, termenul de *didacticism* se referă la caracterul pe care îl pot avea unele forme de discurs, „altele decât cele destinate a instrui, a transmite cunoștințe, într-un cadru instituționalizat". Astfel, susţine autorul, se poate vorbi de o *tentă didacticistă* atunci când în diverse tipuri de discurs (de la discursul mediatic ori literatură, până la discursul cotidian) îşi fac loc anumite structuri discursive precum „generalizarea, modul explicativ, informaţiile ştiinţifice, definiţiile, exemplele etc., la care enunţiatorul apelează cu intenţia de *a transmite cunoştinţe* prin care să modifice statutul destinatarului în ceea ce priveşte *credinţele, atitudinile, comportamentul, acţiunile"*(ibidem: 123). Pe de altă parte, numeroşi autori, printre care şi N. Vinţanu, definesc comunicarea didactică drept „ansamblul activităţilor de transmitere şi receptare de mesaje al căror conţinut vizează învăţarea, formarea şi dezvoltarea cunoştinţelor, abilităţilor şi deprinderilor în procesul instruirii şi educaţiei şcolare" (Vinţanu 220). Noi privim discursul didactic ca pe un discurs educaţional, pedagogic, cu alte cuvinte, ca pe un demers cu valoare dublă – cognitivă şi afectivă – , deoarece cadrul didactic acţionează asupra elevului în amplitudinea personalităţii sale. Acest demers didactic este pus în scenă cu ajutorul strategiilor discursive.

De vreme ce viziunea asupra discursului didactic este stabilită în funcţie de anumiţi indici de ordin situaţional, funcţional şi formal, ne vom îndrepta atenţia către importanţa conceptului de *context*. Conform cercetătorilor, contextul unei entităţi este tot ceea ce înconjoară acel element. Conceptul acesta a fost abordat masiv de către autori din domeniul lingvisticii, precum Hymes, Charaudeau, Maingueneau, van Dijk, stârnind controverse. Potrivit autoarei D. Rovenţa-Frumuşani, „noţiunea de context este extrem de ambiguă; ea desemnează atât *cotextul* (contextul verbal), cât şi contextul *referenţial, situaţional* (spaţiul şi momentul enunţării, rolurile sociale ale protagoniştilor, raporturile de forţe), *acţional* (al fragmentelor discursive ca acte de limbaj) şi *psihologic* (privitor la intenţiile, credinţele, dorinţele interlocutorilor)" (246). În altă ordine de idei, putem lua în considerare faptul că discursul didactic, la fel ca orice alt tip de discurs, constituie o reprezentare a realităţii, precum şi o prezentare, în măsura în care este emis de un locutor (de exemplu, autorul de manuale şcolare) anume pentru un interlocutor bine delimitat – elevul. Astfel discursul didactic este o practică

instituţionalizată, fiind determinat de o varietate de competenţe – ideologică, enciclopedică, psiho-socială – şi actualizată diferenţiat în contextul de comunicare.

Cu toate că la începuturile studiilor de analiza discursivă oamenii de ştiinţă ignorau importanţa contextului, susţinând faptul că investigaţia lingvistică trebuie să se efectueze fără a lua în considerare contextul, cu timpul s-a ajuns la concluzia că discursul nu poate fi obiectul unei abordări exclusiv lingvistice. Formula matematică propusă de Ph. Lane, „Discurs = Text + context" susţine definiţia discursului ca „enunţ cu proprietăţi textuale, dar şi cu date contextuale ale unui act de discurs realizat într-o situaţie dată (participanţi, instituţie, loc, timp)" (35), cu atât mai mult cu cât vorbim despre discursul didactic.

În contextul referenţial al orei de limba şi literatura română procesul de predare-învăţare presupune îmbinarea eficientă a diferitelor procedee şi mijloace, pentru ca elevul să deprindă competenţele vizate. Mijlocul didactic utilizat în egală măsură de către ambii parteneri educaţionali – cadrul didactic şi elevul – este manualul şcolar. Având în vedere manualul şcolar de limba şi literatura română ca text/ discurs didactic, constatăm faptul că acesta este conceput într-un context adaptat timpului. Din acest motiv, investigaţia noastră se îndreaptă către un corpus de manuale şcolare ce cuprinde o serie de date lingvistice care zugrăvesc fenomenul studiat. Oameni de ştiinţă, Cordier-Gauthier, Verdelhan-Bourgade, Melancon, Puech Choppin, au realizat studii ample cu privire la structura şi funcţiile manualului şcolar ca text-discurs didactic.

> *Manualul şcolar este un alt tip de discurs didactic, un text-discurs în care îşi dau întâlnire toate tipurile discursivo-textuale: naraţiunea, descrierea, dialogul, conversaţia, predictivul, injonctivul, argumentativul, explicativul. […] Dincolo de rolul său de instrument de socializare, manualul este suportul material al conţinuturilor cognitive şi axiologice. […] Văzut ca un proces, manualul expune şi transmite cunoştinţele lingvistice care contribuie la formarea de competenţe şi de valori, iar conţinuturile sunt stocate pe dimensiunea de produs a manualului* (Domunco 212-213).

Pe de altă parte, utilizând metoda mersului invers şi corelând termenii *discurs didactic* şi *traducere*, constatăm faptul că *discursul didactic* derivă din transpunerea *discursului ştiinţific, specializat*. Conform D. Rovenţa-Frumuşani, *discursul specializat* este adresat specialiştilor domeniului în cauză şi presupune existenţa unui „insider", deţinător al aceluiaşi „background knowledge" care trebuie dezvoltat, reanalizat, pe când în ceea ce priveşte *discursul didactic* există un receptor „outsider" (31-32) căruia i se transmite un corpus de cunoştinţe în funcţie de performanţa cognitivă a acestuia. Prin urmare, discursul specializat se bazează pe structuri complexe ipotetico-deductive, în timp ce discursul didactic are ca scop construirea unei imagini descriptive, definiţionale, certe.

## 2. Traducere către un discurs didactic

În subcapitolele anterioare am determinat faptul că a transmite un sens înseamnă a explica, a explicita, a interpreta, a traduce prin transpunerea lui în anumite semne, în funcţie de nivelul şi backgroundul destinatarului-elev. În lucrarea *Semiotică şi discurs didactic*, cercetătorul Vasile Dospinescu menţionează: „Cunoştinţele se prezintă ca obiecte necunoscute, străine, care pentru a putea fi înţelese, se cer (re)exprimate, (re)formulate, altfel spus, traduse în idiolectul

destinatarului" (305). Discursul didactic produce texte, documente, manuale şcolare în care se regăseşte traducerea discursului ştiinţific, iar cadrele didactice şi publiciştii sunt în poziţia de interpreţi şi traducători ai cunoştinţelor ştiinţifice, tehnice, ai culturii în general. În acest mod, discursul ştiinţific specializat, accesibil doar persoanelor avizate, devine transferabil, transmisibil, inteligibil auditoriului, destinatarului-elev în cazul nostru. Instituţiile Cercetării Ştiinţifice produc, prin cercetare, cunoştinţe ştiinţifice care, prin transpunere didactică, prin traducere intralingvistică, sunt puse apoi la dispoziţia Şcolii în vederea predării-învăţării lor.

**2.1. Definiţia – procedeu discursiv în text-discursul didactic**

Una dintre procedurile discursive prin care se realizează transferul de cunoştinţe este *definiţia*. Aceasta are valoare metodologică deosebită în cadrul procesului de instruire, prin intermediul său fiind posibil accesul la noţiunile specifice domeniilor cunoaşterii. Orice definiţie cuprinde o structură cu trei componente: *definiendum* (noţiunea care formează obiectul definiţiei), *definiens* (ceea ce se spune că este obiectul definiţiei) şi relaţia de definire (un operator ce exprimă operaţia logică a identităţii), care trebuie să satisfacă întotdeauna condiţia de necesar şi suficient (cf. Albulescu 119).

Ca şi act esenţial în discursul didactic, definiţia presupune operaţii de elucidare (recunoaştere, identificare, clasificare, descriere etc.) a obiectelor cunoaşterii şi operaţiile discursive corespunzătoare de punere în ecuaţie de tipul semn-semn (*definiţia lingvistică*) şi semn-referent (*definiţia ostentativă*) (cf. ibidem, 241-242). De asemenea, atât Vasile Dospinescu (242-243), cât şi D. Rovenţa-Frumuşani (114-118) menţionează alte tipuri de definiţii: în plan semantic, se vorbeşte despre *definiţia nominală* – asignarea unui nume (semnificant) unui semnificat deja cunoscut de enunţiatar – şi despre *definiţia semantică* – explicarea semnificaţiei (într-un anumit domeniu de referinţă) unui semn lingvistic al cărui semnificant este cunoscut de enunţiatar. Din punctul de vedere al codurilor semiotice prin care se realizează definirea este menţionată *definiţia lexicală*, care se efectuează exclusiv cu mijloace intralingvistice, şi *definiţia ostentativă*, realizată cu mijloace extralingvistice (imagine, machetă, model). Un alt criteriu este raportul convenţie-invenţie, distingându-se *definiţia de înregistrare/ recapitulativă* (consemnează relaţiile de sinonimie intralingvistică), care este foarte frecventă în discursul didactic, *definiţia de precizare/ de delimitare* (enunţiatorul reţine un anumit sens al termenului de definit), care poate fi utilizată atât în discursul didactic, cât şi în cel ştiinţific specializat, şi *definiţia stipulativă* (enunţiatorul formulează o nouă accepţie termenului definit), care constituie elementul fondator al discursului ştiinţific, dar şi al celui didactic. Potrivit *Dicţionarului de analiză a discursului* de R. Nagy, un tip special este reprezentat de definiţia *operaţională*, „prin care se realizează întregirea unui element într-un concept deja constituit şi prin care se rezolvă o problemă de extensiune sau de identificare" (108).

**2.2. O analiză discursivă: de la definiţia ştiinţifică la definiţia didactică**

Fiind un element component de bază al text-discursului didactic, definiţia are structură şi conţinut determinat de context, constituind o reformulare, o transpunere a definiţiei ştiinţifice. De aceea analiza discursivă pe care o propunem

are în vedere tipurile şi strategiile la care s-a recurs, precum şi statutul ei în organizarea enunţului text-discursului manualului şcolar.

Textele ce sunt propuse pentru investigaţia noastră constituie sub-corpusuri de acte de definiţie, iar conţinutul vizează noţiunea verbului. Textul [1] reprezintă enunţuri definiţionale ştiinţifice preluate din *GBLR*, volum editat în anul 2010, textul [2] este o definiţie didactică extrasă dintr-un manual şcolar de limba română pentru clasa a şasea, iar textul [3] – definiţie didactică – aparţine unui manual de limba română pentru clasa a şaptea.

> [1a]: *Verbul este o clasă lexico-gramaticală unitară, bogată şi deschisă* (Pană Dindelegan 232).
> [1b]: *Morfologic, verbul se caracterizează printr-o flexiune bogată, numită prin tradiţie* conjugare (ibidem).
> [1c]: *Semantic, verbele denumesc acţiuni, evenimente sau stări* (ibidem).
> [1d]: *Sintactic, verbul este centrul grupului verbal, care, la rândul său, reprezintă nucleul enunţului* (ibidem).
>
> [2]: *Verbul este partea de vorbire care arată acţiunea, starea sau existenţa* (Crişan 56).
>
> [3a]: *Verbul este partea de vorbire ... care exprimă ..., ..., ...* (Şerban 67).
> [3b]: *Flexiunea (modificarea formei) verbului se numeşte ...* (ibidem).
> [3c]: *Deoarece organizează în jurul său întreaga propoziţie, verbul este ... comunicării scrise sau orale* (ibidem).

Ţinând cont de dinamica evoluţiei cunoaşterii umane, putem afirma că definiţiile ştiinţifice din [1] sunt provizorii, iar definiţiile didactice din textele [2] şi [3], de regulă non-stipulative, par definitive, stabile, imuabile şi universale, atemporale, acircumstanţiale, întrucât text-discursul manualului şcolar este asimilat comunităţii ştiinţifice. O altă caracteristică a definiţiei didactice pe care o identificăm cu precădere în textul [3] se referă la o preferinţă marcantă pentru definiţiile ostentative, bazate pe catafora definiţiilor lexicale, cu relaţia Defost + Deflex, aşa cum menţionează şi V. Dospinescu (cf. 243-244).

În timp ce discursul ştiinţific specializat din textul [1] operează în construirea cuvintelor cu definiţii lexicale, care vizează instituirea unui semnificat nou („clasă lexico-gramaticală”, „morfologic”, „semantic”, „sintactic” etc.) pentru un semnificant nou („verbul”), discursul didactic aferent textelor [2] şi [3], operează, în transmiterea cunoştinţelor, cu diverse tipuri de definiţii, având ca scop al comunicării „dobândirea de către enunţiatar a competenţei semio-cognitive prin folosirea adecvată a semnelor, inedite, de cele mai multe ori, atât în semnificantul, cât şi în semnificatul lor” (ibidem 245).

În enunţurile din discursul ştiinţific specializat [1] enunţiatorul este cel care produce şi instituie definiţia ca normă, operaţia logico-discursivă aparţinându-i în calitate de autor absolut, în discursul didactic din [2] şi [3] „enunţiatorul impune definiţia enunţiatarului, care are datoria de a o recepta, înţelege şi asuma” (ibidem).

Pentru a susţine înţelegerea, proces cognitiv de mare complexitate enunţiatorul didactic uzează de libertatea reformulărilor succesive, admise în funcţie de poziţia destinatarului-elev în ciclurile de învăţământ. „În actul definirii avem de a face cu un designator cvasirigid (valabil în câteva lumi posibile): discursul didactic schimbă conţinutul propoziţional al actului în diacronie pe cicluri

de învăţământ, în funcţie de lărgirea orizontului enciclopedic al agentului receptor" (Rovenţa-Frumuşani 124). Astfel, se constată diferenţe între textele [2] şi [3], cel din urmă distingându-se la nivelul cotextului, al contextului acţional şi referenţial. Astfel, structura acestor texte depinde de competenţele enciclopedice ale destinatarului-elev, iar textul [3] – definiţia verbului pentru elevul de clasa a şaptea – , spre deosebire de textul [2] – definiţia verbului pentru elevul de clasa a şasea – acţionează asupra memoriei discursive a acestuia prin utilizarea construcţiilor laconice.

O distincţie între cele trei fragmente de sub-corpus de text-discurs didactic demnă de menţionat în lucrarea noastră este că definiţia didactică se caracterizează, în raport cu cea ştiinţifică, printr-un înalt grad de plasticitate. „Realizăm astfel cât de mult orice definiţie rezultă din alegerea de indicaţii în funcţie de utilitatea care le este intuitiv recunoscută pentru un cititor tip" (ibidem 245-246), susţine Lerat. Aşadar vorbim despre elasticitatea discursului care se impune în semantică pe baza echivalenţei de sens a unor unităţi de dimensiuni diferite (sintagmă-frază-text).

Definiţia ştiinţifică se deosebeşte de cea didactică şi prin faptul că prima se bazează pe *desemnare* (de la semn la concept, x denumeşte y), iar a doua pe *numire* (de la concept la semn, y se numeşte x). După cum observăm şi în textele de mai sus, densitatea metalingvistică a relaţiei de desemnare este mai mare decât cea a relaţiei de numire. În plus, „discursul didactic dublează adesea termenul ştiinţific cu cel standard, în timp ce în discursul specializat această redundanţă este inutilă" (Rovenţa-Frumuşani 121), de exemplu sintagma „parte de vorbire" în textele [2] şi [3a] sau verbul „a fi" sau „a se numi" în textele [2] şi [3], spre deosebire de enunţurile ce compun textul [1], care uzează verbe precum „a fi", „a se caracteriza", „a denumi", „a reprezenta", ceea ce constituie o aprofundare mai mult decât o simplă repetare.

Un aspect relevant este analizat de autoarea D. Rovenţa-Frumuşani, şi anume faptul că discursul ştiinţific este rezultanta unei „activităţi de reformulare" a datelor, „în scopul adaptării la un tip precis de destinatar şi în funcţie de o finalitate bine precizată" (124), de exemplu „sociodifuzarea ştiinţei" în cadru didactic, în cazul nostru. Reformularea se referă la *traducerea* analizată ca relaţie de tipul „traduttore-tradittore" (125) şi corelată cu problematica finalităţii descriptiv-explicative, a argumentării şi transcodajului semiotic, ceea ce se referă la alternanţa lingvistic/ iconic în funcţionarea definiţiei şi este reluată cu numele de „strategie didactică".

Reformularea, transpunerea conţinutului semantic se realizează, cum am menţionat mai sus, în funcţie de competenţa enciclopedică a destinatatului-elev. De exemplu, textul [1a] reprezintă definiţia ştiinţifică a verbului, care este destul de vagă în sine, în timp ce textul [2], pentru nivelul clasei a şasea, prezintă definiţia verbului potrivit aspectului semantic, echivalent textului [1c], ceea ce este în concordanţă cu backgroundul destinatarului-elev. Pe de altă parte, acelaşi enunţ este reluat în clasa a şaptea în formă lacunară, conform textului [3a], cu excepţia elementului de detaliu accesibil stadiului cognitiv în discuţie, şi anume flexiunea, noţiune cuprinsă în definiţia ştiinţifică [1b] şi extinsă pentru enunţiatar în [3b]. O altă traducere/ reformulare poate fi distinsă în [3c], echivalenta ştiinţifică fiind [1d]. Desigur, sunt eliminaţi acei termeni care depăşesc competenţa enciclopedică a enunţiatarului, de exemplu, „grupul verbal" este considerat doar „verb", iar

termenul „sintactic” este numit „propoziţie”, reformulare necesară, în condiţiile în care se urmăreşte însuşirea noilor cunoştinţe cu ajutorul unor noţiuni cunoscute.

În cadrul acestei lucrări am evidenţiat modul în care se diferenţiază definiţia ştiinţifică de cea didactică şi am analizat opt sub-corpusuri de text-discurs – patru sub-corpusuri reprezentând eşantioane de text-discurs ştiinţific specializat preluate din *Gramatica de bază a limbii române* (2010) şi patru sub-corpusuri reprezentând eşantioane de text-discurs didactic preluate din manuale de limba română de clasele a şasea şi a şaptea, editate în perioada 2011-2012 – ce vizează acelaşi conţinut de învăţare, şi anume verbul. Investigaţia discursivă întreprinsă ca o punere în paralel a celor două tipuri de discurs constituie o etapă ce confirmă faptul că text-discursul manualului şcolar abundă în structuri care evidenţiază că discursului didactic reprezintă o traducere, o transpunere a discursului ştiinţific specializat, în funcţie de context. Am constatat faptul că autorii de manuale optează pentru formulări clare, concise, în funcţie de fiecare background knowledge al conţinutului de predare-învăţare – verbul – , ceea ce constituie un aspect de maximă necesitate în cadrul discursului didactic, întrucât obiectivul de atins este transmiterea cunoştinţelor.

## Concluzii

Investigaţia întreprinsă asupra diferitelor (sub-)corpusuri aparţinând celor două tipuri de discurs – discursul ştiinţific specializat şi discursul didactic – ce evidenţiază manifestări ale traducerii intralingvistice, ale reformulării discursului reprezintă, pentru cercetarea noastră, în ansamblu, un element care confirmă faptul că discursul ştiinţific se metamorfozează, rezultanta fiind discursul didactic, în diferite forme.

În ultimă instanţă, text-discursul manualului şcolar se distinge prin modul în care reformulează, interpretează, explică, explicitează anumite secvenţe discursive produse de instituţiile de cercetare ştiinţifică, astfel încât să obţină un efect pozitiv asupra „outsiderului”, prin instituţia de învăţământ. Studiul de faţă evidenţiază faptul că, deşi sursa ştiinţifică este aceeaşi, autorii manualelor şcolare apelează la reformulare în vederea transmiterii cunoştinţelor. Astfel, vocabularul, structurarea şi integrarea noţiunilor, considerate premise ale discursului didactic, reprezintă aspecte prin care se diferenţiază text-discursul manualelor şcolare prezentate.

Cercetarea noastră a scos la iveală o realitate discursivă ce poate fi generalizată în măsura în care studiul este aprofundat luând în considerare mai multe tipuri de definiţie ştiinţifică şi didactică din diverse domenii ale limbii şi literaturii române ca disciplină de învăţământ în gimnaziu. Pe de altă parte, am constatat unele diferenţe semnificative în ceea ce priveşte conţinutul unor manuale şcolare editate în perioada de referinţă, ceea ce ne conduce, de asemenea, către o nouă investigaţie, raportată la relaţia co(n)text – discurs didactic.

În concluzie, putem afirma vehement că discursul didactic reprezintă o traducere a discursului ştiinţific specializat prin recurgerea la diferite procedee textuale şi structuri discursive, iar modul în care se realizează transpunerea, explicarea, interpretarea, explicitarea intralingvistică a discursului ştiinţific specializat în discurs didactic, luându-se în considerare atât nivelul semio-cognitiv al destinatarului-elev cât şi contextul lingvistic/ extralingvistic, este decisiv pentru

o receptare corespunzătoare a cunoştinţelor, astfel încât scopul educaţional să fie atins.

## Referinţe bibliografice

Albulescu, Ion. *Pragmatica predării: activitatea profesorului între rutină şi creativitate*. Piteşti: Paralela 45, 2008.
Domunco, Elena-Iuliana. „Manualul şcolar ca text-discurs", *Noi direcţii în cercetarea textelor şi discursurilor: analize şi interpretări*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2014, p. 209-215.
Dospinescu, Vasile. *Semiotică şi discurs didactic*. Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică, R. A., 1998.
Lane, Ph. *Periferia textului*. Iaşi: Institutul European, 2007.
Nagy, Rodica (coord.). *Dicţionar de analiză a discursului*. Iaşi: Institutul European, 2015.
Rovenţa-Frumuşani, Daniela. *Semiotica discursului ştiinţific*. Bucureşti: Editura Ştiinţifică, 1995.
Vinţanu, Nicolae. *Teoria instruirii şcolare*. Bucureşti: Editura Zerana Flores, 2008.

## Corpus

Crişan, Alexandru, Dobra, Sofia, Sâmihăian, Florentina. *Limba română. Manual pentru clasa a VI-a*. Bucureşti: Humanitas Educaţional, 2012.
Pană Dindelegan, Gabriela (coord.). *Gramatica de bază a limbii române*. Bucureşti: Univers Enciclopedic Gold, 2010.
Şerban, Anca, Şerban, Sergiu. *Limba română. Manual pentru clasa a 7-a*. Bucureşti: Editura All Educaţional, 2011.

**CZU: 81'37**

# DIASTRATIC DIMENSION OF THE CONCEPTUAL-SEMANTIC FIELDS "MONEY" IN THE ENGLISH, ROMANIAN AND RUSSIAN LANGUAGES

**Ina COLENCIUC**
*Free International University of Moldova*

The article is devoted to the diastratic classification of monolexical units of the conceptual-semantic-fields "money" in the English, Romanian and Russian languages. The study of the lexical units from the point of view of systematization and structuring into subsystems of different areas has been greatly dealt with in modern linguistics. Scholars define the conceptual-semantic field as a complex structure, which provides interconnected components verbalizing various aspects of the field. The field is not only regarded as a collection of concepts whose features are ordered in a certain hierarchy but also as a system of overlapping cognitive structures. For this contribution, we consulted the works of different linguists who carried out the research on the theme such as J. Trier, G. Ipsen, W. Porzig, J. Lyons, E. Coseriu, H. Geckeler, V. Bahnaru and Y. Stepanov. Over 600 monolexical units have been selected for the analysis and classification according to the diastratic criterion. Diastratic classification is made according to the dimensions or varieties proposed by E. Coseriu and called "the architecture of the language" (the term coined by the Norwegian scholar L. Flydal). In the concluding section, the author reveals the similarities and differences of the concept "money" in the three linguacultures.
**Key words:** *Concept, conceptual-semantic field, monolexical-units, classification, dimension, diastratic.*

The field approach is considered one of the most modern and optimal methods of research in linguistics. The theory assumes that the lexemes that are semantically related, whether paradigmatically or syntagmatically, within a given language-system belong to the same semantic field.The development of semantic field theory stems from the writings of German and Swiss linguists in the first half of the twentieth century, notably G. Ipsen, J. Trier, and W. Porzig. The origins of the theory, however, can be traced back at least to the middle of the nineteenth century and to the ideas of W. Humboldt and F. de Saussure.

Following Humboldt and Saussure, Jost Trier begins with the notion of the synchronic state of the language as a closed, stable system, defining the substance of all its components: in the system, all the parts receive their meanings only from the whole. That means that a word i. e. lexeme in any language is not an isolated carrier of meaning; on the contrary, each has a meaning only because there are others adjacent to it (Trier 38). In contrast with Trier's field theory, Walter Porzig developed a notion of semantic fields based upon the sense relations that hold between pairs of syntagmatically related lexemes. However, it is now commonly accepted that Trier's fields of paradigmatic relations and Porzig's fields of syntagmatic relations are complementary rather than in conflict (Porzig 82).

Semantic field theory has been developed most thoroughly and explicitly by the English linguist John Lyons. Lyons attempts to update the theory of structural semantics developed by the Trier school. Lyons defines the sense of a lexeme as a function of the intralinguistic relations contracted by that lexeme and

other lexemes in the lexical system: “The meaning (i. e. sense] of a given linguistic unit is defined to be the set of (paradigmatic) relations that the unit in question contracts with other units of the language (in the contextor contexts in whichit occurs) without any attempt being made to set up 'contexts' for these units” (Lyons 108).Trier distinguishes between the 'lexical field' and the 'conceptual field' whereby lexical fields divide conceptual fields into parts like a mosaic leaving no gaps or overlaps. However, it is not always clear how the 'lexical field' is to be distinguished from the 'conceptual field'. In fact, Trier himself does not always keep these two types of field clearly separated. Trier believes that lexical fields border on one another to constitute a whole corresponding to the conceptual field. Lexical fields and conceptual fields in turn join together to form the structure of the vocabulary of language.

Coseriu and Geckeler regard the lexical field as "an ensemble of lexemes linked by a common lexical value (value of the field)" which they subdivide into more definite values by mutual opposition in the form of minimal lexical differences of contents”). Fields are linguistic realities existing between single words and the total vocabulary; they are parts of a whole and resemble words in that they resolve themselves into smaller units. They also believed that lexical fields are not identical with conceptual fields. Every lexical field is a conceptual field, but not every conceptual field is necessarily a lexical field. Every lexeme corresponds to one concept, but not every concept is necessarily rendered by one single lexeme. Concepts may also be expressed by means of phrases and clauses (Coseriu, Geckeler 95).We would suggest the following definition of conceptual-semantic field: It is a large, complex structure, which provides several interconnected components, verbalizing various aspects of the field. The conceptual field is not just a collection of concepts whose features are ordered in a certain hierarchy but a system of interconnected, overlapping cognitive structures.

Analyzing the term “concept” it should be emphasized that, unlike the term “word”, it has a more complicated structure. The content of the concept deals with the linguistic meaning and cultural sense. That is why it is often defined as a unit of knowledge, an abstract idea or mental symbol (Britannica 2008). According to Yuri Stepanov, the “concept” is “a basic cultural cell in the mental world of a man” (Stepanov 248). It is a mental structure that represents the knowledge of an individual about a particular segment of the world. Being a part of the world picture, the concept reflects the values of both the individual person and of the entire linguistic community.

Y. Stepanov also believes that “concept” has a layered structure; its strata are the result of the cultural life of a different epoch. The special structure of the concept includes the main feature, an additional features and the inner form. The inner form, the etymological criterion is presented as a foundation on which all other layers of meanings are built (*ibidem:* 250). V. Evans is convinced that the concepts are organized according to the field principle, where the structure of a concept is formed by perceptual cognitive features (Evans 44). Money has always belonged to economic, social, psychological, and linguistic category. Nowadays the concept is connected with the process of global integration in the modern world and the problems of ethno- cultural character. Money matters represent an extremely sensitive realm of human activity. They are widely discussed on an interpersonal level, in the mass media, on the Internet and in fiction. The corpus of

money-related lexical units differs in richness from nation to nation, being determined by their historical development, social beliefs, and dominant ideology.

For this study, we chose 272 lexical units for the conceptual-semantic field "money" in the English language, 134 lexical units for the field in the Romanian language and 235 lexical units for the field in the Russian language. The lexical units were selected from dictionaries, historical accounts, fiction and mass media. We classified them according to the diastratic principle suggested by E. Coseriu. The term "diastratic" is generally used in the architecture of the language (coined by the Norwegian scholar L.Flydal) where there are dimensions of variations. The linguists argue that, on diastratic dimension, a language can co-vary with many different social factors. Besides social class, the main social factors, which intervene to determined diastratic variation, are age, gender, social position, status and ethnical group. In many societies, membership in social and professional groups or religious faith can be relevant factors of language differentiation (Coseriu, Geckeler 38).

To classify the lexical units according to styles, we took into consideration the principals suggested by the Moldovan linguist, Vasile Bahnaru: formal, informal and neutral (Bahnaru113). In the informal style, we deal with colloquial words, slang (in the English language), argot, and jargon. Terms belong to the formal style. Let us analyze the conceptual-semantic field in the English language:
1) ace 2) ackers 3) advance 4) alimony 5) allowance 6) ante 7) appropriation 8) archer 9) assets 10) ayrton 11) bag 12) bale 13) banknote 14) bankroll 15) bar 16) bean/s 17) beehive 18) bees 19) bender 20) Benjamin/s 21) berr 22) bezant 23) bice/ byce 24) bill 25) billie 26) birdseed 27) biscuit 28) bitcoin 29) blunt 30) bob 31) bomb 32) bonanza 33) bone/s 34) boodle 35) bottle 36) brass 37) bread 38) bribe 39) brown 40) buck 41) bundle 42) bung 43) button/s 44) cabbage 45) cailo 46) cake 47) capital 48) carpet 49) cash) 50) cent 51) centavo 52) change 53) check 54) china 55) cheddar 56) chip/s 57) clam 58) clinker/s 59) clod 60) coal 61) cockeren 62) coin 63) commodores 64) contribution 65) copper 66) cryptocurrency 67) currency 68) debt 69) deuce 70) dime 71) dinero/ dinarly/dinarla/ deaner/dena/denar/dener 72) deposit 73) dib 74) dime 75) dollar 76) donation 77) doodle-shit 78) doodly-squat 79) do-re-mi 80) dosh 81) doubloons 82) dough 83) dowry 84) ducat 85) duc-ducs 86) duckies) 87) dust 88) endowment 89) ends 90) estate 91) euro 92) farthing 93) fat 94) fee 95) fin/finn/finny/finnif/finnip/finnup/finnio/finnif 96) finance/s 97) fine 98) fishskin 99) fiver 100) flag 101) florin 102) folding 103) foont/ funt 104) fourthing 105) frogskin 106) fund/s 107) gawld 108) geedu 109) geets 110) gelt 111) gen 112) gingerbread 113) Godspenny 114) gold 115) grand 116) Grants 117) gravy 118) grease) 119) greens Br/ greenback 120) guinea 121) half 122) handbag) 123) handful 124) horse 125) income 126) investment 127) iron 128) jack 129) jitney 130) job 131) kale 132) kibosh/kybosh 133) kick 134) kitty 135) lady 136) lettuce 137) loan (заем) 138) lolly 139) loot 140) lowie 141) macaroni 142) maggie) 143) maintenance 144) mamma 145) Mammon 146) man/men 147) mazuma 148) means 149) McGarett 150) medza 151) measures 152) megabucks 153) mill 154) mint 155) moola(h) 156) money-bag 157) moneys/moneis 158) monkey 159) motsa/motsah/motzer 160) ned 161) nest-egg 162) nickel 163) nicker/knicker 164) noble 165) note 166) nugget/s 167) offering 168) oil 169) oner 170) oncer 171) oof/off 172) oxford 173) packet 174) pay/ment 175) pecunia/pecuniae 176)

peanut/s 177) pelf 178) penny 179) pension 180) peso/s 181) pile 182) pip 183) plaster 184) pony 185) pool 186) poppy 187) pound 188) property 189) quarter 190) quid 191) ransom 192) readies 193) real 194) refund 195) recompense 196) rent 197) reserve 198) resource/s 199) return 200) revenue 201) rhino 202) riches 203) rock/s 204) rosenoble 205) rutabaga 206) salary 207) salt 208) saving/s 209) saucepan 210) sawbuck 211) sceat 212) score 213) scrip 214) scratch 215) scholarship 216) scoot 217) seymour 218) shekel 219) shiner/s 220) shrapnel 221) silver 222) simoleon, 223) simon 224) single 225) skin 226) skrilla) 227) sky 228) slack 229) smacker 230) snide 231) soap 232) sovs/sobs 233) sovereign 234) specie 235) spiff 236) spinach 237) spon 238) spondulicks/ spondulies// spondulix 239) sprat/spratt/ sprazi/ 240) spuds 241) squid 242) stacks 243) strike 244) stuff 245) sugar 246) support 247) sustenance 248) styca 249) 250) tanner (slang sixpence) 251) tax (налог) 252) tenner 253) thremissas 254) tin (олово, сленг деньги, богатство) 255) tip 256) ton 257) tray/trey 258) treasure 259) unit 260) wad 261) wage/s 262) wampum 263) wealth 264) wedge 265) welfare 266) wherewithal 267) whip-out 268) wonga/ wamba/womba 269) windfall 270) yard 271) year 272) yennep/yenep/yennap/yennop.

Formal words (professional style): alimony, allowance, appropriation, assets, banknote, bankroll, bill, capital, cash, deposit, finance/s, fine, fund/s, income, investment, loan, maintenance, means, moneys, recompense, refund, reserve, resources, return, revenue, savings, sustenance, tax, welfare, and yield. These words are widely used by the representatives of banking and financial spheres.

Colloquial words: beans, billie, brass, bundle, buttons, copper, duc-ducs, fat, fin, gold, handful, iron, note, mill, money-bag, nest-egg, scoot, specie, stuff, tenner, tip, wad, wherewithal, and windfall.

*Slang* is a part of vocabulary consisting of commonly understood and widely used words of humorous or derogatory intention (Oxford American Dictionary). The examples of slang are the following words: *bar, berry, birdseed, cabbage, cake, china, dib, do-re-mi, dough, ends, fishskin, frogskin, geedus, geets, gingerbread, gravy, grease, lettuce, lolly, mamma, monkey, nicker, oil, pelf, plaster, quid, rhino, rutabaga, salt, sawbuck, skin, smacker, sugar, tin, whip-up, yard,* and *year.*

*Jargon* represents special words or expressions used by a profession or social group that are difficult for others to understand. E.g., *blunt (cash),* boodle *(false money), doodly-shit, grand, scratch, snide, spiff, slack,* and *spodulicks* (banking and commercial spheres).

Argot is a special vocabulary used by a particular social class or group, especially one that functions outside the law: ante, ace, bar, bones, jack, and kitty.

Neutral words: bale, bribe, change, debt, dowry, endowment, rent, riches, salary, scholarship, support, treasure, tip, and wealth.

In the Romanian language, the conceptual-semantic field money is made up of 134 lexical units: 1) abundență 2) acaret) 3) activ/e 4) acțiune 5) albi 6) albișori 7) amendă 8) arginți (bani de argint) 9) arvonă / arvoană/ arvună 10) avans 11) avere 12) aur 13) bacșiș 14) ban/i 15) bancnotă 16) bănișor/i 17) bănuț/i 18) belșug 19) benjamin/i 20) birlici 21) biștari 22) bogăție 23) bulșoi 24) bumbușor/i 25) bun/uri 26) butculiță 27) bursă 28) capital 29) carol 30) cașcaval 31) centimă

32) cec 33) ciubuc 34) cîştig 35) coarjă 36) coco/coconauţi 37) comoară 38) copeică 39) coson/i 40) credit 41) creiţar/i 42) cupură 43) datorie 44) depozit 45) depunere 46) dolar 47) dulăi 48) economii 49) euro 50) fâş- fâş 51) finanţe 52) fiorin/florin/florint/fiurin 53) firfirei 54) floricele-frumoase 55) fonduri 56) franc 57) fruşiţă 58) galben 59) gloanţe 60) gozor 61) grăunţe 62) groş 63) impozit 64) indemnizaţie 65) investiţie/i 67) împrumut 68) încasare 69) leafă 70) lapţi 71) lămâi) 72) leu 73) leuştean 74) lovele 75) lovinci 76) lovo 77) loz 78) lucernă 79) mălai 80) mănei 81) mangăr/i 82) mangoţi 83) marafeţi 84) mardei 85) material 86) mijloace 87) mită 88) moloz 89) monedă 90) moni 91) mărunţiş 92) numerar 93) onorariu 94) ovăz 95) pagnos 96) para/le 97) parai 98) patrimoniu 99) penalitate 100) piesă 101) pitac / pataşcă 102) piţulă 103) piştari 104) plată 105) pleavă 106) profit 107) proprietate 108) răscumpărare 109) recompensă 110) remunerare 111) rest 112) resurse 113) retribuţie 114) rezerve 115) rublă 116) sac 117) sacs 118) salariu 119) salate 120) scamă 121) sfanţ 122) sorocovăţ 123) şpagă 124) şperţ 125) subvenţie 126) taxă 127) teşcherea 128) tezaur 129) valută 130) venit 131) verdeaţă/ verzi/ verzitură/ verzişori 132) zarzavat 133) zimţi 134) zornăitori. Formal (professional style): active, acţiune, avans, avere, capital, cec, credit, deposit, finanţe, fonduri, impozit, investiţie, ipotecă, numerar, profit, valută, venit. Colloquial words: bănişor/i, bănuţ/i , bumbuşor/i, butculiţă, floricele-frumoase, fruşiţă, material, para/le, pitac / pataşcă, piţulă, sac, sfanţ.

*Argot*: acaret, albi, albişori, birlici, biştari, caşcaval, chelşug, coarjă, coco/coconauţi, dulăi, fâş- fâş, firfirei, gloanţe, gozor, grăunţe, lapţi, lămâi, leuştean, lovele, lovinci, lovo, loz, lucernă, mălai, mănei, mangăr/i, mangoţi, marafeţi, mardei, moloz, moni, ovăz, pagnos, parai, pleavă, sacs, salate, scamă, verdeaţă/ verzi/ verzitură/ verzişori, zarzavat, zimţi, zornăitori (Druţă Inga, Buruiană Sabin).

*Neutral*: avere, bogăţie, bun, comoară, mită, patrimoniu, salariu, taxă, tezaur. Here is the conceptual -semantic field «деньги» in the Russian language:

1) аванс 2) актив/ы 3) акциз 4) акция 5) алименты 6) алтушка/и 7) алтын/ алтынник 8) арбуз 9) аренда 10) артуг/и/ артиг/ и 11) аржаны 12) ассигнация/и 13) бабки 14) бабашки/бабосики / бабочки/ бабульки 15) бабло/ бабьё 16) бак/и/бакс/ы 17) бакшиш 18) балабаны 19) банк 20) банкнота 21) барыш/и 22) башли 23) безнал 24) белки 25) беляшка 26) биткоин 27) благо 28) бобы 29) богатство 30) бонус 31) бон/ы 32) бумажка/и 33) валюта 34) вексель 35) взятка 36) вилки 37) вклад 38) воздух 39) выкуп 40) гонорар 41) гривна 42) гривенник 43) грин/ы 44) грош 45) гроши 46) грязь 47) гульден/ы 48) двадцатка 49) двакон 50) двадцатчик 51) двугривенный 52) двушка 53) деньга/и 54) денежка/и 55) деньжата 56) деньжищи 57) деньжишки 58) деньжонки 59) депешка 60) деплот 61) дера 62) деревянный 63) десятчик/ десярик 64) десятка 65) дикон 66) добро 67) долг 68) доллар/ы 69) достаток 70) доход 71) драхма/ 72) дрожжи 73) дуб/ы 74) дукат 75) евро 76) еврики 77) евражки 78) жабы 79) жалованье 80) жоржик 81) задаток 82) заём 83) залог 84) зарплата 85) заначка 86) звоны 87) зелень 88) зеленые 89) зелененькая 90) златник/и (золотник) 91) злато 92) знаки 93) золото 94) империал /ы 95) имущество 96) инвалюта 97) казна 98) калым 99) капитал/ы 100) капуста 101) капчук/капчик 102) карбованец 103) касса 104) катеринка 105) квазиденьги 106) керенка/и 107) колы 108) копейка 109) компенсация 110) косарь /косая 111) красненькая) 112) криптовалюта 113) куна 114)

купилки 115) кусок 116) лаве 117) лаврушка 118) лимон 119) лимард /лимонард 120) Мамона 121) мани 122) мелочь 123) металл 124) милиаренс/ы 125) миллион/ы 126) молоко 127) монета 128) мордки/мортки 129) мусор 130) надбавка 131) накопление/я 132) нал 133) налог 134) наценка 135) неустойка 136) ногаты/ нагды 137) обеспеченность 138) овес 139) оклад 140) охча 141) пай 142) пенёнзы 143) пенни/ пенс 144) пеня 145) пети-мети 146) 147) песятчик (50 копеек) 148) пиастра /ы 149) плата) 150) подмазка 151) пожертвование/я 152) полтина 153) полтинник 154) полуимпериал 155) полуполтина 156) полтинник/ полтишок/ полтос/ палтус/ палтяш 157) полушка 158) премиальные 159) прибыль 160) приданое 161) прогрессивка 162) пули 163) пупа 164) пыль 165) пятак 166) пятерка 167) пятиалтынный 168) пятисотка/пятихатка/ пятикрылый 169) пятнадчик 170) расход/ы 171) рента 172) роскошь 173) рубль 174) рублик/рубчик 175) рублишко 176) сабленница 177) саман 178) сармак 179) серебро 180) сдача 181) синенькая 182) скот 183) сокровище/а 184) солома 185) состояние 186) сотня / сотка/ стольник 187) сотенка 188) сотыга 189) сребреник/и 190) стипендия 191) строчник/и 192) стяжание 193) ссуда 194) сумма/ы 195) тити-мити 196) тонна 197) трешка/треха/ трояк 198) труха 199) тугрик/и 200) угол 201) удел/ы 202) у.е. 203) фанера 204) финансы 205) фити-мити 206) филки 207) финага/и 208) финаш, финажка/ и 209) фишки 210) фонд/ы 211) фунт 212) хавры 213) хата 214) хлам 215) хрусты 216) целкач / целковый 217) цент 218) цифры 219) чабар 220) чаевые 221) чек 222) червонец 223) четвертак/четвертной 224) чир/чирик /чирибас 225) чистоган 226) шайбы 227) шайбочки 228) шелуха 229) шмели 230) штраф 231) штука/ штукарь 232) шуршалки / шуршики 233) эпобелия 234) эрики 235) ярд /лярд

*Formal:* актив/ы, акциз, акция, биткоин, бонус, вклад, квазиденьги, криптовалюта, капитал, прибыль, финансы, эпобелия.

*Informal:*

*Colloquial words:* бумажка, вилки, грин/ы, гроши, двакон, двадцатчик, денежка/и, деньжата деньжищи , деньжишки , деньжонки, деревянный, десятка, еврики, заначка, зелень, зеленые, зелененькая, полтинник/ полтишок/ полтос/ палтус/ палтяш, пятак, пятерка, пятисотка/пятихатка/ пятикрылый ,пятнадчик, рублик/рубчик, рублишко, синенькая, сотня / сотка/ стольник, сотенка, тити-мити, трешка/треха/ трояк, финансы, хата, целкач / целковый, цифры, четвертак/четвертной , штука, угол

*Argot:* арбуз, бабки, бабашки/бабосики / бабочки/ бабульки, бабло/ бабьё, беляшка, грязь, депешка, деплот, дрожжи, дуб/ы, звоны, колы, лаве, лаврушка, лимон, лимард /лимонард

*Neutral:* алименты, аренда, банкнота, благо, взятка, вклад, выкуп, добро, долг, доход, жалованье, задаток, заём, залог, зарплата, имущество, компенсация, накопления, пожертвование.

It should be mentioned that there are formal words, which can be used in the colloquial speech. For example, «финансы». As a term, this word means the management of large amounts of money, especially by governments or large companies. As a colloquial word, it has the meaning of “money matters”. Summing up, we would say that the approach provides the opportunity to study linguistic phenomena not only from the point of their inner structure, but in the sphere of functioning and connections with surrounding world. Such approach gives the

opportunity to study language in its concrete realization, in action, as well as to analyze the means of rendering extralinguistic phenomena.

English, unlike Romanian and Russian, is rich in slang, recognized and widely used in the media, fiction, and didactic literature in the countries of origin. The widest variety of attitudinal slang words traditionally comes from the USA. In the English language, there are very few words used by outlaws, while the Russian language is rich in the criminal jargon: *депешка, деплот, дрожжи, дуб/ы, звоны*. In both Romanian and Russian languages, there are stylistically coloured words, formed by derivation. For example: *albişori, bănişor, bănuţ, bumbuşor and floricele-frumoase* in the Romanian language; *алтушка, бабашки/бабосики / бабочки/ бабульки, рублик/рубчик, рублишко* in the Russian language. Both English and Russian are rich in the colloquial words showing denomination, in the Romanian language there are very few of them. In the Romanian and Russian languages, there are colloquial words borrowed from the English language, used mostly by the young people.

## Bibliographical References


Bahnaru, Vasile. *Elemente de semasiologie română*. Chişinău: Ştiinţa, 2009.

Coşeriu, Eugeniu; Gecker, Horst. *Orientări în semantica structurală*..Traducere de Munteanu, Cristinel. Iaşi: Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”, 2016.

Evans, Vyvyan. How Words Means. Oxford: Oxford University Press, 2009.

Ipsen, Günther. *Der neue Sprachbegriff.* /Zeitschrift für Deutschkunde. Leipzig-Berlin, Bd.46, Hft.1, 1932, p. 34 – 52.

Lyons, John. *Structural Semantics.* Oxford: Blackwell, 2003.

Porzig, Walter. *Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen*. // Beitrage zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, Halle (Saale), Bd.58, Hft.1-2, 1934, p.70-81.

Trier, Jost. *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Von den Anfangen bis zum Beginn des. Jahrhunderts.* Heidelberg: Carl Winter Universitatsverlag, 1973.

Степанов Юрий. *Концепты. Тонкая пленка цивилизации*. Москва: Языки славянских культур, 2007.

Druţă Inga, Buruiană Sabin. *Dicţionar de argou şi expresii colocviale.* Chişinău: Arc, 2017.

*Encyclopaedia Britannica 2008, Concepts in Linguistics, CD*

*English-Russian Dictionary of American Slang / Англо-русский словарь американского сленга*. Под редакцией Е. Тузовского. Москва: «Книжный сад», 1993.

*Longman Business English Dictionary*. Harlow: Pearson Education Limited, 2007.

*Oxford American Dictionary*. New York: Avon Books, 2001.

*Roget's 21st Century Thesaurus.* New York: The Philip Lief Group, Inc., 2000.

*The Cambridge Encyclopedia of the English Language.* Ed. Crystal D. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

*The Free Online English Dictionary from* Macmillan Publishers, http://www.macmillandictionary.com

*Стилистический энциклопедический словарь русского языка.* Под редакцией Кожиной М. Москва: Флинта, 2003

**CZU:81'373**

# FUNCȚII PRAGMATICE ALE ABREVIERILOR IN LIMBAJUL ACQUIS-ULUI COMUNITAR

**Victoria POPA**
*Universitatea de Stat din Moldova*

This article aims to elucidate the functions acquired by the abbreviations wich are used in the communautaire acquis language that is seen as a pragmatic reality. However, it should be emphasized that the text of the acquis communautaire, understood as a terminologized one, very dynamic and open to the linguistic innovations, to the abbreviations in particular, is one that is made hinc et nunc, being par excellence an pragmatic one and representing the functioning of the language as such in the speech process. Thus, it is possible to identify such a functions as referential, conative, expressive, metalinguistic, phatic and, above all, the function of the economy of the language. In order to determine the functions that abbreviations perform, we use in this article the concepts denotation/ connotation and motivation/ demotivation. On the one hand, we will understand the denotation of a word as its proper, objective and stable meaning, while connotation refers to what is variable in significance, revealing the subjective or contextual elements. On the other hand, logos involve motivation / demotivation of terms, which specifies the type of link between signified and signifier. In certain language situations, it determines both the type and the abbreviation function, which facilitates the understanding of the abbreviated terms that occur in the oral discourse, making the functionable abbreviations as linguistic "economic" units instead of the full forms of words, thus becoming widely understood by audiences than just some profesional participants in the speech act, adding an expressive effect, as well as metallurgical, conative and / or fatical one.
**Key words:** *abbreviation, initials, a pragmatic function, referential, conative, metaphysical, language economy, expressiveness*

Fiecare limbă vie se adaptează la realitățile extralingvistice și mai ales la schimbările pe care ea le suportă. Este axiomatică ideea că lucrurile noi au nevoie de cuvinte noi. Pentru aceasta, o limbă posedă diferite instrumente, schemele cele mai importante vizând derivarea, compunerea și împrumuturile. În același timp, există opțiunea de a crea cuvinte prin procedeul reducerii, cum ar fi abrevierile, sau și mai particular, siglele ori acronimele. Acest fenomen nu este specific unei singure limbi, ci dimpotrivă, dezvoltarea limbilor în momentul actual demonstrează că se recurge la procedeul reducerii frecvent și în varia limbi. La nivelul limbajului comunitar, care s-a recomandat ca un sistem de comunicare instituțională comun Uniunii Europene, chiar și exprimat în diferite limbi, abrevierea se urmărește atât în varianta lui scrisă, cât și în cea orală, depinzând, în principiu de aceiași factori: grupul de cuvinte, mar rar, însuși cuvântul care stă la baza abrevierii; frecvența grupului de cuvinte care se supune reducției; contextul utilizării grupului de cuvinte în cauză.

De remarcat că siglele, acronimele și trunchierile, înțelese ca tipuri de abrevieri, au devenit parte componentă a textelor ce reprezintă practic toate domeniile de activitate umană, prin urmare – toate domeniile de cunoaștere. Încă în anul 1957, în prefața ediției a doua a dicționarului de americanisme, Etienne și Simone Deak semnalau prezența siglelor în engleza americană, iar în ediția a treia a

respectivului dicționar, apărută cinci ani mai târziu, în 1962, autorii menționează că abrevierile sunt o caracteristică a limbii engleze americane și au un rol important într-o țară al cărei nume se exprimă el însuși printr-o siglă: U.S.A. Tendința de siglare în limbă se poate atribui astfel presiunii întregului sistem anglo-american (apud Rey-Debove 191).

La nivel internațional, siglele și acronimele sunt folosite pentru a denumi instituțiile și organismele internaționale: *FMI – Fondul Monetar Internațional, OMC – Organizația Mondială a Comerțului, OIM – Organizația Internațională a Muncii, precum și acordurile internaționale: ERASMUS – European Community Action Scheme for the Mobility of University Students* (Ro: *Schema Comunității Europene pentru Mobilitatea Studenților*, nu se folosește o siglă proprie românească – n.n.), *Etcetera – East-West Techical Cooperation in the research and development of electronic trading* (Ro: *Cooperarea tehnică est-vest în cercetarea și dezvoltarea comerțului electronic*, nu se folosește abreviere românească proprie – n.n.) etc.

Fenomenul este, de exemplu, masiv în limbajul dreptului comerțului internațional, fapt care îi determinase pe economiștii Krugman și Obstfeld, să scrie, în 1997: „Welcome to the bureaucratic world of trade policy, where everything has a three-letter symbol" (Ro: Bun venit în lumea birocratică a politicii comerțului, unde orice are un simbol din trei litere - trad.n.), iar publicația *The Economist* observa în numărul său sin 10 octombrie 1998 (p. 46) – „Wherever trade goes, acronyms are sure to follow" (Ro: oriunde merge comerțul, acronimele îl urmează cu siguranță – trad.n.).

Această utilizare excesivă pune, firesc, întrebarea – ce motivează apariția și proliferarea abrevierilor, ce justifică răspândirea atât de rapidă și masivă a siglelor si acronimelor în uz, în special în cel internațional? Cu alte cuvinte, indirect, respectivele întrebări se adresează funcțiilor îndeplinite de abrevieri în text și se referă la rolul pe care acestea îl au în asigurarea comunicării eficiente și a succesului actului de comunicare în general.

Conceptele *denotație / conotație* și *motivație / demotivație* sunt importante în aflarea răspunsurilor, care, vorbind grosso modo, înseamnă a stabili funcțiile pe care le comportă abrevierile. Pe de o parte, denotația unui cuvânt reprezintă sensul lui propriu-zis, obiectiv și stabil, în timp ce conotația face trimitere la ceea ce e variabil în semnificație, care relevă elementele subiective sau contextuale. Pe de altă parte, siglele manevrează cu motivarea / demotivarea termenilor. Motivarea înseamnă conștiința legăturii între semnificat și semnificant, iar demotivarea se asociază cu dispariția, de obicei progresivă, a motivării unui cuvânt, a faptului însuși de evoluție grafică și fonetică (Tournier 135). În anumite ocurențe de limbă, această înseamnă trecerea unei formațiuni sintactice compuse la o siglă scrisă sau citită ca un singur cuvânt.

Lucrările de specialitate relevă, întâi de toate, o funcție generală, comună tuturor abrevierilor, în orice formă de manifestare, și care se relevă în toate aspectele de înțelegere a limbii – pragmatic, semantic, sintactic sau stilistic. Este vorba de *funcția denominativă lapidară* (Parcebois, 629), după care se pot identifica funcțiile denominative lapidare vehiculară, gregară și eufemică. Conform opiniei lui Jean-Luis Calvet (85) toate formele lingvistice pe care le utilizăm se repartizează pe un vast evantai de funcții aflate la doi poli: polul *vehicular* atrage formele de limbă destinate să amplifice comunicarea la un număr mai mare de

elemente, și polul *gregar*, pentru formele lingvistice consacrate să limiteze comunicarea la un număr mai mic de componente. Respectiv, în acești termeni, prin funcția lor vehiculară, abrevierile pot fi înțelese ca destinate a servi la comprehensiunea și difuzarea unui concept, iar prin funcția gregară, abrevierile pot fi interpretate ca menite a cripta un semnificat, prin simplificarea unei sintagme, pentru a face să se reducă utilizarea unui număr mai mare de forme lingvistice la unul mai mic. Funcția eufemică, în această accepție, se plasează în spectrul stilistic al uzului abrevierilor.

Văzute din perspectivă *pragmatică*, se delimitează funcția primordială a abrevierilor ca fiind cea *de a realiza economia în limbă*, în toate aspectele ei; de a face abrevierile să fie cât mai practice și din punctul de vedere al facilității de utilizare, și din al celui de inteligibilitate. În calitatea lor de semne lingvistice, abrevierile sunt folosite de vorbitori cu intenția de a semnifica o realitate / un obiect (în sensul cel mai general) al realității, în conformitate cu unele convenții prin care acestea sunt dotate cu o anume valoare în cadrul sistemului în care sunt incorporate (Pitiriciu 254 sq.).

Siglarea este unanim recunoscută drept un procedeu lingvistic neologic care are în primul rând o funcție denominativă. Siglele și acronimele facilitează comunicarea sintetizând conceptul la care se referă. Această sintetizare este obținută prin reducția grafică și fonetică a secvenței sintactice care exprimă un concept. Secvența sintactică respectivă este readusă astfel la o unitate lexicală tipică formată dintr-un singur cuvânt. Dacă procesul de abreviere începe de la reducerea grafică, sau astfel spus, de la manipularea semnificantului scris al cuvintelor formând o unitate semantică, realizarea orală a abrevierii își joacă rolul său în această acțiune (Mortureaux 54). Cu alte cuvinte, cercetarea se orientează spre acronimele și siglele lexicalizabile, uzitate în mai multe limbi, fapt prin care se manifestă terminologia instituțiilor și organismelor internaționale, iar exemplificarea prin abrevierile apărute în textele actelor și programelor comunitare este una elocventă.

Încă în anul 1975, M. Grevisse (113) observa că limba vorbită opune rezistență în mod natural cuvintelor prea lungi și recurge la abrevierea lor, recunoscând prin aceasta o tendință de a a economisi din efort, tendință ce se poate urmări chiar de la originile limbii (franceze – la care se referă savantul, n.n.) și care se accentuează începând cu sfârșitul secolului 19. Observația lui Grevisse se referă la modalitatea de abreviere prin sigle exclusiv profesionale, politice sau administrative. În opinia acestui autor, este vorba despre un procedeu sau despre un model de creare a cuvintelor noi (ibidem, 75-76). În mod aparte, siglarea permite o economie redacțională, adică un câștig de timp și spațiu în procesul de notare, redactare a unui articol, dar la fel și câștigul de timp în oralizarea conceptelor. Abrevierea astfel reprezintă una din figurile de economie lingvistică, siglarea, în particular, fiind prezentată drept căutarea unei maniere de efort care se aliniază totdeauna unui cost de memorie. Fenomenul se aplică în mod special limbajului comunitar, care, prin natura sa juridică, reclamă exprimare cât mai concisă.

Tendința de a economisi efortul de scriere / vorbire determină funcționarea abrevierilor drept unități „economice” lingvistice în locul formelor complete ale cuvintelor.

În context, observăm că baza de date de acte comunitare se identifică prin acronimul CELEX, recunoscut de utilizatorii limbajului comunitar ca abreviere a

denumirii latine *Communitatis Europaeae Lex*; iar abrevierea CEN facilitează vizibil utilizarea denumirii pentru *Comitetul European pentru Standardizare*. Observăm, în această situație, că se utilizează o singură abreviere (siglă sau acronim) pentru cele mai frecvente limbi din Comunitatea Europeană:

- RO *Comitetul European pentru Standardizare* – CEN;
- EN *European Committee for Standardisation* – CEN;
- FR *Comité européen de normalisation* – CEN.

Una dintre particularitățile de bază ale semnelor înțelese în calitate de categorii semiotice este *intenționalitatea,* în sensul pe care îl atribuie Jean-Marie Schaeffer (Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer 166). Din această perspectivă, abrevierile pot fi definite ca semne ale semnelor cu dublă intenționalitate, or, ca semn motivat, abrevierea face trimitere la un cuvânt, care este și el un semn lingvistic arbitrar. (Pitiriciu 255). Astfel, intenționalitatea abrevierilor presupune trimiterea la referent și economia expresiei lingvistice. Observăm că, așa cum menționa Eugeniu Coșeriu, „nici un semn lingvistic nu are exact aceeași formă și aceeași valoare (semnificat) la toți indivizii care îl utilizează în toate momentele când este folosit” (Coșeriu 26). Remarca în cauză interesează abrevierile în măsura în care, drept semne, acestea se bazează pe o convenție socială. De exemplu, siglemul C, din CP – *Comitet de program*, CEC – *Comisia Electorală Centrală*, CJ – *Curtea de Justiție* etc., cu sensurile „comitet”, „comisie”, „curte” etc. trimit la cuvintele respective și la realitățile pe care ele le semnifică în baza unei convenții prin care litera este asociată cu inițiala cuvântului.

*Funcția referențială,* sau cognitivă, așa cum se poate deduce din cele expuse mai sus, este dominantă în utilizarea abrevierilor, întrucât se axează pe contextul verbal, pe realitatea extralingvistică devenită obiect al comunicării. Când intră în contact cu abrevierea, receptorul stabilește corespondențele dintre elementele abrevierii și cuvintele întregi echivalente. Pe baza denotației acestora – sensurile pur intelectuale, fundamentale și relativ stabile –, el ajunge să-și reprezinte obiectele realității și să înțeleagă mesajul transmis de emițător, fără să fie interesat de alte aspecte, cum ar fi intențiile emițătorului sau relațiile pe care acesta vrea să le stabilească în comunicare. De exemplu, abrevierea OSCE face trimitere numai la *Organizația de Securitate și Cooperare Estică*, fără careva atitudini personale față de ea, din partea emițătorului sau a receptorului.

Tot așa, în limbajul comunitar, abrevierea AER face trimitere la o instituție anume – *Agenţia Europeană pentru Reconstrucție*, iar procedeul este utilizat în toate limbile Uniunii Europene:

- RO – AER – *Agenţia Europeană pentru Reconstrucţie;*
- EN – EAR – *European Agency for Reconstruction*;
- FR – AER – *Agence européenne pour la reconstruction*.

Sau într-o altă situație, abrevierea CECO din sintagma Tratatul CECO informează receptorul că este vorba despre Tratatul de instituire a Comunităţii Europene a Cărbunelui şi Oţelului, unul dintre tratatele care au stat la baza creării Uniunii Europene ca entitate:

- RO – Tratatul CECO **(**sau Tratatul de la Paris) – *Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului*;
- EN – ECSC Treaty; (Treaty of Paris) – *Treaty establishing the European Coal and Steel Community*;

- FR – Traité CECA (Traité de Paris) – *Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.*

În cazul concret al instituțiilor europene, unde atât comunicarea scrisă, cât și cea orală nu scapă de abrevieri, desemnarea noilor programe comunitare face loc pentru formarea de sigle și acronime, a căror creare și selectare se operează cu mare grijă. Baza de date terminologică de acronime CORDIS înțelege prin acronime „coduri ale căror elemente nu relevă cuvinte, de exemplu, SESAM" (Commission of the European Communities. Directorate-General Telecommunications, Information Market, and Exploitation of Research). În același timp, denumirea programelor LINGUA, ERASMUS, SOCRATES sau TEMPUS, alese pentru puterea lor de evocare și/sau conotațiile lor culturale, sunt asimilate la categoria siglelor și acronimelor a căror formare originală nu este prezentă în spiritul vorbitorilor, astfel situându-le într-un context exact. Printre altele, chiar dacă sunt însoțite de un cod conform definiției date de CORDIS sau printr-o siglă ori acronim format în urma contragerii unei formațiuni sintactice complexe, paginile web ale programelor comunitare menționează numai vocația și destinația programelor, astfel postulând doar ceea ce contează și este important pentru locutori. De exemplu:

EUREKA – suport pentru proiectele de cercetare;

LEADER – sprijin pentru dezvoltarea rurală;

SOCRATES – parteneriat în domeniul educației etc.

În acest caz, mai puțin contează faptul că abrevierea pierde contactul exact cu formațiunea lexicală compusă pe care o are la originile formării ei. Esențială este ancorarea acronimului / siglei în sociolectul unei comunități lingvistice sau al celui aparținând unui grup socio-profesional.

Fiecare domeniu de activitate are un vocabular specific. Limbajul Acquis-ul comunitar, la care ne referim în studiul nostru, în continuă evoluție, reprezintă și el un limbaj specializat și include textele care descriu conținutul, principiile si obiectivele politice ale tratatelor de instituire a Comunitarilor Europene, precum si ale tuturor acordurilor care le-au modificat în timp, inclusiv tratatele privind aderarea noilor membri; actele cu putere obligatorie adoptate pentru punerea in aplicare a tratatelor (directive, regulamente, decizii); recomandările si avizele adoptate de instituțiile UE; celelalte acte adoptate de instituțiile Uniunii Europene (declarații, rezoluții, decizii cadru, etc.); acțiunile comune, pozițiile comune, convențiile semnate, rezoluțiile, declarațiile si alte acte adoptate cu privire la politica externă și de securitate comună; acțiunile comune, pozițiile comune, convențiile semnate, rezoluțiile, declarațiile si alte acte adoptate cu privire la justiție si afaceri interne; acordurile internaționale încheiate de Comunitate și cele încheiate de statele membre ale UE cu privire la activitatea acesteia din urma; jurisprudența Curții de Justiție a Uniunii Europene si a Tribunalului de Primă Instanță. Termenul *limbajul acquis-ul comunitar* este considerat sinonimic cu *limbajul dreptului comunitar*.

Amintim că dreptul se deosebește de celelalte domenii prin faptul că folosește limba drept mijloc de expresie, textele constituind principalul său instrument şi obiect (Hometkovski 50). Ele sunt înțelese întâi de toate drept instrumente fundamentale ale gândirii juridice prin care se efectuează generalizarea, sinteza și abstractizarea, stabilindu-se astfel fiecare componentă, ca unitate de sine stătătoare a sistemului de drept, care are un corespondent în

realitatea juridică. Aşa cum dreptul, ca domeniu, are finalităţi precise, la fel şi textul juridic are una sau mai multe intenţii clar determinate. Astfel, funcţia pragmatică de bază a cuvintelor în textul juridic este cea **conativă**: textul juridic este, a priori, conceput în scopul constrângerii sau provocării anumitor comportamente, legea având ca principal obiectiv precizarea drepturilor şi obligaţiilor (ibidem, 50 sqs.). Bineînţeles că funcţia conativă, ca una dintre funcţiile de bază ale textului juridic comunitar, se răsfrânge asupra tuturor elementelor care alcătuiesc limbajul în discuţie, adică asupra abrevierilor inclusiv. Orientată spre receptor şi vizând atitudinea emiţătorului faţă de primul, funcţia conativă se poate realiza în forma ei apelativă sau persuasivă. Prin abrevieri, emiţătorul urmăreşte să colaboreze cu receptorul, să-l informeze din perspectivă pur cognitivă în legătură cu diferite aspecte ale realităţii. Concomitent, el are în vedere şi urmăreşte reacţia imediată a interlocutorului faţă de mesajul transmis de abreviere. În cazul când operaţia de decodificare nu se realizează, sau se realizează parţial, reacţia din partea receptorului este de ezitare, de nedumerire sau chiar de eschivare de la subiectul comunicării. Emiţătorul poate interveni cu decodificarea abrevierii, dacă intenţionează să asigure continuitatea actului comunicării.

În context, utilizând, de exemplu, abrevierea CAER emiţătorul se aşteaptă la o reacţie de răspuns din partea receptorului, manifestată în primul rând prin semne de comprehensiune – răspuns verbal, mimică, gesturi etc. În cazul când acestea nu se observă şi emiţătorul sesizează semne de întrebare în privirea şi ţinuta receptorului, el este obligat să decodifice abrevierea, explicitând-o: *Consiliul de Ajutor Economic Reciproc*.

Pe codul comun interlocutorilor se centrează *funcţia metalingvistică* şi vizează o anumită convenţie în exprimarea abrevierilor, cum ar fi reducerea corpului sonor şi grafic al cuvintelor la o parte care să reprezinte întregul formal şi semantic în acelaşi timp (Pitiriciu 266). Respectiva reducere se leagă, în general, de începutul cuvântului simplu sau de al termenilor unui cuvânt compus şi al unei sintagme, parte care conţine cea mai mare cantitate de informaţii. De exemplu: leg. – *legal,* mun. - *municipiu,* RM – *Republica Moldova*. Atât emiţătorul, cât şi receptorul ştiu că abrevierile sunt alcătuite din elemente corespunzătoare cuvintelor noţionale, nu relaţionale, care de cele mai multe ori sunt substantive sau adjective şi se deduc cu uşurinţă.

În unele situaţii, atunci când comprehensiunea este limitată la o comunitate redusă, de specialişti, de exemplu, într-un domeniu restrâns, siglarea poate apărea ca un procedeu de criptare, legată de necesitatea păstrării confidenţialităţii sau a secretului profesional. Este cazul abrevierilor folosite în domenii tehnice anume, sectorul apărării naţionale, cercetările în domenii sensibile cum ar fi cel nuclear etc. Criptarea însă nu exclude şi domenii esoterice, cum ar fi grupurile sociale sau de vârstă, context în care intră jargonul.

Ca exemplu de criptare a informaţiei, inclusiv utilizând abrevieri, poate fi adus identificatorul actelor comunitare în baza de date CELEX: numărul CELEX al Directivei 2000/31/CE a Parlamentului European şi a Consiliului este 32000L0031. Doar cei iniţiaţi în modul de organizare a bazei de date, înţeleg că numărul 32000L0031 se descifrează astfel:

- prima cifră 3 indică numărul codului sectorului documentar CELEX, în cazul de faţă, sectorul legislaţiei secundare;

– 2000 indică anul de adoptare a actului;

– litera **L** indică tipul actului, în cazul de față, directivă;

– 0031 este indicativul numărului actului comunitar, şi anume directiva numărul 31

Chiar dacă, într-un domeniu tehnic, siglele pot iniția o comunicare inteligibilă numai specialiştilor consacrați, se poate întâmpla ca unele sigle să fie „vulgarizate" ajungând cumva înțelese și de publicul larg, dar fără a fi descifrate de vorbitorul obișnuit. De exemplu, abrevierile BCU și ISBN. Prima este o siglă utilizată pe larg, în mediul celor care acced la studii universitare – Biblioteca Centrală Universitară. A doua abreviere însă, deși folosită în mediul academic, capătă sens exact pentru specialiştii în biblioteconomie – International Standard Book Number (Ro: numărul internațional standard al cărții, nu se folosește o abreviere românească proprie, n.n.). Sigla se justifică din punctul de vedere al comodității practice – aceasta permite o comunicare mai rapidă și eficace în mediul celor inițiați.

*Funcția fatică*, la nivelul abrevierilor scrise, se manifestă prin grija emițătorului de a adăuga, numai la prima utilizare, alături de abreviere, și decodificarea ei, pentru a avea siguranța de a păstra contactul cu receptorul (Pitiriciu 266). De exemplu, pentru cunoscători, uneori, foarte puțini și foarte specific specializați, abrevierea FEOGA nu prezintă o problemă de înțelegere, fiind descifrată ca *Fondul European de Orientare şi Garantare Agricolă*. Într-un auditori mai mare însă, și mai divers, cel puțin la prima utilizare a unei asemenea abrevieri, emițătorul trebuie să aibă grija explicării, utilizării ei complete sau chiar trimiterea la alte limbi în care abrevierea se întâlnește:

- RO – Fondul European de Orientare şi Garantare Agricolă – FEOGA;
- EN – European Agricultural Guidance and Guarantee Fund – EAGGF;
- FR – Fonds européen d'orientation et garantie agricole – FEOGA.

În același scop, în limbajul scris se utilizează în aceeași secvență de limbă, enunț, și sintagma întreagă, și abrevierea ei.

La nivelul siglelor care circulă și în vorbire, contactul dintre emițător și receptor se poate manifesta prin alte mijloace inclusiv schimbarea tonului, mimică, reluarea sintagmei abreviate în forma ei întreagă. Dacă abrevierea este una uzuală și semnificația ei cunoscută, utilizarea respectivei sigle / acronim în vorbire nu mai presupune neapărat acțiuni prealabile care să asigure înțelegerea în comunicare. Însă în cazul când abrevierea este una puțin cunoscută, mai rar folosită, cu atât mai mult funcția fatică, centrată pe menținerea contactului dintre interlocutori, este mai necesară și pe măsură pasibilă de afectare. Aceasta, la rândul ei, poate provoca serioase probleme de înțelegere în comunicare între cei care participă la actul de vorbire. Ar fi cazul abrevierilor care nu respectă condiția axării pe cuvinte noționale și introduc în siglă inițiale ale cuvintelor relaționale: APADOR – *Asociația pentru Apărarea Drepturilor Omului.*

*Funcția expresivă* (sau emotivă) se centrează pe locutor și are în vedere atitudinea lui față de realitatea extralingvistică pe care abrevierile o comunică. De obicei, compusul sau sintagma sunt prezentate întâi în formă întreagă, apoi sunt abreviate. Scurtarea formei și schimbarea ei fac să fie înlăturată repetiția deranjantă care s-ar produce prin păstrarea cuvintelor în formă plină.

Tot aici se poate observa și semnificația eufemistică a abrevierii, or, uneori eufemismul ca „expresie atenuată a unei noțiuni a cărei expresie directă ar avea elemente de neplăcere, șocante" (trad.n. apud Petit Robert, 1999 – fr. "Expression

attenuee d'une notion dont l'epression directe aurait quelque chose de deplaisant, de choquant") reprezintă un fenomen sociolingvistic ce depinde de codul moral și de interdicțiile societății avute în vedere. Eufemismele sunt cele care permit a evita să ofensăm pe cineva respectându-le drepturile. Avem în vedere, întâi de toate, discursul medical, în care eufemizarea este o particularitate inerentă și permanentă, în special, în comunicarea medic-pacient și bolnav-societate. De exemplu, PWA sau PLWA – Person With AIDS (Ro: Persoană cu SIDA) sau Person Living With AIDS (Ro: Persoană trăind cu SIDA).

Claude Hagege califică acest procedeu drept „minorație eufemistică" (fr. – minoration euphemistique) prin care variate resurse lingvistice sunt puse în valoare pentru a reprima sensurile și imaginile care le sunt asociate camuflându-le prin magia împăciuitoare a numelor deformate (259). Respectiva evoluție semantică poate fi văzută ca marcă a compasiunii, respectului sau chibzuinței față de altul, ori, dimpotrivă, ca expresie a ipocriziei proprie individului care nu vrea să sufere costul implicării în afara sferei personale imediate.

În discursul politic, tot ce poate șoca este proscris de noțiunea „corectitudine politică", cerință permanentă a comunicării actuale. Stilul discursului politic se caracterizează prin utilizare frecventă a eufemismelor, ceea ce se manifestă prin însăși eufemizarea limbii (Parcebois 634). Făcând abstracție de tendințele particulare legate de acest fenomen, putem observa impactul tendinței asupra terminologiei unor domenii specializate, cum ar fi tipologia dezvoltării sociale, economice, juridice, în care diverse abrevieri existente precum și dezvoltarea siglelor marchează relații sincronice și diacronice în cadrul societății.

In unele situații, în limba română, se recurge la abreviere pentru a evita cacofonia, cum ar fi clasicul *BCR – Banca Comercială Română.* Și în cazul realizării acestei funcții, dacă este vorba de abrevieri extrem de cunoscute, foarte frecvente în uz, se poate omite etapa codificării inițiale. Totodată trebuie să se țină cont de faptul că aglomerările de sigle ori explicarea unor sigle prin altele face dificilă înțelegerea și demonstrează incompetență de limbă din partea emițătorului. Limba română, în general, nu permite abuzul de abrevieri. Utilizarea lor redusă, în comparație cu cuvintele întregi conferă varietate exprimării, dă o nuanță de maleabilitate discursului, fapt despre care Liliana Ionescu-Ruxăndoiu vorbește ca despre o „capacitate de apreciere a coordonatelor diverselor situații de comunicare și de adecvare a formelor de expresie la aceste coordonate" (14).

Drept concluzii, putem sublinia următoarele idei.

Lexicul asigură o permanentă „primenire" a limbii, în special prin asimilarea cuvintelor noi necesare comunicării – împrumuturi din alte limbi sau creații interne. Un loc aparte printre mijloacele actuale de formare a unităților lexicale noi îi revine abrevierii care reprezintă un aspect al neologiei formale și presupune creativitatea lexicală asigurând realizarea funcțiilor de bază ale limbii în actul de vorbire.

Tipurile de abrevieri cunoscute și uzitate frecvent în limba română, siglele și acronimele, sunt proprii și limbajului comunitar. Acestea, rezultând în segmente de cuvinte cu deosebiri de structură și flexiune față de cuvintele întregi, se înscriu în dinamica lexicului comunitar, uneori fiind chiar mai preferate decât cuvintele neabreviate. Multe dintre ele, fie de origine străină, fie create în limba română, dar deocamdată greu de decodificat pentru vorbitorul obișnuit, sunt simțite ca

neologisme şi reprezintă noul în momentul prezent, în raport cu ceea ce este cunoscut.

Tendința de a economisi din efortul de scriere / vorbire se manifestă similar şi în discursul oral, şi textul scris, determinând funcționarea abrevierilor drept unități „economice" lingvistice în locul formelor complete ale cuvintelor. Abrevierea, utilizată cu scopul de a crea desemnări mai scurte decât cuvintele / grupurile de cuvinte, nu reprezintă numai o modalitate de economisire a mijloacelor lingvistice, ci se referă la cuvintele /grupurile de cuvinte deja cunoscute participanților la actul de vorbire şi asigură înțelegerea comunicării, la care se adaugă un efect expresiv, precum şi unul metalingvistic, conativ şi / sau fatic.

În cazul limbajului comunitar, vom sublinia funcția conativă a abrevierilor, care derivă din însăşi esența textului de drept, care se creează cu scopul principal de a impulsiona receptorul la o acțiune / ne-acțiune.

## Referinţe bibliografice


Calvet, Jean-Luis. *Les sigles*. Paris: PUF, 1983.

Commission of the European Communities. Directorate-General Telecommunications, Information Market, and Exploitation of Research. *European Union R and D acronyms European Union R & D acronyms*. Luxembourg : Office for Official Publications of the European Communities; Lanham, MD: UNIPUB [distributor], 1995.

Coşeriu, Eugenio. *Introducere în Lingvistică*. Cluj: Echinox, 1995.

Ducrot, Oswald, Schaeffer, Jean-Marie. *Noul dicţionar enciclopedic al ştiinţelor limbajului*. Traducere de Anca Măgureanu, Viorel Vişan şi Marina Păunescu. Bucureşti: Babel.

Grevisse, Maurice. *Le bon usage. Grammaire francaise,* refondue par A. Goose. Paris: Duculot, 1975, 1194.

Hagège, Claude. *Le français et les siècles*. Paris: Éditions Odille Jacob, 1987.

Hometkovski, Ludmila. *Taxonomia paradigmatică şi sintagmatică în terminologia dreptului comunitar: Conceptul bazei de date terminologice* – Ch.: ULIM, 2012.

Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana. « Structuri sociale și forme de expresie lingvistică » *Limbă și Literatură*, vol I, 1996, p. 11.

Krugman, Paul R., Obstfeld, Maurice, Melitz, Marc J. *International economics: theory and policy*. <: http://www.academia.edu/23199150/International.Economics.Theory.and.Policy.9th.Edition.BD > (accesat 22.12.2017)

Mortureux, Marie-Francoise. « *Siglaison-acronymie et néologie lexicale* [*archive*] ». *Linx, 30(1), (1994): 11-32*. < http://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1994_num_30_1_1309 > (accesat 22.12.2017).

Percebois, Jacqueline. « *Fonctions et vie des sigles et acronymes en contextes de langues anglaise et française de spécialité* // *Meta: Journal des traducteurs Meta:/Translators' Journal* », 46(4), 627-645. < *https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n4-meta157/003821ar.pdf* > (accesat 22.12.2017).

Pitiriciu, Silvia. *Abrevierile în limba română*. Craiova: Scrisul Românesc, 2004.

Rey-Debove, Josette. *La linguistique du signe: une approche sémiotique du langage*. Paris: A. Colin, 1998.

*Rey-Debove*, Josette, Rey, *Alain, Le Robert. Le nouveau petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Dictionnaires le Robert, 1999.

Tournier, Jean. *Structures lexicales de l'anglais*. Paris: Nathan, 1991.

**CZU: 81'32**

# PARTICULARITĂŢILE STUDIERII LIMBAJULUI SPECIALIZAT ÎN DOMENII TEHNICE

**Florentina PĂTRAN**
*Colegiul Auto "Traian Vuia", Târgu-Jiu, România*

This paper presents a theoretical overview of the phenomenon English for Specific Purposes (ESP). ESP has developed and became a part of English language teaching which should be taught of as a different approach to language learning in order to meet learner's particular professional or occupational language needs. In the global context, students at engineering institutions need a specific set of language skills for their success in education and in career. Language classes at this higher level always make use of the texts of specific professional areas (art, business, civil engineering, computer). Such texts are usually focused on the communicative needs of the learners. English for Engineering is an example of English for Science and Technology and its history is the one of EST which on the other hand is closely related to English for Specific Purposes (ESP). Hence, there were made many attempts to focus on English for Specific Purposes and English for Science and Technology (EST). Most of the work in the 1960s was in the area of English for Science and Technology (EST) and for some time ESP and EST were regarded as almost synonymous (Hutchinson & Waters). An engineer's need for communicating his ideas and views makes him find special words-jargon, likewise a doctor needs a different range of words to speak about the patients health. This is ESP, which we do not use on our daily basis. The words that we use in our ordinary discussions take on a different meaning in Technical English.
**Key words**: *English for Specific Purposes (ESP), history of ESP, ESP definitions, teacher role, ESP course, technical learner's needs.*

Evoluția la nivel mondial a științei, tehnicii, economiei, comerțului de la sfârșitul celui de-al doilea război mondial necesita dezvoltarea unei modalități de comunicare între oameni pentru favorizarea și facilitarea relațiilor internaționale, iar pentru că puterea economică a lumii era Statele Unite ale Americii, limba engleză devine cheia comunicării. Așadar, schimbările la nivel global din anii '60 au dus la apariția și dezvoltarea unei noi discipline – ESP (English for Specific Purposes – Limbajul/Engleza pentru scopuri specifice).

Odată cu dezvoltarea umanității, acest fenomen cunoaște o amploare neplanificată care începând cu 1960 devine practic parte distictivă în predarea și cercetarea limbii engleze. Această noțiune devine foarte mult utilizată de lingviștii europeni, devenind un domeniu cheie în predarea limbii engleze ca limbă străină. ESP devine un limbaj specializat datorită unei dezvoltări revoluţionare în lingvistică, pentru orice scop specific, fie el pentru studii academice sau profesionale. Studiul său include aspecte ale comunicării din domenii precum ştiinţele, industria, economia, dreptul, medicina, etc.

În accepțiunea lui T. Hutchinson și A. Waters, ESP a apărut datorită dezvoltării economiei mondiale, progresului tehnologiei și creșterii numărului de studenți străini în țările unde se vorbea limba engleză (Hutchinson & Waters 6-7). Potrivit lui M. J. St. Johns și T. Dudley-Evans, comunitatea internațională recunoaște importanța învățării limbii engleze, dar nu numai pentru asigurarea unei comunicări, ci şi ca limbă neutră care să fie folosită în comunicarea internațională

(Dudley-Evans & St John 301-302). De asemenea, cei doi precizează că "in the late 1970s and 1980s, theoretical work seemed to lag behind materials development" („la sfârșitul anilor 1970 și 1980 activitatea teoretică pare să rămână în urma dezvoltării materialelor") (Dudley-Evans & St John 303). Astfel, cercetarea ESP devine o nouă tendință pentru vremurile acelea.

Această nouă tendință devine o necesitate care este grăbită apoi de criza petrolieră din 1970, în urma căreia limba engleză devine punct cheie în relațiile de afaceri. Așadar, se dezvoltă cererea și nevoia unor cursuri de limbă specifice domeniilor de activitate internațională, iar pentru a se livra ceea ce se căuta, tehnicile de predare se adaptează nevoilor studenților. Chiar dacă fenomenul ESP a fost pentru aproape patruzeci de ani o ramură separată în predarea limbii engleze, în anii '90 a cunoscut o expansiune rapidă, în special datorită publicațiilor din acea vreme care reprezintă și acum o bază solidă pentru cursurile ESP.

Diferențele dintre engleza vorbită în domeniul tehnic și cea vorbită într-un anumit domeniu de activitate stabilesc anumite trăsături și varietăți de limbă care apoi pun bazele unui curs specific, iar pentru ca fiecare curs predat să fie eficient și să corespundă nevoilor fiecărui cursant, trebuie să se efectueze mai întâi o evaluare a grupului din punctul de vedere al caracteristicilor lingvistice și al sectorului de activitate /al specialității.

Odată cu dezvoltarea cerințelor pieței, cursantul devine interesat și în același timp motivat să învețe limba engleză, ceea ce contribuie la evoluția ESP, iar faptul că "learners know specifically why they are learning a language" ("cursanții știu exact de ce învață o limbă ") (Hutchinson & Waters 6) aduce beneficii atât celui care predă, cât și celui care învață.

T. Hutchinson și A. Waters vorbesc despre ESP ca fiind un concept de abordare centrat pe învățare ("learning centered approach") în care toate deciziile cu privire la conținut și metoda se bazează pe motivul cursantului de a învăța ("in which all decisions as to content and method are based on the learner's reason for learning") (Hutchinson & Waters 19).

ESP devine un punct de legătură, o conexiune lingvistică între om, progresul tehnic și știință al cărei scop este înlesnirea comunicării. Orice specialist din orice domeniu de activitate începe astfel să folosească ESP, iar necesitatea de a învăța limba pentru o anumită profesie sau meserie se dezvoltă uimitor. Dar, existau cursuri specializate pentru astfel de nevoi cu o programă adecvată? Erau profesorii de limbă engleză generală suficient de pregătiți pentru această nouă abordare?

Prin urmare, școlile din întreaga lume au început să-și dezvolte, să se specializeze, dar și să implementeze cursuri ESP care să corespundă nevoilor societății la nivel global. P. Robinson vorbește despre ESP ca fiind un fel de ELT (English Language Teaching) și o definește ca fiind: "goal oriented language learning" („învățarea limbilor străine orientată apre obiectiv") (Robinson 398).

Epoca contemporană a condus la dezvoltarea societății, evoluția tehnicii și a informaticii, ceea ce a determinat o creștere a cerințelor din punctul de vedere al limbajului și vocabularului tehnico-științific pe piața muncii. Prin prisma acestui fapt, necesitatea unui limbaj tehnic este din ce în ce mai mare, iar vocabularul specific fiecărui domeniu de activitate este într-o continuă creștere și dezvoltare, de aceea și metodele de predare ale profesorului trebuie să corespundă și să coincidă cerințelor epocii moderne, astfel predarea și învățarea să se realizeze în cel mai

eficient şi rapid mod. Acest limbaj tehnic, încadrat în specialitatea ESP, cunoaşte o ascensiune rapidă, iar lingviştii de-a lungul timpului au încercat să stabilească şi să ne ofere o clasificare privind relaţia dintre ESP, GE şi ramurile acestora.

T. Hutchinson & A. Waters ne oferă o clasificare destul de amănunţită şi împarte ESP în trei ramuri: (Hutchinson & Waters 16)

1. English for Science and Technology (EST) (Engleză pentru Ştiinţă şi Tehnologie),
2. English for Business and Economics (EBE) (Engleză pentru afaceri şi economie),
3. English for Social Sciences (ESS) (Engleză pentru ştiinţe sociale).

Fiecare dintre aceste ramuri se imparte în câte două categorii: English for Academic Purposes (EAP) (Engleza pentru scopuri academice) şi English for Occupational Purposes (EOP) (Engleza pentru scopuri profesionale) /English for Vocational Purposes (EVP) (Engleza pentru scopuri profesionale).

În accepţiunea lui David Carver, fenomenul ESP se clasifică în trei tipuri (Carver 131-137):

1. English as a Restricted Language (Engleză ca limbă restrânsă),
2. English for Academic and Occupational Purposes (Engleză pentru scopuri academice şi profesionale),
3. English with specific topics (Engleză cu subiecte specifice).

Atenţia noastră se îndreaptă spre engleza tehnică, a tehnicienilor (English for Technicians) cu precădere la utilizarea lexicului limbii engleze în acest scop, deoarece acest stil are la bază un limbaj tehnic alcătuit dintr-o multitudine de termeni specifici fiecărui domeniu de activitate, profesii sau meserii, care uneori nu este cunoscut nici vorbitorului nativ de limbă engleză, dacă nu are specialitatea corespunzătoare unui anumit domeniu tehnic.

Vocabularul tehnic are la bază, pe lângă cuvintele limbii curente, anumite cuvinte provenite din numeroase domenii de activitate, cuvinte derivate, compuse sau împrumutate. Terminologia tehnică aparţine limbajului ştiinţific care se întrepătrunde cu limbajul comun. Limbajul tehnic are termeni şi noţiuni fixe şi precise care, în cele mai multe cazuri, se regăsesc şi în limbajul uzual.

Lexicul folosit în predarea ESP, în speţă în domeniul tehnic (industria petrolieră), nu are legătură cu temele specifice din limba engleză generală (General English - GE), cum ar fi acele activităţi care implică mediul familial. Lexicul din cursurile GE include următoarele câmpuri funcţional - semantice:

- sănătate şi securitate în muncă,
- proceduri de lucru,
- planificarea activităţilor, proiectare, programare,
- cercetarea zăcămintelor şi producţia lor,
- forarea sondelor,
- întreţinere şi reparaţii,
- operaţiuni şi lucrări,
- analize şi evaluări,
- elaborare de rapoarte tehnice sau de afaceri,
- chestiuni organizatorice şi administrative,
- întâlniri de lucru,
- elaborare de prezentări,
- negocieri.

Lexicul limbii engleze este cunoscut ca fiind într-o continuă și rapidă schimbare. Apariția noilor tehnologii și inovații din domeniul tehnic conduc la dezvoltarea unor noi cuvinte și abrevieri, iar profesorul pentru a se adapta noilor cerințe și schimbări trebuie să evolueze din punct de vedere lingvistic pentru a corespunde noii terminologii care stă la baza oricărui domeniu tehnic.

Deși impactul tehnologiilor noi din industria petrolieră, cum ar fi studiile de cercetare ale zăcământului, forarea sau punerea în producție a unei sonde noi nu afectează viețile noastre zilnice, mulți dintre termenii folosiți de cei care își desfășoară activitatea profesională în acest domeniu sunt necesari și uneori chiar obligatorii în momentul unei operațiuni la sondă. De aceea, lexicul din câmpurile funcțional – semantice oferă cât mai multe informații cu privire la noile cuvinte apărute.

Așadar, încercăm să oferim o mică parte din aceste câmpuri conceptuale ale acestui domeniu. Persoanele ce activează în industria petrolieră au dezvoltat un cod tehnic folosit în redactarea și elaborarea rapoartelor tehnice cu scopul de a exista mai multă eficiență în fluxul de lucru. Aceste coduri sunt frecvente în domeniul petrolier și sunt folosite chiar și în cele mai formale situații, email-urile, ședințe sau negocieri de afaceri. Coduri și abrevieri ale câmpului conceptual semantic „Sondă cu instalație”:

| **N** | **Cod** | **Descriere în limba engleză** | **Descriere în limba română** |
|---|---|---|---|
| 1 | **HSE** | HSSE briefing based on the working program. | Instructaj privind protecția muncii (HSSE) conform programului de lucru. |
| 2 | **RWS** | Rig and well check. | Inspecție elemente de siguranță instalație și sondă. |
| 3 | **RD** | Rig down. | Demontare instalație. |
| 4 | **RM** | Rig move (only from well to well). | Transport instalație (numai de la o sondă la alta). |
| 5 | **RU** | Rig up. | Montare instalație la sondă. |
| 6 | **ND** | Nipple up/down BOP & X-mas tree. | Montare/demontare prevenitor și cap erupție. |
| 7 | **PJ** | Prepare Job - related to all activities, which are necessary to prepare the core activities. | Pregătire lucrare - legat de toate activitățile care sunt necesare pentru pregătirea activităților principale. |
| 8 | **POOHSR** | Pull out of the hole sucker rods. | Extragere tiji pompare. |
| 9 | **POOHTB** | Pull out of the hole tubing / drill pipes. | Extragere tubing / prăjini foraj. |
| 0 | **RIH SR** | Run in hole sucker rods. | Introducere tiji pompare. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | **RIH TB** | Run in hole tubing. | Introducere tubing. |
| 2 | **DEC** | Downhole equipment check. | Verificare echipamente de fund. |
| 3 | **CIR** | Circulation (fluids, pumping fluids, well killing). | Circulație (fluide, pomparea fluidelor, omorârea sondei). |
| 4 | **TO** | Tool Operations. | Operațiuni cu scule. |
| 5 | **SB** | Swabbing and Bailing with swab line. | Pistonat și lăcarit. |
| 6 | **SO** | Slick line operations. | Operațiuni cu sârma. |
| 7 | **CTO** | Coiled tubing operations. | Operațiuni cu tubing flexibil. |
| 8 | **WLOG** | Wire line / Logging (downhole measurements. | Operațiuni cu cablu de carotaj (măsuratori de fund). |
| 9 | **WOC** | Waiting on Cement - technological break. | Așteaptă priză cimentare - pauză tehnologică. |
| 0 | **DM** | Drilling/Milling Cement, casing, packers etc. | Foraj/Frezare ciment, coloană packere etc. |
| 1 | **OTH** | Other. | Alte operațiuni. |
| 2 | **PIP** | Put in production a new well or restart production of a well after an intervention or a capital repair. | Punere în producție a unei sonde noi sau repornirea unei sonde la finalul lucrării de intervenție sau reparație capitală. |

După cum vedem, există o terminologie specifică acestui domeniu de activitate care practic reprezintă o formă a limbii engleze, iar utilizatorii nu trebuie să dezvolte doar capacitatea de a comunica sau de a memora acest lexic specific propriului domeniu de activitate sau profesiei, ci ei trebuie să înțeleagă conceptele tehnice pentru a-și folosi corect competențele lingvistice dobândite. Ei trebuie să obțină o perspectivă amplă asupra mediului în care își /sau vor desfășoară activitatea profesională.

Prin urmare, utilizarea lexicului ESP reprezintă primul pas spre atingerea obiectivelor și joacă un rol esențial în procesul de înaintare în profesie. Atunci când vorbim despre ”specific” în ESP, utilizatorul bilingv de limba trebuie să învețe limba engleză sau ar trebui să găsească un răspuns la ceea ce T. Hutchinson și A. Waters descriu ca *“language description”* (19-22).

Așadar, eficiența cursurilor ESP este determinată în primul rând de selectarea lexicului sau îmbinărilor stabile de cuvinte, incluse în câmpururile

funcțional - semantice necesare, de tipurile de activități pe text care să cuprindă o varietate de competențe lingvistice, care să-i motiveze în atingerea țelului în carieră.

## Referințe bibliografice

Carver, David. *Some propositions about ESP [J]. The ESP Journal*, 1983, 2.
Dudley-Evans Tony & St John Maggy Jo. *Developments in English for Specific Purposes: A multidi-disciplinary approach*. Cambridge University Press, 1998.
Jordan Robert. *English for Academic Purposes: A guide and resources book for teachers [M]*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
Hutchinson Tom & Waters Alan. *English for Specific Purposes. A learning-centered approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
Robinson Pauline. *ESP Today: a Practitioner' s Guide*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International, 1991.
Strevens, Peter. *The Learner and the Teacher of ESP*. Chamberlain Baumgardner, 1988.
- - - . *ESP after twenty years: A re-appraisal. In M. Tickoo (Ed.), ESP: State of the A*rt. Singapore: SEAMEO Refional Centre, 1988.
- - - . *Technical, Technological and Scientific English.* IATEFL conference. London, 1972.
Ur, Penny. *A Course in Language Teaching – Practice and Theory*. Cambridge University Press, 1999.

**CZU: 821.135.1**

# METAFORA ȘTIINȚIFICĂ ÎN LIMBAJUL SPORTIV ROMÂNESC

**Aliona LUCA**
*Université d'État „Dimitrie Cantemir"*

There are many terms created by modifying or transferring the underlying meaning in current specialized languages, metaphorization being a semantic process at which terminologies are used at all stages of their formation. In the present paper, the metaphorization process in the specialized languages is analyzed, the way in which the meanings of the words evolve in the process of terminology and reorganization of the sports language in Romanian, the conceptual source domains of Romanian sports terms formed by metaphorization were determined and illustrated with concrete examples.
As a result of the analysis carried out in the paper, it was found that in the sports language, the terms formed by metaphorization were taken from both the common language (through a terminology process) and from other specialized languages (military, biological, geographic, etc.) , being subjected to the process of re-terminologization. Often, the latter also cross the stage of de-terminologization.
Five of the six source domains of conceptual metaphors attested in contemporary Romanian are also found in the specialized sports language: *Objects, Plants, Animals, Man, Natural phenomena*. There is a trend of predominance of the object-oriented conceptual model and the anthropomorphic one, these categories are the most numerous in the examples chosen by us. The conceptual metaphors of the sports language are based especially on form similarities and those related to the character of movements. The phenomenon can be explained by the fact that most of the metaphor terms are created by association with man's own image and the objects of everyday life, most of which are visual images.
**Key words:** *sports language, term, scientific metaphor, conceptual metaphor, source domain, target domain.*

Creația terminologică suscită interesul lingviștilor atât sub aspect structural, cât și, mai ales, sub aspect semantic, sensul cuvântului fiind un element dintre „cele mai mobile ale unei limbi", iar modificările de ordin semantic (în ansamblul lor) constituind „unul dintre cele mai interesante aspecte ale dinamicii vocabularului" (Graur, *apud*: Hristea 258). Evoluția semantică a cuvintelor din limbajul comun spre cel specializat, fenomen care, în literatura lingvistică, este numit terminologizare, reprezintă o cale activă de apariție a termenilor. De multe ori, pentru a denumi un nou concept, se recurge la diverse analogii și asocieri, altfel spus apar termeni creați prin modificarea sau transferul sensului de bază, datorită metaforizării, metonimiei, sinecdocei (ultima fiind considerată de unii cercetători o varietate a metonimiei). În aceste cazuri, structura semantică a cuvântului capătă un sens nou, suplimentar, fără a-și pierde însă sensul inițial.

Metaforizarea este un procedeu semantic la care apelează terminologiile la toate etapele de formare a lor. Ea se realizează în baza unor similitudini (de formă, de calitate, de funcție, de structură etc.) între două obiecte eterogene sau între un fenomen abstract și un obiect concret. Odată acceptat într-un limbaj specializat, termenul format în bază de metaforă își pierde sensul figurat, servind doar la

denominarea şi descrierea obiectelor, fenomenelor etc. în domeniul de aplicații respectiv.

În lucrarea de față, ne-am propus să analizăm procesul de metaforizare în limbajele specializate, să relevăm modul în care evoluează sensurile cuvintelor în procesul de terminologizare şi reterminologizare a limbajului sportiv în limba română, să determinăm domeniile conceptuale-sursă ale termenilor sportivi românești formați prin metaforizare, pentru a evidenția, în cele din urmă, tendințele principale în crearea termenilor sportivi metaforici în limba română.

De-a lungul timpului, fenomenul metaforic a fost studiat din multiple perspective: retorică, estetică, lingvistică, logico-semantică, psihologică, funcțională. În prezent, opiniile cercetătorilor converg spre ideea că metafora a încetat demult să mai fie un „mit ornamental", o figură de stil cu valoare expresivă. Ea a pătruns și în discursul științific, devenind, astfel, „un complex proces discursiv de corelare conceptuală și semiotică cu implicații de ordin cognitiv, comunicativ și lingvistic" (Milică 255).

În viziunea cercetătoarei Inga Druță, exprimarea figurativă „nu este totalmente de repudiat în stilul științific, […] metafora, ironia, litota pot fi utile în dezvoltarea valențelor explicative și argumentative ale textului" (Druță).

Atât metafora literară, cât și cea științifică constituie un mijloc de reprezentare a cunoașterii în formă lingvistică. Însă specificul metaforei științifice constă în faptul că ea nu mai este considerată un produs al unei comparații subînțelese, ci o activitate de cunoaștere și de comunicare, altfel spus, ea „nu mai este limitată la un ansamblu de evidențe lingvistice mai mult sau mai puțin izolate ori de-contextualizate, ci este legată de creativitatea protagoniștilor actului de comunicare, pe de o parte, și de cadrele – istoric, cultural, situațional, lingvistic – în care un act comunicativ se manifestă, pe de altă parte" (Milică 255).

Metafora în știință are o triplă menire: de a informa (didactică), de a explica (traducând codul printr-o imagine familiară) și de a convinge. Astfel, în textele științifice metaforele au, în primul rând, funcție denotativă, spre deosebire de cele poetice, în care poartă un caracter original, individual și marcat conotativ (Rovența-Frumușani 66). Funcțiile metaforei științifice pot fi delimitate în acord cu trei planuri de relevanță: *planul reprezentării* (concretizările imagistice au menirea de a ilustra și de a cristaliza judecățile omului de știință), *planul interacțiunii cu receptorul* („contractul retoric dintre emițător și receptor" – prin metaforă este pusă în valoare ideologia unui autor, a unei școli sau a unui curent științific) și *planul textului* (constructele metaforice asigură unitatea și coerența expunerii științifice și reflectă tipul de secvență discursivă la care participă) (Milică 256-260).

Analizând funcțiile expresiilor metaforice în discursul științific medical, Drăguşin D. distinge trei tipuri de metafore: *catactretice* (care au scopul de a umple o lacună de vocabular, pentru a descrie descoperirile științifice); *didactice* sau *explicative* (care au scopul de a explica unui cititor sau student un anumit fenomen); *constitutive* (folosite în „articularea teoriilor științifice", având menirea de a sugera noi ipoteze în cadrul câmpului receptor al investigației) (Drăguşin D).

În lingvistica românească și în publicațiile autorilor străini fenomenul metaforizării termenului este oglindit pe larg. În acest sens, se vehiculează adesea noțiunile: *metaforă științifică* (Milică 253-273), *metaforă terminologică* (Bidu-Vrănceanu 33-40; Druță; Cabré 59-80 ș.a.), *metaforă specializată/conceptuală*

(Cabrè 59-80; Tomoioagă; Faur ş.a.). Un amplu studiu privind diversitatea metaforei în limbajele specializate a fost realizat de Butiurcă D. (2015, 237 p.)

Cunoscuta lingvistă Angela Bidu-Vrănceanu afirmă că metafore terminologice pot fi considerate „numai termenii creaţi prin transferul fie din lexicul comun (LC) în lexicul specializat, fie dintr-un domeniu în altul al lexicului specializat (LSI), având în vedere numai metaforele cu funcţie denominativă şi/sau referenţială" (33).

În primul caz, are loc procesul de terminologizare a unităţilor lexicale. În medicină, bunăoară, metafora râului şi cea a mecanismului au fost utilizate pentru explicarea unor procese fiziologice, iar metafora arborelui se află la baza unei serii întregi de clasificări ierarhice efectuate în diverse ştiinţe. Referitor la calea pe care o parcurg atare sintagme până a deveni termeni, Elistratov A.A. menţiona că, iniţial, ei sunt folosiţi în limba comună, după care, ca metafore, devin unităţi ale lexicului profesional marginal, apoi – ale terminologiei. Altfel spus, acestea sunt cuvinte şi expresii care circulă timp îndelungat în limbajul profesional şi sunt „capturate" în procesul terminologizării. După un anumit interval de timp, aceste lexeme devin termeni veritabili" (Elistratov, *t. n.*).

În cel de-al doilea caz, unitatea lexicală dintr-un anumit sistem terminologic capătă un sens special nou într-un alt sistem terminologic, ca rezultat al transferului denumirii unui concept asupra altuia în baza asemănării unor trăsături ale acestor concepte, proces pe care îl numim „reterminologizare". În literatura ştiinţifică, sunt cunoscute multiple exemple de metafore bazate pe imagini deja cunoscute protagoniştilor (emiţător şi receptor), preluate din alte domenii de aplicaţii. Fizicianul Niels Bohr a explicat structura atomului prin metafora sistemului solar, lingvistul August Schleicher a recurs la teoria lui Darwin pentru a ilustra evoluţia limbilor, Sextil Puşcariu face apel la metafora călătoriei pentru a explica raportul limbă - gândire, metafora biroului a fost utilizată pentru a explica modul de organizare a muncii la calculator, metafora textului – în descrierea ADN-ului ş.a.m.d.

*Metafora terminologică este considerată a fi o varietate a metaforei de limbă, însă „semantica ei este determinată de o definiţie logică riguroasă în funcţie de locul ocupat în sistemul terminologic dat, în timp ce semantica metaforei de limbă este reglementată de comunitatea lingvistică" (Bahnaru 435).* Astfel, în sursa citată se consideră raţional a renunţa la termenul *metaforă* în semasiologie, rezervându-i locul numai în studiile literare, poetice şi stilistice, iar pentru mutaţiile semantice să fie utilizat termenul *metasemie: implicativă* – mutaţiile bazate pe asociaţia de contiguitate; *similativă* – cele bazate pe asociaţii de similitudine**.** Din acest punct de vedere, termenii formaţi prin metonimie sau prin denominare eponimică ar trebui consideraţi supuşi procesului de metasemie implicativă, iar cei formaţi prin metaforizare – metasemiei similative.

Totodată, se consideră că „noţiunea de metaforizare ştiinţifică este mai amplă, mai generalizată decât cea terminologică, deoarece ea cuprinde în sine atât metaforizarea terminologică, cât şi alt tip de metaforizare, legat de metaforizarea conceptuală şi cea teoretică, dar care, la rândul său, nu întotdeauna se limitează la metaforizarea terminologică" (Stoianova 182) .

În lucrarea de faţă, vom opera cu noţiunea de metaforă ştiinţifică, care, în opinia noastră, are două dimensiuni: terminologică (servind la denominarea şi

descrierea obiectelor și a fenomenelor științifice în diverse limbaje specializate) și conceptuală (aceasta reprezentând o categorie cognitivă).

În general, în lucrările de specialitate, se atestă existența a două teorii diferite privind natura metaforei: una lingvistică, alta cognitivă. Într-o abordare tradițională, lingvistică, studiul metaforei în cadrul semanticii lexicale are în vedere caracterul biplan al acesteia: denominativ și conotativ. Cea de-a doua abordare, cognitivistă, a fost propusă de G.Lakoff și M.Johnson și se bazează pe ideea că metaforele nu sunt expresii lingvistice, ci structuri conceptuale, care sunt prezente în sistemul conceptual al omului, precedând manifestarea lor în limbaj:

> *„… metafora este prezentă pretutindeni în viața de zi cu zi, nu doar în limbaj, ci și în gândire și acțiune. Sistemul nostru conceptual, în cadrul căruia noi gândim și acționăm, este metaforic în esență. […] Sistemul nostru conceptual joacă astfel rolul central în definirea realității cotidiene. Și dacă noi avem dreptate presupunând că sistemul nostru conceptual poartă un caracter metaforic, atunci gândirea noastră, experiența noastră cotidiană și comportamentul nostru, într-o măsură considerabilă, sunt condiționate de metafore”* (8). [1]

Prin urmare, metafora reprezintă o categorie cognitivă a gândirii (și, cu anumite specificări, a limbajului uman), prin care se creează conținuturi cognitive noi sau „domenii conceptuale” ale gândirii în cadrul unor „spații mentale”, anterioare și independente de funcționarea limbajului (Faur). Are loc o detașare ireversibilă de metafora-figură de stil, iar metaforele „reconstruiesc un model de gândire, o corespondență conceptuală între două domenii diferite: domeniul-sursă (DS) și domeniul-țintă (DȚ).” (Butiurcă 63)

În unele studii recente, metaforele conceptuale se analizează dintr-o perspectivă integrală (Faur; Tomoioagă). Împărtășim opinia autoarei Tomoioagă M.-A., conform căreia dihotomia lingvistic/cognitiv nu se justifică, dat fiind că „metafora este atât un fenomen cognitiv, cât și unul lingvistic (…), nu putem separa lingvisticul de conceptual, dar nici conceptualul de lingvistic, întrucât conceptualul ia naștere în spațiul semnificativ al limbajului, iar limbajul, în latura sa esențială, reprezintă, de fapt, conceptualizare”.

G.Lakoff și M.Johnson disting trei categorii de metafore conceptuale (pe care le numesc și cognitive): *structurale, orientaționale* și *ontologice*. Considerând o atare divizare prea largă, Tomoioagă M.-A. clasifică metaforele conceptuale în limba română în funcție de relația dintre domeniul-sursă și domeniul-țintă și de finalitatea lor cognitivă, după cum urmează:

1) *de ființare* (cele în care se proiectează de la domeniul-sursă la domeniul-țintă aspecte ale unor entități vii – plante sau ființe umane);
2) *de concretizare* (cele prin care domeniul-sursă transferă domeniului-țintă repere concrete referitoare la mișcare, la simțuri și la organizarea internă);
3) *de resistematizare* (care au ca finalitate doar reorganizarea după structura unui domeniu-sursă diferit).

Domeniile-sursă identificate au fost ierarhizate de autoare conform *Marelui lanț al ființei*: *1. Minerale, roci, soluri; 2. Corpuri, obiecte, materiale (inclusiv proprietăți ale acestora); 3. Plante; 4. Animale; 5. Om (inclusiv aspecte fiziologice, activități specifice etc.); 6. Cosmos (natură, timp).*

Același principiu de clasificare a metaforelor conceptuale se află și la baza celei efectuate de Minina E., care, în limba rusă, distinge 5 tipuri de metafore

conceptuale în terminologia sportului: *antropomorfică, zoomorfică, fitomorfică, naturomorfică* și *de artefact* (Minina).

În limbajul științific sportiv, de asemenea, se întâlnesc numeroase unități lexicale expresive și figurate. În acest mod, semantica termenului sportiv poate avea și un element conotativ, ceea ce ar putea provoca unele dificultăți de înțelegere și de utilizare a lui (*febră de start, țarc de apel, gol de onoare*). De cele mai multe ori însă, sensul conotativ dispare odată cu acceptarea metaforei ca termen cu drepturi depline, acesta purtând doar caracter denotativ și fiind neutru din punct de vedere stilistic. Metaforizarea este un procedeu frecvent de terminologizare în acest limbaj specializat, generând apariția unor termeni de tipul: *sfoară, pod, șurub, piuliță, lumânare, cumpănă, fus, cilindru, planșă* etc. (deveniți termeni în gimnastică), *morișcă* (termen utilizat în lupte, gimnastică, șah), *tampon, perdea* (în rugbi), *foarfece, lumânare* (tipuri de lovituri ale mingii în fotbal), *urcare în plug, urcare în foarfece, ghirlandă* (termeni din schi), *plasă de mat, fereastră* (termeni din șah), *muscă* (categorie de greutate în box, dar și un termen din tirul sportiv) și mulți alții.

Analizați prin prisma viziunilor lui G.Lakoff și M.Johnson asupra metaforei conceptuale, adoptate și dezvoltate ulterior de mai mulți lingviști, termenii sportivi din limba română (domeniul-țintă) creați prin metaforizare au la bază următoarele domenii-sursă:

1. Corpuri, obiecte, materiale (inclusiv proprietăți ale acestora);
2. Plante;
3. Animale;
4. Om (inclusiv aspecte fiziologice, activități specifice etc.);
5. Fenomene naturale (mediul ambiant).

În cele ce urmează, vom analiza aceste domenii conceptuale, care au stat la originea formării termenilor sportivi metaforici în limba română. Domeniul conceptual-sursă îl reprezintă sensul primar al unității lexicale, determinat conform dicționarului explicativ al limbii române, inclusiv versiunea on-line (dexonline.ro), iar sensurile termenilor sportivi creați prin metaforizare au fost excerptate, în cea mai mare parte, din Enciclopedia Educației Fizice și Sportului din România, vol. al VIII-lea, precum și din unele lucrări științifice de specialitate și acte reglatorii (articole, manuale, regulamente, coduri de punctaj).

1. *Domeniul conceptual „Corpuri, obiecte, materiale”.* Acest domeniu conceptual a servit drept sursă pentru apariția unor numeroși termeni sportivi, care, în mod convențional, pot fi divizați în mai multe categorii:

*a) obiecte de menaj: furculiță* (în șah – mutare prin care, cu o singură piesă, se atacă direct, în același timp, două piese ale adversarului); *lumânare* (în gimnastică – poziția sprijin pe omoplați; în fotbal – tip de lovitură a mingii); *sfoară* (figură de gimnastică executată șezând, cu picioarele întinse orizontal); *butoi* (în tir – dispozitiv cilindric plasat în spatele țevii, care prezintă 5-6 lăcașuri pentru cartușe, la pistolul de calibru mare, în vederea alimentării manuale la tragerea foc cu foc); *plasă de mat* (în șah – restrângerea sistematică a spațiului liber al regelui advers până ce este închis cu desăvârșire și făcut mat); *foarfecă* (element tehnic în fotbal, atletism, gimnastică, schi, lupte, haltere); *cheie* (procedeu tehnic în cadrul luptei la parter); *lacăt* (în haltere – mod în care sportivul apucă haltera cu mâna); *capac* (în baschet – acțiune individuală de apărare, prin care se încearcă devierea

sau oprirea mingii pe traiectorie, în momentul în care aceasta părăsește mâna sau mâinile atacantului, îndreptându-se spre coș) ș.a.

*b) mecanisme, dispozitive și elemente ale lor: șurub* (în gimnastică – mișcare de rotație de 180-360-720° și mai mult); *cumpănă* (în gimnastică, patinaj artistic – poziție de echilibru cu corpul la orizontală, executată cu reazem pe un picior sau cu sprijin pe două sau pe o mână); *cârlig* (în baschet – procedeu tehnic de aruncare la coș și pasare efectuat pe deasupra capului de către brațul aruncător, care, înainte de a elibera mingea, descrie un semicerc în plan frontal); *morișcă* (în lupte – procedeu tehnic de aruncare a adversarului la saltea prin fixarea brațului și a coapsei; în gimnastică – mișcare succesivă de tipul rotațiilor de brațe care sugerează mișcarea palelor morilor de vânt; în șah – formă de atac dublu la baza căruia se află alternanța succesivă a șahurilor directe și prin descoperire, date de o baterie formată dintr-un turn și un nebun).

*c) construcții și părți ale acestora: pod* (procedeu tehnic în lupte, un tip de exerciții acrobatice în gimnastică, dar și termen din șah, desemnând o manevră forțată de câștig din unele finaluri de rege, turn și pion contra rege și turn); *fereastră* (în șah – mutare de pion prin care se oferă regelui posibilitatea de a se deplasa de pe prima pe linia a doua); *stâlp* (în rugby – jucător component al compartimentului grămezii, în linia I); *zid* (în fotbal, handbal – așezare cu scop tactic, prin care câțiva apărători încearcă să evite înscrierea unui gol sau a unui punct de către adversar); *mol* (în limbajul comun – dig de piatră construit spre larg, la intrarea într-un bazin portuar, pentru a micșora acțiunea valurilor sau pentru a forma cheiuri suplimentare; în rugby – punct de fixare care poate avea loc numai în câmpul de joc, caracterizat prin purtarea balonului într-o relație de împingere 2-1, adică 2 jucători în atac și 1, cel puțin, în apărare); *boltă* (în jocurile sportive – traiectorie înaltă a balonului în efectuarea paselor, a aruncării la coș sau a loviturii la poartă); *tavan, horn* (porțiuni de traseu în alpinism); *beton* (sistem de apărare folosit în unele jocuri sportive, mai ales în fotbal, constând în utilizarea supranumerică a jucătorilor în linia defensivă).

*d) obiecte de vestimentație, accesorii, obiecte de cult: trenă* (în atletism, ciclism - ultima parte a plutonului de concurenți în cursele de semifond și de fond, înșirați unul câte unul, la distanțe relativ mici de cei din fruntea plutonului, care se mențin în tempoul acestora); *cravată* (procedeu extrem de periculos, interzis în rugby și în lupte, constând în încolăcirea sau izbirea cu brațul a gâtului adversarului); *centură* (în lupte – procedeu tehnic constând în înconjurarea și prinderea cu brațele a mijlocului adversarului și răsturnarea lui pe saltea, apreciat cu trei puncte); *evantai* (în ciclism – procedeu tactic de pedalare în pluton, unul după altul, asemănător lamelor unui evantai); *cruce* (în gimnastică – sprijin lateral la inele, linia umerilor și a brațelor fiind pe același plan orizontal); *inel* (în bob – viraj de 360°).

*e) obiecte de decor (de interior): perdea* (în rugby - nivel organizatoric în cadrul mișcării generale a jucătorilor); *ghirlandă* (în schi – înlănțuire de derapaje oblice succesive).

2. Domeniul conceptual „Plante". Domeniul conceptual vegetal, numit și *fitomorfic*, a fost pus la baza creării unor termeni de tipul: *ciupercă, nucă* (elemente ale armelor folosite în tir); *arboret* (în limbajul comun – porțiune de pădure caracterizată printr-o vegetație omogenă, deosebită de restul pădurii din jur, iar în sporturile nautice – partea superioară a catargului, atunci când acesta este format

din două sau trei corpuri); *rozetă* (în gimnastică – procedeu de mânuire a bastonului, constând în învârtirea lui cu apucarea acestuia de mijloc, iar în schi – anexa bățului de schi, de formă circulară sau de stea, plasată în apropierea vârfului, cu scopul de a opri pătrunderea acestuia prea mult în zăpadă).

3. Domeniul conceptual „Animale” (sau *zoomorfic*) a servit drept sursă pentru formarea termenilor sportivi, exprimați prin denumiri de insecte (*fluture, muscă*), păsări (*cocoș*), mamifere (*cal, capră, delfin*) ș. a. sau părți ale corpului acestora (*aripă, coadă, gheară, pană, cioc*).

Vom analiza doar câteva exemple: *rac* (în sporturile nautice – ratare a unei lovituri de vâslit prin scufundarea exagerată a palei, ceea ce produce o frânare a bărcii și, uneori, ruperea ramei sau a vâslei); *crocodil* (element al măștii scrimerului); *aripă* (în jocurile sportive - jucători specializați să acționeze la marginile laterale ale terenului; în șah – părțile laterale ale tablei de șah); *picior de elefant* (în alpinism – sac de dormit, scurt, matlasat, folosit mai ales pentru bivuacurile în perete); *caravană* (în ciclism – grup de cicliști și mașini însoțit de arbitrii și organizatorii cursei, care parcurg compact traseul ei; în canotaj – grup de ambarcații care parcurg un traseu nautic); *păianjen* (în fotbal – spațiu situat la vârful unghiului format de bara orizontală și cea verticală a porții, în general greu de apărat de portar); *dragon* (ambarcațiune de clasă internațională cu un catarg, două crucete, două velaturi (rondă și foc), având ca velă auxiliară un balon, corpul de forme curbe, iar echipajul compus din 3 persoane) ș.a.

Din aceeași categorie fac parte și termenii formați în baza unor unități lexicale referitoare la habitatul vietăților: *cuib* (în gimnastică – poziție constând în extensia pronunțată a trunchiului, picioarele ridicate înapoi spre cap, genunchii îndoiți), de la care s-a format și termenul *săritură cuib*; *țarc de apel* (în atletism – încăpere specială, situată între zonele de încălzire și cele de concurs, unde are loc înregistrarea participanților, verificarea echipamentului etc.); *cușcă de protecție* (în atletism – instalație special construită care împrejmuiește cercul de aruncare a ciocanului și a discului, în scopul evitării accidentelor care pot surveni ca urmare a nesiguranței în lansarea obiectelor de aruncat pe direcția dorită).

4. Domeniul conceptual „Om” (*antropomorfic*) include termeni care au la bază omul și părțile corpului, diferite aspecte fiziologice, activități specifice etc.

*a) persoane și ocupații ale acestora: damă* (în jocul de dame și de șah), *rege, regină, nebun* (piese de șah); *măturător* (în fotbal – ultim apărător dintre jucătorii de câmp, care activează în spatele liniei de fundași, având principala sarcină de a acoperi întreaga zonă dinapoia liniei de fund, mărind, în acest fel, securitatea defensivă a echipei) ș.a.

*b) părți ale corpului: cap* (în tir – partea din față a „diabolo”-ului (alice speciale pentru armele cu aer comprimat)); *barbetă* (în limbajul comun – fiecare dintre cele două smocuri de barbă lăsate să crească pe părțile laterale ale feței; favorit; în sporturile nautice – bucată de parâmă fixată la prova, de obicei la ciocul etravei, care servește la remorcarea ambarcației, iar în timpul manevrei de acostare la tragerea și legarea ei); *umăr înăuntru* (în călărie – mișcare pe două urme, în care corpul calului, pe toată lungimea sa, este întors înspre partea opusă aceleia către care se deplasează); *obraz al arcului* (în tir cu arcul – parte centrală a arcului); *gură a țevii* (în tir – loc din țeavă unde proiectilul părăsește arma, zonă în care este evidențiată viteza inițială – V0); *ureche* (în alpinism – orificiu al pitonului prin care se trece carabiniera); *buclă* (în limbajul comun – șuviță de păr răsucită în spirală;

zuluf; porțiune de fir textil, răsucită în timpul tricotării; în patinajul artistic – figură obligatorie pe muchia unei patine, constând din înscrierea pe trasă a unei ocoliri de formă eliptică; în gimnastică – figură realizată prin deplasarea unei coloane de executanți în flanc câte unul, descriind, prin ocolire, o curbă pronunțată; iar în alpinism – ochi de coardă înnodat la un capăt, folosit la asigurare, rapel sau la trecerea diferitelor pasaje).

*c) colectivități sau grupuri: pluton* (în atletism, ciclism – grup omogen de sportivi care se află într-o anumită poziție pe parcursul unei curse).

Un caz interesant este cel al termenului *falangă*. În limbajul medico-biologic acesta desemnează „fiecare dintre oasele mici, alungite, care alcătuiesc scheletul degetelor”. În limbajul militar a fost preluat cu sensul „corp de soldați”, în cel istoric și politic desemnează o „grupare politică paramilitară de tip fascist din Spania”; iar în doctrina socială utopică a lui Fourier – „unitate social-economică de bază a societății viitoare, formată din 1500-2000 de oameni cu pregătiri diverse”, ajungând să desemneze, în limbajul comun (grație aceluiași proces de metaforizare), un „grup compact și omogen de oameni care luptă pentru același scop”. În limbajul sportiv termenul a căpătat sensul „structură de doi sau mai mulți pioni de aceeași culoare așezați unul lângă altul pe aceeași linie” (în jocul de șah). Observăm, așadar, că termenul a migrat atât în limbajul comun (fenomen numit și determinologizare), cât și în mai multe limbaje specializate, fiind supus unui proces de reterminologizare repetată (sau multiplă).

*d) manifestări ale omului*: *poantă* (în șah – mutare foarte fină, bine ascunsă în intențiile viitoare, considerată de adversar, la efectuarea ei, ca o mutare nevinovată și care, de fapt, este începutul unei combinații cu efect întârziat); *febră de start* (termen general – stare de start nefavorabilă, caracterizată prin nervozitate, neliniște, instabilitate emoțională, scăderea capacității de concentrare și a atenției, intensificarea neadecvată a activității aparatului cardiovascular și a aparatului respirator).

*e) activități umane.* Unele metafore terminologice indică acțiuni exercitate asupra obiectelor: *înșurubare* (în schi – mișcare complexă de rotație combinată cu flexia genunchilor, constituind elementul declanșator al unui viraj sau al unei faze de conducere a acestuia); *forfecare* (termen general - tip de mișcare a membrelor superioare sau inferioare, care imită mișcarea lamelor de foarfece); *dezlegare* (în șah – soluție constând din mutarea figurii adverse care exercită imobilizarea sau întreruperea liniei de acțiune a piesei care a provocat imobilizarea). Alți termeni au fost formați în baza conceptelor ce denumesc acțiuni specifice realizate în procesul de cultivare a plantelor, de tipul: *secerare* (procedeu tehnic în lupte).

*A acroșa,* care în limbajul comun are sensul „a atârna, a agăța, a prinde”, în cel sportiv înseamnă „a opri, a intercepta mingea în aer; a opri, a intercepta pucul la hochei”. În fotbal *acroșarea* este o „acțiune regulamentară întreprinsă de un jucător, situat lateral față de adversar, prin care se încearcă deposedarea sau împiedicarea folosirii balonului într-o acțiune sau într-o direcție dezavantajoasă lui și, implicit, echipei sale”.

În limbajul sportiv există și termeni bimembri, alcătuiți dintr-un verb sau un substantiv deverbal și un substantiv. Prezentăm câțiva termeni-sintagmă, care își au originea în același domeniu conceptual: *culegere a balonului* (în rugby - gest prin care un jucător în alergare ridică balonul ce se rostogolește sau stă nemișcat pe sol; ramasaj); *culcare a balonului* (în rugby – înlăturare temporară a pericolului pe

care îl reprezintă conducerea balonului cu piciorul de către un jucător sau un grup de jucători, porniți astfel la atac).

Prezintă interes și termenii complecși de tipul: *împușcă-cioară* sau *vânătoare de vulpi.* Primul denumește, în gimnastica artistică, un tip de săritură executată la bârnă cu un picior înainte întins, iar cu celălalt înapoi îndoit). Cel de-al doilea, *vânătoare de vulpi,* se folosește în radioamatorism, reprezentând o activitate sportivă ce constă în descoperirea într-un timp cât mai scurt a unor stații de emisie („vulpi") aflate într-un teren acoperit și dispuse la o distanță de câțiva kilometri, folosind un receptor radio cu antene având caracteristici directive. Stațiile își transmit periodic indicativul în Cod Morse. Obținerea de performanțe presupune o foarte bună pregătire fizică, cunoștințe de topografie, orientare turistică, electronică și aparatură specializată. Am putea spune că un atare termen-metaforă a fost format în baza cumulării a două domenii conceptuale-sursă: *„Om" (antropomorfic) și „Animale" (zoomorfic).*

5. Fenomene naturale (mediu înconjurător). Acest domeniu conceptual, numit și naturomorfic este mai puțin numeros și poate fi ilustrat prin exemple ce vizează, în special, forme și elemente de relief: *câmp* (în șah – fiecare din cele 64 de pătrățele, albe și negre, dispuse alternativ pe tabla de șah); *serpentină* (în topografie - traseu șerpuit al unui drum care străbate un teren în pantă; fiecare dintre cotiturile unui astfel de traseu; în limbajul comun – drum cotit, șerpuit; în patinajul artistic – element tehnic în figurile obligatorii, în care se execută schimbarea muchiei de alunecare (*serpentină cu trei, dublu trei, contra trei, buclă*)). Un alt exemplu este cel al termenului *eclipsă* (în șah – întrerupere a liniei de acționare a unei figuri prin așezarea ei în spatele unei piese oarecare).

Observăm că, în terminologia sportului, la baza metaforelor științifice se află asocieri generate de asemănarea obiectelor, a fenomenelor, a acțiunilor conform următoarelor trăsături (numite și motiveme):

- formă: *grămadă, mol* (rugby), *arc, cumpănă* (gimnastica artistică), *coardă, evantai* (atletism), *păianjen* (fotbal);
- loc: *cap, gură, coadă* (tir), *aripă* (jocuri sportive), *tavan* (alpinism);
- greutate: *pană, muscă* (box);
- scop, funcție: *fereastră, blocadă* (șah), *cheie* (lupte), *lacăt* (haltere), *capac* (baschet);
- caracterul mișcării: *șurub, piuliță* (gimnastică), *boltă* (jocuri sportive), *morișcă* (gimnastică, lupte), *ghirlandă* (schi), *secerare* (lupte), *buclă, serpentină* (patinaj artistic).

Cei mai mulți termeni sportivi creați de la aceste domenii-sursă sunt monomembri. Se atestă însă și situații când unele dintre aceste concepte stau la baza formării termenilor-sintagme, în care un singur element are sens figurat, de tipul: *urcare în plug, cușcă de protecție, țarc de apel, febră de start, culcare a balonului* etc., de cele mai multe ori constituind, în astfel de sintagme, elementul determinat (regent).

Așadar, procesul de resemantizare asociativ-figurativă, în urma căruia apar termeni noi, în baza unor denumiri deja existente, este unul continuu și foarte productiv în limba română, inclusiv în limbajul sportiv. Căutând un apelativ pentru a denumi un obiect sau un fenomen nou, omul le asociază cu obiecte și fenomene cunoscute, iar aceste asocieri se bazează, de regulă, pe imagini vizuale. Trăsătura semantică ce stă la baza terminologizării și a reterminologizării este un semn

distinctiv stabil, obligatoriu, pe care acesta îl observă în diferite obiecte și pe care îl transferă asupra obiectelor denominării terminologice. Zona de căutare a semnelor caracteristice comune, adică a motivemelor, se încadrează în sfera de existență cotidiană a omului. Metaforele conceptuale din limbajul sportiv se bazează mai ales pe asemănări de formă și pe cele care vizează scopul sau caracterul mișcărilor.

În limbajul sportiv, termenii formați prin metaforizare au fost preluați atât din limbajul comun (parcurgând astfel un proces de terminologizare), cât și din alte limbaje specializate (militar, biologic, geografic etc.), fiind supuși procesului de reterminologizare. Deseori, aceștia din urmă traversează și etapa determinologizării.

Cinci din cele șase domenii-sursă ale metaforelor conceptuale atestate în limba română contemporană se regăsesc și în limbajul specializat din domeniul sportului: *Obiecte, Plante, Animale, Om, Fenomene naturale.* Se profilează o tendință de predominare a domeniului conceptual obiectual și a celui antropomorfic, în exemplele selectate de noi aceste categorii fiind cele mai numeroase. Fenomenul poate fi explicat prin faptul că majoritatea termenilor-metaforă sunt creați prin asociere cu propria imagine a omului și cu obiectele din viața cotidiană.

## Note

[1]Traducerea ne aparține. În engleză, textul este următorul: „… metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of wich we both think and act is fundamentally methaphorical in nature. (…) Our conceptual system thus plays a central role in defining our everyday realities. If we are right in suggesting that our conceptual system is largely metaphorical, then the way we think, what we experience, and what we do every day is very much a matter of metaphor.” (Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by*. London: The university of Chicago press, 2003. p. 8).

## Referințe bibliografice

Bahnaru, Vasile. (red. resp.). *Lexicologia practică a limbii române*. Chișinău: Știința, 2013.
Bidu-Vrănceanu A. (coord.). *Terminologie și terminologii (II).* București: Ed. Universității din București. 2012.
Butiurcă, Doina. *Lingvistică și terminologie. Hermeneutica metaforei în limbajele specializate.* Iași: Institutul European, 2015.
Cabré M.T. *Terminology. Theory, methods and applications.* Translated by J.A.DeCesaris. John Benjamins publishing Company. Amsterdam/Philadelphia, 1999.
Hristea, Theodor. *Schimbările semantice și importanța lor pentru cercetarea etimologică*. În: Coteanu I., Wald L. (red.). Semantică și semiotică. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1981, p. 259 - 274.
Milică I. Milică I. *Lumi discursive. Studii de lingvistică aplicată.* Iași: Ed. Junimea, 2013.
Rovența-Frumușani D. *Semiotica discursului științific.* București: Editura Științifică, 1995.
Drăgușin D. *Metaforă și știință. Funcțiile expresiilor metaforice în discursul științific medical.* În: Intertext. Nr. 1-2, 2018, p. 108-120. [on-line]. Disponibil: *http://icfi.ulim.md/volume/Intertext%20N1-2.%202018.pdf* accesat la 21. 09.2018.
Druță, Ion. *Metafora terminologică.* În: Limba română, nr.5-6, anul XVIII, 2008 (on-line). Disponibil: http://www.limbaromana.md/index.php?go=articole&n=450 accesat la 01.05.2018.

*Enciclopedia Educației Fizice și Sportului din România*. Ediția a II-a. Vol. VIII. Coord.: Alexe N., Constandache V. București – Târgu Jiu: Măiastra, 2015. [on-line]. Disponibil: http://www.campioniiromaniei.com/images/Enciclopedia%20Sportului%20-%20Vol%208.pdf

Faur, Elena. *Semantica cognitivă și „teoria metaforei conceptuale". O abordare din perspectivă integrală.* Disponibil: http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A10136/pdf accesat la 10.09.2018.

Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by*. London: The university of Chicago press, 2003. 193 p. [on-line]. Disponibil: http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161 accesat la 12.10.2018.

Stoianova, Inga. *Metafora în terminologie*. În: Intertext, nr. 1-2, 2008, p. 181-187. [on-line]. Disponibil: https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/Metafora%20in%20terminologie.pdf accesat la 24.07.2018.

Tomoioagă, Maria-Alexandrina. *Metaforele conceptuale în limba română contemporană.* [on-line]. Disponibil: http://www.dacoromania.inst-puscariu.ro/articole/2015_1/22_XX_(2015_nr.%201)%20[Pages%2055%20-%2067].pdf accesat la 05.09.2018

Елистратов А. А. *К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики.* В: Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 122-127. ISSN 1997-2911. [on-line]. Disponibil www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/33.html accesat la 28.07.2017

Минина Е.И. *Взаимодействие профессиональной и бытовой сфер знания (на примере спортивной терминологии).* [on-line]. Disponibil: https://cyberleninka.ru/article/v/vzaimodeystvie-professionalnoy-i-bytovoy-sfer-znaniya-na-primere-sportivnoy-terminologii accesat la 11.09.2018

**CZU: 81'25**

# DEALING WITH SYONYMY AND POLYSEMY OF TERMINOLOGICAL UNITS: CONSTRAINTS OR FREEDOM?

**Andrei BOLFOSU**
*Universitatea Liberă Internațională din Moldova*

This article is an attempt to address the subject of polysemy and synonymy in the terminological systems of English and Romanian languages. It is well known that terminological units are words, i.e. terms that have an exact reference in the source language, and their translation are committed to focus on the same dimension in the target language. Yet, this desideratum is not fully respected, this is due to the fact that the terminology is subject to the phenomenon of very active polysemy and synonymy. The factors related to this occurrence are many, nevertheless we consider that the most important feature of the synonymy and polysemy is that new terms are coined form already existing words via different means as suffixation, agglutination, change in the meaning, etc. The research below is an effort to classify the types of synonyms and their influence on the incidence of polysemy. The purpose of this research is to detect the cases of polysemy and synonymy by bringing examples of translation into Romanian and Russian and to give translators practical advice in order to avoid the pitfalls stretched by the phenomena described in the study that we have conducted.
**Key words:** *synonymy; polysemy; terminology; translation; freedom in translation; constraints in translation; etymological doublets; referent.*

In translator's job one can come across many technical hitches related to different aspects of linguistics, semantics and cultural facts. Our article is devoted to the study of the technical translation or, otherwise put, specialized translation which involves coping with different specialized terms, which regarded under different angles, may be difficult or easy. Our task is to come up with a study on the phenomenon of polysemy in specialized texts and with several practical advice meant at tackling the problems that may arise in translation. We have also put the question whether these linguistic phenomena as the polysemy and synonymy, that occur in specialized texts, is a freedom that a translator may take advantage from or a constraint that confines the technical exegete to be bound to certain criteria as meaning and form.

The terminological units are lexical phenomena that refer to a particular technical field as engineering, medicine, science etc. To put it differently, terminology is a kind of jargon spoken by confined groups of people, the professionals in the field where the terminological units are applied. In theory the terminological units should not be prone to synonymisation since a term relates to a concept used in the given subject and another meaning added to the word could produce misunderstandings. As James Cimino puts it in his article *Desiderata for Controlled Medical Vocabularies in the 21st Century*, which was a guideline for the terminology developers, the identifier for a given term should be unique. The same identifier should never represent two different concepts in the terminology, ever. The identifier means the concept, phenomenon or the physical part the terminological units describe. According to Cimino, not only shouldn't the term change, but the identifier as well (394).

Take the example of medical terminology where for the identifier meaning a health-related problem, forty-four synonyms can be found, where the term illness alone has got three different meanings, i.e. is subject to polysemy, although very close in their connotation: Illness (noun): 1. a particular disease, or a period of being ill; 2. a serious mental problem; 3. the state of feeling ill or of having a disease (Rundell, 524).

**Sources of synonymy**

Synonymy – the coincidence in the essential meanings of linguistic elements which (at the same time) usually preserve their differences in connotations and stylistic characteristics.

O. Jespersen and many others used to stress that the English language is especially rich in synonyms, because Britons, Romans, Saxons, Danes and Normans fighting and settling upon the soil of the British Isles could not but influence each other's speech. British scholars studied Greek and Latin and for centuries used Latin as a medium for communication on scholarly topics. Synonymy has its characteristic patterns in each language. Its peculiar feature in English is the contrast between simple native words stylistically neutral, literary words borrowed from French and learned words of Greco-Latin origin. New words may be formed by affixation or loss of affixes, by conversion, compounding, shortening and so on, and being coined, form synonyms to those already in use (Jespersen, 86).

According to a generally accepted classification, synonyms are categorized in the following way:

1. **Total synonyms.**

Total synonyms have one and the same identifier and mean exactly the same. They are of a very rare occurrence as they emerged in different historic periods and have slight deviations in meaning. Cf. C*omputer screen – computer monitor (comp. sc.), hotkey – keyboard shortcuts (comp. sc.), aspirin – acetylsalicylic acid (med.).* In the last example it is the case of an etymological doublet which is commonplace in medicine because many words have both English and Latin origins. That is the case of many other languages, cf. *aspirina – acid acetisalicilic, аспирин - ацетилсалициловая кислота*. Such cases are easy to deal with for the translator who has basic knowledge about the field of medicine.

2. **Ideographic synonyms**

This type of synonyms have the same idea but bear slight differences as to the referential content. Cf. *CPU – microprocessor (comp. sc.), heredity – genetics (med.) phobia – fear (psych.), atomic power – nuclear power (phys.), anthropomorphic – android (biol., techn.), word processor – text editing (comp. sc.)*. Translators may need to perform some additional research not only concerning the meaning and the difference of the term but on the etymology and some historic and cultural aspects as well. That is the case of the *CPU* and *microprocessor* which virtually mean the same having the same referent the difference is in the fact that *CPU* is an older term which was used for early computers and that was a bulky

device, nowadays the term is still kept but the physical device is incorporated into a tiny integrated circuit which is called microprocessor. Sometimes the translator has to distinguish between the subjects where the term is used as in the case of *phobia* which is a psychological term while *fear* is a commomlanuage word. The same goes with *anthropomorphic* and *android* which have the same referent: resembling to humans in shape. But *anthropomorphic* is mainly used in biology meaning animals having the same features as humans while *android* is the term featuring the realm of technology with the connotation of a device, i.e. robot resembling a human. As for the *atomic power* and *nuclear power*, it is the case of the so-called synonymy in translation. The terms are used differently in English and Romanian cf. *nuclear power plant* and *centrala atomo-electrica*.

**3. Dialectical synonyms**

This type of synonyms does not refer to the dialectics as part of philosophy, it relates to the variations of English spoken in different countries. The area in which the terminology varies is different the most common occurrence being in the non-specialized language, c.f. *soda (Am.E.) –pop (Ca.E.)- fizzy drink (Br.En) – soft drink (Br. E/Aus.E),* or *chips (Br.E.)* vs. *French fries (Am.E.) – crisps (Br.E)* vs. *chips (Am.E.).* The words mentioned above are well-known examples of dialectical synonyms that every English learner has to know, and hence, it should not, at least in theory, pose any strain on the translator. Things get a little bit more complicated when encountering dialectical synonyms, or if, or if you allow me – *dialectical doublets* – as in the following examples: *aubergine (Br.E)* vs. *egg-plant (Am.E.)* or *porridge* vs *oatmeal* etc. These differences between the diverse variants of English is paid little attention in the process of language teaching, so it's the translator's job to keep these terms in his/her view, and constantly up-to-date the knowledge in this respect. Things may confuse when we come across such dialectal doublets as: *ground floor (Br.E)* vs. *first floor (Am.E)* or *off-licence (Br.E)* vs. *Package store (Am.E).* The above phenomenon can also arise in specialized terminology, especially in law. This is valid for many countries where the same language is spoken but the legal systems, and hence, terminology differs due to the historical evolution of these countries. Cf: *felony* vs *crime* or *misdemeanor* vs *offence,* when talking about lawyers the case can get worse and border with comical situations cf. *barrister (Br.E.)* vs *trial attorney (Am.E.)* and *solicitor (Br.E.)* vs *attorney/lawyer (Am.E.).* In British English, *solicitor* is one of the legal professions who deals with preparation for the trial and s/he is not allowed to speak at the bar. In American English, *solicitor* is one who advertisers and often goes from home to home in order to sell goods or advertise them. The economic terminology is also subject to dialectical doublets due to different development standards: *shares (Br.E.)* vs *stocks* (Am.E.) or *silent partner (Br.E.)* vs *sleeping partner (Am.E.)* (Малышева, 32-36).

**4. Contextual synonyms**

These are words, or in our case, terminological units that have different basic meanings and only the context can join the relatively more distant similarities in meaning. Ex.: *tasteless – dullactive – curious*. Synonyms can reflect social conventions. Ex.: *Clever* (neutral), *bright* (Only speaking about younger people by older people), *brainy* (Is not used by the higher educated people), *Intelligent*

(Positive connotation), *Dever-clever* (Stylistically remarked). As for the terminological units, they are devoid of any stylistically marked connotations and meanings. Still the contextual synonymisation is present here was well. Cf. *barrister* and *lawyer*, although these two words belong to the field of law, they are quite different in meaning, in that *lawyer* is a generic term describing somebody who is one of the legal profession and *barrister* who has a confined meaning. In geology we can have *crust* and *layer* which again have different meanings when used in separate contexts. But when we use the word *crust* to designate the upper *layer* of the planet their belonging to the same semantic field is obvious.

**5. Stylistic synonyms**

As stated by M. Thelen, stylistic synonyms are denominations of the same referent but belonging to different style neutral, colloquial, formal, elevated. The specialized terminology should fall under the incidence of the neutral style, yet as many terms become widely spread in the common language, the occurrence of stylistic denominations of the same referent is unavoidable. In the field of technology we can have the following examples: *computer* (neutral) – *mac* (colloquial) or *smartphone* (neutral) - *iPhone* (colloquial) or *to search* (neutral) – *to google* (colloquial). The examples brought above are examples of using the technological brands to denote a class of devices or actions. This is commonplace due to the popularity of the brand. Legal English has also got stylistic connotation of the same referent, cf. *judge* (neutral) vs *beak* (colloquial/slang) or *attorney/lawyer* (neutral) vs *mouthpiece* (colloquial/slang). Medical terminology has a number of stylistic synonyms too: *conjunctivitis/ pink eye; become infected/ catch something; analgesic/ painkiller*. It is to note that the terminological units that have colloquial variants are the one which have infiltrated into the common language and accordingly, are well known and widely used by the lay people. On the other hand, the terms which are not part of everyday language, remain intact and have no such stylistic synonyms. Cf: *amino acids* (biology/medicine), *nuclear fusion* (physics), *pro bono* (law), *DBMS* (informatics) etc. have no such synonyms because they are not known to large masses of people but to a confined group of professionals (21-39).

This second part will be devoted to the polysemy as a phenomenon which shouldn't be there when describing the specialized terminological units.

According to Marta Chroma who published an article entitled *Synonymy and polysemy in accounting terminology: fighting to avoid inaccuracy*, one of the principal properties of terminologies should be the unambiguous character of their components, terms. Each term is assumed to have a well-defined denotation and vice versa, such a concept should be expressed by a single term so that potential confusion is avoided. If it were so, even translation from one language into another would be easy and straightforward, since a single term in one language would be matched with a single term in the other language, both with identical denotation. However, there seem to be several flaws in natural languages that make life difficult for their users, and even more for translators, expected to translate as accurately as possible. Not only do languages contain large numbers of lexical units with multiple or vague meanings, they also include sets of expressions which may refer to the same object or concept, hence they have identical or nearly identical denotation. Even the description of reality by means of language differs

from one language to another, not only when everyday matters are concerned, but also in much more precisely defined areas of professional or scientific varieties of language. Thus, contrary to popular assumptions that the structures of scientific terminologies are identical in different language communities because the reality (provided that objective and accurate criteria are applied for its analysis and description) is likely to be reflected analogously, the actual fact is often surprising and far from ideal. Terminologies of finance in general and financial accounting in particular are tools of exact disciplines whose concepts must be defined clearly and unambiguously. The systems of accounting or financial concepts are relatively fixed and, with economy and trade becoming 92 increasingly global, there are ever stronger efforts to standardise both the accounting systems and terminologies internationally. Nevertheless, despite the fact that accounting and financial terms used in one language mostly correspond to unequivocal notional equivalents in other languages, finding their lexical equivalents is often a more difficult job. This paper will deal with a few reasons underlying this problem, namely polysemy of terms, synonymy, and condensation in noun groups, all of them posing serious problems to translators from or into English (12-20).

According to D. Knittlová a study published in the journal American Speech in 1980, dealing with the formation of new scientific terms, estimates that approximately a third of the terms (mostly 20th century coinages) were created by a semantic change, another more than a third by combining the already existing English lexemes, and a fifth to a quarter by borrowing from other languages, mainly contemporary ones. Only fewer than 5% lexical items in the corpus were formed by conversion, abbreviation, etc. Loans from foreign languages are rare in scientific or professional English. The predominance of semantic shift and composition as term-formation processes helps to explain the high occurrence of polysemy and synonymy in the English word stock, including terminologies. We consider that the above factor described by Knittlová is a major source of terms' polysemy. Coining new words to describe a referent may be difficult to apprehend by the audience or the target social layer in the conditions of fast informational dissemination all over the globe (68-76).

Here are several examples of terminology polysemy in different terminological systems:

**Key**:

1. (common language) – lock opener. Romanian – cheie
2. (telecommunications) – phone button. Romanian – buton.
3. (computer science) – keyboard element used for data input. Romanian – tastă.
4. (music) – the main tonality of a tune. Romanian – cheia sol.

**Bus:**

1. (transportation) – a vehicle designed at carrying people. Romanian – autobuz
2. (informatics) – a linking technology aimed at linking parts of the computer. Romanian - conexiune.

**Shot:**

1. (weaponry) – firing a gun. Romanian – împușcătură
2. (photography) – a photograph. Romanian – cadru, poză
3. (sports) – a hit, kick/throw. Romanian – lovitură/aruncare.

4. (medicine) – an injection. Romanian – injecție
5. (alcohol. drinks) – a small drink. Romanian – cinzeac.

**Virus:**

1. (medicine) – a bacterial infection. Romanian – virus
2. (informatics) – a malicious program that surreptitiously infiltrates a PC. Romanian – virus

**Outlet:**

1. (technology) – an opening in a pipe through which water may escape. Romanian – ieșire.
2. (trade) – a store from which goods are sold. Romanian – punct comercial.
3. (electricity) – a socket to plug in devices to a power source. Romanian – priză.

**Conclusion**

As a conclusion, it is to note that the specialized translator's job is to render the nominee to the closest possible formula from the source language into the target language. In order to do so, s/he has to follow specific rules that are described in different translation studies researches led by top linguists and scholars. Out task is to come up with an additional list of conclusions and recommendations that are aimed at providing the ones performing the decoding with a comprehensive understanding of the subject matter so that they are able to avoid pitfalls regarding the phenomenon of polysemy and synonymy that occurs in specialized terms.

Medical science is one where the most the phenomenon of synonymy occurs due to etymological doublets. This is possible because of the Latin names and denominations of medicines and, ironically, Latin denominations are meant at avoiding misunderstandings amongst medical professionals, bearers of different languages. The translator should spot the target audience s/he is translating for. If the target reader is a professional, Latin denominations would do, as s/he is supposed to be proficient in the subject matter. While translating for the general, non-professional audience, the translation should be performed with the exact referent from the target language.

In the same order of ideas, translating total synonyms may be easy as we may come across medical terminology which contains etymological doublets (*aspirin – acetylsalicylic acid*), and following the rule described above, one can straightforwardly render the correct translation. On the other hand, this job can be difficult as well it all refers to the level of translator's expertise in the field which is subject to translation, cf. *hotkeys – keyboard shortcuts*, if the translator is not prepared enough to deal with the field of informatics, s/he may not sense the synonymic nature of the phrases above.

Not only should a translator be aware of the slightest shades of the terms' meaning, a deep knowledge of subject's history may at times be required. This is the case of ideographic synonyms that have slight differences in meaning due to the historical evolution of the term, and this may require a bit more research by the translator, cf. *CPU* and *Microprocessor*, at the first glance these are perfect synonyms as their referent is the same, but *CPU* is the term which may be used for older computers just in order to differentiate form *microprocessor* which is used in

modern computing devices. Besides, knowledge about the target audience's proficiency and the relevance of the term usage is additionally required.

Translators should also be aware of the act that polysemy and synonymy are commonplace phenomena when dealing with the dialectal variations of English, especially in the law and economic terminology. Take the examples of *silent partner* in British English and *sleeping partner* in American variation of it. If the translator is not enough trained to avoid such differences in dialectal terminologies, outcomes may range from comical, as in the example above, to catastrophic ones as in the case of Hiroshima nuclear bombing, although the latter one is not dealing with dialectal synonymy, still the polysemic nature of the Japanese word led to destruction. Yet it is to see how the mistranslation of the term *sleeping partner* could affect the person it refers to.

Having the stylistic synonyms in mind we shall note that not all the terms form the specialized field can have stylistic synonyms, only the ones which have penetrated into the common language can be found in the colloquial register of the language. In this line of ideas, it is to note that colloquialisms tend to use brand names for classes of objects, thus *iPhone* does not only relate to the Apple's products but to a whole class of smartphones, the same goes with the verb *to google* which has replaced the phrase *perform internet search using a search engine*. The case of the verb *to google* is easy as it has penetrated into the common substratum of several languages as it is the case of Russian - (за)гуглить. Still, with the term *iPhone*, the translator should be careful and thoroughly analyse the context in order to provide a correct transformation.

A it was stated above, new terminology is coined by mainly using words and terms already used in the given language cf. *Bus = circuit, wires* (comp. sc.). Therefore, coining new terms by means of changing the meaning or agglutinating already existing words is a major source of polysemy. As the words in discussion are mostly taken form the common language. We consider that new terms ought to be coined by means of acronymification that can reduce the burden of synonymisation. Here are some examples of acronyms that have come as new terms and are pronounces as simple words following the rules of English pronunciation: *laser* (which stands for Light Amplification by the Stimulated Emission of Radiation), *Internet* (interconnected or international networks), *NATO* (North Atlantic Treaty Organisation), etc.

Every so often it happens that the terms are newly-coined and can not be found in the corpora of specialized terms, then the translator's duty is to coin the new term in the target language by several means (Thelen, 347-381).

One of the most widespread means is borrowing and further adaptation of the term. The other means is to perform a claque translation, thoroughly following the concept that the terminological unit is describing. The other translators will further adapt that term until one variant will become commonplace in the target language. See the following examples: *leasing – leasing* (Romanian) – *лизинг* (Russian); *management – management* (Romanian) – *менеджмент* (Russian), *hacker – hacker* (Romainian) – *хакер*, etc.

The question whether polysemy or synonymy is a constraint or freedom, we incline to consider that this is a constraint since the translator, provided s/he is not a professional in the field, has to perform a thorough research and has to possess deep knowledge about the field of specialized terminology s/he translates.

Besides knowledge, an understanding of the target audience needs, context and the aim of the author(s) is also a must. The translator's job is not that easy taking into account the described above, but it is rewarding in the sense that translators, by means of quality translations, contribute to the interlingual communication and the spread of knowledge and experience in order to build a global intertwined community.

## Bibliographical References

Chroma, Marta. "*Synonymy and polysemy in accounting terminology: fighting to avoid inaccuracy*", *Proceedings of the English for Specific Purposes Terminology and Translation Workshop*, (2007): 12-20.

Cimino, James. "*Desiderata for Controlled Medical Vocabularies in the 21st Century*", Methods Inf Med., (1998): 94-403.

Jespersen, Otto. *The Philosophy of Grammar*. Chicago: University of Chicago Press, 1992.

Knittlová, Dagmar. "*Funkční styly v angličtině a češtině*" Olomouc: *Filozofická fakulta Univerzity Palackého*, (1990): 68-76.

Rundell, Michael**.** *MacMillan English Dictionary for Advanced Learners*. London: Macmillan ELT, 2012. Thelen, Marcel. "*Translation Studies in the year 2000: the state of the art*", *Terminology in theory and practice*, (2002): 21-39.

Thelen, Marcel. "*The Interaction between Terminology and Translation*", *Journal of Translation and Technical Communication*, (2015): 347-381.

Малышева, Татьяна Борисовна. « Особенности американского варианта делового английского языка », *Евразийский Научный Журнал*, 3.1 (2018): 32-36.

**CZU: 81'37**

# TERMINOLOGIA COSMETOLOGICĂ CA OBIECT AL LEXICOGRAFIEI CONTEMPORANE

**Alexandra RUSU**
*Universitatea Liberă Internațională din Moldova*

We consider the term as an autonomous monosemantic unit that brings us precise, explicit and unitary knowledge about "things" in a specialized field (in our case it is the terminology of cosmetology) and it ensures specialized communication in the respective field.
It is known that the explanation of the mechanism for the formation, establishment and functioning of cosmetic terminology is part of a more global system, namely that of the medical terminological system as an integral part of the medical language.
In terms of temporal differentiation, the cosmetology lexicon comprises a lexical layer called archaic and has a history of thousands of years and another lexical neological layer, which has a recent history, and a greater occurrence. In this last layer are the words formed within the English language by combining two or more formative elements, one of which at least is neologism. Here we can include the recent borrowings, which had entered in the language starting with two half of 19th century. In this article we will not make the distinctions between the terms *neologism, neologic, new word* and the phrase *recent word*, which in this text are used as synonyms.
Cosmetic terminology has not so far been a topic of lexicographical interest. In this article we propose to describe the main and secondary parameters of the cosmetic terminology in the lexicographical plan.
**Key words:** *cosmetological terminology, lexical inventory, lexicographic definition, dictionary of cosmetological terms.*

Fiecare ramură a științei, fie umanistă, fie reală, are aparatul său terminologic. Acest aparat-instrumentariu este într-o evoluție permanentă. Medicina, teoria și practica medicală, și-a elaborat pe parcursul istoriei un adevărat tezaur terminologic. Acesta n-a încetat niciodată de a se innova, de a-și reactualiza vocabularul său științific, care cu timpul a început să se specializeze pe domenii: micro-sistemul terminologic al anatomiei și fiziologiei umane, metalimbajul cardiologiei contemporane, lexicul chirurgiei și al neurologiei și a m.d.

Lexicografii sec. XX au făcut mai multe tentative de inventariere a elementelor terminologice medicale și ne-au pus la dispoziție surse serioase, unele aproape fundamentale cum sunt dicționarele și studiile din limba franceză: P. Gevaudan, P. Koch. *Dictionnaire étymologique et cognitif des langues romanes; Les parties du corps humain. Manuel théorique et pratique.* Version 1.0, Tubingen, 19 aout, 2011, din limba rusă: Чернявский М. *Латинский язык и основы медицинской терминологии* – Минск "Вышэйшая школа", 1989-254с. Карузин П. *Словарь анатомических терминов* – М.Л.,Госиздат; 1928-293с; Петров В.И., Чупятова В.С., Корн С.И. *Русско-английский медицинский словарь разговорник*- Москва ;"Русский язык", 1993- 596с. ; din limba engleză: Cerneac I.M., Bolotina A.Iu., Cotelnicova G.P. *Medical Dictionary [English, German, French, Italian, Russian]* – Moscow "Russo", 1998- 856p; Benjamin F. Miller, M.D and Claire Brackman Keanl, R.N. *Encyclopedia and dictionary of Medicine*

*and Nursing.* Philadelphia.London. Toronto "W.B. Saunders Company", 1972-1089 p; Dorland, William Alexander. *Medical Dictionary 26-th edition* - Philadelphia.London. Toronto "W.B. Saunders Company", 1990- 1485 p.

O lucrare recent apărută și susținută întru a obține titlul de doctor habilitat în filologie este cercetarea actuală a dnei Eugenia Mincu *"Terminologia medicală în limba română: evoluție și tendințe.* – Chișinău: Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, 2018-331p. Teza dată este un studiu fundamental asupra mecanismului terminologic medical în limba română. În el sunt supuse analizei unitățile de cunoaștere specializată în domeniul medicinii: unități lingvistice:unități lexicale (cord abdomen, intestin (heart abdomen, intestine) …), unități frazeologice (*Fața lui Hippocrate* ( Hippocrates' face) , *capul meduzei* (the head of the jellyfish), unități sintagmatice fixe/relativ fixe *cord astenic* ( asthenic heart) , *coloană vertebrală* ( spinal column)…) În toate aceste lucrări practic n-am găsit nici o informație mai amplă despre terminologia cosmetologică în limba engleză, care în sec. XXI a început să cunoască o dezvoltare vertiginoasă. Din cercetările noastre încă modeste am stabilit că unitățile terminologice din sfera cosmetologiei engleze pe care le numim pe bună dreptate unități lexicale specializate, acestea pot fi partajate în funcție de:

- Nivelul structural-formal: termin simplu din sfera cosmetologiei; termen complex.
- Nivelul funcțional: "lucrurilor" se referă la nume (substantiv), calități (adjectiv), acțiune (verb).
- Nivelul semantic: termen monosemantic/termen polisemantic.

Mai jos intenționăm să prezentăm criteriile de clasificare a terminilor cosmetologici medicali, ca mai apoi, acest fapt, să ne ajute la fixarea și lexicografierea acestora. În plan formal deosebim următoarele criterii de ordin structural:

1. Termeni cosmetologici simpli, formați prin derivare, prin afixoide: e.g. *cream, lotion, shampoo, cleanser, mask,* etc.,
2. Termeni complecși; ori termeni sintagmatici: *cream for face (hand, foot), body lotion, anti- dandruff shampoo, mild cleanser, hydrating mask,* etc.
3. Termeni brahigrafici: UVR- *Ultra Violet Radiation,* UVA- *Ultra Violet Razor(from group A),* SPF- *Sun Protection Factor,* IPF- *Immune Protection Factor,* CTM- *Cleansing, Toning and Moisturizing.*

În terminologie medicală engleză, termenii simpli (formați în baza unui trunchi; ori rădăcini) sunt preluați din vocabularul fundamental al limbii latine, ori sunt termeni-împrumuturi neolatine. Din limba latină clasică provin numeroși termeni medicali, mai mulți în anatomie, dar și termeni farmaceutici, ca de exemplu: vestibul<lat. Vestibulum „spațiu închis de întrare de la stardă în casă"; vestibul bucal, nazal, duodenal, fosă < lat. fauces „locuri de trecere"; glandă <lat. glans, pilor < lat. pylorus "poratrul casei", zona stomacului care controlează întrare în intestin.

Termenii simpli, formați prin afixoidare, sunt rezultatul combinațiilor de elemente terminologice de origine greco-latină. Acești termeni sunt mai puțin atestați în terminologia anatomică,în schimb se întâlnesc din abundență în terminologia cea clinică și cea cosmetologică: gastroptoză (< gr.gaster: stomae + < gr. ptosis: cădere – cădere a stomacului; citologie, <gr. kytos: celulă + logos: ramură a biomedicinii, care se ocupă cu studiul celulei, etc.

Termenii complecşi (= sintagmatici) au o utilizare cu predelecţie în terminologia anatomică, dar se întâlnesc destul de des şi în cea cosmetologică:

a) Sub. + Adj. : fosă mandibulară, os palatin , glanda sebacee, pete grase, suprafata catifelata, etc.
b) Sub. + Sub. : Osul craniului; capsula ganglionului; placa de unghii, (nail plate), tenul corpului (body skin), concurs de frumuseţe (beauty pageant), etc
c) Sub. + Adj. + Adj. ori Sub. +Sub. + Adj. : faţa articulară superioară, canalul coardei timpanice, tenul corpului normal, dermatită cronică superioră, proprietatii curative şi antiinflamatorii, etc.

Termenii brahigrafici sunt prezenţi prin abrevieri TBC- "tuberculoasă"; ORL-ist- "otorinolaringtolog" , CVA "accident vascular", etc; şi prin suprimarea unui segment din interiorul unui termin lung: dermatologia ---------- dermalogia; discromatopsia -------- discromie, etc.

Toţi terminii din domeniul cosmetologiei, mai arhaici şi mai neologici, tradiţionali şi actuali sunt fixaţi şi definiţi destul de sporadic. Toţi terminii din acest domeniu au fost selectaţi din multiple surse lexicografice, din studii speciale, din anale ştiinţifice medicale pe care noi intenţionăm să le pezentăm în formă de anexă în viitoarea teză din acest domeniu. Aici noi intenţionăm să vorbim despre articolul lexicografic al terminologiei cosmetologie care trebuie să fie format din următoarele componente: cuvântul-titlu, care prezintă simultan accentul şi, în cazul unor cuvinte străine (neadaptate la sistemul fonetic şi morfologic al limbii engleze,române) pronunţia şi accentul menţiunile gramaticale şi funcţionale, stilistice sau de domeniu, definiţia citatele utilizate în contexte concrete, informaţiile suplimentare (etimologie, şi atestarea documentului). În funcţie de tipologia dicţionarului, structura articolului lexicografic poate varia. În cazul nostru articolul va cuprinde descrierea fonetică a termenului , descrierea ortografico-gramaticală; definiţia, studiul conţinutului semantic, adică prezentarea relaţiilor structurii semantice, prezentarea relaţiilor semantice cu alte unităţi de vocabular: sinonime, antonime, paronime.

Acolo unde materialul factologic ne va permite vom prezenta lista exspresiilor frazeologice pe care le formează termenul respectiv. Etimologia cuvântului – termen poate fi dată la începutul articolului ori la sfârşitul lui. Dacă studiile actuale ne permit să vorbim despre occurenţe (occurences) şi frecvenţă, apoi aceste date vor fi binevenite (Bahnaru, 2008: 141).

Cel mai complex parametru al Terminologiei cosmetologice îl constituie desigur definiţia lexicografică, care în ultima instanţă se consideră chiar pivotul fiecărui termin în parte. In literatura de specialitate s-a confirmat de nenumărate ori că " definiţia cuvintelor este una din cele mai dificile probleme (dacă nu cea mai dificilă) pentru toate dicţionarele explicative, în care definiţia trebuie să fie înţăleasă de toţi, (Будагов 1989: 41) şi că definiţiile constituie "partea cea mai dificilă şi mai delicată a muncii lexico-grafice" (Iordan, 223).

Astfel,definiţia termenilor,ca şi a cuvintelor simple, ordinare în dicţionarele terminologice ca şi în cele explicative constituie, fără îndoială, piatra de încercare a lexicografilor.Şi acest lucru este determinat de faptul că deşi " raţiunea de a fi a dicţionarelor,de orice natură ar fi, este de a indica ceea ce semnifică cuvântul pe care-l înregistrează" ( Iordan, 223). Nu mai puţin sunt importante şi alte elemente constitutive ale articolului de dicţionar, astfel ca, de exemplu, selectarea

riguroasă,obiectivă, gruparea şi ordinea citărilor sau clasificarea sensurilor, pentru a nu vorbi de etimologie.

La o analiză cât de cât atentă a inventarului de cuvinte-termini cosmetologici din limba engleză din dicționarile explicative cele mai cunoscute (Webster, Longman...) constatăm că mai bine de jumătate din vocabularul cosmetologic modern este folosit dinb cuvinte neologice, neologisme lexicale şi împrumuturi intrate în limba engleză în decursul sec. XX-lea şi în acest început de sec. XXI- lea. Unele din aceste noutăți de vocabular, provenind direct din structuri latine şi gricești, apoi o serie de împrumuturi din alte limbi străine. Unii termenii sunt mai activi şi agreați de mass- media, aștii sunt criticați şi reprinşi de criticii contemporani. O bună parte din termini cosmetologici fac parte din varianta americană şi dacă este cazul să fie preluați în alte limbi, apoi urmează a fi însoțiți de mențiuni distinctive *anglicism* sau *americanism* cu formele lor abreviate *angl*., ori *amer*., fapt care ni se pare binevenit, căci apare o indicație obiectivă a unei surse de împrumut recent sau ca o condamnare lexicografică.

Cu o semnificație similării, în prezent se foloseşte sintagmele „*cuvânt recent*", „*cuvânt nou*". În majoritate limbilor, termenul *neologism* se aplică în principiu la toate inovațiile de vocabular: vocabulare arhaice (arhaisme, cuvinte istorice vechi), reluate în epoca modernă, termini străini, preluați din alte limbi şi cuvinte autohtone apărute la o dată mai recentă. În primul rând, în acest lexic "de ultima oră" se situează achizițiile operate de diferite tehnici şi mai ales de instruire în sens larg, şi de instruire farmaceutică în sens mai restrâns, de informatică, de biologie şi medicină general, apoi urmează termenii care țin, mai ales, de viață şi progresul economic, de politică, de drept şi istorie. În această ordine de idei, este edificatoare opinia unuia dintre lexicografii celui mai recent dicționar explicativ al limbii engleze: *Longman Dictionary of Contemporary English* "… au fost incluse numeroase cuvinte care reprezintă achiziții recente, determinate de evoluția tehnologică şi de schimbările sociale, economice şi politice, mai ales din ultimele decenii, cu referire special la domenii precum informatică, politologie, finanțe, comerț şi medicină ".

Cu un sens apropiat de cel al termenului "*neologism lexical*" şi "*cuvânt nou recent*" este folosită şi îmbinarea „*cuvânt străin*". Astfel se vorbeşte de un mic "aflux de cuvinte străine" în limba engleză contemporană şi de un adevărat aflux al acestora în limba română modernă; de asemenea atestăm în limbă română unele sensuri calchiate după un model străin: ori cel francez, ori cel englez.

Se pare că lingviști români, spre deosebire de cei americani, englezi sunt conştienți de utilizarea improrie a termenului lexicografic *neologism* şi caută să-l substituie prin unități sau îmbinări de cuvinte cu semnificație similară fără a căuta să se edifice în această confuzie terminologică: cuvinte noi, cuvinte recente, cuvinte străine. Astfel se susține că *Dicționarul de neologisme* (Neologisms Dictionary) aparține tipului de dicționar mixt, explicativ şi etimologic. Într-un astfel de dicționar se înregistrează doar o minimă parte din vocabularul cosmetologic, ca să nu mai vorbim de derivatele acestora, care nici nu sunt fixate în dictionar.

Examinând modul de funcționare a neologismelor- termini cosmetologici, constatăm ca aceştea fac parte din stilul literar, publicistic, popular şi chiar cel familiar.

Mai mult, o parte din aceste unități lexicale numite neologice au pătruns în limbajul comun al vorbitorilor de limbă engleză. În timp ce ele (unități lexicale) în engleză sunt creații noi, dar cu o durată de utilizare mai mare, în limbă română, ele au pătruns recent și au formă neologică absolută.

În concluzie la acest articol dedicat terminologiei cosmetologice ca obiect de studiu al lexicografiei moderne putem afirma că acest metalimbaj a fost până în prezent practic ignorat de lexocografii. Acest lexic este aproape exclus din sursele lexicografice. Crearea terminilor cosmetologici se face la: a) nivel național (terminologia cosmetologică engleză) și b) nivel internațional (împrumuturile constituie în baza elementelor greco-latine și se integrează ușor în limbile indo-europene).

Împrumuturile terminologice cosmetologice, odată primind haina națională, ar trebui incluse în terminologia națională mai activ. Termenii cosmetologici, rezervânduși statut de "internaționalisme" și unul interlingvistic, facilitează unificarea, planificarea și lexicografierea terminologiei medicale în general și al terminologiei cosmetologice în particular.

## Referințe bibliografice

Bahnaru, Vasile. *Elemente de lexicologie și lexicografie*. Chișinău: Știința, 2008.
Bahnaru, Vasile. *Elemente de semaseologie română*. Chișinău: Știința, 2009.
Bejenaru ,Vasile, Bejenaru Galina. *Dicționar medical rus-român.* Chișinău: Editura enciclopedică "Gh. Asachi", 1991 vol.I, vol.II.
Benjamin R., Miller M.D and Claire Brackman Keanl R.N. *Encyclopedia and dictionary of Medicine and Nursing*; Philadelphia, London, Toronto: "W.B.Saunders Company", 1972.
Bidu Vrănceanu, Angela. *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte.* București: Editura Universității din București, 2007.
Cerneac Iosif, Bolotin Alexandra, Cotelnicov Genadii. *Medical Dictionary*: *English. German. French. Italian. Russian.*Moscow: "Russ", 1998.
Dorland William Alexander. *Medical Dictionary. 26-th edition.*Philadelphia, London, Toronto: "W.B.Saunders Company", 1990.
Gevaudan, Paul ; Koch Peter. *Dictionnaire étymologique et cognitive des langues romanes*: *Les parties du corps humain. Manuel théorique et pratique,*Tubigen, 19 aout, 2011.
Iordan, Iorga. *Principes de définition dans les dictionnaires unilingues// Melanges linguistiques.*București: Edition de l'Academie de la R.P.R., 1957.
Mincu, Eugenia. *Terminologia medicală în limba română: evoluție și tendințe.* Autoreferatul tezei de dr. Hab. în filologie. Chișinău: AȘM., Institutul de filologie, 2018.
Terminologia farmaceutică în două volume. București: Polirom, 2008-2017. vol.I, vol.II.
Будагов, Рубен Александрович . *Толковые словари в национальной культуре народов.*Москва : Издательство МГУ, 1989.
Карузинб Петр. *Словарь анатомических терминов*. Москва : Госиздат, 1928.
Чернявский, Максим. *Латинский язык и основы медицинской терминологии.* Минск: "Вышэйшая школа", 1989.

**CZU:81'37**

# DIFFERENT ABBREVIATIONS FORMED BY YEARS IN THE INFORMATION SCIENCE VOCABULARY

**Cristina CATEREV**
*Institutul de Filologie Română „B.P. Hasdeu"*

The article examines the formation of different abbreviations in the science information vocabulary. The abbreviations are used in the current language of the Romanian language and in the terminology of linguistics with the generic sense of abbreviation of a word or group of words.
Abbreviations are mainly used in writing. These are, as a rule, abbreviations of words that appear more often, being quite well known in their complete form. A number of rules for using abbreviations can be extracted from the last spelling dictionaries in science information vocabularies and different databases. Abbreviations of words are also added by communication through emoticons and it's a time when we do not know many of the abbreviations that appear in the contemporary era. In the information explosion that we are going through, with the emergence of information technologies, various abbreviations have emerged that can change over time. The problem of abbreviations and logos has been widely discussed by lexicologists who are not very sure to delimit the two nuances. The fact is we can has the following differentiation: the abbreviation is written but does not pronounce (vom always pronounce the whole word), while the logos are written and written pronounce. Another link we can make is that certain abbreviations can be transformed into logos, that is, those that have been formed starting from the initials of their own names. Other logos, due to their frequent use, lose what we call "Morphological field", their origin actually, which poses problems of understanding, especially for a stranger who does not find the necessary explanations in the dictionaries.
**Key words**: *abbreviations, information vocabulary, professional field, library terminology, communication*.

The need to abbreviate the writing is old and seems to have been, at first, linked to the texts to be engraved on the coins. Strictly speaking, we now distinguish between abbreviations, acronyms, logos and symbols, presented in spelling, under the generic name of the abbreviations. But we will treat them in turn, for more rigorous information to the public. Some abbreviations are written in roumanian language, but most are borrowed from english, which have an international circulation.

The abbreviations have the role of forming new words in a language abbreviating a word by the initial letter or by a group of letters. The words consisting of the abbreviation are made by isolating the first letters or fragments of words considered sufficient, but without losing meaning. The abbreviated compounds have as their starting point the syntactic groups from a word. The origin of the word abbreviations is from latin *brevis*.

History of abbreviations in the XIX$^{th}$ century shows that the term is not attested in Romanian language explanatory dictionaries. The Universal Dictionary of the Romanian Language, Lazar Şăineanu, published in 1925, defines that abbreviation origins are from the French abbreviation word formed from the first or the first letters of words in a phrase or an expression (Şăineanu 14).

In other dictionaries of XX$^{th}$ century the abbreviation appears as a word coined by neologisms. An abbreviation is defined by Florin Marcu in the dictionary of neologisms as a *word formed from the initial letters of other words or segments* (Marcu 28).

International Standard ISO 1087: 2000 requires a double perspective on the terminology: which is defined by the set of designations belonging to a language in a specialized field and in another case represented as a science that studies the structure, formation, development, use and management of terminologies in various fields.

In many works of terminology there was no agreement on the definition of the exact terminology. Terminology definition in the concept of a famous Robert Paul's Le Nouveau Petit Robert has several meanings of the vocabulary of a professional field or set of terms or linguistic grille, emancipated from a study of terms and their designations in other specialized languages (Paul 45).

The terminology is specific into various fields of activity, history, marketing and public relations, healthcare, legacy, politics, environment, and information science recently used at the same time with the introduction of new information technologies. General English Language Dictionaries define terminology own terms as a system of proper terms of sciences and arts or nomenclature, named the science terms and the right use of them (4).

Dinu Balan's conception researching terminology ethnicity, nation and nationalism concept applies two significant ways by explanatory history and conceptual history: they are the branches of history which have already conquered a well determined scientific research worldwide.

Explaining the key concepts is imperative for understanding political identities and national labor trends. Setting up a dictionary of terminology that can be represented in the form of a vocabulary of a professional field through bouth: the research terms or grille assembly language, study of the terms, of their appointments and other specialized languages in information science. The conceptual definitions are useful, especially since the anachronism trap, driven by the tendency to extrapolate the actual meanings of terms in the historical period of revolution (Balan).

In the study of terminology and terminography elements. Computerization of the Legal Metalanguage Community: collection of scientific articles, Ludmila Hometkovski, described a variety of scientific terminology and definition of the terms applied in several works of international importance (Hometkovski 6)

Current interest according to Ms Angela Bidu-Vrânceanu increasing the terminology causes many interpretations to be specified. Current sens at different periods, from the nineteenth century is "the sum of the terms" generally or in a particular area. On the other hand, especially now in the current study, shows the scientific discipline that has two orientations: as the objective is a precise standardization of terms in a particular area (discipline called cognitive terminology, normative or "internal", denoted *T1*, or another one which describes the linguistic terms set *T1* (called descriptive terminology or "external", denoted *T2*). (Bidu-Vrănceanu 11)

In the XX$^{th}$ century, synchronic description has come to be regarded as a priority to the diachronic description; the latter presupposes that synchronic descriptions at various stages of the development of a language have already been

carried out. Previously, linguists had placed emphasis on diachronic linguistics. The terminological distinction between synchronic and diachronic linguistics was first made by the Swiss linguist Ferdinand de Saussure (1857-1913).

The Diachrony defined in Scientific Languages' dictionary appears as a modern linguistic concept, set in opposition to synchrony) which implies an evolutionary study of the language, conducted either by descriptions exclusive succession axis represent either the amount of synchronicities successive and Exclusive Representation axis sequence or as a sum of successive synchronicities, like a comparative study of one or more syncronic linguistic (8).

The appearance of the neologisms abbreviations used in various fields, which are formed from various structures. Use of neologisms according to Ludmila Hometcovski in the article *Terminology and terminological dictionaries: genesis and evolution* is caused by the fact that all human activities are always in development and here starts the need of introducing of some lexical changes over time in order to improve lexical terminology in one or another field. There is nothing perfect in the world, neither science nor law.

The author investigates terminologies improvement which occur after a double process: the progress of science itself, meaning more clear understanding of the concepts and terms that means deepening increased purely terminological issues. And *attitude of surprise to the linguistic realities of great variety and richness* is accompanied by an attempt to find rules and criteria to work towards structuring and morming of lexical material of different sciintific areas (Hometkovski 24).

Abbreviations are called abbreviated form of a word or phrase and words composed of letters or a phrase that is commonly used in technical writing. In some areas, including chemistry, medicine, computer science, geographic information systems, abbreviations are used so frequently that the reader may feel lost. However, the proper use of such devices improves the reading efficiency to promote readability and understanding of fluid terms. Some style manuals devote entire chapters to the subject of abbreviations.

The abbreviation is a word invented by extreme simplification beeing an easy abbreviation to pronounce, monosyllabic or dissyllabic, usually syllables containing both vowels and consonants. "Standard abbreviation" of a longer verbal expressions often made by using strictly the first letters of each word of the phrase and "combining" them in ordere side by side in a new "word" (10).

The early abbreviations have been in use for a long time in the English language, making them among the earliest examples of abbreviations: *A.M.* - comes from the Latin phrase "ante meridiem," which means "before noontime"; *P.M.* - comes from the Latin phrase "post meridiem," which means "after noontime"; *A.D.* - comes from the Latin phrase "anno domini," which means "in the year of our Lord." In English, some people refer to the abbreviation as standing for "after death," meaning the death of Christ; *B.C.* - An English-language complement to *A.D.* that means "before Christ"; *I.E.* - comes from the Latin phrase "id est," meaning "that is to say" and *E.G.* - comes from the Latin phrase "exempli gratia," meaning "for example."

Abbreviations are used like a brief for a presentation of a company, institution, party, international organization, which can be composed of consonants and vowels. The most popular abbreviations are very widely used, making them

some of the most popular to appear in the English language. In other cases the abbreviation may result from not only the first letter of the word, but also in the use of letters in words.

The argument that abbreviations should have no different plural form (for example, "If *D* can stand for disc, it can also stand for discs") is in general disregarded because of the practicality in distinguishing singulars and plurals. This is not the case, however, when the abbreviation is understood to describe a plural noun already: For example, *U.S.* is short for United States, but not United State. In this case, the options for making a possessive form of an abbreviation that is already in its plural form without a final s may seem awkward: for example, *U.S.*', *U.S.*'s, etc.

In such instances, possessive abbreviations are often foregone in favor of simple attributive usage (for example, the *U.S. economy*) or expanding the abbreviation to its full form and then making the possessive (for example, the United States' economy). On the other hand, in speech, the pronunciation United States's sometimes is used.

Abbreviations that come from single, rather than multiple, words-such as *TV* (television) - are usually pluralized without apostrophes (two TVs); most writers feel that the apostrophe should be reserved for the possessive (the TV's antenna). In some languages, the convention of doubling the letters in the abbreviation is used to indicate plural words: for example, the Spanish *EE. UU.*, for Estados Unidos (United States). This old convention is still followed for a limited number of English abbreviations, such as *SS*. for Saints, pp. for the Latin plural of pages, paginae, or *MSS* for manuscripts.

Examples of three letters abbreviations: *ADC* - Analog Digital Convertor; *ADF* - Automatic Direction Finder; *ADI* - Acceptable Daily Intake; *ADP* - Automatic Data Processing.

Examples of four letters abbreviations: NYPD - New York Police Department; *UCLA* - University of California, Los Angeles; *ULIM* - Universitatea Liberă Internaţională a Moldovei.

Examples of five letters abbreviations in romanian: *AJVPS* - Asociaţia Judeţeană a Vânătorilor şi Pescarilor Sportivi; *BCCOC* - Biroul pentru Combaterea Crimei Organizate şi Antidrog; *BCCOA* - Brigada de Combatere a Crimei Organizate şi a Corupţiei.

Examples of six letters abbreviations in romanian:

*DGPSPM* - Direcţia Generală de Paşapoarte, Străini şi Probleme de Migrări; *DGCPTS* - Direcţia Generală de Contabilitate Publică şi Trezoreria Statului.

Examples of common abbreviations used in information science that have the same structure and significance can be found in several languages with international usage, as in French and English.

Examples: *OPAC* - Online Public Acces Catalog in english; *CAP* – Catalogue d'accès public in french and *CAP* - Common Alert Protocol; Common Agricultural Policy in english.

There are different abbreviations used in the information science which derived from English and have the same structure but a different content.

Examples: *OCLC*- Online Computer Library Center; *OCLC* - Ohio College Library Center; *SSRI* - Selective Serotonin Reuptake Inhibitor; *SSRI* - Social Survey Research Information.

Sometimes we find different abbreviation capitalization. I saw abbreviations in all uppercase, sometimes all lowercase, and sometimes in mixed case. What is the correct capitalization of abbreviations? Usually, abbreviations are all caps, being the first letter of each word in the phrase: NASA, UN. Sometimes such abbreviations become words and go to all lower-case: *snafu*, *tanstaafl*. Some start out in all lower-case, especially when they are made from syllables of words and designed to be pronounceable: radar (radio detecting and ranging).

This last may have capital letters scattered here and there, reflecting capital letters in the original proper nouns: *SoHo* (south of Houston Street) in New York City. The London neighborhood, however, is spelled Soho; it's just a name.

Abbreviation pluralizations. In the English language, abbreviations are considered words. Treat them as you would any other word in the English language.

When expressing ownership, we would use an apostrophe:

*IBM's* earnings increased this quarter.

I was impressed by *NASA's* new rocket.

I backed up my hard drive onto three *CDs*.

I helped install 20 new *PCs* in the computer room.

For an efficient use of the abbreviations in the science information is useful and necessary to create an online database where they are interspersed with search magnifying glass according to alphabet and country from where provine. (11)

Modern information science is a semnificative science in the knowledge society by using the latest technologies specific abbreviations that you barely know by the original form and structure, but have no idea what some abbreviations actually mean . The latest abbreviations in the contemporary era in this area are of the English origin and are used in the original language of several countries. It is useful for researchers from different fields to know these abbreviations and to be used everywhere (12).

These abbreviations can be adopted from other international languages and from Romanian. The adoption of a word in a target language is the process by which the concept of the source of the text is a word used in the target language, which can be also a real word, but it is just used as the text equivalent gaining nothing nor the meaning or style, remaining the same. These cases are found in the opinion of the researcher Irina Condrea in situations of translations of texts, concepts, terms from different languages (Condrea 76).

The alphabetical listing of library abbreviations includes: *ALA* - unit, division, roundtable and committee abbreviations; *ALA* - unit publications known by abbreviations.

Examples: *ACL* - Acces Control List; *CD* - Compact Disc; *DCIM* - Digital Camera Images; *DV* - Digital Video; *HDD* - Hard Disk Drive; *ISO* - International Standardizing Organisation; *TTC* - Translation and Terminology Center; *TIS* Terminological Information System.

In the Knowledge Society the compiling of a Science Information Dictionary of Common Abbreviations is needed and very important for researchers belonging to the field of librarianship and information technologies, as the same the creation of a national database with the possibility of translation from various of international languages.

These abbreviations depend of the various historical processes that have evolved considerably in the era of information and Knowledge Society, when appears the notion of information explosion, abbreviations order is required to be selected and merged in chronological and terminology order, as each distinctly know these abbreviations after content and logos same stage.

Abbreviations current facilities alow the access to knowledge in the field of information categories of users in different fields of science and innovation development and strengthening of such a dictionary of abbreviations that will reach the level of excellence, recognized under international rules of using the terminology in linguistics and information science by the librarians.

Within the framework of the librarian terminology, it is necessary at the national level to create a common database where must be integrated the interpersonal abbreviations and coordinated by all specialists in order not to be confused with those of the common lexic of the languages.

## Bibliographical References

Şăineanu, Lazăr. *Dicţionarul Universal al Limbii Române*. Bucureşti : Scrisul românesc, 1925.

Marcu, Florin. *Dicţionar de Neologisme*. Bucureşti : Editura Saeculum, 2007.

Paul, Robert. *Le nouveau petit Robert dictionnaire alphabétique et analogique de la langue francaise*. Dictionnaires Le Robert, 1995.

Oxford Dictionary. http://oxforddictionaries.com. (accesat la 16.01.2019).

Balan, Dinu. *Etnie, etnicitate, naţiune şi naţionalism*. http://atlas.usv.ro/www/codru_net/CC12/07%20dinu%20balan.pdf. (accesat la 16.01.2019)

Hometkovski, Ludmila. *Elemente de terminologie şi terminografie*. *Informatizarea metalimbajului juridic comunitar: culegere de articole didactico-şiinţifice*. Chişinău : ULIM, 2012.

Bidu-Vrănceanu, Angela. *Diacronia în terminologie*. *Analele Universităţii Dunărea de Jos din Galaţi*. Fascicula XXIV, Anul IV, Nr. 1 (5), 2011. *http://www.lit.ugal.ro/LEXIC_COMUNLEXIC_SPECIALIZAT/lcls_iunie2011/volum_lcls_iunie2011.pdf*. (accesat la 22.12.2018)

*Dicţionar General de Ştiinţe*. Bucureşti : Editura Ştiinţifică: 2005.

Hometkovski, Ludmila. *Terminologia şi dicţionarele terminologice: geneză şi evoluţie*. Analele Universităţii Dunărea de Jos din Galaţi. Fasc. XXIV, Anul IV, Nr. 1 (5), 2011. *http://www.lit.ugal.ro/LEXIC_COMUNLEXIC_SPECIALIZAT/lcls_iunie2011/volum_lcls_iunie2011.pdf*. (accesat la 22.12.2018)

*Library-Related Abbreviations*. *http://www.ala.org/tools/library-related-abbreviations*. (accesat la 22.12.2018)

*Abbreviation Finder*. http://www.abbreviationfinder.com. (accesat la 11.11.2018)

*Computer and Internet Abbreviationes*.
http://www.techterms.com/category/abbreviations. (accesat la 11.11.2018)

Condrea, Irina. *Traducerea din perspective semiotică*. Chişinău : Cartdidact, 2006.

**CZU 81'37**

# UNITĂȚILE FRAZEOLOGICE ÎN *FRUNZE DE DOR* DE ION DRUȚĂ: STRATEGII DE TRADUCERE ÎN LIMBA RUSĂ

**Nicolae CHIRICENCU**
*Universitatea Liberă Internațională din Moldova*
**Anatol LENȚA**
*Universitatea de Stat din Moldova*

In the article that analyzes the translation strategies from Romanian to Russian phraseological units. Examples have been selected that highlight the essential characteristics of phrases. The difficulty of translating these lexical units is explained by the complex nature of their content and by the often-specific meaning of only a certain cultural-linguistic community. The evaluation of the translation was performed by the bilingual comparative method at the textual level. The author of the transfer does not translate word (literally) the phraseological units and obtains the variants. The content does not support changes and the stylistic equivalence of the original is ensured. The meaning of phraseological units is transferred both by a synonymous lex or by an equivalent phraseology, and by a descriptive syntactic structure.
The unclear stylistic and semantic imprecision of the reverberated phraseology in the target text results from its ignorance or misunderstanding in the original text and the non-critical reproduction of the lexico-semantic elements of the source texture
**Key words:** *phraseological units, source text, target text, stylistic equivalence, semantic equivalence, lexical-semantic elements, formal-grammatical elements.*

În cartea dedicată problemelor traducerii "Arta traducerii și viața literaturii" Andrei B. Fiodorov, unul dintre fondatorii traductologiei, teoriei științifice a traducerii, tratează problema îmbogățirii reciproce a literaturilor naționale prin traduceri, abordând în esență teoria modernă a transferurilor culturale, care, pe lângă faptul că sunt innovatoare în studiile literare, contribuie la lărgirea orizonturilor de cercetare. El a înaintat teza că: "Literatura de traducere a fiecărei dintre națiunile europene a avut un rol foarte important atât în dezvoltarea conștiinței naționale cât și în dezvoltarea educației și a gustului estetic" (ФЁДОРОВ А. В., 1983, p.148). În ceea ce privește aspectul traducerii ca împrumut, alienare sau aculturare a limbii străine în cultura gazdă în legătură cu problema cheie a posibilității de traducere este influența pe care o avea ideologia asupra formării unei limbi literare naționale și asupra dezvoltării gustului literar. Problema permeabilității sau a impermeabilității literaturii naționale pentru invazia de limbi străine ca formă de amalgam cultural, interpenetrare și hibridizare este direct legată de problema "maturității" ei, de alegerea unei strategii de traducere și de evaluarea calității acesteia.

În prezenta lucrare vom efectua nu analiza traducerii integre a pomanului *Frunze de dor* de către traducătorul de limbă rusă M. Otreșco, ci ne vom preocupa numai de momentele reușite sau, dimpotrivă, mai puțin reușite ale transferului în ceea ce privește traducerea unităților frazeologice. Nici expresiile frazeologice nu

vor fi analizate toate. S-au selectat doar exemplele care par a scoate mai pregnant în evidență caracteristicile esențiale ale frazeologismelor. Or, esențialul constă în faptul că expresiile ideomatice sunt intraductibile cuvânt în cuvânt. Analiza se efectuează unilateral. Ne interesează, numai cum au fost traduse frazeologismele originalului în versiunea rusească și nu, în genere, toate frazeologismele din versiunea tradusă. .

Andrei B. Fiodorov menționează: „Problemele de frazeologie sunt extrem de importante atât pentru chestiuni practice, cât și pentru teoria traducerii - ele deseori prezintă dificultăți practice și trezesc un viu interes teoretic, dat fiind că sunt legate de detectarea funcțiilor semantice și a subtilităților stilistice, realizate în limbi diferite prin unități componente cu același sens lexical, dar care au o semnificație diferită" (Фёдоров А. В., 2002, p.115). Unitățile frazeologice sau frazeologismele sunt "denumirile comune pentru îmbinările unite semantic ale cuvintelor și propozițiilor, care, spre deosebire de structurile sintactice asemănătoare cu acestea ca formă, nu sunt produse în conformitate cu legile generale de alegere și îmbinare a cuvintelor atunci când se efectuiază un enunț, ci sunt reproduse în vorbire într-un raport fix de structură semantică și cu o anumită compoziție lexicală și gramaticală" (Телия В.Н., 1990, p. 559). Proprietățile principale și universale ale unităților frazeologice din lexiconul unei oarecare limbi constă în stabilitate, reproductibilitate și reinterpretare/reevaluare semantică. Îmbinările stabile de cuvinte, unitățile frazeologice sau ideomele, sunt obiectul de cercetare al unui compartiment aparte al lexicologiei, numit, de asemenea, și ideomatică.

Dificultatea traducerii unităților frazeologice se explică prin natura complexă, polifonică a planului conținutului lor, precum și prin plenitudinea de informații semnificative din punct de vedere cultural, adesea specifice unei comunități cultural-lingvale. Unitățile frazeologice sunt un strat de unități lexicale utilizate cel mai activ de o anumită cultură pentru a întruchipa și a exprima semnificațiile culturale ale realiilor istorice, steriotipurilor și standardelor, precum și pentru interpretarea denotatelor vieții psihologice și sociale, în mod individual concepute de fiecare comunitate langajieră. Motivația figurativă și caracterul bilateral al multor unități frazeologice servesc drept bază pentru realizarea de către acestea a unui anumit sens emotiv-expresiv și valoric, precum și pentru marcajele stilistice frecvent specifice aceastei clase de unități lexicale (Телия В.Н., 2006 p. 9). Multiplele și specificele proprietăți semantice ale unităților frazeologice le fac un obiect special al traducerii: este destul de dificil ca pentru un frazeologism să se găsească unul echivalent în alte limbi, dacă procedăm numai dintr-o înțelegere extinsă a planului de conținut al unităților componente, fără să-l (re)aducem la nucleul denotativ al semnificației și la relația lui cu referentul. Bunăoară, în fraza:

> *Nu-i pe lume nimic mai urât, decât când un bărbat îl dă de gol pe alt bărbat" (p. 143) frazeologismul destul de expresiv a da de gol (pe cineva), ceea ce în acest context semnifică „a divulga, a demasca, a destăinui, a denunța, a trăda", autorul traducerii o redă printr-un singur cuvânt, care este echivalentul semantic al entității frazeologice, și întreaga frază ia următorul acpect: На свете нет ничего хуже, чем когда мужчина выдаёт мужчину* (c.140).

Autorul traducerii a preferat să transpună semnificația frazeologismului printr-o singură lexemă. Exactitatea de conținut a originalului este respectată întocmai, însă deminuarea subtilității stilistice, desigur, n-a putut fi evitată.

Traducerea ar fi putut face uz de unitatea frazeologică *вывести на чистую воду*, care nici prin semnificaţia sa şi nici prin expresivitate nu cedează originalului. Procedeul de traducere se alege în mod minuţios în fiecare caz specific şi depinde de tipul frazeologismului. De obicei, cercetătorii identifică următoarele grupuri principale de unităţi frazeologice: 1) idiomuri, caracterizate printr-o reconsiderare semantică completă şi o sensibilizare / *întruchipare* a semnificaţiei integre/unitare care nu rezultă din sensul componentelor ei lexicale, 2) îmbinări stabăle de cuvinte în care unul dintre componente este reinterpretat în timp ce celelalte componente îşi păstrează intact funcţia sa nominativă, 3) proverbe şi zicători, formaţiuni folclorice, precum şi expresii înaripate care îşi au un autor cunoscut, 4) unităţi frazeologice comparative, existente sub formă de comparaţii stabile şi care exprimă standarde de calităţi şi proprietăţi, constituite în comunitatea cultural-langajieră dată (rom. *flămânnd ca un lup* şi engl. *Flemish/hungry as a hunter*). Un alt exemplu:

> *Merge încet, de parcă nu merge, da se joacă de-a mersul (p.146). Expresia a se juca de-a (ceva) „a mima, a imita" este transpusă prin idiomul apoximativ echivalent делать вид, dar care necesită suplementar în frază o propoziţie subordonată: Идёт тихонько (dar nu медленно), будто не идёт, а делает вид, что идёт* (c.142).

În ambele cazuri traducerea s-a efectuat, după cum e şi recomendabil, fără a se recurge la un procedeu mecanic – ad litteram. Autorul transferului nu traduce literalmente unităţii frazeologice şi de pe urma acestui fapt obţine varianta scontată – conţinutul originalului nu a suportat nicio modificare în limba ţintă. În fragmentul:

> *A venit, când începuse a cânta cucoşii de miezul nopţii, era ud lioarcă. Asudase" (p.109) sunt mai multe expresii frazeologice şi este tradus: „Вернулся поздно ночью, когда запели первые петухи, и так вспотел, что был весь мокрый* (c.104).

În acest caz, deşi s-a modificat topica cuvintelor şi a propoziţiilor în frază, elementele esenţiale de sens au fost păstrate şi plenitudinea planului de conţinut (într-o anumită măsură şi plasticitatea) n-au avut de suferit. Acest lucru s-a obţinut datorită faptului că nu se încearcă transferul semanticii lexicale a fiecărui componet aparte, ci semnificaţia integră a expresiilor. Deşi expresia *miez de noapte* nu s-a tradus prin echivalentul *полночь,* alăturarea îmbinărilor sintactice libere *поздно ночью* şi *когда запели петухи* transpune veridic semnificaţia unităţii *miez de noapte.* Frazeologismul *la cântatul cucoşilor* (în original *când începuse a cânta cucoşii*), de nu s-ar fi accentuat *„când începuse"* poate fi înţeleasă şi *la revărsatul zorilor.* În dicţionarele bilingve frazeologismul *la revărsatul zorilor* aşa se şi indică – *на рассвете; с петухами.* Faptul că în traducere se atrage atenţia „*когда запели первые петухи*" face ca planul conţinutului să fie transpus cu maximă apropiere de original. Entitatea frazeologică nu este tradusă printr-un echivalent frazeologic şi totuşi planul conţinutului (atenţionăm: al conţinutului) este redat destul de reuşit. Şi expresia *ud lioarcă* merita să fie transpusă în LŢ, de asemenea, printr-un frazeologism – s-ar fi potrivit de minune unităţile *промокший до мозга костей*

sau *промокший до последней (единой) ниточки*, care sunt tot atât de expresive ca și cea din LS.

Frazeologismele sinonimice *cu noaptea în cap* și *până la zori* (cu variantele *de cu zori, pe la zori, cu zorii, la revărsatul zorilor...*), sunt foarte frecvente în originalul lui Ion Druță în *Frunze de dor*. În textul tradus aceste entități frazeologice, în fiecare caz aparte, sunt transferate atât prin varii construcții sintactice desccriptive, cât și, de asemenea, printr-un echivalent frazeologic:

> *Mamă-sa o scoală cu noaptea în cap (p.5). Её будят ни свет, ни заря (c.5). Iar ați venit cu noaptea în cap? (p.7). Опять пришли чуть свет? (c.7). Trebuia să pornească până la zori, cât timp a fi pământul măcar oleacă amorțit (p.11). Нужно было выехать до рассвета, пока дорога хоть немного подморожена* (c.11).

În mod ideal, traducătorul ar trebui să se străduiască a păstra toate componentele de semnificație ale unităților frazeologice - denotative, emotive, evaluative, funcționale, stilistice, culturale și conotative, dar, anume aceste multiple consecințe, rareori îi permit traducătorului să obțină o echivalență deplină în traducerea acestui strat de unități lexicale (LUNGU-BADEA G., 2001, p.214). Un anumit grup de idiomi este reprezintat prin acele unități frazeologice care sunt bazate pe o motivație / actualizare artistică/figurală, iar motivația figurativă în/la exprimarea unui înțeles similar atât în LS cât și în LȚ este de obicei diferită. În consecință, o traducere literală (ad litteram) care reproduce motivația imaginativă (forma internă) și, în același timp, păstrează structura idiomului se va realiza fie neechivalentă, fie că va încălca normele LȚ. În plus, aceeași imagine oferă potențialul unor interpretări diferite și poate fi înțeleasă în mod diferit de vorbitorii de limbi și culturi diferite. De exemplu, idiomul, *позолотить пилюлю* (a polei cu aur o pastilă), ceea ce în limba rusă ar însemna "a atenua, a face mai atraceiv ceva neplăcut" în limba românăpoate fi interpretat și ca "a ascunde ceva rău prin strălucire exterioară". (CHELTOFAN, p. 105)Prezența unor echivalente frazeologice complete în diferite limbi este o situație destul de rară. Aceasta, de obicei, apare ca urmare a faptului că LS și LȚ au comune tangențe culturale, istorice sau textuale.

> *Frazeologismul furat de gânduri (dus pe gânduri) se repetă în Frunze de dor de câteva ori și de fiecare dată e tradus într-un mod nou. În propoziția „Domnica stă o vreme dusă pe gânduri" (p.81) unitatea frazeologică e tradusă printr-un gerunziu: „Домника ненкторое время стояла, раздумывая" (c.77). În alt loc expresia este tradusă prin adverbul печально care determină verbul улыбаться, улыбнуться (a zâmbi): „Rusanda a zâmbit, dusă pe gânduri" (p.134). „Русанда <u>печально</u> улыбнулась"* (c.130).

Faptul că autorul traducerii așterne pe fața Rusandei un zâmbet trist contribuie la transferul veridic al acestui pasaj. Rusanda, care până în acel moment niciodată nu a fost nicăeri mai departe decât până la piața din satul vecin, era obligată să plece pentru câteva luni la Soroca și era nevoită să se despartă de tot ce îi era mai drag în satul natal. Cu certitudine, zâmbetul ei poartă și o nuanță de tristrțe. Acest lucru îl confirmă și autorul originalului în rândurile ce urmează: „*O purtau gândurile*, unele vesele, altele <u>triste</u> ". Reușită e și traducerea: „У неё в голове

*толпились мысли* – и весёлые и грустные". În alt caz expresia *furat de gânduri* s-ar părea că în traducere este ocolită:

> *„Numai badea Zânel sta tăcut pe laiță cu o ciobotă curățită și cu alta plină de glod. Domnica a trecut pe lângă dânsul cu sita plină și i-a presărat făină pe genunchi, da el sta* ***furat de gânduri*** *de parcă nici nu era în casă" (p.11). „Только бадя Зынел молча сидел на лавке, - так и сидел в одном чистом, в другом грязном сапоге. Домника прошла мимо с полным ситом и просыпала ему на колени муку, а он всё сидел, уставившись на свои сапоги"* (c. 12).

Aceast context ne sugerează coplexul imaginilor, redate prin expresia *furat de gânduri*. Ne imaginăm clar chiar și figura încovoiată (nu numai privirea ațintită) a lui badea Zânel, pentru care realitatea încojurătoare nu mai există și care se află adâncit numai în propriile sale gânduri. Ce e drept, suplementar cititorul a fost pregătit pentru a percepe acest tablou – badea Zânel nu dă nicio atenție celor din jur, celor din casă. Practica traducerii admite astfel de „ocoliri" a unor cuvinte, expesii cau chiar a unor întregi fragmente textuale. Să ne adresăm și unor alte pasaje din textul tradus, pasaje care prezintă un anumit interes prin unicitatea strategemelor de transfer. Nu *i-ai intrat în voie cuiva* și *ai pârlit-o. Înfundă lumea cu tine* (p.143). *Не угодишь кому-нибудь* – и *крышка. Загонит на край света* (c.139). Dacă pentru traducerea primului idiom s-a ales un singur lexem sinonimic al acestuia *(угодить, угождать),* apoi pentru ultimul s-a ales un echivalent frazeologic nu mai puțin plastic decât acel din textul original.

> *Lângă prag s-a oprit – îl apucase un fel de fierbințeală, i se înmuiase încheieturile și ca să-i mai vină inima la loc... (p.8). У порога остановился, его начало лихорадить – ноги подкосились. Чтобы немного прийти в себя…* (c.9).

În acest context unitatea frazeologică *a-i veni inima la loc* ecte tradusă reușit prin expresia echivalentă *прийти в себя* cu sensul *"*a-și concentra puterile, a-și veni în fire, a-și reveni*"*. În alt loc frazeologismul *a-și veni în fire* este tradus printr-un singur cuvânt – *успокоиться, успокаиваться*. Traducerea este exactă, deși e lipsită de acea expresivitate care este specifică textului original, odată ce este vorba de personajul Scridon care, după un acces de mânie, puțin câte puțin își vine în fire, se calmează:

> *Încetul cu încetul și-a mai venit în fire, dar a hotărât că nu se lasă, până nu pune mâna pe șpion. Să-i cadă numai în mâini. Îl face una cu pământul (p.142). Мало-помалу он успокоился, но твёрдо решил, не будь он Скридоном, если не поймает шпиона. Пусть только попадается тот ему в руки. Смешает с землёй* (c.138-139).

În acest pasaj sunt câteva frazeologisme. *A nu se lăsa (pentru nimic în lume)* se traduce printr-o expresie specifică vorbitorilor de limbă rusă - *не будь я Скридоном* (sau *Сенькой* etc.). Merită să atragem atenția asupra modalității de transfer al unității frazeologice *a face una cu pământul (pe cineva).* Autorul traducerii alege expresia с*мешать с землёй* care transferă întocmai semnificația frazeologismului românesc *a face una cu pământul*. Considerăm însă că traducerea ar fi avut de câștigat în exprsivitate, de s-ar fi folosit în loc de *смешает с землёй* echivalentl semantic *сотрёт в порошок.* De asemenea, nu este reușit transferul frazei care conține expresia *a pune mână de la mână* cu semnificația "prin

străduința tuturor; prin efortul comun; a strânge, a aduna (bani, obiecte etc.) prin contribuție benevolă": *Pun mână de la mână* și aprind câte o țigară (p.148). Собираются вместе и закуривают (с.160).

Din context reiese că băieții, care fumau încă în taină, pe ascuns, nu prea aveau ei ce fuma. Înseamnă că numai toți împreună, cu efort comun ei erau în stare să agonisească tutun de o țigară sau chiar (fie !) de "câte o țigară". S-ar părea că se încearcă ca expresia în cauză să fie tradusă prin "собираются вместе". În caz contrar, expresia în genere nu este tradusă. Nu s-a tradus deloc nici un alt frazeologism: *Nu știe nimic nici cu spatele* (p.96). *Не знала она ничего и ничего не подозревала, ...*

De s-ar fi pus în acest loc punct, ar mai fi fost, cum ar fi fost. Însă urmează o propoziție subordonată, care sună, cel puțin, paradoxal: "… что делается у неё за спиной". Unitatea frazeologică *a nu ști nimic nici cu spatele* se mai întâlnește în varianta originală a romanului. Astfel la pagina 116 citim: "Iaca înainte vine o femeie cu un ulcior de oloi și nu *știe nici cu spatele*, câți bani are băiatul ista la dânsul..." Însă un întreg aliniat este omis în variata tradusă și, deși posibil, nu știrbește din valoaea trtaducerii integre (vide super), nu ne permite să dăm o apreciere a calității în transferul acestui frazeologism concret.

În încheiere, câteva cuvinte referitor la titlul romanului și la traducerea acestui titlu. *Frunze de dor* e o locuțiune plastică, sugestiv de expresivă și ingenios alesă de către autor pentru a îmbrățișa conținutul operei, care prin linia sa de subiect relatează viața plină de zbucium și caznele sufletești ale unui orfan de război, căruia din voia soartei i-a fost hărăzit ca încă din anii adolescenței să devină unicul stăpân și sprijin al casei și pe ale cărui umeri să cadă povara și grijile unei gospodării sărăcăcioase țărănești. În chipul cel mai laconic și succint acest titlu exprimă izbutit chinul și frământările sufletești ale lui Gheorghe (personajul titular al romanului) legate de prima lui dragoste.Însă o astfel de îmbinare de cuvinte este specifină doar limbii române. Traducerea titlului *«Листья грусти»,* după cum este indicată pe forzațul ediției chișinăunene a romanului, este incorectă și sună chiar bizar. ***Dor*** înseamnă ceva mai mult decât *грусть,* care mai exact s-ar traduce *tristețe, mâhnire*. Și dorul nu e numai tristețe. Noțiunea de ***dor*** exprimă o dorință puternică de a (re)vedea pe cineva sau ceva drag. Dorul este dorința de a reveni la o stare anterioară, la o situație plăcută, benefică; este nostalgie. Este starea afectivă complexă, manifestată prin tristețe și suferință, cauzată de aspirații, așteptări, de dorințe nedifinite. Nu în ultimul rând, *Frunză verde* (*Frunze de dor*) este un simbol poetic în creația populară orală românească, un motiv specific al folclorului românesc. Dorul e o pasiune, o patimă, o durere fizică, la urma urmei. Nu în zadar etimologic provine de la latinescul *Dolor, dolōris* = durere. Chiar de s-ar fi tradus noțiunea „dor" din îmbinarea *Frunze de dor* (care înglobează integra semnificație a originalului druțian) prin lexemul *тоска*, care ar fi fost într-o mai deplină concordanță cu noțiunea românească „dor", titlul n-ar fi redat atât de expresiv bogatul conținut al operii. De aceea în traducere titlul capătă acpectul mult mai potrivit ***Георге, вдовий сын.*** Atenționăm, același calificativ pentru personajul Gheorghe este atribuit în textul original și de către Ion Druță. În textul original, expresia *Gheoghe al vadanei* se întâlnește, ce e drept, o singură dată și, lucru surprinzător și, posibil, intenționat, în textul traducerii expresia lipsește:

*Abia a eşit din poartă şi a dat în cai, de se cruceau măhălenii, unde s-a pornit Gheoghe al vadanei (nu întocmai ca în traducerea din titlu: Gheoghe, fiul văduvei) aşa de dimineaţă şi mână de parcă se duce la nuntă (p.101). Едва выехав из ворота, он так стегнул лошадей, что все соседи удивились: куда это поехал Георге в воскресенье, в такую рань, и чего это он гонит лошадей, как на свадьбе?* (с.110).

În cuncluzie putem spune, că autorul traducerii în limba rusă a nuvelei *Frunze de dor* M. Otreşco aduce o înaltă apreciere creaţiei lui Ion Druţă, tânăr prozator de limbă română din Basarabia anilor ”50 ai secolului trecut, debutant şi multpromiţător scriitor, când declară că este încântat de această nuvelă şi că îi este aproape de inimă maniera lui scriitoricească. S-ar putea crede că anume spiritul conceptual al romanului lui Ion Druţă i-a determinat autorului traducerii ataşamentul faţă de subiectul romanului. Traducătorul, de sigur, a reuşit să se adapteze la rezonanţa originalului şi la înseşi specificul şi linia de subiect al operei druţiene, ceea ce a asigurat transferului o autentică identitate stilistică şi de conţinut. Traducerea este organic înfăptuită şi autorul acestei traduceri a reuşit cu adevărat să contribuie la îmbogăţirea cu pură autenticitate comoara traducerilor în limba rusă a operilor lui Ion Druţă. O bună parte din ceea ce a scris critica literară despre opera în limba rusă a lui Ion Druţă (Оскоцкий В, 372-374) îi poate fi atribuită şi traducătorului M.Otreşco, însă acest lucru este valabil, în primul rând, când ne referim la ilustrele autotraduceri în limba rusă ale autorului Ion Druţă.

## Referinţe bibliografice


Cheltofan, Daniela. *Coordonatele traductiv-traductologice în discursul traducătorilor de limbă rusă. //* Lungu-Badea, Georgiana (coordanator) Studii de traductologie românească II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu. Editura Universităţii de Vest Timişoara, 2017, p. 90 - 110.

*Dicţionar Enciclopedic*. Chişinău CARTIER, 2002, p.269.

Lungu-Badea, Georgiana. *Despre traductologie (obiect de studiu, statut, obiective, teorii ale traducerii).* // Studii şi Cercetări lingvistice – ed. Academiei Române, nr.1-2, 2001, p. 212 – 215.

Lungu-Badea, Georgiana. *Tendinţe în cercetarea traductologică*. Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2005.

Телия В.Н. *Предисловие* // Большой фразеологический словарь русского языка: Значение. Употребление. Культурологический комментарий. - М., 2006, с. 6-14.

Телия В.Н. *Фразеологизм* // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: 1990, с. 559-560.

Фёдоров, А. В. *Искусство перевода и жизнь литературы*. Ленинград, Советский писатель,1983.

Фёдоров, А. В. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)* Москва: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002.

Druţă, Ion. *Frunze de dor*. Chişinău: ESM, 1957.

Друцэ, Ион. *Георге, вдовий сын.* Москва: Издательство „Советский писатель”, 1958.

Оскоцкий В. *Четыре этюда к портрету Иона Друцэ. //* Ион Друцэ. Возвращение на круги своя. Москва: Молодая гвардия,1974.

# DIALOGICA CULTUROLOGICĂ

# CULTUROLOGICAL DIALOGICS

**CZU: 81'42**

# DISCURSUL POLITIC DIN PERSPECTIVA FONDULUI GENERAL AL DISCURSIVITĂȚII

**Valentina CIUMACENCO**
*Universitatea Liberă Internațională din Moldova*

What politics means is an open question, but there is no doubt that politics is meaningful. Politics and language are inseparable. Political discourse is a discourse of influence aimed at influencing the audience to mobilize to act, to think, to consider etc.
It is obvious that the linguistic reality grafted onto the political one, highlights the essential role of language, its field of manifestation, while the political outcomes are those based on which the selection operates both from terminology point of view and from that of discursive strategies of course. These ideas support the hypothesis that the language, discursive strategy and political strategy are interdependent.
This article offers some theoretical perspectives on the study of language and politics, and provides an essential introduction to political discourse analysis. The paper will explore some responses to the seemingly naive question "What is Political Discourse Analysis?". Instead of being normative, in the sense of wanting to prescribe what political discourse analysis should be, it rather aims to be programmatic in another, more analytical way, and try to provide some answers to the question what could be an adequate way of 'doing' political discourse analysis.
**Key words:** *political discourse, discourse analysis, political communication, language, power.*

Vom începe prin a afirma că abordarea fenomenului discursiv în sfera comunicării politice ține de instituţionalizarea discursului politic şi cunoaște două interpretări: îngustă şi extinsă. Prin urmare, din prisma utilizării sensului îngust al termenului, discursul politic se limitează la formele instituţionale de comunicare (de exemplu, discursul de învestitură al preşedintelui, decrete, darea de seamă, programul partidului, discursul preşedintelui cu anumite ocazii etc.). După Beciu, „un discurs este politic atunci când evaluează situaţii de interes public. <…> orice discurs politic funcţionează pe baza unei argumentaţii convenţionale care justifică, pe de-o parte, rolul instituţiei şi, pe de altă parte, imaginea publică a celui care reprezintă instituţia" (42).

Abordarea termenului în sens larg se bazează pe cele două niveluri de conceptualizare a fenomenului politicii: în primul caz, politica se defineşte ca un set de acţiuni anumite, îndreptate spre repartizarea puterii şi a resurselor economice într-un stat sau între state pe plan internaţional. Cel de-al doilea nivel se referă la factorul personal, ce reprezintă prin sine însăşi metoda prin care primul nivel se actualizează în conştiinţa individuală, cum se reflectă în individ, în familie, în relaţiile dintre oameni, în activitatea profesională, precum şi în perceperea de către om a operelor de literatură şi artă (Bahneanu 24), care sunt canalele de difuzare și circumstanțele în care este transmis.

Reieșind din cele menționate mai sus, susținem că discursul politic nu poate fi limitat la statutul de comunicare instituţionalizată, deoarece discursul trebuie să influenţeze asupra repartizării şi executării puterii în societate (Шейгал 23), astfel, este deschis pentru toţi membrii societăţii comunicaţionale şi orientat

spre utilizarea specifică a unui limbaj nu doar ca mijloc de control şi convingere, dar şi de manipulare.

O cercetare a discursului politic se consideră că s-ar cuveni să înceapă astăzi de la stabilirea poziției analistului cu privire la rolul limbajului în politică, la relația dintre limbaj și ideologie, limbaj și putere, după care analiza poate să urmeze multe direcții posibile, cum ar fi: felul în care politicienii folosesc discursul politic pentru a convinge, felul în care limbajul servește în evocarea convingerilor politice, analiza modului în care presa raportează evenimentele politice și prin aceasta, inevitabil, le interpretează și le atribuie o anumită perspectivă politică etc.

Analiza discursului politic a oscilat mereu între o concepție asupra relației dintre limbajul politic și politică numită „hard", potrivit căreia limbajul politic „determină" gândirea politică, și o concepție „soft", după care limbajul politic „poate" influența gândirea politică (Geis). O voce reprezentativă a primei direcții este M. Edelman, care, într-o serie de lucrări remarcabile, este de părere că „limbajul este o fațetă integrală a scenei politice: nu doar un instrument pentru descrierea evenimentelor, ci este el însuși parte din evenimente, conturându-le puternic semnificația și ajutând la definirea rolurilor politice pe care autoritățile și masele consideră că le joacă" (*apud* Geis 5).

Din alt punct de vedere, relația dintre limbajul politic și gândirea politică se explică prin faptul că atitudinea noastră față de un lucru sau de un eveniment depinde mult de felul în care el este descris. Relatarea unui eveniment sau lucru presupune și asumpții prealabile. În ceea ce privește limbajului politic, în afară de semnificația lingvistică, această descriere presupune și convingerile politice pe care le conține limbajul. „Limbajul ne poate influența inconștient comportamentul atunci când acceptăm, mai curând decât atunci când provocăm aceste asumpții fundamentale". Aceasta pentru că „limbajul folosit pentru a descrie evenimente politice poate influența percepțiile politice într-un mod care depășește conținutul propozițional" (Marga 62).

Pe lângă diverse posibilități de abordare a discursului politic prin prisma analizei discursului, dorim să remarcăm existența unei direcții anglo-americane de investigare a funcționării discursului în societate, numită studiul critic al limbajului sau lingvistica critică (critical language study/critical linguistics). În centrul acestui demers se află investigarea relației dintre limbă și putere, mai precis, dintre „întrebuințarea limbii și relațiile inegale de putere", după Fairclough, care, în *Language and Power*, oferă două argumente în favoarea acestui tip de cercetări. Astfel, ele sunt utile pentru că ajută, în primul rând, „la corectarea larg răspânditei subestimări a semnificației limbajului în producerea, menținerea și schimbarea relațiilor sociale de putere" și, în al doilea rând, „la înțelegerea felului în care limbajul contribuie la dominarea unor oameni de către alții" (13). Este prin urmare vorba, și în acest caz, despre limbă și putere, dar și despre modul în care limba este putere. Este vorba, în mod concret, de a examina „felul în care modalitățile în care comunicăm sunt constrânse de structurile și de forțele acelor instituții sociale în care trăim și funcționăm; de a pune în evidență, de asemenea, felul în care aceste instituții și rolurile noastre în cadrul lor sunt frecvent definite de astfel de întrebuințări particulare ale limbajului" (*ibidem:* 6).

Scopul mai concret al abordării critice a limbajului este evidențierea „felului în care limbajul contribuie la dominarea unor oameni de către alții", iar aceasta prin semnalarea felului în care limbajul poate fi modelat ideologic de relațiile de putere.

Prin urmare, studiul critic al limbajului are în vedere evidențierea unor interacțiuni sociale din perspectiva limbajului. Este un studiu critic pentru că se pun în lumină determinațiile ascunse ale limbajului, dar şi efectele sale ascunse asupra sistemului de relații sociale.

Discursul politic este unul informativ, care se prezintă sub două aspecte: pe de o parte, comunică informaţia de ultimă oră, pe de altă parte, cei ce produc acest discurs sunt totdeauna tentaţi „să integreze în el formule originale, uneori şocante, jonglând cu ideile şi cu unităţile verbale şi non-verbale în aşa mod, ca acestea să devină obiectul atenţiei" (Zbanţ 147).

Procedeele în cauză permit codificatorului să producă efectele de ambiguitate dorite, iar decodificatorului i se dă posibilitatea decodificării pragmatice ale acestora.

Totodată, putem constata că discursul politic este un „discurs de influenţă: el are scopul de a influenţa asupra auditoriului, pentru a-l mobiliza să acţioneze, să gândească, să considere etc. El „joacă un rol primordial în viaţa socială a fiecărei naţiuni, deoarece reflectă importanţa limbii în procesul transmiterii ideilor politice şi ideologice" (Cortelazzo et Paccagnella 78).

Problema cea mai grea este că, spre deosebire de alte tipuri de discurs, cel politic are o situaţie specială: o multitudine de factori influenţează şi afectează relaţia de adevăr dintre ceea ce spune un discurs politic şi imaginea realităţii despre care un asemenea discurs vorbeşte. Există de multe ori o discrepanţă evidentă între ceea ce se spune prin intermediul unui discurs politic şi ceea ce este în realitatea politică. Ceea ce înseamnă că adevărul unui asemenea discurs este serios afectat. Care ar fi cauzele unei asemenea situaţii ce într-un fel îl singularizează în ansamblul formelor discursivităţii? În primul rând, natura domeniului politic şi caracterul ideologic al unui asemenea discurs. În al doilea rând, şi nu în cel din urmă, motivele evocate, cât şi altele, ne-au determinat să realizăm studiul în cauză.

În această ordine de idei, găsim mai completă definiţia discursului politic în accepţia cercetătoarei Arsith, care susține: „discursul politic reprezintă un tip discursiv performativ, cu o structură argumentativă, ce posedă un fundament raţional, întrucât evoluează în sfera verosimilului şi a prescriptivului, având drept note definitorii disimularea, caracterul polemic şi pe cel de clasă, finalitatea sa constituind-o aspiraţia sau accederea la legitimarea puterii politice" (234).

Elucidarea trăsăturilor definitorii ale discursului politic, implică identificarea caracteristicilor discursului politic în general, și a actorilor implicați în demersul politic, în particular.

O prezentare sistematică a caracteristicilor discursului politic oferă Trognon și Larrue în lucrarea *Pragmatique du discours politique*. În opinia autorilor, discursul politic se caracterizează, în primul rând, prin faptul că el „nu constituie un ornament al conduitei politice", „o superstructură", ci este constitutiv politicului. Reprezentările politice prin care indivizii și grupurile se recunosc, se disting, își orientează strategiile și conduitele, rezultă din încrucișarea discursurilor. „Oamenii politici se fac și se desfac, adică se constituie în cadrul dezbaterilor în care se confruntă", dar, în plus, „multe acte politice sunt acte de discurs, adică acte realizate prin intermediul discursului și care nu pot să se realizeze decât în felul acesta", cum ar fi, de exemplu, o demisie (*apud* Marga 63). Dacă privim discursul politic ca acțiune deci sub aspectul relației dintre acesta și cei care-l generează sau asupra cărora se aplică, înseamnă că îl abordăm din perspectiva pragmatică, o

perspectivă asumată recent, de altfel, în studiile consacrate mai ales formelor moderne ale acestui tip de discurs.

În al doilea rând, discursul politic este întotdeauna un interdiscurs, fiind o enunțare polifonică ce răzbate cu mult dincolo de destinatarii direcți. Prin sondaje și media, opinia publică intră în jocul politic și cere să fie convinsă, ea pronunțând verdictul final. În egală masură reactiv, dar și inițiativ, discursul politic este raportat, reformulat și transformat. Este motivul pentru care un „savoir-fair" mediatic constituie un element fundamental al reușitei politice după cel de-al Doilea Război Mondial. Se poate vorbi chiar despre o deplasare progresivă a centrului de gravitație a spațiului politic dinspre adunările parlamentare spre media, care, fără să le înlocuiască complet pe primele devin un punct de trecere obligatoriu după unele analize (*ibidem:*64) .

Această deplasare a spațiului de luptă politic duce la a treia caracteristică, anume punerea în scenă, dramatizarea discursului politic, care presupune conceperea tematicii, dar și a scenariilor apariţiilor publice și a textelor participanților din campania electorală. Operația are drept consecință, printre altele, plasarea discursului politic sub regulile marketingului politic. A patra caracteristică, constă în faptul că deoarece DP este un interdiscurs și esența politicii este lupta, confruntarea, dezbaterea este cea care constituie forma prototipică a discursului politic.

Actorii implicați în demersul politic sunt reprezentați de: emițător. Politicianul este purtătorul de cuvânt al grupului care se regăsește în discursul său. El este agentul politic care exprimă și transmite destinatarului repertoriul tematic și mesajul politic, într-un anumit context social și o anumită situație (Cotoară et Tîrziman 78). Instanța politică este reprezentată de actori care au putere de decizie și de acțiune și puterea de manipulare, este o entitate care acoperă statute (șefi de stat, miniştri, deputați etc.) și situații diverse (declarații publice, campanii electorale). Ei propun programe politice, critică ideile partidului adversar pentru a-și consolida propria poziție și viziune, apelează la consensul social pentru a obține sprijinul cetățenilor, prin recursul la anumite strategii de persuasiune și seducție); adversar (punerea în luptă a mecanismului competiției politice este întotdeauna legată de partidul advers și se fondează pe un univers dihotomic și maniheist. Persuasiunea politică modernă (tactica discursului deliberativ în termeni aristotelici) este, de fapt, combinarea elogiului unui politician-candidat, caracteristică a discursului epidictic, și a acuzării unui contracandidat, caracteristică a discursului judiciar) (Cmeciu 61); electorat (judecă programele propuse și alege politicienii, având puterea de a sancționa greșelile de guvernare. Prin acțiunea lor, electorii pot susține sau, dimpotrivă, respinge actorul politic. Politicianul trebuie să convingă cetățenii de pertinența proiectului său politic și să-i convingă pe oameni să adere la valorile sale. El trebuie să-și construiască o dublă identitate discursivă: una care corespunde politicului, prin care formulează judecăți asupra vieții oamenilor în societate, și alta care corespunde politicii, strategiilor de gestiune a puterii) (Charaudeau 61).

Punerea în scenă a discursului politic oscilează între rațiune și pasiune, amestecând logosul, ethosul și pathosul, pentru a răspunde la întrebarea pe care cetățeanul o formulează constant: „Ce mă determină să ader la o valoare sau la alta?" Omul politic urmărește astfel să-și creeze o imagine (ethos) prin care să pară credibil și seducător, recurgând la emoții puternice (pathos), în scopuri persuasive,

și selectând și prezentând acele valori care au scopul de a fundamenta proiectul său politic.

Discursul politic trebuie să confirme așteptările unui public eterogen, să se adapteze în funcție de așteptările acestuia și să privilegieze întotdeauna exigența succesului. El trebuie să mențină trează atenția publicului, trebuie să convingă și să placă, în același timp, publicului receptor. De aceea, în discursul politic apar adesea anumite formule retorice, cum ar fi sloganul, cuvintele-șoc, jocurile verbale, mijloace expresive, care accentuează mesajul, printre care și semnificațiile modale. Publicitatea politică în special utilizează din plin aceste strategii.

Instanța media are rolul de a informa și de a denunța, fiind preocupată de credibilitate în ochii cetățenilor și de captare a interesului/ atenției publice. Se poate afirma că discursul politic este considerat un „discurs de influență", al cărui scop este de a acționa asupra cuiva pentru a-l influența, pentru al face să gândească, să creadă sau să împărtășească anumite valori.

Mai mult decât oricare alt tip de discurs, cel politic comunică „versiunea corectă" a unor fapte, precum și implicarea maximă a autorului în privința veridicității conținutului. Prea preocupați să-și construiască credibilitatea, actorii politici promit prea mult sau spun cu ușurință ceea ce oamenii vor să audă. Discursul politic reprezintă o formă de „discurs strategic" și îndeplinește mai multe funcții: de informare, de mobilizare, de atragere, și de manipulare, incitând și declanșând dispoziția spre participare la viața politică, spre acțiune. Astfel că limbajul politic nu e doar descriptiv (prezintă, informează asupra unui anumit context), ci este și apreciativ (etichetează, evoluează), precum și prescriptiv (determină comportamente) și designativ (denumește, definește sisteme și regimuri politice) (Cotoară et Tîrziman 80).

Discursul politic reflectă existența și amploarea relațiilor dintre ideologia politică, limbă și realitate. Van Dijk observă că orice discurs politic se structurează pe trei nivele (dimensiuni): nivelul de bază (al indivizilor), nivelul intermediar (al grupurilor și instituțiilor politice) și nivelul superior (al sistemelor politice) (204). În nivelul de bază, al activității discursive individuale, sunt prefigurate și nivelele superioare. Actorul politic vorbește în nume propriu, dar își legitimează discursul prin apartenență la o organizație, prin promovarea unei ideologii și acționează sau reacționează în interiorul unui sistem politic. În activitatea concretă de comunicare, raportul om – limbă – realitate este guvernat de solidaritatea planului cognitiv cu planul lingvistic, astfel orice act discursiv, ca ansamblu de enunțuri, reflectă existența unui model cognitiv constituit din reprezentări, credințe și valori. În cercetarea discursului politic cu mijloacele analizei critice a discursului este supusă investigației științifice legătura faptelor de limbă cu valorile, credințele și reprezentările ideologice puse în circulație de actorii politici.

Considerând analiza discursului politic ca o analiză a capacității limbajului de a crea realitate în vecinătatea puterii, a felului în care limbajul se implică în structura de putere a societății, Fowler evidențiază un număr de elemente sau structuri care apar frecvent și care au o pondere importantă în „practica lingvistică a puterii". El propune astfel o listă de verificare lingvistică în care figurează procesele lexicale, tranzitivitatea, sintaxa (elipsa, succesiunea, complexitatea), modalitatea, actele de vorbire, implicaturile, luările de cuvânt, formele de adresare, de numire, de referire la persoană, fonologia etc. (*apud* Marga 67). Vom remarca faptul că în această listă figurează și categoria modalității.

Prin analiza modalității, tranzitivității, actelor de vorbire, a implicațiilor și presupozițiilor, a alternanței pronumelor personale etc., ajungem, de fapt, în domeniul analizei pragmatice a discursului politic. Dacă pragmatica are ca obiect studiul semnificației în context, o analiză pragmatică a discursului politic presupune, în primul rând, o analiză a acestuia în contextul funcționării sale. O analiză a ceea ce un astfel de discurs spune, dar și a ceea ce lasă să se înțeleagă, a felului în care el manipulează sau este interpretat în funcție de prealabile comunicative. În lucrarea sa *Politically Speaking*, Wilson încearcă o analiză pragmatică a unei dezbateri din Camera Comunelor a Parlamentului britanic. Pornind de la ideea că pragmatica se preocupă de „felul în care semnificațiile sunt construite sau calculate în anumite contexte de interacțiune", el încearcă să observe modul în care limbajul este folosit pentru a semnifica mai mult decât ce se spune și, prin aceasta, de a îndeplini una dintre funcțiile de bază ale limbajului politic: manipularea gândirii politice. În mod curent se pleacă în analiză de la premisa că discursul politic nu se rezumă la a comunica informații, ci „creează pentru ascultător un mediu cognitiv controlat, în care orice interpretare este manipulată" (14). Altfel spus, limbajul mediază concepția noastră despre lume, în ceea ce privește atât producția, cat și interpretarea. Wilson consideră însă că este vorba mai curând despre o anumită ocultare, cu ajutorul limbii, a unor adevăruri și a unor reguli simple de onestitate. El nu-și propune în lucrarea sa să dezvăluie ponderea ideologică a acestor devieri, ci dorește să analizeze felul în care politicienii exploatează câteva resurse ale limbii în comunicarea curentă, altfel spus, să facă o analiză a discursului politic de pe terenul lingvisticii.

În cadrul abordării pragmatice, modalitatea, ca ansamblu de proceduri care implică atitudinea vorbitorului fața de discursul său și față de adresant (probabilitatea, certitudinea, validitatea, predictabilitatea, dezirabilitatea, obligația, permisiunea ș.a), este un indice de autoritate sau de legitimitate în mai mare sau mai mică măsură. Ea se realizează, arată Fowler, prin verbe modale, adjective, verbe, nominalizări etc. Analiza actelor de vorbire este de asemenea relevantă în „articularea relațiilor de putere". Se menționează, de exemplu, multitudinea formelor posibile de a exprima o cerere în funcție de gradul de politețe și de autoritate. Fowler consideră că investigarea a ceea ce Grice numea implicatures, „propozițiile nerostite dintre rânduri", pe de o parte, poate oferi date referitoare la „cine are 'dreptul de a implica' din punct de vedere al statusului și al autorității", pe de altă parte, ansamblul propozițiilor implicate poate forma „un tot care reprezintă baza ideologică a discursului analizat", baza sa de referință.

Limbajul politic depinde în mare parte de implicații, mai curând decât de susțineri factuale. Prin analiza implicațiilor și a presupozițiilor, analiza merge dincolo de suprafață. Argumentele analistului nu se mai bazează doar pe intuiții despre convingerile ideologice. Ordinea luărilor de cuvânt (turn taking) într-o dezbatere, de exemplu, analiza convențiilor care stau la baza acestora, precum și la baza deținerii cuvântului, a întreruperilor, a deschiderii sau închiderii unui act de comunicare sunt semnificative. În mod clar, chestiunea referitoare la cine și când vorbește este strâns legată de relațiile de putere dintre participanți, iar examinarea construcțiilor lingvistice care subîntind aceste fenomene oferă rezultate interesante (Fowler 74).

Între formele de adresare, merită studiată variația pronumelor personale în funcție de putere sau de solidaritate. Ea este o arie marcat pragmatică. Sistemul

pronominal, prin alternanța formelor de singular/ plural, de la eu / noi, de exemplu, poate proteja omul politic, poate realiza o anumită distribuție politică a responsabilității, sau cum a demonstrat cercetătoarea Verdeş, deicticele marchează organizarea textuală, devenind unele dintre cele mai adecvate instrumente (mărci lingvistice) utilizate de actorii politici pentru a abstractiza discursul politic actual, servind şi ca un mod de influenţare, ghidare a receptorului, a alocutorului (8).

Folosirea metaforei în politică, precum și funcția și impactul pragmatic al întrebărilor și al răspunsurilor în dezbaterile politice sunt de asemenea câteva direcții de investigație în analiza comunicativ-pragmatică a discursului politic. Studierea strategiilor politeții vs impoliteții este un alt domeniul de cercetare în domeniul leadershipului politic, cel al managementului imaginii. Teoria politeții, instrumente la dispoziția lingvistului, explorează cel mai adecvat raporturile de putere între participanții la interacțiuni verbale. Conştientizarea politeții ca fenomen pertinent din punct de vedere lingvistic și semiotic datează din anii ’70 (Robin Lakoff 1973, 1977) se constituie ca domeniu de reflecție în anii ’80 (Leech 1983, Brown & Levinson 1987) și își diversifică direcțiile de investigare în deceniul următor (C. Kerbrat-Orecchioni 1992, 1994).

Aşadar, din perspectivă lingvistică, studierea discursului politic a cunoscut o amploare fără precedent în ultimele decenii, regăsindu-se frecvent în cercetările consacrate tipologiilor textuale/ discursive (J. Adam 2005, D. Maingueneau 2005), în analize de discurs (A. Reboul și Moeschler J. 1998) sau în abordări cognitiviste, cu accent pe metaforele conceptuale din discursurile prezidențiale americane (G. Lakoff 1992, A. Musolff 1995, A. Cienki 2005, A. Niculescu-Gorpin 2010). Domeniul interdisciplinar al analizei discursului politic este dominat în primul rând de lingviști (P. Chilton 1985, 1987, 1988, J. Wilson 1999, R. Wodak și Menz F. 1990), în timp ce studiile care țin de științele politice s-au concentrat pe comunicare și retorică (L. Bitzer 1981, S. Chafee 1975, D. Graber 1981, D. Swanson și Nimmo D. 1990 etc.).

Sub aspect metodologic, în spațiul european predomină studiile de analiză statistică, lexicometrică, prin care este vizată frecvența cuvintelor în discursurile politice, focalizate în special pe discursurile prezidențiale. Fie că s-au concentrat pe discursurile unui singur preşedinte Fr. Mitterrand (P. Hubert și Labbe D. 1990), în diacronie, sau pe analiza comparativă a discursurilor mai multor preşedinți francezi J. Chirac, F. Mitterrand, Ch. de Gaulle, G. Pompidou, V. Giscard d’Estaing (D. Mayaffre 2004); Royal și Sarkozy (R. Boicu 2012), aceste studii lexicometrice au evidențiat adevărate “profiluri” lexicale ale șefilor de stat: Ch. de Gaulle - „ghidul”, cu preferința pentru cuvinte ca *peuple, L’État, Algérie*, G. Pompidou - „umanistul”, optând pentru cuvinte ca *civilisation, bonheur, individu*, V. Giscard d’Estaing - „pedagogul într-o perioadă de criză a Franței”, care a preferat să utilizeze frecvent *emploi, énergie, pétrole, problème*, sau Fr. Mitterrand puternic implicat în discurs prin intermediul formelor pronominale de persoana I sg., dar și cu o frecvență foarte mare a cuvântului *Europe* în discursurile sale. În același timp, ele au putut decela o tendință generală de evoluție a discursului prezidențial francez dinspre gândirea politică spre comunicare politică, sub presiunea practicilor media, fapt ce a condus la pierderea aspectului literar în favoarea caracterului de improvizație orală, dar și deplasarea accentului dinspre argumentele prezentate spre personalitatea vorbitorului.

În spațiul cultural românesc discursul politic este abordat prin prisma comunicării politice (C. Sălăvăstru 1999, A. Stoiciu 2000), a relației limbaj-politică (R. Zafiu 2007), dar și pragmalingvistic, caz în care a vizat subtipuri diverse: conferințe și declarații de presă ale liderilor politici (L. Hoarță Cărăușu, 2008), dezbateri parlamentare (L. Ionescu - Ruxăndoiu 2009), confruntări televizate între candidații la președinție (R. Haineş 2002, A. Niculescu-Gorpin 2009).

În spațiul cultural autohton, discursul politic este abordat prin prisma comunicării mediatice și politice. Cercetări valoroase în acest domeniu prezintă lucrările lui V. Moraru „Labirinturile politice" (1995), „Mass-media vs politica" (2001) ş.a., C. Marin „Comunicarea instituţională" (1998), „Societatea civilă: între mit politic şi pledoarie socială" (2002), Gh. Rusnac şi P. Fruntaşu „Republica Moldova pe calea democratizării" (2002) ş.a. Studiile menţionate cuprind analize directe sau complementare, temeinice sau sumare, asupra formelor de antrenare şi participare a instituţiilor de presă în sfera politică.

La finalul acestui parcurs, considerăm că au fost aduse suficiente argumente în sprijinul ideii că analiza discursului, indiferent de caracteristicile și accentele sale, este o cale promițătoare de acces spre investigarea funcționarii limbii în societate, iar, prin aceasta, a funcționării ideologiei și, în ultima instanță, a societății, într-un moment sau altul al dezvoltării sale. Analiza discursului, și nu analiza limbii pur și simplu, pentru că nu este vorba despre analiza unor proprietăți de limbaj în mod abstract, ci despre „cine spune, ce spune, cui spune și cu ce rezultate comunică" (conform schemei de analiză propusă de Harold D. Lasswell), despre felul în care discursul susține interese și produce anumite efecte.

Concluzionând, vom afirma că un produs discursiv în câmpul comunicării politice trebuie să producă efecte, pe care mai apoi media scrisă şi audiovizuală le deturnează în propriul interes. Pentru că limbajul a fost şi va rămâne întotdeauna un instrument şi o miză politică.

Cuvintele reprezintă încărcătura dinamică ce însoţeşte un eveniment. Şi nu putem fi de acord cu cei care afirmă că timpul marilor oratori ai retoricii mobilizatoare a trecut. Receptorii mesajului politic trebuie să descopere în expresia politică o parte din plăcerea jocului democratic. Odată cu amplificarea şi diversificarea acestui joc şi resursele limbajului politic devin inepuizabile.

## Referințe bibliografice

Arsith, Mirela. *Semiotica discursului politic*. Iași: Editura Ștefan Lupașcu, 2005.

Bahneanu, Vitalina. *Dimensiunile implicitului în discursul politic*: Autoref. tezei de dr. în filologie. Chișinău, 2010.

Beciu, Camelia. *Politica discursivă. Practici politice într-o campanie electorală*. Iaşi: Polirom, 2000.

Charaudeau, Patrick. *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. Paris: Vuibert, 2005.

Cmeciu, Camelia. *Strategii persuasive în discursul politic*. Iași: Universitas XXI, 2005.

Cortelazzo, Michele et Ivano Paccagnella. *Tipologia del texto politico*. Bressanone, 1977.

Cotoară, Daniela et Elena Tîrziman. *Aspecte ale comunicării în domeniul socio-uman: studii de ştiinţele informării şi comunicării*. Bucureşti:EUB, 2004.

Fairclough, Norman. *Language and Power*. London; N.Y.: Longman, 1989.

Fowler, Roger. *Power*. In: Handbook of discourse Analysis. Discourse in Society, London; Orlando: Academic Press, 1985, vol. 4, p.61-82.

Geis, Michael. *The language of politics*. New York; Berlin: Springer Verlag, 1987.
Marga, Delia. *Repere în analiza discursului politic*. Cluj-Napoca: Editura Fundației pentru Studii Europene, 2004.
van Dijk, Teun. Political discourse and political cognition, Paul A. Chilton & Christina Schäffner (Eds.), *Politics as Text and Talk. Analytical approaches to political discourse*. (2002):204-236.
Verdeș, Tatiana. *Funcțiile pragmatice ale deicticilor în discursul politic actual*. Chișinău: Foxtrot, 2013.
Wilson, John. *Politically speaking: the pragmatic analysis of political language*. London:B. Blackwell, 1990.
Zbanţ, Ludmila. „La pragmasémantique de la métaphore et de la métonymie dans le texte journalistique", *Probleme de lingvistică generală şi romanică*. Actele Colocviului ştiinţific internaţional consacrat profesorului Gr. Cincilei cu prilejul aniversării a 80-a de la naştere, Ediţia II-a, (2008): 147-150.
Шейгал, Елена. *Семиотика политического дискурса*. Москва-Волгоград: Перемена, 2000.

**CZU: 81'32**

# DISTANCE LEARNING - THE HOPE OF THE MODERN EDUCATIONAL PROCESS

**Iuie KRIVOTUROV,**
**Zinaida CAMENEV**
*Free International University of Moldova*

Distance learning (FU) is a new bridge that leads into the field of intercultural communication. FU allows to penetrate the official boundaries to give lessons in real time and in global auditoria, to rely directly on the cultural values of the contemporaries and the values of the past centuries. The possibilities of computer training for individual and group lessons on the basis of the real material of photo - and video presentations in the virtual space. The chain: teacher - the main person of education-the learner is consolidated in its middle part: Electronic means significantly increase the possibility of learning the material. Computer-technologies allow to perform current or shifted feedback during individual work according to the computer programs. It should not be forgotten, however, that the whole" scenario " of the lesson or the computer programs themselves are compiled, regardless of whether they are distance or traditional lessons. The better the" scenario " of Foreign Language Teaching (as in the case of teaching the mother tongue), the deeper the knowledge of parts of the new culture becomes for the learner and on this basis the skills that become the recognition of the cultural code of the country of the taught language. Currently, the advantages and benefits of the FU-s, which must be learned and used from a didactic point of view are known. Today, some of the disadvantages of FU are known. The task of the teacher researchers is to transform these disadvantages into benefits according to the possibilities.
**Key words**: *distance learning, electronic technologies, cultural Code, FU-s merits, didactic tasks.*

Distance learning is considered by us first of all as a pedagogical (already methodical) problem. This rarely used system in the past (for example, training with the help of letters) boldly declares itself at the present time and convincingly defends its position. This completely justified phenomenon in pedagogy (both in instruction and in education) is based on the achievements of modern electronic technology in the transmission of information, and this technology provides instant direct and feedback (both from teacher to student and from student to teacher) that allows you to conduct classes in real time in a global audience, capturing not only individual cities, but also countries and continents. This applies to both individual and group classes.

Distance learning in the field of mastering foreign languages does not currently contain systematic studies that would reveal the didactic basis of teaching foreign languages in the framework of pre-school education.

From our point of view, distance learning is divided into individual (home classes, that is, without direct contact with the teacher) and classes that involve visual contact with the teacher (for example, when working in Skype mode) and at the same time geographically distant from each other teacher and trainee. Each of these types of occupations has its own specific. To the first we refer the system of lexical, grammatical, spelling, stylistic, etc. exercises that ensure the formation of

certain foreign language skills, as well as speech exercises, smoothly moving to the secondary skills.

These exercises are performed by the students themselves, followed by the presentation of the results of the work to the teacher at the time specified by them. In computer programs, an assessment of the results of each student's work is provided, followed by an analysis of the level of mastery of knowledge and skills on the part of the teacher and the necessary recommendations from him as well. It is obvious that this type of training is not systematically interactive, but it can be included in the system DL of an interactive character as an integral part of the adopted program of DL.

Another type of classes is remotely organized "classroom" classes with the direct participation of the teacher in the virtual "audience", but the teacher and the students are geographically distant from each other. In this case, there is always "a constant systematic interaction of the teacher and the students with each other in the educational process" (Теория, 14), in which new electronic technologies act as an intermediary. In some publications in the scheme, the teacher — the computer — the learner exerts an inordinate significance (or even the main thing) on the second component — the computer, i.e. technical means. One can hardly agree with this, despite the enormous possibilities of electronic technologies. Only two main actors are present in the training, and not always in contact: the teacher (mentor, teacher, etc.) and the learner (schoolchild, student, listener, etc.). All the rest helps to quickly and better assimilate the proposed educational material, there are the MEANS of training.

We may be objected that it is possible to study without the intervention of a teacher, only with the help of a computer with an appropriate program. But in this case they often forget about who is behind the back of the computer, who created the program used as an instructive one. Of course, the capabilities of computer technology are not comparable with other, technical means, previously used.

Consequently, the whole paradigm of learning with tutorials remains unchanged. Only the means and forms of mastering the material, the formation of skills, and (primary and secondary) skills change (instead of the passive phase of perception of the material before its active development phase, an interactive form of learning is used). There are different definitions of DL: "A form of learning in which the interaction of a teacher and students, and the interaction of students with each other is carried out at a distance and reflects all the components inherent in the educational process (goals, content, methods, organizational forms, teaching aids) implemented by specific Internet technologies or by other means involving interactivity" (Теория, 17). Another definition of DL: "… the process where the teacher and students are geographically devided, and for the transmission of information between them an intermediate telecommunicational means is used" (Рюмин, Ардовская, 12). Although there is no unique understanding of the notion "distance learning" for the above-given and other definitions common is the geographical division and the telecommunicational means.

Within the framework of pedagogical activity, the DL as a scientific direction is at the beginning of its research path. All aspects of this form of education are subject to investigation. One of the most important is the psychological aspect of preoperational. DL is currently using the latest technology to muffle such a natural phenomenon in training as direct communication between the teacher and the

student. This absence of direct classroom contact is irreplaceable, since any teacher is a person recognized or unrecognized as a student.

Consciously or unconsciously, but any student seeks to know the teacher as a subject of the educational activity, because the images of people and notions about the personality that form the learner serve the purposes of regulating his activity, his behavior in a social environment - in production and educational groups, in a family, on vacation and so forth" (Бодалев, 165).

In any case, voluntarily or unwittingly, the students are under a kind of psychological influence from the teacher, and continue to learn to build their relationships in team with the teacher, with peers in the group (s), and in general with people of different ages. We consider communication "as a subject of teaching skills of functional and emotional cooperation in the system of education, ... for communication is one of the most effective ways of learning, as it is associated with a high level of understanding, low redundancy of information, time saving" (Психология, 8). It is known that during classroom training, students discover that the teacher's personality is made up of parameters such as age, gender, appearance, level of knowledge of the subject being taught, type of temperament, character, possession of humor, personal attitude to each of the students, democracy, tolerance , exactiness, etc. All these qualities of a teacher are not learned by the trainees immediately, but are gradually lined up consciously or unconsciously when assessing the teacher.

It should, however, be recognized that these characteristics may also appear in the DL. All this is subject to close attention of practical researchers, since the higher the personality of the teacher, the more positive the influence of the teacher on the students, "cultivating" them also as the personalities. Therefore, it is hardly possible to replace the full-fledged "spirit" of communication in the classroom training, communication through any technical innovation (means). On the other hand, no matter what the student on the other side of the screen is, it remains virtual, abstract. In this regard, the organization of preschool education should be set up so that the contact between the teacher and the student arouses interest in the subject through the interest in the teacher's personality, which increases the coefficient of mastering the training material. During DL it is possible to study in groups in which students are locally distant from each other and from the teacher. But if in the classroom group there is (although not immediately) some kind of friendly unity of the whole group (confirmed by our experience) or in smaller groups of 3-5 people, then the virtual audience rather does not contribute to such friendly unity as during classroom training. As a rule, members of a virtual group are not imbued with interest and sympathy for each other, and therefore cannot feel the support of other members of the group. In addition, it is known that in classroom terms the members of the established groups actually help each other in mastering the material (albeit indirectly). But is such participation in virtual groups possible, if their composition is unstable?

The freedom of the students to choose the necessary courses, flexibility in solving educational problems allows realizing the principles of the DL: "education for all" and "education through life" (Internet, № 1). Thus, DL is the free entry into the learning field (as well as the exit from it). Therefore, new applicants for mastering this subject can be easily introduced into an already established virtual group. In this case, some psychological discomfort will be felt in the existing

virtual group, as during the formation of speech skills the new learner will be a “terra incognita”, at least at the initial stage of entering into this already established virtual structure (group).

However, communication will occur, but in one case, by the will of the teacher, in the process of performing tasks of teaching communication in a foreign language, in other cases, communication dictated by the need to satisfy cognitive needs may have a natural character (Психология общения, 7 ). In this case, a large motivation will be important. Motivation is divided into two types: going from the inside (intrinsic) and going from the outside (extrinsic).

The first type is determined by the internal positive disposition of the student to the teaching - curiosity, interest in the subject, satisfaction in solving problems. The second type is associated with the desire and willingness to learn as factors outside the educational process, for example, the image of a positive response, a good grade, “types” of a place of study and similar motivations. Extrinsic motivation can be transformed into intrinsic (Hallet, 79).

Interesting and useful is “finding out how a particular composition of people who make up a person’s social circle in different years of life affects the formation of his personality,” [i.e. (as private) finding out how a particular composition of a distance group affects the level of mastering a foreign language].

In this case, it is necessary to build such a responsive strategy that would allow a more comfortable exercise of the communicative and sociocultural function when teaching foreign languages in the field of distance learning.

The introduction of technical means (TM) always implies an increase in the effectiveness of the educational (and instructional) process. As practice shows, the appeared new TM, as a rule, are more perfect, than previous. The development and introduction of electronic technologies into the educational process is certainly a new progressive step in the educational process.

Consequently, the public has the right to expect real "advanced" results, especially since the forms of learning using electronic technologies are more diverse than with traditional education. So, in world practice, the following DL system has developed today: two-way interactive video (two way interactive video) -57%; one-way video, two-way audio (one way video, two way audio) -24% regular video broadcast (one way live video) -9%; video tapes (one way prerecorded video) -52%; audio graphics (audio-graphic) -3%; audio conference (two way audio) -11%; audio cassettes (one way audio) -10%; two way online interactions -14%; Internet -36% (Internet 1).

One of the main advantages of DL is its availability and openness. Any person, regardless of age, gender, level of education, etc., can begin or continue training, mastering one or different specialties in series or in parallel. An important characteristic for DL is the comfort of learning, the learner can: 1) learn without leaving his/her home or workplace; 2) determine the dosage of receiving and assimilating the educational material; 3) determine the time for classes - in the morning, in the afternoon, in the evening, on weekdays or on weekends; 4) determine the country in which he wants and can study;

5) choose the most qualified teachers;
6) study in different specialties, and both adjacent, and different.
7) adapt himself/herself to the personality of the teacher.

All this creates a positive setting to the person educated, increases the primary

motivation in relation to education. The individualization of education, which has the highest effect, is becoming increasingly important, as the qualified teacher finds in the process of pedagogical communication those characteristics of the student that lead to the maximum result for him/her. Moreover, if you want the remote listener to learn, the age factor does not matter, and the support in the teaching is made on the actual potential: interest in the discipline, mnemonics, thinking, a conscious attitude to learning, experience, ability to learn and other factors.

In the case of individualization of training in the field of preschool education, reliance is made on the independent mastery of the material and on the independent formation of skills, which leads to a high degree of ownership of this material and greater independence in its activities. In addition, the learning process "provokes" the learner to the disclosure of his/her potential, so learning becomes more creative, as it removes some psychological impact, which can not be avoided in many cases with traditional training in groups.

An indisputable advantage of DL consists in the fact that “search engines” have the capacity to find the necessary training materials. And the task of the teacher is to send the remote listener to the attraction of highly qualified material with the huge databases available. The better the “scenario” of learning a foreign (as well as native) language is compiled, the deeper will be the knowledge of fragments of a new culture for the learner, and on this basis the skills and abilities that help recognize the culturological code of the country of the target language will be more sustainable.

At present, there are still difficulties in the organization of DL: For DL it is necessary to have a personal computer and Internet access, without which DL (using electronic technologies) becomes insolvent.

Some of the complexities of a psychological nature in DL have been mentioned above. There are currently no valid user authentication methods when checking knowledge, but traditional methods of verification do not always work. Therefore, in case of DL, the result of this type of training depends on the student’s independence and consciousness. DL at the present stage urgently requires research, search for new approaches, new methods, new strategies in the field of education.

## Bibliographical References

Hallet, Wolfgang. *Didaktische Kompetenzen. Lehr- und Lernprozesse erfolgreich gestalten*. Klett Lernen und Wissen GmbH, Stuttgart, 2006. Internet № 1: [Электронный ресурс] Код доступа: http://www.obrazovanie-ufa/.ru/Vuz/D

Бодалев, Алексей. *Личность и общение*. Избранные труды. М.: «Педагогика». 1983.

*Психология общения. Обзорная информация*. Вып. III. М.: 1978.

Рюмин Р., Ардовская, Р. *Дистанционное обучение в условиях перманентного образования: дидактический аспект*. Вологда, 2012.

*Теория и практика дистанционного обучения: Учебное пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений* /Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева; Под ред. Е.С. Полат. – Москва: Изд. центр «Академия», 2004.

**CZU : 654.1**

# CREAȚIA DE TELEVIZIUNE A CINEASTULUI EMIL LOTEANU

**Alexandru BOHANȚOV**
*Universitatea Liberă Internațională din Moldova*

The well-known filmmaker and writer Emil Loteanu graduated from the Soviet Cinematography Institute of Moscow (the famous VGIK) in 1962. At the same time, he made a short film about our popular music (Songs of Joy) at the "Telefilm-Chisinau". As director, Emil Loteanu will return to television in the mid-nineties of the twentieth century, when he made the Luceafarul, based on the life and works of the national poet Mihai Eminescu, where Loteanu tried to transpose in audiovisual images the tragic fate of the romantic artist, but also the creator of symbolic images ever. The film has sparked a lot of controversy at that time, especially in the press, as well as in a wide-ranging debate over the premiere of this film, which took place at the beginning of 1987 in the Great Hall of the Writers' Union of Moldova.
Three are the elements that make up the structure and the substance of this television production: an ad-hoc report from the director of the Luceafărul ballet by the composer Eugen Doga (the book by Emil Loteanu), as well as a subject line from the life of the poet Mihai Eminescu, almost chronologically pursued.
In the view of some filmologists, this heterogeneous construction did not allow the director to articulate a coherent cinematographic discourse across the entire film.
**Key words**: *TV movie, Eminescu, Eminescu film, filmmaker Emil Loteanu, "Luceafarul" poem and ballet, character, narrator, filmmaking studio "Telefilm-Chisinau".*

Mulţi creatori de notorietate din cadrul celei de a şaptea arte s-au apropiat şi de universul micului ecran, realizând filme şi seriale de televiziune care au devenit canonice pentru genurile respective. Am putea invoca, în acest sens, o serie întreagă de cineaşti de marcă, producțiile audiovizuale ale cărora sunt cunoscute în toată lumea: Steven Spielberg (*Duel pe autostradă* – 1971); Werner Rainer Fasbinder (*Berlin Alexanderplatz* – 1979, serial TV în 13 părţi şi un epilog, un fel de film-testament al marelui autor german); Krzysztof Kieślowski (serialul *Decalogul* – 1988, zece filme-drame de televiziune care corespund, fiecare, celor 10 porunci din Biblie); David Lynch & Mark Frost (*Twin Peaks* – 1990, 30 de episoade) sau regizorul român Lucian Pintilie (*Salonul nr. 6* după A.P. Cehov – 1979, Premiu la Festivalul de la Cannes), nemaivorbind de „monştrii sacri" ai cinematografului mondial – Ingmar Bergman (*Scene din viaţa conjugală* – 1974, *Flautul fermecat* – 1975, după opera omonimă a lui Wolfgang Amadeus Mozart, *Sarabanda* – 2004) sau creatorul-magician Federico Fellini (*Agenda regizorului* – 1968, *Clovnii* – 1970 şi *Repetiţie cu orchestră* – 1979, toate după scenarii proprii).

Nici renumitul nostru regizor și scriitor Emil Loteanu (1936-2003) n-a fost o excepție. Astfel, în genericul unei producții audiovizuale din anul 1962 de la studioul „Telefilm-Chișinău" se regăsește numele viitorului cineast și poet Emil Loteanu, care, în aceeași perioadă, absolvise Institutul Unional de Cinematografie din Moscova (faimosul VGIK) și a regizat un scurtmetraj televizat despre muzica noastră populară (*Cântece de bucurie*).

Deja în această peliculă de mici dimensiuni putea fi întrezărită o voce distinctă, pigmentată de un anume romantism juvenil, care avea să răbufnească plenar în filmele sale de lung metraj, prin care a devenit cunoscut în lumea întreagă: *Poienile roșii* (1966) – o baladă modernă prin excelență: filmologii români cred că această peliculă „este capodopera lui Emil Loteanu și cel mai bun film românesc de inspirație rurală, *film aproape etnologic*, după aprecierea istoricilor americani de cinema Mira şi Antonin Liehni" (Caranfil 466); *Această clipă* (1968) – despre fenomenul brigăzilor internaționale în războiul civil din Spania; *Lăutarii* (1971) – o tentativă de valorificare a mitului creației anonime (Premiul „Scoica de aur" la Festivalul Internațional de Filme de la San Sebastian, 1972) ş.a.

Dacă analizăm filmografia studioului cinematografic „Telefilm-Chişinău", putem lesne observa că poetul și regizorul Emil Loteanu este unul dintre creatorii de marcă basarabeni (cineast plus scriitor) care şi-a pus semnătura pe cele mai multe scenarii pentru producțiile de televiziune, începând cu filmul documentar *Oraşul meu* (1975, regia Gheorghe Siminel), filmul-concert *Triluri de primăvară* (1979, regia Constantin Croitoru), filmul muzical cu subiect *Mioriţa* (1987, regia Victor Bucătaru), pelicula *Luceafărul* (1987) – o evocare cinematografico-biografică a poetului Mihai Eminescu şi terminând cu filmul de ficțiune *Piţigoiul în picaj* (1989, regia Arnold Brodiceanski).

Cunoscând exigenţele marelui nostru regizor, credem că două dintre filmele nominalizate i-au produs o anume satisfacţie estetică: *Oraşul meu* şi *Luceafărul*. În primul rând, scenariul filmului-concert *Triluri de primăvară* a fost o adevărată capcană pentru regizorul TV Constantin Croitoru, care a schimbat accentele: în loc să dea „undă verde" minunatelor melodii ale compozitorului Eugen Doga, dânsul a încercat să-i creioneze un profil de creaţie... prin intermediul muzicii, ceea ce l-a nemulţumit profund pe Emil Loteanu, care va reveni asupra personalităţii ilustrului nostru muzician, realizând la studioul „Moldova-film", după un scenariu propriu, filmul documentar *Eugen Doga* (1983, imaginea Val. Ciurea).

În filmul muzical *Mioriţa*, regizorul de televiziune Victor Bucătaru s-a ghidat de o transpunere audiovizuală *literală* a poveştii păstorului din celebra noastră baladă, trecând dincolo de fondul ideatic al mitului, care bineînțeles nu comportă un caracter evenimenţial, ci „transmite mesajul unui popor care şi-a sublimat istoria şi nenorocul" (Mircea Eliade). În această ordine de idei, Victor Bucătaru a mizat mult pe coloana sonoră a filmului, care a încorporat cunoscutul poem pentru voce, orgă și clopote *Mioriţa* al înzestratului nostru compozitor Tudor Chiriac. Însă atmosfera ireală şi atemporală a acestei semnificative partituri muzicale n-a reuşit să diminueze aspectele pur ilustrative ale materialului televizual. Ba, din contră, „filmul a intrat într-o dublă contradicţie: cu esenţa generalizatoare simbolică a mitului şi cu cea polifonică a operei muzicale" (Plămădeală, *Mitul şi filmul*, 119).

Producția audiovizuală *Oraşul meu* (1975) este una dintre cele mai interesante pelicule documentare ale regizorului Gheorghe Siminel (unii filmologi o consideră chiar cea mai bună realizare a sa în domeniul cinematografului de nonficțiune). Imaginea oraşului Chişinău este una adânc impregnată de poezie şi cântec. Fireşte, aceste calităţi televizuale deosebite au devenit posibile şi graţie unui fundament literar solid, aparţinând maestrului Emil Loteanu, care a elaborat scenariul pentru filmul documentar respectiv. „Memoria" peliculei ni-l readuce în

faţa micului ecran pe autorul capodoperei *Lăutarii*, ca unul dintre protagonişti, în filmul-concert *Melodii nistrene* (1973, regia Ion Mija), alături de vedetele estradei naţionale – Sofia Rotaru, Maria Codreanu, Nadejda Cepraga şi Ion Suruceanu –, interpretând cântece de Eugen Doga. Cuvintele cineastului Emil Loteanu despre creaţia compozitorului, din preambulul filmului, sunt rostite chiar în casa lui Eugen Doga, în compania solistului Ion Suruceanu. Vom mai adăuga că prima experienţă filmică a regizorului Ion Mija pe tărâmul lungmetrajului de ficţiune în cadrul studioului „Telefilm-Chişinău" (pelicula *Întâlnirea*, 1979) a fost susţinută de Emil Loteanu (la capitolul regie). De fapt, colaborarea dintre cei doi cineaşti datează încă din anii când Ion Mija a fost regizor secund la filmele lui Emil Loteanu *Aşteptaţi-ne în zori* (1963) şi *Poienile roşii* (1966).

Însă producţia de televiziune care a provocat cele mai multe discuţii în contradictoriu, întrunind şi o imensă cantitate de recenzii sau, pur şi simplu, reacţii afective „la zi", a fost, fără doar şi poate, pelicula *Luceafărul* (1987, 2 episoade). În acest context interogativ, cele mai multe opinii (pro şi contra) au fost inserate în câteva numere consecutive ale săptămânalului *Literatura şi arta*, pentru care susţinerea filmului devenise aproape o chestiune de onoare. Se remarcă, îndeosebi, demersul pătimaş, consistent şi bine ticluit, al poetului-academician Andrei Lupan, care considera că prin această naraţiune televizuală cineastul Emil Loteanu a săvârşit parcă un act disperat: „Global vorbind, filmul se cere despovărat de prisosuri. Sunt locuri unde naturalismul biografic devine balast greoi, mai ales în partea a doua a peliculei. Intervin aglomerări de feţe întâmplătoare, situaţii de efect, nejustificate şi nesusţinute artistic. (…) Exagerata ilustrare a deprimării şi agoniei poetului şi altele aduc lungimi care subminează desfăşurarea poematică, ştirbesc măreţia de concept a întregului" (Lupan).

Astăzi, când atitudinile pur sentimentale faţă de film, derivate mai ales din faptul că a adus pentru prima oară pe micul ecran figura marelui nostru poet Mihai Eminescu, s-au potolit, vom încerca să disociem elementele cu adevărat valoroase ale filmului de spoiala culturală de moment – irelevantă şi deci efemeră. Un lucru se cere a fi precizat de la bun început: faptul că regizorul apare în cadru chiar din primele secvenţe ale filmului nu trebuie invalidat din start, mai ales că Emil Loteanu îşi face publică intenţia: „Acest film a fost, la început, ideea unui spectacol". Mulţi au considerat apariţia regizorului în spaţiul cadrului drept un artificiu inutil. Dar modalitatea în cauză este deseori utilizată. Dramaturgul Ion Băieşu are o piesă, intitulată *Autorul e în sală*, vrând deja din titlu să sublinieze opţiunea pentru un discurs teatral metatextual sau pentru o poetică a „operei deschise" (Umberto Eco).

În audiovizualul contemporan pot fi consemnate multe filme şi spectacole de teatru TV în care graniţa dintre vocea naratorului şi discursul actorului este aproape inexistentă, altfel zis, relatarea povestitorului şi cuvintele personajelor sunt puse laolaltă în aceeaşi *ţesătură discursivă*. Am putea exemplifica cele spuse prin producţia italiană *Viaţa lui Leonardo da Vinci* (1971) a renumitului cineast Renato Castellani (un miniserial în 5 episoade) sau cu unele spectacole de teatru televizat ale regizorilor ruşi: *Doar câteva cuvinte în onoarea domnului de Molière* (1973) şi *Pagini din jurnalul lui Peciorin* (1975), ambele de Anatoli Efros, *Copilăria. Adolescenţa. Tinereţea* (1973) de Piotr Fomenko. În aceste producţii audiovizuale este prezentă, într-o măsură mai mare sau mai mică, figura povestitorului (naratorului) ca factor structurant al întregii construcţii televizuale. Funcţia

naratorului poate fi preluată de către unul dintre personaje care, devenind personaj-narator pentru o anume perioadă de timp, iese oarecum din rol şi se adresează direct telespectatorilor (procedeu utilizat în filmul *Pagini din jurnalul lui Peciorin*); însuşi autorul spectacolului îşi poate asuma rolul de personaj-narator, încercând să depene firul întâmplărilor pe micul ecran şi, în virtutea acestei situaţii, el se află într-o dimensiune temporală specială (*Copilăria. Adolescenţa. Tinereţea* după trilogia omonimă a marelui scriitor rus Lev Nicolaevici Tolstoi).

În filmul serial al regizorului italian Renato Castellani naratorul apare în dublă ipostază: dânsul comentează evenimentele şi apreciază faptele din viața genialului creator renascentist Leonardo da Vinci (aidoma unui comentator de televiziune) şi totodată interpretează creaţia artistică şi ştiinţifică a lui Leonardo (este, prin urmare, istoric de artă şi hermeneut).

Un fapt demn de reţinut este că pe parcursul întregului film Leonardo şi personajul-narator apar, de nenumărate ori, împreună în imagine, dar nu comunică verbal niciodată (nonverbal – da!). Povestitorul îşi priveşte eroul în diferite feluri, în funcţie de situaţia derulată pe micul ecran: ba cu detaşarea unui istoric obiectiv al vieţii şi creaţiei lui Leonardo, ba cu compasiune, ba chiar cu un zâmbet ironic dar blând, înţelegând bine că necunoscute sunt căile Domnului...

Să revenim la filmul televizat *Luceafărul*. Într-un dialog cu scriitorul și publicistul Leo Botnaru, publicat în hebdomadarul *Literatura şi arta* din 24 ianuarie 1985, regăsim o serie de precizări în legătură cu această controversată peliculă, dar şi unele viziuni ale regizorului asupra creaţiei televizuale de film. La o întrebare mai specifică a jurnalistului – *Care-i deosebirea dintre un film aşa-zis tradiţional şi unul televizat?*, Emil Loteanu răspunde tranşant: „În mare, nici o deosebire. Însă, în concepţia finală televiziunea este o minune ce permite dialogul direct, oferindu-ne apropierea intimă de imagine. (…) Dialogul nu se desfăşoară numai între protagonişti, ci şi cu publicul şi, dacă ar fi să angrenăm spectatorii în sistemul nostru, am fi mulţumiţi de această încercare principială, ce-ar însemna controlul unor idei de mare vitalitate. Căci televiziunea merge anume pe această cale: dacă ai observat, când vorbeşte crainicul sau cineva care conduce o emisiune, ei ţi se adresează direct şi-i asculţi ca pe interlocutori. Bine ar fi ca în filmul nostru să ajungem nişte intrerlocutori interesanţi ai spectatorului”.

Filmul de televiziune *Luceafărul* ne solicită un interes sporit și datorită faptului că a încercat să redimensioneze mitul creaţiei poetice prin intermediul imaginilor audiovizuale şi, în acest caz, are tangenţe cu filmul biografic, dar şi cu destinul creatorului de bunuri simbolice dintotdeauna. Dacă ar fi să deconstruim structura filmului în părţile sale constituente, am vedea că trei sunt elementele care se întrepătrund şi alcătuiesc substanţa acestei pelicule: frânturi ale unui reportaj improvizat de la repetiţia viitorului spectacol preconizat de regizor, momente din baletul *Luceafărul* de compozitorul Eugen Doga (libretul de Emil Loteanu) – un material preexistent, avem de-a face deci cu secvenţe de film-spectacol – și o linie de subiect despre viața și creația lui Mihai Eminescu, urmărită aproape cronologic (există unele inserturi cu valoare de rememorări, dar ele nu schimbă în mod esenţial datele problemei).

O parte a criticii de film – din întregul spațiu cultural românesc – a formulat mai multe obiecţii, în sensul că acest amalgam de elemente nu i-a permis regizorului să articuleze un discurs cinematografic coerent şi bine articulat. Filmologul Ana-Maria Plămădeală consideră că „pierderea coerenţei conceptuale şi

a unităţii stilistice situează involuntar filmul într-o structură eterogenă, marcată de un eclectism cras". În mare măsură, este adevărat. Dar cercetătoarea noastră împinge lucrurile prea departe, când afirmă că „Loteanu nu reuşeşte să evite nici ispita de a-l sacrifica şi pe Eminescu, spre a se evidenţia în ipostaza unui nou profet. De aici predominarea spiritului revanşard faţă de duşmanii săi, ceea ce deturnează subiectul filmului" (Plămădeală, *Emil Loteanu: splendoarea și prăbușirea visului romantic*, 120).

Scriitorul și cineastul Grid Modorcea, un apreciat exeget al interferențelor ideatico-estetice dintre literatură și cinematografie, observă că de-a lungul celor două episoade ale filmului televizat *Luceafărul* nu vei auzi rostindu-se vreodată cuvintele „român" sau „România" (locul unde s-a născut Mihai Eminescu, în definitiv), ca și cum poetul nostru ar fi fost „un dezrădăcinat" (28). Vom spune doar atât: una dintre cele cinci caracteristici fundamentale ale „Studiilor culturale britanice" (*British Cultural Studies*) arată pertinent că „nici o practică culturală sau produs cultural nu pot fi înțelese în afara contextului" (Balaban 141). Prin urmare, cultura media din perioada comunistă trebuie decelată reieșind din contextul social-politic specific unui regim totalitar care, indiferent de faza prin care a trecut, a avut tot timpul grija controlului comunicării de masă și a cenzurii produselor audiovizuale. În plus, nu putem trece cu vederea nici starea de „îngheţ cultural" de la Televiziunea moldovenească – o instituţie hiperideologizată, în care au existat tot felul de interdicții (directe sau camuflate).

Întâlnim în filmul *Luceafărul* multe locații inedite şi tablouri pitoreşti, dar lipsite de rigoare dramatică. Unele secvenţe se caracterizează printr-o adevărată inflaţie verbală, fiind întreţesute şi de o anecdotică facilă, chiar incredibilă (la prins iepuri cu Ion Creangă), care, adesea, comportă un caracter pur ilustrativ. Altfel zis, posibilităţile de revitalizare cinematografică a personalităţii complexe a lui Mihai Eminescu n-au fost valorificate, temeinic, pe întreg tronsonul filmului. Personajele rostesc tot timpul versuri, dându-ne senzaţia că ne aflăm într-un univers filmic prefabricat. Dialogul firesc, pur omenesc sau schimbul normal de replici între personaje se pliază mereu pe o tehnică a montajului sau a colajului, aplicată textelor eminesciene, care funcţionează în flux continuu. Poate că era cazul să se mizeze mai mult pe forţa de sugestie a imaginilor audiovizuale, decât pe fondul lor concret-senzorial.

În fond, eminesciana cinematografică (Cimpoi 423-424) este destul de modestă din punct de vedere estetic și nu include lucrări de referință, care să ne reprezinte meritoriu în palmaresul universal al filmului despre artă. Filmologul și cineastul Dumitru Olărescu, autorul unui original și substanțial volum *Hermeneutica filmului despre artă* (Chișinău, Editura Epigraf, 2017) este de părere că în peliculele realizate până în prezent pot fi regăsite, mai degrabă, niște orientări „spre un Eminescu complex, dramatic, profund implicat în marile probleme existențiale" (72).

Probabil, nu întâmplător, cunoscuta regizoare de teatru Cătălina Buzoianu, când se gândise la o versiune cinematografică a nuvelei eminesciene *Sărmanul Dionis* îşi formulase o suprasarcină de o încărcătură ideatică şi estetică impresionantă: „Ar putea fi un film nu *după*, ci *despre* Eminescu… Ar fi un film despre spiritul tânăr, nesățios, dionisiac și apolinic, deopotrivă, al monumentalului Poet, al sărmanului Om, al ironicului raționalist, al universalului Filosof care se caută pe sine în oglinzile Timpului și Spațiului mitic" (87). În contextul respectiv,

distinsa noastră creatoare de spectacole teatrale îşi imagina o lucrare cinematografică, care să includă idei şi motive din mai multe capodopere eminesciene: *Sărmanul Dionis*, *Geniu pustiu*, *Archaeus*, *Avatarii faraonului Tlà…*

Și totuși, oricâte obiecții de principiu sau observații de bun simț nu s-ar face împotriva acestei producții audiovizuale, inegală și discutabilă ca obiect estetic, fără doar şi poate, iar cei mai categorici în atitudinile lor critice au fost filmologul Ana-Maria Plămădeală și scriitorul-cineast Grid Modorcea, filmul televizat *Luceafărul* este prima evocare cinematografico-biografică a genialului nostru poet Mihai Eminescu – dincoace şi dincolo de Prut – lucru consemnat de criticul de cinema Călin Căliman în stufosul și importantul său volum *Istoria filmului românesc*, iar faptul respectiv îi conferă o valoare cultural-artistică incontestabilă. Filmul de televiziune *Luceafărul* este unica noastră producţie audiovizuală, care a fost încununată cu laurii Premiului de Stat al Moldovei.

## Referințe bibliografice

Balaban, Delia. *Comunicare mediatică*. Bucureşti: Editura Tritonic, 2009.

Buzoianu, Cătălina. *„Sărmanul Dionis” de Eminescu. Propunere de scenariu pentru un (im?) posibil film*. În: Cătălina Buzoianu. *MNEMOSINA, bunica lui Orfeu*. Bucureşti: Fundația Culturală „Camil Petrescu”/Revista „Teatrul azi”, 2005.

Caranfil, Tudor. *Dicționar universal de filme*. Bucureşti-Chişinău: Editura Litera Internațional, 2003.

Căliman, Călin. *Istoria filmului românesc (1897-2010)*. Bucureşti: Contemporanul, 2011.

Cimpoi, Mihai. *Mihai Eminescu – Dicționar enciclopedic*. Chişinău: Gunivas, 2013.

Lupan, Andrei. *Răsfrângerea pe ecran (despre filmul „Luceafărul” de Emil Loteanu)*. Disponibil la http://www.andreilupan.com/loaditem.do?id=399500052

Modorcea, Grid. *Dicționarul cinematografic al literaturii române*. Bucureşti: Editura Cartea românească, 2003.

Olărescu, Dumitru. *Fenomenul Eminescu în imagini filmice*. În: revista Arta 2011, seria „Arte audiovizuale”. Chişinău: Institutul Patrimoniului Cultural al AŞM, 2011.

Plămădeală, Ana-Maria. *Mitul şi filmul*. Chişinău: Editura Epigraf, 2001.

Plămădeală, Ana-Maria. *Emil Loteanu: splendoarea și prăbușirea visului romantic*. Chişinău: Editura Epigraf, 2017.

Proca, Ion. *O viață cât o moarte de lungă. Fulguind în filmele lui Emil Loteanu*. Chişinău: Editura Notograf Prim, 2011.

**CZU: 81'37**

# EVOLUȚIA PICTURII FIGURATIVE MOLDOVENEȘTI ÎN A DOUA JUMĂTAE A ANILOR "60

**Liliana PLATON**
*Universitatea Tehnică din Moldova*

The given article highlights the process and the interpretation trends of the thematic subjects from the Moldovan figurative paintings in the late 60ies. A great interest for the representation of the ethnographic character of figurative images through a specific epic-ballad vision has been noticed during this period. This interpretative way supports a more familiar presentation of the "military-patriotic" subject which was promoted intensively at those times, providing for the figurative images some ballad-legendary qualities, characteristic to the national typology. The epic-ballad character of the figurative feature becomes notorious in the national painting, promoting major idea concepts focused on the human, spiritual, cultural and national values. The subjects ' message seeks to promote cultural and artistic values of the national tradition. The evolution of postwar figurative painting is notable for the frequent plastic and semantic changes, which configure a continuous forward-looking progress. The most significant creative and artistic change is noticed in the paintings from the early 60ies, through the decoration and monumentalism trends of the plastic form. The figurative image of the paintings from that period pronounces the national character typology with cultural and artistic predilection of the people. In these plastic implementations, a new interpretive vision is formed, that is interested in the development of deeply personalized ethnic and cultural qualities of the figures. These intentions favor the appearance of new plastic and semantic formulations provided with profound significant metaphoric and symbolic relationships, which shape the plastic image in a concise and representative manner.
**Key words**: *composition, figurative, message, portrait, semantics, structure, typology*.

## Introducere

Traseul evolutiv al picturii figurative moldovenești din anii `60 ai sec. XX, marchează un demers progresiv continuu, interesat de soluționări plastice austere și valențe semnificative. În procesul interpretativ al subiectelor intervin schimbări de ordin plastic și semantic, care dispune arealul imaginii figurative spre o alură poietico-baladică pătrunsă de subtile conotații semnificative. Acestea capătă un caracter profund semnificativ în a doua jumătatea a anilor 60. Rezoluția plastică recurge la combinații și structurări specifice de forme, supuse unor stilizări constructive aspre, apaltizări și decorativizări schematice, ce modifică raporturile metrice și concordanța obiectivă a figurilor în cadrul real. Compoziția figurativă crează o nouă dramaturgie plastică subiectului, utilizând secvențe derivate din amintiri și imaginații, conectate la o reflecție senzorială a realității. Prin aceste mijloace de expresie se coagulează conceptul ideatic și viziunea subiectivă a artistului, concentrate deseori pe un mesaj axiologic ce valorizază cultura și tradiția etnografică a poporului moldav.

## 1. Valența epico-baladică a picturii figurative

Caracterul epico-baladic al figurativului intervine favorabil în canvaua subiectului tematic „eroico-revoluționar" sau „militaro-patriotic" intens promovate

în acea perioadă, infiltrându-i o expresie baladico-legendară înmiresmată cu un profund spirit literar-poietic. Procedeul figurativ combină în sine stilizarea constructivă, caracterul etnografic al formelor și modelajul facturii plastico-coloristice, într-o asociere cu estetica ornamentală a artizanatului popular. Valența simbolico-alegorică devine sesizată prin modelajul plastic al figurilor, caracterul și postura legendară a acestora, concentrate pe crearea unei imagistici reptezentative eterne, care să coaguleze integru toate calitățile și valorile eroice ale neamului.

Predilecția pentru caracterul epico-baladic al figurativului evoluiază treptat la o autonomie ideatică ce configurează un compartiment tematic aparte. Acesta devine după mijlocul anilor `60 cel mai consistent, creativ și reprezentativ segment tematic din pictura moldovenească, variind în expresii metafiorice alegorico-simbolice sau chear filosofice. Prin interpretarea „epico-baladică" a subiectului, figurativul demarează spre o frumoasă dezvăluire a tipicului etnografic, ce ne delectează cu profunzimea valorilor moral-spirituale, cultura, tradiția, și obiceiurile sale, care după cum spune E. Barbas „sugerează ideea de coeziune și unitate în urmărirea unui deziderat comun..." (Brigalda-Barbas E,2004, p. 32).

Pătruns de multiple convingeri asupra valorilor etnice, etice și estetice ale neamului, I. Vieru pronunță printr-o expresie simbolico-alegorică subiectele tripticurilor „Fericirea lui Ion" (1967) și „Baladă despre pământ" (1969), referitoare la valorile axologice ale neamului.

Fig. 1. a, b,c. Vieru Igor „ Fericirea lui Ion", 1967, u/p., 212x130; 212x130; 212x130cm., MNAM.

În „Fericirea lui Ion" (1967) (fig. 1, a,b,c). (expusă în 1967, la cea „de-a 50-a aniversare a Revoluției din Octombrie"), artistul concentreză vizorul plastic asupra dezvăluirii trăirilor moral-spirituale a omului din cadrul vieții cotidiene, evidențiind scopurile și rostul major al existenței umane prin: ideea dualității, dragostei, creației, păcii și muncii, toate asociate semnificativ cu tipologia caracterului național, înmiresmat din arta, folclorul, etnografia și tradiția populară. Figurativul recurge la stilizări radicale, prin geometrizare, aplatizare și monumentalizare plastică ce-i conferă un conținut metaforico-simbolic, datorită căruia se crează un discurs concis plin de semnificație. Plastica figurativă este legată în cele trei pânze printr-o precizie aproape matematică, ce sugerează o cadență ritmică melodioasă, bine echilibrată și perfect integrată în spațiul plastic. Prin imaginea sa din fiecare pânză, figurativul susține continuitatea narațiunii semantice a subiectului optând pentru un caracter baladic, precum și evoluția plastico-dinamică a formelor, dispuse deseori simetric în susținerea ideii de

perfecțiune, dualitate și armonie „fericită”. Această armonie se subânțelege și prin plasarea figurilor singulare în poziții verticale analogice (simertice), în pânzele marginale ale tripticului, făcând legături simetrice și cu pomii alăturați, care au misiunea de încheiere compozițională și de articulare plastică a privirii prin ușoara încovoiere spre centrul compoziției. În pânza de mijloc dualitatea figurativă este sugerată prin mai multe semne formale, în special prin relația meșterului și figurii meșterite, prin care se pronunță și legătura afectivă, perceptibilă ca o metamorfoză a „dorului”, sentiment sau sindrom des întâlnit în poezia, folclorul și muzica populară, apoi cele două păsări, două ulcioare cu flori sugestive la dragoste, sau fața de masă albă și ținuta sobră a meșterului sugestivă la sinceritate, compasiune și devotament afectiv.

Figurativul recurge la o exprimare profundă a trăirilor vieții, printr-o fuziune a veridicității ecourilor psiho-emoționale cu simbolismul-filosofic, amploarea căruia se dezlănțuie în conținutul semantic al tripticului „Istoria unei vieți” (1967) (fig.2 a,b,c). de M. Grecu (expusă în 1967, la cea „de-a 50-a aniversare a Revoluției din Octombrie”). Lucrarea ajunge la un înalt nivel creativ, apreciat și de specialiștii de la Moscova fiind menționată în istora picturii sovietice ca o „manifestare expresivă a existenței umane” (Сарабьянова Д., p. 367) și achiziționată în fondurile Galeriei „Tretiacov”. Pentru valoarea profunzimii figurative în care „problemele filosofice, etice și estetice evoluiază într-o integritate complexă” (Костина Е., p. 148), lucrarea devine un „fenomen” al valorilor naționale și un „succes”- al „epocii” hărăzit cândva de artist (Toma L., 2004, p. 22). Conținutul informațional al acestei compoziții oferă o delectare meditativă asupra vieții, cu miltiple interferențe cognitive și afective a trăirilor emoționale, interpretate prin forme simbolice și metaforice, „luând ca bază viziunea simbolică de reprezenare a lumii, utilizând pe deplin posibilitățile de expresie ale culorii, pictorul a creat un chip artistic neștiut până atunci de creativitatea plastică moldovenească” (Spânu C., 1993, p. 6) (sursa 5). Valoarea conceptuală a acestei compoziții în viziunea criticului C. Spânu- „nu este numai un simbol al picturii naționale, dar și o chintesență a națiunii…” (1993, p. 96) (sursa6) exprimată prin valorile social-umane pe care le suscită în imaginea figurativă.

Fig.2 a, b, c. Grecu Mihai „ Istoria unei vieți”, 1967, u/p Galeria „Tretiacov” Moscova.

Privind integral compoziția „Istoria unei vieți” (fig. 2 a,b,c), rămânem surprinși de strategia organizatirică a structurii compoziționale, în care figurativul leagă narațiunea sau continuitatea gândului într-un mod bizar, la prima vedere, dar concis și semnificativ la o privire mai aprofundată. În aciastă istorie ne inițiază figura băiețașului, ce transnite prin chipul și înfățișarea sa, trăiri cutremurător de veridice ușor reconoscibile, care trezesc în subconștientul privitorului, segvențe

emotive asociate amintirilor proprii din viață. Trăirea emoțională a băiețașului este amplificată prin imaginea aparent grotească a boilor, de dimensiuni masive și facturi plastice extrem de rigide, care contrastează valoric cu inocența și vulnerabilitatea copilărească a băiețelului. Aceste percepții configurează igeea generală a primei pânze întitulată alegoric „Copilăria" (fig. 2 a), deoarece acesta este fiorul afectiv-emoțional al copilăriei dominat de frica față de necunoscut, iar intensitatea fricii -este semnificativ interpretată prin figurația aspră a boilor, intens schematizați. Soluția plastică a boilor prezintă o srtuctură decorativă inspirată din forme artizanale populare ce configurează două fațete sugestive (măști) de animale, care privite într-un alt context plastic nu ar produce tensiune dramatică, însă în combinație cu făptura figurativă a băiețașului, adică mișcând repetat privirea de la o imaginea boilor la cea a băiețașului, se produce instantaneu acea emotivitate copilărescă, condimentată cu un misticizm incert sugerat prin clarobscurul profund al fondalului, care face legături și cu unele intuiții spațial-temporale. Narațiunea continuă în cea de-a doua pânză întitulată „Tractoristul" (fig. 2 b), în care scade intensitatea dramatizmului emoțional, făcând loc unei expresii melancolice, sugerată de bătrâneii aproape desfigurați de vârstă, ce privesc neputiincioși peste gardul exagerat de înalt, greoi și întunecat la zarea depărtată descrisă prin lumină, transparență și ușurință cromatică. Calitatea plastică a „gardului" interpretează metaforic trăirile bătrânilor limitate de „neputințe" sau impedimente ce nu pot fi depășite. Istoria băiețașului (grație vârstei) continuă sugestiv în spațiul luminos din depărtare, în tractorul din câmp, de unde revine în vizor în cea de-a treia pânză întitulată „Familia" (fig. 2 c), manifestând o expresie fericită, împlinită și bucuroasă de „rezultatul" muncii și rezistenței în greutățile trecute. Aciastă stare de pace sufletească este descrisă simbolic prin semne distinctive ale perfecțiunii (întâlnite dealtfel și în tripticuril lui I. Vieru): dualitatea figurativă, echilibrul petelor coloristice, simetria formelor, prezența nivelară a „generațiilor"- ca un simbol al continuității și pomul cu flori fixat pe centrul imaginii, în semn de unitate, prosperitate și roadă.

Nu poate fi îndoială în provenienţa calităților tipologice ale procedeului figurativ pe care artistul le sustrage cu o deosebită savoare din „arta populară", unde „există puritatea, naivitatea, inocența și naturalețea stărilor sufletești", scriind în memoriile sale: „am învățat de la meșterii populari simplitatea și concizia compoziției, meșteșugul desenului „incorect", asimetric, firesc, ce ne înduioșează, ne răscolește și ne dezvăluie frumusețea spirituală a artiștilor din popor..." (Toma L., 2004, p. 22). În căutarea frumuseții și autenticității imaginii „epico-baladice" a figurativului, evoluiază și creația V. Zazerscaia descoperind prin „exoticul etnografic"- „principiile artistice ale creației populare… tributare unei viziuni epice liniare", ce cristalizează bază propriului concept plastic (Гольцов Д., p. 7). După viziunea criticilor de artă din spațiul sovietc conceptul plastic al artistei este asociat noii viziuni ce promovează spiritul „poietic al motivelor de sărbătoare", manifestată amplu în pictura sovietică din anii `60, descoperind provenienţe din: „tradițiile anilor 30… și evoluția experiențelor postbelice" cu soluționările plastce austere (Ягодовская А., p. 118). Prin substratul propriu conceptual, artista formulează o interpretare „de basm" a motivelor cotidiene, aducându-le o expresie cantabilă, lirico-romantică, ușor afectată de melancolie, ca în tablourile: „Tinerii" (1966), „Tinerețe" sau „Prietenele" (1967) și „Anișoara" (1967).

În urma acestora, figurativul din pictura moldovenească, excelează prin formula epico-baladică o expesie unic-superioară specifică chipului etnografic național.

**2. Stilizarea plastică a imaginii figurative**

Tendințele evolutive a figurativului din pictura moldovenească a anilor `60, predispune procesul creativ la o abordare plastică novatoare, ce prezintă o viziune nouă asupra subiectului și conceptului de reprezentare. Formula plastică este intens ajustată stilistic și adaptată unui concept metaforico-simbolic, ce asigură consistența conținutului semantic. Imginea figurativă din tablou exercită o funcție de semnificare a ideii, reprezentând o metaforă plastică a arealului imaginar derivat, capabil să dezlănțuie asociații profunde legate de esențele valorice ale vieții.

Novația plastică pătrunde și remodelează genul portretului optând spre depășirea „scopurilor portretistice propriuzise" și căutarea procedeelor de „tipizare a imaginii prin compoziții unifigurative" reprezentative (Tona L., 1983, p. 102). Scopul implementărilor plastice fiind concentrat pe valorificarea calităților forte ale personajului. Un experiment neordinar și novator în acest sens în descrie tabloul „Emil Loteanu" (1967) (fig. 3) de V. Rusu-Ciobanu, prezentat la expoziția unională închinată celor „50 de ani de la Revoluția din octombrie". În abordarea plastică artista crează o simbioză între pictura naivă și cea „fauvistă" (Ciobanu C.I., p. 32), asociate într-o stilizare șarjată aluzivă la tipologia caracteristică a figurii, sugerând un portret senzorial al creatorului și al creației sale. Caracterul estetic al figurativului tinde la o expresivitate expansivă ușor irascibilă, subliniată semnificativ și prin caracterul vestimentar (costumul roșu „incendiar"), care pretinde la o metaforizare a universului creativ al personajului, cu afecțiunea spirituală plină de dramatizm, energitism și vivacitate temperamentală.

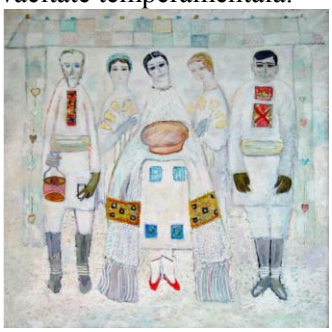


Fig. 3. Rusu-Ciobanu Valentina, „Portretul regizorului Emil Loteanu", 1967, u/p., 118x113 cm., MNAM.
Fig. 4. Grecu Mihai, „Ospitalitate" , 1967, u/p., 200x200 cm., MNAM.

Novația plastică intervine deasemenea și în compoziția bi- sau multifiguratiă, trasând repere caracteristice particulare culturii artistice moldovenești. Astfel, la o stilizare plastică tipic etnografică se pronunță imaginea figurativă din compoziția „Ospitalitate" (1967) (fig. 4) de M. Grecu, în care recurge la o sintaxă decorativ-complementară a formelor, culorilor și texturii facturale, sincronizate perfect cu datele caracteristice ale artizanatului popular. Figurativul recurge la o structurare plastică radicală, pretinzătoare la o configurare

metaforică a chipurilor populare cu calități extrem de blajine, primitoare, naive și credibile, unde intenția de caricaturizare a portretelor, sugerează o replică critică a loaialității nelimitate a mediului social tradițional.

Fig.5 Zevin Ada, „Gaudeamus”, 19680, u/p., 150x66 cm., MNAM.
Fig. 6. Vieru Igor, „Amândoi”, 1968, u/p., 160x110cm., MNAM.

La o organizare progresiv-novatoare ajunge structura plastică a figurativului din compoziția „Gaudeamus” (1968) (fig. 5) de V. Zazerscaia, prin sincronizarea formelor într-o imagine integră ce parafrazează ideea filosofico-poietică a stării spirituale a gaudeamusului - „imnului bisericesc de bucurie al elevilor și studenților” (Palii A., p. 187). Modelajul formelor figurative este lucrat cu o delicatețe fenomenală rezultată din asocierile și combinările cromatice somptuoase, vibrante în arabescuri de pete mărunte, ce amintesc de „Arta 1900”, care estompează și fluidizează formele în fondal. Soluțiile plastice, cu linia difuză și textura plastico-coloristică a „aurelor” din jurul feților figurilor cu profunzimea mistică a tonului întunecat din fondal, conferă un chip simbolic grupului figurativ. Acesta se pronunță deasemenea și prin încadrarea portretelor cu pomul din partea de sus a pânzei, în forma geometrică a triunghiului, de la care se articulează în partea de jos restul imaginii figurative, dispusă în stilizări laconice adaptate unor „fâșii” verticale ușor alungite ce subliniază „înălțimea” și grandoarea spirituală. Intenția conceptului figurativ este de a limita obiectivitatea fiziologică și de a o suscita pe cea afectiv-spirituală, sugerată și prin chipul naiv al portretelor dispuse la o exresie „angelică”.

Cu o determinare profund simbolică se manifestă și interpretarea figurativă din compoziția „Amândoi” (1968) (fig. 6) de I. Vieru, referitoare la ideea combinației fericite a „dualității”. Procedeul plastic este ajustat și simplificat, la subtile reliefări semnivicative, perfect compatibile: pământul și pomul, bărbatul și femeia, procesate stilistic prin generalizări radicale ce scot în evidență configurări de „pete” deschise, contrastante pe fondalul întunecat al pământului. Coroana pomului și pâlcul de iarbă configurează două cercuri alăturate pe verticală, semnificând armonia sau dragostea între „cer” și „pământ”, ca o dualitate supremă în care se încadrează figurile umane așezate pe cercul de jos, cu o intenție de interconexiune plastică și semantică cu cercul de sus. Plasarea intermediară a figurilor, între cele două „pete”, semnifică legătura moral-spirituală a omului cu cerul și pământul, prin ideea de „viață”, la care se asociază semnificativ și alăturarea figurativă pe orizontală, într-o intenție simetrică sau analogică a ehilibrului. Procedura plastică surprinde cele două figuri într-o vedere de racurs, ce oferă o configurare compozițională mai compactă, care favorizează crearea unei imagini concise, armonioase și perfect echilibrate, asociate ideii de integritate și

acord. În urma sugestiei plastice se pronunță și unele reflecții de valență axiologică asupra vieții, suscitând meditații filosofice referitoare la valorilorile și „rosturile majore ale existenței umane" (Brigalda-Barbas E., 2004,p. 21).

Novația plastico-semnatică a scenelor figurative menționate, descriu rezultatul căutărilor din cadrul evoluției picturii din anii `60. Acestea pretind la reflecție semnificativă simbolico-metaforică asupra esențelor valorilor umane, din cadrul spațiului cultural-artistic național.

**Concluzii**

În urma acestor observații conchidem că figurativul din pictura moldovenească excelează prin formula epico-baladică o expesie unic-superioară specifică chipului etnografic național. Prin aciastă formulă figurativul adună și coagulează semnele informaționale într-un mod cât mai concis și concentrat, urmărind o esențializare a datelor plastice și o interpretare metaforică sau simbolică asubiectului. Alura mesajului este gestionată într-un mod povestitor baladic, alimentat cu expresii semnificative de esență majoră referitoare la dualitate figurativă, dragoste, continuitatea generațiilor, datină, tradiție, cultură, folclor, pace, muncă ș.a. care reflectă în fond valorile axilogice ale spiritului uman.

Demonstrația plastico-semnatică a figurativului, configurează rezultatul căutărilor și experimentelor realizate în cadrul evoluției picturii din anii `60. Acestea pretind la reflecție semnificativă simbolico-metaforică asupra esențelor valorilor umane, apreciate în cadrul genetic al spațiului etnografic cultural-artistic național.

## Referințe bibliografice

Brigalda-Barbas, Eleonora. *Igor Vieru.* Colecția: Maieștri basarabeni din sec. XX. Album. Chișinău: Arc, 2004.

Сарабьянова, Дмитрий. *История русского и советского искуства*. Учебное пособие. Москва: Высшая школа, 1979.

Костина, Елена. „Образы Молдавии", *Живопись народов СССР*. Москва: Советский художник, 1997.

Toma, Ludmila. *Mihai Grecu*. Colecția:Maieștri basarabeni din sec. XX. Album. Chișinău: Arc, 2004.

Spânu, Constantin. *Problema realizării imaginilor derivate în pictura moldovenească a anilor 60-80*. În ziarul Literatura și Arta nr.13. Chișinău 1993.

Spânu, Constantin. *Cu privire la evoluția principiilor de realizare plastică a imaginii artistice în pictura anilor 80*. În: Probleme actuale ale artei naționale. Chișinău: Știința, 1993. p. 95- 106.

Гольцов, Дмитрий. *В. Зазерская*. Монографие-албум. Кишинэу: Литература артистикэ, 1982.

Ягодовская, Анна. *От реальности к образу*. Москва: Советский художник, 1985.

Тома, Людмила. *Портрет в молдавской живописи 1940-1970-е годы*. Кишинёв: Штиинца, 1983.

Ciobanu, Constantin. „I.V. Russu-Ciobanu", *Maieștri basarabeni din sec. XX*. Album. Chișinău: Arc, 2004.

Palii, Alexei. *Dicționar explicativ al limbii române*. Chișinău: Epigraf, 2009.

**CZU: 821.135.1-1**

# ПОЭМА-КАНТАТА *BUNĂ DIMINEAŢA!* В. ПОЛЯКОВА В КОНТЕКСТЕ ТЕНДЕНЦИЙ МОЛДАВСКОЙ ХОРОВОЙ МУЗЫКИ 1960-Х ГГ. АНАЛИТИЧЕСКИЙ ЭТЮД

**Надежда КУЗНЕЦОВА**,
*Академия музыки, театра и изобразительных искусств*

This article is part of an extensive study in cantata genre as a part of musical heritage from the Republic of Moldova. The author of this article proposes the comprehensive musical analysis of one of the important musical works from the 1960s in musical composition from the Republic of Moldova –„Bună dimineaţa!" ("Good Morning!") poem-cantata by Valery Polyakov, considered to be reasonably representative of some tendencies as well as of certain values in the field of Moldovan choir music of that time. In this musical work of mixed choral genre of poem-cantata is reveal some romantic images of its poetry which receive adequate musical expression in the score. This article examines the relationship between the romantic poetry by Emil Loteanu and the musical means used by Valery Polyakov. According to the author's conception, "poeticalness" and some poetic peculiarities of the text have had a significant influence on the musical composition of the work. In his musical set of the poetry, the composer follows the movement of emotions and mood nuances. That is why the one-part form of the poem-cantata "Good Morning!", flexibly following the text, appears as a change of contrasting sections united by refrain. The principle of the contrast of sections of the whole is ensured by changing textural and timbre register solutions, flexible dynamics and tonal harmonic movement.
**Key words:** *cantata, poem, romantic poetry, choir, musical form.*

Одночастная поэма-кантата *Bună dimineaţa! (С добрым утром!)* Валерия Полякова для смешанного хора и ансамбля 14 инструментов на стихи Эмиля Лотяну, несмотря на свои скромные масштабы, является важным образцом в творческом портфеле композитора. Среди хоровых сочинений В. Полякова выделяются прежде всего образцы крупной формы – театрализованная оратория *Песня зари* (сл. Е. Бауха, 1964) для хора, солистов, балета и симфонического оркестра; кантата *Ода партии* (сл. К. Семеновского, 1962) для хора, чтеца и симфонического оркестра; поэма-кантата для смешанного хора и ансамбля 14 инструментов *Bună dimineaţa!* (на слова Э. Лотяну, 1963, перевод на русский язык принадлежит К. Семеновскому); а также миниатюры. Кантата может рассматриваться, как характерный пример хорового творчества в Республике Молдова, демонстрирующий некоторые общие тенденции. Сочинение представляет интерес как один из лучших результатов воплощения романтической поэзии Э. Лотяну в музыке, как образец хоровой поэмы – жанра, типичного для молдавской музыкальной композиции со словом, и в то же время – как проявление уникального опыта в смешанном жанре, где поэма вступает во взаимодействие с кантатой. Целью данной статьи явилось выявление средств музыкальной выразительности, примененных композитором для раскрытия образного содержания стихотворения, положенного в основу музыкальной формы сочинения, а также их взаимодействие на архитектоническом уровне. Кантата анализировалась по изданному клавиру (Poleacov), но в библиотеке

симфонического оркестра Национальной филармонии обнаружена авторизованная рукописная копия оркестровой партитуры сочинения, названного здесь поэмой (Балабан 42, 77).

Высоко художественный поэтический текст Э. Лотяну, выгодно отличающий хоровое сочинение В. Полякова от многих других работ этого жанра в творчестве молдавских композиторов XX в., во многом определил его музыкальное прочтение. В данном произведении концепция поэмности основывается на вознесении светлых начал над темными через образы солнца, прекрасной пробуждающейся природы, вполне оправдывающие название сочинения и его жанр. Темной стороной здесь выступает туман, темные тучи („peste neguri, peste norii bruni”), сквозь которые пробивается солнце, словно пылающая птица („ca o pasăre învăpăiată”). Последующие разделы стихотворения вносят черты кантатной приподнятости в духе эстетики времени.

Хотя ключевым словом и образом в поэтическом тексте кантаты-поэмы является *солнце* (*soare*), а основным содержательным мотивом – утреннее пробуждение природы, все же нельзя трактовать его однозначно как пейзажный жанр, основывающийся на «описательной картинности» природы и её явлений. Параллельно затрагиваются и другие актуальные тематические мотивы 1960-х гг.: энтузиазм трудовых свершений („oamenii pe schele au urcat / Ca să le fie soarele aproape”), покорение космоса («космический корабль, взлетающий к светилу», отголосок прошедшей войны («погруженный в вечные сны солдат»). Заметим, что устремленность к недостижимым высотам – к солнцу, звездам, небу – один из характерных приемов поэтической гиперболизации в творчестве Э. Лотяну, неоднократно встречающийся в кантатах других композиторов на стихи поэта. Достаточно вспомнить подобные, не лишенные оттенка пафосности, строки из кантаты *Песнь о Днестре* З. Ткач (ч. III, *Трудовая*) на стихи того же поэта: „Urcă-n zare schelele / Mai s-ajungă stelele/”.

В тексте Э. Лотяну присутствуют типичные средства его поэтического языка, встретившиеся нам в процессе анализа не только упомянутого сочинения З. Ткач, но также и кантаты В. Загорского *Революция продолжается*: образный параллелизм – корреспондирование картин природы внутреннему состоянию автора, анафора с градацией („Soarele urcă, soarele arde /Peste lumi, peste ani”, или „Pe frunze, pe flori, / Pe corabia cosmică”), а также изобилие гипербол и метафор („inimă de zare”, „Ca o pasăre învăpăiată, mare, / Soarele răsare peste lumi” и т. п.), в комплексе обеспечивающие приподнятый, возвышенный тон поэзии.

Форма одночастной поэмы-кантаты *С добрым утром!* в тональности *A-dur* складывается из нескольких относительно контрастных разделов, связанных рефреном, высота звучания, масштабы и текст которого постоянно варьируются (таблица 1). В функции повторяющегося рефрена выступает начальный приветственный возглас „Bună dimineaţa!” („С добрым утром!”), *A-dur*, который связывается также со словами „Arde roua…”, *E-dur*, „El va dormi…”, *cis-moll / A-dur* и „Soare, Bună dimineaţa!”, *A-dur*.

В сравнительно небольшом по объему сочинении композитор 12 раз меняет темповые обозначения, добиваясь детализации и разнообразия, причем смена темповых обозначений сопровождается непременным

метрономным уточнением.: *Moderato* (96) – *Sostenuto* (76) – *Moderato* (96-88-100) – *Allegro* (132-138) – *Allegretto* (116) – *Animato* (120) – *Andante* (69) – *Maestoso* (84) – *Moderato* (96). При этом размер 3/4 на протяжении всего сочинения остается неизменным.

В достижении контраста между разделами также участвует смена фактурно-ритмических форм, при том, что основной аккордово-гармонический принцип инструментального звучания, с преобладанием гармонической фигурации, сохраняется на протяжении всей кантаты. Развитые инструментально-ансамблевые эпизоды отсутствуют, инструменты выполняют функцию сопровождения хора.

Открывается произведение приветствием „Bună dimineaţa!” (**a**) на характерном данному возгласу динамическом нюансе ***f***. Силлабическое соотношение музыки и текста, в метроритмическом отношении строго соблюдающее распределение смысловых акцентов, аккордово-гармонический (хоральный) склад фактуры – *tutti* хоровых партий на фоне несложного сопровождения – большей частью октавных перекличек, в основном в высокой тесситуре, изредка прерывающихся краткими, в объеме одного такта, кварто-октавными ударами литавр – эти средства воплощают радостно-торжественное настроение.

Смена темпа (*Sostenuto*-76), динамики (***p***), переход к более камерному 3-голосному звучанию хора, упрощение тембро-фактурного изложения аккомпанемента (литавровая кварта *A-E* в разных ритмических вариантах) связаны с обрисовкой картины утреннего восхода, которому отведен новый раздел (**b**). Здесь использованы средства музыкальной звукописи: начальное аккордовое 3-х голосие сменяется полифоническим изложением в виде свободной имитации в восходящем лестничном порядке от баса к сопрано в начальном 10-такте (5+5) и обратном движении от сопрано к басам, приводящие к расширению темброво-регистрового и звукового объема, т.е. к кульминации на ***ff*** – в последующем 10-такте, что соответствует смысловому подъему в поэтическом тексте („Soarele răsare peste lumi, răsare!”).

Посткульминационное затишье в сопровождении на нюансе ***pp*** ведет к новому разделу **c** (ц. 3). Хотя данный период вновь открывается сниженным объемом звучания – новой темой у басов, которые вступают в респонсорную перекличку вначале с тенорами, а затем и альтами *divisi*, это затишье перед очередным взлетом. Жизнь постепенно пробуждающейся природы и людей, активизирующихся с восходом солнца, переданы с помощью активных восходящих квинтовых интонаций из-затакта в партии басов, тремоло низких инструментов, постепенно повышающихся арфообразных арпеджированных аккордов, и, главное, при участии той же полифонической фактуры хора. Она выстраивается по принципу поочередного восходящего вступления голосов в прямом порядке, при этом басам отведена роль солирующего голоса, а остальные голоса во втором предложении участвуют в двойной терцовой имитации, (где первая пропоста – *divisi* альтов!). Подобная схема вступления голосов обладает особым тембровым эффектом просветления, эмоционального усиления, роста звучности, приводящего к логическому завершению, а именно, к новой кульминации.

Раздел **c**, создающий музыкально-образный накал, условно может быть разделен на две части (периода): первая (ц.3, в исполнении басов, затем

вступивших теноров) – более повествовательного характера на неизменном нюансе p в темпе Moderato-88); вторая (ц.4), развивающая материал первой – более подвижная в темповом и динамическом отношении (*Moderato*-100; **<f>, p, cresc., f**), которая с поочередным вступлением хоровых партий (B+TA+SA) приводит к кульминации (**ff**, *Allegro*-132) и новому разделу (**$a_1$**).

Раздел **$a_1$** (*Allegro*, ц.5), подготовленный кульминационным взлетом предыдущего, возвращает тематизм раздела **a** в ритмическом расширении и более строгой хоральной фактуре хоровых партий, что связано с новым текстом. Возвращается также практически неизменный аккомпанемент, который в ц. 7 обретает сравнительно новую форму. Изложение не ограничивается начальным объемом одного периода, развитие тематизма формирует три относительно замкнутых периода (ц. 5, 6, 7).

Незначительный по объему (9 т.) инструментальный эпизод (*Allegretto*-116, ***ff–f–mf–dim.***) выполняет функцию связки и фактурно-ритмического зачина к следующему разделу **d**, который, окруженный инструментальными интермедиями, благодаря своей обособленности и протяженности (32 т.), выполняет функцию середины всей кантаты (**B**). Ритмическая пульсация инструментального сопровождения хора напоминает барабанную дробь (четверть + 4 шестнадцатых + восьмая и 2 шестнадцатых), которая благодаря своему повторению в разных регистрах оформляется в четырехтактовую остинатную ритмо-гармоническую формулу на выдержанном органном пункте, в свою очередь, повторяемую 8 раз на протяжении всей части (ц. 9–12)**.** Заметим, что гармония здесь может быть определена как политональная: на органном пункте *A-Cis* выстраиваются аккорды, принадлежащие тональности *cis-moll.*

Эта инструментально-ансамблевая пассакалия становится фоном для строгого хорального звучания аккордов с мелодизированным верхним голосом в исполнении хора. Музыкальная речитация стиха при его силлабическом соотношении с мелодией с точностью передает музыкально-речевую интонацию, поддерживаемую негромкой динамикой (***pp–mp–mf–mp–p–pp).*** Основанием для такого сдержанного выражения, ассоциирующегося с реквиемом, стал текст: „Iar undeva aici pe pămînt va rămîne veşnic dormind soldatul ce poartă pe frunte o stea”. Завершает часть «барабанная дробь» в аккомпанементе, сменяющаяся сначала ровными шестнадцатыми на протяжении всего лишь одного такта, затем триолями в сочетании с тремоло.

Внезапной кульминацией для пассакалии оказывается следующий раздел (15 т.), где словно под ее воздействием, хоральный облик приобретает тематизм раздела **b**, звучащий на фоне своего же лаконичного ритма литавр, а также слегка модифицированной остинатной ритмической формулы (*Animato*, ц. 13). Динамика (***ff,*** затем ***dim.*** к ***f*** и ***p***) буквально отражает содержание текста – трехкратное исполнение слов „El va dormi…” с убывающей речевой интонацией.

Полифонизированное продолжение раздела **b** (*Andante*, ц. 14) также изменено: в глубинах низкого регистра словно слышен удар колокола, после которого хор *a cappella*, в то же время вокализируя (ц. 14), крещендирует благодаря имитации в прямом восходящем движении и триольному ритму, придающему высказыванию более взволнованный характер. Полифоническое

изложение с постепенным динамическим нарастанием на словах „În numele lui soarele urcă, aprins şuvoi, / Soarele urcă, soarele arde peste lumi peste ani...” выливается в еще одно кульминационное аккордово-хоровое *tutti* на нюансе ***f*** на последних словах, звучащих на фоне вернувшегося аккомпанемента раздела **a**.

За ним начинается последний раздел кантаты – гимн-апофеоз (*Maestoso*-84, ***ff,*** ц. 15) в тональности *A-dur* на венчающих произведение словах „Soare, bună dimineaţa!”, формирующих смысловую арку. Внезапная модуляция в *C-dur* с последующей активизацией субдоминантовой функции и переходом к тональности *a-moll* становится фоном для завершающей всю кантату фразы (*Moderato*-96, ц. 16) „/Să urce lumina ta/”. В механистическом аккомпанементе на ***cresc.*** движение достигает «громкого» финального аккорда на ***sfff***, подводя итог произведению в духе идеологических требований времени.

В завершение подведем некоторые итоги выполненному анализу поэмы-кантаты *Bună dimineaţa! (С добрым утром!)* В. Полякова.

1. В поэтическом тексте Э. Лотяну, отличающемся высоким качеством стиха, благодаря разнообразию поэтических приемов, переплелись мотивы пейзажной лирики, ее эмоционального восприятия, а также некоторые актуальные для своего времени темы социалистического строительства, покорения космоса, памяти о прошедшей войне.

2. В своем музыкальном решении композитор следует скорее за движением эмоций и нюансов настроений, нежели за структурной составляющей стиха. Этот метод трактовки поэтического источника вполне согласуется с общей концепцией поэмности как синтетического, музыкально-поэтического следования движениям души (отражения жизни духовно-эмоциональной сферы), отливающихся в свободную, некристаллическую форму.

3. Свобода и пластичность музыкальной формы проявляется в смене контрастных разделов, здесь нашлось место и реквиему, и гимну, и строгому хоралу, однако архитектоническую цельность сочинению придает варьированный рефрен.

4. Принцип контраста разделов целого обеспечивается сменой фактурных и темброво-регистровых решений, гибкой динамикой и тонально-гармоническим движением.

5. Смешанный жанр сочинения – поэма-кантата – предстает скорее, как эстетическое соединение музыкально-поэтической поэмности и кантатности (от *cantare* – пение), нежели жанровое объединение поэмы с кантатой как двух самостоятельных, определенных жанров.

6. В заключение отметим, что в XXI веке вокально-хоровые и вокально-симфонические сочинения патриотического содержания в духе советской эпохи утратили свою актуальность, они не востребованы слушательской аудиторией, что естественно исключает рождение подобных работ в творчестве современных композиторов. Однако музыкальный материал отдельных кантат вполне привлекателен с точки зрения музыкально-выразительных средств и предполагаемого ими эмоционального отклика. На этом основании поэма-кантата *Bună dimineaţa! (С добрым утром!)*

В. Полякова, имеющая несомненное историческое значение, могла бы пополнить репертуар нынешних хоровых коллективов Республики Молдова.

Таблица 1. Структура поэмы-кантаты
*Bună dimineaţa!* (*С добрым утром!)* В. Полякова

| **части** | **Вступ ление** | **A** | | | | **инстр. связка** | **$A_1$** | | **$A_2$** | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **разделы** | | *a* | *b* | *c* | *a1* | | *d* | *a2* | *b1* | *a3* |
| **такты** | 1-2 | 3-9 | 10-29 | 30-50 | 51-84 | 84-92 | 93-128 | 129-143 | 144-156 | 157-171 |
| **цифры** | | | 1-2 | 3-4 | 5-7 | 8 | 9-12 | 13 | 14 | 15-16 |
| **темпы** | *Moderato* (96) | | *Sostenuto* (76)/ *Moderato* (96) | *Moderato* (88-100) | *Allegro* (132-138) | *Allegretto* (116) | | *Anima to* (120) | *Andante* (69) | *Maestoso* (84) / *Moderato* (96) |

## Referințe bibliografice

*Creații muzicale ale compozitorilor din Republica Moldova în biblioteca orchestrei simfonice a Filarmonicii Naționale S. Lunchevici = Сочинения композитров Республики Молдова в библиотеке симфонического оркестра Национальной филармонии им. С. Лункевича*: Каталог. / Larisa Balaban; red. șt.: Victoria Melnic. Chișinău: Valinex, 2014.

Poleakov, Valeriu. *Bună dimineaţă!:* Poem-cantată pentru cor mixt şi ansamblu de 14 instrumente. Clavir./Red. E. Doga, V. Șahmanova, Chişinău: Cartea moldovenească, 1967.

# EVENIMENTE, RECENZII ȘI AVIZURI

# EVENTS, REVIEWS AND OPINIONS

**CZU: 808.1:82-4**

# CAROLINA DODU-SAVCA: DESCHIDERI PRISMATICE SPRE AREALURI DEFINITORII ALE UMANULUI

**Elena PRUS**
*Universitatea Liberă Internațională din Moldova*

*Reflecții asupra căutării Sinelui în eseu. Valery Yourcenar: vocația cunoașterii mens in spiritus* (București, Ed. Fundației România de Maîne, 2015, 256 p.) este subiectul unui parcurs științific ambițios întreprins de cercetătoarea dr. conf. univ. Carolina Dodu-Savca. Demersul derivă de la un entuziasm pe care autoarea l-a pus la bază şi care a constituit formula unui itinerar investigațional complex. Lucrarea propune o temă originală, cu pondere consistentă în contemporaneitate. Predilecția pentru eseu, acest gen-cheie al literaturii din secolul al XX-lea nu este întâmplătoare şi devine o pledoarie în favoarea unei cercetări literar-filosofice şi a unui demers interdisciplinar riguros. Autoarea a optat pentru o problematică vastă şi inedită în câmpul literar pentru a configura în toposul eseului paradigmele de manifestare ale conceptului Sinelui. Organizarea însăşi a lucrării a presupus o viziune frontală asupra problemei tratate, din prisma mai multor ramuri definitorii care țin de conceptul de „Sine”.

Problema căutării se proiectează explicit în trama epistemologică şi euristică a lucrării. Abordarea este complexă şi transdisciplinară, prin nomenclatura teoriei, istoriei şi criticii literare cu largi deschideri interculturale, prismatice spre diverse arealuri: filozofie occidentală şi orientală, psihanaliză, psihologia profunzimilor, antropologie culturală, ontologie etc. În capitolul I se pune în lumină itinerarul Căutării care este pe alocuri sinuos, ca şi cel al Eseului, dar această abordare repune în discuție problema căutării în eseu şi a conceptului Sinelui în spațiul eseistic, unde se ia o atitudine de recucerire a unui segment de analiză în care literatura se înfățişează ca un examen de conştiință.

Extrem de reuşită este alegerea corpusului exemplificat în capitolul II al lucrării, axat pe antropismele eseisticii franceze, care reprezintă o panoramă de universalizare a discursului eseistic în spațiul cultural occidental. Lucrarea implică un dialog al căutării Sinelui în perimetrul eseisticii franceze, prin textele eseiştilor provenind din diverse epoci, tradiții, curente literare, de unde decurge caracterul dihotomic şi interactiv al cunoaşterii în secolul al XX-lea.

Originală este şi contrapunerea modelelor eseistice a două figuri notorii din perioada istorico-literară vizată precum Paul Valéry şi Marguerite Yourcenar. Reconfigurarea arealurilor specific poetice ale operei eseistice valéryene şi yourcenariene, analizate în capitolul III, nuanțează dimensiunea interdisciplinară a eseului lor şi un bogat fundal al temei cunoaşterii unui *homo universalis*. Anvergura autorilor abordați permite ilustrarea unei viziuni cuprinzătoare asupra diversității de căutare a Sinelui, precum şi identificarea a două paradigme eseistice ale revelației Sinelui: „modelul axiomatic căutare-privire” specific şi „modelul fenomenologic căutarea-travestire”. Ilustrate în operele academicienilor francezi nominalizați, ei însăşi paradigme ale scriitorului clasic, modelele sunt definite să înainteze două concepte elocvente - *Sinele-solitara făptură umană,* pentru paradigma individualistă, şi *Sinele-solidara fizionomie a umanității,* pentru

paradigma universalistă a căutării eseistice. Juxtapunerea modelelor valéryan și yourcenarian aduce în prim plan o epocă a formării dialogului și a restructurării sale multidimensionale pe parcursul unui secol întreg.

Demersul lucrării are structurare solidă, dar nu ține de ideea unui construct imuabil, ca și metoda eseului, categoriile intepretative venind din arealuri diferite și fiind în permanentă deschidere către noi interpretări prismatice. Autoarea ne propune un periplu de natură complexă, poïetică şi poetică, artistic-(meta)filosofică, ontologic-antropocentristă și metapsihologică în eseu, iar lucrarea constituie ca o provocare de ordinul „cognitivului în meditativ". Subiectul tratat este o invitație de a ne pune în alte ecuaţii, despre noi altfel, de a accepta o schimbare de perspectivă, uneori prin disjuncţie cu tiparele convenționale, de a accede la anumite reconfigurări de sens, la considerații analitice și critice de pe pozițiile metaforelor eseistice. Lectura lucrării ne situează în profunzimea omului, şi de aici, cum ar zice o tradiţie orientală, toate realizările noastre sunt nesemnificative dacă nu sunt trecute prin prisma de profunzime a omului, a Eului pur. Genul ales și itinerarul trasat reprezintă un cerc al cunoașterii asupra naturii ființiale. Cel mai important merit al lucrării este că, mai presus de toate, respectă clauza noutății și atacă frontal probleme multiaxiale ale poeticii contemporane. Sunt propuse formule în premieră: *căutare-contemplare, model-privire, căutare-concepere, Sinele ca „ochi"; căutare-teatralizare, model travestire, căutare-procreare, Sinele ca „voce"; om-cochilie, metodă reflux, reflecţie concavă; om-evantai, metodă flux, reflecție convexă; opera-ca-sine* etc. Lucrarea are substanță proprie, privind însăși literatura, scriitura, ca o formă de eseu. Considerăm că acest proiect fructuos al autoarei reprezintă o deschidere spre orizonturi mai largi ale unei lumi în transformare.

Privind această carte după publicarea ei, ne dăm seama că, pentru autoare, ea a fost ca o căutare a rostului propriu, fiind proiectată către deschideri noi, care, paradoxal, sunt întoarse către Sinele personal. Așa cum, la scriitorii cercetați – Valéry și Yourcenar – dincolo de epocile reprezentate, se conturează câteva invariante psihice, care au în comun căutarea sensului „conditiei umane", la fel și autoarea va prolonga acest demers în traseul său euristic.

Dincolo de exegeză, exemplar pusă la punct în varii și sofisticate modelări, Carolina Dodu-Savca ajunge să se recreeze pe Sine din cele acumulate, pentru a merge spre o re-invenție a unei *forma mentis* personale, plecând de la singularitatea conștiinței individuale creatoare spre profunzimile orizonturilor cercetate. Conceptul junghial al „umbrei" subconștiente este prelucrat în carte în mail multe chei și constituie marca partiturei dense interculturale a propriei personalități puternic marcate în scriitura autoarei.

În biografia unui intelectual, cărțile sunt ca niște oglinzi sau ca un ecou al propriilor gânduri și concepte. Pendulând, sub aspectul registrelor polifonice, din text străbate construcția textuală a eului auctoricesc. Angajarea dimensiunii umanului, individualizarea prin exegeză a condiției „omului recent" a modelat o cultură a propriilor trasee ale gândirii. Demersul demonstrează depășirea dihotomiei *eul empiric/eul artistic*, una dintre redutele moderne ale gândirii binare, transgsând-o în spiritul transdisciplinar al unui *eu total*.

Mai este de remarcat în mod special și unicitatea stilului, care este o marcă a Carolinei Dodu-Savca și se impune prin tensiunea ideatică, rigoare, sinteză,

construcție. Cartea face față cu brio „noii” forme de critică: de idei literare, concepte, teorii, angajând plenar substanțialitatea creativității personale.

Vom consemna cu convingere impunerea Carolinei Dodu-Savca în arealul cercetării filologice ca o autoare cu substanță filosofico-poetică, cu exercițiul propriei maieutici proiectate ca traseu existențial și cu o Sinegrafie originală și profundă.

# NOTE